叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 假日故事：阿迪朗达克山脉的圣诞节(holiday Tales Christmas In The Adirondacks) 000001

2. 假日故事：阿迪朗达克山脉的圣诞节(holiday Tales Christmas In The Adirondacks) 000002

3. 假日故事：阿迪朗达克山脉的圣诞节(holiday Tales Christmas In The Adirondacks) 000003

4. 假日故事：阿迪朗达克山脉的圣诞节(holiday Tales Christmas In The Adirondacks) 000004

5. 假日故事：阿迪朗达克山脉的圣诞节(holiday Tales Christmas In The Adirondacks) 000005

6. 假日故事：阿迪朗达克山脉的圣诞节(holiday Tales Christmas In The Adirondacks) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

假日故事：阿迪朗达克山脉的圣诞节(Holiday Tales Christmas in the Adirondacks)

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ]['siːgəl]['æˌlɑːn] , [kris] ['ləʊgən] ,

E	-	text	prepared	by	Sigal	Alon	,	Chris	Logan	,
E	-	文本	准备	经过	西格尔	阿隆	,	克里斯	洛根	,

电子文本由 Sigal Alon 和 Chris Logan 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prəˈdʒekt]['guːtˌbɜːg] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]

and	the	Project	Gutenberg	Online	Distributed	Proofreading	Team
和	这	项目	古腾堡	在线的	分布式	校对	团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])

(	http	:	/	/	www	.	pgdp	.	net	)
(	http	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	)

(http://www.pgdp.net)

[frɒm; frəm]['dɪdʒɪt(ə)l] [məˈtɪəriəl] ['dʒenərəsli] [meɪd] [əˈveɪləb(ə)l][baɪ]

from	digital	material	generously	made	available	by
从	数字的	材料	慷慨地	制成	可用的	经过

来自由以下机构慷慨提供的数字材料

['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] / [əˈmerɪkən] [lˈaɪbɹəɹiz]

Internet	Archive	/	American	Libraries
互联网	档案	/	美国人	图书馆

互联网档案馆/美国图书馆

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / [əˌmerɪ'kɑːnə])

(	http	:	/	/	www	.	archive	.	org	/	details	/	americana	)
(	http	:	/	/	万维网	.	档案	.	组织	/	细节	/	美洲	)

(http://www.archive.org/details/americana)

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][əˈveɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] /

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	Internet	Archive	/
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	/

[əˈmerɪkən] [lˈaɪbɹəɹiz] .

American	Libraries	.
美国人	图书馆	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / holidaytaleschr00murriala

See	http	:	/	/	www	.	archive	.	org	/	details	/	holidaytaleschr00murriala
看	http	:	/	/	万维网	.	档案	.	组织	/	细节	/	holidaytaleschr00murriala

参见 http://www.archive.org/details/holidaytaleschr00murriala

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mʌri] ,

W	.	H	.	H	.	MURRAY	,
W	.	H	.	H	.	默里	,

WHH MURRAY，

[ðə; ði] ['mʌri] ['həʊmsted] ['gɪlfərd] , [kɒn] .

THE	MURRAY	HOMESTEAD	GUILFORD	,	CONN	.
这	默里	家园	吉尔福德	,	康涅狄格州	.

默里宅邸，吉尔福德，康涅狄格州

['hɒlədeɪ] [teɪlz; 'teɪliːz] .
HOLIDAY **TALES** **.**
假期 故事 .

假日故事。

['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] .
Christmas **in** **the** **Adirondacks** **.**
圣诞节 在 这 阿迪朗达克山脉 .

阿迪朗达克山脉的圣诞节。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mʌri] .
W **.** **H** **.** **H** **.** **MURRAY** **.**
W . H . H . 默里 .

WHH 默里。

['kɔpi,raitid] , - .
Copyrighted **,** **1897** **.**
版权所有 , - .

版权所有，1897 年。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All **Rights** **Reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[pres] [ɒv; əv]
PRESS **OF**
按 的

出版社

['sprɪŋfiːld] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] ['kʌmpəni] ,
SPRINGFIELD **PRINTING** **AND** **BINDING** **COMPANY** **,**
斯普林菲尔德 印刷 和 结合 公司 ,

斯普林菲尔德印刷装订公司

['sprɪŋfiːld] , [mæs] .
SPRINGFIELD **,** **MASS** **.**
斯普林菲尔德 , 大量的 .

马萨诸塞州斯普林菲尔德

['kɒntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[haʊ] [dʒɒn] ['nɔːrtən] [ðə; ði] ['træpə(r)] [kept] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] , -
How **John** **Norton** **the** **Trapper** **Kept** **His** **Christmas** **,** **11**
如何 约翰 诺顿 这 捕兽人 保留 他的 圣诞节 , -

捕兽人约翰·诺顿如何度过他的圣诞节，11

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[dʒɒn] ['nɔːrtənz] ['vægəbɒnd] , -
John Norton's Vagabond , 77
约翰 诺顿的 流浪汉 , -

约翰·诺顿的流浪汉，77

[ðə; ði] [waɪld] [dɪrz] [həʊm] .
THE WILD DEER'S HOME .
这 荒野 鹿的 家 .

野生鹿的家园。

[ðə; ði] [əʊld] ['træpərz] [həʊm] .
THE OLD TRAPPER'S HOME .
这 老的 捕兽人的 家 .

老猎人的家。

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] .
LIST OF ILLUSTRATIONS .
列表 的 插图 .

插图列表。

[ðə; ði][waɪld] [dɪrz] [həʊm] , [baɪ][dʒeɪ] . ['gɜːnə(r)] ['fɪʃə(r)] , ['frʌntɪspiːs] [nəʊ] . [wʌn]
The Wild Deer's Home , By J . Gurner Fisher , Frontispiece No . 1
这 荒野 鹿的 家 , 经过 J . 格纳 费舍尔 , 卷首插图 不 . 1

《野鹿的家园》，J·格纳·费舍尔著，卷首插图1

[ðə; ði][əʊld] ['træpərz] [həʊm] , [baɪ]['dʌbljuː] . [el] . ['evərit] [noʊlz] , ['frʌntɪspiːs] [nəʊ] . [ˌtuː'tuː]
The Old Trapper's Home , By W . L . Everett Knowles , Frontispiece No . 2
这 老的 捕兽人的 家 , 经过 W . L . 埃弗雷特 诺尔斯 , 卷首插图 不 . 2

《老猎人的家》，作者：W·L·埃弗雷特·诺尔斯，卷首插图2

[haʊ] [dʒɒn] ['nɔːrtən] [ðə; ði] ['træpə(r)] [kept] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] , (['hedɪŋ]) -
How John Norton the Trapper Kept His Christmas , (Heading) 11
如何 约翰 诺顿 这 捕兽人 保留 他的 圣诞节 , (标题) -

捕兽人约翰·诺顿如何度过他的圣诞节（标题）11

[ðə; ði][əʊld] ['træpərz] ['faɪəpleɪs] , [baɪ]['dʌbljuː] . [el] . ['evərit] [noʊlz] , [bɪ'twiːn] ['peɪdʒɪz] - – -
The Old Trapper's Fireplace , By W . L . Everett Knowles , between pages 12 – 13
这 老的 捕兽人的 壁炉 , 经过 W . L . 埃弗雷特 诺尔斯 , 之间 页面 - – -

《老猎人的壁炉》，作者：W·L·埃弗雷特·诺尔斯，第12-13页之间

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] [stʊd] [ðə; ði] ['dɪzməl] [hʌt] , " [baɪ][dʒeɪ] . ['gɜːnə(r)] ['fɪʃə(r)] , " " - – -
On the Other Side of the Mountain Stood the Dismal Hut , " By J . Gurner Fisher , " " 30 – 31
在 这 其他 边 的 这 山 站立 这 惨淡 小屋 , " 经过 J . 格纳 费舍尔 , " " - – -

山那边矗立着阴森的小屋，作者：J·格纳·费舍尔，第30-31页

[ðə; ði][əʊld] ['træpərz] [ʃɒt] , " " " " " - – -
The Old Trapper's Shot , " " " " " 44 – 45
这 老的 捕兽人的 射击 , " " " " " - – -

老猎人的枪声，44-45

[ðə; ði] ['maʊntən] ['tɒrənt] , " "
The Mountain Torrent , " "
这 山 激流 , " "

山洪

" ['frʌntɪspiːs] [nəʊ] . [θriː]
" Frontispiece No . 3
" 卷首插图 不 . 3

“卷首插图3号

[ðə; ði]['vægəˌbɑːndz] [rɒk] , [baɪ]['dʌbljuː] . [el] . ['evərit] [noʊlz] , ['frʌntɪspiːs] [nəʊ] . [fɔːr]

The	Vagabond's	Rock	,	By	W	.	L	.	Everett	Knowles	,	Frontispiece	No	.	4
这	流浪者的	岩石	,	经过	W	.	L	.	埃弗雷特	诺尔斯	,	卷首插图	不	.	4

《流浪者的岩石》，作者：W·L·埃弗雷特·诺尔斯，卷首插图4

[dʒɒn] ['nɔːrtənz] ['vægəbɒnd] , (['hedɪŋ]) -

John	Norton's	Vagabond	,	(	Heading	)	76
约翰	诺顿的	流浪汉	,	(	标题	)	-

约翰·诺顿的流浪汉，（标题）76

" ['vægəˌbɔndz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'vaɪt] , " " "

"	Vagabonds	Included	in	This	Invite	,	"	"	"
"	流浪汉	包括	在	这	邀请	,	"	"	"

“流浪汉也包含在本次邀请中，”

" [bɪ'twiːn] ['peɪdʒɪz] - – -

"	between	pages	80	–	81
"	之间	页面	-	–	-

“在第 80-81 页之间

" [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][stɑː(r)] , " " " " " " - – -

"	And	Above	the	Words	Was	a	Star	,	"	"	"	"	"	"	82	–	83
"	和	多于	这	字	曾是	一个	星星	,	"	"	"	"	"	"	-	–	-

“文字之上是一颗星”，82-83页

[ðə; ði][əʊld] ['trækpərz] ['pæd(ə)l] , " " " -

The	Old	Trapper's	Paddle	,	"	"	"	85
这	老的	捕兽人的	桨	,	"	"	"	-

老猎人的桨，85

[ðə; ði][əʊld] ['trækpərz] ['raɪf(ə)l] , " " " -

The	Old	Trapper's	Rifle	,	"	"	"	88
这	老的	捕兽人的	步枪	,	"	"	"	-

老猎人的步枪，88

[æn; ən][əʊld] [taɪm] [gʌn] , " " " -

An	Old	Time	Gun	,	"	"	"	89
一个	老的	时间	枪	,	"	"	"	-

一把老式枪，89

['krɪsməs] ['hɒli] , " " " -

Christmas	Holly	,	"	"	"	93
圣诞节	冬青	,	"	"	"	-

圣诞冬青，93

" [weə(r)] [biː; bi][ðə; ði] [ʃɪps] ? " " "

"	Where	Be	the	Ships	?	"	"	"
"	在哪里	是	这	船舶	?	"	"	"

“船在哪里？”

" [bɪ'twiːn] ['peɪdʒɪz] - – -

"	between	pages	98	–	99
"	之间	页面	-	–	-

“在第98-99页之间

" [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [wɜːdz] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , " " " " , -

"	And	Finally	the	Words	Passed	into	the	Air	,	"	"	"	"	,	105
"	和	最后	这	字	通过了	进入	这	空气	,	"	"	"	"	,	-

“最后，这些话语消散在空气中，”105

" [jiː; ji]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv][jiː; ji]['əʊldən] [taɪm] , " " " " -

"	Ye	Cradle	of	Ye	Olden	Time	,	"	"	"	"	108
"	叶	摇篮	的	叶	奥尔登	时间	,	"	"	"	"	-

“古老时光的摇篮” 108

[ðə; ði][əʊld]['træpə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɒgz] , " "
The Old Trapper and His Dogs , " "
这 老的 捕兽人 和 他的 狗 , " "

老猎人和他的猎犬们

" [bɪ'twi:n] ['peɪdʒɪz] - – -
" between pages 112 – 113
" 之间 页面 - – -

第 112-113 页之间

" [frendz] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ,
" Friends come and go ,
" 朋友们 来 和 去 ,

朋友来来往往，

[bʌt; bət][ʌn'tɪl] [deθ] ['entəz] ['ken(ə)l][ɔ:(r)]['kæbɪn][ðə; ði]['hʌntə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊndz] [baɪd] [tə'geðə(r)]
but until death enters kennel or cabin the hunter and his hounds bide together
但 直到 死亡 进入 狗窝 或者 舱 这 猎人 和 他的 猎犬 比德 一起
.
:
.

但直到死神降临，猎人和他的猎犬才会分开。

" [haʊ] [dʒɒn] ['nɔ:rtən] [ðə; ði] ['træpə(r)] [kept]
" HOW JOHN NORTON THE TRAPPER KEPT
" 如何 约翰 诺顿 这 捕兽人 保留

《捕兽人约翰·诺顿如何保持》

[hɪz; ɪz] ['krɪsməs] .
HIS CHRISTMAS .
他的 圣诞节 .

他的圣诞节。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ai] .
I .
我 .

我。

[ə; eɪ]['kæbɪn] .
A cabin .
一个 舱 .

一间小木屋。

[ə; eɪ]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
A cabin in the woods .
一个 舱 在 这 树林 .

林中小屋。

[ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪəpleɪs] [paɪld] [haɪ] [wɪð] [lɒgz] , ['fɪəsli] [ə'bleɪz] .
In the cabin a great fireplace piled high with logs , fiercely ablaze .
在 这 舱 一个 伟大的 壁炉 堆积 高的 和 日志 , 激烈地 燃烧 .

小木屋里有一个巨大的壁炉，堆满了木柴，熊熊燃烧着。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] ['hɑːθˌstəʊn] [ə; eɪ] [haʊnd] [sæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , ['lʊkɪŋ]

On	either	side	of	the	broad	hearthstone	a	hound	sat	on	his	haunches	,	looking
在	任何一个	边	的	这	广阔	炉石传说	一个	猎犬	卫星	在	他的	臀部	,	寻找

['greɪvli] ,

gravely	,
严重地	,

宽阔的炉石两侧各有一只猎犬蹲伏着，神情严肃。

[æz; əz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [haʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['medɪtətɪv] [muːd] [kæn; kən] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['faɪə(r)] .

as	only	a	hound	in	a	meditative	mood	can	,	into	the	glowing	fire	.
作为	仅有的	一个	猎犬	在	一个	冥想	情绪	能	,	进入	这	发光	火	.

只有处于冥想状态的猎犬才能做到，径直走进了熊熊燃烧的火焰中。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [huːz] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kɔːnə(r)] [wɒz; wəz] [braɪt] [wɪð]

In	the	center	of	the	cabin	,	whose	every	nook	and	corner	was	bright	with
在	这	中心	的	这	舱	,	谁	每一个	角落	和	角落	曾是	明亮的	和

[ðə; ði] ['rʌdi] ['faɪəlaɪt] ,

the	ruddy	firelight	,
这	红润	火光	,

小屋中央，每个角落都沐浴在火光映照下，明亮而温暖。

[stʊd] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['teɪb(ə)l] , ['strɒŋli] [bɪlt] [ænd; ənd] ['sɒlɪd] .

stood	a	wooden	table	,	strongly	built	and	solid	.
站立	一个	木制的	桌子	,	强烈	建造	和	坚硬的	.

一张木桌矗立在那里，结构坚固结实。

[æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [sæt] [dʒɒn] ['nɔːrtən] , ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [bʊk] , — [ə; eɪ] [bʊk] [lɑːdʒ] [ɒv; əv] [saɪz] ,

At	the	table	sat	John	Norton	,	poring	over	a	book	,	—	a	book	large	of	size	,
在	这	桌子	卫星	约翰	诺顿	,	泡	超过	一个	书	,	—	一个	书	大的	的	尺寸	,

约翰·诺顿坐在桌旁，正埋头阅读一本书——一本篇幅很长的书。

[wɪð] ['wʊdn] ['kʌvəz] [baʊnd] [ɪn] ['leðə(r)] , [braʊn] [wɪð] [eɪdʒ] ,

with	wooden	covers	bound	in	leather	,	brown	with	age	,
和	木制的	封面	边界	在	皮革	,	棕色的	和	年龄	,

木质封面，皮革装帧，年代久远呈棕色。

[ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

and	smooth	as	with	the	handling	of	many	generations	.
和	光滑的	作为	和	这	处理	的	许多	几代人	.

如同经过多代人的精心操控般流畅。

[ðə; ði] ['hwaitən] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] [baʊd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [brɔːd] [peɪdʒ] ,

The	whitened	head	of	the	old	man	was	bowed	over	the	broad	page	,
这	漂白	头	的	这	老的	男人	曾是	鞠躬	超过	这	广阔	页	,

老人的白发低垂着，俯身看着那张宽大的书页。

[ɒn] [wɪtʃ] [wʌn] [hænd] ['restɪd] , [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːfɪŋgə(r)] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] .

on	which	one	hand	rested	,	with	the	forefinger	marking	the	sentence	.
在	哪个	一	手	休息	,	和	这	食指	标记	这	句子	.

一只手放在上面，食指在纸上标记着这句话。

[ə; eɪ] ['kæbɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [fɪld] [wɪð] ['faɪəlaɪt] , [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ] [bʊk] ,

A	cabin	in	the	woods	filled	with	firelight	,	a	table	,	a	book	,
一个	舱	在	这	树林	已填	和	火光	,	一个	桌子	,	一个	书	,

林间小屋里燃着篝火，摆着一张桌子和一本书。

[æn; ən] [əʊld] [mæn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] .

an	old	man	studying	the	book	.
一个	老的	男人	学习	这	书	.

一位老人正在认真读书。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] .
This was the scene on Christmas Eve .
这 曾是 这 场景 在 圣诞节 前夕 .

这是平安夜的景象。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] [snəʊ] ,
Outside , the earth was white with snow ,
外部 , 这 地球 曾是 白色的 和 雪 ,

外面，大地被白雪覆盖。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [waɪt] [muːn] .
and in the blue sky above the snow was the white moon .
和 在 这 蓝色的 天空 多于 这 雪 曾是 这 白色的 月亮 .

雪地上空，一轮白月高悬。

" [ˌaɪ 'tiː] [sez] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['træpə(r)] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ˌaɪ 'tiː] [sez] [hɪə(r)] ,
" It says here , " said the Trapper , speaking to himself , " it says here ,
" 它 说道 这里 , " 说 这 捕兽人 , 请讲 到 他自己 , " 它 说道 这里 ,

“上面写着，”捕兽人自言自语道，“上面写着，

- [gɪv] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [lækɪθ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [hæθ] [nɒt] , [wɪð'həʊld] [nɒt] [ðaɪn]
' Give to him that lacketh , and from him that hath not , withhold not thine
- 给 到 他 那 缺乏 , 和 从 他 那 有 不是 , 扣压 不是 你的
[hænd] . -
hand . '
手 . -

“要帮助有需要的人，不要对一无所有的人袖手旁观。”

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪɪn] - [fɜː(r)]['sɑːrtɪn] ; [ænd; ənd]
It be a good sayin ' fur sartin ; and
它 是 一个 好的 说 - 毛皮 萨廷 ; 和

这句谚语说得真好，对缎子来说尤其如此；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betə(r)] [ɒf] , [æz; əz][ai] [kən'siːt] ,
the world would be a good deal better off , as I conceit ,
这 世界 会 是 一个 好的 交易 更好的 离开 , 作为 我 自负 ,

我认为，世界将会变得更美好。

[ef][ðə; ði][fəʊks] [ðə; ði] ['seɪɪn] - [ə; eɪ] ['liːtl] [mɔː(r)] ['kləʊsli] .
ef the folks follered the sayin ' a leetle more closely .
ef 这 各位 跟随 这 说 - 一个 小精灵 更多的 密切 .

如果人们能更仔细地遵循这句谚语就好了。

" [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] ['restɪŋ]
" And here the old man paused a moment , and , with his hand still resting
" 和 这里 这 老的 男人 暂停 一个 片刻 , 和 , 和 他的 手 仍然 休息
[ɒn][ðə; ði][peɪdʒ] ,
on the page ,
在 这 页 ,

“这时，老人停顿了一下，手仍然放在书页上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] [stɪl] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sentəns] , [siːmd] ['pɒndərɪŋ] [wɒt] [hiː; hi]
and his forefinger still pointing at the sentence , seemed pondering what he
和 他的 食指 仍然 指向 在 这 句子 , 似乎 沉思 什么 他
[hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] .
had been reading .
有 到过 阅读 .

他的食指仍然指向那句话，似乎在思考他刚才读到的内容。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ə'gen] , ['seɪɪŋ] : —

At	last	he	broke	the	silence	again	,	saying	:	—
在	最后的	他	打破	这	沉默	再次	,	说	:	—

最后他再次打破沉默，说道：

" [jɪs] , [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betə(r)] [ɒf] ,

"	Yis	,	the	world	would	be	a	good	deal	better	off	,
"	yis	,	这	世界	会	是	一个	好的	交易	更好的	离开	,

“是的，世界将会变得更好。”

[ef][ðə; ði][fəʊks][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['seɪɪn] - ; " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ,

ef	the	folks	in	it	follered	the	sayin	'	;	"	and	then	he	added	,
ef	这	各位	在	它	跟随	这	说	-	;	"	和	然后	他	额外	,

如果里面的人都遵循了这句谚语;”然后他又补充道，

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [aɪ'd] [ɔrtɝ] [lʊk] [æt; ət][tuː; tə] - [naɪt] ; [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪz]

"	There's	another	spot	in	the	book	I'd	orter	look	at	to	-	night	;	it's	a	good	ways
"	有	其他	点	在	这	书	ID	或	看	在	到	-	夜晚	;	它是	一个	好的	方式

[fɜːdɝ] [ɒn] ,

furder	on	,
更远	在	,

“今晚我还想看看书中另一处地方；那部分内容比较靠后。”

[bʌt; bət][ai] [ges] [ai][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	guess	I	can	find	it	.
但	我	猜测	我	能	寻找	它	.

但我猜我应该能找到。

['henri] [sez] [ðə; ði] [fɜːdɝ] [ɒn][juː; jʊ][gɪt][ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ðə; ði]['betə(r)][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ,

Henry	says	the	furder	on	you	git	in	the	book	,	the	better	it	grows	,
亨利	说道	这	更远	在	你	git	在	这	书	,	这	更好的	它	生长	,

亨利说，你越深入阅读这本书，它就越精彩。

[ænd; ənd][ai] [kən'siːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] ;

and	I	conceit	the	boy	may	be	right	;
和	我	自负	这	男生	可能	是	正确的	;

我自认为这孩子说的或许是对的;

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]['mɜːrdərɪn] - [ænd; ənd] ['faɪtɪn] - [ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]

for	there	be	a	good	deal	of	murderin	'	and	fightin	'	in	the	fore	part	of
为了	那里	是	一个	好的	交易	的	谋杀	-	和	战斗	-	在	这	前	部分	的

[ðə; ði] [bʊk] ,

the	book	,
这	书	,

因为本书前半部分有很多谋杀和打斗场面，

[ðæt] [dəʊnt] [meɪk] ['plez(ə)nt] ['riːdɪn] - ,

that	don't	make	pleasant	readin	'	,
那	不	制作	令人愉快的	阅读	-	,

这些内容读起来并不愉快。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [lɔːd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɜː(r)][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	what	the	Lord	wanted	to	put	it	in	fur	is	a	good	deal	more	than	a
和	什么	这	主	通缉	到	放	它	在	毛皮	是	一个	好的	交易	更多的	比	一个

[mæn] [wɪ'ðaʊt] [bʊk] - [lɑːrnɪn] - [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .

man	without	book	-	larnin	'	can	understand	.
男人	没有	书	-	拉宁	-	能	理解	.

上帝想把它装进皮毛里，这其中的奥妙远非一个没有书本知识的人所能理解。

['mɜːrdərɪn] - [biː; bi]['mɜːrdərɪn] - , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

Murderin	'	be	murderin	'	,	whether	it	be	in	the	Bible	or	out	of	the	Bible	;
谋杀	-	是	谋杀	-	,	无论	它	是	在	这	圣经	或者	出去	的	这	圣经	;

谋杀就是谋杀，无论圣经里有还是圣经外都有。

[ænd; ənd] ['pʌtɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['seɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ðɪ] [lɔːdz]

and	puttin	'	it	in	the	Bible	,	and	sayin	'	it	was	done	by	the	Lord's
和	普丁	-	它	在	这	圣经	,	和	说	-	它	曾是	完毕	经过	这	主场

[kə'mɑːndmənt] ,

commandment	,
诫命	,

并把它写进圣经，说这是遵照主的命令做的。

[doʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['betə(r)] .

don't	make	it	any	better	.
不	制作	它	任何	更好的	.

不要让情况变得更好。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['faɪtɪn] - [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] [taɪm] [wɒz; wəz]

And	a	good	deal	of	the	fightin	'	they	did	in	the	old	time	was	sartinly
和	一个	好的	交易	的	这	战斗	-	他们	做过	在	这	老的	时间	曾是	沙丁鱼

[wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [-] [dʒɛdʒmənt] ,

without	reason	and	ag'in	jedgment	,
没有	原因	和	再次	审判	,

他们过去很多时候的争斗都是毫无理由、违背司法的。

['speʃəli] [weə(r)] [ðeɪ] [kɪld] [ðə; ðɪ]['wɪmɪnfəʊk（s）][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['liːtl] ['ʌnz] .

specially	where	they	killed	the	womenfolks	and	the	leetle	uns	.
特别	在哪里	他们	被杀	这	女性	和	这	小精灵	联合国	.

尤其是在他们杀害妇女和幼童的地方。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn][hæd; həd] [ðʌs] [biːn] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [hɪm'self] ,

"	And	while	the	old	man	had	thus	been	communicating	with	himself	,
"	和	尽管	这	老的	男人	有	因此	到过	沟通	和	他自己	,

“就在老人这样自言自语的时候，

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] ['testəmənt] ,

touching	the	character	of	the	Old	Testament	,
接触	这	特点	的	这	老的	遗嘱	,

触及旧约的性格，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [liːvz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['əʊpənɪŋ] ['tʃæptəz]

he	had	been	turning	the	leaves	until	he	had	reached	the	opening	chapters
他	有	到过	转弯	这	树叶	直到	他	有	达到	这	开幕	章节

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] ,

of	the	New	,
的	这	新的	,

他一直翻阅着书页，直到翻到新书的开头几章。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['seɪvjərz] [bɜːθ] ,

and	had	come	to	the	description	of	the	Saviour's	birth	,
和	有	来	到	这	描述	的	这	救世主的	出生	,

然后讲到了救世主诞生的描述，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][æn'dʒelɪk] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ðɪ] [ɜːθ] .

and	the	angelic	announcement	of	it	on	the	earth	.
和	这	天使般的	公告	的	它	在	这	地球	.

以及天使在地球上的宣告。

[hɪə(r)][hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

Here	he	paused	,	and	began	to	read	.
这里	他	暂停	,	和	开始	到	读	.

他停顿了一下，开始朗读。

[hiː; hi] [riːd] [æz; əz][æn; ən][əʊld][mæn] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['lɛtəz] [mʌst; məst] [riːd] , — ['sləʊli]

He	read	as	an	old	man	unaccustomed	to	letters	must	read	,	—	slowly
他	读	作为	一个	老的	男人	不习惯	到	信件	必须	读	,	—	缓慢地

[ænd; ənd]

and
和

他读字的方式，就像一个不习惯读字的老人那样——缓慢而.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [kən'tentmənt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prəʊgres] ,

with	a	show	of	labor	,	but	with	perfect	contentment	as	to	his	progress	,
和	一个	展示	的	劳动	,	但	和	完美的	满意	作为	到	他的	进步	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['braɪtnɪŋ] [feɪs] .

and	a	brightening	face	.
和	一个	提亮	脸	.

他装出一副辛勤劳作的样子，但对自己的进展却十分满意，脸上也露出了笑容。

[ðə; ði][əʊld] ['træpərz] ['faɪəpleɪs] .

THE	OLD	TRAPPER'S	FIREPLACE	.
这	老的	捕兽人的	壁炉	.

老猎人的壁炉。

" [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [treɪl] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['hʌri] [ɒn] [ˌɒn'lɛs] [hiː; hi] [spend] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]

"	This	isn't	a	trail	a	man	can	hurry	on	onless	he	spends	a	good	deal	of
"	这	不是	一个	踪迹	一个	男人	能	匆忙	在	不	他	花费	一个	好的	交易	的

[hɪz; ɪz] [taɪm] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

his	time	on	it	,
他的	时间	在	它	,

“这条路不是一个人可以匆匆走完的，除非他花大量时间走完它。”

[ɔː(r)][ɪz] ['keələs] [ə'baʊt] ['nɒtɪn] - [ðə; ði] [saɪnz] , [fɜː(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [biː; bi] ['weɪti] ,

or	is	careless	about	notin	'	the	signs	,	fur	the	words	be	weighty	,
或者	是	粗心	关于	不	-	这	标志	,	毛皮	这	字	是	重	,

或者粗心大意地忽略了这些迹象，因为这些话语意义重大。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][stɒp][æt; ət] [iːtʃ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] [ə'waɪl] ,

and	a	man	must	stop	at	each	word	,	and	look	around	awhile	,
和	一个	男人	必须	停止	在	每个	单词	,	和	看	大约	一会儿	,

一个人必须停下来，仔细观察每一个字，并环顾四周片刻。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][gɪt][ɔːl][ðə; ði] ['miːnɪn] - [aʊt][ɒv; əv] - [ɪm] — [jɪs] ,

in	order	to	git	all	the	meanin	'	out	of	'	em	—	yis	,
在	命令	到	git	全部	这	含义	-	出去	的	-	呃	—	yis	,

为了从中挖掘出所有意义——是的，

[ə; eɪ][mæn] [ɔrtɚ] ['træv(ə)l] [ðɪs] [treɪl] [ə; eɪ] ['liːtl] [sləʊ] ,

a	man	orter	travel	this	trail	a	leetle	slow	,
一个	男人	或	旅行	这	踪迹	一个	小精灵	慢的	,

一个人走这条路要稍微慢一点，

[ef][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðeə(r)][ɪz][tuː; tə] [siː] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

ef	he	wants	to	see	all	there	is	to	see	on	it	.
ef	他	想要	到	看	全部	那里	是	到	看	在	它	.

如果他想看到上面所有的东西。

" [ðen] [ðə; ði][əʊld][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] : —

"	Then	the	old	man	began	to	read	:	—
"	然后	这	老的	男人	开始	到	读	:	—

然后老人开始朗读：——

" - [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði]['ɛɪndʒəls][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [həʊst] ,

"	-	Then	there	was	with	the	angels	a	multitude	of	the	heavenly	host	,
"	-	然后	那里	曾是	和	这	天使	一个	民众	的	这	天上	主持人	,

“当时，除了天使之外，还有许多天兵天将，

- — [ðə; ði][ɪg'zækt]['nʌmbə(r)]['ɪz(ə)nt][sɒt] [daʊn] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ;

-	—	the	exact	number	isn't	sot	down	here	,	"	he	muttered	;
-	—	这	精确的	数字	不是	酒	向下	这里	,	"	他	低声说道	;

“——确切的数字还不清楚，”他嘟囔着；

" [bʌt; bət][ai] [kən'siːt] [ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [hʌndɚd] , — - [preɪzɪn] - [gɒd]

"	but	I	conceit	there	may	have	been	three	or	four	hunderd	,	—	'	praisin	'	God
"	但	我	自负	那里	可能	有	到过	三	或者	四	一百	,	—	-	普雷辛	-	上帝

[ænd; ənd] ['sɪŋɪn] - ,

and	singin	'	,
和	唱歌	-	,

“但我认为可能有三四百人——‘赞美上帝，歌唱’，

['glɔːri] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] , [ænd; ənd][ɒn] - [ɑːrθ] , [piːs] [tuː; tə][men][ɒv; əv] [gʊd] [wɪl] . -

Glory	to	God	in	the	highest	,	and	on	'	arth	,	peace	to	men	of	good	will	.	'
荣耀	到	上帝	在	这	最高	,	和	在	-	地球	,	和平	到	男人	的	好的	将要	.	-

至高之处荣耀归于上帝，地上平安归于心存善意的人。

[ðæts] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['træpə(r)] .

That's	right	,	"	said	the	Trapper	.
那就是	正确的	,	"	说	这	捕兽人	.

“没错，”捕兽人说道。

" [jɪs] , [piːs] [tuː; tə][men][ɒv; əv] [gʊd] [wɪl] .

"	Yis	,	peace	to	men	of	good	will	.
"	yis	,	和平	到	男人	的	好的	将要	.

“是的，愿和平降临于所有心存善意的人。”

[ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] - [piːs] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][kaɪnd] [ɔrtɚ] [stænd][ðeə(r)] [tʃɑːnsiz] .

That	be	the	sort	that	desarve	peace	;	the	other	kind	orter	stand	their	chances	.
那	是	这	种类	那	-	和平	;	这	其他	种类	或	站立	他们的	机会	.

那类人才配得上和平；另一类人则更难有机会。

" [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , — [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] ,

"	And	here	the	old	man	closed	the	book	,	—	closed	it	slowly	,
"	和	这里	这	老的	男人	关闭	这	书	,	—	关闭	它	缓慢地	,

“然后老人合上了书，——慢慢地合上了。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][keə(r)][wiː; wi] [teɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['treʒəd] [θɪŋ] ; [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːsənd] [ðə; ði]

and	with	the	care	we	take	of	a	treasured	thing	;	closed	it	,	fastened	the
和	和	这	关心	我们	拿	的	一个	珍藏	事物	;	关闭	它	,	系紧	这

[klɑːsps] ,

clasps	,
扣环	,

像对待珍贵物品一样小心翼翼地合上它，扣好搭扣。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [tʃest] [wens] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ,

and	carried	it	to	the	great	chest	whence	he	had	taken	it	,
和	携带	它	到	这	伟大的	胸部	何处	他	有	已采取	它	,

他把它搬到了他之前取出它的那个大箱子旁。

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

putting	it	away	in	its	place	.
推杆	它	离开	在	它是	地方	.

把它放回原位。

[ˈhævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] , [ˈmuːvɪŋ] [ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn] [frʌnt]
Having **done** **this** **,** **he** **returned** **to** **his** **seat** **,** **and** **,** **moving** **the** **chair** **in** **front**
拥有 完毕 这 , 他 返回 到 他的 座位 , 和 , 移动 这 椅子 在 正面
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,
of **the** **fire** **,**
的 这 火 ,

做完这一切后，他回到座位上，然后把椅子搬到火炉前。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɜːst][æt; ət][wʌn] [haʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , " [pʌps] ,
he **looked** **first** **at** **one** **hound** **,** **and** **then** **at** **the** **other** **,** **and** **said** **,** **"** **Pups** **,**
他 看起来 第一的 在 一 猎犬 , 和 然后 在 这 其他 , 和 说 , " 幼犬 ,

他先看了看一只猎犬，然后又看了看另一只，说道："幼犬们，

[ðɪs] [biː; bi] [ˈkrɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst]
this **be** **Christmas** **Eve** **,** **and** **I** **sartinly** **trust**
这 是 圣诞节 前夕 , 和 我 沙丁鱼 相信

今天是平安夜，我坚定地相信

[jiː; ji][biː; bi] [ˈgreɪtf(ə)l] [fɜː(r)][ðə; ði] [ˈkʌmfət] [jiː; ji][hæv; həv] .
ye **be** **grateful** **fur** **the** **comforts** **ye** **have** **.**
是的 是 感激的 毛皮 这 舒适 是的 有 .

你们要为你们所拥有的舒适生活心存感激。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [dɪˈlɪbərətli] , [æz; əz] [ɪf] [əˈdresɪŋ] [ˈhjuːmən] [kəmˈpænjənz] .
" **He** **said** **this** **deliberately** **,** **as** **if** **addressing** **human** **companions** **.**
" 他 说 这 故意地 , 作为 如果 解决 人类 同伴 .

"他说这话时很刻意，仿佛是在对人类同伴说话。

[ðə; ði] [tuː] [haʊndz] [tɜːnd] [ðeə(r)] [hedz] [təˈwɔːd] [ðeə(r)][ˈmɑːstə(r)] , [lʊkt] [ˈplæsɪdli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The **two** **hounds** **turned** **their** **heads** **toward** **their** **master** **,** **looked** **placidly** **into** **his** **face** **,**
这 二 猎犬 转向 他们的 头部 朝向 他们的 掌握 , 看起来 平静地 进入 他的 脸 ,

两只猎犬转头看向它们的主人，平静地望着他的脸。

[ænd; ənd] [wæg] [ðeə(r)] [teɪlz] .
and **wagged** **their** **tails** **.**
和 摇晃 他们的 尾巴 .

它们摇着尾巴。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

" [jɪs] , [jɪs] , [aɪ] [ˌʌndəˈstænd] [jiː; ji] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtræpə(r)] .
" **Yis** **,** **yis** **,** **I** **understand** **ye** **,** **"** **said** **the** **Trapper** **.**
" yis , yis , 我 理解 是的 , " 说 这 捕兽人 .

"是是，我明白了，"捕兽人说道。

" [jiː; ji][bəuθ][biː; bi] [ˈkʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] , [ðæt] [ˈɑːrtər][jə(r)] [weɪ] [jiː; ji][bəuθ][biː; bi]
" **Ye** **both** **be** **comfortable** **,** **and** **,** **I** **dare** **say** **,** **that** **arter** **yer** **way** **ye** **both** **be**
" 叶 两个都 是 舒服的 , 和 , 我 敢 说 , 那 动脉 你的 方式 是的 两个都 是
[ˈgreɪtf(ə)l] ,
grateful **,**
感激的 ,

"你们俩都过得舒服些，而且，我敢说，从那以后，你们俩都会心存感激。"

[fɜː(r)] , [nekst][tuː; tə] [ˈiːtɪn] - , [ə; eɪ][dɒg] [lʌvz] [ðə; ði] [hiːt] ,
fur **,** **next** **to** **eatin** **'** **,** **a** **dog** **loves** **the** **heat** **,**
毛皮 , 下一个 到 吃 - , 一个 狗 爱 这 热 ,

除了吃之外，狗还喜欢温暖的天气。

[ænd; ənd][jiː; ji][biː; bi] [naɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ðə; ði][lɒgz][tuː; tə][biː; bi] - - .

and	ye	be	nigh	enough	to	the	logs	to	be	toastin	'	.
和	是的	是	夜	足够的	到	这	日志	到	是	-	-	.

你们离木柴足够近，可以烤柴了。

[jɪs] , [ðɪs] [biː; bi] ['krɪsməs] [iːv] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

Yis	,	this	be	Christmas	Eve	,	"	continued	the	old	man	,
yis	,	这	是	圣诞节	前夕	,	"	持续	这	老的	男人	,

“是的，今天是平安夜，”老人继续说道。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['setlmənts] [ðə; ði][fəʊks][biː; bi] ['gɪtɪn] - ['redi] [ðeə(r)] [gɪfts] .

"	and	in	the	settlements	the	folks	be	gittin	'	ready	their	gifts	.
"	和	在	这	定居点	这	各位	是	吉廷	-	准备好	他们的	礼物	.

“在定居点，人们正在准备他们的礼物。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][biː; bi]['taɪɪn] - [ʌp][ðə; ði] ['evərˌgrin] ,

The	young	people	be	tyin	'	up	the	evergreens	,
这	年轻的	人们	是	泰因	-	向上	这	常绿植物	,

年轻人正在捆绑常青树，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['liːtl] ['ʌnz][biː; bi] - [tuː; tə] [sliːp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['driːmɪn] - .

and	the	leetle	uns	be	onable	to	sleep	because	of	their	dreamin	'	.
和	这	小精灵	联合国	是	-	到	睡觉	因为	的	他们的	梦境	-	.

小家伙们因为做梦而无法入睡。

[ɪts] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɪktər] - , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['meri] - [mækɪnz] ,

It's	a	pleasant	pictur	'	,	and	I	sartinly	wish	I	could	see	the	merry	-	makin's	,
它是	一个	令人愉快的	图片	-	,	和	我	沙丁鱼	希望	我	可以	看	这	欢乐	-	迈金的	,

这是一幅令人愉悦的画面，我真希望自己也能看到人们欢庆的场景。

[æz; əz] ['henri] [hæz; həz][təʊld][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['sʌmtaɪm] ,

as	Henry	has	told	me	of	them	,	sometime	,
作为	亨利	有	讲述	我	的	他们	,	有时	,

正如亨利曾经跟我提起过的那样，

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃɪldrən] .

but	I	trust	it	may	be	in	his	own	house	,	and	with	his	own	children	.
但	我	相信	它	可能	是	在	他的	自己的	房子	,	和	和	他的	自己的	孩子们	.

但我相信，他可能就在他自己的家中，和他的孩子们在一起。

" [wɪð] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [rɪ'mɑːk] , [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [lʌvd] [səʊ] [wel] ,

"	With	this	pleasant	remark	,	in	respect	to	the	one	he	loved	so	well	,
"	和	这	令人愉快的	评论	,	在	尊重	到	这	一	他	喜爱	所以	出色地	,

“带着这番美好的祝愿，表达了对他深爱之人的敬意，

[ðə; ði][əʊld][mæn] [læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

the	old	man	lapsed	into	silence	.
这	老的	男人	失效	进入	沉默	.

老人陷入了沉默。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [kən'tentmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [rɪ'viːld] [ˌaɪ ˈtiː] ,

But	the	peaceful	contentment	of	his	face	,	as	the	firelight	revealed	it	,
但	这	和平	满意	的	他的	脸	,	作为	这	火光	揭晓	它	,

[ʃəʊd] ['pleɪnli] [ðæt] ,

showed	plainly	that	,
显示	显然	那	,

但火光映照下，他脸上平静满足的神情清楚地表明：

[ðəʊ] [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [nɒt] ,

though	his	lips	moved	not	,
尽管	他的	嘴唇	已搬	不是	,

虽然他的嘴唇没有动，

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [stɪl] ['æktɪv] [wɪð] ['plez(ə)nt] [θɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][wʌn] [hu:z] [neɪm] [hi:; hi]

his	mind	was	still	active	with	pleasant	thoughts	of	the	one	whose	name	he
他的	头脑	曾是	仍然	积极的	和	令人愉快的	想法	的	这	一	谁	姓名	他

[hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ,

had	mentioned	,
有	提及	,

他的脑海中仍然萦绕着他刚才提到的那个人的美好回忆。

[ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi][səʊ] ['fɒndli] [lʌvd] .

and	whom	he	so	fondly	loved	.
和	谁	他	所以	深情地	喜爱	.

以及他深爱的人。

[æt; ət][lɑ:st][ə; eɪ][mɔ:(r)]['səʊbə(r)] [lʊk] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , — [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'gret] ,

At	last	a	more	sober	look	came	to	his	countenance	,	—	a	look	of	regret	,
在	最后的	一个	更多的	清醒	看	来了	到	他的	面容	,	—	一个	看	的	后悔	,

[ɒv; əv][self] - [rɪ'prəʊtʃ] ,

of	self	-	reproach	,
的	自己	-	责备	,

最后，他的脸上露出了更加严肃的神色——一种懊悔和自责的神色。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ri'membə] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [fə'gɒtn] , —

the	look	of	a	man	who	remembers	something	he	should	not	have	forgotten	,	—
这	看	的	一个	男人	WHO	记得	某物	他	应该	不是	有	被遗忘的	,	—

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] : —

and	he	said	:	—
和	他	说	:	—

他脸上露出一种想起不该忘记的事情的神情，然后说道：

" [aɪ][æks][ðə; ði] [lɔ:d] [tu:; tə] - [ˌem 'i:] ,

"	I	ax	the	Lord	to	pardin	me	,
"	我	斧头	这	主	到	-	我	,

我祈求上帝宽恕我，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][maɪ] ['plenti] [aɪ][hæv; həv] [fə'gɒt] [ðem; ðəm] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][ɪn] [wɒnt] .

that	in	the	midst	of	my	plenty	I	have	forgot	them	that	may	be	in	want	.
那	在	这	中间	的	我的	很多	我	有	忘了	他们	那	可能	是	在	想	.

我身处富足之中，却忘记了那些可能正在经历贫困的人。

[ðə; ði] ['ʃænti] [lʊkt] ['əʊpən] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [aɪ] [fetʃt] [ðə; ði] [treɪl] [pɑ:st][ðə; ði]

The	shanty	sartinly	looked	open	enough	the	last	time	I	fetched	the	trail	past	the
这	棚屋	沙丁鱼	看起来	打开	足够的	这	最后的	时间	我	已获取	这	踪迹	过去的	这

[klɪrɪn] - ,

clearin	'	,
清除	-	,

上次我沿着小路经过空地时，那间棚屋看起来还挺敞开的。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wɪð] [ðə; ði][help] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɒs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kleɪ] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ʃi:; ʃi] [mait]

and	though	with	the	help	of	the	moss	and	the	clay	in	the	bank	she	might
和	尽管	和	这	帮助	的	这	苔藓	和	这	黏土	在	这	银行	她	可能

[meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌmftəb(ə)l] ,

make	it	comfortable	,
制作	它	舒服的	,

虽然借助河岸上的苔藓和黏土，她或许能把它布置得舒适一些，

['jɪt] , [ef][ðə; ði] ['vægəbɒnd] [ðæt] [bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd]

yit	,	ef	the	vagabond	that	be	her	husband	has	forgot	his	own	,	and
yit	,	ef	这	流浪汉	那	是	她	丈夫	有	忘了	他的	自己的	,	和

- [ðem; ðəm] ,

desarted	them	,
-	他们	,

yit，如果她那流浪的丈夫忘记了自己的孩子，抛弃了他们，

[æz; əz][waɪld] [bɪl] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ,

as	Wild	Bill	said	he	had	,
作为	荒野	账单	说	他	有	,

正如"野比尔"所说，他确实有

[aɪ] [daʊt] [ef] [ðeə(r)] [biː; bi] - [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃænti] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ˈstɑːrvɪn] -

I	doubt	ef	there	be	vict'als	enough	in	the	shanty	to	keep	them	from	starvin	'
我	怀疑	ef	那里	是	-	足够的	在	这	棚屋	到	保持	他们	从	饥饿	-

.

:

.

我怀疑棚屋里是否有足够的食物让他们不至于饿死。

[jɪs] , [pʌps] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ˈraɪzɪŋ] , " [ˈɪtl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [træmp] [θruː] [ðə; ði]

Yis	,	pups	,	"	said	the	old	man	,	rising	,	"	it'll	be	a	good	tramp	through	the
yis	,	幼犬	,	"	说	这	老的	男人	,	上升	,	"	它将	是	一个	好的	流浪汉	通过	这

"是的，孩子们，"老人站起身来说，"这将是一次不错的徒步旅行。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[snəʊ] , [bʌt; bət][wiːl; wil][gəʊ][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - , [ænd; ənd] [siː] [ef][ðə; ði] ['wʊmən] [biː; bi][ɪn] [wɒnt] .

snow	,	but	we'll	go	in	the	mornin	'	,	and	see	ef	the	woman	be	in	want	.
雪	,	但	出色地	去	在	这	早晨	-	,	和	看	ef	这	女士	是	在	想	.

虽然有雪，但我们明天早上再去，看看那女人是否需要帮助。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] [sed] , [wen] [hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃænti] [lɑːst] ['sʌmə(r)] , [ə'fɔː] [hiː; hi]

The	boy	himself	said	,	when	he	stopped	at	the	shanty	last	summer	,	afore	he
这	男生	他自己	说	,	什么时候	他	停止	在	这	棚屋	最后的	夏天	,	之前	他

[went] [aʊt] ,

went	out	,
去	出去	,

男孩自己说道，去年夏天他离开小屋前，曾在小屋里停留过。

[ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][gɪt] [θruː] [ðə; ði]['wɪntə(r)] ,

that	he	didn't	see	how	they	was	to	git	through	the	winter	,
那	他	没有	看	如何	他们	曾是	到	git	通过	这	冬天	,

他不知道他们该如何度过这个冬天。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['wʊmən] [sʌm; səm] ['mʌni] ,

and	I	reckon	he	left	the	woman	some	money	,
和	我	估计	他	左边	这	女士	一些	钱	,

我估计他给那个女人留了些钱。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [hɪm] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [bəʊt] ;

by	the	way	she	follered	him	toward	the	boat	;
经过	这	方式	她	跟随	他	朝向	这	船	;

她顺路跟着他走向船边；

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][beə(r)][ðem; ðəm][ɪn][maɪnd] [wen] [ðə; ði] [snəʊ] [keɪm] ,

and	he	told	me	to	bear	them	in	mind	when	the	snow	came	,
和	他	讲述	我	到	熊	他们	在	头脑	什么时候	这	雪	来了	,

他告诉我下雪的时候要记住这些话。

[ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt]['sʌfə(r)] .

and	see	to	it	they	didn't	suffer	.
和	看	到	它	他们	没有	遭受	.

并确保他们不会受苦。

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [gɪt][ðə; ði] [pæk] - ['bɑːskɪt] [aʊt] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪnt] ,

I	might	as	well	git	the	pack	-	basket	out	,	and	begin	to	put	the	things	in't	,
我	可能	作为	出色地	git	这	盒	-	篮子	出去	,	和	开始	到	放	这	事物	不	,

我最好把行李篮拿出来，开始把东西放进去。

[fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['gʊdli] ['dɪstəns] ,

fur	it	be	a	goodly	distance	,
毛皮	它	是	一个	很好	距离	,

距离应该相当远。

[ænd; ənd][æn; ən] - ['ɑːrli] [stɑːt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [deɪ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	an	'	arly	start	will	make	the	day	pleasant	to	the	woman	and	the
和	一个	-	早期	开始	将要	制作	这	天	令人愉快的	到	这	女士	和	这

['liːtl] ['ʌnz] ,

leetle	uns	,
小精灵	联合国	,

早起会让妻子和孩子们的一天都过得愉快。

[ef] - [biː; bi][skænt][ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] .

ef	vict'als	be	scant	in	the	cupboard	.
ef	-	是	稀少	在	这	橱柜	.

食品柜里可能缺少食物。

[jɪs] , [aɪl] [gɪt][ðə; ði] [pæk] - ['bɑːskɪt] [aʊt] , [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] [ə; eɪ] ['liːtl] ,

Yis	,	I'll	git	the	pack	-	basket	out	,	and	look	round	a	leetle	,
yis	,	患病的	git	这	盒	-	篮子	出去	,	和	看	圆形的	一个	小精灵	,

是的，我这就把行李篮拿出来，四处看看。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ai][kæn; kən][faɪnd][tuː; tə] [teɪk] - [ɪm] .

and	see	what	I	can	find	to	take	'	em	.
和	看	什么	我	能	寻找	到	拿	-	呃	.

看看我能找到什么办法把它们带走。

[ai][doʊnt] [kən'siːt] ['itl] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃəʊ] ,

I	don't	conceit	it'll	make	much	of	a	show	,
我	不	自负	它将	制作	很多	的	一个	展示	,

我并不认为这会是一场多么精彩的表演。

[fɜː(r)] [wɒt] [mait] [biː; bi] [gʊd] [fɜː(r)][ə; eɪ][mæn][woʊnt][biː; bi][ɒv; əv] - [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ;

fur	what	might	be	good	fur	a	man	won't	be	of	sarvice	to	a	woman	;
毛皮	什么	可能	是	好的	毛皮	一个	男人	惯于	是	的	-	到	一个	女士	;

对男人有益的东西，对女人未必有用；

[ænd; ənd][æz; əz][fɜː(r)][ðə; ði] ['liːtl] ['ʌnz] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ef]

and	as	fur	the	leetle	uns	,	I	don't	know	ef
和	作为	毛皮	这	小精灵	联合国	,	我	不	知道	ef

至于那些小家伙们，我不知道.....

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [bʌt; bət] - ['ðæt|] [fɪt] - [ɪm] .

I've	got	a	single	thing	but	vict'als	that'll	fit	'	em	.
我已经	得到	一个	单身的	事物	但	-	那将	合身	-	呃	.

我只有一双适合他们的维克多鞋。

[lɔːd] !

Lord	!
主	!

主!

[ef]

ef
ef

ef

[ai][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] ['setlmənts] ,

I	was	near	the	settlements	,
我	曾是	靠近	这	定居点	,

我当时就在居民区附近，

[ai] [mait] [swɒp] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [skɪnz] [fɜː(r)][dʒest] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] ;

I	might	swap	a	dozen	skins	fur	jest	what	I	wanted	to	give	'	em	;
我	可能	交换	一个	打	皮肤	毛皮	笑话	什么	我	通缉	到	给	-	呃	;

我可能会用十几张兽皮去交换我想送给他们的礼物；

[bʌt; bət] [aɪl] [gɪt][ðə; ði]['bɑːskɪt] [aʊt] , [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [aɪv] [gɒt] .

but	I'll	git	the	basket	out	,	and	look	round	and	see	what	I've	got	.
但	患病的	git	这	篮子	出去	,	和	看	圆形的	和	看	什么	我已经	得到	.

但我会把篮子拿出来，四处看看我有什么。

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [greɪt] [pæk] - ['bɑːskɪt][hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	In	a	moment	the	great	pack	-	basket	had	been	placed	in	the	middle	of	the
"	在	一个	片刻	这	伟大的	盒	-	篮子	有	到过	放置	在	这	中间	的	这

[flɔː(r)] ,

floor	,
地面	,

片刻之后，那个巨大的行李篮就被放在了地板中央。

[ænd; ənd][ðə; ði]['træpə(r)][wɒz; wəz] ['bɪzi] [ˌəʊvə'hɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɔːz] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	the	Trapper	was	busy	overhauling	his	stores	to	see	what	he	could
和	这	捕兽人	曾是	忙碌的	大修	他的	商店	到	看	什么	他	可以

[faɪnd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['krɪsməs] [gɪft][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt][ɒn]

find	that	would	make	a	fitting	Christmas	gift	for	those	he	was	to	visit	on
寻找	那	会	制作	一个	配件	圣诞节	礼物	为了	那些	他	曾是	到	访问	在

[ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

the	morrow	.
这	明天	.

而捕兽人正忙着整理他的仓库，看看能找到什么合适的圣诞礼物送给他明天要拜访的人。

[ə; eɪ]['kænɪstə(r)][ɒv; əv] [tiː] [wɒz; wəz][fɜːst] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi]

A	canister	of	tea	was	first	deposited	on	the	table	,	and	,	after	he
一个	罐	的	茶	曾是	第一的	已存	在	这	桌子	,	和	,	后	他

[hæd; həd] [smeld] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

had	smelled	of	it	,
有	闻起来	的	它	,

首先，一罐茶叶被放在桌子上，他闻到茶叶的香味后，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] ,

and	placed	a	few	grains	of	it	on	his	tongue	,	like	a	connoisseur	,
和	放置	一个	很少	谷物	的	它	在	他的	舌头	,	喜欢	一个	行家	,

他像个鉴赏家一样，把几粒放在舌头上。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][pɔː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɑːk] [bɒks] ,

he	proceeded	to	pour	more	than	half	of	its	contents	into	a	little	bark	box	,
他	继续	到	倒	更多的	比	一半	的	它是	内容	进入	一个	小的	吠	盒子	,

他随后将超过一半的内容物倒入一个小树皮盒里，

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['keəfəli] [taɪd][ðə; ði]['kʌvə(r)] , [hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['bɑːskɪt] .

and	,	having	carefully	tied	the	cover	,	he	placed	it	in	the	basket	.
和	,	拥有	小心	系	这	覆盖	,	他	放置	它	在	这	篮子	.

他小心地把盖子系好，然后把它放进篮子里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

" [ðə; ði][jɑːrb][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði][best] , " [sed][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

"	The	yarb	be	of	the	best	,	"	said	the	old	man	,
"	这	雅布	是	的	这	最好的	,	"	说	这	老的	男人	,

“要用最好的豆子，”老人说。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][nəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænɪstə(r)] ,

putting	his	nose	to	the	mouth	of	the	canister	,
推杆	他的	鼻子	到	这	嘴	的	这	罐	,

他把鼻子凑到罐口，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [snɪf] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [ɪn'sɜːtɪd] [ðə; ði] ['stɒp(ə)l] — " [ðə; ði][jɑːrb][biː; bi][ɒv; əv]

and	taking	a	long	sniff	before	he	inserted	the	stopple	—	"	the	yarb	be	of
和	采取	一个	长的	嗅	前	他	插入	这	斯托普尔	—	"	这	雅布	是	的

[ðə; ði][best] ,

the	best	,
这	最好的	,

他深深地吸了一口气，然后才把塞子插进去——“这豆子一定要是最好的，

[fɜː(r)][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][gəʊz]['ɪntuː][ðə; ði][nəʊz] [strɒŋ] [æz; əz] ['mʌstəd] .

fur	the	smell	of	it	goes	into	the	nose	strong	as	mustard	.
毛皮	这	闻	的	它	去	进入	这	鼻子	强的	作为	芥末	.

它的气味像芥末一样浓烈地扑鼻而来。

[ðæt] [biː; bi] [gʊd] [fɜː(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [fɜː(r)]['sɑːrtɪn] , [ænd; ənd] [wɪl] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [spɛrɪts] [wen] [ʃiː; ʃi]

That	be	good	fur	the	woman	fur	sartin	,	and	will	cheer	her	sperits	when	she
那	是	好的	毛皮	这	女士	毛皮	萨廷	,	和	将要	欢呼	她	精灵	什么时候	她

[biː; bi] [ˌdaʊn'hɑːtɪd] ;

be	downhearted	;
是	消沉	;

那对穿缎子的女人来说是件好事，能在她情绪低落时让她振作起来；

[fɜː(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [teɪks] [æz; əz] - [tuː; tə] [tiː] [æz; əz][æn; ən]['ɒtə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][slaɪd] ,

fur	a	woman	takes	as	naterally	to	tea	as	an	otter	to	his	slide	,
毛皮	一个	女士	需要	作为	-	到	茶	作为	一个	獭	到	他的	滑动	,

女人对茶的喜爱程度，就像水獭对滑梯的喜爱程度一样。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɒrənt] ['ɪtl] [biː; bi][æn; ən][ə'meɪzɪn] - ['kʌmfət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːrtər][ðə; ði] [deɪz] [wɜːk]

and	I	warrant	it'll	be	an	amazin	'	comfort	to	her	,	arter	the	day's	work
和	我	保证	它将	是	一个	太棒了	-	舒适	到	她	,	动脉	这	天	工作

[biː; bi]['əʊvə(r)] ,

be	over	,
是	超过	,

我保证，一天的工作结束后，这对她来说将是莫大的安慰。

[mɔː(r)] ['speʃəli] [ef][ðə; ði] [wɜːk] [hæd; həd] [biːn] ['hevi] , [ænd; ənd] [gɒn] ['sɔːtə(r)] ['krɒswaɪz] .

more	specially	ef	the	work	had	been	heavy	,	and	gone	sorter	crosswise	.
更多的	特别	ef	这	工作	有	到过	重的	,	和	已消失	分拣机	横向	.

更具体地说，如果工作量很大，而且方向比较横向。

[jɪs] , [ðə; ði][jɑːrb][biː; bi] [gʊd] [fɜː(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [wen] [θɪŋz] [gəʊ] ['krɒswaɪz] ,

Yis	,	the	yarb	be	good	fur	a	woman	when	things	go	crosswise	,
yis	,	这	雅布	是	好的	毛皮	一个	女士	什么时候	事物	去	横向	,

是的，当事情进展不顺时，这东西对女人来说是件好事。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] ,

and	the	box'll	be	a	great	help	to	her	many	and	many	a	night	,
和	这	-	是	一个	伟大的	帮助	到	她	许多	和	许多	一个	夜晚	,

- [daʊt] .

beyend	doubt	.
-	怀疑	.

毫无疑问，这个盒子将在很多很多个夜晚对她大有帮助。

[ðə; ði] [lɔːd] [hæd; həd] ['wɪmɪn] [ɪn][maɪnd] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][jɑːrb] ,

The	Lord	sartinly	had	women	in	mind	when	He	made	the	yarb	,
这	主	沙丁鱼	有	女性	在	头脑	什么时候	他	制成	这	雅布	,

上帝创造雅布时，心中自然而然地想到了妇女。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kaɪndli] ['fiːlɪn] - [fɜː(r)][ðeə(r)] - , [ænd; ənd] , [ai][deə(r)] [seɪ] ,

and	a	kindly	feelin	'	fur	their	infarmities	,	and	,	I	dare	say	,
和	一个	亲切地	感觉	-	毛皮	他们的	-	,	和	,	我	敢	说	,

以及对农场主的友善之情，而且，我敢说，

[ðeɪ] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə][ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

they	be	grateful	accordin	'	to	their	knowledge	.
他们	是	感激的	根据	-	到	他们的	知识	.

他们根据自己的认知表达感激之情。

" [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [keɪk] [ɒv; əv]['meɪp(ə)l]['ʃʊgə(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [tiː] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːskɪt] ,

"	A	large	cake	of	maple	sugar	followed	the	tea	into	the	basket	,
"	一个	大的	蛋糕	的	枫	糖	随后	这	茶	进入	这	篮子	,

“一大块枫糖蛋糕也跟着茶叶一起放进了篮子里。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃest] [ɒv; əv] ['hʌni] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	small	chest	of	honey	accompanied	it	.
和	一个	小的	胸部	的	蜂蜜	伴随	它	.

还附赠了一小箱蜂蜜。

" [ðæts] ['ɒnɪst] - - , " [ri'mɑːk] [ðə; ði]['træpə(r)] [wɪð] [dɪ'saɪdɪd] ['emfəsɪs] ;

"	That's	honest	sweetenin	'	,	"	remarked	the	Trapper	with	decided	emphasis	;
"	那就是	诚实的	-	-	,	"	评论	这	捕兽人	和	决定	强调	;

“这才是诚实的甜言蜜语，”捕兽人郑重其事地说道；

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [mə'rɛn] [jiː; ji][kæn; kən] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʃʊgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['setlmənts] ,

"	and	that	is	more'n	ye	can	say	of	the	sugar	of	the	settlements	,
"	和	那	是	更多	是的	能	说	的	这	糖	的	这	定居点	,

“而这，就你们对定居点的糖所能说的而言，就更多了。”

['liːstwaɪz] [ef][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][dʒɛdʒ][baɪ][ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] ['ped(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [klɪrɪn] - .

leastwise	ef	a	man	can	jedge	by	the	stuff	they	peddle	at	the	clearin	'	.
最不明智的	ef	一个	男人	能	边缘	经过	这	东西	他们	兜售	在	这	清除	-	.

至少，如果一个人能靠着他们在空地上兜售的东西蒙混过关的话。

[ðə; ði] ['biːz] [biː; bi][nəʊ] [tʃiːts] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [tæps][hɪz; ɪz] [əʊn] [triːz] ,

The	bees	be	no	cheats	;	and	a	man	who	taps	his	own	trees	,
这	蜜蜂	是	不	作弊	;	和	一个	男人	WHO	水龙头	他的	自己的	树木	,

蜜蜂不会作弊；而一个自己采蜜的人，

[ænd; ənd] [baɪlz] [ðə; ði] ['rʌnɪn] - ['ɪntuː]['ʃʊgə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ] , [nəʊz] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]

and	biles	the	runnin	'	into	sugar	under	his	own	eye	,	knows	what	kind	of
和	胆汁	这	跑步	-	进入	糖	在下面	他的	自己的	眼睛	,	知道	什么	种类	的

- - [hiːz] ['gɪtɪn] - .

sweetenin	'	he's	gittin	'	.
-	-	他是	吉廷	-	.

他眼睁睁地看着自己被糖分诱惑，心里却怒火中烧，他知道自己得到的是什么样的甜头。

[ðə; ði] ['wʊmən] [woʊnt][faɪnd] ['eni] [sænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [baɪt] [frɒm; frəm] [ðæt]

The	woman	won't	find	any	sand	in	her	teeth	when	she	takes	a	bite	from	that
这	女士	惯于	寻找	任何	沙	在	她	牙齿	什么时候	她	需要	一个	咬	从	那

[ləʊf] ,

loaf	,
面包	,

这位女士咬一口那块面包时，牙缝里不会发现沙子。

[ɔː(r)][stəː][ə; eɪ] ['liːtl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌni] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] [ʃiːz] - - .

or	stirs	a	leetle	of	the	honey	in	the	cup	she's	steepin	'	.
或者	搅拌	一个	小精灵	的	这	蜂蜜	在	这	杯子	她是	-	-	.

或者搅动一下她正在浸泡的杯子里的蜂蜜。

" [sʌm; səm][sɔːlt][ænd; ənd] ['pepə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nekst] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði]

"	Some	salt	and	pepper	were	next	added	to	the	packages	already	in	the
"	一些	盐	和	胡椒	是	下一个	额外	到	这	包裹	已经	在	这

['bɑːskɪt] .

basket	.
篮子	.

“接下来，我们在篮子里已有的包装袋里又加了一些盐和胡椒粉。”

[ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv]['flaʊə(r)][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] ['ɪndiən]

A	sack	of	flour	and	another	of	Indian
一个	解雇	的	面粉	和	其他	的	印度

一袋面粉和另一袋印度

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[miːl] ['fɒləʊd] .

meal	followed	.
一顿饭	随后	.

随后用餐。

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [raʊnd] [ɒv; əv] [pɔːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] [dʒɜːk] ['venɪsn; 'venɪzn] , [ðæt] [wʊd]

A	generous	round	of	pork	,	and	a	bag	of	jerked	venison	,	that	would
一个	慷慨的	圆形的	的	猪肉	,	和	一个	包	的	猛地一抖	鹿肉	,	那	会

['bæləns] [ə; eɪ] ['twenti] - [paʊnd] [weɪt] ,

balance	a	twenty	-	pound	weight	,
平衡	一个	二十	-	磅	重量	,

一大盘烤猪肉，外加一袋鹿肉干，重量足以平衡二十磅。

[æt; ət] [liːst] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [pæk] .

at	least	,	went	into	the	pack	.
在	至少	,	去	进入	这	盒	.

至少，他进入了队伍。

[ɒn] [ðiːz] , ['sevrəl] [lɑːdʒ] - [saɪzd] ['sæmən] [traʊt] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [sməʊkt] [baɪ][ðə; ði] ['træpərz]

On	these	,	several	large	-	sized	salmon	trout	,	that	had	been	smoked	by	the	Trapper's
在	这些	,	一些	大的	-	尺寸	三文鱼	鳟鱼	,	那	有	到过	熏制	经过	这	捕兽人的

[best] [skɪl] , [wɜː(r); wə(r)][leɪd] .

best	skill	,	were	laid	.
最好的	技能	,	是	铺设	.

上面放着几条体型较大的鲑鳟鱼，这些鲑鳟鱼都是由捕兽人用他最精湛的技艺熏制的。

[ðiːz] ['ɒfərɪŋz] ['evɪdəntli] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði][əʊld][mænz] [rɪ'sɔːsɪz] , [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ]

These	offerings	evidently	exhausted	the	old	man's	resources	,	for	,	after	looking
这些	供品	显然	筋疲力尽的	这	老的	男人的	资源	,	为了	,	后	寻找

[raʊnd] [ə; eɪ] [waɪl] ,

round	a	while	,
圆形的	一个	尽管	,

这些供品显然耗尽了老人的积蓄，因为他环顾四周后，

[ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌbəd] [frɒm; frəm] ['bɒtəm] [tuː; tə] [tɒp] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	searching	the	cupboard	from	bottom	to	top	,	he	returned	to	the
和	搜索	这	橱柜	从	底部	到	顶部	,	他	返回	到	这

['bɑːskɪt] ,

basket	,
篮子	,

他把橱柜从下到上翻了个遍，最后还是回到了篮子旁。

[ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] ['slaɪtli] ['ʃeɪdɪd]

and	contemplated	it	with	satisfaction	,	indeed	,	yet	with	a	face	slightly	shaded
和	思考	它	和	满意	,	的确	,	然而	和	一个	脸	轻微地	阴影

[wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

with	disappointment	.
和	失望	.

他满意地思考着，脸上却又带着一丝失望。

" [ðə; ði] - [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɜː(r)] [ðeə(r)] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɑːst] - [ɪm] [ə; eɪ]

"	The	vict'als	be	all	right	,	"	he	said	,	"	fur	there	be	enough	to	last	'	em	a
"	这	-	是	全部	正确的	,	"	他	说	,	"	毛皮	那里	是	足够的	到	最后的	-	呃	一个

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

“受害者们没事的，”他说，“因为食物足够他们吃一个月。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nidnt] [skrɪmp] [ðəm'selvz] ['aɪðə(r)] .

and	they	needn't	scrimp	themselves	either	.
和	他们	不必	撙	他们自己	任何一个	.

他们也不必吝惜开支。

[bʌt; bət] ['iːtɪn] - ['ɪz(ə)nt] [ɔːl] ,

But	eatin	'	isn't	all	,
但	吃	-	不是	全部	,

但吃并不只是全部，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['liːtl] ['ʌnz] [wɒz; wəz] [naɪ] [ɒn] [tuː; tə] ['neɪkɪd] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [aɪ] [siːd] - [ɪm] ;

and	the	leetle	uns	was	nigh	on	to	naked	the	last	time	I	seed	'	em	;
和	这	小精灵	联合国	曾是	夜	在	到	裸	这	最后的	时间	我	种子	-	呃	;

上次我看到它们的时候，那些小家伙几乎都光着身子了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmənz] [dres] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pætʃɪn] - , [lʊkt] [æz; əz] [ef] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

and	the	woman's	dress	,	in	spite	of	the	patchin	'	,	looked	as	ef	it	would
和	这	女性的	裙子	,	在	尽管如此	的	这	帕金	-	,	看起来	作为	ef	它	会

[dɪ'zɑːrt] [hɜː(r); hə(r)] ,

desart	her	,
德萨特	她	,

尽管打了补丁，那女人的裙子看起来还是像是要把她弄丢了。

[ef] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [kiːp] [ə; eɪ] [kləʊz] [aɪ] [ˌɒnt] .

ef	she	didn't	keep	a	close	eye	on't	.
ef	她	没有	保持	一个	关闭	眼睛	不	.

如果她没有密切关注的话。

[lɔːd] !

Lord	!
主	!

主!

[lɔːd] !

Lord	!
主	!

主!

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?

what	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[fɜː(r)][ðeəz; ðəz] [ruːm] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːtl] ['ʌnz] [niːd] ['gɑːmənts] ;

fur	there's	room	enough	in	the	basket	,	and	the	woman	and	the	leetle	uns	need	garments	;
毛皮	有	房间	足够的	在	这	篮子	,	和	这	女士	和	这	小精灵	联合国	需要	服装	;

篮子里还有足够的空间，而且女人和小孩都需要衣服;

[ðæt] [ɪz] , [ɪts] [məˈrɛn] ['laɪkli] [ðeɪ] [duː; də] ,

that	is	,	it's	more'n	likely	they	do	,
那	是	,	它是	更多	可能	他们	做	,

也就是说，他们很可能会这么做。

[ænd; ənd][ai] ['hævnt] [ə; eɪ] ['gɑːmənt] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə] [teɪk] - [ɪm] . "

and	I	haven't	a	garment	in	the	cabin	to	take	'	em	.	"
和	我	还没有	一个	服装	在	这	舱	到	拿	-	呃	.	"

我舱里连一件衣服都没有，没法把它们脱下来。

" ['hɪləʊ] ! ['hɪləʊ] !

"	Hillo	!	Hillo	!
"	希洛	!	希洛	!

“你好！你好！”

[dʒɒn] ['nɔːrtən] !

John	Norton	!
约翰	诺顿	!

约翰·诺顿!

[dʒɒn] ['nɔːrtən] !

John	Norton	!
约翰	诺顿	!

约翰·诺顿!

['hɪləʊ] !

Hillo	!
希洛	!

你好!

" [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [ʃɑːp] [ænd; ənd][klɪə(r)] , ['kʌtɪŋ] ['kiːnli] [θruː] [ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)][ænd; ənd] [ðə; ði]['kæbɪn] [wɔːlz] .

"	The	voice	came	sharp	and	clear	,	cutting	keenly	through	the	frosty	air	and	the	cabin	walls	.
"	这	嗓音	来了	锋利的	和	清除	,	切割	敏锐地	通过	这	霜冻	空气	和	这	舱	墙壁	.

“声音尖锐清晰，穿透了寒冷的空气和小屋的墙壁。”

" [dʒɒn] ['nɔːrtən] ! "

"	John	Norton	!	"
"	约翰	诺顿	!	"

“约翰·诺顿！”

" [waɪld] [bɪl] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['træpə(r)] .

"	Wild	Bill	!	"	exclaimed	the	Trapper	.
"	荒野	账单	!	"	惊呼	这	捕兽人	.

“野蛮比尔！”捕兽人惊呼道。

" [aɪ] [həʊp] [ðə; ðɪ] ['vægəbɒnd] ['hæznt] [biːn] [ə; eɪ] - ['drɪŋkɪn] - .

"	I	sartinly	hope	the	vagabond	hasn't	been	a	-	drinkin	'	.
"	我	沙丁鱼	希望	这	流浪汉	还没有	到过	一个	-	喝酒	-	.

“我真心希望那个流浪汉没喝酒。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [saʊndz] [æz; əz][ef][hiː; hi][wɒz; wəz]['səʊbə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tʃɑːnsiz] [biː; bi] [-] [ðə; ðɪ][saɪnz]

His	voice	sounds	as	ef	he	was	sober	;	but	the	chances	be	ag'in	the	signs
他的	嗓音	声音	作为	ef	他	曾是	清醒	;	但	这	机会	是	再次	这	标志

,

,

,

他的声音听起来像是清醒的；但种种迹象表明，他很可能并非如此。

[fɜː(r)] , [ef][hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [drʌŋk] ,

fur	,	ef	he	isn't	drunk	,
毛皮	,	ef	他	不是	醉	,

如果他没喝醉的话，

[ðə; ðɪ] ['mɑːsi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːd] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['skeəsəti] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [hæz; həz] [kept] [hɪm][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

the	marcy	of	the	Lord	or	the	scarcity	of	liquor	has	kept	him	from	it	.
这	玛西	的	这	主	或者	这	缺乏	的	酒	有	保留	他	从	它	.

是主的旨意还是酒的匮乏让他无法做到。

[aɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] .

I'll	go	to	the	door	,	and	see	what	he	wants	.
患病的	去	到	这	门	,	和	看	什么	他	想要	.

我去门口看看他有什么事。

[ɪts] [tuː] [kəʊld][tuː; tə][let][ə; eɪ][mæn][stænd][ɪn][ðə; ðɪ]['hɒlə(r)] [lɒŋ] , ['weðə(r)]

It's	sartinly	too	cold	to	let	a	man	stand	in	the	holler	long	,	whether
它是	沙丁鱼	也	寒冷的	到	让	一个	男人	站立	在	这	抱怨	长的	,	无论

天气实在太冷，不适合让人长时间站在山谷里，无论

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[hiː; hi][biː; bi]['səʊbə(r)][ɔː(r)] [drʌŋk] ; " [wɪð] [wɪtʃ] [rɪ'mɑːk] [ðə; ðɪ]['træpə(r)] [stept] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

he	be	sober	or	drunk	;	"	with	which	remark	the	Trapper	stepped	to	the	door	,
他	是	清醒	或者	醉	;	"	和	哪个	评论	这	捕兽人	步	到	这	门	,

他究竟是清醒的还是醉酒的？说完，猎人便走向门口。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

and	flung	it	open	.
和	扔	它	打开	.

然后猛地打开了它。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [waɪld] [bɪl] ?

"	What	is	it	,	Wild	Bill	?
"	什么	是	它	,	荒野	账单	?

“什么事，狂野比尔？”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

what	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

" [biː; bi][jiː; ji] [drʌŋk] , [ɔː(r)][biː; bi][jiː; ji]['səʊbə(r)] ,

"	Be	ye	drunk	,	or	be	ye	sober	,
"	是	是的	醉	,	或者	是	是的	清醒	,

你们或醉或清醒，

[ðæt] [jiː; ji][stænd][ðeə(r)] ['ʃaʊtɪn] - [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [wɪð] [ə; eɪ][lɒg]['kæbɪn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][rɒdz][ɒv; əv]

that	ye	stand	there	shoutin	'	in	the	cold	with	a	log	cabin	within	a	dozen	rods	of
那	是的	站立	那里	喊叫	-	在	这	寒冷的	和	一个	日志	舱	之内	一个	打	杆	的

[jiː; ji] ? "

ye	?	"
是的	?	"

你们就站在那儿，在寒风中大喊大叫，而离你们不到一杆远的地方就有一间小木屋?

" ['səʊbə(r)] , [dʒɒn] ['nɔːrtən] , ['səʊbə(r)] .

"	Sober	,	John	Norton	,	sober	.
"	清醒	,	约翰	诺顿	,	清醒	.

“清醒的，约翰·诺顿，清醒的。”

['səʊbə(r)][æz; əz][ə; eɪ][mə'reɪvjən] ['priːtʃə(r)] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] . "

Sober	as	a	Moravian	preacher	at	a	funeral	.	"
清醒	作为	一个	摩拉维亚	牧师	在	一个	葬礼	.	"

像参加葬礼的摩拉维亚教派牧师一样清醒。

" [jə(r)] ['træpɪn] - [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['maɪti] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ðen] , [waɪld] [bɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	Yer	trappin	'	must	have	been	mighty	poor	,	then	,	Wild	Bill	,	for	the
"	你的	陷阱	-	必须	有	到过	强大的	贫穷的	,	然后	,	荒野	账单	,	为了	这

[lɑːst] [mʌnθ] ,

last	month	,
最后的	月	,

“看来你上个月的捕猎生意一定很糟糕，野比尔。”

[ɔː(r)][ðə; ði] ['dʌtʃmən] [æt; ət][ðə; ði] [klɪrɪn] - [hæz; həz] ['wɔːtəd] [hɪz; ɪz] ['lɪkə(r)] [baɪ][ə; eɪ] [rɒŋ] ['meʒə(r)]

or	the	Dutchman	at	the	clearin	'	has	watered	his	liquor	by	a	wrong	measure
或者	这	荷兰人	在	这	清除	-	有	浇水	他的	酒	经过	一个	错误的	措施

[fɔː(r); fə(r)][wʌns] .

for	once	.
为了	一次	.

或者，林间空地上的荷兰人有一次把酒兑水兑错了量。

[bʌt; bət][ef][jiː; ji][biː; bi]['səʊbə(r)] , [waɪ] [duː; də][jiː; ji][stænd][ðeə(r)] ['wuːpɪn] - [laɪk][æn; ən]['ɪndiən] ,

But	ef	ye	be	sober	,	why	do	ye	stand	there	whoopin	'	like	an	Indian	,
但	ef	是的	是	清醒	,	为什么	做	是的	站立	那里	痛击	-	喜欢	一个	印度	,

但如果你清醒的话，为什么还要像个印第安人一样站在那里嚎叫呢?

[wen] [ðə; ði] ['æmˌbʊʃmənt] [ɪz] - [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [biː; bi][ə'laɪv] [wɪð] [ðə; ði] [neiv] ?

when	the	ambushment	is	onkivered	and	the	bushes	be	alive	with	the	knaves	?
什么时候	这	伏击	是	-	和	这	灌木丛	是	活	和	这	无赖	?

当伏击被识破，灌木丛里挤满了恶棍时，会发生什么?

[waɪ] [doʊnt][jiː; ji] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [laɪk][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] , [ef][jiː; ji][biː; bi]['səʊbə(r)] ?

Why	don't	ye	come	into	the	cabin	,	like	a	sensible	man	,	ef	ye	be	sober	?
为什么	不	是的	来	进入	这	舱	,	喜欢	一个	明智的	男人	,	ef	是的	是	清醒	?

如果你清醒的话，为什么不跟个明智的人一样进小屋来呢?

[ðə; ði] [saɪnz] [biː; bi] [-] [jiː; ji] , [waɪld] [bɪl] ; [jɪs] , [ðə; ði] [saɪnz] [biː; bi] [-] [jiː; ji] . "

The	signs	be	ag'in	ye	,	Wild	Bill	;	yis	,	the	signs	be	ag'in	ye	.	"
这	标志	是	再次	是的	,	荒野	账单	;	yis	,	这	标志	是	再次	是的	.	"

迹象表明你不行了，野比尔；是的，迹象表明你不行了。

" [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] !

"	Come	into	the	cabin	!
"	来	进入	这	舱	!

“请进舱里！”

" [ri'tɔ:t] [bɪl] .
" retorted Bill .
" 反驳 账单 .

比尔反驳道。

" [æn; ən] - [səʊ][ai] [wʊd] ['maɪti] ['laɪvli] , [ef][ai][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ləʊd] [ɪz] ['hevi] ,
" An ' so I would mighty lively , ef I could ; but the load is heavy ,
" 一个 - 所以 我 会 强大的 热闹 , ef 我 可以 ; 但 这 加载 是 重的 ,

“所以，如果我能的话，我会非常活跃；但是负担太重了。”

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:θ] [ɪz][æz; əz] ['slɪpəri] [æz; əz][ðə; ði][plæŋk]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kri:k] [æt; ət][ðə; ði]
and your path is as slippery as the plank over the creek at the
和 你的 小路 是 作为 滑 作为 这 板 超过 这 溪 在 这
['dʌtʃmənz] ,
Dutchman's ,
荷兰人的 ,

你走的路就像荷兰人旅馆小溪上的木板一样滑溜。

[wen] [aɪv] [tu:] [hɔ:nz] [ə'bɔ:d] . "
when I've two horns aboard . "
什么时候我已经 二 角 船上 . "

当我的船上有两个喇叭时。”

" [ləʊd] !
" Load !
" 加载 !

“加载！

[wɒt] [ləʊd] [hæv; həv][ji:; ji] [bi:n] ['drægɪn] - [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] ?
What load have ye been draggin ' through the woods ?
什么 加载 有 是的 到过 拖拽 - 通过 这 树林 ?

你一路拖着什么重物穿过树林?

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træpə(r)] .
" exclaimed the Trapper .
" 惊呼 这 捕兽人 .

“捕兽人惊呼道。”

" [ji:; ji] [tɔ:k] [æz; əz][ef][maɪ]['kæbɪn][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʌtʃmənz] ,
" Ye talk as ef my cabin was the Dutchman's ,
" 叶 讲话 作为 ef 我的 舱 曾是 这 荷兰人的 ,

“你们说话的口气好像我的小屋是荷兰人的一样。”

[ænd; ənd][ji:; ji][wɒz; wəz] - - [ɒn][ðə; ði][plæŋk][æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] . "
and ye was balancin ' on the plank at this minit . "
和 是的 曾是 - - 在 这 板 在 这 迷你 . "

而你此刻正站在木板上保持平衡。

" [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] , " ['ɑ:nsə(r)d] [waɪld] [bɪl] , " [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [lɪft] .
" Come and see for yourself , " answered Wild Bill , " and give me a lift .
" 来 和 看 为了 你自己 , " 回答 荒野 账单 , " 和 给 我 一个 举起 .

“你自己来看看吧，”狂野比尔回答道，“顺便载我一程。”

[wʌns] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['kæbɪn] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['faɪə(r)] ,
Once in your cabin , and in front of your fire ,
一次 在 你的 舱 , 和 在 正面 的 你的 火 ,

进入小屋后，坐在壁炉前，

[aɪl] ['ɑ:nsə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ju:; jʊ] [meɪ] [ɑ:sk] .
I'll answer all the questions you may ask .
患病的 回答 全部 这 问题 你 可能 问 .

我会回答你们可能提出的所有问题。

[bʌt; bət] [aɪl] ['ɑːnsə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [ʌn'tɪl] [aɪm] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

But	I'll	answer	no	more	until	I'm	inside	the	door	.
但	患病的	回答	不	更多的	直到	我是	里面	这	门	.

但我进门之前不会再回答任何问题。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	19	]
"	[	页	-	]

[第19页]

" [jiː; ji] [biː; bi] ['səʊbə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['træpə(r)] , ['lɑːfɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi]

"	Ye	be	sartinly	sober	to	-	night	,	"	answered	the	Trapper	,	laughing	,	as	he
"	叶	是	沙丁鱼	清醒	到	-	夜晚	,	"	回答	这	捕兽人	,	笑	,	作为	他

['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

started	down	the	hill	,
开始	向下	这	爬坡道	,

“你们今晚务必保持清醒，”猎人笑着回答，一边说着一边走下山坡。

" [fɜː(r)] [jiː; ji] [tɔːk] [sens] ,

"	fur	ye	talk	sense	,
"	毛皮	是的	讲话	感觉	,

“你们说得有道理，

[ænd; ənd] [ðæts] [mə'rɛn] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [duː; də] [wen] [hiː; hi] [tɔːks] [θruː] [ðə; ði] ['nɒzl] [ɒv; əv]

and	that's	more'n	a	man	can	do	when	he	talks	through	the	nozzle	of
和	那就是	更多	一个	男人	能	做	什么时候	他	会谈	通过	这	喷嘴	的

[ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] .

a	bottle	.
一个	瓶子	.

而这远非一个男人对着瓶子说话所能做到的。

" [lɔːd] - [ə; eɪ] - ['mæsi] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sled] ,

"	Lord	-	a	-	massy	!	"	exclaimed	the	old	man	as	he	stood	over	the	sled	,
"	主	-	一个	-	大	!	"	惊呼	这	老的	男人	作为	他	站立	超过	这	雪橇	,

“我的天哪！”老人站在雪橇旁惊呼道。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [bɒks] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	saw	the	huge	box	that	was	on	it	.
和	锯	这	巨大的	盒子	那	曾是	在	它	.

然后看到了上面那个巨大的箱子。

" [lɔːd] - [ə; eɪ] - ['mæsi] , [bɪl] !

"	Lord	-	a	-	massy	,	Bill	!
"	主	-	一个	-	大	,	账单	!

“我的天哪，比尔！”

[wɒt] [ə; eɪ] [tʌg] [jiː; ji] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] !

what	a	tug	ye	must	have	had	!
什么	一个	拖船	是的	必须	有	有	!

你当时一定经历了一场惊心动魄的拉扯！

[ænd; ənd] [haʊ] [jiː; ji] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] ['səʊbə(r)] [wɪð] [setʃ] [ə; eɪ] [ləʊd] [bɪ'haɪnd] [jiː; ji] [ɪz] - [ðə; ði]

and	how	ye	come	to	be	sober	with	sech	a	load	behind	ye	is	beyend	the
和	如何	是的	来	到	是	清醒	和	sech	一个	加载	在后面	是的	是	-	这

[rɛkɪnɪn] - [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [noʊd] [jiː; ji] [naɪ] [ɒn] [tuː; tə] ['twenti] [jɪə(r)] .

reckinin	'	of	a	man	who	has	knowed	ye	nigh	on	to	twenty	year	.
计算	-	的	一个	男人	WHO	有	已知	是的	夜	在	到	二十	年	.

而你背负着如此重担，还能保持清醒，这超出了认识你近二十年的人的理解。

[ai] ['nevə(r)] [noʊd] [jiː; ji] - [wʌn] ['ɑːrtər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ə'fɔː] . "

I	never	knowed	ye	disapp'int	one	arter	this	fashion	afore	.	"
我	绝不	已知	是的	-	一	动脉	这	时尚	之前	.	"

我以前从未见过你以这种方式让我失望过。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] , [ai] [kənˈfes] , " [ˈɑːnsə(r)d] [waɪld] [bɪl] ,
" It is strange , I confess , " answered Wild Bill ,
" 它 是 奇怪的 , 我 承认 , " 回答 荒野 账单 ,

“我承认，这很奇怪，”狂野比尔回答道。

[əˈpriːʃieɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈhjuːmə(r)] [ðæt] [ləːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈɒnəsti] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mænz] [ˈʌtərəns] .
appreciating the humor that lurked in the honesty of the old man's utterance .
欣赏 这 幽默 那 潜伏 在 这 诚实 的 这 老的 男人的 发声 .

欣赏老人坦诚话语中蕴含的幽默。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ˈkrɪsməs] [iːv] ,
" It is strange , that's a fact , for it's Christmas Eve ,
" 它 是 奇怪的 , 那就是 一个 事实 , 为了 它是 圣诞节 前夕 ,

“这确实很奇怪，因为今天是平安夜。”

[ænd; ənd][ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrɔːrɪŋ] [drʌŋk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdʌtʃmənz] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] , [əˈkɔːdɪŋ]
and I ought to be roaring drunk at the Dutchman's this very minit , according
和 我 应该 到 是 咆哮 醉 在 这 荷兰人的 这 非常 迷你 , 根据
[tuː; tə] [ˈkʌstəm] ;
to custom ;
到 风俗 ;

按照惯例，我现在应该在荷兰人酒吧里喝得酩酊大醉了；

[bʌt; bət][ai] [pledʒd] [hɪm][tuː; tə][get][ðə; ði][bɒks] [θruː] [dʒest][æz; əz][hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] ,
but I pledged him to get the box through jest as he wanted it done ,
但 我 承诺 他 到 得到 这 盒子 通过 笑话 作为 他 通缉 它 完毕 ,

但我向他保证，我会按照他的意愿，不经意间把盒子弄到手。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ˌwʊdnt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [ˈlɪkə(r)] [ʌnˈtɪl] [ai][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .
and that I wouldn't touch a drop of liquor until I had done it .
和 那 我 不会 触碰 一个 降低 的 酒 直到 我 有 完毕 它 .

而且在完成这件事之前，我一滴酒也不会碰。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈprɒmɪs] , [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ai][ˌeɪ ˈem][ˈsəʊbə(r)] , [ænd; ənd]
And here it is , according to promise , for here I am sober , and
和 这里 它 是 , 根据 到 承诺 , 为了 这里 我 是 清醒 , 和
[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][bɒks] . "
here is the box . "
这里 是 这 盒子 . "

而它就在这里，正如我所承诺的，因为我现在清醒了，盒子就在这里。

" - [əˈlɒŋ] , [bɪl] , - [əˈlɒŋ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈtræpə(r)] , [huː] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [əˈlaɪv] [wɪð]
" H'ist along , Bill , h'ist along ! " exclaimed the Trapper , who suddenly became alive with
" - 沿着 , 账单 , - 沿着 ! " 惊呼 这 捕兽人 , WHO 突然 成为 活 和
[ˈɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

“快走，比尔，快走！”捕兽人突然来了兴致，大声喊道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [səˈmaɪzd] [wens] [ðə; ði][bɒks][hæd; həd] [kʌm] .
for he surmised whence the box had come .
为了 他 推测 何处 这 盒子 有 来 .

因为他推测出了盒子的来源。

" - [əˈlɒŋ] , [bɪl] , [ai] [seɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [jə(r)] [ˈtɔːkɪn] - ,
" H'ist along , Bill , I say , and have done with yer talkin ' ,
" - 沿着 , 账单 , 我 说 , 和 有 完毕 和 你的 谈话 - ,

“走开，比尔，”我说，“别再说了。”

[ænd; ənd] [lets] [siː] [wɒt] [jiː; ji][hæv; həv][gɒt][ɒn][jə(r)][sled] .
and let's see what ye have got on yer sled .
和 我们来吧 看 什么 是的 有 得到 在 你的 雪橇 .

让我们看看你的雪橇上装了些什么。

[ɪts] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jə(r)] [sens] [wɪl] [stænd] - - [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]

It's	strange	that	a	man	of	yer	sense	will	stand	jibberin	'	here	in	the	snow	with	a
它是	奇怪的	那	一个	男人	的	你的	感觉	将要	站立	-	-	这里	在	这	雪	和	一个

['rɔːrɪn] - ['faɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][rɒdz][ɒv; əv][jiː; ji] .

roarin	'	fire	within	a	dozen	rods	of	ye	.
咆哮	-	火	之内	一个	打	杆	的	是的	.

真奇怪，像你这样头脑清醒的人，竟然会站在离你不到十几杆远的雪地里，对着熊熊燃烧的篝火胡言乱语。

" [wɒt'evə(r)] [rɪ'tɔːt] [waɪld] [bɪl] [meɪ] [hæv; həv] ['kɒntəmpleɪtɪd] ,

"	Whatever	retort	Wild	Bill	may	have	contemplated	,
"	任何	反驳	荒野	账单	可能	有	思考	,

“无论狂野比尔曾想过如何反驳，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'fektʃuəli] [prɪ'ventɪd] [baɪ][ðə; ði] ['enədʒi] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['træpə(r)] [pʊʃt] [ðə; ði]

it	was	effectually	prevented	by	the	energy	with	which	the	Trapper	pushed	the
它	曾是	有效地	阻止	经过	这	活力	和	哪个	这	捕兽人	推动	这

[sled] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

sled	after	him	.
雪橇	后	他	.

猎人用尽全力推着雪橇追赶，有效地阻止了这种情况的发生。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə]

Indeed	,	it	was	all	he	could	do	to
的确	,	它	曾是	全部	他	可以	做	到

事实上，他所能做的也只有这些了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hiːlz] , [səʊ] ['ɜːnɪstli] [dɪd][ðə; ði][əʊld][mæn] [prə'pel] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ;

keep	it	off	his	heels	,	so	earnestly	did	the	old	man	propel	it	from	behind	;
保持	它	离开	他的	高跟鞋	,	所以	切实	做过	这	老的	男人	推进	它	从	在后面	;

老人竭尽全力地从后面推着它，不让它落在脚后跟上；

[ænd; ənd][səʊ] , [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [slɪp][ænd; ənd]['skræmb(ə)l][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][waɪld] [bɪl] ,

and	so	,	with	many	a	slip	and	scramble	on	the	part	of	Wild	Bill	,
和	所以	,	和	许多	一个	滑	和	争夺	在	这	部分	的	荒野	账单	,

于是，在“野比尔”多次失误和慌乱之中，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] ['mʌtərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['træpə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] " ['nɒns(ə)ns]

and	a	continued	muttering	on	the	part	of	the	Trapper	about	the	"	nonsense
和	一个	持续	喃喃自语	在	这	部分	的	这	捕兽人	关于	这	"	废话

[ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] - - [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ['ɑːrtər][ə; eɪ] ['twenti] [maɪl] [dræg] ,

of	a	man's	jibberin	'	in	the	snow	arter	a	twenty	mile	drag	,
的	一个	男人的	-	-	在	这	雪	动脉	一个	二十	英里	拖	,

猎人一边嘟囔着“一个人在雪地里拖着走了二十英里路，胡言乱语，真是荒谬至极”，

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][rɒdz][ɒv; əv][hɪm] ,

with	a	good	fire	within	a	dozen	rods	of	him	,
和	一个	好的	火	之内	一个	打	杆	的	他	,

他周围十二杆之内燃着一堆旺盛的篝火，

" [ðə; ði][sled][wɒz; wəz] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] ,

"	the	sled	was	shot	through	the	doorway	into	the	cabin	,
"	这	雪橇	曾是	射击	通过	这	门口	进入	这	舱	,

雪橇被射穿了门口，进了小屋。

[ænd; ənd] [stʊd] ['fʊli] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [bleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] .

and	stood	fully	revealed	in	the	bright	blaze	of	the	firelight	.
和	站立	完全	揭晓	在	这	明亮的	火焰	的	这	火光	.

在明亮的火光中，它们完全显露出来。

" [teɪk] [ɒf] [jə(r)] [kəʊt] [ænd; ənd] [jə(r)] ['mɔkəsɪnz] , [waɪld] [bɪl] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træpə(r)] ,

" Take off yer coat and yer moccasins , Wild Bill , " exclaimed the Trapper ,

" 拿 离开 你的 外套 和 你的 鹿皮鞋 , 荒野 账单 , " 惊呼 这 捕兽人 ,

“野比尔，把你的外套和鹿皮鞋脱掉！”捕兽人喊道。

[æz; əz] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , " [ænd; ənd] [gɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ; [pʊl] [aʊt] [ðə; ði] [kəʊl] ,

as he closed the door , " and git in front of the fire ; pull out the coals ,

作为 他 关闭 这 门 , " 和 git 在 正面 的 这 火 ; 拉 出去 这 煤炭 ,

他关上门，“走到火炉前，把煤块拿出来。”

[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [tiː] [pɒt] [ə; eɪ] - - - .

and set the tea pot a - steepin ' .

和 放 这 茶 锅 一个 - - - .

把茶壶放好，开始泡茶。

[ðə; ði] [jɑːrb] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɪl] [aʊt] [ɒv; əv] [jiː; ji] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['paɪzn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] .

The yarb will take the chill out of ye better than the pizen of the Dutchman .

这 雅布 将要 拿 这 寒意 出去 的 是的 更好的 比 这 皮曾 的 这 荷兰人 .

凉菜比荷兰人的皮岑酒更能驱散寒意。

[jɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [hɔːntʃ] [ɒv; əv] ['venɪsn; 'venɪzn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌbəd] [ðæt] [aɪ] ['rəʊstɪd] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Ye'll find a haunch of venison in the cupboard that I roasted to - day ,

叫喊 寻找 一个 臀部 的 鹿肉 在 这 橱柜 那 我 烤 到 - 天 ,

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['dʒɒnɪkeɪk] ;

and some johnnycake ;

和 一些 约翰尼蛋糕 ;

橱柜里有我今天烤的鹿腿肉，还有一些玉米饼；

[aɪ] [daʊt] [ef] ['aɪðə(r)] [biː; bi] [kəʊld] .

I doubt ef either be cold .

我 怀疑 ef 任何一个 是 寒冷的 .

我怀疑他们俩都不会冷。

[help] [jɜːr'sɛlf] , [help] [jɜːr'sɛlf] , [bɪl] , [waɪl] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [ðə; ði] [bɒks] .

Help yerself , help yerself , Bill , while I take a peep at the box .

帮助 你自己 , 帮助 你自己 , 账单 , 尽管 我 拿 一个 窥视 在 这 盒子 .

比尔，你随便拿，我先去看看盒子。

" [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] ['fiːlɪŋz] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə]

" No one can appreciate the intensity of the old man's feelings in reference to

" 不 一 能 欣赏 这 强度 的 这 老的 男人的 情怀 在 参考 到

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [bɒks] ,

the mysterious box ,

这 神秘 盒子 ,

“没有人能够体会到老人对那个神秘盒子的复杂情感。”

[ən'les] [hiː; hi] [kɔːlz] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] ['strɪktnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət]

unless he calls to mind the strictness with which he was wont to interpret

除非 他 呼叫 到 头脑 这 严格性 和 哪个 他 曾是 惯于 到 解释

[ænd; ənd] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

and fulfill the duties of hospitality .

和 实现 这 职责 的 热情好客 .

除非他想起自己过去对待待客之道一贯的严格态度。

[tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gest] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['welkəm] [ɪ'vent] ,

To him the coming of a guest was a welcome event ,

到 他 这 未来 的 一个 客人 曾是 一个 欢迎 事件 ,

对他来说，客人的到来是一件令人高兴的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lætə(r)] [mait] [rɪ'kwaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊst][bəuθ][ə; eɪ]['seɪkrɪd]

and	the	service	which	the	latter	might	require	of	the	host	both	a	sacred
和	这	服务	哪个	这	后者	可能	要求	的	这	主持人	两个都	一个	神圣

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	a	pleasant	obligation	.
和	一个	令人愉快的	义务	.

后者可能要求主人提供的服务既是神圣的义务，也是令人愉快的义务。

[tuː; tə] [sɜːv] [ə; eɪ] [gest] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ,

To	serve	a	guest	with	his	own	hand	,
到	服务	一个	客人	和	他的	自己的	手	,

亲自为客人服务

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɜːtəsi] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .

which	he	did	with	a	natural	courtesy	peculiar	to	himself	,	was	his	delight	.
哪个	他	做过	和	一个	自然的	礼貌	奇特	到	他自己	,	曾是	他的	喜	.

他以自己特有的自然礼貌完成了这件事，这让他感到高兴。

[nɔː(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] [wɒt] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [gest] [mait] [biː; bi] .

Nor	did	it	matter	with	him	what	the	quality	of	the	guest	might	be	.
也不	做过	它	事情	和	他	什么	这	质量	的	这	客人	可能	是	.

他并不在意客人的素质如何。

[ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['træpə(r)][ɔː(r)][ðə; ði]['vægəbɒnd] ['ɪndiən] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [wɪð] [æz; əz][sɪn'sɪə(r)]

The	wandering	trapper	or	the	vagabond	Indian	was	served	with	as	sincere
这	漫游	捕兽人	或者	这	流浪汉	印度	曾是	服务	和	作为	真诚

[ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['vɪzɪtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

attention	as	the	richest	visitor	from	the	city	.
注意力	作为	这	最富有的	游客	从	这	城市	.

无论是四处游荡的猎人还是流浪的印第安人，都受到了与城里最富有的游客一样的真诚款待。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [stɜːd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] [ðʌs] ['streɪndʒli]

But	now	his	feelings	were	so	stirred	by	the	sight	of	the	box	thus	strangely
但	现在	他的	情怀	是	所以	搅拌	经过	这	视线	的	这	盒子	因此	奇怪的

但现在，看到这个盒子，他的心情却莫名其妙地被触动了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[brɔːt] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [sə'maɪz] ['tʌtʃɪŋ] [huː] [ðə; ði]['sendə(r)] [mait] [biː; bi] ,

brought	to	him	,	and	by	his	surmise	touching	who	the	sender	might	be	,
带来	到	他	,	和	经过	他的	推测	接触	WHO	这	发件人	可能	是	,

他把信带给了自己，并根据自己的猜测推测出寄信人是谁。

[ðæt] [waɪld] [bɪl] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [help] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [ə'tendəns] .

that	Wild	Bill	was	left	to	help	himself	without	the	old	man's	attendance	.
那	荒野	账单	曾是	左边	到	帮助	他自己	没有	这	老的	男人的	出席	.

老人不在家，野比尔只能靠自己了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [bɪl] [wɒz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

It	was	evident	that	Bill	was	equal	to	the	occasion	,
它	曾是	明显	那	账单	曾是	平等的	到	这	场合	,

很明显，比尔完全胜任这个场合。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [nɪ'glekt] .

and	was	not	aware	of	the	slightest	neglect	.
和	曾是	不是	意识到的	的	这	丝毫	忽视	.

并且丝毫没有意识到任何疏忽。

[æt; ət] [liːst] , [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] , [baɪ][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['træpə(r)] , ['rendəd] [les]

At	least	,	his	actions	were	not	,	by	the	neglect	of	the	Trapper	,	rendered	less
在	至少	,	他的	行动	是	不是	,	经过	这	忽视	的	这	捕兽人	,	渲染	较少的

[dɪ'saɪdɪd] ,

decided	,
决定	,

至少，由于捕兽人的疏忽，他的行为并没有变得不那么果断。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [ə'fektɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪd] [ɒv; əv]

or	the	quality	of	his	appetite	affected	,	for	the	examination	he	made	of
或者	这	质量	的	他的	食欲	做作的	,	为了	这	考试	他	制成	的

[ðə; ði][əʊld] [mænz] ['kʌbəd] ,

the	old	man's	cupboard	,
这	老的	男人的	橱柜	,

或者说，他的食欲受到了影响，因为他检查了老人的橱柜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fəˌmɪli'ærətɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændld] [ðə; ði] ['kɒntents] ,

and	the	familiarity	with	which	he	handled	the	contents	,
和	这	熟悉	和	哪个	他	处理	这	内容	,

以及他对内容的熟悉程度，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'bæʃt] , [ɔː(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] [haʊ] [tuː; tə]

made	it	evident	that	he	was	not	in	the	least	abashed	,	or	uncertain	how	to
制成	它	明显	那	他	曾是	不是	在	这	至少	羞愧	,	或者	不确定	如何	到

[prə'siːd] ;

proceed	;
继续	;

这表明他丝毫没有感到羞愧，也没有犹豫不决该如何继续；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ə'tækt] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]

for	he	attacked	the	provisions	with	the	energy	of	a	man	who	had
为了	他	遭到攻击	这	条款	和	这	活力	的	一个	男人	WHO	有

[fɑːst, fæst] [lɒŋ] ,

fasted	long	,
禁食	长的	,

因为他像长期禁食的人一样，拼命地吃着食物。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][æt; ət][lɑːst] [nɒt]['əʊnli] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][æn; ən] ['æmpl] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [fuːd]

and	who	has	at	last	not	only	come	suddenly	to	an	ample	supply	of	food
和	WHO	有	在	最后的	不是	仅有的	来	突然	到	一个	充足	供应	的	食物

,

,
,

而且他最终不仅突然获得了充足的食物供应，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [fiːlz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌnəb'zɜːvd] .

but	also	feels	that	for	a	few	moments	,	at	least	,	he	will	be	unobserved	.
但	还	感觉	那	为了	一个	很少	时刻	,	在	至少	,	他	将要	是	未被观察到的	.

但他同时也觉得，至少在片刻之内，他不会被人注意到。

[ðə; ði]['træpə(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][bɒks] , [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət]

The	Trapper	turned	toward	the	box	,	and	approached	it	for	a	deliberate
这	捕兽人	转向	朝向	这	盒子	,	和	接近	它	为了	一个	商榷

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

捕兽人转身看向箱子，走近仔细查看。

" [ðə; ði] [bɔːdz] [biː; bi] [sɔːd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪlz] [ɒv; əv]

"	The	boards	be	sawed	,	"	he	said	,	"	and	they	come	from	the	mills	of
"	这	板	是	锯	,	"	他	说	,	"	和	他们	来	从	这	磨坊	的

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

the	settlement	,
这	沉降	,

“这些木板是锯好的，”他说，“它们来自定居点的锯木厂。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - - [pleɪn] [hæz; həz] [biːn] ['əʊvə(r)] - [ɪm] .

for	the	smoothin	'	-	plane	has	been	over	'	em	.
为了	这	-	-	-	飞机	有	到过	超过	-	呃	.

因为平整机已经碾过它们了。

" [ðen] [hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['dʒɔɪntɪŋ] , [ænd; ənd]['nəʊtɪd] [haʊ] ['truːli][ðə; ði] ['edʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] .

"	Then	he	inspected	the	jointing	,	and	noted	how	truly	the	edges	were	drawn	.
"	然后	他	检查	这	拔节	,	和	著名的	如何	真的	这	边缘	是	绘制	.

然后他检查了接合处，并注意到边缘画得多么整齐。

" [ðə; ði][bɒks][hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['dɪstəns] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	The	box	has	come	a	goodly	distance	,	"	he	said	to	himself	,
"	这	盒子	有	来	一个	很好	距离	,	"	他	说	到	他自己	,

“这个箱子已经走了很远的路了，”他自言自语道。

" [fɜː(r)][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['wɜːkmən] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['hɔːrɪˌkɑːn] [ðæt] [kʊd; kəd] - [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt]

"	fur	there	isn't	a	workman	this	side	of	the	Horicon	that	could	j'int	it	in	that
"	毛皮	那里	不是	一个	工人	这	边	的	这	霍里康	那	可以	-	它	在	那

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

“然而，霍里康河以东没有一个工匠能用那种方式把它弄好。”

[ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['lɛtərɪn] - , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['liːtl] [bɪt][ɒv; əv] ['raɪtɪn] - ,

There	sartinly	ought	to	be	some	letterin	'	,	or	a	leetle	bit	of	writin	'	,
那里	沙丁鱼	应该	到	是	一些	字母	-	,	或者	一个	小精灵	少量	的	写作	-	,

['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃest] ,

somewhere	about	the	chest	,
某处	关于	这	胸部	,

箱子上某处应该有一些字母或文字。

['telɪn] - [huː] [ðə; ði][bɒks] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sent] .

tellin	'	who	the	box	belonged	to	,	and	to	whom	it	was	sent	.
告诉	-	WHO	这	盒子	属于	到	,	和	到	谁	它	曾是	发送	.

说明盒子的主人是谁，以及盒子寄给了谁。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [ʌn'læʃ] [ðə; ði][bɒks][frɒm; frəm][ðə; ði] [sled] , [ænd; ənd] [rəʊld] [ˌaɪ 'tiː]

"	Saying	this	,	the	old	man	unlashed	the	box	from	the	sled	,	and	rolled	it
"	说	这	,	这	老的	男人	未加束缚的	这	盒子	从	这	雪橇	,	和	滚动	它

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

说着，老人解开雪橇上的箱子，把它翻了过来。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪd] [maɪt] [kʌm] ['ʌpəməʊst] .

so	that	the	side	might	come	uppermost	.
所以	那	这	边	可能	来	最上层	.

这样一来，侧面就可以朝上。

[æz; əz][nəʊ][də'rekʃ(ə)n] [ə'plɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['smuːðli] [pleɪnd] ['sɜːfɪs] , [hiː; hi] [rəʊld] [ˌaɪ 'tiː][hɑːf]['əʊvə(r)]

As	no	direction	appeared	on	the	smoothly	planed	surface	,	he	rolled	it	half	over
作为	不	方向	出现	在	这	顺利	计划	表面	,	他	滚动	它	一半	超过

由于光滑的刨面上没有方向感，他便将刨子翻了一半。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ə'gen] .
again .
再次 .

再次。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [kɑːd] ['niːtli] [tækt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːd] [wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'viːld] .
A little white card neatly tacked to the board was now revealed .
一个 小的 白色的 卡片 整齐地 已钉住 到 这 木板 曾是 现在 揭晓 .

一块用图钉整齐地钉在板子上的小白卡片显露出来。

[ðə; ði]['træpə(r)] [stuːpt] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][kɑːd] [riːd] , —
The Trapper stooped , and on the card read , —
这 捕兽人 弯腰 , 和 在 这 卡片 读 , —

捕兽人弯下腰，卡片上写着：

[dʒɒn] ['nɔːrtən] ,
JOHN NORTON ,
约翰 诺顿 ,

约翰·诺顿

[tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][waɪld] [bɪl] .
TO THE CARE OF WILD BILL .
到 这 关心 的 荒野 账单 .

交由野比尔照管。

" [jɪs] , [ðə; ði] - [dʒeɪ] - [biː; bi] [hɪzn] , " ['mʌtə] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [speld] [aʊt] [ðə; ði]
" Yis , the ' J ' be his'n , " muttered the old man , as he spelled out the
" yis , 这 - J - 是 他的 , " 低声说道 这 老的 男人 , 作为 他 拼写 出去 这
[wɜːd] [dʒeɪ] - [əʊ] - [eɪtʃ] - [en] ,
word J - o - h - n ,
单词 J - o - h - n ,

“是的，‘J’是他的，”老人一边嘟囔着，一边拼写出“约翰”这个词。

" [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] - [en] - [biː; bi][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][æn; ən]['ɒtə(r)] - [treɪl] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
" and the big ' N ' be as plain as an otter - trail in the snow .
" 和 这 大的 - N - 是 作为 清楚的 作为 一个 獭 - 踪迹 在 这 雪 .

“而大写的‘N’要像雪地上的水獭足迹一样清晰可见。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [doʊnt] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ['əʊvə(r)] [pleɪn] , [æz; əz][aɪ] [kən'siːt] ,
The boy don't make his letters over plain , as I conceit ,
这 男生 不 制作 他的 信件 超过 清楚的 , 作为 我 自负 ,

这孩子写的字并不像我想象的那样平淡无奇。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [dʒeɪ] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [en] - [biː; bi] [hɪzn] .
but the ' J ' and the ' N ' be his'n .
但 这 - J - 和 这 - N - 是 他的 .

但“J”和“N”是他的。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] , [hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɒks] .
" And then he paused for a full minute , his head bowed over the box .
" 和 然后 他 暂停 为了 一个 满的 分钟 , 他的 头 鞠躬 超过 这 盒子 .

然后他停顿了一分钟，头低垂在箱子上。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [doʊnt] [fɜˑdʒɪt] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] ,
" The boy don't forgit , " he murmured ,
" 这 男生 不 忘记 , " 他 低声说道 ,

“这孩子不会忘记的，”他低声说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

and	he	wiped	his	eyes	with	the	back	of	his	hand	.
和	他	擦拭	他的	眼睛	和	这	后退	的	他的	手	.

他用手背擦了擦眼睛。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [doʊnt] [fɝdʒɪt] .

"	The	boy	don't	forgit	.
"	这	男生	不	忘记	.

“这孩子不会忘记。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [nəʊ] , [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - - [kaɪnd] .

"	And	then	he	added	,	"	No	,	he	isn't	one	of	the	forgittin	'	kind	.
"	和	然后	他	额外	,	"	不	,	他	不是	一	的	这	-	-	种类	.

然后他又补充道：“不，他不是那种健忘的人。”

[waɪld] [bɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['træpə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðæt] ['pɜːsənɪdʒ] ,

Wild	Bill	,	"	said	the	Trapper	,	as	he	turned	toward	that	personage	,
荒野	账单	,	"	说	这	捕兽人	,	作为	他	转向	朝向	那	人士	,

“野比尔，”捕兽人一边说着，一边转向那个人。

[huːz] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði]['venɪsn; 'venɪzn] [hɔːntʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [dɪ'tɜːmɪnd] [æz; əz]['evə(r)] , " [waɪld] [bɪl]

whose	attack	on	the	venison	haunch	was	as	determined	as	ever	,	"	Wild	Bill
谁	攻击	在	这	鹿肉	臀部	曾是	作为	决定	作为	曾经	,	"	荒野	账单

,

,

,

“野比尔”对鹿腿肉的攻击依然坚定不移。

[ðɪs] [bɒks][biː; bi][frɒm; frəm] ['henri] ! "

this	box	be	from	Henry	!	"
这	盒子	是	从	亨利	!	"

这个盒子是亨利寄来的！

" [aɪ] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['spiːkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]

"	I	shouldn't	wonder	,	"	answered	that	individual	,	speaking	from	a	mass	of
"	我	不应该	想知道	,	"	回答	那	个人	,	请讲	从	一个	大量的	的

['ɛdəbəlz] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

edibles	that	filled	his	mouth	.
可食用的	那	已填	他的	嘴	.

“我不应该感到惊讶，”那个人回答道，他的嘴里塞满了各种食用食品。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] !

"	And	it	be	a	Christmas	gift	!
"	和	它	是	一个	圣诞节	礼物	!

“而且它还是一份圣诞礼物呢！”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

"	continued	the	old	man	.
"	持续	这	老的	男人	.

“老人继续说道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [səʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [bɪl] , [æz; əz] [lə'kɒnɪk(ə)li] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

"	It	looks	so	,	"	returned	Bill	,	as	laconically	as	before	.
"	它	看起来	所以	,	"	返回	账单	,	作为	简洁地	作为	前	.

“看起来是这样，”比尔像之前一样简洁地回答道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['maɪti] ['hevi] [bɒks] ! " [sed] [ðə; ði] ['træpə(r)] .

"	And	it	be	a	mighty	heavy	box	!	"	said	the	Trapper	.
"	和	它	是	一个	强大的	重的	盒子	!	"	说	这	捕兽人	.

“而且这箱子可真够重的！”捕兽人说道。

" [jʊd] - [ə; eɪ] - [θɔːt] [səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [drægd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [maɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf] ['kæri] .

"	You'd	'	a	'	thought	so	,	if	you	had	dragged	it	over	the	mile	-	and	-	a	-	half	carry	.
"	你会	-	一个	-	想法	所以	,	如果	你	有	拖拽	它	超过	这	英里	-	和	-	一个	-	一半	携带	.

“如果你拖着它走了一英里半的路，你就会这么想了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] - - [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæri] [tʊk] [ðə; ði] [stʌf] [aʊt][ɒv; əv][ˌem 'iː]

It	was	good	sleddin	'	on	the	river	,	but	the	carry	took	the	stuff	out	of	me	.	"	:	"	.	"
它	曾是	好的	-	-	在	这	河	,	但	这	携带	采取	这	东西	出去	的	我	.	"	:	"	.	"

在河上滑雪橇很爽，但是扛着雪橇走完路累得我精疲力竭。

" ['veri] [laɪk] , ['veri] [laɪk] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['træpə(r)] ; " [fɜː(r)][ðə; ði] ['gʌliz] [biː; bi] [diːp] [ɒn][ðə; ði] ['kæri] ,

"	Very	like	,	very	like	,	"	responded	the	Trapper	;	"	fur	the	gullies	be	deep	on	the	carry	,
"	非常	喜欢	,	非常	喜欢	,	"	回应	这	捕兽人	;	"	毛皮	这	沟壑	是	深的	在	这	携带	,

“非常像，非常像，”捕兽人回答道；“沟壑深处有毛皮，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['slɪpəri] ['hɔːlɪn] - .

and	it	must	have	been	slippery	haulin	'	.
和	它	必须	有	到过	滑	运输	-	.

运输过程中路面肯定很滑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['dɪd(ə)nt][jiː; ji][gɪt][ə; eɪ] ['liːtl] - [ɑːrnəst][ɪn][jə(r)] ['fiːlɪnz] , [bɪl] ,

Didn't	ye	git	a	leetle	'	arnest	in	yer	feelin's	,	Bill	,
没有	是的	git	一个	小精灵	-	阿内斯特	在	你的	感觉	,	账单	,

比尔，你难道没有一点真情流露吗?

[ə'fɔː] [jiː; ji][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [rɪdʒ] ? "

afore	ye	got	to	the	top	of	the	last	ridge	?	"
之前	是的	得到	到	这	顶部	的	这	最后的	岭	?	"

在你们到达最后一个山脊顶峰之前?

" [əʊld][mæn] , " ['ɑːnsə(r)d] [bɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['træpə(r)] ,

"	Old	man	,	"	answered	Bill	,	as	he	wheeled	his	chair	toward	the	Trapper	,
"	老的	男人	,	"	回答	账单	,	作为	他	带轮子的	他的	椅子	朝向	这	捕兽人	,

“老头，”比尔一边回答，一边把椅子推向捕兽人。

[wɪð] [ə; eɪ][paɪnt][kʌp][ɒv; əv] [tiː] [ɪn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

with	a	pint	cup	of	tea	in	the	one	hand	,
和	一个	品脱	杯子	的	茶	在	这	一	手	,

一手拿着一杯品脱装的茶，

[ænd; ənd]['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊt] [sliːv] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

and	wiping	his	mustache	with	the	coat	sleeve	of	the	other	,
和	擦拭	他的	胡子	和	这	外套	袖子	的	这	其他	,

他用另一人的衣袖擦了擦胡子。

" [aɪ][gɒt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][tɒp] [θriː] [taɪmz] , [ɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] ,

"	I	got	it	to	the	top	three	times	,	or	within	a	dozen	feet	from	the	top	,
"	我	得到	它	到	这	顶部	三	时代	,	或者	之内	一个	打	脚	从	这	顶部	,

“我三次把它拉到顶端，或者离顶端只有十几英尺远。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ə'gɪn] ;

and	each	time	it	got	away	from	me	and	went	to	the	bottom	agin	;
和	每个	时间	它	得到	离开	从	我	和	去	到	这	底部	再次	;

每次它都从我手中溜走，再次沉入水底；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ruːts] [wɒz; wəz] ['slɪpəri] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [gɪt] [ə; eɪ] [grɪp] [ɒn] [ðə; ði] [təʊ] [ɒv; əv] [maɪ] ['mɔkəsɪnz] ;

for	the	roots	was	slippery	,	and	I	couldn't	git	a	grip	on	the	toe	of	my	moccasins	;
为了	这	根	曾是	滑	,	和	我	不能	git	一个	紧握	在	这	脚趾	的	我的	鹿皮鞋	;

因为树根很滑，我的鹿皮鞋鞋尖抓不住地面；

[bʌt; bət] [aɪ] [held] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊp] ,

but	I	held	on	to	the	rope	,
但	我	握住	在	到	这	绳索	,

但我紧紧抓住了绳子。

[ænd; ənd] [aɪ] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [nek] [ænd; ənd] [nek] [wɪð] [ðə; ði] [sled] ['evri] [taɪm] . "

and	I	got	to	the	bottom	neck	and	neck	with	the	sled	every	time	.	"
和	我	得到	到	这	底部	脖子	和	脖子	和	这	雪橇	每一个	时间	.	"

每次我都和雪橇并驾齐驱地到达终点。

" [jiː; jɪ] [dɪd] [wel] , [jiː; jɪ] [dɪd] [wel] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['træpə(r)] , ['lɑːfɪŋ] ;

"	Ye	did	well	,	ye	did	well	,	"	responded	the	Trapper	,	laughing	;
"	叶	做过	出色地	,	是的	做过	出色地	,	"	回应	这	捕兽人	,	笑	;

“你做得很好，你做得很好，”捕兽人笑着回答；

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['ləʊdɪd] [sled] [gəʊz] [daʊn] [hɪl] ['maɪti] [fɑːst] [wen] [ðə; ði] [slaɪd] [ɪz] [ə; eɪ] [stiːp] [ən] ,

"	for	a	loaded	sled	goes	down	hill	mighty	fast	when	the	slide	is	a	steep	un	,
"	为了	一个	已加载	雪橇	去	向下	爬坡道	强大的	快速地	什么时候	这	滑动	是	一个	陡	联合国	,

“因为当滑坡坡度很陡时，满载的雪橇会以极快的速度滑下山坡。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [gɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [sled] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [grɪp] ,

and	a	man	who	gits	to	the	bottom	as	quick	as	the	sled	must	have	a	good	grip	,
和	一个	男人	WHO	git	到	这	底部	作为	快的	作为	这	雪橇	必须	有	一个	好的	紧握	,

能像雪橇一样快速到达底部的人，一定抓握力很强。

[ænd; ənd] [biː; bi] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] - [ɑːrnəst] .

and	be	considerably	in	'	arnest	.
和	是	相当	在	-	阿内斯特	.

并且相当认真。

[bʌt; bət] [jiː; jɪ] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ['faɪnəli] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːθ] , ['dɪd(ə)nt] [jiː; jɪ] ? "

But	ye	got	her	up	finally	by	the	same	path	,	didn't	ye	?	"
但	是的	得到	她	向上	最后	经过	这	相同的	小路	,	没有	是的	?	"

但你们最终还是让她走了同样的路，不是吗?

" [jes] , [aɪ] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , " [rɪ'tɜːnd] [bɪl] .

"	Yes	,	I	got	her	up	,	"	returned	Bill	.
"	是的	,	我	得到	她	向上	,	"	返回	账单	.

“是的，我把她叫醒了。”比尔回答道。

" [ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm] [aɪ] [went] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [rɪdʒ] , [aɪ] [fetʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] ,

"	The	fourth	time	I	went	for	that	ridge	,	I	fetched	her	to	the	top	,
"	这	第四	时间	我	去	为了	那	岭	,	我	已获取	她	到	这	顶部	,

“我第四次去爬那座山脊时，把她带到了山顶。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz]['mædə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hɔːnɪt] . "

for	I	was	madder	than	a	hornet	.	"
为了	我	曾是	茜草	比	一个	大黄蜂	.	"

我当时气得比黄蜂还厉害。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][jiː; jɪ][duː; də] , [bɪl] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ]['træpə(r)] .

"	And	what	did	ye	do	,	Bill	?	"	continued	the	Trapper	.
"	和	什么	做过	是的	做	,	账单	?	"	持续	这	捕兽人	.

“那你又做了什么，比尔？”捕兽人继续问道。

" [wɒt] [dɪd][jiː; jɪ][duː; də] [wen] [jiː; jɪ][gɒt][tuː; tə][ðə; ðɪ][tɒp] ? "

"	What	did	ye	do	when	ye	got	to	the	top	?	"
"	什么	做过	是的	做	什么时候	是的	得到	到	这	顶部	?	"

“你爬到顶峰之后都做了些什么？”

" [ai][dʒest][taɪd] [ðæt] [sled][tuː; tə][ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [gɪt] [ə'weɪ] [ə'gɪn] ,

"	I	jest	tied	that	sled	to	a	sapling	so	it	wouldn't	git	away	agin	,
"	我	笑话	系	那	雪橇	到	一个	树苗	所以	它	不会	git	离开	再次	,

“我只是把雪橇绑在一棵小树苗上，免得它再跑掉。”

[ænd; ənd][ai][gɒt][ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv] [ðæt] [bɒks] ,

and	I	got	on	to	the	top	of	that	box	,
和	我	得到	在	到	这	顶部	的	那	盒子	,

我爬到了那个箱子的顶部，

[ænd; ənd][ai] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðæt] [gʌltʃ] [ə; eɪ]['mɪnɪt][ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] ['sætɪsfaɪd][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

and	I	talked	to	that	gulch	a	minit	or	two	in	a	way	that	satisfied	my	feelings	.
和	我	谈话	到	那	峡谷	一个	迷你	或者	二	在	一个	方式	那	使满意	我的	情怀	.

"

"

"

我跟那条峡谷说了几句话，用一种让我感到满足的方式倾诉了一番。

" [aɪ] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ]['træpə(r)] , ['lɑːfɪŋ] , " [fɜː(r)][jiː; jɪ][mʌst; məst][hæv; həv]

"	I	shouldn't	wonder	,	"	answered	the	Trapper	,	laughing	,	"	fur	ye	must	have
"	我	不应该	想知道	,	"	回答	这	捕兽人	,	笑	,	"	毛皮	是的	必须	有

[ben][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [rail] .

ben	a	good	deal	riled	.
本	一个	好的	交易	激怒	.

“我一点也不奇怪，”捕兽人笑着回答说，“因为你一定被激怒了。”

[bʌt; bət][jiː; jɪ][dɪd] [wel] [tuː; tə][gɪt][ðə; ðɪ][bɒks] [θruː] , [ænd; ənd][jiː; jɪ][gɒt][hɪə(r)][ɪn] [taɪm] ,

But	ye	did	well	to	git	the	box	through	,	and	ye	got	here	in	time	,
但	是的	做过	出色地	到	git	这	盒子	通过	,	和	是的	得到	这里	在	时间	,

但你们做得很好，把箱子运过来了，而且及时赶到了。

[ænd; ənd] [jiːv] - [ɑːrnt][jə(r)]

and	ye've	'	arnt	yer
和	你们已经	-	不是	你的

你们不是吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['weɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ef] [jɪl] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [peɪ] [jiː; jɪ] ,

wages	;	and	now	,	ef	ye'll	tell	me	how	much	I	am	to	pay	ye	,
工资	;	和	现在	,	ef	叫喊	告诉	我	如何	很多	我	是	到	支付	是的	,

工资；现在，如果你能告诉我我应该付给你多少钱，

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jə(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd][jiː; ji] ['nidnt] [skrɪmp] [jɜːr'sɛlf] [ɒn][ðə; ði] [praɪs] , [waɪld] [bɪl] ,

ye	shall	have	yer	money	,	and	ye	needn't	scrimp	yerself	on	the	price	,	Wild	Bill	,
是的	将	有	你的	钱	,	和	是的	不必	撙	你自己	在	这	价格	,	荒野	账单	,

你会拿到你的钱，而且你不用在价格上省钱，野比尔。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dræg][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [hɑːd] [ən] ; [səʊ] [tel] [ˌem 'iː][jə(r)] [praɪs] ,

for	the	drag	has	been	a	hard	un	;	so	tell	me	yer	price	,
为了	这	拖	有	到过	一个	难的	联合国	;	所以	告诉	我	你的	价格	,

这场拖拽战一直很艰难；所以告诉我你的价格吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [kaʊnt] [jiː; ji] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] . "

and	I'll	count	ye	out	the	money	.	"
和	患病的	数数	是的	出去	这	钱	.	"

我会把钱一一数清楚。

" [əʊld][mæn] , " ['ɑːnsə(r)d] [bɪl] , " [aɪ]['dɪd(ə)nt] [brɪŋ] [ðæt] [bɒks] [θruː] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ,

"	Old	man	,	"	answered	Bill	,	"	I	didn't	bring	that	box	through	for	money	,
"	老的	男人	,	"	回答	账单	,	"	我	没有	带来	那	盒子	通过	为了	钱	,

“老头，”比尔回答说，“我把那个箱子带过来可不是为了钱。”

[ænd; ənd][aɪ][woʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] —

and	I	won't	take	a	—
和	我	惯于	拿	一个	—

我不会接受——

" [pə'hæps] [waɪld] [bɪl] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][baɪ][sʌm; səm]['vɜːb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n]

"	Perhaps	Wild	Bill	was	about	to	emphasize	his	refusal	by	some	verbal	addition
"	也许	荒野	账单	曾是	关于	到	强调	他的	拒绝	经过	一些	口头	添加

[tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] ,

to	the	simple	statement	,
到	这	简单的	陈述	,

“或许狂野比尔正准备在简单的拒绝之后再补充一些话来强调他的拒绝，

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed] , " [ə; eɪ] [sent] .

but	,	if	it	was	his	intention	,	he	checked	himself	,	and	said	,	"	a	cent	.
但	,	如果	它	曾是	他的	意图	,	他	已检查	他自己	,	和	说	,	"	一个	中心	.

"

"

"

但是，如果他本意如此，他还是克制住了自己，说道：“一分钱。”

" [ɪts] [wel] [sed] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['træpə(r)] ; " [jɪs] , [ɪts] [wel] [sed] , [ænd; ənd] [dʌz] [tuː; tə]

"	It's	well	said	,	"	answered	the	Trapper	;	"	yis	,	it's	well	said	,	and	does	jestice	to
"	它是	出色地	说	,	"	回答	这	捕兽人	;	"	yis	,	它是	出色地	说	,	和	做	杰斯蒂斯	到

[jə(r)] ['fiːlɪnz] ,

yer	feelin's	,
你的	感觉	,

“说得好，”捕兽人回答说，“是的，说得好，而且确实能触动你的心弦。”

[aɪ][doʊnt] [daʊt] ; [bʌt; bət][æn; ən]['ekstrə][peə(r)][pv; əv] ['brɪtʃɪz] [wʌn][pv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ˌwʊdnt] [hɜːt]

I	don't	doubt	;	but	an	extra	pair	of	breeches	one	of	these	days	wouldn't	hurt
我	不	怀疑	;	但	一个	额外的	一对	的	马裤	一	的	这些	天	不会	伤害

[jiː; ji] ,

ye	,
是的	,

我并不怀疑；但过段时间多添置一条马裤也无妨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [woʊnt] [kʌm] [ə'mɪs] . "

and	the	money	won't	come	amiss	.	"
和	这	钱	惯于	来	错误	.	"

这笔钱肯定用不上。

" [ai] [tel] [jiː; ji] , [əʊld][mæn] , " [rɪˈtɜːnd] [waɪld] [bɪl] ['ɜːnɪstli] , " [ai][woʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] [sent] .

"	I	tell	ye	,	old	man	,	"	returned	Wild	Bill	earnestly	,	"	I	won't	take	a	cent	.
"	我	告诉	是的	,	老的	男人	,	"	返回	荒野	账单	切实	,	"	我	惯于	拿	一个	中心	.

“我告诉你，老头，”野比尔认真地回答道，“我一分钱也不会要。”

[aɪl] [əˈlaʊ] [ðeəz; ðəz] ['sevrəl] [kˈʌləz] [ɪn][maɪ] ['traʊzəz] ,

I'll	allow	there's	several	colors	in	my	trousers	,
患病的	允许	有	一些	颜色	在	我的	裤子	,

我承认我的裤子上有好几种颜色。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [pætʃt] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['piːsɪz] [ɒf] [ænd; ənd][ɒn] , [ænd; ənd][ai] [daʊt] ,

for	I've	patched	in	a	dozen	different	pieces	off	and	on	,	and	I	doubt	,
为了	我已经	已修补	在	一个	打	不同的	件	离开	和	在	,	和	我	怀疑	,

[æz; əz][jiː; ji] [hɪnt] ,

as	ye	hint	,
作为	是的	暗示	,

因为我断断续续地缝补了十几个不同的部件，而且我怀疑，正如你所暗示的那样，

[ɪf] [ðə; ði] ['pætʃɪŋ] [həʊldz] [təˈgeðə(r)] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ;

if	the	patching	holds	together	much	longer	;
如果	这	修补	持有	一起	很多	更长	;

如果修补处能维持更长时间；

[bʌt; bət] [aɪv] ['iːt(ə)n] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [slept] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['kæbɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,

but	I've	eaten	at	your	table	and	slept	in	your	cabin	more	than	once	,
但	我已经	吃	在	你的	桌子	和	睡着了	在	你的	舱	更多的	比	一次	,

[dʒɒn] ['nɔːrtən] ,

John	Norton	,
约翰	诺顿	,

但我曾不止一次在你的餐桌上吃饭，也曾在你的船舱里过夜，约翰·诺顿。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['səʊbə(r)][ɔː(r)] [drʌŋk] , [jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ʃʌt]

and	whether	I've	come	to	it	sober	or	drunk	,	your	door	was	never	shut
和	无论	我已经	来	到	它	清醒	或者	醉	,	你的	门	曾是	绝不	关闭

[ɪn][maɪ] [feɪs] ;

in	my	face	;
在	我的	脸	;

无论我是清醒的还是醉酒的，你的大门从未在我面前紧闭；

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [fəˈget] ['aɪðə(r)] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [sent] [juː; jʊ] [ðæt] [bɒks] [fiʃ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]

and	I	don't	forget	either	that	the	man	who	sent	you	that	box	fished	me	from
和	我	不	忘记	任何一个	那	这	男人	WHO	发送	你	那	盒子	钓鱼	我	从

[ðə; ði] [kriːk] [wʌn] [deɪ] ,

the	creek	one	day	,
这	溪	一	天	,

我也不会忘记，给你寄那个盒子的那个人有一天把我从溪里捞了出来。

[wen] [ai][hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [tuː] ['bɔtlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃmənz] ['wɪski] [ɪn][maɪ]

when	I	had	walked	into	it	with	two	bottles	of	the	Dutchman's	whisky	in	my
什么时候	我	有	步行	进入	它	和	二	瓶子	的	这	荷兰人的	威士忌酒	在	我的

['pɒkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

当我口袋里揣着两瓶荷兰人威士忌走进去的时候，

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [sent] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [wɪl] [ai] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][bɒks]

and	not	one	cent	of	your	money	or	his	will	I	take	for	bringing	the	box
和	不是	一	中心	的	你的	钱	或者	他的	将要	我	拿	为了	带来	这	盒子

[ɪn][tuː; tə][juː; jʊ] . "

in	to	you	.	"
在	到	你	.	"

“我不会收取你或他遗嘱中规定的任何费用，也不会因为把盒子带给你而收取任何费用。”

" [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jə(r)] [əʊn] [wei] , [ef][jiː; ji] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['træpə(r)] ;

"	Have	it	yer	own	way	,	ef	ye	will	,	"	said	the	Trapper	;
"	有	它	你的	自己的	方式	,	ef	是的	将要	,	"	说	这	捕兽人	;

“随你便吧,”捕兽人说道;

" [bʌt; bət][ai][woʊnt] [fɜ·dʒɪt] [ðə; ði] [diːd] [jiː; ji][hæv; həv][dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [woʊnt] [fɜ·dʒɪt] [ˌaɪ 'tiː]

"	but	I	won't	forgit	the	deed	ye	have	did	,	and	the	boy	won't	forgit	it
"	但	我	惯于	忘记	这	契据	是的	有	做过	,	和	这	男生	惯于	忘记	它

['naɪðə(r)] .

neither	.
两者都不	.

但我不会忘记你们所做的事，那孩子也不会忘记。

[kʌm] , [lets] [klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][wiːl; wil]['əʊpən]

Come	,	let's	clear	away	the	vict'als	,	and	we'll	open
来	,	我们来吧	清除	离开	这	-	,	和	出色地	打开

来，咱们把酒水搬走，然后开门营业。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðə; ði][bɒks] .

the	box	.
这	盒子	.

盒子。

[ɪts] [ə; eɪ][bɪg] [ən] ,

It's	sartinly	a	big	un	,
它是	沙丁鱼	一个	大的	联合国	,

它确实很大，

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [pʊt] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	would	like	to	see	what	he	has	put	inside	of	it	.
和	我	会	喜欢	到	看	什么	他	有	放	里面	的	它	.

我想看看他往里面放了什么。

" [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz][ə; eɪ]['spektək(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz] ['glædən] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə]

"	The	opening	of	the	box	was	a	spectacle	such	as	gladdens	the	heart	to
"	这	开幕	的	这	盒子	曾是	一个	奇观	这样的	作为	格拉登斯	这	心	到

[siː] .

see	.
看	.

“打开盒子的那一刻，真是令人心旷神怡。”

[æt; ət] [sʌtʃ] ['momənts] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['træpə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz]['fæsaɪl][ɪn][ðə; ði]

At	such	moments	the	countenance	of	the	Trapper	was	as	facile	in	the
在	这样的	时刻	这	面容	的	这	捕兽人	曾是	作为	容易的	在	这

[t'ʃeɪndʒfəlnes] [ɒv; əv][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

changefulness	of	its	expression	as	that	of	a	child	.
变化	的	它是	表达	作为	那	的	一个	孩子	.

在这样的时刻，捕兽人的面容变化无常，如同孩童一般。

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] [faʊnd] [æn; ən] ['ædɪkwət] ['mɪrə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	passing	feelings	of	his	soul	found	an	adequate	mirror	in	his	face	,
这	通过	情怀	的	他的	灵魂	成立	一个	足够的	镜子	在	他的	脸	,

他灵魂中转瞬即逝的情感，恰如其分地映照在他的脸上。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [deɪ] [faɪnd] [fʊl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

as	the	white	clouds	of	a	summer	day	find	full	reflection	in	the	depth	of	a
作为	这	白色的	云	的	一个	夏天	天	寻找	满的	反射	在	这	深度	的	一个

['træŋkwɪl] [leɪk] .

tranquil	lake	.
宁静	湖	.

如同夏日里洁白的云朵倒映在宁静的湖面深处。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [tuː] [əʊld][ɔː(r)] [tuː] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][biː; bi][waɪz] ,

He	was	not	too	old	or	too	learned	to	be	wise	,
他	曾是	不是	也	老的	或者	也	学习	到	是	明智的	,

他年纪并不大，学识也不深，却充满智慧。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['hɑːti] ['hæpinəs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] , — [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

for	the	wisdom	of	hearty	happiness	was	his	,	—	the	wisdom	of	being
为了	这	智慧	的	爽朗	幸福	曾是	他的	,	—	这	智慧	的	存在

[glæd] , [ænd; ənd] ['glædli] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

glad	,	and	gladly	showing	it	.
高兴的	,	和	乐意	显示	它	.

因为他拥有真正快乐的智慧，——快乐并乐于表达快乐的智慧。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][waɪld] [bɪl] , [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] ,

As	for	Wild	Bill	,	the	best	of	his	nature	was	in	the	ascendant	,
作为	为了	荒野	账单	,	这	最好的	的	他的	自然	曾是	在	这	上升	,

至于"狂野比尔"，他天性中最好的一面正处于爆发期。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

and	with	the	curiosity	and	pleasure	of	a	child	,
和	和	这	好奇心	和	乐趣	的	一个	孩子	,

带着孩童般的好奇和喜悦，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpinəs] [æz; əz][sɪn'sɪə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][bɒks][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] , [hiː; hi] [ə'sɪstɪd]

and	a	happiness	as	sincere	as	if	the	box	were	his	own	,	he	assisted
和	一个	幸福	作为	真诚	作为	如果	这	盒子	是	他的	自己的	,	他	协助

[æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .

at	the	opening	.
在	这	开幕	.

他脸上洋溢着真挚的喜悦，仿佛这个盒子是他自己的，并协助打开了它。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [ðɪs] [bɒks][dɪd][ðə; ði] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːkmənlaɪk] ['fæʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]

"	The	man	who	made	this	box	did	the	work	in	a	workmanlike	fashion	,	"	said	the
"	这	男人	WHO	制成	这	盒子	做过	这	工作	在	一个	勤恳的	时尚	,	"	说	这

['træpə(r)] ,

Trapper	,
捕兽人	,

"制作这个盒子的人手艺不错，"猎人说道。

[æz; əz][hiː; hi] [streəʊv] [tuː; tə] [ɪn'sɜːt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʒɔɪntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	he	strove	to	insert	the	edge	of	his	hatchet	into	the	jointing	of	the
作为	他	努力	到	插入	这	边缘	的	他的	斧头	进入	这	拔节	的	这

['kʌvə(r)] ,

cover	,
覆盖	,

当他努力将斧刃插入盖子的接缝处时，

" [fɜː(r)][hiː; hi] [ʃɛt] [ðiːz] [bɔːdz] [tə'geðə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][beə(r)][træp] [wen] [ðə; ði][bɑːrz]

"	fur	he	shet	these	boards	together	like	the	teeth	of	a	bear	trap	when	the	bars
"	毛皮	他	母	这些	板	一起	喜欢	这	牙齿	的	一个	熊	陷阱	什么时候	这	酒吧

[biː; bi] [wel] - [aɪld] .

be	well	'	iled	.
是	出色地	-	已出炉	.

"他把这些木板像捕熊陷阱的牙齿一样紧紧地粘在一起，当栏杆安装好时。"

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði] [bɔɪ] ['dɪd(ə)nt] [send] [hɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][bɒks] , [waɪld] [bɪl] ,

It's	a	pity	the	boy	didn't	send	him	along	with	the	box	,	Wild	Bill	,
它是	一个	遗憾	这	男生	没有	发送	他	沿着	和	这	盒子	,	荒野	账单	,

可惜那男孩没把"野比尔"和箱子一起寄过来。

[fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz][ef][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

fur	it	sartinly	looks	as	ef	we	should	have	to	kindle	a	fire	on	it	,
毛皮	它	沙丁鱼	看起来	作为	ef	我们	应该	有	到	点燃	一个	火	在	它	,

看起来好像我们必须在上面生火似的。

[ænd; ənd] [bɜːn] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['kivə] .

and	burn	a	hole	in	through	the	kiver	.
和	烧伤	一个	洞	在	通过	这	基弗	.

并在基弗上烧出一个洞。

" [æt; ət][lɑːst] , [baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [greɪt] [ɪg'zɜːʃn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][waɪld] [bɪl]

"	At	last	,	by	dint	of	great	exertion	,	and	with	the	assistance	of	Wild	Bill
"	在	最后的	,	经过	凹痕	的	伟大的	用力	,	和	和	这	协助	的	荒野	账单

[ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊkə(r)] ,

and	the	poker	,
和	这	扑克	,

"最后，经过一番努力，并在狂野比尔和扑克牌的帮助下，

[ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] [rentʃ] [ɒf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒntents] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːʃəli]

the	cover	of	the	box	was	wrenched	off	,	and	the	contents	were	partially
这	覆盖	的	这	盒子	曾是	扭动	离开	,	和	这	内容	是	部分

[rɪ'viːld] .

revealed	.
揭晓	.

盒子的盖子被猛地掀开，里面的东西部分露了出来。

" ['glɔːri] [tuː; tə] [gɒd] , [waɪld] [bɪl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træpə(r)] .

"	Glory	to	God	,	Wild	Bill	!	"	exclaimed	the	Trapper	.
"	荣耀	到	上帝	,	荒野	账单	!	"	惊呼	这	捕兽人	.

"荣耀归于上帝，狂野比尔！"捕兽人喊道。

" [hɪə(r)]

"	Here
"	这里

"这里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[biː; bi][jə(r)] ['brɪtʃɪz] !

be	yer	breeches	!
是	你的	马裤	!

穿上你的裤子！

" [ænd; ənd][hiː; hi][held] [ʌp][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˌpæntə'luːnz] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['staʊtɪst] [skɒtʃ] [stʌf] .

"	and	he	held	up	a	pair	of	pantaloons	made	of	the	stoutest	Scotch	stuff	.
"	和	他	握住	向上	一个	一对	的	灯笼裤	制成	的	这	最粗壮的	苏格兰威士忌	东西	.

"然后他举起一条用最结实的苏格兰布料制成的灯笼裤。"

" [jɪs] , [hɪə(r)][biː; bi][jə(r)] ['brɪtʃɪz] , [fɜː(r)][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði]['weɪstbænd] [biː; bi] [pɪnd] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]

"	Yis	,	here	be	yer	breeches	,	fur	here	on	the	waistband	be	pinned	a	bit	of
"	yis	,	这里	是	你的	马裤	,	毛皮	这里	在	这	腰带	是	已置顶	一个	少量	的

['peɪpə(r)] ,

paper	,
纸	,

"是的，这是你的马裤，腰带上的毛皮要别上一小块纸片。"

[ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ['rɪt(ə)n] , - [fɜː(r)][waɪld] [bɪl] . -

and	on	it	be	written	,	'	Fur	Wild	Bill	.	'
和	在	它	是	书面	,	-	毛皮	荒野	账单	.	-

上面写着："皮毛狂野比尔"。

[ænd; ənd][hɪə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [vest] [tuː; tə] [mætʃ] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['dʒækɪt] ;

And	here	be	a	vest	to	match	;	and	here	be	a	jacket	;
和	这里	是	一个	背心	到	匹配	;	和	这里	是	一个	夹克	;

这里还有一件配套的背心；这里还有一件外套；

[ænd; ənd][hɪə(r)][biː; bi] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [sɒks] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒækɪt] ;

and	here	be	two	pairs	of	socks	in	the	pocket	of	the	jacket	;
和	这里	是	二	对	的	袜子	在	这	口袋	的	这	夹克	;

外套口袋里有两双袜子；

[ænd; ənd][hɪə(r)][biː; bi] [tuː] ['wʊlən] [ʃɜːrts] , [wʌn] [pækt] [əˈweɪ] [ɪn] [iːtʃ] [sliːv] .

and	here	be	two	woolen	shirts	,	one	packed	away	in	each	sleeve	.
和	这里	是	二	羊毛	衬衫	,	一	包装	离开	在	每个	袖子	.

这里有两件羊毛衬衫，一件塞进两只袖子里。

[ænd; ənd][hɪə(r)] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp][ðə; ði][ləˈpel][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊt] ,

And	here	!	"	shouted	the	old	man	,	as	he	turned	up	the	lapel	of	the	coat	,
和	这里	!	"	喊叫	这	老的	男人	,	作为	他	转向	向上	这	翻领	的	这	外套	,

"瞧！"老人喊道，一边说着一边翻起了衣襟。

" [waɪld] [bɪl] , [lʊk] [hɪə(r)] !

"	Wild	Bill	,	look	here	!
"	荒野	账单	,	看	这里	!

"狂野比尔，看这里！"

[hɪə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [faɪv] - ['dɒlə(r)] [nəʊt] !

Here	be	a	five	-	dollar	note	!
这里	是	一个	五	-	美元	笔记	!

给你一张五美元钞票！

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [swʌŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒks] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ,

"	and	the	old	man	swung	one	of	the	socks	over	his	head	,	and	shouted	,
"	和	这	老的	男人	摇摆	一	的	这	袜子	超过	他的	头	,	和	喊叫	,

"老人把一只袜子甩过头顶，大喊道：

" [həˈrɑː] [fɔː(r); fə(r)][waɪld] [bɪl] !

"	Hurrah	for	Wild	Bill	!
"	欢呼	为了	荒野	账单	!

"为狂野比尔欢呼！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [haʊndz] , ['kætʃɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈθjuːziæzəm][ɒv; əv][ðeə(r)]['mɑːstə(r)] , ['lɪftɪd] [ðeə(r)]

"	And	the	two	hounds	,	catching	the	enthusiasm	of	their	master	,	lifted	their
"	和	这	二	猎犬	,	捕捉	这	热情	的	他们的	掌握	,	抬起	他们的

['mʌzl] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,

muzzles	into	the	air	,
口套	进入	这	空气	,

"两只猎犬受到主人的热情感染，也抬起了鼻子，朝天跑去。"

[ænd; ənd] [bei] [diːp] [ænd; ənd] [lɒŋ] ,

and	bayed	deep	and	long	,
和	海湾	深的	和	长的	,

发出深沉而悠长的叫声

[tɪl] [ðə; ði]['kæbɪn] ['feəli] [ʃʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['ʌprɔː(r)][ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][dɒgz] .

till	the	cabin	fairly	shook	with	the	joyful	uproar	of	man	and	dogs	.
直到	这	舱	相当	摇晃	和	这	快乐	骚动	的	男人	和	狗	.

直到小屋因人和狗的欢呼声而微微震动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['eni] [gɪft]['evə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [mɔː(r)][baɪ] [sə'praɪz] [ðæn; ðən] [ðɪs]

It	is	doubtful	if	any	gift	ever	took	the	recipient	more	by	surprise	than	this
它	是	疑	如果	任何	礼物	曾经	采取	这	接受者	更多的	经过	惊喜	比	这

[bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][waɪld] [bɪl] .

bestowed	upon	Wild	Bill	.
授予	之上	荒野	账单	.

恐怕没有哪份礼物比送给“野比尔”的这份礼物更让收礼人感到意外了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [strɪkt] [dɪ'zɜːts] ,

It	is	true	that	,	judged	by	the	law	of	strict	deserts	,
它	是	真的	那	,	评判	经过	这	法律	的	严格的	沙漠	,

的确，按照严格的应得法则来判断，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [hæd; həd][nɒt] [dɪ'zɜːvd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

the	poor	fellow	had	not	deserved	much	of	the	world	,
这	贫穷的	同伴	有	不是	应得的	很多	的	这	世界	,

这个可怜的人不配拥有世间大部分财富。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [tuː; tə][biː; bi] ['strɪktli] [dʒʌst][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

and	certainly	the	world	had	not	forgotten	to	be	strictly	just	in	his	case	,
和	当然	这	世界	有	不是	被遗忘的	到	是	严格	只是	在	他的	案件	,

当然，世人并没有忘记对他秉持公正。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt]['gɪv(ə)n][hɪm] [mʌtʃ] .

for	it	had	not	given	him	much	.
为了	它	有	不是	给定	他	很多	.

因为它并没有给他带来多少好处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][gɪft] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

It	is	a	question	if	he	had	ever	received	a	gift	before	in	all	his	life	,
它	是	一个	问题	如果	他	有	曾经	已收到	一个	礼物	前	在	全部	他的	生活	,

这是个问题，他之前是否收到过礼物?

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l]['vælјuː] .

certainly	not	one	of	any	considerable	value	.
当然	不是	一	的	任何	大量	价值	.

当然，它并不具备任何显著价值。

[hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['wɒnts][wɒz; wəz]

His	reception	of	this	generous	and	thoughtful	provision	for	his	wants	was
他的	接待	的	这	慷慨的	和	周到	条款	为了	他的	想要	曾是

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .

characteristic	both	of	his	training	and	his	nature	.
特征	两个都	的	他的	训练	和	他的	自然	.

他欣然接受了这份慷慨周到的安排，这既体现了他的教养，也体现了他的本性。

[ðə; ði][əʊld]['træpə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [endid] [hɪz; ɪz] ['tʃɪərɪŋ] , [flʌŋ] [ðə; ði] [ˌpæntə'luːnz] , [ðə; ði] [vest] ,

The	Old	Trapper	,	as	he	ended	his	cheering	,	flung	the	pantaloons	,	the	vest	,
这	老的	捕兽人	,	作为	他	结束	他的	欢呼	,	扔	这	灯笼裤	,	这	背心	,

[ðə; ði]['dʒækɪt] ,

the	jacket	,
这	夹克	,

老猎人停止欢呼后，把裤子、背心和外套都扔了出去。

[ðə; ði] [sɒks] , [ðə; ði] [ʃɜːrts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp] .

the	socks	,	the	shirts	,	and	the	money	into	his	lap	.
这	袜子	,	这	衬衫	,	和	这	钱	进入	他的	膝	.

他把袜子、衬衫和钱都放在腿上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː] [wɔːm] [ænd; ənd] ['kɒstlɪ]

For	a	moment	the	poor	fellow	sat	looking	at	the	warm	and	costly
为了	一个	片刻	这	贫穷的	同伴	卫星	寻找	在	这	温暖的	和	昂贵

['gɑːmənts] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

garments	that	he	held	in	his	hands	,
服装	那	他	握住	在	他的	双手	,

可怜的家伙愣愣地看着手里拿着的温暖而昂贵的衣服，一时不知所措。

['saɪlənt][ɪn][æn; ən] [ə'stɒnɪʃ]

silent	in	an	astonish
沉默的	在	一个	震惊

震惊得说不出话来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[mənt] [tuː] [prə'faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ðiː][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrgənz] ,

ment	too	profound	for	speech	,	and	then	,	recovering	the	use	of	his	organs	,
精神	也	深刻的	为了	演讲	,	和	然后	,	恢复中	这	使用	的	他的	器官	,

[hiː; hi] [gɑːspt] [fɔːθ] : —

he	gasped	forth	:	—
他	倒吸一口气	前进	:	—

这番话意味深长，难以言表。随后，他恢复了呼吸，喘息着说道：——

" [aɪ][sweə(r)] !

"	I	swear	!
"	我	发誓	!

我发誓！

" [ænd; ənd] [ðen] [brəʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] [sɔb] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .

"	and	then	broke	down	,	and	sobbed	like	a	child	.
"	和	然后	打破	向下	,	和	啜泣	喜欢	一个	孩子	.

然后她崩溃了，像个孩子一样嚎啕大哭。

[ðə; ðiː]['træpə(r)] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðiː][bɒks] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs]

The	Trapper	,	kneeling	beside	the	box	,	looked	at	the	poor	fellow	with	a	face
这	捕兽人	,	跪着	旁	这	盒子	,	看起来	在	这	贫穷的	同伴	和	一个	脸

['reɪdiənt] [wɪð] ['hæpinəs] ,

radiant	with	happiness	,
辐射状	和	幸福	,

捕兽人跪在箱子旁，满脸幸福地看着这个可怜的家伙。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [stretʃt] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , ['ʌtəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)]

while	his	mouth	was	stretched	with	laughter	,	utterly	unconscious	that	tears	were
尽管	他的	嘴	曾是	拉伸	和	笑声	,	完全地	无意识	那	眼泪	是

['brɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] .

brimming	his	own	eyes	.
充满	他的	自己的	眼睛	.

他咧嘴大笑，完全没有意识到自己的眼眶里已经噙满了泪水。

" [əʊld]['træpə(r)] , " [sed] [waɪld] [bɪl] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	Old	Trapper	,	"	said	Wild	Bill	,	rising	to	his	feet	,
"	老的	捕兽人	,	"	说	荒野	账单	,	上升	到	他的	脚	,

“老捕兽人，”野比尔说着站了起来。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ðiː] ['gɑːmənts] [fɔːθ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	holding	the	garments	forth	in	his	hands	,
和	保持	这	服装	前进	在	他的	双手	,

他手中拿着衣服，

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst]['prez(ə)nt][ai]['evə(r)] [rɪ'siːvd] [ɪn][maɪ][laɪf] .

"	this	is	the	first	present	I	ever	received	in	my	life	.
"	这	是	这	第一的	展示	我	曾经	已收到	在	我的	生活	.

这是我人生中收到的第一份礼物。

[ai][hæv; həv] [biːn] [kɪkt] [ænd; ənd] ['kʌsɪd] , [sniə] [æt; ət][ænd; ənd] ['tɔːntɪd] , [ænd; ənd][ai] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	have	been	kicked	and	cussed	,	sneered	at	and	taunted	,	and	I	deserved	it	all	.
我	有	到过	踢	和	咒骂	,	冷笑	在	和	嘲讽	,	和	我	应得的	它	全部	.

我被人踢打、辱骂、嘲笑、讥讽，这一切都是我咎由自取。

[bʌt; bət][nəʊ][mæn]['evə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɪft] ,

But	no	man	ever	gave	me	a	lift	,
但	不	男人	曾经	给予	我	一个	举起	,

但从来没有男人载过我。

[ɔː(r)] [ʃəʊd] [hiː; hi] [kɛəd] [ə; eɪ][sent] ['weðə(r)] [ai] [stɑːvd] [ɔː(r)][frəʊz] , [lɪvd; 'laɪvd][ɔː(r)][daɪd] .

or	showed	he	cared	a	cent	whether	I	starved	or	froze	,	lived	or	died	.
或者	显示	他	关心	一个	中心	无论	我	饥饿	或者	冻住了	,	居住地	或者	死亡	.

或者说，他丝毫没有关心我是饿死还是冻死，是活是死。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [dʒɒn] ['nɔːrtən] , [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪv] [biːn] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] ,

You	know	,	John	Norton	,	what	a	fool	I've	been	,	and	what	has	ruined	me	,
你	知道	,	约翰	诺顿	,	什么	一个	傻子	我已经	到过	,	和	什么	有	毁坏	我	,

约翰·诺顿，你知道吗，我真是个傻瓜，是什么毁了我?

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] ['səʊbə(r)][aɪm][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən] ['meni] [huː] [huːt] [ˌem 'iː] .

and	that	when	sober	I'm	more	of	a	man	than	many	who	hoot	me	.
和	那	什么时候	清醒	我是	更多的	的	一个	男人	比	许多	WHO	叱	我	.

而且，清醒的时候的我比很多嘲笑我的人更有男子气概。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai][sweə(r)] , [əʊld][mæn] , [ðæt] [waɪl] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɪz][ɒn] [ðɪs] ['dʒækɪt] ,

And	here	I	swear	,	old	man	,	that	while	a	button	is	on	this	jacket	,
和	这里	我	发誓	,	老的	男人	,	那	尽管	一个	按钮	是	在	这	夹克	,

我发誓，老头，只要这件夹克上还有个纽扣，

[ɔː(r)] [tuː] [θredz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['brɪtʃɪz] [həʊld] [tə'geðə(r)] , [aɪl] ['nevə(r)] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] ,

or	two	threads	of	these	breeches	hold	together	,	I'll	never	touch	a	drop	of	liquor	,
或者	二	线程	的	这些	马裤	抓住	一起	,	患病的	绝不	触碰	一个	降低	的	酒	,

就算这条裤子只剩两根线连在一起，我也绝不会碰一滴酒。

[sɪk] [ɔː(r)] [wel] , ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] ['daɪɪŋ] , [səʊ] [help] [ˌem 'iː] [gɒd] !

sick	or	well	,	living	or	dying	,	so	help	me	God	!
生病的	或者	出色地	,	活的	或者	垂死	,	所以	帮助	我	上帝	!

无论生病还是健康，无论活着还是死去，上帝保佑我!

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][maɪ][hænd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] . "

and	there's	my	hand	on	it	.	"
和	有	我的	手	在	它	.	"

我的手就放在上面。

" [ɑː'men; eɪ'men] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træpə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	Amen	!	"	exclaimed	the	Trapper	,	as	he	sprang	to	his	feet	,
"	阿门	!	"	惊呼	这	捕兽人	,	作为	他	弹簧	到	他的	脚	,

“阿门！”捕兽人喊道，同时跳了起来。

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [strɒŋ] [pɑːm][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd] [stretʃt]

and	clasped	in	his	own	strong	palm	the	hand	that	the	other	had	stretched
和	紧握	在	他的	自己的	强的	棕榈	这	手	那	这	其他	有	拉伸

[aʊt] [tuː; tə][hɪm] .

out	to	him	.
出去	到	他	.

他用自己强壮的手掌紧紧握住对方伸出的手。

" [ðə; ði] [lɔːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɑːsi] [biː; bi] [naɪ] [jiː; ji] [wen] ['temptɪd] , [bɪl] ,

"	The	Lord	in	His	marcy	be	nigh	ye	when	tempted	,	Bill	,
"	这	主	在	他的	玛西	是	夜	是的	什么时候	受诱惑	,	账单	,

“比尔，愿主在你受试探时与你同在，祂的慈悲与你同在。”

[ænd; ənd] [kiːp] [jiː; ji] [truː] [tuː; tə][jə(r)] [pledʒ] !

and	keep	ye	true	to	yer	pledge	!
和	保持	是的	真的	到	你的	保证	!

务必信守诺言!

" [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saɪts] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒəls][ɒv; əv][gɒd] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [haɪ]

"	Of	all	the	pleasant	sights	that	the	angels	of	God	,	looking	from	their	high
"	的	全部	这	令人愉快的	景点	那	这	天使	的	上帝	,	寻找	从	他们的	高的

[hoʊmz] ,

homes	,
房屋	,

“上帝的天使从高处俯瞰，所见的一切美好景象中，

[sɔː] [ɒn] [ɜːθ] [ðæt] ['krɪsməs] [iːv] ,

saw	on	earth	that	Christmas	Eve	,
锯	在	地球	那	圣诞节	前夕	,

在地球上看到的圣诞前夜，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

假日故事：阿迪朗达克山脉的圣诞节(Holiday Tales Christmas in the Adirondacks)

第2/6页

[pə'hæps] [nɒt] [wʌn] [wɒz; wəz] ['dɪrər] [ɪn] [ðeə(r)] [aɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [hɪə(r)] [dɪ'skraɪbd] ,

perhaps	not	one	was	dearer	in	their	eyes	than	the	spectacle	here	described	,
也许	不是	一	曾是	更贵	在	他们的	眼睛	比	这	奇观	这里	描述	,

或许在他们眼中，没有比这里所描述的景象更珍贵的了。

— [ðə; ði] [tuː] ['stɜːdi] [men] ['stændɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [hændz]

—	the	two	sturdy	men	standing	with	their	hands
—	这	二	结实的	男人	常设	和	他们的	双手

——两个身材魁梧的男人站着，双手举着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[klɑːsp, klæsp] [ɪn] ['spɪləm] [pledʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['helpɪŋ]

clasped	in	solemn	pledge	of	the	reformation	of	the	one	,	and	the	helping
紧握	在	庄严	保证	的	这	改革	的	这	一	,	和	这	帮助

['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

sympathy	of	the	other	,
同情	的	这	其他	,

一方以庄严的誓言承诺改革，另一方则表示支持和同情，

[ə'bʌv] [ðæt] ['krɪsməs] [bɒks] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .

above	that	Christmas	box	in	the	cabin	in	the	woods	.
多于	那	圣诞节	盒子	在	这	舱	在	这	树林	.

在林中小屋里的那个圣诞盒子上面。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn] ['diːteɪl] [ðə; ði] ['træpərz] ['fɜːðə(r)] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

It	is	not	necessary	to	follow	in	detail	the	Trapper's	further	examination	of	the
它	是	不是	必要的	到	跟随	在	细节	这	捕兽人的	更远	考试	的	这

[bɒks] .

box	.
盒子	.

没有必要详细了解捕兽人对箱子的进一步检查。

[ðə; ði] ['riːdərz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌremɪ'nɪsns] , [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm]

The	reader's	imagination	,	assisted	by	many	a	happy	reminiscence	,	will	enable	him
这	读者的	想像力	,	协助	经过	许多	一个	快乐的	怀旧	,	将要	使能够	他

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [siːn] .

to	realize	the	scene	.
到	意识到	这	场景	.

读者的想象力，再加上许多美好的回忆，将使他能够重现这一场景。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [keg] [ɒv; əv] ['paʊdə(r)] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [plʌg] [ɒv; əv] [liːd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃest] [ɒv; əv]

There	was	a	small	keg	of	powder	,	a	large	plug	of	lead	,	a	little	chest	of
那里	曾是	一个	小的	桶	的	粉末	,	一个	大的	插头	的	带领	,	一个	小的	胸部	的

[tiː] ,

tea	,
茶	,

那里有一小桶火药，一个大铅块，一小箱茶叶。

[ə; eɪ][bæg][ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][wʌn][ɒv; əv] ['kɒfi] .

a	bag	of	sugar	,	and	also	one	of	coffee	.
一个	包	的	糖	,	和	还	一	的	咖啡	.

一袋糖，还有一袋咖啡。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [neɪlz] , ['mætʃɪz] , [θred] , ['bʌtnz] , [ə; eɪ] ['wʊlən] ['ʌndə(r)] - ['dʒækɪt] , [ə; eɪ][peə(r)]

There	were	nails	,	matches	,	thread	,	buttons	,	a	woolen	under	-	jacket	,	a	pair
那里	是	指甲	,	比赛	,	线	,	按钮	,	一个	羊毛	在下面	-	夹克	,	一个	一对

[ɒv; əv] ['mɪt(ə)nz] ,

of	mittens	,
的	连指手套	,

里面有钉子、火柴、线、纽扣、一件羊毛内衣、一副手套。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæp][ɒv; əv] ['tʃɔɪsɪst] [fɜː(r)] ,

and	a	cap	of	choicest	fur	,
和	一个	帽	的	精选	毛皮	,

还有一顶上等皮毛制成的帽子，

[meɪd] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːtərz] [skɪn] [ðæt] ['henri] [hɪm'self] [hæd; həd] [træpt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

made	of	an	otter's	skin	that	Henry	himself	had	trapped	a	year	before	.
制成	的	一个	水獭的	皮肤	那	亨利	他自己	有	被困	一个	年	前	.

用亨利一年前自己捕获的水獭皮制成的。

[ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['pækɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn] , ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnd] ,

All	these	and	other	packages	were	taken	out	one	by	one	,	carefully	examined	,
全部	这些	和	其他	包裹	是	已采取	出去	一	经过	一	,	小心	检查	,

这些包裹以及其他包裹都被逐一取出，仔细检查。

[ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [k'ɒmɛntɪd] [ɒn][baɪ][ðə; ði] ['træpə(r)] , [ænd; ənd] [pɑːst] [tuː; tə][waɪld] [bɪl] ,

and	characteristically	commented	on	by	the	Trapper	,	and	passed	to	Wild	Bill	,
和	典型地	评论	在	经过	这	捕兽人	,	和	通过了	到	荒野	账单	,

捕兽人对此进行了典型的评论，并传给了狂野比尔。

[huː] [ɪn] [tɜːn] [ɪn'spektɪd] [ænd; ənd] [k'ɒmɛntɪd] [ɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪd][ðem; ðəm] ['keəfəli]

who	in	turn	inspected	and	commented	on	them	,	and	then	laid	them	carefully
WHO	在	转动	检查	和	评论	在	他们	,	和	然后	铺设	他们	小心

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

on	the	table	.
在	这	桌子	.

他们依次检查并评论了这些物品，然后小心翼翼地将它们放在桌子上。

[bɪ'niːθ] [ðiːz] ['pækɪdʒɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [bɔːd] ,

Beneath	these	packages	was	a	thin	board	,
下面	这些	包裹	曾是	一个	薄的	木板	,

这些包装下面是一块薄板，

['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['ʌpə(r)] [ænd; ənd]['ləʊə(r)][hɑːf] .

constituting	a	sort	of	division	between	its	upper	and	lower	half	.
构成	一个	种类	的	分配	之间	它是	上	和	降低	一半	.

构成其上半部分和下半部分之间的一种划分。

" [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['selə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [bɒks] , " [sed] [ðə; ði] ['træpə(r)] ,

"	There	seems	to	be	a	sort	of	cellar	to	this	box	,	"	said	the	Trapper	,
"	那里	似乎	到	是	一个	种类	的	地窖	到	这	盒子	,	"	说	这	捕兽人	,

“这个箱子好像有个地窖似的，”捕兽人说。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

as	he	sat	looking	at	the	division	.
作为	他	卫星	寻找	在	这	分配	.

他坐在那里看着分界线。

" [ai] ['ʃudnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ef][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ɪn][hɪə(r)] ['sʌmweə(r)] , [səʊ][biː; bi]

"	I	shouldn't	be	surprised	ef	the	boy	himself	was	in	here	somewhere	,	so	be
"	我	不应该	是	惊讶	ef	这	男生	他自己	曾是	在	这里	某处	,	所以	是

['redi] ,

ready	,
准备好	,

“如果那男孩本人就在这里，我也不该感到惊讶，所以做好准备吧。”

[bɪl] , [fɜː(r)] ['eniθɪŋ] , [fɜː(r)][ðə; ði] [lɔːd] ['əʊnli] [nəʊz] [wʌts] [ˌʌndə'niːθ] [ðɪs] [bɔːd] .

Bill	,	fur	anything	,	fur	the	Lord	only	knows	what's	underneath	this	board	.
账单	,	毛皮	任何事物	,	毛皮	这	主	仅有的	知道	是什么	下	这	木板	.

比尔，毛皮什么的，毛皮什么的，只有上帝才知道这块板子下面是什么。

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [ðə; ði][əʊld][mæn] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ʌndə(r)][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

"	Saying	which	,	the	old	man	thrust	his	hand	under	one	end	of	the	division	,
"	说	哪个	,	这	老的	男人	推力	他的	手	在下面	一	结尾	的	这	分配	,

“说着，老人把手伸到分水岭的一端下面，

[ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ['luːsli] [taɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [strɪŋ] ,

and	pulled	out	a	bundle	loosely	tied	with	a	string	,
和	拉	出去	一个	捆	松散地	系	和	一个	细绳	,

然后从中拉出一个用绳子松松捆着的包裹。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][æz; əz][ðə; ði]['træpə(r)] ['lɪftɪd] [ðə; ði][rəʊl][frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

which	became	unfastened	as	the	Trapper	lifted	the	roll	from	its	place	in	the
哪个	成为	解开	作为	这	捕兽人	抬起	这	卷	从	它是	地方	在	这

[bɒks] ,

box	,
盒子	,

当捕兽人将卷筒从箱子里提起时，扣子就松开了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [ænd; ənd][held] [ɪts] ['kɒntents] [æt; ət][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][ʌp]

and	,	as	he	shook	it	open	,	and	held	its	contents	at	arm's	length	up
和	,	作为	他	摇晃	它	打开	,	和	握住	它是	内容	在	武器	长度	向上

[tuː; tə][ðə; ði] [lait] ,

to	the	light	,
到	这	光	,

他摇开瓶子，将里面的东西举到手臂伸直的地方对着光线看去，

[ðə; ði] ['stɑːtld] [aɪz] [ɒv; əv][waɪld] [bɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːnɪst] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['træpə(r)] , [bɪ'held]

the	startled	eyes	of	Wild	Bill	,	and	the	earnest	gaze	of	the	Trapper	,	beheld
这	惊慌	眼睛	的	荒野	账单	,	和	这	认真	目光	的	这	捕兽人	,	观看

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [dres] !

a	woman's	dress	!
一个	女性的	裙子	!

野比尔惊愕的眼神和捕兽人认真的目光，都看到了一件女人的裙子！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

" ['hevənz] [ænd; ənd] - [ɑːrθ] , [bɪl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['træpə(r)] , " [wʌts] [ðɪs] ?

"	Heavens	and	'	arth	,	Bill	!	"	exclaimed	the	Trapper	,	"	what's	this	?
"	天	和	-	地球	,	账单	!	"	惊呼	这	捕兽人	,	"	是什么	这	?

“我的天哪，比尔！”捕兽人惊呼道，“这是什么？”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [lait] [krɒst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	And	then	a	flash	of	light	crossed	his	face	,
"	和	然后	一个	闪光	的	光	交叉	他的	脸	,

“然后一道闪光掠过他的脸庞，

[ɪn][ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] , ['drɒpɪŋ] [ə'pɒn]

in	the	illumination	of	which	the	look	of	wonder	vanished	,	and	,	dropping	upon
在	这	照明	的	哪个	这	看	的	想知道	消失了	,	和	,	下降	之上

[hɪz; ɪz] [niːz] ,

his	knees	,
他的	膝盖	,

在灯光的照射下，他脸上惊奇的神色消失了，他跪倒在地。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [bɔːd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] ,

he	flung	the	dividing	board	out	of	the	box	,
他	扔	这	分割	木板	出去	的	这	盒子	,

他把分格板从盒子里扔了出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [hɪm'self] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'niːθ] .

and	his	companion	and	himself	saw	at	a	glance	what	was	underneath	.
和	他的	伴侣	和	他自己	锯	在	一个	瞥一眼	什么	曾是	下	.

他和他的同伴一眼就看到了下面的东西。

['tʃɪldrənz] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] [dresɪz] [ɒv; əv] ['wɔːrmɪst] [stʌf] ; ['tɪpɪt] [ænd; ənd] ['mɪt(ə)nz] ; [ə; eɪ] [fʊl]

Children's	shoes	,	and	dresses	of	warmest	stuffs	;	tippets	and	mittens	;	a	full
孩子们的	鞋	,	和	连衣裙	的	最温暖	东西	;	披肩	和	连指手套	;	一个	满的

[suːt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

suit	for	a	little	boy	,
套装	为了	一个	小的	男生	,

童鞋、最保暖的连衣裙、披肩和手套、一套小男孩的全套西装。

[buːts] [ænd; ənd][ɔːl] ; [ə; eɪ] ['dʒæknaɪf] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] ; [tuː] [dɒlz] [drest] [ɪn] [breɪv] ['faɪnəri] ,

boots	and	all	;	a	jackknife	and	whistle	;	two	dolls	dressed	in	brave	finery	,
靴子	和	全部	;	一个	折叠刀	和	哨	;	二	娃娃	穿着	在	勇敢的	服饰	,

连同靴子；一把小刀和一个哨子；两个穿着华丽勇敢服装的玩偶，

[wɪð] ['flæksn][heə(r)][ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hætʃɪt] ; [ə; eɪ][hjuːdʒ][bɔːl][ɒv; əv] [jɑːn] ,

with	flaxen	hair	and	blue	eyes	;	a	little	hatchet	;	a	huge	ball	of	yarn	,
和	亚麻色	头发	和	蓝色的	眼睛	;	一个	小的	斧头	;	一个	巨大的	球	的	纱	,

一头亚麻色的头发，一双蓝色的眼睛；一把小斧头；一大团毛线。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋz] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ; [ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [ɔːl]

and	a	hundred	and	one	things	needed	in	the	household	;	and	underneath	all
和	一个	百	和	一	事物	需要	在	这	家庭	;	和	下	全部

[ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ;

a	Bible	;
一个	圣经	;

还有一百零一件家庭必需品；所有东西下面都放着一本圣经；

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)][stɑː(r)][ɒn][ə; eɪ] [bluː] [fiːld] ,

and	under	that	a	silver	star	on	a	blue	field	,
和	在下面	那	一个	银	星星	在	一个	蓝色的	场地	,

下面还有一颗蓝底银星，

[ænd; ənd] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][sɪlk][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , —

and	pinned	to	the	silk	a	scrap	of	paper	,	on	which	was	written	,	—
和	已置顶	到	这	丝绸	一个	废料	的	纸	,	在	哪个	曾是	书面	,	—

丝绸上别着一张纸片，上面写着：

" [hæŋ] [ðɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [læd] . "

"	Hang	this	over	the	picture	of	the	lad	.	"
"	悬挂	这	超过	这	图片	的	这	小伙子	.	"

“把这个挂在男孩的照片上。”

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['træpə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['sɪlvə(r)]

"	Ay	,	ay	,	"	said	the	Trapper	in	a	tremulous	voice	,	as	he	looked	at	the	silver
"	哎	,	哎	,	"	说	这	捕兽人	在	一个	颤抖的	嗓音	,	作为	他	看起来	在	这	银

[stɑː(r)] ,

star	,
星星	,

“哎，哎，”捕兽人看着那颗银星，声音颤抖地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [æz; əz][jiː; ji] [seɪ] , [bɔɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [hæz; həz] [gɒt] - [ðə; ði]

"	it	shall	be	done	as	ye	say	,	boy	;	but	the	lad	has	got	beyend	the
"	它	将	是	完毕	作为	是的	说	,	男生	;	但	这	小伙子	有	得到	-	这

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

“就按你说的办吧，小子；但这孩子已经超脱尘世了。”

[ænd; ənd][ɪz] [wɑːkɪn] - [ə; eɪ] [treɪl] [ðæt] [ɪz] ['laɪtɪd] [frɒm; frəm] [tuː; tə] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] ['klɪərə(r)]

and	is	walkin	'	a	trail	that	is	lighted	from	eend	to	eend	by	a	light	clearer
和	是	步行	-	一个	踪迹	那	是	照明	从	结束	到	结束	经过	一个	光	更清晰

[ænd; ənd] [braɪtə] [ðæn; ðən]['evə(r)] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃaɪnɪn] - [ɒv; əv] ['eni] [stɑː(r)] .

and	brighter	than	ever	come	from	the	shinin	'	of	any	star	.
和	更亮	比	曾经	来	从	这	希宁	-	的	任何	星星	.

他正走在一条从头到尾都被比任何星星的光芒都更清晰、更明亮的光芒照亮的道路上。

[aɪ] [həʊp] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] , [bɔɪ] , [wen] [wiː; wi] ,

I	hope	we	may	be	found	worthy	to	walk	it	with	him	,	boy	,	when	we	,
我	希望	我们	可能	是	成立	值得	到	走	它	和	他	,	男生	,	什么时候	我们	,

我希望我们有幸能与他同行，孩子，当我们……

[tuː] , [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [klɪrɪn] - .

too	,	have	come	to	the	edge	of	the	Great	Clearin	'	.
也	,	有	来	到	这	边缘	的	这	伟大的	清除	-	.

也来到了大空地的边缘。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['træpə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['evɪdənt] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	To	the	Trapper	it	was	perfectly	evident	for	whom	the	contents	of	the
"	到	这	捕兽人	它	曾是	完美	明显	为了	谁	这	内容	的	这

[bɒks][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] ;

box	were	intended	;
盒子	是	故意的	;

对于捕兽人来说，盒子里的东西是给谁准备的，这一点显而易见；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sendə(r)][hæd; həd] [left] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [daʊt] , [fɔː(r); fə(r)] ,

but	the	sender	had	left	nothing	in	doubt	,	for	,
但	这	发件人	有	左边	没有什么	在	怀疑	,	为了	,

但寄件人已经明确表达了所有信息，因为：

[wen] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)][ðə; ði] [bɔːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ]

when	the	old	man	had	lifted	from	the	floor	the	board	that	he	had	flung
什么时候	这	老的	男人	有	抬起	从	这	地面	这	木板	那	他	有	扔

[aʊt] ,

out	,
出去	,

当老人从地上捡起他扔出去的木板时，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] [treɪst] [wɪð] ['hevi] ['pens(ə)lɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wʊd] ,

he	discovered	some	writing	traced	with	heavy	penciling	on	the	wood	,
他	发现	一些	写作	追踪	和	重的	铅笔画	在	这	木头	,

他发现木头上有一些用铅笔粗略描写的字迹。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['efət] [hiː; hi] [speld] [aʊt] [tuː; tə] [waɪld] [bɪl] ,

and	which	without	much	effort	he	spelled	out	to	Wild	Bill	,
和	哪个	没有	很多	努力	他	拼写	出去	到	荒野	账单	,

他毫不费力地就把这些话告诉了狂野比尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

" [gɪv] [ðiːz] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪzməl] [hʌt] ,

"	Give	these	on	Christmas	Day	to	the	woman	at	the	dismal	hut	,
"	给	这些	在	圣诞节	天	到	这	女士	在	这	惨淡	小屋	,

“圣诞节那天把这些东西送给住在破旧小屋里的女人。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] . "

and	a	merry	Christmas	to	you	all	.	"
和	一个	欢乐	圣诞节	到	你	全部	.	"

祝大家圣诞快乐!

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['træpə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dɪd] , ['bɑːrɪn] - ['æksɪdənt] , [æz; əz] [jiː; ji] [seɪ] ;

"	Ay	,	ay	,	"	said	the	Trapper	,	"	it	shall	be	did	,	barrin	'	accident	,	as	ye	say	;
"	哎	,	哎	,	"	说	这	捕兽人	,	"	它	将	是	做过	,	巴林	-	事故	,	作为	是的	说	;

“是，是，”猎人说，“只要不出意外，就照你们说的去做吧；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] ['itl] [meɪk] [fɜː(r)] [juː 'es] [ɔːl] .

and	a	merry	Christmas	it'll	make	fur	us	all	.
和	一个	欢乐	圣诞节	它将	制作	毛皮	我们	全部	.

这将给我们所有人带来一个快乐的圣诞节。

[lɔːd] - [ə; eɪ] - ['mæsi] !

Lord	-	a	-	massy	!
主	-	一个	-	大	!

主啊!

[wɒt] [wɪl] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['liːtl] ['ʌnz] [gɪt] [ðiːz] [wɔːm] ['gɑːmənts] [ɒn] ?

what	will	the	poor	woman	say	when	she	and	her	leetle	uns	git	these	warm	garments	on	?
什么	将要	这	贫穷的	女士	说	什么时候	她	和	她	小精灵	联合国	git	这些	温暖的	服装	在	?

当这位可怜的女人和她的孩子们穿上这些暖和的衣服时，她会说什么呢?

[ðeə(r)] [biː; bi] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['fɪl'ɪn] - [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [naʊ] ; [nəʊ] ,

There	be	no	trouble	about	fillin	'	the	basket	now	;	no	,
那里	是	不	麻烦	关于	填写	-	这	篮子	现在	;	不	,

现在装满篮子不成问题了；不，

[aɪ] [kænt] [gɪt] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stʌf] [ɪn] .

I	sartinly	can't	git	half	of	the	stuff	in	.
我	沙丁鱼	不能	git	一半	的	这	东西	在	.

我发现有一半的东西都装不进去。

[waɪld] [bɪl] , [aɪ] [ges] [jɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [sʌm; səm] [mɔː(r)] - - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

Wild	Bill	,	I	guess	ye'll	have	to	do	some	more	sleddin	'	to	-	morrow	,
荒野	账单	,	我	猜测	叫喊	有	到	做	一些	更多的	-	-	到	-	明天	,

野比尔，看来你明天还得再去滑雪橇了。

[fɜː(r)] [ðiːz] ['prez(ə)nts] [mʌst; məst] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['maʊntən] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪn] - ,

fur	these	presents	must	go	over	the	mountain	in	the	mornin	'	,
毛皮	这些	礼物	必须	去	超过	这	山	在	这	早晨	-	,

因为这些礼物必须在明天早上翻过山去送。

[ef][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['hɑːnɪs] [ʌp][ðə; ði][pʌps] .

ef	we	have	to	harness	up	the	pups	.
ef	我们	有	到	马具	向上	这	幼犬	.

如果我们必须给小狗们套上缰绳。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	And	then	he	told	his	companion	of	the	poor	woman	and	the
"	和	然后	他	讲述	他的	伴侣	的	这	贫穷的	女士	和	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

然后他把那个可怜的女人和孩子们的事告诉了他的同伴，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

and	his	intended	visit	to	them	on	the	morrow	.
和	他的	故意的	访问	到	他们	在	这	明天	.

他计划第二天去拜访他们。

" [ai][fɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi]['hævɪn] - [ə; eɪ][hɑːd] [taɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	fear	,	"	he	said	,	"	that	they	be	havin	'	a	hard	time	of	it	,
"	我	害怕	,	"	他	说	,	"	那	他们	是	拥有	-	一个	难的	时间	的	它	,

“我担心，”他说，“他们的日子不好过。”

- ['speʃəli] [ef][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæz; həz] - [hɜː(r); hə(r)] . "

'	specially	ef	her	husband	has	desarted	her	.	"
-	特别	ef	她	丈夫	有	-	她	.	"

“尤其是如果她丈夫抛弃了她。”

" ['lɪt(ə)l] [gʊd] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [waɪld]

"	Little	good	he	would	do	her	,	if	he	was	with	her	,	"	answered	Wild
"	小的	好的	他	会	做	她	,	如果	他	曾是	和	她	,	"	回答	荒野

[bɪl] ,

Bill	,
账单	,

“如果他跟她在一起，对她也没什么好处，”狂野比尔回答道。

" [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [ə; eɪ] ['leɪzi] [neɪv] [wen] [hiː; hi][ɪz]['səʊbə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θiːf] [æz; əz] [wel] ,

"	for	he's	a	lazy	knave	when	he	is	sober	,	and	a	thief	as	well	,
"	为了	他是	一个	懒惰的	恶棍	什么时候	他	是	清醒	,	和	一个	贼	作为	出色地	,

“因为他清醒的时候是个懒惰的恶棍，也是个小偷。”

[æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [nəʊ] , [dʒɒn] ['nɔːrtən] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] ['fɪŋgəd] ['aʊə(r)][træps][mɔː(r)][ðæn; ðən]

as	you	and	I	know	,	John	Norton	;	for	he's	fingered	our	traps	more	than
作为	你	和	我	知道	,	约翰	诺顿	;	为了	他是	用手指	我们的	陷阱	更多的	比

[wʌns] ,

once	,
一次	,

你我都清楚，约翰·诺顿；因为他不止一次地识破了我们的圈套。

[ænd; ənd] [swɒpt] [ðə; ði] [skɪnz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪkə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌtʃmənz] ; [bʌt; bət] [hiːz] [θiːvd] [wʌns]

and	swapped	the	skins	for	liquor	at	the	Dutchman's	;	but	he's	thieved	once
和	交换	这	皮肤	为了	酒	在	这	荷兰人的	;	但	他是	被盗	一次

[tuː] ['meni] [taɪmz] ,

too	many	times	,
也	许多	时代	,

他用兽皮在荷兰人酒馆换了酒；但他偷窃的次数太多了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fəʊks][ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [hæz; həz] [ketʃ] [hɪm][ɪn][ðə; ði][ækt] ,

for	the	folks	in	the	settlement	has	ketched	him	in	the	act	,
为了	这	各位	在	这	沉降	有	素描	他	在	这	行为	,

因为定居点的人们抓住了他作案的现行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dʒeɪl] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [mʌnθs] , [æz; əz] [aɪ] [hɜːd] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)]

and	they	put	him	in	the	jail	for	six	months	,	as	I	heard	day	before
和	他们	放	他	在	这	监狱	为了	六	几个月	,	作为	我	听到	天	前

['jestədeɪ] . "

yesterday	.	"
昨天	.	"

我前天听说，他们把他关进了监狱六个月。

" [aɪm] [glæd] [ˌɒnt] ; [jɪs] , [aɪm] [glæd] [ˌɒnt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['træpə(r)] ;

"	I'm	glad	on't	;	yis	,	I'm	glad	on't	,	"	answered	the	Trapper	;
"	我是	高兴的	不	;	yis	,	我是	高兴的	不	,	"	回答	这	捕兽人	;

“我很高兴；是的，我很高兴，”捕兽人回答道；

" [ænd; ənd] [aɪ] [həʊp] [ðel] [kiːp] [hɪm] [ðeə(r)] [tɪl] [ðev] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːk] .

"	and	I	hope	they'll	keep	him	there	till	they've	larnt	him	how	to	work	.
"	和	我	希望	他们会	保持	他	那里	直到	他们有	拉恩特	他	如何	到	工作	.

“我希望他们能把他留在那里，直到教会他如何工作为止。”

[aɪv] [hæd; həd] [maɪ] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] [neɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ,

I've	had	my	eye	on	the	knave	for	a	good	while	,
我已经	有	我的	眼睛	在	这	恶棍	为了	一个	好的	尽管	,

我早就盯上那个小恶魔了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [aɪ] [siːd] [hɪm] [aɪ] [təʊld] [hɪm] [ef] [hiː; hi] ['fɪŋgəd] ['eni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [træps] ,

and	the	last	time	I	seed	him	I	told	him	ef	he	fingered	any	more	of	my	traps	,
和	这	最后的	时间	我	种子	他	我	讲述	他	ef	他	用手指	任何	更多的	的	我的	陷阱	,

上次我跟他说过，如果他再敢碰我的陷阱，

[aɪˈd] [lɑːn] [hɪm] [ðə; ði] [kəˈmændmənts] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [hiː; hi] [ˌwʊdnt]

I'd	larn	him	the	commandments	in	a	way	he	wouldn't
ID	学习	他	这	诫命	在	一个	方式	他	不会

我会用他不会用的方式教他十诫。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[fɝdʒɪt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [hɪm] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['liːtl] [laɪk] ['tɔːkɪn] - [ðæt]

forgit	;	and	,	as	I	had	him	in	hand	,	and	felt	a	leetle	like	talkin	'	that
忘记	;	和	,	作为	我	有	他	在	手	,	和	毛毡	一个	小精灵	喜欢	谈话	-	那

['mɔːrnɪn] - ,

mornin	'	,
早晨	-	,

忘了；而且，那天早上我把他抓在手里，感觉有点想跟他说话，

[aɪ] [dʒɪn] [hɪm] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] , [tɛtʃɪn] - [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

I	gin	him	a	piece	of	my	mind	,	techin	'	his	treatment	of	his	wife	and
我	杜松子酒	他	一个	片	的	我的	头脑	,	泰金	-	他的	治疗	的	他的	妻子	和

['liːtl] ['ʌnz] ,

leetle	uns	,
小精灵	联合国	,

我狠狠地训斥了他一顿，指责他对待妻子和孩子的方式。

[ðæt] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['relɪʃ] , [aɪ] ['fænsi] , [fɜː(r)] [hiː; hi] [wins] [ænd; ənd] [skwɜːrmd] [laɪk] [ə; eɪ] [fɒks] [ɪn] [ə; eɪ]

that	he	didn't	relish	,	I	fancy	,	fur	he	winced	and	squirmed	like	a	fox	in	a
那	他	没有	尽情享用	,	我	想要	,	毛皮	他	畏缩	和	扭动着身子	喜欢	一个	狐狸	在	一个

[træp] .

trap	.
陷阱	.

我猜他并不喜欢这样，他像一只落入陷阱的狐狸一样，痛苦地扭动着身体。

[jɪs] , [aɪm][glæd] [ðev] [gɒt][ðə; ðɪ] [neɪv] ,
Yis , I'm glad they've got the knave ,
yis , 我是 高兴的 他们有 得到 这 恶棍 ,

是的，我很高兴他们抓住了那个恶棍。

[ænd; ənd][aɪ][həʊp] [ðel] [kiːp] [hɪm] [tɪl] [hiːz] ['ɑːnsə(r)d] [fɜː(r)][hɪz; ɪz] - - ;
and I hope they'll keep him till he's answered fur his misdoin ' ;
和 我 希望 他们会 保持 他 直到 他是 回答 毛皮 他的 - - ;

我希望他们能把他关起来，直到他为自己的罪行受到惩罚为止；

[bʌt; bət][aɪm] - [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [biː; bi]['hævɪn] - [ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
but I'm sartinly afeered the poor woman be havin ' a hard time of it . "
但 我是 沙丁鱼 - 这 贫穷的 女士 是 拥有 - 一个 难的 时间 的 它 . "

但我非常担心这位可怜的女人日子过得很艰难。

" [aɪ][fɪə(r)][səʊ] , [tuː] , " ['ɑːnsə(r)d] [waɪld] [bɪl] ;
" I fear so , too , " answered Wild Bill ;
" 我 害怕 所以 , 也 , " 回答 荒野 账单 ;

“我也担心是这样，”野比尔回答道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)][plænz] , [dʒest] [seɪ] [ðə; ðɪ]
" and if I can do anything to help you in your plans , jest say the
" 和 如果 我 能 做 任何事物 到 帮助 你 在 你的 计划 , 笑话 说 这
[wɜːd] ,
word ,
单词 ,

“如果我能帮上你什么忙，尽管开口。”

[ænd; ənd][aɪm][jɔː(r); jə(r)][mæn][tuː; tə] [bæk] [ɔː(r)] [hɔːl] , [dʒest][æz; əz][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] .
and I'm your man to back or haul , jest as you want me .
和 我是 你的 男人 到 后退 或者 运输 , 笑话 作为 你 想 我 .

你想让我帮你背水一战还是拖你重物，我都愿意，想怎么玩就怎么玩。

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['maʊntən] [tə'geðə(r)] [ɒn]
" And so it was arranged that they should go over the mountain together on
" 和 所以 它 曾是 安排 那 他们 应该 去 超过 这 山 一起 在
[ðə; ðɪ] ['mɒrəʊ] ,
the morrow ,
这 明天 ,

于是，他们约定第二天一起翻过这座山。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gɪfts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][bɒks][tuː; tə][ðə; ðɪ]
and take the provisions and the gifts that were in the box to the
和 拿 这 条款 和 这 礼物 那 是 在 这 盒子 到 这
[pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] .
poor woman .
贫穷的 女士 .

将盒子里的食物和礼物带给那位贫困的妇女。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'waɪl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ðeə(r)]['vɪzɪt] [wʊd] [gɪv] , [ðə; ðɪ] [tuː] [men] ,
And , after talking awhile of the happiness their visit would give , the two men ,
和 , 后 说 一会儿 的 这 幸福 他们的 访问 会 给 , 这 二 男人 ,

在谈了一会儿他们的来访会带来的快乐之后，这两个男人

['hæpi] [ɪn][ðeə(r)] [θɔːts] ,
happy in their thoughts ,
快乐的 在 他们的 想法 ,

沉浸在美好的思绪中，他们感到很开心。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [hɑːts] [fʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [piːs] [wɪtʃ] ['pæsəθ] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	with	their	hearts	full	of	that	peace	which	passeth	the	understanding	of	the
和	和	他们的	心	满的	的	那	和平	哪个	经过	这	理解	的	这

['selfɪʃ] ,

selfish	,
自私	,

他们心中充满了那种超越自私之人理解的平安，

[leɪd] [ðəm'selvz] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ; [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tuː] ,

laid	themselves	down	to	sleep	;	and	over	the	two	,
铺设	他们自己	向下	到	睡觉	;	和	超过	这	二	,

他们躺下睡觉；在两人上方，

— [ðə; ði][wʌn] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kləʊz][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [wel] - [spent] [laɪf] ,

—	the	one	drawing	to	the	close	of	an	honorable	and	well	-	spent	life	,
—	这	一	绘画	到	这	关闭	的	一个	光荣的	和	出色地	-	花费	生活	,

——一位即将结束其光荣而充实人生的人，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌhɪðə'tuː] ['juːsləs] [ɪg'zɪstəns] ,

the	other	standing	at	the	middle	of	a	hitherto	useless	existence	,
这	其他	常设	在	这	中间	的	一个	迄今为止	无用	存在	,

另一个人则站在一段迄今为止毫无意义的人生之中，

[bʌt; bət] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , — ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tuː] , [æz; əz] [ðeɪ] [slept]

but	facing	the	future	with	a	noble	resolution	,	—	over	the	two	,	as	they	slept
但	面向	这	未来	和	一个	高贵	解决	,	—	超过	这	二	,	作为	他们	睡着了

,

,
,

但面对未来，他们怀着崇高的决心——在两人熟睡之际，

[ðə; ði]['eɪndʒəls][ɒv; əv] ['krɪsməs] [kept] [ðeə(r)] [wɒtʃ] .

the	angels	of	Christmas	kept	their	watch	.
这	天使	的	圣诞节	保留	他们的	手表	.

圣诞天使们守护着我们。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [stʊd] [ðə; ði] ['dɪzməl] [hʌt] ;

On	the	other	side	of	the	mountain	stood	the	dismal	hut	;
在	这	其他	边	的	这	山	站立	这	惨淡	小屋	;

山的另一边矗立着一座阴森森的小屋；

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest] [iːv] [hæd; həd] [ʃɒn] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ləʊnli] ['klɪərɪŋ]

and	the	stars	of	that	blessed	eve	had	shone	down	upon	the	lonely	clearing
和	这	明星	的	那	蒙福	前夕	有	闪耀	向下	之上	这	孤独	清理

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,

in	which	it	stood	,
在	哪个	它	站立	,

那幸福的夜晚，繁星照耀着它所在的这片寂寥的空地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [waɪt] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	smooth	white	surface	of	the
和	这	光滑的	白色的	表面	的	这

以及光滑的白色表面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

['frəʊz(ə)n][ænd; ənd] [snəʊ] - ['kʌvəd] [leɪk] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

frozen	and	snow	-	covered	lake	which	lay	in	front	of	it	,
冷冻	和	雪	-	涵盖	湖	哪个	躺	在	正面	的	它	,

眼前是一片冰封积雪的湖泊，

[æz; əz] ['braɪtlɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði]['kæbɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['træpə(r)] ;

as	brightly	as	they	had	shone	on	the	cabin	of	the	Trapper	;
作为	明亮地	作为	他们	有	闪耀	在	这	舱	的	这	捕兽人	;

就像它们照耀在捕兽人小屋上一样明亮；

[bʌt; bət][nəʊ] ['frendlɪ] [step] [hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [treɪl] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [snəʊ] ,

but	no	friendly	step	had	made	its	trail	in	the	surrounding	snow	,
但	不	友好的	步	有	制成	它是	踪迹	在	这	周围	雪	,

但是周围的雪地上却没有留下任何友好的足迹。

[ænd; ənd][nəʊ]['blesɪd; blest][gɪft][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][ɪts] ['spləʊtrɪ] [dɔː(r)] .

and	no	blessed	gift	had	been	brought	to	its	solitary	door	.
和	不	蒙福	礼物	有	到过	带来	到	它是	孤	门	.

没有任何祝福的礼物被送到它孤零零的门口。

" [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [stʊd] [ðə; ði] ['dɪzməl] [hʌt] .

"	On	the	other	side	of	the	mountain	stood	the	dismal	hut	.
"	在	这	其他	边	的	这	山	站立	这	惨淡	小屋	.

山的另一边矗立着一座阴森森的小屋。

" [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔː(r)] [ɒn] ,

"	As	the	evening	wore	on	,
"	作为	这	晚上	穿着	在	,

随着夜幕降临，

[ðə; ði] [greɪt] ['klɪərɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['drɪərəlɪ] [vɔɪd] [ɒv; əv] [saʊnd] [ɔː(r)] ['məʊʃn] ,

the	great	clearing	round	about	it	remained	drearily	void	of	sound	or	motion	,
这	伟大的	清理	圆形的	关于	它	剩余	沉闷地	空白	的	声音	或者	运动	,

它周围的大片空地依然寂静无声，一片死寂。

[ænd; ənd] [fɪld] ['əʊnlɪ] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frɒstɪ] , [snəʊ] - ['laɪtɪd] [naɪt] .

and	filled	only	with	the	white	stillness	of	the	frosty	,	snow	-	lighted	night	.
和	已填	仅有的	和	这	白色的	寂静	的	这	霜冻	,	雪	-	照明	夜晚	.

里面只有冰冷的雪夜里一片寂静。

[wʌns] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [wʊlf] [stəʊl] [frɒm; frəm] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [dɑːk] ['bɔːlsəm] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt]

Once	,	indeed	,	a	wolf	stole	from	underneath	the	dark	balsams	into	the	white
一次	,	的确	,	一个	狼	偷窃	从	下	这	黑暗的	香脂	进入	这	白色的

['saɪləns] , [ænd; ənd] ,

silence	,	and	,
沉默	,	和	,

的确，曾经有一只狼从茂密的香脂树下悄悄溜进了寂静的白色世界，而且，

['rʌnɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][hjuːdʒ][lɒg] [ðæt] [leɪ] [ə'slɑːnt][ə; eɪ] [ledʒ] [ɒv; əv] [rɒks] ,

running	up	a	huge	log	that	lay	aslant	a	ledge	of	rocks	,
跑步	向上	一个	巨大的	日志	那	躺	斜体	一个	壁架	的	岩石	,

沿着一根斜放在岩石平台上的大圆木向上跑去，

[lʊkt] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

looked	across	and	round	the	great	opening	in	the	woods	,	stood	a	moment	,
看起来	穿过	和	圆形的	这	伟大的	开幕	在	这	树林	,	站立	一个	片刻	,

他环顾四周，望向树林中那片开阔的空地，站了一会儿。

[ðen] [geɪv] [ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jelp] , [ænd; ənd] ['skʌtl] [bæk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ]

then	gave	a	shivering	sort	of	a	yelp	,	and	scuttled	back	under	the	shadow
然后	给予	一个	瑟瑟发抖	种类	的	一个	喊叫	,	和	沉没	后退	在下面	这	阴影

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

of	the	forest	,
的	这	森林	,

然后发出了一声颤抖的惊叫，迅速溜回了森林的阴影下。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['dɑ:knəs] [wɒz; wəz]['wɔ:mə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [speɪs]

as	if	its	darkness	was	warmer	than	the	frozen	stillness	of	the	open	space
作为	如果它是		黑暗	曾是	更温暖	比	这	冷冻	寂静	的	这	打开	空间

.

:

.

仿佛它的黑暗比空旷寂静的冰冷空间更加温暖。

[æn; ən] [aʊl] , [pɜ:tʃt] ['sʌmweə(r)] [ə'mɪd][ðə; ði][paɪn] - [tɒps] , [snʌg] [ænd; ənd] [wɔ:m] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

An	owl	,	perched	somewhere	amid	the	pine	-	tops	,	snug	and	warm	within	the
一个	猫头鹰	,	栖息	某处	之中	这	松树	-	最高额	,	舒适	和	温暖的	之内	这

['kʌvə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['ɑ:ktɪk] ['plu:mɪdʒ] ,

cover	of	its	arctic	plumage	,
覆盖	的	它是	北极	羽毛	,

一只猫头鹰栖息在松树梢间，蜷缩在它那北极羽毛的庇护下，温暖舒适。

[ɪn'geɪdʒd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ɪn] ['sɒləm] ['gɒsɪp] [wɪð] [sʌm; səm] ['neɪbə(r)] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn]

engaged	from	time	to	time	in	solemn	gossip	with	some	neighbor	that	lived	on
已订婚的	从	时间	到	时间	在	庄严	闲话	和	一些	邻居	那	居住地	在

[ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

the	opposite	shore	of	the	lake	.
这	对面的	支撑	的	这	湖	.

时不时地和住在湖对岸的邻居进行一些严肃的闲聊。

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] , [ru:st] [ɒn][ðə; ði][draɪ] [baʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - ['blɑ:stɪd] [paɪn] ,

And	once	a	raven	,	roosting	on	the	dry	bough	of	a	lightning	-	blasted	pine	,
和	一次	一个	乌鸦	,	栖息	在	这	干燥	买	的	一个	闪电	-	炸毁	松树	,

曾经有一只渡鸦，栖息在被闪电击中的松树干枯枝上，

[dri:md] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] ['mu:nlaɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [dɔ:n] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə]

dreamed	that	the	white	moonlight	was	the	light	of	dawn	,	and	began	to
梦见	那	这	白色的	月光	曾是	这	光	的	黎明	,	和	开始	到

[stɜ:(r)][hɪz; ɪz] ['seɪbl] [wɪŋz] ,

stir	his	sable	wings	,
搅拌	他的	黑貂	翅膀	,

他梦见白色的月光是黎明的曙光，便开始扇动他漆黑的翅膀。

[ænd; ənd] [krəʊk] [ə; eɪ] [hɑ:ʃ] ['welkəm] ; [bʌt; bət] [ə'weɪkənd] [baɪ][hɪz; ɪz]['blʌndə(r)] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd]

and	croak	a	harsh	welcome	;	but	awakened	by	his	blunder	,	and	ashamed
和	发牢骚	一个	残酷的	欢迎	;	但	觉醒	经过	他的	错误	,	和	羞愧

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] ,

of	his	mistake	,
的	他的	错误	,

发出刺耳的欢迎声；但因自己的失误而惊醒，并为自己的错误感到羞愧，

[hi:; hi] [brəʊk] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kɔ:dənt] [kɔ:l] ,

he	broke	off	in	the	very	midst	of	his	discordant	call	,
他	打破	离开	在	这	非常	中间	的	他的	不和谐的	称呼	,

他突然中断了那刺耳的叫喊声。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['set(ə)ld] ['gluːmɪli] [daʊn] [ə'mɪd][hɪz; ɪz] [blæk] [pluːmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [rɪ'pəʊz]

and	again	settled	gloomily	down	amid	his	black	plumes	to	his	interrupted	repose
和	再次	定居	阴郁地	向下	之中	他的	黑色的	羽流	到	他的	中断	休息

,

,

,

于是，它又垂头丧气地栖息在黑色的羽毛间，开始了它被打断的休息。

['meɪkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['saɪləns] [mɔː(r)]['saɪlənt][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

making	by	his	sudden	silence	the	surrounding	silence	more	silent	than	before	.
制作	经过	他的	突然	沉默	这	周围	沉默	更多的	沉默的	比	前	.

他的突然沉默，让周围的寂静比之前更加寂静无声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] ['eɪndʒəls] , [huː] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] ,

It	seemed	as	if	the	very	angels	,	who	,	we	are	taught	,
它	似乎	作为	如果	这	非常	天使	,	WHO	,	我们	是	教授	,

仿佛那些我们被教导要守护天使的人们，

[flai] [ə'brɔːd] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] [ðæt] ['blesɪd; blest] [naɪt] , ['kæriɪŋ] [gɪfts] [tuː; tə] ['evri]

fly	abroad	over	all	the	earth	that	blessed	night	,	carrying	gifts	to	every
飞	国外	超过	全部	这	地球	那	蒙福	夜晚	,	携带	礼物	到	每一个

在那个美好的夜晚，飞越世界各地，将礼物带给每一个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['haʊshəʊld] , [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

household	,	had	forgotten	the	cabin	in	the	woods	,
家庭	,	有	被遗忘的	这	舱	在	这	树林	,

家里人，都忘了林中的小屋了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪtʃə(r)] .

and	had	left	it	to	the	cold	hospitality	of	unsympathetic	nature	.
和	有	左边	它	到	这	寒冷的	热情好客	的	冷漠无情	自然	.

并把它留给了冷酷无情的自然。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ləʊnli] [hʌt] , [wɪtʃ] [ðʌs] [siːmd] [fə'gɒtn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪt'self] ,

Within	the	lonely	hut	,	which	thus	seemed	forgotten	of	Heaven	itself	,
之内	这	孤独	小屋	,	哪个	因此	似乎	被遗忘的	的	天堂	本身	,

在那间孤零零的小屋里，仿佛被天堂遗忘了一般，

[sæt][ə; eɪ] ['wʊmən] ['hʌdlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] — [tuː] [gˈɜːlz][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] .

sat	a	woman	huddling	her	young	—	two	girls	and	a	boy	.
卫星	一个	女士	抱团取暖	她	年轻的	—	二	女孩们	和	一个	男生	.

一位妇女抱着她的孩子们——两个女孩和一个男孩——坐在那里。

[ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['mɒnstrəs] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ,

The	fireplace	was	of	monstrous	proportions	,
这	壁炉	曾是	的	滔天	比例	,

壁炉体积巨大，令人望而生畏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪmni] [jɔːn] ['ʌpwəd] [səʊ] ['waɪdli] [ðæt] [wʌn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sʊti] ['pæsɪdʒ]

and	the	chimney	yawned	upward	so	widely	that	one	looking	up	the	sooty	passage
和	这	烟囱	打哈欠	向上	所以	广泛	那	一	寻找	向上	这	煤烟	通道

[mait] [siː] [ðə; ði] [stɑːz] ['ʃaɪnɪŋ] [ˌəʊvə'hed] .

might	see	the	stars	shining	overhead	.
可能	看	这	明星	灼灼	开销	.

烟囱向上延伸得如此之大，以至于抬头望向布满煤烟的通道，可以看到头顶上闪烁的星星。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)] [bɜːnd] ['fiːbli] [ɪn][ðə; ðɪ][hjuːdʒ] [stəʊn] ['riːses; rɪ'ses] : [skænt] [wɔːmθ] [mait] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

A	little	fire	burned	feebly	in	the	huge	stone	recess	:	scant	warmth	might	such	a
一个	小的	火	烧伤	虚弱地	在	这	巨大的	石头	凹陷处	:	稀少	温暖	可能	这样的	一个

['faɪə(r)] [jiːld] ,

fire	yield	,
火	屈服	,

巨大的石龛里燃着一小堆微弱的篝火：这样的火堆恐怕难以带来多少温暖。

['kɪnd(ə)ld][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['faɪəpleɪs] , [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

kindled	in	such	a	fireplace	,	to	those	around	it	.
点燃	在	这样的	一个	壁炉	,	到	那些	大约	它	.

在这样的壁炉中燃起的火焰，温暖着周围的人们。

[ɪn'diːd] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [fleɪm] [siːmd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ˌɪnə'bɪlətɪ] ,

Indeed	,	the	little	flame	seemed	conscious	of	its	own	inability	,
的确	,	这	小的	火焰	似乎	有意识的	的	它是	自己的	无力	,

事实上，那小小的火焰似乎意识到了自己的无能为力。

[ænd; ənd] [bɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌmɪs'trʌstfl] ['flɪkə(r)] ,

and	burned	with	a	wavering	and	mistrustful	flicker	,
和	烧伤	和	一个	摇摆不定	和	不信任	闪烁	,

闪烁着摇曳不定、充满不信任的光芒，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][tɑːsk][set] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	if	it	were	discouraged	in	view	of	the	task	set	before	it	,
作为	如果	它	是	灰心	在	看法	的	这	任务	放	前	它	,

仿佛因为摆在它面前的任务而感到气馁。

[ænd; ənd][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

and	had	more	than	half	concluded	to	go	out	altogether	.
和	有	更多的	比	一半	结束	到	去	出去	共	.

超过一半的人决定彻底外出。

[ðə; ðɪ]['kæbɪn][wɒz; wəz][ɒv; əv] [lɑːdʒ] [saɪz] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [ə'pɑːtmənts] .

The	cabin	was	of	large	size	,	and	undivided	into	apartments	.
这	舱	曾是	的	大的	尺寸	,	和	未分割的	进入	公寓	.

这间小木屋面积很大，没有隔成公寓。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)][wɒz; wəz]['əʊnlɪ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ðɪ] ['sentrəl] ['sekʃ(ə)n] ,

The	little	fire	was	only	able	to	illuminate	the	central	section	,
这	小的	火	曾是	仅有的	有能力的	到	照亮	这	中央	部分	,

那堆小火只能照亮中间部分，

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['ʌtə(r)] ['dɑːknəs] .

and	more	than	half	of	the	room	was	hidden	in	utter	darkness	.
和	更多的	比	一半	的	这	房间	曾是	隐	在	说出	黑暗	.

房间一半以上的空间都笼罩在一片漆黑之中。

[ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [feɪs] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [feɪnt] [fleɪm] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [kraʊtʃt] [rɪ'viːld] [wɪð]

The	woman's	face	,	which	the	faint	flame	over	which	she	was	crouched	revealed	with
这	女性的	脸	,	哪个	这	头晕的	火焰	超过	哪个	她	曾是	蹲着	揭晓	和

['peɪnf(ə)l] ['klɪənəs] ,

painful	clearness	,
痛苦	清晰度	,

女人蜷缩在微弱的火焰下，火焰映照出她痛苦而清晰的脸庞。

[ʃəʊd] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægəd] .

showed	pale	and	haggard	.
显示	苍白	和	枯槁	.

面色苍白，憔悴不堪。

[ðə; ði] [ˌɪndjʊ'reɪʃən] [ɒv; əv] [ɪk'spəʊʒə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪtnɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] ['hʌŋgə(r)] ['ʃa:pənd]

The	induration	of	exposure	and	the	tightening	lines	of	hunger	sharpened
这	硬化	的	接触	和	这	收紧	线条	的	饥饿	锋利

[ænd; ənd] ['mɑ:d] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hæpɪə] ['fɔ:tʃu:n] [wʊd] [hæv; həv] [kept] ['i:v(ə)n]

and	marred	a	countenance	which	a	happier	fortune	would	have	kept	even
和	受损	一个	面容	哪个	一个	更快乐	财富	会	有	保留	甚至

['kʌmli] .

comely	.
漂亮	.

长期暴露在外和饥饿的折磨使她原本容貌憔悴，如果运气好的话，她的容貌还会很漂亮。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ðæt] [əʊld] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['retʃɪdnəs] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]

It	had	that	old	look	about	it	which	comes	from	wretchedness	rather	than
它	有	那	老的	看	关于	它	哪个	来	从	悲惨	相当	比

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

它看起来破旧不堪，那种破旧感并非源于年代久远，而是源于凄凉凄惨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪərinəs] [ɒv; əv][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tu:; tə] [si:] .

and	the	weariness	of	its	expression	was	pitiful	to	see	.
和	这	疲劳	的	它是	表达	曾是	可怜	到	看	.

它脸上疲惫的表情令人怜悯。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:k] [ɔ:(r)] [veɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['hæpɪə] ['fɔ:tʃənz] [ðæt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [səʊ]

Was	it	work	or	vain	waiting	for	happier	fortunes	that	made	her	look	so
曾是	它	工作	或者	徒劳	等待	为了	更快乐	财富	那	制成	她	看	所以

['taɪəd] ?

tired	?
疲劳的	?

是工作繁忙，还是徒劳地等待好运降临，才让她看起来如此疲惫？

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] ['wɪərinəs] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [wi:; wi] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

the	weariness	of	waiting	for	what	we	long	for	,	and	long	for
这	疲劳	的	等待	为了	什么	我们	长的	为了	,	和	长的	为了

['pjʊəli] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['nevə(r)] ['kɒmz] !

purely	,	but	which	never	comes	!
纯粹	,	但	哪个	绝不	来	!

等待我们渴望已久的东西，那种纯粹的渴望，却永远不会到来的疲惫感！

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [wɜ:k] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] — [ðə; ði] [lɒŋ] ['lɒŋɪŋ] — [ðæt] [hæz; həz] [pʊt] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][ɪn]

Is	it	the	work	or	the	longing	—	the	long	longing	—	that	has	put	the	silver	in
是	它	这	工作	或者	这	渴望	—	这	长的	渴望	—	那	有	放	这	银	在

[jɔ:(r); jə(r)]

your
你的

是工作本身，还是那份渴望——那份长久的渴望——才让你的事业蒸蒸日上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[hed] , [frend] , [ænd; ənd] [skɑːd] [ðə; ði] [smuːð] [bluːm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] , [maɪ]['leɪdi] , [wɪð]
head , friend , and scarred the smooth bloom of your cheeks , my lady , with
头 , 朋友 , 和 疤痕 这 光滑的 盛开 的 你的 脸颊 , 我的 女士 , 和
[ðəʊz] ['ʌgli] [laɪnz] ?
those ugly lines ?
那些 丑陋的 线条 ?

朋友，你的头上，还有你那光滑的脸颊，女士，那些难看的皱纹，是不是伤了你的脸?

" ['mʌðə(r)] , [aɪm] ['hʌŋgri] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] .
" Mother , I'm hungry , " said the little boy , looking up into the woman's face .
" 母亲 , 我是 饥饿的 , " 说 这 小的 男生 , 寻找 向上 进入 这 女性的 脸 .

“妈妈，我饿了，”小男孩仰头看着女人的脸说。

" [kænt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][tuː; tə] [iːt] ? "
" Can't I have just a little more to eat ? "
" 不能 我 有 只是 一个 小的 更多的 到 吃 ? "

“我能再吃一点吗？”

" [biː; bi] [stɪl] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ʃɑːpli] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] [vekst] [ˌɪnə'bɪləti] .
" Be still , " answered the woman sharply , speaking in the tones of vexed inability .
" 是 仍然 , " 回答 这 女士 尖锐地 , 请讲 在 这 音调 的 烦恼 无力 .

“安静点，”女人厉声回答，语气中带着恼怒和无能为力。

" [aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ]['ɔːlməʊst][ðə; ði][lɑːst]['mɔːs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" I've given you almost the last morsel in the house .
" 我已经 给定 你 几乎 这 最后的 小块 在 这 房子 .

“我几乎把家里最后一点东西都给了你。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] ['nesld] [ʌp] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [niː] ,
" The boy said nothing more , but nestled up more closely to his mother's knee ,
" 这 男生 说 没有什么 更多的 , 但 依偎 向上 更多的 密切 到 他的 母亲的 膝盖 ,

男孩什么也没再说，只是更紧地依偎在母亲的膝盖旁。

[ænd; ənd] [stʌk] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['stɑːkɪŋləs] [fʊt] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][kəʊld] [təʊz] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] ['hɪd(ə)n] [ɪn]
and stuck one little stockingless foot out until the cold toes were half hidden in
和 卡住 一 小的 无丝袜 脚 出去 直到 这 寒冷的 脚趾 是 一半 隐 在
[ðə; ði] ['æʃɪz] .
the ashes .
这 灰烬 .

然后伸出一只没穿袜子的小脚，直到冰冷的脚趾头一半埋进了灰烬里。

[əʊ] [wɔːmθ] !
O warmth !
哦 温暖 !

哦，温暖!

['blesɪd; blest] [wɔːmθ] !
blessed warmth !
蒙福 温暖 !

温暖如春!

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ɑːt] [ðaʊ] [tuː; tə][əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [ə'laɪk] !
how pleasant art thou to old and young alike !
如何 令人愉快的 艺术 你 到 老的 和 年轻的 同样 !

你对老人和年轻人来说是多么令人愉悦啊!

[ðaʊ] [ɑːt][ðə; ði] ['embləm] [ɒv; əv][laɪf] ,
Thou art the emblem of life ,
你 艺术 这 徽 的 生活 ,

你是生命的象征，

[æz; əz] [ðaɪ] ['æbsəns] [ɪz] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪfs] [kəʊld] ['ɒpəzɪt] .

as	thy	absence	is	the	evidence	and	sign	of	life's	cold	opposite	.
作为	你的	缺席	是	这	证据	和	符号	的	生活的	寒冷的	对面的	.

你的缺席正是生命冷酷对立面的证据和标志。

[wʊd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [kəʊld] [təʊz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] [maɪ] [greɪt] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Would	that	all	the	cold	toes	in	the	world	could	get	to	my	grate	to	-	night	,
会	那	全部	这	寒冷的	脚趾	在	这	世界	可以	得到	到	我的	格特	到	-	夜晚	,

真希望今晚全世界所有冰冷的脚趾都能到我的壁炉边来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [wʌnz] [biː; bi] ['gæðəd] [tuː; tə] [ðɪs] ['faɪəsaɪd] !

and	all	the	shivering	ones	be	gathered	to	this	fireside	!
和	全部	这	瑟瑟发抖	一个	是	聚集	到	这	炉边	!

所有瑟瑟发抖的人都聚集到这炉火旁来!

[eɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['pɒvəti] , [ðæt] [læk] [fɔː(r); fə(r)] [bred] ,

Ay	,	and	that	the	children	of	poverty	,	that	lack	for	bread	,
哎	,	和	那	这	孩子们	的	贫困	,	那	缺少	为了	面包	,

是啊，还有那些贫困的孩子，那些缺面包的孩子，

[mait] [get] [ðeə(r)] ['hʌŋgri] [hændz] ['ɪntuː] [ðæt] [wel] - [fɪld] ['kʌbəd] [ðeə(r)] , [tuː] !

might	get	their	hungry	hands	into	that	well	-	filled	cupboard	there	,	too	!
可能	得到	他们的	饥饿的	双手	进入	那	出色地	-	已填	橱柜	那里	,	也	!

他们饥肠辘辘的手也可能伸进那个塞得满满的橱柜里!

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] , " [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['betə(r)] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] .

In	a	moment	the	woman	said	,	"	You	children	had	better	go	to	bed	.
在	一个	片刻	这	女士	说	,	"	你	孩子们	有	更好的	去	到	床	.

过了一会儿，女人说："孩子们，你们最好去睡觉。"

[jʊl] [biː; bi] ['wɔːmə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [rægz] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəbl] ['faɪəpleɪs] .

You'll	be	warmer	in	the	rags	than	in	this	miserable	fireplace	.
你会	是	更温暖	在	这	破布	比	在	这	悲惨的	壁炉	.

你穿着破烂衣服都比待在这个破壁炉里暖和。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːʃli] ['spəʊkən] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

"	The	words	were	harshly	spoken	,	as	if	the	very	presence	of	the	children	,
"	这	字	是	严厉地	说	,	作为	如果	这	非常	在场	的	这	孩子们	,

"那些话语气生硬，仿佛孩子们的存在本身就是一种伤害。"

[kəʊld] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [vek'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;

cold	and	hungry	as	they	were	,	was	a	vexation	to	her	;
寒冷的	和	饥饿的	作为	他们	是	,	曾是	一个	烦恼	到	她	;

尽管他们又冷又饿，但这让她很恼火；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [ɒf] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːnd] .

and	they	moved	off	in	obedience	to	her	command	.
和	他们	已搬	离开	在	服从	到	她	命令	.

他们遵照她的命令离开了。

[əʊ] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['pɒvəti] !

O	cursed	poverty	!
哦	被诅咒的	贫困	!

该死的贫穷!

[ai] [nəʊ] [ðiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] ['seɪtn] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [maɪ'self] [hæv; həv] ['iːt(ə)n] [æt; ət] [ðaɪ] [skænt] ['teɪb(ə)l]

I	know	thee	to	be	of	Satan	,	for	I	myself	have	eaten	at	thy	scant	table
我	知道	你	到	是	的	撒但	,	为了	我	我	有	吃	在	你的	稀少	桌子

,

,

,

我知道你是撒旦的爪牙，因为我曾亲自在你那简陋的餐桌上吃过饭。

[ænd; ənd] [slept] [ɪn] [ðaɪ] [kəʊld] [bed] .

and	slept	in	thy	cold	bed	.
和	睡着了	在	你的	寒冷的	床	.

然后睡在你冰冷的床上。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [jet] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðiː] [brɪŋ] [wʌn] [smaɪl] [tuː; tə]['hjuːmən] [lɪps] ,

And	never	yet	have	I	seen	thee	bring	one	smile	to	human	lips	,
和	绝不	然而	有	我	已见	你	带来	一	微笑	到	人类	嘴唇	,

我从未见过你让任何人露出笑容。

[ɔː(r)][draɪ][wʌn][teə(r); tɪə][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['hjuːmən] [aɪ] .

or	dry	one	tear	as	it	fell	from	a	human	eye	.
或者	干燥	一	撕	作为	它	跌倒	从	一个	人类	眼睛	.

或者擦干一滴从人眼中滑落的眼泪。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn]

But	I	have	seen
但	我	有	已见

但我见过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ðiː] ['ʃɑːpən] [ðə; ði] [tʌŋ] [fɔː(r); fə(r)]['baɪtɪŋ] [spiːtʃ] , [ænd; ənd]['hɑːd(ə)n][ðə; ði]['tendə(r)] [hɑːt] .

thee	sharpen	the	tongue	for	biting	speech	,	and	harden	the	tender	heart	.
你	锐化	这	舌头	为了	咬	演讲	,	和	硬化	这	投标	心	.

磨利你的舌头，使你言语尖刻；使你变得刚硬，使你心肠软。

[eɪ] , [aɪv] [siːn] [ðiː] [meɪk] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [lʌv] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] ,

Ay	,	I've	seen	thee	make	even	the	presence	of	love	a	burden	,
哎	, 我已经		已见	你	制作	甚至	这	在场	的	爱	一个	负担	,

唉，我见过你甚至把爱的存在都变成了一种负担。

[ænd; ənd] [kɔːz] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði]['pjuːni] [beɪb] ['nɜːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][skænt] [brest]

and	cause	the	mother	to	wish	that	the	puny	babe	nursing	her	scant	breast
和	原因	这	母亲	到	希望	那	这	弱小	宝贝	护理	她	稀少	胸部

[hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [bɔːn] .

had	never	been	born	.
有	绝不	到过	出生	.

并让母亲希望那个吮吸着她那点可怜乳房的瘦弱婴儿从未出生过。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [tuː; tə][ðeə(r)] [ʌn'saɪtli] [bed] , [ænd; ənd] ['saɪləns] [rein] [ɪn][ðə; ði]

And	so	the	children	went	to	their	unsightly	bed	,	and	silence	reigned	in	the
和	所以	这	孩子们	去	到	他们的	难看的	床	,	和	沉默	统治	在	这

[hʌt] .

hut	.
小屋	.

于是孩子们上床睡觉，小屋里一片寂静。

" ['mʌðə(r)] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] , ['spiːkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] , — " ['mʌðə(r)] ,

"	Mother	,	"	said	one	of	the	girls	,	speaking	out	of	the	darkness	,	—	"	mother	,
"	母亲	,	"	说	一	的	这	女孩们	,	请讲	出去	的	这	黑暗	,	—	"	母亲	,

['ɪz(ə)nt] [ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] ? "

isn't	this	Christmas	Eve	?	"
不是	这	圣诞节	前夕	?	"

“妈妈，”其中一个女孩从黑暗中说道，“妈妈，今天不是平安夜吗？”

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ʃɑːpli] .

"	Yes	,	"	answered	the	woman	sharply	.
"	是的	,	"	回答	这	女士	尖锐地	.

“是的，”女人厉声回答。

" [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

"	Go	to	sleep	.
"	去	到	睡觉	.

“睡觉。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .

"	And	again	there	was	silence	.
"	和	再次	那里	曾是	沉默	.

“然后又是一阵沉默。”

['hæpi] [ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

Happy	is	childhood	,
快乐的	是	童年	,

童年是快乐的。

[ðæt] [ə'mɪd] [wɒt'evə(r)] [ˌdeprɪ'veɪʃn] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][səʊ] ['wɪəri] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [deɪ]

that	amid	whatever	deprivation	and	misery	it	can	so	weary	itself	in	the	day
那	之中	任何	剥夺	和	苦难	它	能	所以	厌倦	本身	在	这	天

[ðæt] [wen] [naɪt] ['kɒmz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [luːz] [ɪn][ðə; ði] [fə'getflnəs] [ɒv; əv]['slʌmbə(r)] [ɪts] ['sɒrəʊz]

that	when	night	comes	on	it	can	lose	in	the	forgetfulness	of	slumber	its	sorrows
那	什么时候	夜晚	来	在	它	能	失去	在	这	健忘	的	睡眠	它是	悲伤

[ænd; ənd] ['wɒnts] !

and	wants	!
和	想要	!

即使在匮乏和苦难之中，它也能让自己在白天疲惫不堪，以至于当夜幕降临时，它就能在睡眠的遗忘中忘却悲伤和欲望!

[ðʌs] , [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɒst] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ʌn'hæpi] [sə'raʊndɪŋz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]

Thus	,	while	the	children	lost	the	sense	of	their	unhappy	surroundings	,	including	the
因此	,	尽管	这	孩子们	丢失的	这	感觉	的	他们的	不开心	周围环境	,	包括	这

[kiːn] [pæŋ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] ,

keen	pangs	of	hunger	,
敏锐的	疼痛	的	饥饿	,

因此，孩子们逐渐失去了对周围不幸环境的感知，包括强烈的饥饿感。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tætəd] ['blæŋkɪts] [ðæt] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] [sɔː] ,

for	a	time	,	and	under	the	tattered	blankets	that	covered	them	saw	,
为了	一个	时间	,	和	在下面	这	破烂	毯子	那	涵盖	他们	锯	,

[pə'hæps] , ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [lændz] ,

perhaps	,	visions	of	enchanting	lands	,
也许	,	愿景	的	妖娆	土地	,

有一段时间，在盖在身上的破旧毯子下，他们或许看到了迷人的土地的景象。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [driːmz] [fiːst] [æt; ət] [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] ['teɪblz] [wɪtʃ] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] [siː] ['əʊnli]

and	in	their	dreams	feasted	at	those	wonderful	tables	which	hungry	children	see	only
和	在	他们的	梦境	盛宴	在	那些	精彩的	表格	哪个	饥饿的	孩子们	看	仅有的

[ɪn] [sliːp] ,

in	sleep	,
在	睡觉	,

在梦中，他们享用着那些饥饿的孩子只能在梦中看到的奇妙餐桌上的盛宴。

[tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] ['faɪə(r)][ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ] [sɜː'siːs] [ɒv; əv]

to	the	poor	woman	sitting	at	the	failing	fire	there	came	no	surcease	of
到	这	贫穷的	女士	坐着	在	这	失败	火	那里	来了	不	停止	的

['sɒrəʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

坐在即将熄灭的炉火旁的可怜妇人，悲伤丝毫没有减轻。

[ænd; ənd][nəʊ] ['vɪʒn] [θruː] ['iːv(ə)n][æn; ən] [ˌevə'nes(ə)nt] ['braɪtnəs] ['əʊvə(r)][ðə; ði][hɑːd] , [kəʊld][fækts]

and	no	vision	threw	even	an	evanescent	brightness	over	the	hard	,	cold	facts
和	不	想象	扔	甚至	一个	转瞬即逝	亮度	超过	这	难的	,	寒冷的	事实

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .

of	her	surroundings	.
的	她	周围环境	.

没有任何景象能为她周围冰冷坚硬的现实带来哪怕一丝转瞬即逝的光明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz]['daɪə(r)] [ɪ'nʌf] , [gɒd] [nəʊz] .

And	the	reality	of	her	condition	was	dire	enough	,	God	knows	.
和	这	现实	的	她	状况	曾是	可怕的	足够的	,	上帝	知道	.

天知道，她的病情有多么糟糕。

[ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] , [maɪlz] [frɒm; frəm] ['eni] ['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ðə; ði] [treɪlz] ['kʌvəd] [diːp]

Alone	in	the	wilderness	,	miles	from	any	human	habitation	,	the	trails	covered	deep
独自的	在	这	荒野	,	英里	从	任何	人类	居住地	,	这	小径	涵盖	深的

[wɪð] [snəʊ] ,

with	snow	,
和	雪	,

独自一人身处荒野，距离任何人类居住地都有数英里之遥，小路被厚厚的积雪覆盖，

[hɜː(r); hə(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɪg'zɔːstɪd] , ['æktʃuəl] ['sʌfərɪŋ] [ɔːl'redi] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [stɑː'veɪʃ(ə)n]

her	provisions	exhausted	,	actual	suffering	already	upon	them	,	and	starvation
她	条款	筋疲力尽的	,	实际的	痛苦	已经	之上	他们	,	和	饥饿

['steərɪŋ] [ðem; ðəm] ['skweəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

staring	them	squarely	in	the	face	,
凝视	他们	完全	在	这	脸	,

他们的粮食已经耗尽，他们已经饱受苦难，饥饿正迫在眉睫。

— [nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ; [nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

—	no	wonder	that	her	soul	sank	within	her	;	no	wonder	that	her
—	不	想知道	那	她	灵魂	沉没	之内	她	;	不	想知道	那	她

[θɔːts] [tɜːnd] [tə'wɔːd] ['bɪtənəs] .

thoughts	turned	toward	bitterness	.
想法	转向	朝向	苦味	.

难怪她内心感到无比沮丧；难怪她的思绪变得充满痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

" [jes] , [ɪts] ['krɪsməs] [iːv] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['geɪlɪ] .

"	Yes	,	it's	Christmas	Eve	,	"	she	muttered	,	"	and	the	rich	will	keep	it	gayly	.
"	是的	,	它是	圣诞节	前夕	,	"	她	低声说道	,	"	和	这	富有的	将要	保持	它	同性恋地	.

“是的，今天是平安夜，”她喃喃自语道，“有钱人会过得很开心。”

[gɒd] [sendz] [ðem; ðəm]['prez(ə)nts] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [ri'membə] [ˌem 'iː] !

God	sends	them	presents	enough	;	but	you	see	if	He	remembers	me	!
上帝	发送	他们	礼物	足够的	;	但	你	看	如果	他	记得	我	!

上帝送他们的礼物已经够多了；但你看看他是否还记得我！

[əʊ] , [ðeɪ] [meɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['eɪndʒəls][ɒv; əv] ['krɪsməs] [iːv] ['flaɪɪŋ] [ə'brɔːd] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Oh	,	they	may	talk	about	the	angels	of	Christmas	Eve	flying	abroad	to	-	night	,
哦	,	他们	可能	讲话	关于	这	天使	的	圣诞节	前夕	飞行	国外	到	-	夜晚	,

['ləʊdɪd] [wɪð] [gɪfts] ,

loaded	with	gifts	,
已加载	和	礼物	,

哦，他们可能会谈论圣诞夜的天使们今晚带着礼物飞往国外，

[bʌt; bət] [ðel] [flai] ['maɪti] [haɪ] [ə'bʌv] [ðɪs] ['ʃænti] , [ai] ['rekən] ; [nəʊ] ,

but	they'll	fly	mighty	high	above	this	shanty	,	I	reckon	;	no	,
但	他们会	飞	强大的	高的	多于	这	棚屋	,	我	估计	;	不	,

但我估计它们会飞得很高，远远超过这间棚屋；不，

[ðeɪ] [woʊnt]['iːv(ə)n][drɒp][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [miːt] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː(r)][pɑːst] .

they	won't	even	drop	a	piece	of	meat	as	they	soar	past	.
他们	惯于	甚至	降低	一个	片	的	肉	作为	他们	翱翔	过去的	.

它们飞过时甚至连一块肉都不会掉下来。

" [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][sæt] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][wəu] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

"	And	so	she	sat	muttering	and	moaning	over	her	woes	,	and	they
"	和	所以	她	卫星	喃喃自语	和	呻吟	超过	她	烦恼	,	和	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['hevi] [ɪ'nʌf] ,

were	heavy	enough	,
是	重的	足够的	,

于是她坐在那里，喃喃自语，呻吟着自己的苦恼，而这些苦恼实在太沉重了。

— [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] , [ˌʌnə'sɪstɪd] , [tuː; tə] [lɪft] ,

—	too	heavy	for	her	poor	soul	,	unassisted	,	to	lift	,
—	也	重的	为了	她	贫穷的	灵魂	,	独自一人	,	到	举起	,

——对她来说太重了，独自一人根本抬不起来。

— [waɪl] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [gruː] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd] ['θɪnə(r)] ,

—	while	the	flame	on	the	hearth	grew	thinner	and	thinner	,
—	尽管	这	火焰	在	这	炉	生长	更薄	和	更薄	,

——壁炉上的火焰越来越弱，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [wɔːmθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gəʊst] , [ænd; ənd]

until	it	had	no	more	warmth	in	it	than	the	shadow	of	a	ghost	,	and
直到	它	有	不	更多的	温暖	在	它	比	这	阴影	的	一个	鬼	,	和

,

,

,

直到它像鬼魂的影子一样，再也没有一丝温暖，而且，

[laɪk] [ɪts] [rɪ'zembləns] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [flɪt] [ænd; ənd] [feɪd] [ə'weɪ] .

like	its	resemblance	,	was	about	to	flit	and	fade	away	.
喜欢	它是	相似	,	曾是	关于	到	掠过	和	褪色	离开	.

就像它的外形一样，即将转瞬即逝，消失不见。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɔfənd] [təʊn] ,

At	last	she	said	,	in	a	softened	tone	,
在	最后的	她	说	,	在	一个	软化	语气	,

她最后用柔和的语气说道：

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['ledʒənd][hæd; həd] ['sɔfənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːli]

as	if	the	remembrance	of	the	Christmas	legend	had	softened	her	surly
作为	如果	这	纪念	的	这	圣诞节	传奇	有	软化	她	粗鲁

[θɔːts] [ænd; ənd] ['swiːtnd] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [muːd] : —

thoughts	and	sweetened	the	bitter	mood	:	—
想法	和	加糖	这	苦的	情绪	:	—

仿佛对圣诞传说的回忆软化了她阴郁的心情，冲淡了她苦涩的情绪：

" [pə'hæps] [aɪm] [rɒŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɒn][səʊ] .

"	Perhaps	I'm	wrong	to	take	on	so	.
"	也许	我是	错误的	到	拿	在	所以	.

“也许我不该承担这样的责任。”

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [gɑːdz] [fɔːlt] [ðæt] [ai][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] [ænd; ənd]

Perhaps	**it**	**isn't**	**God's**	**fault**	**that**	**I**	**and**	**my**	**children**	**are**	**deserted**	**and**
也许	它	不是	神的	过错	那	我	和	我的	孩子们	是	荒凉的	和

['stɑːvɪŋ] .

starving	**.**
饥饿	.

或许我和我的孩子们被遗弃、挨饿并不是上帝的错。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɪlti] ,

But	**why**	**should**	**the**	**innocent**	**be**	**punished**	**for**	**the**	**guilty**	**,**
但	为什么	应该	这	清白的	是	受到惩罚	为了	这	有罪的	,

但为什么无辜者要为有罪者受罚呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)] ,

and	**why**	**should**	**the**	**wicked**	**have**	**enough**	**and**	**to**	**spare**	**,**
和	为什么	应该	这	邪恶	有	足够的	和	到	空闲的	,

为什么恶人应该拥有足够的财富和剩余的财富呢?

[waɪl] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nəʊ]['iːv(ə)l][gəʊ][hɑːf] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [stɑːvd] ?

while	**those**	**who**	**do**	**no**	**evil**	**go**	**half**	**naked**	**and**	**starved**	**?**
尽管	那些	WHO	做	不	邪恶的	去	一半	裸	和	饥饿	?

而那些不作恶的人却衣不蔽体、忍饥挨饿?

" [ə'læs] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] !

"	**Alas**	**,**	**poor**	**woman**	**!**
"	唉	,	贫穷的	女士	!

“唉，可怜的女人！”

[ðæt] ['pʌz(ə)l] [hæz; həz] ['pʌz(ə)ld] ['meni] [bɪ'saɪdz] [ðiː] , [ænd; ənd] ['meni] [lɪps] [bɪ'saɪdz] [ðaɪn] [hæv; həv]

that	**puzzle**	**has**	**puzzled**	**many**	**besides**	**thee**	**,**	**and**	**many**	**lips**	**besides**	**thine**	**have**
那	谜	有	困惑	许多	除了	你	,	和	许多	嘴唇	除了	你的	有

[ɑːskt] [ðæt] ['kwestʃən] ,

asked	**that**	**question**	**,**
问	那	问题	,

除了你之外，还有许多人被这个问题困扰，除了你之外，还有许多人问过这个问题。

['kwerələsli; 'kwerjələsli][ɔː(r)] [ɪn'tritɪŋli] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ; [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

querulously	**or**	**entreatingly**	**,**	**many**	**a**	**time**	**;**	**but**	**whether**	**they**	**asked**	**it**	**in**
抱怨地	或者	恳求地	,	许多	一个	时间	;	但	无论	他们	问	它	在

[vek'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'beljən] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,

vexation	**and**	**rebellion**	**of**	**spirit**	**,**
烦恼	和	叛乱	的	精神	,

他们常常抱怨或恳求；但无论他们是出于恼怒和叛逆，还是其他原因提出这个问题，

[ɔː(r)] ['hʌmbli] [bɪ'sɔːt] ['hev(ə)n] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [tuː; tə]['naɪðə(r)] ['mɜːmə(r)][nɔː(r)] [preə(r)] [dɪd] ['hev(ə)n]

or	**humbly**	**besought**	**Heaven**	**to**	**answer**	**,**	**to**	**neither**	**murmur**	**nor**	**prayer**	**did**	**Heaven**
或者	谦卑地	恳求	天堂	到	回答	,	到	两者都不	低语	也不	祷告	做过	天堂

[ˌvaʊtʃ'seɪf] [ə; eɪ] [rɪ'spɒns] .

vouchsafe	**a**	**response**	**.**
vouchsafe	一个	回复	.

或者谦卑地恳求上天回应，但上天既没有回应他们的抱怨，也没有回应他们的祈祷。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [smɔːl] , [ɔː(r)] , ['biːɪŋ] [smɔːl] , [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ɪn'kwɪzətɪv] ,

Is	**it**	**because**	**we**	**are**	**so**	**small**	**,**	**or**	**,**	**being**	**small**	**,**	**are**	**so**	**inquisitive**	**,**
是	它	因为	我们	是	所以	小的	,	或者	,	存在	小的	,	是	所以	好奇	,

是因为我们个子小吗？还是因为个子小，所以好奇心强?

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['ɒrəkl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [rɪ'meɪnz] [səʊ] [dʌm] [wen] [wiː; wi][kraɪ] ?

that	**the**	**Great**	**Oracle**	**of**	**the**	**blue**	**remains**	**so**	**dumb**	**when**	**we**	**cry**	**?**
那	这	伟大的	甲骨文	的	这	蓝色的	遗迹	所以	哑的	什么时候	我们	哭	?

当我们哭泣时，伟大的蓝色神谕竟然如此沉默?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [fleɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'baɪd][ðə; ði][kəʊld] [mʌtʃ]
At this point the poor little flame , as if unable to abide the cold much
在 这 观点 这 贫穷的 小的 火焰 , 作为 如果 无法 到 遵守 这 寒冷的 很多
[lɒŋgə(r)] ,
longer ,
更长 ,

这时，那可怜的小火苗似乎再也无法忍受寒冷了，

[fleəd] ['fɪtfəli] , [ænd; ənd] [ʌn'iːzɪli] ['ʃɪftɪd] [ɪt'self][frɒm; frəm][brænd][tuː; tə][brænd] ,
flared fitfully , and uneasily shifted itself from brand to brand ,
喇叭口 断断续续地 , 和 不安地 转移 本身 从 品牌 到 品牌 ,

它时而爆发，时而又不安地从一个品牌转向另一个品牌，

['θretnɪŋ] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
threatening with many a flicker to go out ; but the woman , with her
威胁 和 许多 一个 闪烁 到 去 出去 ; 但 这 女士 , 和 她
['elbəʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
elbows on her knees ,
肘部 在 她 膝盖 ,

灯光闪烁不定，似乎要熄灭；但那女人双肘撑在膝盖上，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['set(ə)ld] ['fɜːmli] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
and her face settled firmly between her hands ,
和 她 脸 定居 牢牢 之间 她 双手 ,

她双手紧紧地捂住脸。

[stɪl] [sæt] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [sɔː] [nɒt] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [fleɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [səʊ] ['stedəli] [geɪzd] .
still sat with eyes that saw not the feeble flame at which they so steadily gazed .
仍然 卫星 和 眼睛 那 锯 不是 这 微弱 火焰 在 哪个 他们 所以 稳步 凝视 .

仍然呆立着，双眼却看不见自己一直凝视的那微弱的火焰。

" [ai] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
" I will do it , I will do it !
" 我 将要 做 它 , 我 将要 做 它 !

“我会做的，我会做的！”

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] .
" she suddenly exclaimed .
" 她 突然 惊呼 .

她突然惊呼道。

" [ai] [wɪl] [meɪk] [wʌn] [mɔː(r)] ['efət] .
" I will make one more effort .
" 我 将要 制作 一 更多的 努力 .

“我会再做一次努力。”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [stɑːv] [waɪl] [ai][hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə][traɪ] .
They shall not starve while I have strength to try .
他们 将 不是 饿死 尽管 我 有 力量 到 尝试 .

只要我还有力气，他们就不会挨饿。

[pə'hæps] [gɒd] [wɪl] [eɪd][ˌem 'iː] .
Perhaps God will aid me .
也许 上帝 将要 援助 我 .

或许上帝会帮助我。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [pɪntʃ] ,

They	say	He	always	does	at	the	last	pinch	,
他们	说	他	总是	做	在	这	最后的	捏	,

他们说他总能在最后关头出手相助。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [siːz] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðeə(r)] [naʊ] .

and	He	certainly	sees	that	I	am	there	now	.
和	他	当然	看到	那	我	是	那里	现在	.

他当然看到我现在在那里。

[aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiːz] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [dʒʌst] [weə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

I	wonder	if	He's	been	waiting	for	me	to	get	just	where	I	am	before	He
我	想知道	如果	他是	到过	等待	为了	我	到	得到	只是	在哪里	我	是	前	他

[helpt] [ˌem 'iː] .

helped	me	.
帮助	我	.

我想知道祂是不是一直在等我走到今天这一步才来帮助我。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [mɔː(r)] [tʃɑːns] [left] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['traɪəl] .

There	is	one	more	chance	left	,	and	I'll	make	the	trial	.
那里	是	一	更多的	机会	左边	,	和	患病的	制作	这	审判	.

还有最后一次机会，我会接受考验。

[aɪl] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [weə(r)] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bɪg] [træks] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] .

I'll	go	down	to	the	shore	where	I	saw	the	big	tracks	in	the	snow	.
患病的	去	向下	到	这	支撑	在哪里	我	锯	这	大的	轨道	在	这	雪	.

我要去岸边，我在那里看到了雪地上的巨大车辙。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] [ðeə(r)] ['sʌmhaʊ] .

It's	a	long	way	,	but	I	shall	get	there	somehow	.
它是	一个	长的	方式	,	但	我	将	得到	那里	不知何故	.

路途遥远，但我总能到达目的地。

[ɪf] [gɒd] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

If	God	is	going	to	be	good	to	me	,
如果	上帝	是	去	到	是	好的	到	我	,

如果上帝要善待我，

[hiː; hi] [woʊnt] [let] [ˌem 'iː] [friːz] [ɔː(r)] [feɪnt] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] .

He	won't	let	me	freeze	or	faint	on	the	way	.
他	惯于	让	我	冻结	或者	头晕的	在	这	方式	.

他不会让我在路上冻僵或晕倒。

[jes] , [aɪl] [kriːp] ['ɪntuː] [bed] [naʊ] , [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sliːp] ,

Yes	,	I'll	creep	into	bed	now	,	and	try	to	get	a	little	sleep	,
是的	,	患病的	潜行者	进入	床	现在	,	和	尝试	到	得到	一个	小的	睡觉	,

是的，我现在要悄悄溜上床，试着睡一会儿。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [strɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

for	I	must	be	strong	in	the	morning	.
为了	我	必须	是	强的	在	这	早晨	.

因为我早上必须精神饱满。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [krept] [ɒf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bed] , [ænd; ənd]

"	And	with	these	words	the	poor	woman	crept	off	to	her	bed	,	and
"	和	和	这些	字	这	贫穷的	女士	悄悄地爬	离开	到	她	床	,	和

['bʌrəu, 'bəːrəu] [daʊn] ,

burrowed	down	,
掘穴	向下	,

“说完这些话，可怜的女人就爬回床上，钻进了被窝里。”

[mɔː(r)] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

more	like	an	animal	than	a	human	being	,	beside	her	little	ones	,
更多的	喜欢	一个	动物	比	一个	人类	存在	,	旁	她	小的	一个	,

除了她的孩子们，她更像动物而不是人。

[æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] ['hʌdld] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ə'sliːp] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði][rægz] .

as	they	lay	huddled	close	together	and	asleep	,	down	in	the	rags	.
作为	他们	躺	蜷缩着	关闭	一起	和	睡着了	,	向下	在	这	破布	.

他们蜷缩在一起，睡在破烂的衣服里。

[wɒt] ['eɪndʒl][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɪzrəbl] [kaʊtʃ] ,

What	angel	was	it	that	followed	her	to	her	miserable	couch	,
什么	天使	曾是	它	那	随后	她	到	她	悲惨的	长椅	,

是哪位天使跟随她来到她那张凄凉的沙发上?

[ænd; ənd] [stɜːd] ['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ?

and	stirred	kindly	feelings	in	her	bosom	?
和	搅拌	亲切地	情怀	在	她	怀	?

并在她心中激起了美好的感觉?

[sʌm; səm] [swiːt] [wʌn] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['ʃɔːtli] ['lɪftɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] ,

Some	sweet	one	,	surely	;	for	she	shortly	lifted	herself	to	a	sitting	posture	,
一些	甜的	一	,	一定	;	为了	她	不久	抬起	她自己	到	一个	坐着	姿势	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

肯定是某个甜心；因为她很快就坐了起来，而且，

['dʒentli] ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][əʊld] ['blæŋkit] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] ,

gently	drawing	down	the	old	blanket	with	which	the	children	,	for	warmth's	sake	,
轻轻地	绘画	向下	这	老的	毯子	和	哪个	这	孩子们	,	为了	-	清酒	,

[hæd; həd] [ræpt] [ðeə(r)] [hedz] ,

had	wrapped	their	heads	,
有	包装	他们的	头部	,

轻轻地拉下孩子们为了保暖而裹在头上的旧毯子。

[lʊkt] [æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [maɪt] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz] ['laɪɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

looked	as	only	a	mother	might	at	the	three	little	faces	lying	side	by	side	,
看起来	作为	仅有的	一个	母亲	可能	在	这	三	小的	面孔	说谎	边	经过	边	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

像一位母亲那样看着并排躺着的三张小脸，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['bendɪŋ] ['tendəli] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [kɪs] [ə'pɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒv; əv]

bending	tenderly	over	them	,	she	placed	a	gentle	kiss	upon	the	forehead	of
弯曲	温柔地	超过	他们	,	她	放置	一个	温和的	吻	之上	这	前额	的

[iːtʃ] ;

each	;
每个	;

她温柔地俯身，在每个孩子的额头上轻轻落下一个吻；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['nesld] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pleɪs] , [ænd; ənd] [sed] , " [pə'hæps] [gɒd] [wɪl] [help]

then	she	nestled	down	again	in	her	own	place	,	and	said	,	"	Perhaps	God	will	help
然后	她	依偎	向下	再次	在	她	自己的	地方	,	和	说	,	"	也许	上帝	将要	帮助

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

然后她又回到自己的位置上，说道：“也许上帝会帮助我。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['sentəns] , [hɑːf][ə; eɪ] [preə(r)] [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ] [daʊt] ,

"	And	with	this	sentence	,	half	a	prayer	and	half	a	doubt	,
"	和	和	这	句子	,	一半	一个	祷告	和	一半	一个	怀疑	,

“这句话，一半是祈祷，一半是疑虑，

[bɔːn] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd][frɒm; frəm] [ðæt] [swiːt] [feɪθ] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [kwaɪt] [dɪ'zɜːts] [ə; eɪ] ['wʊmənz]

born	on	the	one	hand	from	that	sweet	faith	which	never	quite	deserts	a	woman's
出生	在	这	一	手	从	那	甜的	信仰	哪个	绝不	相当	沙漠	一个	女性的

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

一方面源于那份始终萦绕在女人心头的甜蜜信仰，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] ['bɪtə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [siːm]

and	on	the	other	from	that	bitter	experience	which	had	made	her	seem
和	在	这	其他	从	那	苦的	经验	哪个	有	制成	她	似乎

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [dɪ'zɜːtɪd] [ɒv; əv] [gɒd] ,

in	her	own	eyes	deserted	of	God	,
在	她	自己的	眼睛	荒凉的	的	上帝	,

另一方面，那段痛苦的经历让她觉得自己被上帝抛弃了。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .

she	fell	asleep	.
她	跌倒	睡着了	.

她睡着了。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [driːmd] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['driːmɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [ˌprəʊlɒŋ'geɪʃn] [ɒv; əv]

She	,	too	,	dreamed	;	but	her	dreaming	was	only	the	prolongation	of
她	,	也	,	梦见	;	但	她	做梦	曾是	仅有的	这	延长	的

[hɜː(r); hə(r)] ['weɪkɪŋ] [θɔːts] ;

her	waking	thoughts	;
她	醒来	想法	;

她也做梦；但她的梦只是她清醒时思想的延续；

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hɑːd] [kaʊtʃ] ,

for	long	after	her	eyes	closed	she	moved	uneasily	on	her	hard	couch	,
为了	长的	后	她	眼睛	关闭	她	已搬	不安地	在	她	难的	长椅	,

[ænd; ənd] ['mʌtə] ,

and	muttered	,
和	低声说道	,

她闭上眼睛很久之后，仍然不安地在硬沙发上挪动着身子，喃喃自语道：

" [pə'hæps] [gɒd] [wɪl] .

"	Perhaps	God	will	.
"	也许	上帝	将要	.

或许上帝会。

[pə'hæps] —

Perhaps	—
也许	—

也许-

" [sæd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [huː] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['bɪtənəs]

"	Sad	is	it	for	us	who	are	old	enough	to	have	tasted	the	bitterness
"	伤心	是	它	为了	我们	WHO	是	老的	足够的	到	有	尝过	这	苦味

[ɒv; əv] [ðæt] [kʌp] [wɪtʃ] [laɪf] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)]['prez(ə)nts][tuː; tə][ɔːl] [lɪps] ,

of	that	cup	which	life	sooner	or	later	presents	to	all	lips	,
的	那	杯子	哪个	生活	很快	或者	之后	礼物	到	全部	嘴唇	,

“对于我们这些年纪足以尝到人生苦涩滋味的人来说，这真是令人悲哀，因为人生迟早都会把这苦涩的滋味呈现在每个人的唇边。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɔːn] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['fretɪŋ] ,

and	have	borne	the	burden	of	its	toil	and	fretting	,
和	有	出生	这	负担	的	它是	辛劳	和	烦躁	,

并承受了由此带来的辛劳和烦恼，

[ðæt] ['aʊə(r)] [vek'seiʃən] [ænd; ənd] [disə'pɔintmənt] [pə'sjuː] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)n][ɪn]['aʊə(r)]['slʌmbə(r)] ,

that	our	vexations	and	disappointments	pursue	us	even	in	our	slumber	,
那	我们的	烦恼	和	失望	追求	我们	甚至	在	我们的	睡眠	,

即使在睡梦中，我们的烦恼和失望也如影随形。

[dɪ'stɜːbɪŋ] ['aʊə(r)] [sliːp] [wɪð] [rɪ'prəʊtʃfl] ['vɪʒnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [huːz]

disturbing	our	sleep	with	reproachful	visions	and	the	sound	of	voices	whose
令人不安	我们的	睡觉	和	责备的	愿景	和	这	声音	的	声音	谁

[ʌp'breɪdɪŋ] [rɒbz] [ˌjuː 'es][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ʌðəwaɪz] ['piːsf(ə)l] [rɪ'pəʊz] .

upbraiding	robs	us	of	our	otherwise	peaceful	repose	.
责骂	抢劫	我们	的	我们的	否则	和平	休息	.

责备的幻象和责备的声音扰乱了我们的睡眠，夺走了我们原本平静的休息。

[pə'hæps] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪərinəs] ,

Perhaps	somewhere	in	the	years	to	come	,	after	much	wandering	and	weariness	,
也许	某处	在	这	年	到	来	,	后	很多	漫游	和	疲劳	,

['gaɪdɪd] [ɒv; əv] [gɒd] ,

guided	of	God	,
引导	的	上帝	,

或许在未来的某个岁月里，历经漫长的漂泊和疲惫，在神的指引下，

[wiː; wi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [driːmd] ,

we	may	come	to	that	fountain	of	which	the	ancients	dreamed	,
我们	可能	来	到	那	喷泉	的	哪个	这	古代人	梦见	,

我们或许能够找到古人梦寐以求的那口泉水。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nəʊblɪst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [sɔːt] [səʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd][daɪd] [siːkɪŋ]

and	for	which	the	noblest	among	them	sought	so	long	,	and	died	seeking
和	为了	哪个	这	最高贵	之中	他们	寻求	所以	长的	,	和	死亡	寻求

; ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ,

;	plunging	into	which	,
;	骤降	进入	哪个	,

而他们中最崇高的人为此奋斗了很久，甚至为此献出了生命；他们投身其中，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]['aʊə(r)] [lɒst] [juːθ] [ɪn][ɪts] [kuːl] [depθs] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd]

we	shall	find	our	lost	youth	in	its	cool	depths	,	and	,	rising	refreshed	and
我们	将	寻找	我们的	丢失的	青年	在	它是凉爽的		深度	,	和	,	上升	焕然一新	和

['streŋθ(ə)nd] ,

strengthened	,
加强	,

我们将在它清凉的深处找回我们失去的青春，然后精神焕发、充满活力地重新站起来。

[ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɒn]['aʊə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['dʒɜːni] [ˌɑːr 'iː] - [kləʊðd] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] ,

shall	go	on	our	eternal	journey	re	-	clothed	with	the	beauty	,	the	innocence	,
将	去	在	我们的	永恒	旅行	关于	-	穿着衣服	和	这	美丽	,	这	无辜	,

我们将披上美丽与纯真，踏上永恒的旅程。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [juːθ] .

and	the	happiness	of	our	youth	.
和	这	幸福	的	我们的	青年	.

以及我们青春的幸福。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [slept] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə]

The	poor	woman	slept	uneasily	,	and	with	much	muttering	to
这	贫穷的	女士	睡着了	不安地	,	和	和	很多	喃喃自语	到

可怜的女人睡得不安稳，嘴里不停地嘟囔着什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[hɜː'self]

herself
她自己

她自己

; [bʌt; bət][ðə; ði]['ræpɪd] ['aʊəz] [slɪd] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [ðə; ði] ['aɪsi] [gruːvz] [ɒv; əv] [naɪt] ,

;	but	the	rapid	hours	slid	noiselessly	down	the	icy	grooves	of	night	,
;	但	这	迅速的	小时	滑行	无声	向下	这	冰冷的	凹槽	的	夜晚	,

但时光飞逝，悄无声息地滑过夜幕冰冷的沟壑。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][kəʊld] ['mɔːnɪŋ] [pʊt] [ɪts] [waɪt] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	soon	the	cold	morning	put	its	white	face	against	the	frozen	windows	of	the
和	很快	这	寒冷的	早晨	放	它是	白色的	脸	反对	这	冷冻	视窗	的	这

[iːst] ,

east	,
东方	,

很快，寒冷的早晨将它洁白的面庞贴在了东边结冰的窗户上。

[ænd; ənd] [piə] ['ʃɪvərɪŋli] [fɔːθ] .

and	peered	shiveringly	forth	.
和	窥视	瑟瑟发抖	前进	.

然后瑟瑟发抖地向外窥视。

[huː] [sez] [ðə; ði] [ɜːθ] ['kænɒt] [lʊk] [æz; əz][kəʊld][ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən]

Who	says	the	earth	cannot	look	as	cold	and	forbidding	as	the	human
WHO	说道	这	地球	不能	看	作为	寒冷的	和	禁止	作为	这	人类

['kaʊntənəns] ?

countenance	?
面容	?

谁说地球不能像人类的面容一样冷酷无情?

[ðə; ði][skaɪ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [wɜːld] [laɪk][ə; eɪ] [dəʊm] [ɒv; əv] [greɪ] [stiːl] ,

The	sky	hung	over	the	frozen	world	like	a	dome	of	gray	steel	,
这	天空	悬挂	超过	这	冷冻	世界	喜欢	一个	穹顶	的	灰色的	钢	,

天空像一座灰色的钢铁穹顶，笼罩着这片冰封的世界。

[huːz] [ɪn'vɪzəbli] [mætʃt] [pleɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪvɪtɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] ,

whose	invisibly	matched	plates	were	riveted	here	and	there	by	a	few	white	,
谁	隐形地	匹配	盘子	是	铆接	这里	和	那里	经过	一个	很少	白色的	,

['gliːmɪŋ] [stɑːz] .

gleaming	stars	.
闪闪发光	明星	.

这些完美匹配的盘子上，点缀着几颗闪亮的白色星星。

[ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] ['spɑːkl] [wɪð] ['krɪstlz] [ðæt] [flæʃt] ['kʌlərləsli] [kəʊld] .

The	surface	of	the	snow	sparkled	with	crystals	that	flashed	colorlessly	cold	.
这	表面	的	这	雪	闪闪发光	和	晶体	那	闪光灯	无色	寒冷的	.

雪的表面闪烁着无色冰冷的晶体。

[ðə; ði][eə(r)] [siːmd] [ɑːmd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ʃɑːp] , ['iːgə(r)] [pɔɪnts] [ðæt] ['prɪkt] [ðə; ði][skɪn]

The	air	seemed	armed	,	and	full	of	sharp	,	eager	points	that	pricked	the	skin
这	空气	似乎	武装	,	和	满的	的	锋利的	,	渴望的	积分	那	刺痛	这	皮肤

['peɪnfəli] .

painfully	.
痛苦地	.

空气仿佛充满了危险，到处都是尖锐、急切的尖刺，刺痛着皮肤。

[ðə; ði] [greɪt] [triː] - [trʌŋks] [krækt] [ðeə(r)] [ʃɑːp] ['proʊtests; prə'tests] [ə'genst] [ðə; ði] ['frɒsti] ['entrənsiz]

The	great	tree	-	trunks	cracked	their	sharp	protests	against	the	frosty	entrances
这	伟大的	树	-	树干	裂纹	他们的	锋利的	抗议活动	反对	这	霜冻	入口

['biːɪŋ] [meɪd] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [bɑːk] .

being	made	beneath	their	bark	.
存在	制成	下面	他们的	吠	.

粗壮的树干发出刺耳的嘎吱声，抗议着树皮下被凿出的冰冷入口。

[ðə; ði] [leɪk] , [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['smʌðərɪŋ] [aɪs] , [rɔːd] [ɪn] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [peɪn] ,

The	lake	,	from	under	the	smothering	ice	,	roared	in	dismay	and	pain	,
这	湖	,	从	在下面	这	窒息	冰	,	咆哮	在	沮丧	和	疼痛	,

湖面从厚厚的冰层下发出惊恐和痛苦的咆哮。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['θʌndəz] [ɒv; əv][ɪts] [rɒθ] [æt; ət][ɪts] [ɪm'prɪznmənt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ]

and	sent	the	thunders	of	its	wrath	at	its	imprisonment	around	the	resounding
和	发送	这	雷声	的	它是	愤怒	在	它是	监禁	大约	这	高亢

[ʃɔːz] .

shores	.
海岸	.

它向囚禁之地发出雷鸣般的怒火，响彻回荡的海岸。

[ə; eɪ]['bɪtə(r)] [mɔːn] , [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [mɔːn] , — [ɑː] [ˌem 'iː] !

A	bitter	morn	,	a	bitter	morn	,	—	ah	me	!
一个	苦的	早晨	,	一个	苦的	早晨	,	—	啊	我	!

苦涩的早晨，苦涩的早晨，——啊，我！

[ə; eɪ]['bɪtə(r)] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] !

a	bitter	morn	for	the	poor	!
一个	苦的	早晨	为了	这	贫穷的	!

对穷人来说，这是一个苦涩的早晨！

[ðə; ði] ['wʊmən] , ['weikən] [baɪ][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] , [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tætəd]

The	woman	,	wakened	by	the	gray	light	,	moved	in	the	depths	of	the	tattered
这	女士	,	醒来	经过	这	灰色的	光	,	已搬	在	这	深度	的	这	破烂

['blæŋkɪts] ,

blankets	,
毯子	,

女人被灰蒙蒙的光线唤醒，在破旧的毯子深处动了动。

[sæt] ['ʌpraɪt] , [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

sat	upright	,	rubbed	her	eyes	with	her	hands	,
卫星	直立	,	摩擦	她	眼睛	和	她	双手	,

她坐直身子，用手揉了揉眼睛。

[lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['skætəd] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]

looked	about	her	as	if	to	recall	her	scattered	senses	,	and	then	,	as
看起来	关于	她	作为	如果	到	记起	她	疏散	感官	,	和	然后	,	作为

[θɔːt] [rɪ'tɜːnd] ,

thought	returned	,
想法	返回	,

她环顾四周，似乎想找回自己混乱的思绪，然后，当思绪重新回到她身边时，

[krept] ['stelθɪli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [leɪn] ,

crept	stealthily	out	of	the	hole	in	which	she	had	lain	,
悄悄地爬	悄悄地	出去	的	这	洞	在	哪个	她	有	莱恩	,

她蹑手蹑脚地从她躺过的洞里爬了出来，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [nɒt] [weɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hu:] , [kɔɪld] [tə'geðə(r)] , ['slʌmbə] [ɒn] ,

that	she	might	not	wake	the	children	,	who	,	coiled	together	,	slumbered	on	,
那	她	可能	不是	唤醒	这	孩子们	,	WHO	,	卷曲	一起	,	沉睡	在	,

以免吵醒孩子们，他们蜷缩在一起，仍在熟睡。

[stɪl] ['kləʊsli] [klɑ:sp, klæsp][ɪn][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv] ['blesɪd; blest] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .

still	closely	clasped	in	the	arms	of	blessed	unconsciousness	.
仍然	密切	紧握	在	这	武器	的	蒙福	无意识	.

仍紧紧依偎在幸福的无意识怀抱中。

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['betə(r)] [sli:p] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] .

"	They	had	better	sleep	,	"	she	said	to	herself	.
"	他们	有	更好的	睡觉	,	"	她	说	到	她自己	.

“他们睡得更好了，”她心想。

" [ɪf] [aɪ] [feɪl] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [mi:t] , [aɪ] [həʊp] [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [weɪk] !

"	If	I	fail	to	bring	them	meat	,	I	hope	they	will	never	wake	!
"	如果	我	失败	到	带来	他们	肉	,	我	希望	他们	将要	绝不	唤醒	!

“如果我没能给他们带来肉，我希望他们永远不要醒来！”

" [ɑ:] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ɪf] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [hæv; həv] [fɔ:'si:n] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

if	the	poor	woman	could	only	have	foreseen	the	bitter	disappointment	,
如果	这	贫穷的	女士	可以	仅有的	有	预见	这	苦的	失望	,

如果这位可怜的女人能够预见到这锥心之痛就好了。

[ɔ:(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] [wɒz; wəz]

or	that	other	something	which	the	future	was
或者	那	其他	某物	哪个	这	未来	曾是

或者说，未来是另一种东西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [wʊd] [ʃi:; ʃi] [hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [preə(r)] ?

to	bring	her	,	would	she	have	made	that	prayer	?
到	带来	她	,	会	她	有	制成	那	祷告	?

如果她要带她来，她会做那样的祈祷吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [best] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] , [æz; əz] [sʌm; səm] [seɪ] , [ðæt] [wi:; wi] ['kænɒt] [si:] [wɒt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

Is	it	best	for	us	,	as	some	say	,	that	we	cannot	see	what	is	coming	,
是	它	最好的	为了	我们	,	作为	一些	说	,	那	我们	不能	看	什么	是	未来	,

正如一些人所说，我们最好是看不到即将发生的事情吗?

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [wi:p] [ɒn] [tɪl] [ðə; ði] [lɑ:st] [teə(r); tɪə] [ɪz] [ʃed] , [ˌʌn'tʃɪrd] [baɪ] [ðə; ði] [swi:t] ['fɔ:tʃu:n]

but	must	weep	on	till	the	last	tear	is	shed	,	uncheered	by	the	sweet	fortune
但	必须	哭泣	在	直到	这	最后的	撕	是	棚	,	不欢而散	经过	这	甜的	财富

[səʊ] [naɪ] ,

so	nigh	,
所以	夜	,

但即便近在咫尺的幸福也无法让她振作，她仍要哭泣直到最后一滴眼泪流尽。

[ɔː(r)] [lɑːf] [ˌʌn'tʃekt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hæpi] [təʊnz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] , [ænd; ənd] ['smʌðə] [baɪ] ,

or	laugh	unchecked	until	the	happy	tones	are	mingled	with	,	and	smothered	by	,
或者	笑	未经核实	直到	这	快乐的	音调	是	混合	和	,	和	窒息	经过	,

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [məʊn] ?

the	rising	moan	?
这	上升	呻吟	?

或者放声大笑，直到快乐的笑声与逐渐增强的呻吟声混杂在一起，并被呻吟声淹没?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [best] , [aɪ]['wʌndə(r)] ?

Is	it	best	,	I	wonder	?
是	它	最好的	,	我	想知道	?

我想知道，这是否是最好的选择?

[ʃiː; ʃi] ['nɔɪzləsli] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [wɒt] [ə'dɪʃən] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts]

She	noiselessly	gathered	together	what	additions	she	could	make	to	her	garments
她	无声	聚集	一起	什么	新增内容	她	可以	制作	到	她	服装

, [ænd; ənd] [ðen] ,

,	and	then	,
,	和	然后	,

她悄无声息地收集着可以添加到衣服上的东西，然后，

['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][frɒm; frəm][ɪts] ['hæŋɪŋ] , ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [stept] [fɔːθ]

taking	down	the	rifle	from	its	hangings	,	opened	the	door	,	and	stepped	forth
采取	向下	这	步枪	从	它是	绞刑	,	打开	这	门	,	和	步	前进

['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtə(r)][kəʊld] .

into	the	outer	cold	.
进入	这	外	寒冷的	.

他从挂架上取下步枪，打开门，走进了外面的寒冷中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [breɪv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði]

There	was	a	look	of	brave	determination	in	her	eyes	as	she	faced	the
那里	曾是	一个	看	的	勇敢的	决心	在	她	眼睛	作为	她	面对	这

['tʃɪli] ['griːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,

chilly	greeting	the	world	gave	her	,
寒冷	问候	这	世界	给予	她	,

面对世界冷漠的回应，她的眼中闪烁着勇敢而坚定的光芒。

[ænd; ənd] , [wɪð] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['həʊpflnəs] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

and	,	with	more	of	hopefulness	than	had	before	appeared	upon	her
和	,	和	更多的	的	希望	比	有	前	出现	之上	她

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

她的脸上露出了比之前更多的希望，

[ʃiː; ʃi] [strʌk] ['breɪvli] [ɒf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [leɪk] [ʃɔː(r)] , [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [rɪ'siːdɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

she	struck	bravely	off	along	the	lake	shore	,	which	at	this	point	receded	toward	the
她	击	勇敢地	离开	沿着	这	湖	支撑	,	哪个	在	这	观点	消退	朝向	这

['maʊntən] .

mountain	.
山	.

她勇敢地沿着湖岸出发，此时湖岸已向山脉方向延伸。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi] [kept] ['stedəli] [ɒn] ,

For	an	hour	she	kept	steadily	on	,
为了	一个	小时	她	保留	稳步	在	,

她持续地坚持了一个小时，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['kɒnstəntli] [ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːst] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪʃt]

with	her	eyes	constantly	on	the	alert	for	the	least	sign	of	the	wished
和	她	眼睛	不断地	在	这	警报	为了	这	至少	符号	的	这	希望

[ænd; ənd] [preɪd] - [fɔː(r); fə(r)] [geɪm] .

and	prayed	-	for	game	.
和	祈祷	-	为了	游戏	.

她时刻警惕着，等待着那场她期盼已久的比赛的任何蛛丝马迹。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , ['pɪərɪŋ] [streɪt] [ə'hed] .

Suddenly	she	stopped	,	and	crouched	down	in	the	snow	,	peering	straight	ahead	.
突然	她	停止	,	和	蹲着	向下	在	这	雪	,	窥视	直的	前方	.

她突然停了下来，蹲在雪地里，直直地望着前方。

[wel] [maɪt] [ʃiː; ʃi] [siːk] [kən'siːlmənt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ,

Well	might	she	seek	concealment	,	for	there	,
出色地	可能	她	寻找	隐蔽	,	为了	那里	,

她或许会寻求藏身之处，因为在那里，

['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][lænd] [ðæt] [dʒʌtɪd] ['ʃɑːpli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] , [nɒt] ['fɔːti] [rɒdz]

standing	on	a	point	of	land	that	jutted	sharply	out	into	the	lake	,	not	forty	rods
常设	在	一个	观点	的	土地	那	突出的	尖锐地	出去	进入	这	湖	,	不是	四十	杆

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

站在一块陡峭伸入湖中的岬角上，距离湖面不到四十杆（约120米）。

[ʌn'skriːnd] [ænd; ənd] [pleɪn] [tuː; tə] [vjuː] ,

unscreened	and	plain	to	view	,
未经筛选	和	清楚的	到	看法	,

未经过滤且清晰可见，

[stʊd] [ə; eɪ] [bʌk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['gʊdli] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [æz; əz][wʌn]['iːv(ə)n][ɪn] [j'iəz] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [maɪt]

stood	a	buck	of	such	goodly	proportions	as	one	even	in	years	of	hunting	might
站立	一个	巴克	的	这样的	很好	比例	作为	一	甚至	在	年	的	打猎	可能

[nɒt] [siː] .

not	see	.
不是	看	.

一只体型如此健壮的雄鹿站在那里，即使经过多年的狩猎，也未必能见到如此景象。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] ['feəli] [gliːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] ['stændɪŋ] [ðʌs] [ɪn] [fʊl]

The	woman's	eyes	fairly	gleamed	as	she	saw	the	noble	animal	standing	thus	in	full
这	女性的	眼睛	相当	闪闪发光	作为	她	锯	这	高贵	动物	常设	因此	在	满的

[saɪt] ;

sight	;
视线	;

当女子看到这头高贵的动物如此清晰地展现在众人眼前时，她的眼睛闪闪发光；

[bʌt; bət] [huː] [meɪ] [tel] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] [həʊp] [ðæt] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] !

but	who	may	tell	the	agony	of	fear	and	hope	that	filled	her	bosom	!
但	WHO	可能	告诉	这	痛苦	的	害怕	和	希望	那	已填	她	怀	!

但谁又能诉说她心中那恐惧与希望交织的痛苦呢！

[ðə; ði] [bʌk] [stʊd] ['lɔːdli] [ɪ'rekt] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [iːst] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə] ,

The	buck	stood	lordly	erect	,	facing	the	east	,	as	if	he	would	do	homage	to	,
这	巴克	站立	尊贵的	直立	,	面向	这	东方	,	作为	如果	他	会	做	尊敬	到	,

那只雄鹿威风凛凛地挺立着，面向东方，仿佛要向……致敬。

[ɔː(r)] [rɪ'siːv] ['hɒmɪdʒ] [frɒm; frəm] , [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] , [huːz] ['jeləʊ] [biːmz] [fel] [fʊl] [ə'pɒn]

or	receive	homage	from	,	the	rising	sun	,	whose	yellow	beams	fell	full	upon
或者	收到	尊敬	从	,	这	上升	太阳	,	谁	黄色的	光束	跌倒	满的	之上

或接受冉冉升起的太阳的敬意，它金色的光芒洒满大地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[hɪz; ɪz] [ʌp'lɪftɪd] [frʌnt] .
his uplifted front .
他的 提升 正面 .

他昂首挺胸。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [wɜː(r); wə(r)][pleɪn] .
The thought of her mind , the fear of her heart , were plain .
这 想法 的 她 头脑 , 这 害怕 的 她 心 , 是 清楚的 .

她内心的想法，她心中的恐惧，都昭然若揭。

[ðə; ði] [bʌk] [wʊd] [suːn] [muːv] ; [wen] [hiː; hi] [muːvd] , [wɪʃ] [wei] [wʊd] [hiː; hi] [muːv] ?
The buck would soon move ; when he moved , which way would he move ?
这 巴克 会 很快 移动 ; 什么时候 他 已搬 , 哪个 方式 会 他 移动 ?

这只雄鹿很快就会移动；它移动的时候，会朝哪个方向移动呢?

[wʊd] [hiː; hi][gəʊ][frɒm; frəm][ɔː(r)] [kʌm] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ?
Would he go from or come toward her ?
会 他 去 从 或者 来 朝向 她 ?

他会远离她还是走向她?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [get] [hɪm] , [ɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [luːz] [hɪm] ?
Would she get him , or would she lose him ?
会 她 得到 他 , 或者 会 她 失去 他 ?

她会得到他，还是会失去他?

[əʊ] , [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [ðæt] [θɔːt] !
Oh , the agony of that thought !
哦 , 这 痛苦 的 那 想法 !

啊，想到这一点真是痛苦不堪!

" [gɒd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːvɪŋ] , " [bɜːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] , " [let] [nɒt] [maɪ] ['tʃɪldrən] [daɪ] !
" God of the starving , " burst from her quivering lips , " let not my children die !
" 上帝 的 这 饥饿 , " 爆裂 从 她 颤抖 嘴唇 , " 让 不是 我的 孩子们 死 !

“饥饿者的神啊，”她颤抖着嘴唇喊道，“不要让我的孩子们死去！”

" ['meni] [preə(r)z] [mɔː(r)] [ɔː'neɪt] [rəʊz] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [hɪm] [huːz] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən][tuː; tə][ɔːl] [kraɪz] .
" Many prayers more ornate rose that day to Him whose ears are open to all cries .
" 许多 祈祷 更多的 华丽 玫瑰 那 天 到 他 谁 耳朵 是 打开 到 全部 哭泣 .

“那天，许多更加华丽的祈祷献给了祂，祂的耳朵倾听着所有的呼求。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [preɪd] [ɒn] [ðæt] ['krɪsməs] [mɔːn] , ['weðə(r)] [wɪð] [fjuː] [wɜːdz] [ɔː(r)] ['meni] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,
But of all that prayed on that Christmas morn , whether with few words or many , surely ,
但 的 全部 那 祈祷 在 那 圣诞节 早晨 , 无论 和 很少 字 或者 许多 , 一定 ,

但是，在那个圣诞节早晨祈祷的所有人中，无论言语简短还是冗长，无疑.....

[nəʊ] [hɑːt] [rəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [siːkɪŋ] [wɜːdz] [mɔː(r)] ['ɜːnɪstli] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)]

no	heart	rose	with	the	seeking	words	more	earnestly	than	that	of	the	poor
不	心	玫瑰	和	这	寻求	字	更多的	切实	比	那	的	这	贫穷的

['wʊmən] ['niːlɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [preɪd] ,

woman	kneeling	as	she	prayed	,
女士	跪着	作为	她	祈祷	,

没有谁的心比跪着祈祷的那位贫苦妇人的心更虔诚地回应这些祈求之词了。

['raɪf(ə)l] [ɪn] [hænd] , [ə'mɪd] [ðə; ði] [snəʊ] .

rifle	in	hand	,	amid	the	snow	.
步枪	在	手	,	之中	这	雪	.

他手持步枪，置身于雪地之中。

" [gɒd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɑːvɪŋ] , [let] [nɒt] [maɪ] ['tʃɪldrən] [daɪ] !

"	God	of	the	starving	,	let	not	my	children	die	!
"	上帝	的	这	饥饿	,	让	不是	我的	孩子们	死	!

“饥饿者的神啊，请不要让我的孩子们死去！”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ægənaɪzɪŋ]

"	That	was	her	prayer	;	and	,	as	if	in	answer	to	her	agonizing
"	那	曾是	她	祷告	;	和	,	作为	如果	在	回答	到	她	痛苦的

[pə'tɪʃn] ,

petition	,
请愿	,

“那是她的祈祷；仿佛是为了回应她痛苦的恳求，

[ðə; ði] [bʌk] [tɜːnd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [də'rektli] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , ['braʊzɪŋ] [æz; əz]

the	buck	turned	and	began	to	advance	directly	toward	her	,	browsing	as
这	巴克	转向	和	开始	到	进步	直接地	朝向	她	,	浏览	作为

[hiː; hi] [keɪm] .

he	came	.
他	来了	.

那只雄鹿转过身，一边吃草一边径直朝她走去。

[wʌns] [hiː; hi] [stɒpt] , [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [snʌf] [ðə; ði] [eə(r)] [sə'spɪʃəsli] .

Once	he	stopped	,	looked	around	,	and	snuffed	the	air	suspiciously	.
一次	他	停止	,	看起来	大约	,	和	熄灭	这	空气	可疑地	.

他停下脚步，环顾四周，狐疑地嗅了嗅空气。

[hæd; həd] [hiː; hi] ['sentɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi] [baʊnd] [ə'weɪ] ?

Had	he	scented	her	presence	,	and	would	he	bound	away	?
有	他	香味	她	在场	,	和	会	他	边界	离开	?

他是否闻到了她的气息，是否会飞奔而去?

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['faɪə(r)] [naʊ] ?

Should	she	fire	now	?
应该	她	火	现在	?

她现在应该开枪吗?

[nəʊ] ;

No	;
不	;

不;

[hɜː(r); hə(r)] ['dʒʌdʒmənt] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [trʌst] [ðə; ði] [gʌn] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [eɪm] [æt; ət]

her	judgment	told	her	she	could	not	trust	the	gun	or	her	aim	at
她	判断	讲述	她	她	可以	不是	相信	这	枪	或者	她	目的	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪndʒ] .

such	a	range	.
这样的	一个	范围	.

她的判断告诉她，在这种距离上，她不能相信这把枪，也不能相信自己的瞄准能力。

[hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] ['naɪər] , — [kʌm] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][bɪg]['meɪp(ə)l] , [ænd; ənd][stænd][ðeə(r)] ,

He	must	come	nigher	,	—	come	even	to	the	big	maple	,	and	stand	there	,
他	必须	来	更近	,	—	来	甚至	到	这	大的	枫	,	和	站立	那里	,

[nɒt] [ten] [rɒdz] [ə'weɪ] ;

not	ten	rods	away	;
不是	十	杆	离开	;

他必须走近些，——甚至走到那棵大枫树旁，站在那里，离树不到十杆远；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hɪm] .

then	she	felt	sure	she	should	get	him	.
然后	她	毛毡	当然	她	应该	得到	他	.

然后她确信自己应该得到他。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .

So	she	waited	.
所以	她	等待	.

所以她等了。

[əʊ] , [haʊ] [ðə; ði][kəʊld][et; eɪt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] !

Oh	,	how	the	cold	ate	into	her	!
哦	,	如何	这	寒冷的	吃	进入	她	!

哦，寒冷多么折磨着她!

[haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ['tʃætə] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɪlz] [ræn][ðeə(r)] ['tɔːtʃəɪŋ] ['kɔːsɪz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

How	her	teeth	chattered	as	the	chills	ran	their	torturing	courses	through	her
如何	她	牙齿	喋喋不休	作为	这	寒意	跑	他们的	酷刑	课程	通过	她

[θɪn] , ['ʃɪvərɪŋ] [freɪm] !

thin	,	shivering	frame	!
薄的	,	瑟瑟发抖	框架	!

寒意袭遍她瘦弱颤抖的身躯，牙齿打颤!

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ði][kəʊld] ['bærəl] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

But	still	she	clutched	the	cold	barrel	,	and	still	she	watched	and	waited	,
但	仍然	她	紧握	这	寒冷的	桶	,	和	仍然	她	观看	和	等待	,

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [preɪd] : —

and	still	she	prayed	:	—
和	仍然	她	祈祷	:	—

但她依然紧紧抱着冰冷的木桶，依然注视着，等待着，依然祈祷着：

" [gɒd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːvɪŋ] , [let] [nɒt] [maɪ] ['tʃɪldrən] [daɪ] !

"	God	of	the	starving	,	let	not	my	children	die	!
"	上帝	的	这	饥饿	,	让	不是	我的	孩子们	死	!

“饥饿者的神啊，请不要让我的孩子们死去！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	42	]
"	[	页	-	]

[第42页]

[ə'læs] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] !

Alas	,	poor	woman	!
唉	,	贫穷的	女士	!

唉，可怜的女人!

[maɪ] [əʊn] ['bɒdi] ['ʃɪvəz] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðaɪn] ,

My	own	body	shivers	as	I	think	of	thine	,
我的	自己的	身体	颤抖	作为	我	思考	的	你的	,

一想到你，我的身体就不寒而栗。

[ænd; ənd][maɪ][pen] ['fɔːltəz] [tuː; tə] [raɪt] [wɒt] ['mɪzəri] [bɪ'fel] [ðiː] [ɒn] [ðæt] ['retʃɪd] [mɔːn] .

and	my	pen	falters	to	write	what	misery	befell	thee	on	that	wretched	morn	.
和	我的	笔	犹豫不决	到	写	什么	苦难	发生	你	在	那	可怜	早晨	.

我的笔却写不出你在那个悲惨的早晨所遭遇的苦难。

[dɪd] [ðə; ði] [bʌk] [tɜːn] ?
Did **the** **buck** **turn** **?**
做过 这 巴克 转动 ?

情况逆转了吗?

[dɪd] [hiː; hi] , ['hævɪŋ] [kʌm] [səʊ] ['tæntəlaɪzɪŋli] [nɪə(r)] , [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] ?
Did **he** **,** **having** **come** **so** **tantalizingly** **near** **,** **retrace** **his** **steps** **?**
做过 他 , 拥有 来 所以 令人垂涎地 靠近 , 回溯 他的 步骤 ?

他是否在如此接近目标后，又折返回来?

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [əd'vɑːns] .
He **continued** **to** **advance** **.**
他 持续 到 进步 .

他继续前进。

[hæd; həd] ['hev(ə)n] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] ?
Had **Heaven** **heard** **her** **prayer** **?**
有 天堂 听到 她 祷告 ?

上天是否听到了她的祈祷?

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ;
Her **soul** **answered** **it** **had** **;**
她 灵魂 回答 它 有 ;

她的灵魂回答说：它确实如此；

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [hɪm] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'piːld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
and **with** **such** **feelings** **in** **it** **toward** **Him** **to** **whom** **she** **had** **appealed** **as** **she**
和 和 这样的 情怀 在 它 朝向 他 到 谁 她 有 上诉 作为 她
[hæd; həd] [nɒt] [felt] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] ,
had **not** **felt** **in** **all** **her** **life** **before** **,**
有 不是 毛毡 在 全部 她 生活 前 ,

她对祂怀着前所未有的强烈情感，向祂祈求。

[ʃiː; ʃi] ['stedi] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃɒt] .
she **steadied** **herself** **for** **the** **shot** **.**
她 稳定 她自己 为了 这 射击 .

她稳住身子，准备拍摄。

[fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [preɪd] , [ðə; ði] [dɪə(r)] [keɪm] [ɒn] , — [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] ['meɪp(ə)l] ,
For **even** **as** **she** **prayed** **,** **the** **deer** **came** **on** **,** **—** **came** **to** **the** **big** **maple** **,**
为了 甚至 作为 她 祈祷 , 这 鹿 来了 在 , — 来了 到 这 大的 枫 ,

就在她祈祷的时候，鹿来了——来到了那棵大枫树下，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] [tuː; tə] [ɪts] [haɪɪst] [riːtʃ] [tuː; tə] [siːz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə; eɪ] [θɪn]
and **lifted** **his** **muzzle** **to** **its** **highest** **reach** **to** **seize** **with** **his** **tongue** **a** **thin**
和 抬起 他的 枪口 到 它是 最高 抵达 到 抢占 和 他的 舌头 一个 薄的
['striːmə(r)] [ɒv; əv] [mɒs] [ðæt] [leɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [smuːð] [bɑːk] .
streamer **of** **moss** **that** **lay** **against** **the** **smooth** **bark** **.**
主播 的 苔藓 那 躺 反对 这 光滑的 吠 .

它抬起嘴，用舌头叼住贴在光滑树皮上的一小缕苔藓。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [bluː] - [braʊn] [saɪd] [fʊl] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
There **he** **stood** **,** **his** **blue** **-** **brown** **side** **full** **toward** **her** **,** **unconscious** **of** **her**
那里 他 站立 , 他的 蓝色的 - 棕色的 边 满的 朝向 她 , 无意识 的 她
['prez(ə)ns] .
presence **.**
在场 .

他站在那里，蓝褐色的身子朝向她，丝毫没有意识到她的存在。

['nɔɪzləsli] [ʃi:; ʃi] [kɒkt] [ðə; ði] [pi:s] .

Noiselessly	she	cocked	the	piece	.
无声	她	上膛	这	片	.

她悄无声息地给枪上了膛。

['nɔɪzləsli] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] , [wɪð] ['evri] [nɜ:v] [drɔ:n] [tu:; tə][ɪts] ['taɪtɪst] ['tenʃ(ə)n] ,

Noiselessly	she	raised	it	to	her	face	,	and	,	with	every	nerve	drawn	to	its	tightest	tension	,
无声	她	提高	它	到	她	脸	,	和	,	和	每一个	神经	绘制	到	它是	最紧	紧张	,

她无声地将它举到脸前，全身的神经都绷得紧紧的。

['saɪtɪd] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [geɪm] , [ænd; ənd] — ['faɪəd] .

sighted	the	noble	game	,	and	—	fired	.
目击者	这	高贵	游戏	,	和	—	被解雇	.

发现了高贵的猎物，然后——开火了。

[hæd; həd][ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)] ['wɔ:təd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] ?

Had	the	frosty	air	watered	her	eye	?
有	这	霜冻	空气	浇水	她	眼睛	?

是寒冷的空气刺激了她的眼睛吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['grætɪtju:d] [ðæt] [dɪmd] [ðə; ði] ['klɪənəs] [ɒv; əv][ɪts] [saɪt] ?

was	it	a	tear	of	joy	and	gratitude	that	dimmed	the	clearness	of	its	sight	?
曾是	它	一个	撕	的	喜悦	和	感激	那	调暗	这	清晰度	的	它是	视线	?

是喜悦和感激的泪水模糊了它的视线吗?

[ɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][hɑ:f] - ['frəʊz(ə)n] ['fɪŋgəz] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['stedi] [ðə; ði][kəʊld] ['bærəl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv][ɪts][ɪk'spləʊʒ(ə)n] ?

or	were	the	half	-	frozen	fingers	unable	to	steady	the	cold	barrel	at	the	instant	of	its	explosion	?
或者	是	这	一半	-	冷冻	手指	无法	到	稳定的	这	寒冷的	桶	在	这	立即的	的	它是	爆炸	?

或者说，是因为半冻僵的手指在爆炸的瞬间无法稳住冰冷的枪管?

[wi:; wi] [nəʊ] [nɒt] .

We	know	not	.
我们	知道	不是	.

我们不知道。

[wi:; wi]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [preə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['nəʊblɪst] ['efət] , [ʃi:; ʃi] [mɪst] [ðə; ði] [geɪm] .

We	only	know	that	in	spite	of	prayer	,	in	spite	of	noblest	effort	,	she	missed	the	game	.
我们	仅有的	知道	那	在	尽管如此	的	祷告	,	在	尽管如此	的	最高贵	努力	,	她	错过	这	游戏	.

我们只知道，尽管她祈祷，尽管她做出了最崇高的努力，但她还是错过了这场比赛。

[fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [krækt] , [ðə; ði] [bʌk] [geɪv] [ə; eɪ] [snɔ:t] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,

For	,	as	the	rifle	cracked	,	the	buck	gave	a	snort	of	fear	,
为了	,	作为	这	步枪	裂纹	,	这	巴克	给予	一个	哼哼	的	害怕	,

枪声响起，雄鹿惊恐地哼了一声。

[ænd; ənd] [wɪð] [swɪft] [baʊndz] [flu:] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] ; [waɪl] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ,

and	with	swift	bounds	flew	up	the	mountain	;	while	the	poor	woman	,
和	和	迅速	界限	飞翔	向上	这	山	;	尽管	这	贫穷的	女士	,

他们飞快地跃上山去；而那可怜的女人，

['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] , [fel] ['feɪntɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [snəʊ] .

dropping	the	gun	with	a	groan	,	fell	fainting	on	the	snow	.
下降	这	枪	和	一个	呻吟	,	跌倒	昏厥	在	这	雪	.

他呻吟一声，扔掉枪，晕倒在雪地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði]['raɪf(ə)l] ['saʊndɪd] , [tuː] [men] , [ðə; ði]['træpə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pæk] ,

At	the	same	moment	the	rifle	sounded	,	two	men	,	the	Trapper	with	his	pack	,
在	这	相同的	片刻	这	步枪	听起来	,	二	男人	,	这	捕兽人	和	他的	盒	,

就在这时，步枪响了起来，两个人，一个是背着背包的猎人，

[ænd; ənd][waɪld] [bɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz][sled] ['hevɪli] ['ləʊdɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['westən] [sləʊp]

and	Wild	Bill	with	his	sled	heavily	loaded	,	were	descending	the	western	slope
和	荒野	账单	和	他的	雪橇	重度	已加载	,	是	下降	这	西	坡

[ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ,

of	the	mountain	,
的	这	山	,

野比尔拉着满载货物的雪橇，正沿着山的西坡往下走。

[nɒt] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['kæbɪn] .

not	a	mile	from	the	clearing	in	which	stood	the	lonely	cabin	.
不是	一个	英里	从	这	清理	在	哪个	站立	这	孤独	舱	.

距离那座孤零零的小屋所在的林间空地不到一英里。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

The	sound	of	the	piece	brought	them	to	a	halt	as	quickly	as	if	the
这	声音	的	这	片	带来	他们	到	一个	停止	作为	迅速地	作为	如果	这

['bʊlɪt] [hæd; həd] [kʌt] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

bullet	had	cut	through	the	air	in	front	of	their	faces	.
子弹	有	切	通过	这	空气	在	正面	的	他们的	面孔	.

那声巨响让他们瞬间停住了脚步，就像子弹划破空气般在他们面前呼啸而过。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bəuθ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] .

For	several	minutes	both	stood	in	the	attitude	of	listening	.
为了	一些	分钟	两个都	站立	在	这	态度	的	聆听	.

两人静静地站着，聆听了好几分钟。

" [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [snəʊ] [wɪð] [jiː; ji] , [pʌps] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['træpə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] .

"	Down	into	the	snow	with	ye	,	pups	!	"	exclaimed	the	Trapper	,	in	a	hoarse	whisper	.
"	向下	进入	这	雪	和	是的	,	幼犬	!	"	惊呼	这	捕兽人	,	在	一个	嘶哑	耳语	.

“小家伙们，快到雪地里去！”捕兽人用沙哑的低语喊道。

" [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [snəʊ] [wɪð] [jiː; ji] , [ai] [seɪ] !

"	Down	into	the	snow	with	ye	,	I	say	!
"	向下	进入	这	雪	和	是的	,	我	说	!

“我说，跟你们一起下到雪里去吧！”

['rəʊvə(r)] , [ef][jiː; ji][lɪft][jə(r)] ['mʌzl] [ə'gɪn] , [aɪl] [wɔːm] [jə(r)] [bæk] [wɪð] [ðə; ði]['ræmrɒd] .

Rover	,	ef	ye	lift	yer	muzzle	agin	,	I'll	warm	yer	back	with	the	ramrod	.
路虎	,	ef	是的	举起	你的	枪口	再次	,	患病的	温暖的	你的	后退	和	这	通条	.

罗孚，你要是再敢抬起头，我就用通条给你暖暖背。

[baɪ][ðə; ði] [lɔːd] , [bɪl] , [ðə; ði] [bʌk] [ɪz]['kʌmɪn] - [ðɪs] [weɪ] ;

By	the	Lord	,	Bill	,	the	buck	is	comin	'	this	way	;
经过	这	主	,	账单	,	这	巴克	是	即将到来	-	这	方式	;

老天爷啊，比尔，机会来了；

[jiː; jɪ][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] [hɔːnz] [lɪft] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['liːtl] ['bɔːlsəm] [æz; əz][hiː; hi] [breɪks] [θruː] [ðə; ði]

ye	can	see	his	horns	lift	above	the	leetle	balsams	as	he	breaks	through	the
是的	能	看	他的	角	举起	多于	这	小精灵	香脂	作为	他	休息	通过	这

['θɪkɪt] ['jɛndər] .

thicket	yender	.
灌木丛	延德尔	.

你可以看到，当他冲破灌木丛时，他的角高高地从矮小的香脂树丛中抬起。

[ef][hiː; hi] [straɪks] [ðə; ði] ['rʌnweɪ] , [hiːl] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] ;

Ef	he	strikes	the	runway	,	he'll	sartinly	come	within	range	;
ef	他	罢工	这	跑道	,	地狱	沙丁鱼	来	之内	范围	;

如果他冲上跑道，他很快就会进入射程；

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['træpə(r)] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pæk] , [ænd; ənd] , ['ləʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

"	and	the	Old	Trapper	slipped	his	arms	from	the	pack	,	and	,	lowering	it
"	和	这	老的	捕兽人	滑倒了	他的	武器	从	这	盒	,	和	,	降低	它

[tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ,

to	the	earth	,
到	这	地球	,

“老猎人从背包里抽出胳膊，把背包放到地上，

[sæŋk][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

sank	on	his	knees	beside	it	,
沉没	在	他的	膝盖	旁	它	,

他跪倒在旁边，

[weə(r)] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [æz; əz] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [breθ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

where	he	waited	as	motionless	as	if	the	breath	had	departed	his	body	.
在哪里	他	等待	作为	静止不动	作为	如果	这	气息	有	已离开	他的	身体	.

他一动不动地站在那里，仿佛气息已然消逝。

['ɒnwəd] [keɪm] [ðə; ði] [geɪm] .

Onward	came	the	game	.
向前	来了	这	游戏	.

比赛继续进行。

[æz; əz][ðə; ði]['træpə(r)][hæd; həd] [sə'dʒestid] , [ðə; ði] [bʌk] , [wɪð] ['maɪti] [ænd; ənd][fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ]

As	the	Trapper	had	suggested	,	the	buck	,	with	mighty	and	far	-	reaching
作为	这	捕兽人	有	建议	,	这	巴克	,	和	强大的	和	远的	-	到达

[baʊndz] , [klɪəd] [ðə; ði] ['ʃrʌbi] [əb'strʌkʃnz] ,

bounds	,	cleared	the	shrubby	obstructions	,
界限	,	已清除	这	灌木	障碍物	,

正如捕兽人所料，雄鹿以强劲有力的步伐，跃过了灌木丛障碍。

[ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['rʌnweɪ] , [tɔː(r)][ʌp][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [pɑːθ] [wɪð] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	,	entering	the	runway	,	tore	up	the	familiar	path	with	the	violence	of	a
和	,	进入	这	跑道	,	撕裂	向上	这	熟悉的	小路	和	这	暴力	的	一个

[tɔː'neɪdəʊ] .

tornado	.
龙卷风	.

飞机进入跑道时，如同龙卷风般猛烈地撕裂了熟悉的路径。

['ɒnwəd] [hiː; hi] [keɪm] , [hɪz; ɪz] [hed] [flʌŋ] ['ʌpwəd] , [hɪz; ɪz] ['æntləz] [leɪd] [wel] [bæk] , [tʌŋ] [lɔl]

Onward	he	came	,	his	head	flung	upward	,	his	antlers	laid	well	back	,	tongue	lolling
向前	他	来了	,	他的	头	扔	向上	,	他的	鹿角	铺设	出色地	后退	,	舌头	懒散

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

from	his	mouth	,
从	他的	嘴	,

他继续向前走来，头高高扬起，鹿角向后伸展，舌头耷拉在嘴外。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ['sməʊkɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ][hɒt] [breθs] [ðæt] [bɜːst] [ɪn] ['striːmɪŋ] ['kɒləms]

and	his	nostrils	smoking	with	the	hot	breaths	that	burst	in	streaming	columns
和	他的	鼻孔	吸烟	和	这	热的	呼吸	那	爆裂	在	流媒体	列

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

他的鼻孔里喷出滚烫的气息，像柱子一样直冲云霄。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [swɪft] [kə'rɪə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [ɪg'zæktli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [dɪd]

Not	until	his	swift	career	had	brought	him	exactly	in	front	of	his	position	did
不是	直到	他的	迅速	职业	有	带来	他	确切地	在	正面	的	他的	位置	做过

[ðə; ðɪ][əʊld]

the	old
这	老的

直到他迅速的职业生涯将他带到他理想的位置之前，这位老前辈才意识到这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[mæn][stɜː(r)][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .

man	stir	a	muscle	.
男人	搅拌	一个	肌肉	.

男人活动了一下肌肉。

[bʌt; bət] [ðen] , [kwɪk] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['liːpɪŋ] [geɪm] , [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [dʒʌmpt] [tuː; tə]

But	then	,	quick	as	the	motion	of	the	leaping	game	,	his	rifle	jumped	to
但	然后	,	快的	作为	这	运动	的	这	跳跃	游戏	,	他的	步枪	跳了起来	到

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

his	cheek	,
他的	脸颊	,

但就在这时，他的步枪像猎物跳跃的动作一样迅速地抵在了脸颊上。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ðɪ] [bʌk] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['sentrəl] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [liːp] ,

and	even	as	the	buck	was	at	the	central	point	of	his	leap	,
和	甚至	作为	这	巴克	曾是	在	这	中央	观点	的	他的	飞跃	,

即使雄鹿正处于跳跃的中点，

[ænd; ənd] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] , [ðə; ðɪ] [piːs] [krækt] [ʃɑːp] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	suspended	in	the	air	,	the	piece	cracked	sharp	and	clear	,	and	the
和	暂停	在	这	空气	,	这	片	裂纹	锋利的	和	清除	,	和	这

[dɪə(r)] ,

deer	,
鹿	,

那块碎片悬在空中，发出清脆响亮的断裂声，鹿也随之倒下。

['strɪkən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] , [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

stricken	to	his	death	,	fell	with	a	crash	to	the	ground	.
受打击的	到	他的	死亡	,	跌倒	和	一个	碰撞	到	这	地面	.

他被击中身亡，重重地摔在地上。

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [haʊndz] [rəʊz] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [bei] [lɒŋ] [ænd; ənd] [diːp] ;

The	quivering	hounds	rose	to	their	feet	,	and	bayed	long	and	deep	;
这	颤抖	猎犬	玫瑰	到	他们的	脚	,	和	海湾	长的	和	深的	;

颤抖的猎犬们站起身来，发出悠长而低沉的吠叫；

[waɪld] [bɪl] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [jeld] ;

Wild	Bill	swung	his	hat	and	yelled	;
荒野	账单	摇摆	他的	帽子	和	大喊	;

狂野比尔挥舞着帽子，大声喊叫；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [wʊdz] [ræŋ] [wɪð] [ðə; ði][waɪld][kraɪz][ɒv; əv][dɒgz][ænd; ənd]

and	for	a	moment	the	woods	rang	with	the	wild	cries	of	dogs	and
和	为了	一个	片刻	这	树林	响铃	和	这	荒野	哭泣	的	狗	和

[mæn] .

man	.
男人	.

一时间，树林里回荡着狗和人的野性叫喊声。

[ðə; ði][əʊld] ['træpərz] [ʃɒt] .

THE	OLD	TRAPPER'S	SHOT	.
这	老的	捕兽人的	射击	.

老猎人的枪声。

" [lɔːd] - [ə; eɪ] - ['mæsi] , [bɪl] , [wɒt] [ə; eɪ] [maʊθ] [jiː; ji][hæv; həv] [wen] [jiː; ji]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ! " [ɪk'skleɪmd]

"	Lord	-	a	-	massy	,	Bill	,	what	a	mouth	ye	have	when	ye	open	it	!	"	exclaimed
"	主	-	一个	-	大	,	账单	,	什么	一个	嘴	是的	有	什么时候	是的	打开	它	!	"	惊呼

[ðə; ði] ['træpə(r)] ,

the	Trapper	,
这	捕兽人	,

“我的天哪，比尔，你一张嘴可真能说！”捕兽人惊呼道。

[æz; əz][hiː; hi] ['leʒəli] [pɔː] [ðə; ði]['paʊdə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] ['sməʊkɪŋ] ['bærəl] .

as	he	leisurely	poured	the	powder	into	the	still	smoking	barrel	.
作为	他	悠闲	倾倒	这	粉末	进入	这	仍然	吸烟	桶	.

他悠闲地将火药倒入仍在冒烟的枪管中。

" [ə'twiːn] [jiː; ji][ænd; ənd][ðə; ði] [pʌps] , [ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ][mæn]['kreɪzi] .

"	Atween	ye	and	the	pups	,	it's	enough	to	drive	a	man	crazy	.
"	在	是的	和	这	幼犬	,	它是	足够的	到	驾驶	一个	男人	疯狂的	.

“你和那些小狗们，足以把人逼疯。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jiː; ji][hæd; həd]['nevə(r)] [siːd] [ə; eɪ][dɪə(r)] [ʃɒt] [ə'fɔː] ,

I	should	sartinly	think	ye	had	never	seed	a	deer	shot	afore	,
我	应该	沙丁鱼	思考	是的	有	绝不	种子	一个	鹿	射击	之前	,

我理所当然地认为你以前从未见过有人射杀鹿。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] [jiː; ji][biː; bi] ['æktɪn] - . "

by	the	way	ye	be	actin	'	.	"
经过	这	方式	是的	是	肌动蛋白	-	.	"

看看你这副样子。

" [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [dʒɒn] ['nɔːrtən] ;

"	I've	seen	a	good	many	,	as	you	know	,	John	Norton	;
"	我已经	已见	一个	好的	许多	,	作为	你	知道	,	约翰	诺顿	;

“正如你所知，约翰·诺顿，我见过很多这样的人；

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [wʌn] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bʊlɪt] [wen] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɒp]

but	I	never	saw	one	tumbled	over	by	a	single	bullet	when	at	the	very	top
但	我	绝不	锯	一	翻滚	超过	经过	一个	单身的	子弹	什么时候	在	这	非常	顶部

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒʌmp] ,

of	his	jump	,
的	他的	跳	,

但我从未见过有人在跳跃到最高点时被一颗子弹击倒。

[æz; əz] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz] .

as	that	one	was	.
作为	那	一	曾是	.

就像那个人一样。

[ai]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tuː] [lɒŋ] ,

I	surely	thought	you	had	waited	too	long	,
我	一定	想法	你	有	等待	也	长的	,

我当时真以为你等得太久了，

[ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːnsiz] [wen] [juː; jʊ] ['pʊld] .

and	I	wouldn't	have	given	a	cent	for	your	chances	when	you	pulled	.
和	我	不会	有	给定	一个	中心	为了	你的	机会	什么时候	你	拉	.

我当时根本不在乎你抽签的成功率。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ʃɒt] , [dʒɒn] ['nɔːrtən] ,

It	was	a	wonderful	shot	,	John	Norton	,
它	曾是	一个	精彩的	射击	,	约翰	诺顿	,

约翰·诺顿，那真是一次精彩的拍摄！

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [teɪk] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [træmp][æz; əz][ai][hæv; həv][hæd; həd] ,

and	I	would	take	just	such	another	tramp	as	I	have	had	,
和	我	会	拿	只是	这样的	其他	流浪汉	作为	我	有	有	,

我愿意再收留一个像我以前那样的流浪汉。

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [əʊld][mæn] . "

to	see	you	do	it	again	,	old	man	.	"
到	看	你	做	它	再次	,	老的	男人	.	"

真想再看你一次，老头。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [bæd] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['træpə(r)] ; " [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [bæd] ,

"	It	wasn't	bad	,	"	returned	the	Trapper	;	"	no	,	it	sartinly	wasn't	bad	,
"	它	不是	坏的	,	"	返回	这	捕兽人	;	"	不	,	它	沙丁鱼	不是	坏的	,

“还不错，”捕兽人回答说；“不，真的还不错。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɔɪn] - [æz; əz][ef][ðə; ði][əʊld] ['hæri] [wɒz; wəz]['ɑːrtər][hɪm] .

for	he	was	goin	'	as	ef	the	Old	Harry	was	arter	him	.
为了	他	曾是	去	-	作为	ef	这	老的	哈里	曾是	动脉	他	.

因为他感觉老哈里就在他身后。

[ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)][ef][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [tek] [ɒv; əv] [liːd] [daʊn] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['hɒlə(r)] ,

I	shouldn't	wonder	ef	he	had	felt	the	tech	of	lead	down	there	in	the	holler	,
我	不应该	想知道	ef	他	有	毛毡	这	技术	的	带领	向下	那里	在	这	抱怨	,

我不应该怀疑他是否在山谷里感受到了铅弹的威力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɜːt] [kept] [hɪm]['flaɪɪn] - .

and	the	smart	of	his	hurt	kept	him	flyin	'	.
和	这	聪明的	的	他的	伤害	保留	他	飞行	-	.

而他受伤后的敏锐让他继续飞翔。

[lets] [gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [hɪm]['əʊvə(r)] ,

Let's	go	and	look	him	over	,
我们来吧	去	和	看	他	超过	,

我们去看看他。

[ænd; ənd] [siː] [ef][wiː; wi] [kænt] [faɪnd][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɒn] [hɪm] .

and	see	ef	we	can't	find	the	markin's	of	the	bullit	on	him	.
和	看	ef	我们	不能	寻找	这	-	的	这	布利特	在	他	.

看看我们能不能在他身上找到子弹的痕迹。

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [tuː] [stʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ded] [dɪə(r)] .

"	In	a	moment	the	two	stood	above	the	dead	deer	.
"	在	一个	片刻	这	二	站立	多于	这	死的	鹿	.

片刻之后，两人站在了死鹿上方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ai] [θɔːt] , " [sed] [ðə; ði] ['træpə(r)] ,
" It is as I thought , " said the Trapper ,
" 它 是 作为 我 想法 , " 说 这 捕兽人 ,

“果然不出我所料，”捕兽人说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ræmrɒd][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪn] [ɒv; əv] [blʌd] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][hæmz]
as he pointed with his ramrod to a stain of blood on one of the hams
作为 他 尖 和 他的 通条 到 一个 弄脏 的 血 在 一 的 这 火腿
[ɒv; əv][ðə; ði] [bʌk] .
of the buck .
的 这 巴克 .

他用通条指着雄鹿一块火腿上的血迹。

" [ðə; ði] ['bʊlɪt] [drəʊv] [θruː] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [tek] [ðə; ði] [bəʊn] ,
" The bullit drove through his thigh here , but it didn't tech the bone ,
" 这 布利特 驾驶 通过 他的 大腿 这里 , 但 它 没有 技术 这 骨 ,

“子弹穿过了他的大腿，但没有伤及骨头。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [weɪst] [ɒv; əv] [liːd] , [fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][sɒt] [hɪm] [gɔɪn] - [laɪk] [æn; ən] .
and was a sheer waste of lead , fur it only sot him goin ' like an arrer .
和 曾是 一个 透明 浪费 的 带领 , 毛皮 它 仅有的 酒 他 去 - 喜欢 一个 催款 .

这完全是浪费铅弹，因为它只会让他像个弓箭手一样横冲直撞。

[bɪl] , [ai] [daʊt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,
Bill , I sartinly doubt , " continued the old man ,
账单 , 我 沙丁鱼 怀疑 , " 持续 这 老的 男人 ,

“比尔，我非常怀疑，”老人继续说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['meʒəd] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
as he measured the noble animal with his eye ,
作为 他 测量 这 高贵 动物 和 他的 眼睛 ,

他用目光打量着这高贵的动物，

" [ai] [daʊt] [ef][ai]['evə(r)] [siːd] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [dɪə(r)] .
" I sartinly doubt ef I ever seed a bigger deer .
" 我 沙丁鱼 怀疑 ef 我 曾经 种子 一个 大 鹿 .

“我非常怀疑我是否还能见到更大的鹿。”

[ðeəz; ðəz]['sev(ə)n] [prɒŋz] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːnz] ,
There's seven prongs on his horns ,
有 七 叉状物 在 他的 角 ,

他的角上有七个叉。

[ænd; ənd][aɪ'd][bet][ə; eɪ] [hɔːn] [ɒv; əv]['paʊdə(r)][ə'gɪn][ə; eɪ] - [ðæt] [id] [weɪ] [θriː] [hʌndɚd]
and I'd bet a horn of powder agin a chargerful that he'd weigh three hunderd
和 ID 赌注 一个 喇叭 的 粉末 再次 一个 - 那 他会 称重 三 一百
[paʊndz] [æz; əz][hiː; hi][laɪz] .
pounds as he lies .
磅 作为 他 谎言 .

我敢打赌，他躺着的时候体重肯定有三百磅。

[lɔːd] !
Lord !
主 !

主!

[wɒt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] [hiːl] [biː; bi][fɜː(r)][ðə; ði] ['wʊmən] !

what	a	Christmas	gift	he'll	be	fur	the	woman	!
什么	一个	圣诞节	礼物	地狱	是	毛皮	这	女士	!

对于这位女士来说，这将是一份多么棒的圣诞礼物啊!

[ðə; ði][skɪn] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['blæŋkit] [fɪt][fɜː(r)][ə; eɪ] [kwiːn] [tuː; tə] [sliːp] ['ʌndə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːt] ,

The	skin	will	make	a	blanket	fit	fur	a	queen	to	sleep	under	,	and	the	meat	,
这	皮肤	将要	制作	一个	毯子	合身	毛皮	一个	女王	到	睡觉	在下面	,	和	这	肉	,

这张皮可以做成一条适合女王盖的皮毯，而肉，

- [kɛəd] [fɜː(r)] , [wɪl] [lɑːst][hɜː(r); hə(r)][ɔːl]['wɪntə(r)] .

jediciously	cared	fur	,	will	last	her	all	winter	.
-	关心	毛皮	,	将要	最后的	她	全部	冬天	.

精心呵护的皮草，足以让她度过整个冬天。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][gɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪrɪn] - , ['enihaʊ] ,

We	must	manage	to	git	it	to	the	edge	of	the	clearin	'	,	anyhow	,
我们	必须	管理	到	git	它	到	这	边缘	的	这	清除	-	,	无论如何	,

无论如何，我们都必须想办法把它运到空地边缘。

[ɔː(r)][ðə; ði] [wʊlvz] [mait] [meɪk] [friː] [wɪð] ['aʊə(r)]['venɪsn; 'venɪzn] , [bɪl] .

or	the	wolves	might	make	free	with	our	venison	,	Bill	.
或者	这	狼	可能	制作	自由的	和	我们的	鹿肉	,	账单	.

否则，比尔，狼群可能会轻易吃掉我们的鹿肉。

[jə(r)][sled][ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [ən] , [ænd; ənd] ['itl] [beə(r)][ðə; ði]['loʊdɪn] - , [ef][jiː; ji][gəʊ] [kɪrfəl] .

Yer	sled	is	a	strong	un	,	and	it'll	bear	the	loadin	'	,	ef	ye	go	keerful	.
你的	雪橇	是	一个	强的	联合国	,	和	它将	熊	这	加载中	-	,	ef	是的	去	keerful	.

你的雪橇很结实，只要你小心点，它就能承受住重量。

" [ðə; ði]['træpə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [set] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðeə(r)][tɑːsk] [wɪð] [ðə; ði] ['enədʒi]

"	The	Trapper	and	his	companion	set	themselves	to	their	task	with	the	energy
"	这	捕兽人	和	他的	伴侣	放	他们自己	到	他们的	任务	和	这	活力

[ɒv; əv][men] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sə'maʊnt] ['evri] ['ɒbstək(ə)l] ,

of	men	accustomed	to	surmount	every	obstacle	,
的	男人	习惯	到	超越	每一个	障碍	,

“捕兽人和他的同伴以惯于克服一切困难的干劲投入到他们的工作中。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [hɑːf] - ['aʊə(r)][ðə; ði][sled] , [wɪð] [ɪts] ['dʌb(ə)l] ['ləʊdɪŋ] ,

and	in	a	short	half	-	hour	the	sled	,	with	its	double	loading	,
和	在	一个	短的	一半	-	小时	这	雪橇	,	和	它是	双倍的	加载中	,

短短半小时后，这辆装载双重货物的雪橇，

[stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] ['kæbɪn] .

stopped	at	the	door	of	the	lonely	cabin	.
停止	在	这	门	的	这	孤独	舱	.

停在了那间孤零零的小屋门口。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] , [waɪld] [bɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['træpə(r)] .

"	I	don't	understand	this	,	Wild	Bill	,	"	said	the	Trapper	.
"	我	不	理解	这	,	荒野	账单	,	"	说	这	捕兽人	.

“我不明白，野比尔，”捕兽人说。

" [hɪə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmənz] [træks] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][biː; bi][left][ə; eɪ] ['liːtl]

"	Here	be	a	woman's	tracks	in	the	snow	,	and	the	door	be	left	a	leetle
"	这里	是	一个	女性的	轨道	在	这	雪	,	和	这	门	是	左边	一个	小精灵

[ə'dʒɑː(r)] ,

ajar	,
半开	,

“雪地里留着女人的脚印，门也微微敞开着。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [biː; bi] [nəʊ] [sməʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪnt] ['veri] ['nɔɪzi] [ˌɪn'saɪd]

but	there	be	no	smoke	in	the	chimney	,	and	they	sartinly	ain't	very	noisy	inside
但	那里	是	不	抽烟	在	这	烟囱	,	和	他们	沙丁鱼	不是	非常	嘈杂	里面

.

:

.

但是烟囱里没有烟，而且里面也一点都不吵闹。

[aɪl] [dʒest] [gɪv] [ə; eɪ] [nɒk] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [siː] [ef] [ðeɪ] [biː; bi] ['stɜːrɪn] - ; " [ænd; ənd] ,

I'll	jest	give	a	knock	or	two	,	and	see	ef	they	be	stirrin	'	;	"	and	,
患病的	笑话	给	一个	敲	或者	二	,	和	看	ef	他们	是	搅拌	-	;	"	和	,

我这就敲一两下门，看看他们有没有动；”

['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːd] , [hiː; hi] [nɒkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [ɒn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [dɔː(r)] .

suiting	the	action	to	the	word	,	he	knocked	long	and	loud	on	the	large	door	.
适合	这	行动	到	这	单词	,	他	敲门	长的	和	大声	在	这	大的	门	.

他言出必行，用力敲了敲那扇大门。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nɔɪzi] ['sʌmənz] [ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ] [rɪ'spɒns] ,

But	to	his	noisy	summons	there	came	no	response	,
但	到	他的	嘈杂	传票	那里	来了	不	回复	,

但他大声呼喊却无人回应。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['fɑːðə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] [hiː; hi] [ʃʌvd] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['entəd] .

and	without	a	moment	of	farther	hesitation	he	shoved	open	the	door	,	and	entered	.
和	没有	一个	片刻	的	更远	犹豫	他	推搡	打开	这	门	,	和	进入	.

他没有丝毫犹豫，一把推开门走了进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

" [gɒd] [ɒv; əv] ['mɑːsi] !

"	God	of	marcy	!
"	上帝	的	玛西	!

“玛尔西之神！

[waɪld] [bɪl] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træpə(r)] , " [lʊk] [ɪn] [hɪə(r)] .

Wild	Bill	,	"	exclaimed	the	Trapper	,	"	look	in	here	.
荒野	账单	,	"	惊呼	这	捕兽人	,	"	看	在	这里	.

“野比尔，”捕兽人喊道，“看看这里。”

" [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ruːm] ['dɪmli] ['laɪtɪd] , [həʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːf] ,

"	A	huge	room	dimly	lighted	,	holes	in	the	roof	,
"	一个	巨大的	房间	依稀	照明	,	孔	在	这	屋顶	,

“一个巨大的房间，光线昏暗，屋顶上有洞，

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [snəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

here	and	there	a	heap	of	snow	on	the	floor	,
这里	和	那里	一个	堆	的	雪	在	这	地面	,

地板上到处都是积雪，

[æn; ən] [ɪ'mens] ['faɪəpleɪs] [wɪð] [nəʊ] ['faɪə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [skeəd] ,

an	immense	fireplace	with	no	fire	in	it	,	and	a	group	of	scared	,
一个	巨大	壁炉	和	不	火	在	它	,	和	一个	团体	的	害怕的	,

一个巨大的壁炉，里面却没有火，还有一群惊恐的人，

[waɪld] - ['lʊkɪŋ] ['tʃɪldrən] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ['kɔːnə(r)] ,

wild	**-**	**looking**	**children**	**huddled**	**together**	**in**	**the**	**farther**	**corner**	**,**
荒野	-	寻找	孩子们	蜷缩着	一起	在	这	更远	角落	,

几个面容凶恶的孩子挤在角落里。

[laɪk] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] ['ænɪmlz] [ðæt] [hæd; həd] [fled] [ɪn] [ə'fraɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nest] [weə(r)]

like	**young**	**and**	**timid**	**animals**	**that**	**had**	**fled**	**in**	**affright**	**from**	**the**	**nest**	**where**
喜欢	年轻的	和	胆小	动物	那	有	逃亡	在	恐惧	从	这	巢	在哪里

[ðeɪ] [hæd; həd] [slept] ,

they	**had**	**slept**	**,**
他们	有	睡着了	,

就像那些受惊逃离巢穴的幼小胆怯的动物一样，

[æt; ət] [sʌm; səm] ['fɪəf(ə)l] [ɪn'truːʒ(ə)n] .

at	**some**	**fearful**	**intrusion**	**.**
在	一些	可怕	入侵	.

某种可怕的入侵。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] ['træpə(r)] [sɔː] .

That	**is**	**what**	**the**	**Trapper**	**saw**	**.**
那	是	什么	这	捕兽人	锯	.

这就是捕兽人看到的景象。

" [aɪ] " — [wɒt'evə(r)] [waɪld] [bɪl] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd] , [wiː; wi]

"	**I**	**"**	**—**	**Whatever**	**Wild**	**Bill**	**was**	**about**	**to**	**say**	**,**	**his**	**astonishment**	**,**	**and**	**,**	**we**
"	我	"	—	任何	荒野	账单	曾是	关于	到	说	,	他的	惊讶	,	和	,	我们

[meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [hɪz; ɪz] ['pɪti] ,

may	**add**	**,**	**his**	**pity**	**,**
可能	添加	,	他的	遗憾	,

“我”——无论“狂野比尔”原本要说什么，他的惊讶，以及我们还可以补充的，他的怜悯，

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [prə'faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] .

were	**too**	**profound**	**for**	**him**	**to**	**complete**	**his**	**ejaculation**	**.**
是	也	深刻的	为了	他	到	完全的	他的	射精	.

太过深刻，以至于他无法完成射精。

" [doʊnt] [jiː; ji] [biː; bi] , ['liːtl] ['ʌnz] , " [sed] [ðə; ði] ['træpə(r)] ,

"	**Don't**	**ye**	**be**	**afeerd**	**,**	**leetle**	**uns**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Trapper**	**,**
"	不	是的	是	害怕	,	小精灵	联合国	,	"	说	这	捕兽人	,

“小家伙们，别害怕，”捕兽人说。

[æz; əz] [hiː; hi] [əd'vɑːnst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [mɔː(r)] ['fʊli] [ðə; ði]

as	**he**	**advanced**	**into**	**the**	**center**	**of**	**the**	**room**	**to**	**survey**	**more**	**fully**	**the**
作为	他	先进的	进入	这	中心	的	这	房间	到	民意调查	更多的	完全	这

['retʃɪd] [pleɪs] .

wretched	**place**	**.**
可怜	地方	.

他走到房间中央，仔细观察这个破败不堪的地方。

" [ðɪs] [biː; bi] ['krɪsməs] [mɔːn] ,

"	**This**	**be**	**Christmas**	**morn**	**,**
"	这	是	圣诞节	早晨	,

这是圣诞节的早晨，

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [waɪld] [bɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʌps] [hæv; həv] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['maʊntən] [tuː; tə]

and	**me**	**and**	**Wild**	**Bill**	**and**	**the**	**pups**	**have**	**come**	**over**	**the**	**mountain**	**to**
和	我	和	荒野	账单	和	这	幼犬	有	来	超过	这	山	到

[wɪʃ] [jiː; ji] [ɔːl] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] .

wish	**ye**	**all**	**a**	**merry**	**Christmas**	**.**
希望	是的	全部	一个	欢乐	圣诞节	.

我和野比尔还有小狗们翻过山来，祝大家圣诞快乐。

[bʌt; bət] [weə(r)] [biː; bi][jə(r)] ['mʌðə(r)] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

But	where	be	yer	mother	?	"	queried	the	old	man	,
但	在哪里	是	你的	母亲	?	"	查询	这	老的	男人	,

“可是你母亲在哪里？”老人问道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['kaɪndli][æt; ət][ðə; ði] ['stɑːtld] [gruːp] .

as	he	looked	kindly	at	the	startled	group	.
作为	他	看起来	亲切地	在	这	惊慌	团体	.

他慈祥地看着受惊的众人。

" [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['əʊldə][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] ;

"	We	don't	know	where	she	is	,	"	answered	the	older	of	the	two	girls	;
"	我们	不	知道	在哪里	她	是	,	"	回答	这	老	的	这	二	女孩们	;

“我们不知道她在哪里，”两个女孩中年纪较大的那个回答说；

" [wiː; wi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][bed] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [tɪl] [juː; jʊ] [wəʊk] [ˌjuː 'es] .

"	we	thought	she	was	in	bed	with	us	,	till	you	woke	us	.
"	我们	想法	她	曾是	在	床	和	我们	,	直到	你	觉醒	我们	.

“我们以为她和我们一起睡，直到你把我们叫醒。”

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] . "

We	don't	know	where	she	has	gone	.	"
我们	不	知道	在哪里	她	有	已消失	.	"

我们不知道她去了哪里。

" [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [waɪld] [bɪl] !

"	I	have	it	,	I	have	it	,	Wild	Bill	!
"	我	有	它	,	我	有	它	,	荒野	账单	!

“我找到了，我找到了，狂野比尔！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træpə(r)] , [huːz] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [waɪl] ['tɔːkɪŋ]

"	exclaimed	the	Trapper	,	whose	eyes	had	been	busy	scanning	the	place	while	talking
"	惊呼	这	捕兽人	,	谁	眼睛	有	到过	忙碌的	扫描	这	地方	尽管	说

[wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

with	the	children	.
和	这	孩子们	.

“猎人惊呼道，他一边和孩子们说话，一边眼睛不停地扫视着周围。”

" [ðə; ði]['raɪf(ə)l][biː; bi] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hæŋgɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [træks] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [biː; bi]

"	The	rifle	be	gone	from	the	hangin's	,	and	the	tracks	in	the	snow	be
"	这	步枪	是	已消失	从	这	汉金斯	,	和	这	轨道	在	这	雪	是

[həːn] .

hern	.
赫恩	.

“绞刑架上的步枪不见了，雪地上的脚印也消失了。”

[jɪs] , [jɪs] , [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Yis	,	yis	,	I	see	it	all	.
yis	,	yis	,	我	看	它	全部	.

是的，是的，我全都看到了。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɪn] [həʊp] [ɒv; əv] ['gɪtɪn] - [ðə; ði] ['liːtl] ['ʌnz] [hɪə(r)] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [iːt] ,

She	went	out	in	hope	of	gittin	'	the	leetle	uns	here	somethin	'	to	eat	,
她	去	出去	在	希望	的	吉廷	-	这	小精灵	联合国	这里	某物	-	到	吃	,

她出门是想给孩子们弄点吃的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['raɪf(ə)l][wiː; wi] [hɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bʊlɪt] [meɪd] [ðæt] [həʊl]

and	that	was	her	rifle	we	heerd	,	and	her	bullit	made	that	hole
和	那	曾是	她	步枪	我们	听见	,	和	她	布利特	制成	那	洞

[ɪn]

in
在

我们听到了她的步枪声，子弹在枪管上打出了那个洞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði][hæm][ɒv; əv][ðə; ði] [bʌk] .
the ham of the buck .
这 火腿 的 这 巴克 .

雄鹿的火腿。

[wɒt] [ə; eɪ] - [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːd] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [hɪt] [hɪm] !
What a disapp'intment to the poor creetur when she seed she hadn't hit him !
什么 一个 - 到 这 贫穷的 溪流 什么时候 她 种子 她 之前没有 打 他 !

当她发现自己没打中他时，那可怜的小家伙该有多么失望啊!

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] - [brəʊk] , [ai][deə(r)] [seɪ] .
Her heart eena'most broke , I dare say .
她 心 - 打破 , 我 敢 说 .

我敢说，她的心几乎碎了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːd] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['liːstwaɪz] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][gəʊ][ə'gɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['ʃeɪpɪn] -
But the Lord was in it — leastwise , He didn't go agin the proper shapin '
但 这 主 曾是 在 它 — 最不明智的 , 他 没有 去 再次 这 恰当的 沙平 -
[ɒv; əv] [θɪŋz] .
of things arterwards .
的 事物 动脉 .

但主参与其中——至少，祂没有偏离事物发展的正确方向。

[kʌm] , [bɪl] , [lets] [stɜː(r)] [raʊnd] ['laɪvli] , [ænd; ənd][gɪt][ðə; ði] ['ʃænti] [ɪn] [ʃeɪp] [ə; eɪ] ['liːtl] ,
Come , Bill , let's stir round lively , and git the shanty in shape a leetle ,
来 , 账单 , 我们来吧 搅拌 圆形的 热闹 , 和 git 这 棚屋 在 形状 一个 小精灵 ,

来吧，比尔，咱们赶紧干活，把小屋稍微收拾一下。

[ænd; ənd][sʌm; səm] - [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'fɔː] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] .
and some vict'als on the table afore she comes .
和 一些 - 在 这 桌子 之前 她 来 .

在她来之前，桌上已经摆放了一些食物。

[jɪs] , [gɪt] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)][æks] , [ænd; ənd] [slæʃ] ['ɪntuː] [ðæt] [ded] [biːtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Yis , git out your axe , and slash into that dead beech at the corner of the
yis , git 出去 你的 斧头 , 和 削减 进入 那 死的 山毛榉 在 这 角落 的 这
['kæbɪn] ,
cabin ,
舱 ,

伊斯，拿出你的斧头，砍倒小屋角落里那棵枯死的山毛榉。

[waɪl] [ai]['sɔːtə(r)] [kliːn] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] .
while I sorter clean up inside .
尽管 我 分拣机 干净的 向上 里面 .

我趁机在里面收拾一下。

[ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['fʌst] [θɪŋ] [ɒn] [setʃ] [ə; eɪ]['mɔːrnɪn] - [æz; əz] [ðɪs] ; [səʊ] ['skʌri] [raʊnd] ,
A fire is the fust thing on sech a mornin ' as this ; so scurry round ,
一个 火 是 这 fust 事物 在 sech 一个 早晨 - 作为 这 ; 所以 疾走 圆形的 ,

像这样的清晨，第一件事就是生火；所以赶紧四处走动吧。

[bɪl] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [æz; əz][ef][jiː; ji][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] - [ɑːrnəst] ,
Bill , and bring in the wood as ef ye was a good deal in ' arnest ,
账单 , 和 带来 在 这 木头 作为 ef 是的 曾是 一个 好的 交易 在 - 阿内斯特 ,

比尔，把木头搬进来，就像你真的做了一笔好买卖一样。

[ænd; ənd][duː; də][jiː; ji][kʌt][tuː; tə][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

and	do	ye	cut	to	the	measure	of	the	fireplace	,
和	做	是的	切	到	这	措施	的	这	壁炉	,

你们要按照壁炉的尺寸切割吗?

[ænd; ənd][doʊnt] [weɪst] [jə(r)][taɪm][ɪn] - - [ˌaɪ 'tiː] , [fɜː(r)][ðə; ði][lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ðə; ði]

and	don't	waste	yer	time	in	shortenin	'	it	,	fur	the	longer	the	fireplace	,	the
和	不	浪费	你的	时间	在	-	-	它	,	毛皮	这	更长	这	壁炉	,	这

[lɒŋgə(r)][ðə; ði] [wʊd] ;

longer	the	wood	;
更长	这	木头	;

不要浪费时间缩短它，因为壁炉越长，木柴也越长；

[ðæt] [ɪz] , [ef][jiː; ji][wɒnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hiːtə(r)] .

that	is	,	ef	ye	want	to	make	it	a	heater	.
那	是	,	ef	是的	想	到	制作	它	一个	加热器	.

也就是说，如果你想把它做成加热器的话。

" [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [əu'bei] [wɪð] [ə'lækrəti] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['træpə(r)][hæd; həd]

"	His	companion	obeyed	with	alacrity	;	and	by	the	time	the	Trapper	had
"	他的	伴侣	服从	和	敏捷	;	和	经过	这	时间	这	捕兽人	有

[kliːnd] [aʊt][ðə; ði] [snəʊ] ,

cleaned	out	the	snow	,
已清洗	出去	这	雪	,

他的同伴立即照办；等到捕兽人清理完积雪时，

[ænd; ənd] [swept] [daʊn] [ðə; ði] [sʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ænd; ənd][pʊt] [θɪŋz]

and	swept	down	the	soot	from	the	sides	of	the	fireplace	,	and	put	things
和	扫荡	向下	这	煤烟	从	这	侧面	的	这	壁炉	,	和	放	事物

['pɑːʃəli] [tuː; tə] [raɪts] ,

partially	to	rights	,
部分	到	权利	,

他扫掉了壁炉两侧的烟灰，并部分地收拾好了东西。

[bɪl] [hæd; həd] [stækt] [ðə; ði][draɪ][lɒgz]['ɪntuː][ðə; ði][hjuːdʒ]['əʊpənɪŋ] , ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌpə(r)][dʒæm] ,

Bill	had	stacked	the	dry	logs	into	the	huge	opening	,	nearly	to	the	upper	jamb	,
账单	有	堆叠	这	干燥	日志	进入	这	巨大的	开幕	,	几乎	到	这	上	大排	,

比尔把干柴堆放在巨大的开口处，几乎堆到了上部门框的位置。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv][sʌm; səm][lɑːdʒ] [ʃiːts] [ɒv; əv] [bɜːtʃ] [bɑːk] , ['kɪnd(ə)ld][ðem; ðəm][tuː; tə]

and	,	with	the	help	of	some	large	sheets	of	birch	bark	,	kindled	them	to
和	,	和	这	帮助	的	一些	大的	纸张	的	桦木	吠	,	点燃	他们	到

[ə; eɪ] [fleɪm] .

a	flame	.
一个	火焰	.

然后，借助几大块桦树皮，将它们点燃。

" [kʌm] [hɪə(r)] , ['liːtl] ['ʌnz] , " [sed][ðə; ði]['træpə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [feɪs]

"	Come	here	,	leetle	uns	,	"	said	the	Trapper	,	as	he	turned	his	good	-	natured	face
"	来	这里	,	小精灵	联合国	,	"	说	这	捕兽人	,	作为	他	转向	他的	好的	-	自然	脸

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

toward	the	children	,
朝向	这	孩子们	,

“过来，小家伙们，”猎人说着，转过头，面带和蔼的笑容看向孩子们。

— " [kʌm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][pʊt][jə(r)] ['liːtl] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] - , [fɜː(r)] [ɪts] ['wɔːrmɪn] - ,

—	"	come	here	,	and	put	yer	leetle	feet	on	the	h'arthstun	,	fur	it's	warmin	'	,
—	"	来	这里	,	和	放	你的	小精灵	脚	在	这	-	,	毛皮	它是	温暖	-	,

“过来，把你的小脚放在哈斯敦的炉子上，因为它暖和。”

[ænd; ənd][ai] [kən'si:t] [jə(r)] [təʊz] [bi:; bi] [ə'baʊt] ['fri:zɪn] - .

and	**I**	**conceit**	**yer**	**toes**	**be**	**about**	**freezin**	**'**	**.**
和	我	自负	你的	脚趾	是	关于	冷冻	-	.

我估计你的脚趾头都快冻僵了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

假日故事：阿迪朗达克山脉的圣诞节(Holiday Tales Christmas in the Adirondacks)

第3/6页

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði]['pʊə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

"	It	was	not	in	the	power	of	children	to	withstand	the	attraction	of	such
"	它	曾是	不是	在	这	力量	的	孩子们	到	经受	这	景点	的	这样的

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

an	invitation	,
一个	邀请	,

“孩子们根本无法抵挡这种邀请的诱惑。”

[ɪk'stendɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːti] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [bə'nevələns] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] .

extended	with	such	a	hearty	voice	and	such	benevolence	of	feature	.
扩展	和	这样的	一个	爽朗	嗓音	和	这样的	仁	的	特征	.

以如此饱满的声音和如此仁慈的性格加以扩展。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['prɒmptli] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] ,

The	children	came	promptly	forward	,	and	stood	in	a	row	on	the	great	stone	,
这	孩子们	来了	及时	向前	,	和	站立	在	一个	排	在	这	伟大的	石头	,

孩子们立刻上前，在大石头上排成一排。

[ænd; ənd] [wɔːm] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvərɪŋ] ['bɒdɪz] [baɪ][ðə; ði] [ə'bʌndənt] [fleɪmz] .

and	warmed	their	little	shivering	bodies	by	the	abundant	flames	.
和	温暖	他们的	小的	瑟瑟发抖	身体	经过	这	丰富	火焰	.

熊熊燃烧的火焰温暖了它们瑟瑟发抖的小身体。

" [naʊ] , ['liːtl] [fəʊks] , " [sed] [ðə; ði] ['træpə(r)] , " [dʒest][gɪt] [jɜ-sɛlvz]

"	Now	,	leetle	folks	,	"	said	the	Trapper	,	"	jest	git	yerselves
"	现在	,	小精灵	各位	,	"	说	这	捕兽人	,	"	笑话	git	你们自己

“好了，小家伙们，”捕兽人说，“都给我起来吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[wel] [wɔːm] , [ðen] [gɪt][ɒn] [wɒt] [kləʊðz] [jiːv] [gɒt] , [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][sʌm; səm]

well	warmed	,	then	git	on	what	clothes	ye've	got	,	and	we'll	have	some
出色地	温暖	,	然后	git	在	什么	衣服	你们已经	得到	,	和	出色地	有	一些

['brekfəst] , — [jɪs] ,

breakfast	,	—	yis	,
早餐	,	—	yis	,

暖和点儿，然后穿上你仅有的衣服，我们去吃早饭吧。——是的

[wiːl; wil][hæv; həv] ['brekfəst] ['redi] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [jə(r)] ['mʌðə(r)] [gɪts] [bæk] ,

we'll	have	breakfast	ready	by	the	time	yer	mother	gits	back	,
出色地	有	早餐	准备好	经过	这	时间	你的	母亲	git	后退	,

你妈妈回来的时候，早餐就准备好了。

[fɜː(r)][aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [gɒn] , [ænd; ənd] [ʃɪl] [biː; bi] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][kəʊld] [wen] [ʃiː; ʃi][gɪts] [ɪn] .

fur	I	know	where	she	be	gone	,	and	she'll	be	hungry	and	cold	when	she	gits	in	.
毛皮	我	知道	在哪里	她	是	已消失	,	和	壳	是	饥饿的	和	寒冷的	什么时候	她	git	在	.

我知道她去了哪里，她回去的时候肯定会又饿又冷。

[ai][doʊnt] [kən'siːt] [ðæt] [ðɪs] ['liːtl] [tʃæp] [hɪə(r)][kæn; kən] [help] [mʌtʃ] ,

I	don't	conceit	that	this	leetle	chap	here	can	help	much	,
我	不	自负	那	这	小精灵	小伙子	这里	能	帮助	很多	,

我并不认为我这个小家伙能帮上什么忙。

[bʌt; bət][jiː; ji][g'ɜːlz][biː; bi][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][help][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

but	ye	girls	be	big	enough	to	help	a	good	deal	.
但	是的	女孩们	是	大的	足够的	到	帮助	一个	好的	交易	.

但是，这些女孩个子够大，能帮上很多忙。

[səʊ] , [wen] [jiː; ji][biː; bi] [wɔːm] , [duː; də][jiː; ji][pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði][bed][tuː; tə][ðə; ði] - ['kɔːnə(r)] ,

So	,	when	ye	be	warm	,	do	ye	put	away	the	bed	to	the	furderest	corner	,
所以	,	什么时候	是的	是	温暖的	,	做	是的	放	离开	这	床	到	这	-	角落	,

所以，当你们觉得暖和的时候，就把被子搬到最角落去。

[ænd; ənd] [ʃʌv] [aʊt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][pʊt][ɒn][ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

and	shove	out	the	table	in	front	of	the	fire	,	and	put	on	the	dishes	,
和	推	出去	这	桌子	在	正面	的	这	火	,	和	放	在	这	菜肴	,

把桌子搬到火炉前，摆上碗碟。

[setʃ] [æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] , [ænd; ənd][biː; bi] [smɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

sech	as	ye	have	,	and	be	smart	about	it	,	too	,
sech	作为	是的	有	,	和	是	聪明的	关于	它	,	也	,

像你们所拥有的那样去做，而且也要聪明地去做。

[fɜː(r)][jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪn] - [suːn] ,

fur	yer	mother	will	sartinly	be	comin	'	soon	,
毛皮	你的	母亲	将要	沙丁鱼	是	即将到来	-	很快	,

你妈妈很快就会来了，

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kʊkɪn] - .

and	we	must	be	ahead	of	her	with	the	cookin	'	.
和	我们	必须	是	前方	的	她	和	这	烹饪	-	.

我们一定要在厨艺上领先她一步。

" [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][nekst][hɑːf] - ['aʊə(r)] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] !

"	What	a	change	the	next	half	-	hour	made	in	the	appearance	of	the	cabin	!
"	什么	一个	改变	这	下一个	一半	-	小时	制成	在	这	外貌	的	这	舱	!

“接下来的半个小时，小屋的外观发生了多么大的变化啊！”

[ðə; ði][hjuːdʒ]['faɪə(r)] [sent] [ɪts] [hiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] .

The	huge	fire	sent	its	heat	to	the	farthest	corner	of	the	great	room	.
这	巨大的	火	发送	它是	热	到	这	最远	角落	的	这	伟大的	房间	.

熊熊烈火将热浪传递到大厅的最远角落。

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] [bed][hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

The	miserable	bed	had	been	removed	out	of	sight	,	and	the	table	,
这	悲惨的	床	有	到过	已移除	出去	的	视线	,	和	这	桌子	,

那张破旧的床已经被移走了，看不见了，桌子也.....

[drɔːn] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɒz; wəz][set] [wɪð] [ðə; ði] ['niːdɪd] ['dɪʃɪz] .

drawn	up	in	front	of	the	fire	,	was	set	with	the	needed	dishes	.
绘制	向上	在	正面	的	这	火	,	曾是	放	和	这	需要	菜肴	.

炉火前摆放着所需的餐具。

[ɒn][ðə; ði] ['hɑːθˌstəʊn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['plætə(r)][ɒv; əv]['venɪsn; 'venɪzn] [steɪk] , [brɔɪld] [baɪ][ðə; ði] ['træpərz]

On	the	hearthstone	a	large	platter	of	venison	steak	,	broiled	by	the	Trapper's
在	这	炉石传说	一个	大的	拼盘	的	鹿肉	牛排	,	烤制	经过	这	捕兽人的

[skɪl] ,

skill	,
技能	,

炉石上放着一大盘鹿肉牛排，是猎人凭借精湛技艺烤制的。

['sɪmə(r)d] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] .
simmered in the heat .
小火慢炖 在 这 热 .

在热气中慢炖。

[ə; eɪ] ['maɪti] [paɪl][ɒv; əv] [keɪks] , [braʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɜːn] , [flæŋk] [wʌn] [saɪd] ,
A mighty pile of cakes , brown to a turn , flanked one side ,
一个 强大的 桩 的 蛋糕 , 棕色的 到 一个 转动 , 侧翼 一 边 ,

一侧堆着一大堆烤得焦黄的蛋糕，

[waɪl] [ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] [pə'teɪtəʊz] [beɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
while a stack of potatoes baked in the ashes supported the other .
尽管 一个 堆 的 土豆 烘焙 在 这 灰烬 有 这 其他 .

而另一部分则由一堆在灰烬中烤熟的土豆支撑着。

[ðə; ði] ['tiːpɒt] [sent] [fɔːθ] [ɪts] [rɪ'freʃɪŋ] ['əʊdə(r)] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
The teapot sent forth its refreshing odor through the room .
这 茶壶 发送 前进 它是 令人耳目一新 气味 通过 这 房间 .

茶壶散发出令人神清气爽的香气，弥漫了整个房间。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɪð] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [wɒʃt] [ænd; ənd][heə(r)] ['pɑːʃəli] , [æt; ət] [liːst] , [kəʊmd] ,
The children , with their faces washed and hair partially , at least , combed ,
这 孩子们 , 和 他们的 面孔 洗过 和 头发 部分 , 在 至少 , 梳理过的 ,

孩子们洗了脸，头发至少梳理了一部分。

[ræn] [ə'baʊt] [wɪð] [beə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːm] [flɔː(r)] , ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] .
ran about with bare feet on the warm floor , comfortable and happy .
跑 关于 和 裸 脚 在 这 温暖的 地面 , 舒服的 和 快乐的 .

光着脚在温暖的地板上奔跑，感觉舒适又快乐。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] .
To them it was as a beautiful dream .
到 他们 它 曾是 作为 一个 美丽的 梦 .

对他们来说，这就像一场美丽的梦。

[ðə; ði] ['brekfəst] [wɒz; wəz] ['redi] ,
The breakfast was ready ,
这 早餐 曾是 准备好 ,

早餐准备好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [huːz]
and the visitors sat waiting for the coming of her to whose
和 这 访客 卫星 等待 为了 这 未来 的 她 到 谁
[ə'sɪstəns] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] ['krɪsməs] [iːv] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] .
assistance the angel of Christmas Eve had sent them .
协助 这 天使 的 圣诞节 前夕 有 发送 他们 .

来访者们坐在那里，等待着圣诞夜天使派来帮助他们的那位女士的到来。

" [ʃ] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['træpə(r)] ,
" Sh ! " whispered the Trapper ,
" 什 ! " 低声说道 这 捕兽人 ,

“嘘！”捕兽人低声说道。

[huːz] [kwɪk] [ɪə(r)][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['drægɪŋ] [step] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
whose quick ear had caught the sound of a dragging step in the snow .
谁 快的 耳朵 有 捕捉 这 声音 的 一个 拖拽 步 在 这 雪 .

他敏锐的耳朵捕捉到了雪地里拖着脚步的声音。

" [ʃiːz] ['kʌmɪn] - !
" She's comin ' !
" 她是 即将到来 - !

她来了！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

[tuː] [ˈwɪəri] [ænd; ənd] [feɪnt] ,
Too weary and faint ,
也 厌倦 和 头晕的 ,

太过疲惫虚弱

[tuː] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] [ɪn] [ˈbɒdi] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ðə; ði] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [saɪnz] [ɒv; əv]
too sick at heart and exhausted in body to observe the unaccustomed signs of
也 生病的 在 心 和 筋疲力尽的 在 身体 到 观察 这 不习惯 标志 的
[ˈhjuːmən] [ˈprez(ə)ns] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdwelɪŋ] ,
human presence around her dwelling ,
人类 在场 大约 她 住宅 ,

她身心俱疲，无暇顾及住所周围不寻常的人类活动迹象。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] [drægd] [hɜːˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .
the poor woman dragged herself to the door , and opened it .
这 贫穷的 女士 拖拽 她自己 到 这 门 , 和 打开 它 .

可怜的女人拖着疲惫的身体走到门口，打开了门。

[ðə; ði] [gʌn] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [fel] [ˈrætlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] ,
The gun she still held in her hand fell rattling to the floor , and ,
这 枪 她 仍然 握住 在 她 手 跌倒 嘎嘎作响 到 这 地面 , 和 ,

她手里还握着的枪叮当作响地掉在了地上，然后，

[wɪð] [aɪz] [ˈwaɪldli] [ˈəʊpənd] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [bɪˈwɪldəd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈspektək(ə)l] .
with eyes wildly opened , she gazed bewildered at the spectacle .
和 眼睛 疯狂地 打开 , 她 凝视 困惑 在 这 奇观 .

她睁大双眼，茫然地望着眼前的景象。

[ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪə(r)] , [ðə; ði] [set] [ˈteɪb(ə)l] , [ðə; ði] [fuːd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈhɑːθˌstəʊn] , [ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈtʃɪldrən]
The blazing fire , the set table , the food on the hearthstone , the smiling children
这 炽烈 火 , 这 放 桌子 , 这 食物 在 这 炉石传说 , 这 微笑 孩子们
, [ðə; ði] [tuː] [men] !
, the two men !
, 这 二 男人 !

熊熊燃烧的炉火，摆放好的餐桌，炉石上的食物，笑容灿烂的孩子们，还有那两个男人！

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [wʌn] [ˈweɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [sliːp] .
She passed her hands across her eyes as one waking from sleep .
她 通过了 她 双手 穿过 她 眼睛 作为 一 醒来 从 睡觉 .

她像刚睡醒的人一样，用手揉了揉眼睛。

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ˈdriːmɪŋ] ?
Was she dreaming ?
曾是 她 做梦 ?

她是在做梦吗?

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈkæbɪn] [ðə; ði] [ˈmɪzrəbl] [hʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] ?
Was this cabin the miserable hut she had left at daybreak ?
曾是 这 舱 这 悲惨的 小屋 她 有 左边 在 拂晓 ?

这间小屋就是她黎明时分离开的那间破败不堪的小屋吗?

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfaɪəpleɪs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [huːz] [kəʊld] [ænd; ənd] [ˈtʃɪələs] [ˈriːses; rɪˈses] [ʃiː; ʃi]
Was that the same fireplace in front of whose cold and cheerless recess she
曾是 那 这 相同的 壁炉 在 正面 的 谁 寒冷的 和 冷冷清清 凹陷处 她
[hæd; həd] [kraʊtʃt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] ?
had crouched the night before ?
有 蹲着 这 夜晚 前 ?

那是她昨晚蜷缩着的那个壁炉吗？是那个壁炉前阴冷凄凉的角落吗?

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [tuː] ['strendʒər] [ðeə(r)] [men] , [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['eɪndʒəls] ?

And	were	those	two	strangers	there	men	,	or	were	they	angels	?
和	是	那些	二	陌生人	那里	男人	,	或者	是	他们	天使	?

那两个陌生人是人，还是天使?

[wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['riːəl] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ə; eɪ] ['fiːvəd] ['vɪʒn] [bɔːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Was	what	she	saw	real	,	or	was	it	only	a	fevered	vision	born	of	her
曾是	什么	她	锯	真实的	,	或者	曾是	它	仅有的	一个	发烧	想象	出生	的	她

['wiːknəs] ?

weakness	?
弱点	?

她所看到的景象是真实的，还是只是她虚弱状态下产生的幻觉?

[hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] ['æktʃuəli] [riːld] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

Her	senses	actually	reeled	to	and	fro	,
她	感官	实际上	卷曲	到	和	弗	,

她的感官开始剧烈震颤，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ðɪ] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .

and	she	trembled	for	a	moment	on	the	verge	of	unconsciousness	.
和	她	颤抖	为了	一个	片刻	在	这	边缘	的	无意识	.

她颤抖了一会儿，几乎失去了意识。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ðɪ] [ʃɒk] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [swuːn]

the	shock	was	so	overwhelming	that	in	another	instant	she	would	have	swooned
这	震惊	曾是	所以	压倒	那	在	其他	立即的	她	会	有	晕倒

[ænd; ənd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ðɪ][flɔː(r)][hæd; həd] [nɒt][ðə; ðɪ] ['grəʊɪŋ] ['feɪntnəs] [biːn] [tʃekt] [baɪ][ðə; ðɪ]

and	fallen	to	the	floor	had	not	the	growing	faintness	been	checked	by	the
和	倒下	到	这	地面	有	不是	这	生长	模糊	到过	已检查	经过	这

[saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] .

sound	of	a	human	voice	.
声音	的	一个	人类	嗓音	.

震惊之情如此强烈，如果不是听到人声，她很快就会昏厥倒地。

" [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][jiː; ji] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [sed] [ðə; ðɪ]['træpə(r)] .

"	A	merry	Christmas	to	ye	,	my	good	woman	,	"	said	the	Trapper	.
"	一个	欢乐	圣诞节	到	是的	,	我的	好的	女士	,	"	说	这	捕兽人	.

“祝你圣诞快乐，我的好女人，”猎人说道。

" [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][jiː; ji][ænd; ənd] [jʊən] !

"	A	merry	Christmas	to	ye	and	yourn	!
"	一个	欢乐	圣诞节	到	是的	和	你的	!

祝您和您的家人圣诞快乐!

" [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ['stɑːtɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['hɑːti] [təʊnz] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , [ænd; ənd] , ['stedi]

"	The	woman	started	as	the	hearty	tones	fell	on	her	ear	,	and	,	steadying
"	这	女士	开始	作为	这	爽朗	音调	跌倒	在	她	耳朵	,	和	,	稳定

[hɜː'self] [baɪ][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,

herself	by	the	door	,
她自己	经过	这	门	,

“那洪亮的声音传入耳中，女人吓了一跳，她扶着门稳住身子，

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz][wʌn] ['pɑːʃəli] [deɪzd] : —

she	said	,	speaking	as	one	partially	dazed	:	—
她	说	,	请讲	作为	一	部分	茫然	:	—

她语气有些迷离地说：——

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][dʒɒn] ['nɔːrtən] [ðə; ði] ['træpə(r)] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æn; ən][ˌeɪˌɛn'dʒiː] — "

"	Are	you	John	Norton	the	Trapper	,	or	are	you	an	ang	—	"
"	是	你	约翰	诺顿	这	捕兽人	,	或者	是	你	一个	安格	—	"

“你是捕兽人约翰·诺顿，还是个——”

" [jiː; ji] ['nidnt] [saɪt] [ə'gɪn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

"	Ye	needn't	sight	agin	,	"	interrupted	the	old	man	.
"	叶	不必	视线	再次	,	"	中断	这	老的	男人	.

“你们不必再看一眼了，”老人打断道。

" [jɪs] , [aɪm][əʊld][dʒɒn] ['nɔːrtən] [hɪm'self] , ['nʌθɪn] - ['betə(r)][ænd; ənd] ['nʌθɪn] - [wʊs] ; [ænd; ənd]

"	Yis	,	I'm	old	John	Norton	himself	,	nothin	'	better	and	nothin	'	wuss	;	and
"	yis	,	我是	老的	约翰	诺顿	他自己	,	什么也没有	-	更好的	和	什么也没有	-	懦夫	;	和

“没错，我就是老约翰·诺顿本人，既不是更强者，也不是怂包；”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][hɪə(r)][baɪ][maɪ][saɪd][ɪz][waɪld] [bɪl] ,

the	man	in	the	chair	here	by	my	side	is	Wild	Bill	,
这	男人	在	这	椅子	这里	经过	我的	边	是	荒野	账单	,

坐在我旁边椅子上的这位是狂野比尔。

[ænd; ənd][jiː; ji] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] , [ef][jiː; ji] [traɪd] [frɒm; frəm] [naʊ] [tɪl] [nekst]

and	ye	couldn't	make	an	angel	out	of	him	,	ef	ye	tried	from	now	till	next
和	是的	不能	制作	一个	天使	出去	的	他	,	ef	是的	尝试	从	现在	直到	下一个

['krɪsməs] .

Christmas	.
圣诞节	.

即使你从现在一直努力到下一个圣诞节，也无法把他变成天使。

[jɪs] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [aɪm][dʒɒn] ['nɔːrtən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][waɪld] [bɪl] ,

Yis	,	my	good	woman	,	I'm	John	Norton	,	and	this	is	Wild	Bill	,
yis	,	我的	好的	女士	,	我是	约翰	诺顿	,	和	这	是	荒野	账单	,

是的，我的好女士，我是约翰·诺顿，这位是狂野比尔。

[ænd; ənd] [wɪv] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] [tuː; tə] [wɪʃ] [jiː; ji][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , [jiː; ji]

and	we've	come	over	the	mountain	to	wish	ye	a	merry	Christmas	,	ye
和	我们已经	来	超过	这	山	到	希望	是的	一个	欢乐	圣诞节	,	是的

[ænd; ənd][jə(r)] ['liːtl] ['ʌnz] ,

and	yer	leetle	uns	,
和	你的	小精灵	联合国	,

我们翻过山来，是为了祝您和您的孩子们圣诞快乐。

[ænd; ənd] [help] [jiː; ji] [kiːp] [ðə; ði] [deɪ] ; [ænd; ənd] , [jiː; ji] [siː] , [wɪv] [biːn] ['stɜːrɪn] - [ə; eɪ] ['liːtl] [ɪn][jə(r)]

and	help	ye	keep	the	day	;	and	,	ye	see	,	we've	been	stirrin	'	a	leetle	in	yer
和	帮助	是的	保持	这	天	;	和	,	是的	看	,	我们已经	到过	搅拌	-	一个	小精灵	在	你的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

帮你们守住这一天；你们看，你们不在的时候，我们也没闲着。

[ænd; ənd] ['brekfəst] [biː; bi] [weɪtɪn] - .

and	breakfast	be	waitin	'	.
和	早餐	是	等待	-	.

早餐已经准备好了。

[waɪld] [bɪl] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [wɪl] [dʒest][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] ['liːtl] [mɔː(r)] [wʊd] ,

Wild	Bill	and	me	will	jest	go	out	and	cut	a	leetle	more	wood	,
荒野	账单	和	我	将要	笑话	去	出去	和	切	一个	小精灵	更多的	木头	,

我和野比尔打算再出去砍点木头。

[waɪl] [jiː; ji] [wɔːm] [ænd; ənd] [wɒʃ] [jɜːr'sɛlf] ; [ænd; ənd] [wen] [jiː; ji][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [iːt] , [jiː; ji] [meɪ]

while	ye	warm	and	wash	yerself	;	and	when	ye	be	ready	to	eat	,	ye	may
尽管	是的	温暖的	和	洗	你自己	;	和	什么时候	是的	是	准备好	到	吃	,	是的	可能

[kɔːl] [ˌjuː 'es] ,

call	us	,
称呼	我们	,

你们可以趁着暖和身体、洗漱完毕的时候，等你们准备好吃饭的时候，再叫我们过来。

[ænd; ənd][wiːl; wil] [siː] [wɪtʃ] [kæn; kən][gɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ['fʌst] .

and	we'll	see	which	can	git	into	the	house	fust	.
和	出色地	看	哪个	能	git	进入	这	房子	fust	.

我们将看看谁能最先进入房子。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['træpə(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

"	So	saying	the	Trapper	,	followed	by	his	companion	,	passed	out	of	the	door	,
"	所以	说	这	捕兽人	,	随后	经过	他的	伴侣	,	通过了	出去	的	这	门	,

[waɪl] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ,

while	the	poor	woman	,
尽管	这	贫穷的	女士	,

“说完，捕兽人带着他的同伴走出了门，而那可怜的女人……”

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] , ['kɑːstɪŋ] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

without	a	word	,	moved	toward	the	fire	,	and	,	casting	one	look	at	her
没有	一个	单词	,	已搬	朝向	这	火	,	和	,	铸件	一	看	在	她

['tʃɪldrən] , [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

children	,	at	the	table	,
孩子们	,	在	这	桌子	,

她一言不发地走向火炉，瞥了一眼桌旁的孩子们。

[æt; ət][ðə; ði] [fuːd] [ɒn][ðə; ði] ['hɑːθˌstəʊn] , [drɒpt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [baɪ][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

at	the	food	on	the	hearthstone	,	dropped	on	her	knees	by	a	chair	,
在	这	食物	在	这	炉石传说	,	掉落	在	她	膝盖	经过	一个	椅子	,

她看着炉石上的食物，跪倒在椅子旁。

[ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

and	buried	her	face	in	her	hands	.
和	埋葬	她	脸	在	她	双手	.

她双手捂住了脸。

" [aɪ] [seɪ] , " [sed] [waɪld] [bɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['træpə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [krept] ['sɒftli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	I	say	,	"	said	Wild	Bill	to	the	Trapper	,	as	he	crept	softly	away	from	the
"	我	说	,	"	说	荒野	账单	到	这	捕兽人	,	作为	他	悄悄地爬	轻轻	离开	从	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

“我说，”野比尔一边说着，一边悄悄地从门口溜走，对捕兽人说道。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['kləʊsli] , " [aɪ] [seɪ] , [dʒɒn] ['nɔːrtən] ,

to	which	he	had	returned	to	shut	it	more	closely	,	"	I	say	,	John	Norton	,
到	哪个	他	有	返回	到	关闭	它	更多的	密切	,	"	我	说	,	约翰	诺顿	,

他回到那里，把门关得更紧了，“我说，约翰·诺顿，

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [baɪ][ə; eɪ][tʃeə(r)] . "

the	woman	is	on	her	knees	by	a	chair	.	"
这	女士	是	在	她	膝盖	经过	一个	椅子	.	"

女人跪在椅子旁。

" ['veri] ['laɪkli] , ['veri] ['laɪkli] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['revərəntli] ;

"	Very	likely	,	very	likely	,	"	returned	the	old	man	reverently	;
"	非常	可能	,	非常	可能	,	"	返回	这	老的	男人	虔诚地	;

“很有可能，很有可能，”老人恭敬地回答道；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃɒp] ['vɪgərəsli] [æt; ət][ə; eɪ][hjuːdʒ][lɒg] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tə'wɔːd]

and	then	he	began	to	chop	vigorously	at	a	huge	log	,	with	his	back	toward
和	然后	他	开始	到	劈	大力	在	一个	巨大的	日志	,	和	他的	后退	朝向

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] .

his	comrade	.
他的	同志	.

然后他背对着同伴，开始用力地砍伐一根巨大的原木。

[pə'hæps] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [huː] [riːd] [ðɪs] [teɪl] [wɪl] [kʌm] ['sʌmtaɪm] , [wen] ['wɪəri] [ænd; ənd]

Perhaps	some	of	you	who	read	this	tale	will	come	sometime	,	when	weary	and
也许	一些	的	你	WHO	读	这	故事	将要	来	有时	,	什么时候	厌倦	和

[hɑːt] - [sɪk] ,

heart	-	sick	,
心	-	生病的	,

也许你们当中有些人读到这个故事时，会在某个时候，当疲惫不堪、心力交瘁的时候，

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['driəriə] [ðæn; ðən][æn; ən] ['empti] [haʊs] , [sʌm; səm] [bliːk] , [kəʊld] [deɪ] , [sʌm; səm]

to	something	drearier	than	an	empty	house	,	some	bleak	,	cold	day	,	some
到	某物	更沉闷	比	一个	空的	房子	,	一些	苍凉	,	寒冷的	天	,	一些

['ləʊnli] [mɔːn] ,

lonely	morn	,
孤独	早晨	,

比空荡荡的房子更阴沉，比某个凄凉寒冷的日子、某个寂寞的早晨更凄凉。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] [bɪ'nʌmd] [səʊl] , — [eɪ] , [ænd; ənd] ['empti] - ['hændɪd] ,

and	with	a	starving	heart	and	benumbed	soul	,	—	ay	,	and	empty	-	handed	,
和	和	一个	饥饿	心	和	麻木	灵魂	,	—	哎	,	和	空的	-	递交	,

[tuː] ,

too	,
也	,

而且，他内心饥寒交迫，灵魂麻木——唉，还两手空空。

— ['entə(r)][ɪn]['əʊnli][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [swept] [ænd; ənd] ['gɑːniʃ] , [ænd; ənd] [wɒt]

—	enter	in	only	to	find	it	swept	and	garnished	,	and	what
—	进入	在	仅有的	到	寻找	它	扫荡	和	装饰	,	和	什么

——进去一看，发现房间已被打扫干净，装饰一新，而且.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[juː; jʊ][məʊst] ['niːdɪd] [ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

you	most	needed	and	longed	for	waiting	for	you	.
你	最多	需要	和	渴望	为了	等待	为了	你	.

你最需要、最渴望的就是等待你。

[ðen] [wɪl] [juː; jʊ] , [tuː] , [drɒp] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [niːz] , [ænd; ənd]['kʌvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

Then	will	you	,	too	,	drop	upon	your	knees	,	and	cover	your	face	with	your
然后	将要	你	,	也	,	降低	之上	你的	膝盖	,	和	覆盖	你的	脸	和	你的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

然后你们也要跪下，用双手捂住脸吗?

[ə'ʃeɪmd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [m'ɜːməd] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][lɒt] ,

ashamed	that	you	had	murmured	against	the	hardness	of	your	lot	,
羞愧	那	你	有	低声说道	反对	这	硬度	的	你的	很多	,

你曾抱怨过自己命运的艰难，为此感到羞愧。

[ɔː(r)] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] ['sʌfəd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [traɪd] ['əʊnli] [ðæt] [juː; jʊ]

or	forgotten	the	goodness	of	Him	who	suffered	you	to	be	tried	only	that	you
或者	被遗忘的	这	善良	的	他	WHO	遭受	你	到	是	尝试	仅有的	那	你

[mait] [mɔː(r)] ['fʊli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['traɪʌmf] .

might	more	fully	appreciate	the	triumph	.
可能	更多的	完全	欣赏	这	胜利	.

或者忘记了那位让你经历磨难，只为让你更充分地体会胜利的祂的恩慈。

" [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [sed] [ðə; ði] ['træpə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['brekfəst] [wɒz; wəz] ['iːt(ə)n] , " [wɪv]

"	My	good	woman	,	"	said	the	Trapper	,	when	the	breakfast	was	eaten	,	"	we've
"	我的	好的	女士	,	"	说	这	捕兽人	,	什么时候	这	早餐	曾是	吃	,	"	我们已经

[kʌm] , [æz; əz] [wiː; wi] [sed] ,

come	,	as	we	said	,
来	,	作为	我们	说	,

“我的好女人，”捕兽人吃完早餐后说道，“我们如约而至。”

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [jiː; ji] ;

to	spend	the	day	with	ye	;
到	花费	这	天	和	是的	;

和你们一起度过一天；

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə] ['kʌstəm] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [fɜː(r)] ['sɑːrtɪn] — [wɪv]

and	accordin	'	to	custom	—	and	a	pleasant	un	it	be	fur	sartin	—	we've
和	根据	-	到	风俗	—	和	一个	令人愉快的	联合国	它	是	毛皮	萨廷	—	我们已经

[brɔːt] [jiː; ji] [sʌm; səm] ['prez(ə)nts] .

brought	ye	some	presents	.
带来	是的	一些	礼物	.

按照习俗——而且这件缎子做的礼物很讨人喜欢——我们给你带了一些礼物。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kʌm] [frɒm; frəm] [hɪm] [huː] [kɔːld] [ɒn] [jiː; ji] [æz; əz] [hiː; hi] [ænd; ənd]

A	good	many	of	them	come	from	him	who	called	on	ye	as	he	and
一个	好的	许多	的	他们	来	从	他	WHO	称为	在	是的	作为	他	和

[ˌem 'iː] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [leɪk] [lɑːst] [fɔːl] .

me	passed	through	the	lake	last	fall	.
我	通过了	通过	这	湖	最后的	落下	.

其中很多都来自去年秋天我和他途经湖泊时拜访过你们的那位。

[aɪ] [deə(r)] [seɪ] [jiː; ji] [rɪ'membə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [rɪ'membəd] [jiː; ji] .

I	dare	say	ye	remember	him	,	and	he	sartinly	has	remembered	ye	.
我	敢	说	是的	记住	他	,	和	他	沙丁鱼	有	记得	是的	.

我敢说你们都记得他，他也肯定记得你们。

[fɜː(r)] [lɑːst] ['iːvənɪn] - , [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] ['meɪkɪn] - [ʌp] [ə; eɪ] ['liːtl] [pæk] [tuː; tə] [brɪŋ] [jiː; ji] [maɪ'self] ,

Fur	last	evenin	'	,	when	I	was	makin	'	up	a	leetle	pack	to	bring	ye	myself	,
毛皮	最后的	晚上	-	,	什么时候	我	曾是	制造	-	向上	一个	小精灵	盒	到	带来	是的	我	,

昨晚，当我收拾一个小包裹准备亲自带给你的时候，

— [fɜː(r)] [aɪ] [kən'siːtɪd] [aɪ] [hæd; həd] ['betə(r)] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [jiː; ji] ,

—	fur	I	conceited	I	had	better	come	over	and	spend	the	day	with	ye	,
—	毛皮	我	自负	我	有	更好的	来	超过	和	花费	这	天	和	是的	,

—但我自作聪明地认为，我最好过来和你们一起待一天。

— [waɪld] [bɪl] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sled] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [sent] [ɪn]

—	Wild	Bill	came	to	my	door	with	a	box	on	his	sled	that	the	boy	had	sent	in
—	荒野	账单	来了	到	我的	门	和	一个	盒子	在	他的	雪橇	那	这	男生	有	发送	在

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ;

from	his	home	in	the	city	;
从	他的	家	在	这	城市	;

——野比尔拉着雪橇来到我家门口，雪橇上装着一个箱子，是那个男孩从城里的家里寄过来的；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bɒks][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['prez(ə)nts][fɜː(r)][hɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] ;

and	in	the	box	he	had	put	a	great	many	presents	fur	him	and	me	;
和	在	这	盒子	他	有	放	一个	伟大的	许多	礼物	毛皮	他	和	我	;

盒子里装着他给我和他自己准备的许多礼物；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['prez(ə)nts][fɜː(r)]

and	in	the	lower	half	of	the	box	he	had	put	a	good	many	presents	fur
和	在	这	降低	一半	的	这	盒子	他	有	放	一个	好的	许多	礼物	毛皮

[jiː; ji][ænd; ənd][jə(r)] ['liːtl] ['ʌnz] ,

ye	and	yer	leetle	uns	,
是的	和	你的	小精灵	联合国	,

盒子下半部分放了很多送给你和你孩子们的礼物。

[ænd; ənd] [wɪv] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

and	we've	brought	them	all	over	with	us	.
和	我们已经	带来	他们	全部	超过	和	我们	.

我们把它们都带来了。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [biː; bi][fɜː(r)] ['iːtɪn] - [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][biː; bi][fɜː(r)] ['wɛrɪn]

Some	of	the	things	be	fur	eatin	'	and	some	of	them	be	fur	wearin
一些	的	这	事物	是	毛皮	吃	-	和	一些	的	他们	是	毛皮	穿着

- ;

' ;

- ;

有些动物吃毛皮，有些动物穿毛皮；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][nəʊ] - - ,

and	that	there	may	be	no	misunderstandin	'	,
和	那	那里	可能	是	不	-	-	,

这样就不会有任何误会了。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pæk] - ['bɑːskɪt] [ðeə(r)] ,

I	would	say	that	all	the	things	that	be	in	the	pack	-	basket	there	,
我	会	说	那	全部	这	事物	那	是	在	这	盒	-	篮子	那里	,

我想说，背包篮里的所有东西，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi][ɒn][ðə; ði][sled] , [tuː] , [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][jiː; ji] .

and	all	the	things	that	be	on	the	sled	,	too	,	belong	to	ye	.
和	全部	这	事物	那	是	在	这	雪橇	,	也	,	属于	到	是的	.

雪橇上的所有东西也都属于你们。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [siː] [ðə; ði] [wʊd] - [paɪl]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [ən] [fɜː(r)] [ðɪs] [taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)]

And	as	I	see	the	wood	-	pile	isn't	a	very	big	un	fur	this	time	of	the	year
和	作为	我	看	这	木头	-	桩	不是	一个	非常	大的	联合国	毛皮	这	时间	的	这	年

,

,

,

而且我看这堆柴火在这个季节并不算多。

[bɪl] [ænd; ənd][ˌem 'iː][biː; bi] [gɔɪn] - [aʊt][tuː; tə]['set(ə)l]['aʊə(r)] ['brekfəst] [ə; eɪ] ['liːtl] [wɪð] [ðə; ði]['æksiːz] .

Bill	and	me	be	goin	'	out	to	settle	our	breakfast	a	leetle	with	the	axes	.
账单	和	我	是	去	-	出去	到	定居	我们的	早餐	一个	小精灵	和	这	轴	.

比尔和我打算出去用斧头解决一下我们的早餐。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][biː; bi] [gɒn] , [ai] [kən'siːt] [jiː; ji][hæd; həd]['betə(r)] ['rʌmɪdʒ] [ðə; ði] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] ,

And	while	we	be	gone	,	I	conceit	ye	had	better	rummage	the	things	over	,
和	尽管	我们	是	已消失	,	我	自负	是的	有	更好的	临检	这	事物	超过	,

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt]

and	them	that
和	他们	那

趁我们不在的这段时间，我想你们最好把那些东西翻一遍，还有那些.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[biː; bi] [gʊd] [fɜː(r)] ['iːtɪn] - [jiː; ji][hæd; həd]['betə(r)] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] ,
be good fur eatin ' ye had better put in the cupboard ,
是 好的 毛皮 吃 - 是的 有 更好的 放 在 这 橱柜 ,

最好把好吃的放进橱柜里。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [biː; bi] [gʊd] [fɜː(r)] ['wɛrɪn] - [jiː; ji][hæd; həd]['betə(r)] [pʊt] [ɒn] [jɜːr'sɛlf] [ænd; ənd]
and them that be good fur wearin ' ye had better put on yerself and
和 他们 那 是 好的 毛皮 穿着 - 是的 有 更好的 放 在 你自己 和
[jə(r)] ['liːtl] ['ʌnz] ;
yer leetle uns ;
你的 小精灵 联合国 ;

那些适合穿的皮毛，你最好自己和你的孩子们都穿上；

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil][ɔːl][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][feə(r)] [stɑːt] .
and then we'll all be ready to make a fair start .
和 然后 出色地 全部 是 准备好 到 制作 一个 公平的 开始 .

这样我们就能做好准备，公平地开始。

[fɜː(r)] [ðɪs] [biː; bi] ['krɪsməs] [deɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][biː; bi] [gɔɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔrtɝ]
Fur this be Christmas Day , and we be goin ' to keep it as it orter
毛皮 这 是 圣诞节 天 , 和 我们 是 去 - 到 保持 它 作为 它 或
[biː; bi] [kept] .
be kept .
是 保留 .

既然今天是圣诞节，我们就应该好好庆祝。

[ef] [wɪv] [hæd; həd] - , [wiːl; wil][fɝdʒɪt] - [ɪm] ; [ænd; ənd][wiːl; wil] [lɑːf] , [ænd; ənd] [iːt] , [ænd; ənd]
Ef we've had sorrers , we'll forgit ' em ; and we'll laugh , and eat , and
ef 我们已经 有 - , 出色地 忘记 - 呃 ; 和 出色地 笑 , 和 吃 , 和
[biː; bi] ['meri] .
be merry .
是 欢乐 .

即使我们曾有过不愉快，我们也会忘记它们；我们会欢笑、吃饭、快乐。

[fɜː(r)] [ðɪs] [biː; bi] ['krɪsməs] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] !
Fur this be Christmas , my good woman !
毛皮 这 是 圣诞节 , 我的 好的 女士 !

因为这才是圣诞节啊，我的好女人！

['tʃɪldrən] , [ðɪs] [biː; bi] ['krɪsməs] !
children , this be Christmas !
孩子们 , 这 是 圣诞节 !

孩子们，这就是圣诞节！

[waɪld] [bɪl] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðɪs] [biː; bi] ['krɪsməs] ; [ænd; ənd] , [pʌps] , [ðɪs] [biː; bi] ['krɪsməs] !
Wild Bill , my boy , this be Christmas ; and , pups , this be Christmas !
荒野 账单 , 我的 男生 , 这 是 圣诞节 ; 和 , 幼犬 , 这 是 圣诞节 !

野比尔，我的孩子，这就是圣诞节；还有，小家伙们，这就是圣诞节！

[ænd; ənd][wiːl; wil][ɔːl] [lɑːf] , [ænd; ənd] [iːt] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] .
And we'll all laugh , and eat , and be merry .
和 出色地 全部 笑 , 和 吃 , 和 是 欢乐 .

我们将欢笑、大吃大喝、尽情欢乐。

" [ðə; ði] ['dʒɔɪflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [kən'teɪdʒəs] .
" The joyfulness of the old man was contagious .
" 这 快乐 的 这 老的 男人 曾是 传染性 .

老人的快乐极具感染力。

[hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [fləʊd] ['əʊvə(r)][æz; əz] ['wɔːtəz] [fləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] .

His	happiness	flowed	over	as	waters	flow	over	the	rim	of	a	fountain	.
他的	幸福	流动	超过	作为	水	流动	超过	这	轮缘	的	一个	喷泉	.

他的喜悦如同喷泉水流般倾泻而出。

[waɪld] [bɪl] [lɑːft] [æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz][æks] , [ðə; ði] ['wʊmən] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

Wild	Bill	laughed	as	he	seized	his	axe	,	the	woman	rose	from	the	table
荒野	账单	笑了	作为	他	查获	他的	斧头	,	这	女士	玫瑰	从	这	桌子

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	,
微笑	,

狂野比尔一边大笑一边抓起斧头，女人笑着从桌边站了起来。

[ðə; ði][gˈɜːlz] ['gɪg(ə)ld] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [stæmpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊndz] , ['kætʃɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt]

the	girls	giggled	,	the	little	boy	stamped	,	and	the	hounds	,	catching	the	spirit
这	女孩们	咯咯地笑	,	这	小的	男生	盖章	,	和	这	猎犬	,	捕捉	这	精神

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['meri] ['mɑːstə(r)] ,

of	their	merry	master	,
的	他们的	欢乐	掌握	,

女孩们咯咯地笑着，小男孩跺着脚，猎犬们也受到了它们快乐主人的感染，

[swʌŋ] [ðeə(r)] [teɪlz] [raʊnd] , [ænd; ənd] [bei] [ɪn]['keɪnaɪn] ['glædnəs] ;

swung	their	tails	round	,	and	bayed	in	canine	gladness	;
摇摆	他们的	尾巴	圆形的	,	和	海湾	在	犬类	欢乐	;

它们甩着尾巴，欢快地吠叫着；

[ænd; ənd][əˈmɪd][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['ʌprɔː(r)][ðə; ði][əʊld] ['træpə(r)] [spʌn] [hɪmˈself] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	amid	the	joyful	uproar	the	Old	Trapper	spun	himself	out	of	the	door	,
和	之中	这	快乐	骚动	这	老的	捕兽人	旋转	他自己	出去	的	这	门	,

在一片欢呼声中，老猎人转身冲出了门外。

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [waɪld] [bɪl] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

and	chased	Wild	Bill	through	the	snow	like	a	boy	.
和	追逐	荒野	账单	通过	这	雪	喜欢	一个	男生	.

他像个孩子一样在雪地里追着“野比尔”跑。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] [æt; ət] [tuː] [əˈklɑːk] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

The	dinner	was	to	be	served	at	two	o'clock	;	and	what	a	dinner	it
这	晚餐	曾是	到	是	服务	在	二	点钟	;	和	什么	一个	晚餐	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

晚餐定于两点钟供应；这顿晚餐真是丰盛极了！

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [pri:'si:d, pri-] !

and	what	preparations	preceded	!
和	什么	准备工作	之前	!

以及之前所做的准备工作！

[ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [biːn] ['ʃʌvəl] [frɒm; frəm] [əˈraʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

The	snow	had	been	shoveled	from	around	the	cabin	,
这	雪	有	到过	铲	从	大约	这	舱	,

小屋周围的积雪已被铲除。

[ðə; ði] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] ['rʌfli] [bʌt; bət] [ɪˈfektʃuəli] [θætʃt] .

the	holes	in	the	roof	roughly	but	effectually	thatched	.
这	孔	在	这	屋顶	大致	但	有效地	茅草屋顶	.

屋顶上的洞是用茅草粗糙但有效地覆盖的。

[ə; eɪ] [gʊd] [paɪl] [ɒv; əv] [wʊd] [wɒz; wəz] [stækt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

A	good	pile	of	wood	was	stacked	in	front	of	the	doorway	.
一个	好的	桩	的	木头	曾是	堆叠	在	正面	的	这	门口	.

门口堆放着一大堆木柴。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] ['bʌb(ə)ld] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk][hæd; həd] [biːn] [klɪəd] [ɒv; əv][aɪs] ,

The	spring	that	bubbled	from	the	bank	had	been	cleared	of	ice	,
这	春天	那	冒泡	从	这	银行	有	到过	已清除	的	冰	,

从河岸汩汩流出的泉水上的冰已被清除干净。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [kən'strʌktɪd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	protection	constructed	over	it	.
和	一个	保护	建造	超过	它	.

并在其上建造了保护层。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [bʌk] [hæd; həd] [biːn] [drest] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [wʊlvz] .

The	huge	buck	had	been	dressed	,	and	hung	high	above	the	reach	of	wolves	.
这	巨大的	巴克	有	到过	穿着	,	和	悬挂	高的	多于	这	抵达	的	狼	.

那只巨大的雄鹿已被宰杀，高高挂在狼群够不着的地方。

['siːdə(r)][ænd; ənd]['bɔːlsəm] ['brɑːntʃɪz] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

Cedar	and	balsam	branches	had	been	placed	in	the	corners	and	along	the
雪松	和	香脂	分支	有	到过	放置	在	这	角落	和	沿着	这

[saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

sides	of	the	room	.
侧面	的	这	房间	.

房间的角落和两侧都摆放着雪松和香脂冷杉的树枝。

[greɪt] [sprez] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tæsəld] [paɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['feðəri] ['tæməˌræk] [wɜː(r); wə(r)]

Great	sprays	of	the	tasseled	pine	and	the	feathery	tamarack	were
伟大的	喷雾	的	这	带流苏的	松树	和	这	羽毛状的	落叶松	是

大片的穗状松枝和羽状落叶松枝叶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

suspended	from	the	ceiling	.
暂停	从	这	天花板	.

悬挂在天花板上。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][hæd; həd] [biːn] [ɪn'lɑːdʒd] , [ænd; ənd]['ekstrə] [siːts] [ik'stempəraiz] .

The	table	had	been	enlarged	,	and	extra	seats	extemporized	.
这	桌子	有	到过	放大	,	和	额外的	座位	即兴发挥	.

桌子被加大了，还临时增加了座位。

[ðə; ði] [lɒŋ] - [ʌn'juːzd] ['ʌv(ə)n][hæd; həd] [biːn] [kliːnd] [aʊt] ,

The	long	-	unused	oven	had	been	cleaned	out	,
这	长的	-	未使用的	烤箱	有	到过	已清洗	出去	,

那台长期闲置的烤箱已经被清理干净了。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ɪts][vɑːst][dəʊm][ðə; ði] [red] [fleɪmz] [flæʃt] [ænd; ənd] [rəʊld] ['ʌpwəd] .

and	under	its	vast	dome	the	red	flames	flashed	and	rolled	upward	.
和	在下面	它是	广阔的	穹顶	这	红色的	火焰	闪光灯	和	滚动	向上	.

在它巨大的穹顶下，红色的火焰闪烁着向上翻滚。

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [ðæt] ['ləʊnli] ['kæbɪn][ænd; ənd][ɪts]

What	a	change	a	few	hours	had	brought	to	that	lonely	cabin	and	its
什么	一个	改变	一个	很少	小时	有	带来	到	那	孤独	舱	和	它是

['retʃɪd] ['inmeits] !

wretched	inmates	!
可怜	囚犯	!

短短几个小时，那间孤零零的小屋和里面可怜的住客们就发生了翻天覆地的变化！

[ðə; ði] ['wʊmən] , [drest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['gɑːmənts] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['smuːðli] [kəʊmd] ,

The	woman	,	dressed	in	her	new	garments	,	her	hair	smoothly	combed	,
这	女士	,	穿着	在	她	新的	服装	,	她	头发	顺利	梳理过的	,

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð] [smaɪlz] ,

her	face	lighted	with	smiles	,
她	脸	照明	和	微笑	,

那位女子身着新衣，头发梳理得一丝不苟，脸上洋溢着笑容。

[lʊkt] ['pɒzətɪvli] ['kʌmli] .

looked	positively	comely	.
看起来	积极地	漂亮	.

看起来非常漂亮。

[ðə; ði][gˈɜːlz] , ['hæpi] [ɪn][ðeə(r)] [faɪn] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['mɑːvələs] [tɒɪz] , [dɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	girls	,	happy	in	their	fine	clothes	and	marvelous	toys	,	danced	round	the	room	,
这	女孩们	,	快乐的	在	他们的	美好的	衣服	和	奇妙	玩具	,	跳舞	圆形的	这	房间	,

[waɪld] [wɪð] [dɪ'laɪt] ;

wild	with	delight	;
荒野	和	喜	;

女孩们穿着漂亮的衣服，拿着奇妙的玩具，高兴地在房间里跳舞；

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['strʌtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði][flɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [buːts] ,

while	the	little	boy	strutted	about	the	floor	in	his	new	boots	,
尽管	这	小的	男生	昂首阔步	关于	这	地面	在	他的	新的	靴子	,

小男孩穿着新靴子，在地板上昂首阔步地走来走去。

['praʊdli] ['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] ['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] .

proudly	showing	them	to	each	person	for	the	hundredth	time	.
自豪地	显示	他们	到	每个	人	为了	这	百分之一	时间	.

他第一百次自豪地向每个人展示这些照片。

[ðə; ði] ['hoʊstɪsɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n]

The	hostess's	attention	was	equally	divided	between	the	temperature	of	the	oven
这	女主人	注意力	曾是	同样地	分割	之间	这	温度	的	这	烤箱

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dɔːnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	the	adornment	of	the	table	.
和	这	装饰	的	这	桌子	.

女主人将注意力平均分配在烤箱的温度和餐桌的装饰上。

[ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] [ʃiːt] , [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][bɒks] ,

A	snow	-	white	sheet	,	one	of	a	dozen	she	had	found	in	the	box	,
一个	雪	-	白色的	床单	,	一	的	一个	打	她	有	成立	在	这	盒子	,

一张雪白的床单，是她在盒子里找到的十几张床单中的一张。

[wɒz; wəz] ['drɑːftɪd] [pə'remptrəli] ['ɪntuː] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd][dɪd]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ] ['teɪblklɒθ] .

was	drafted	peremptorily	into	service	,	and	did	duty	as	a	tablecloth	.
曾是	起草	专断地	进入	服务	,	和	做过	责任	作为	一个	桌布	.

被强征入伍，当了一块桌布。

[əʊ] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['fʌni] ['meikʃift] [ɒv; əv] ['pɒvəti] ,

Oh	,	the	innocent	and	funny	makeshifts	of	poverty	,
哦	,	这	清白的	和	有趣的	临时搭建的	的	贫困	,

哦，贫穷带来的那些天真又滑稽的临时住所啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdli] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gəʊ] !

and	the	goodly	distance	it	can	make	a	little	go	!
和	这	很好	距离	它	能	制作	一个	小的	去	!

而且它能让小家伙跑很远的距离！

[pə'hæps] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [æz; əz][wiː; wi][stænd][ɪn]['aʊə(r)] [rɪtʃ] ['daɪnɪŋ] [rʊmz; ruːmz] ,

Perhaps	some	of	us	,	as	we	stand	in	our	rich	dining	rooms	,
也许	一些	的	我们	,	作为	我们	站立	在	我们的	富有的	用餐	房间	,

或许我们中的一些人，站在我们富丽堂皇的餐厅里，

[ænd; ənd] [geɪz] [wɪð] [praɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] , [ðə; ði] [gəʊld] , [ðə; ði] [kʌt] [glɑːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	gaze	with	pride	at	the	silver	,	the	gold	,	the	cut	glass	,	and	the
和	目光	和	自豪	在	这	银	,	这	金子	,	这	切	玻璃	,	和	这

[træns'pærənt] ['tʃaɪnə] ,

transparent	china	,
透明的	中国	,

然后满怀自豪地凝视着银器、金器、切割玻璃器皿和透明瓷器，

[kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['həʊmli] [haʊs] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

can	recall	a	little	kitchen	in	a	homely	house	far	away	,
能	记起	一个	小的	厨房	在	一个	家常的	房子	远的	离开	,

还能回忆起远方一间温馨小屋里的小厨房。

[weə(r)] ['aʊə(r)] [gʊd] ['mʌðəz] [wʌns] [set] [ðeə(r)] ['teɪblz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [gests] ,

where	our	good	mothers	once	set	their	tables	for	their	guests	,
在哪里	我们的	好的	母亲们	一次	放	他们的	表格	为了	他们的	客人	,

我们善良的母亲们曾经为客人摆设餐桌的地方

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [breɪv] [ʃəʊ] [ðə; ði] [fjuː] ['ekstrə] ['dɪʃɪz] [meɪd] [wen] [ðeɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt]

and	what	a	brave	show	the	few	extra	dishes	made	when	they	brought	them	out
和	什么	一个	勇敢的	展示	这	很少	额外的	菜肴	制成	什么时候	他们	带来	他们	出去

[ɒn] [ðə; ði] [reə(r)] ['festɪv] [deɪz] .

on	the	rare	festive	days	.
在	这	稀有的	节日	天	.

在难得的节日里，他们特意准备了一些额外的菜肴，并端了出来，这真是一次大胆的尝试。

[haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [straɪk] [juː; jʊ] , [feə(r)] ['riːdə(r)] ,

However	it	might	strike	you	,	fair	reader	,
然而	它	可能	罢工	你	,	公平的	读者	,

然而，亲爱的读者，您可能会怎么想呢?

[tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [gests] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn'kɒŋgruəs] [ɪn]

to	the	poor	woman	and	her	guests	there	was	nothing	incongruous	in
到	这	贫穷的	女士	和	她	客人	那里	曾是	没有什么	不协调	在

[ə; eɪ] [ʃiːt] ['sɜːvɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['teɪblklɒθ] .

a	sheet	serving	as	a	tablecloth	.
一个	床单	服务	作为	一个	桌布	.

对于这位可怜的妇人和她的客人来说，用床单做桌布并没有什么不妥之处。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [waɪt] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] ['prɒpəli] [ʃeɪpt] ,

Was	it	not	white	and	clean	and	properly	shaped	,
曾是	它	不是	白色的	和	干净的	和	适当地	形状	,

它难道不是洁白无瑕、形状规整的吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['teɪblklɒθ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt]

and	would	it	not	have	been	a	tablecloth	if	it	hadn't
和	会	它	不是	有	到过	一个	桌布	如果	它	之前没有

如果它不是桌布，那它不就是桌布吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[biːn] [ə; eɪ] [ʃiːt] ?

been	a	sheet	?
到过	一个	床单	?

是床单吗?

[haʊ] ['veri] [naɪs] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələ(r)] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [biː; bi] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['mætə(r)]

How	very	nice	and	particular	some	people	can	be	over	the	trifling	matter
如何	非常	好的	和	特别的	一些	人们	能	是	超过	这	琐事	事情

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [neɪm] !

of	a	name	!
的	一个	姓名	!

有些人竟然会因为名字这种小事而如此细致入微！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiːt] [hæd; həd] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ʃiːt] ,

And	this	sheet	had	no	right	to	be	a	sheet	,
和	这	床单	有	不	正确的	到	是	一个	床单	,

这张纸根本不应该成为一张纸。

[sɪns] ['eni] [wʌn] [wɪð] [hɑːf] [æn; ən] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

since	any	one	with	half	an	eye	could	see	at	a	glance	that	it	was
自从	任何	一	和	一半	一个	眼睛	可以	看	在	一个	瞥一眼	那	它	曾是

[ˌpriː'destɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['teɪblklɒθ] ,

predestined	from	the	first	to	be	a	tablecloth	,
命中注定	从	这	第一的	到	是	一个	桌布	,

任何稍有常识的人都能一眼看出，它从一开始就注定要成为一块桌布。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [sæt] [æz; əz] ['smuːðli] [ɒn] [ðə; ði] ['wʊdn] ['sɜːfɪs] [æz; əz] ['paɪəs] [lʊks] [ɒn] [ə; eɪ] ['diːkənz]

for	it	sat	as	smoothly	on	the	wooden	surface	as	pious	looks	on	a	deacon's
为了	它	卫星	作为	顺利	在	这	木制的	表面	作为	虔诚的	看起来	在	一个	执事的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

因为它平整地贴在木质表面上，就像执事脸上虔诚的神情一样。

[waɪl] [ðə; ði] ['iːzi] [ænd; ənd] ['nɒnʃələnt] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dreɪpt] [ɪt'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [wɒz; wəz]

while	the	easy	and	nonchalant	way	it	draped	itself	at	the	corners	was
尽管	这	简单的	和	漫不经心	方式	它	垂坠的	本身	在	这	角落	曾是

['pɜːfɪktli] ['dʒɔːnti] .

perfectly	jaunty	.
完美	轻快的	.

而它随意地、漫不经心地垂落在角落里，显得格外轻快活泼。

[ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [skweə(r)] [ɒv; əv] [waɪt] ['ʃiːtɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ðʌs] [ˌprɒvɪ'denʃəli] [faʊnd] [ɪts]

The	edges	of	this	square	of	white	sheeting	that	had	thus	providentially	found	its
这	边缘	的	这	正方形	的	白色的	薄片	那	有	因此	天意眷顾	成立	它是

[truː] [ænd; ənd] [ˌpriː'destɪnd] [juːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] ['mɜːtl]

true	and	predestined	use	were	ornamented	with	the	leaves	of	the	wild	myrtle
真的	和	命中注定	使用	是	装饰	和	这	树叶	的	这	荒野	桃金娘

,

,

,

这块方形白布的边缘装饰着野生桃金娘的叶子，它就这样幸运地找到了自己真正命中注定的用途。

[stɪtʃt] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['skɔləps] .

stitched	on	in	the	form	of	scallops	.
缝合	在	在	这	形式	的	扇贝	.

缝制成扇贝状。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [breɪv] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ɑː'tɪstɪk] [skɪl] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] , " ['meri]

In	the	center	,	with	a	brave	show	of	artistic	skill	,	were	the	words	,	"	Merry
在	这	中心	,	和	一个	勇敢的	展示	的	艺术	技能	,	是	这	字	,	"	欢乐

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

在正中央，以大胆而精湛的艺术技巧写着：“圣诞快乐”，

" ['prɪtɪli] [wɜːkt] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] [braʊn] [kəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪnz] .

"	prettily	worked	with	the	small	brown	cones	of	the	pines	.
"	漂亮	工作	和	这	小的	棕色的	圆锥体	的	这	松树	.

“用松树的小棕色球果做装饰很漂亮。”

[ðɪs] , [ðə; ði][dʒɔɪnt] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][waɪld] [bɪlz] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənz] [teɪst] ,

This	,	the	joint	product	of	Wild	Bill's	industry	and	the	woman's	taste	,
这	,	这	联合的	产品	的	荒野	法案的	行业	和	这	女性的	品尝	,

这是“野比尔”的勤劳和女性品味共同的结晶。

[kə'mɑːnd] [ðə; ði] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

commanded	the	enthusiastic	admiration	of	all	;	and	even	the	little	boy	,
命令	这	热情的	钦佩	的	全部	;	和	甚至	这	小的	男生	,

赢得了所有人的热烈赞赏；甚至连小男孩也不例外。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] ,

from	the	height	of	a	chair	into	which	he	had	climbed	,
从	这	高度	的	一个	椅子	进入	哪个	他	有	攀登	,

他从自己爬上去的那把椅子的高度上，

[wɒz; wəz] [prə'faʊndli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] .

was	profoundly	affected	by	the	show	it	made	.
曾是	深刻地	做作的	经过	这	展示	它	制成	.

深受该节目的影响。

[ðə; ði] ['træpə(r)] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːt] [dɪ'pɑːtmənt] ,

The	Trapper	had	charge	of	the	meat	department	,
这	捕兽人	有	收费	的	这	肉	部门	,

捕兽人负责肉类部门。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [nəʊ][dɛl'mɑnɪkoʊ][kʊd; kəd] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [sɜːv] ['venɪsn; 'venɪzn]

and	it	is	safe	to	say	that	no	Delmonico	could	undertake	to	serve	venison
和	它	是	安全的	到	说	那	不	德尔莫尼科	可以	承担	到	服务	鹿肉

[ɪn]['greɪtə(r)] [və'raɪəti][ðæn; ðən][dɪd][hiː; hi] .

in	greater	variety	than	did	he	.
在	更大的	种类	比	做过	他	.

可以肯定地说，没有哪个德尔莫尼科餐厅能像他那样提供如此丰富多样的鹿肉菜肴。

[tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] — [ɪn][ə; eɪ] ['kʌlɪnəri] [sens] — [hiː; hi][rəʊz]

To	him	it	was	a	grand	occasion	,	and	—	in	a	culinary	sense	—	he	rose
到	他	它	曾是	一个	盛大	场合	,	和	—	在	一个	烹饪	感觉	—	他	玫瑰

['grændli] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

grandly	to	meet	it	.
宏伟	到	见面	它	.

对他来说，这是一次盛大的场合，而且——从烹饪的角度来看——他出色地完成了任务。

[wɒt] ['bʊzəm] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['vænətɪz] ?

What	bosom	is	without	its	little	vanities	?
什么	怀	是	没有	它是	小的	虚荣心	?

如果没有那些小小的虚荣心，胸怀又怎能称之为胸怀呢?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld][mæn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði]

and	shall	we	laugh	at	the	dear	old	man	because	he	looked	upon	the
和	将	我们	笑	在	这	亲爱的	老的	男人	因为	他	看起来	之上	这

[ˌɒpə'tjuːnəti] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] ['fiːlɪŋ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][pjʊə(r)] [bə'nevələns] ,

opportunity	before	him	with	feeling	other	than	pure	benevolence	,
机会	前	他	和	感觉	其他	比	纯的	仁	,

难道我们要嘲笑这位可怜的老人，因为他看待眼前的机会并非出于纯粹的善意吗?

— ['i:v(ə)n][ɒv; əv][kəm'pleɪs(ə)nsi][ðæt] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['du:ɪŋ][wɒz; wəz]['bi:ɪŋ] [dʌn] [æz; əz][nəʊ][wʌn]

—	even	of	complacency	that	what	he	was	doing	was	being	done	as	no	one
—	甚至	的	自满	那	什么	他	曾是	正在做	曾是	存在	完毕	作为	不	一

[els] [kʊd; kəd][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ?

else	could	do	it	?
别的	可以	做	它	?

——甚至自满地认为自己所做的事情是别人做不到的?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['venɪsn; 'venɪzn] ['rəʊstɪd] , [ænd; ənd]['venɪsn; 'venɪzn] [brɔɪld] , [ænd; ənd]['venɪsn; 'venɪzn]

There	was	venison	roasted	,	and	venison	broiled	,	and	venison
那里	曾是	鹿肉	烤	,	和	鹿肉	烤制	,	和	鹿肉

有烤鹿肉，有煎鹿肉，还有鹿肉

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[fraɪd] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [hæʃt] ['venɪsn; 'venɪzn] , [ænd; ənd]['venɪsn; 'venɪzn] [spɪt] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

fried	;	there	was	hashed	venison	,	and	venison	spitted	;	there	was	a
油煎	;	那里	曾是	哈希	鹿肉	,	和	鹿肉	吐了出来	;	那里	曾是	一个

[saɪd] - [dɪʃ] [ɒv; əv]['venɪsn; 'venɪzn] ['sɒsɪdʒ] ,

side	-	dish	of	venison	sausage	,
边	-	盘子	的	鹿肉	香肠	,

有炸鹿肉；还有鹿肉碎和烤鹿肉；还有一份鹿肉香肠配菜。

[strɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][seɪdʒ] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] [dæʃt] [wɪð] [waɪld] [taɪm] ;

strong	with	the	odor	of	sage	,	and	slightly	dashed	with	wild	thyme	;
强的	和	这	气味	的	圣人	,	和	轻微地	虚线	和	荒野	百里香	;

鼠尾草的香味浓郁，略带野百里香的气息；

[ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ]['ket(ə)l][ɒv; əv] [su:p] ,

and	a	huge	kettle	of	soup	,
和	一个	巨大的	壶	的	汤	,

还有一大锅汤，

[ɒn] [hu:z] [rɪtʃ] ['kri:mi] ['sɜ:fɪs] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv]

on	whose	rich	creamy	surface	pieces	of	bread	and	here	and	there	a	slice	of
在	谁	富有的	奶油状	表面	件	的	面包	和	这里	和	那里	一个	片	的

[pə'teɪtəʊ] ['fləʊtɪd] .

potato	floated	.
土豆	漂浮	.

在它浓郁的奶油表面上漂浮着面包块和零星的土豆片。

" [aɪ] [tel] [ji:; ji] , [bɪl] , " [sed] [ðə; ði]['træpə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

"	I	tell	ye	,	Bill	,	"	said	the	Trapper	to	his	companion	,
"	我	告诉	是的	,	账单	,	"	说	这	捕兽人	到	他的	伴侣	,

“我跟你说，比尔，”捕兽人对他的同伴说。

[æz; əz][hi:; hi] [stɜ:d] [ðə; ði] [su:p] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['leɪdl] , " [ðɪs] [pɒt]['ɪz(ə)nt] - ['rʌnɪn] - ['əʊvə(r)]

as	he	stirred	the	soup	with	a	long	ladle	,	"	this	pot	isn't	act'ally	runnin	'	over
作为	他	搅拌	这	汤	和	一个	长的	勺子	,	"	这	锅	不是	-	跑步	-	超过

[wɪð] ['teɪtə(r)] ,

with	taters	,
和	土豆	,

他一边用长柄勺搅拌着汤，一边说：“这锅汤里其实并没有土豆溢出来。”

[bʌt; bət][ji:; ji][kæn; kən] [si:] [ə; eɪ][bɪt] [ə'keɪʒnəli] [ef][ji:; ji] [lʊk] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] ['leɪdl] [gɔɪn] -

but	ye	can	see	a	bit	occasionally	ef	ye	look	sharp	and	keep	the	ladle	goin	'
但	是的	能	看	一个	少量	偶尔	ef	是的	看	锋利的	和	保持	这	勺子	去	-

[raʊnd] ['prɪti] ['laɪvli] .

round	pretty	lively	.
圆形的	漂亮的	热闹	.

但是，如果你眼疾手快，并且不停地转动勺子，偶尔还是能看到一点的。

[nəʊ] , [ðə; ði]['teɪtə(r)] [eɪnt] ['əʊvə(r)] ['plenti] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['pɪərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][pɒt] ,

No	,	the	taters	ain't	over	plenty	,	"	continued	the	old	man	,	peering	into	the	pot	,
不	,	这	土豆	不是	超过	很多	,	"	持续	这	老的	男人	,	窥视	进入	这	锅	,

“不，土豆还没煮熟呢，”老人一边说着，一边往锅里张望。

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , " [bʌt; bət][ðeə(r)] ['wʌznt] [bʌt; bət] [ˌfɪf'ti:n] [ɪn][ðə; ði]

and	sinking	his	voice	to	a	whisper	,	"	but	there	wasn't	but	fifteen	in	the
和	下沉	他的	嗓音	到	一个	耳语	,	"	但	那里	不是	但	十五	在	这

[bæg] ,

bag	,
包	,

他压低声音，轻声说道：“可是袋子里只有十五个。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk] [twelv] [ɒv; əv] - [ɪm] [fɜ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['kɪtəl] ,

and	the	woman	took	twelve	of	'	em	fur	her	kittle	,
和	这	女士	采取	十二	的	-	呃	毛皮	她	基特尔	,

那女人拿了十二个给她的小猫吃。

[ænd; ənd][ji:; ji][kænt] [meɪk] [θri:] ['teɪtə(r)] [lʊk] - ['kraʊdɪd] [ɪn] [tu:] ['gælənz] [ɒv; əv] [su:p] ,

and	ye	can't	make	three	taters	look	act'ally	crowded	in	two	gallons	of	soup	,
和	是的	不能	制作	三	土豆	看	-	挤	在	二	加仑	的	汤	,

[kæn; kən][ji:; ji] ,

can	ye	,
能	是的	,

你们连把三个土豆放在两加仑汤里弄得挤不起来都做不到，是吧?

[bɪl] ?

Bill	?
账单	?

账单?

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [pʌntʃt] [ðæt] ['pɜ:sənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] [wɪð] [ðə; ði] [θʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	And	the	old	man	punched	that	personage	in	the	ribs	with	the	thumb	of	the
"	和	这	老的	男人	拳击	那	人士	在	这	肋骨	和	这	拇指	的	这

[hænd] [ðæt] [wɒz; wəz] [fri:] [frɒm; frəm] ['sɜ:vɪs] ,

hand	that	was	free	from	service	,
手	那	曾是	自由的	从	服务	,

“然后，老人用他空闲的那只手的大拇指猛击那人的肋骨。”

[waɪl] [hi:; hi] [kept] [ðə; ði] ['leɪdl] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

while	he	kept	the	ladle	going	with	the	other	.
尽管	他	保留	这	勺子	去	和	这	其他	.

他一边用另一只手继续舀水。

" [lɔ:d] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['træpə(r)] , ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [bɪl] , [hu:] ,

"	Lord	!	"	exclaimed	the	Trapper	,	speaking	to	Bill	,	who	,
"	主	!	"	惊呼	这	捕兽人	,	请讲	到	账单	,	WHO	,

“老天爷！”捕兽人惊呼道，他对比尔说，

['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði][əʊld][mænz] ['ket(ə)l] ,

having	taken	a	look	into	the	old	man's	kettle	,
拥有	已采取	一个	看	进入	这	老的	男人的	壶	,

我看了看老人的水壶，

[wɒz; wəz] ['dɪgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [friː] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [spreɪ] [ðæt]

was	digging	his	knuckles	into	his	eyes	to	free	them	from	the	spray	that
曾是	挖掘	他的	指关节	进入	他的	眼睛	到	自由的	他们	从	这	喷	那

[wɒz; wəz]['dʒetɪd]['ɪntuː][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] [mɜːθ] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ]

was	jetted	into	them	from	the	fountains	of	mirth	within	that	were	now
曾是	喷射式	进入	他们	从	这	喷泉	的	欢笑	之内	那	是	现在

[ɪn] [fʊl] [pleɪ] ,

in	full	play	,
在	满的	玩	,

他用指关节抠着眼睛，想要把从内心深处喷涌而出的欢笑之水挤出来。

— " [lɔːd] !

—	"	Lord	!
—	"	主	!

-"主!

[eɪ] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə'nʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv]['teɪtə(r)] [gɒn] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] !

ef	there	isn't	another	piece	of	tater	gone	all	to	pieces	!
ef	那里	不是	其他	片	的	土豆	已消失	全部	到	件	!

如果再也没有一块土豆碎成渣了!

[bɪl] , [eɪ][aɪ] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ['sɜːk(ə)l] [wɪð] [ðɪs] ['leɪdl] , [ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [həʊl] [slaɪs] [left] ,

Bill	,	ef	I	make	another	circle	with	this	ladle	,	there	won't	be	a	whole	slice	left	,
账单	,	ef	我	制作	其他	圆圈	和	这	勺子	,	那里	惯于	是	一个	所有的	片	左边	,

比尔，如果我用这个勺子再画一个圆圈，就不会剩下一整片了。

[ænd; ənd] [jɪl] [sweə(r)][ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ]['teɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [suːp] .

and	ye'll	swear	there	wasn't	a	tater	in	the	soup	.
和	叫喊	发誓	那里	不是	一个	土豆	在	这	汤	.

你们会信誓旦旦地说汤里一个土豆都没有。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] , [wɪð] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [wɪ'ðɪn] ['twenti] ['ɪntʃɪz] , [lɑːft] [ænd; ənd] [lɑːft]

"	And	the	two	men	,	with	their	faces	within	twenty	inches	,	laughed	and	laughed
"	和	这	二	男人	,	和	他们的	面孔	之内	二十	英寸	,	笑了	和	笑了

[laɪk] [bɔɪz] .

like	boys	.
喜欢	男孩们	.

"这两个男人脸贴着脸，不到二十英寸，像孩子一样哈哈大笑。"

[haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['meɪkə(r)][set] [ʌp] [ðɪs]

How	sweet	it	is	to	think	that	when	the	Maker	set	up	this
如何	甜的	它	是	到	思考	那	什么时候	这	制造商	放	向上	这

想到造物主设立这一切时，真是令人欣慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[streɪndʒ] ['ɪnstrəmənt] [wiː; wi] [kɔːl] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd] [strʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] ,

strange	instrument	we	call	ourselves	,	and	strung	it	for	service	,
奇怪的	乐器	我们	称呼	我们自己	,	和	串	它	为了	服务	,

我们称自己为一种奇怪的乐器，并为其装弦以服务。

[hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [kɔːrdz] [səʊ] [fjuː] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtə(r)] [wʌnz][səʊ] ['meni] !

He	selected	of	the	heavy	chords	so	few	,	and	of	the	lighter	ones	so	many	!
他	已选	的	这	重的	和弦	所以	很少	,	和	的	这	打火机	一个	所以	许多	!

他挑选的重音和弦很少，而轻音和弦却很多!

[sʌm; səm] ['mʌfld] [wʌnz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ; [sʌm; səm] [sləʊ] [ænd; ənd] ['sɒləm] [saʊndz] [swel] ['sædli]

Some	muffled	ones	there	are	;	some	slow	and	solemn	sounds	swell	sadly
一些	闷音	一个	那里	是	;	一些	慢的	和	庄严	声音	膨胀	令人遗憾的是

[fɔːθ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

forth	at	intervals	,
前进	在	间隔	,

其中有些声音低沉闷闷的；有些缓慢而庄严的声音不时悲伤地响起。

[bʌt; bət]['blesɪd; blest][biː; bi][gɒd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['iːzəli] ['tɪk(ə)ld] ,

but	blessed	be	God	that	we	are	so	easily	tickled	,
但	蒙福	是	上帝	那	我们	是	所以	容易地	挠痒	,

但感谢上帝，我们如此容易被逗乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][səʊ] ['fʌni] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [wen] ['eksaɪld][frɒm; frəm] [həʊm]

and	the	world	is	so	funny	that	within	it	,	even	when	exiled	from	home
和	这	世界	是	所以	有趣的	那	之内	它	,	甚至	什么时候	放逐	从	家

[ænd; ənd] [frendz] ,

and	friends	,
和	朋友们	,

这个世界如此奇妙，即使身处其中，被逐出家乡和朋友，

[wiː; wi][faɪnd] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] , [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv][hɪ'lærəti]

we	find	,	as	the	days	come	and	go	,	the	causes	and	occasions	of	hilarity
我们	寻找	,	作为	这	天	来	和	去	,	这	原因	和	场合	的	欢闹

!

!
!

随着时光流逝，我们发现了各种令人捧腹大笑的原因和场合！

[waɪld] [bɪl] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪkwɪdz] .

Wild	Bill	had	been	placed	in	charge	of	the	liquids	.
荒野	账单	有	到过	放置	在	收费	的	这	液体	.

野比尔被安排负责管理液体。

[wɒt] [ə; eɪ]['sætaɪə(r)][ðeə(r)][ɪz][ɪn] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðəʊz] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [lɑːf]

What	a	satire	there	is	in	circumstances	,	and	how	those	of	to	-	day	laugh
什么	一个	讽刺	那里	是	在	情况	,	和	如何	那些	的	到	-	天	笑

[æt; ət] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] !

at	those	of	yesterday	!
在	那些	的	昨天	!

世事变迁真是讽刺，今天的人们竟然嘲笑昨天的人们！

[jes] , [waɪld] [bɪl] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪkwɪdz] , — [nəʊ] [miːn] [tʃɑːdʒ] , [wen] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n]

Yes	,	Wild	Bill	had	charge	of	the	liquids	,	—	no	mean	charge	,	when	the	occasion
是的	,	荒野	账单	有	收费	的	这	液体	,	—	不	意思是	收费	,	什么时候	这	场合

[ɪz] [kən'sɪdəd] .

is	considered	.
是	经过考虑的	.

是的，狂野比尔负责酒水——考虑到当时的场合，这可不是件小事。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [im'bærəsmənt] , [æz; əz] [fjuː] ['ɒnərəb(ə)l] [pə'zɪʃnz]

Nor	was	the	position	without	its	embarrassments	,	as	few	honorable	positions
也不	曾是	这	位置	没有	它是	尴尬	,	作为	很少	光荣的	职位

[ɑː(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

这份工作也并非一帆风顺，就像大多数光荣的职位一样，它也并非没有尴尬之处。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [hɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ˈprɒbləm] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [ˈdɪʃɪz] ;

for	it	brought	him	face	to	face	with	the	problem	of	the	day	—	dishes	;
为了	它	带来	他	脸	到	脸	和	这	问题	的	这	天	—	菜肴	;

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

因为它让他直面了当天的问题——洗碗；因为，

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [kʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [ˈevri] [dɪʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn][hæd; həd] [biːn]

between	the	two	cooks	of	the	occasion	,	every	dish	in	the	cabin	had	been
之间	这	二	厨师	的	这	场合	,	每一个	盘子	在	这	舱	有	到过

[brɔːt] [ˈɪntuː] [ˌrekwɪˈzɪʃ(ə)n] ,

brought	into	requisition	,
带来	进入	征用	,

两位主厨包揽了舱内所有菜肴的烹饪工作。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [bɪl] [wɒz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] [prɪˈdɪkəmənt] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [tiː] [ænd; ənd]

and	poor	Bill	was	left	in	the	predicament	of	having	to	make	tea	and
和	贫穷的	账单	曾是	左边	在	这	困境	的	拥有	到	制作	茶	和

[ˈkɒfi] [wɪð] [nəʊ] [pɒts] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɪn] .

coffee	with	no	pots	to	make	them	in	.
咖啡	和	不	锅	到	制作	他们	在	.

可怜的比尔陷入了进退两难的境地：他不得不自己泡茶和咖啡，却没有壶来泡。

[bʌt; bət] [bɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [wɪt] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [pɒts] ,

But	Bill	was	not	lacking	in	wit	,	if	he	was	in	pots	,
但	账单	曾是	不是	缺乏	在	有	,	如果	他	曾是	在	锅	,

但比尔并不缺乏幽默感，即便他身处困境。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spɪlvd] [ðə; ði] [kəˈnʌndrəm] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [tiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈtiːpɒt] [ɪn][ə; eɪ]

and	he	solved	the	conundrum	how	to	make	tea	without	a	teapot	in	a
和	他	已解决	这	难题	如何	到	制作	茶	没有	一个	茶壶	在	一个

[ˈmænə(r)] [ðæt] [ɪkˈstɔːt] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈlɑːftə(r)] ,

manner	that	extorted	the	woman's	laughter	,
方式	那	勒索	这	女性的	笑声	,

他不用茶壶也能泡茶，这个难题最终迎刃而解，逗得那女人哈哈大笑。

[ænd; ənd] [kəˈmɑːnd] [ðə; ði][əʊld] [ˈtræpərz] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

and	commanded	the	Old	Trapper's	admiration	.
和	命令	这	老的	捕兽人的	钦佩	.

并赢得了老猎人的赞赏。

[ɪn] [ˈrænsæk] [ðə; ði] [lɒfts] [əˈbʌv] [ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [ɒn] [ˈsevrəl] [lɑːdʒ] [stəʊn]

In	ransacking	the	lofts	above	the	apartment	,	he	had	lighted	on	several	large	stone
在	洗劫	这	阁楼	多于	这	公寓	,	他	有	照明	在	一些	大的	石头

[dʒʌgz] ,

jugs	,
水罐	,

在翻找公寓楼上的阁楼时，他偶然发现了几个大石罐。

[wɪtʃ] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] ? — [ɒv; əv]['dʒiːniəs] , [hiː; hi]

which	,	with	the	courage	—	shall	we	call	it	the	audacity	?	—	of	genius	,	he
哪个	,	和	这	勇气	—	将	我们	称呼	它	这	大胆	?	—	的	天才	,	他

[hæd; həd] [siːzd] [əˈpɒn] ;

had	seized	upon	;
有	查获	之上	;

他以天才般的勇气——或者我们应该称之为天才般的胆识？——抓住了这个机会；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['θʌrəli] [rɪnst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [friːd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['sɜːt(ə)n] ['əudəz]

and	,	having	thoroughly	rinsed	them	,	and	freed	them	from	certain	odors
和	,	拥有	彻底	冲洗干净	他们	,	和	自由	他们	从	肯定	气味

,

,

,

彻底冲洗干净后，去除了某些异味，

— [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə] [seɪ] [bɪl] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [fə'mɪliə(r)] ,

—	with	which	we	are	free	to	say	Bill	was	more	or	less	familiar	,
—	和	哪个	我们	是	自由的	到	说	账单	曾是	更多的	或者	较少的	熟悉的	,

——我们可以说比尔或多或少地熟悉这些内容。

— [hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['fɔːwəd] [æz; əz] ['sʌbstəˌtjʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['ket(ə)l] [ænd; ənd]

—	he	brought	them	forward	as	substitutes	for	kettle	and
—	他	带来	他们	向前	作为	替代品	为了	壶	和

他把他们带出来作为水壶的替代品，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[pɒt] .

pot	.
锅	.

锅。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wɜːkt] ['ædmərəbli] ,

Indeed	,	they	worked	admirably	,
的确	,	他们	工作	令人钦佩地	,

事实上，他们的工作非常出色。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['beri] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [maɪt] [nɒt] ['əʊnli][biː; bi] ['prɒpəli] [stiːpt] ,

for	in	them	the	berry	and	the	leaves	might	not	only	be	properly	steeped	,
为了	在	他们	这	浆果	和	这	树叶	可能	不是	仅有的	是	适当地	浸泡	,

因为在里面，浆果和叶子不仅可以充分浸泡，

[bʌt; bət][ðə; ði]['fleɪvə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'teɪnd] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

but	the	flavor	could	be	retained	beyond	what	it	might	in	many	of	our
但	这	味道	可以	是	保留	超过	什么	它	可能	在	许多	的	我们的

['feɪməs] [ænd; ənd] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] ['peɪtəntɪd] ['ɑːtɪk(ə)lz] .

famous	and	high	-	sounding	patented	articles	.
著名的	和	高的	-	听起来	专利	文章	.

但其风味可以比我们许多著名的、听起来很高大上的专利产品保留得更多。

[bʌt; bət] [bɪl] , [waɪl] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'griː] , [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

But	Bill	,	while	ingenious	and	courageous	to	the	last	degree	,	was	lacking	in	education	,
但	账单	,	尽管	巧妙	和	勇敢	到	这	最后的	程度	,	曾是	缺乏	在	教育	,

但是比尔虽然足智多谋、勇敢无畏，却缺乏教育。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [də'rekʃ(ə)nz] .

especially	in	scientific	directions	.
尤其	在	科学	方向	.

尤其是在科学领域。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðæt] [greɪt] [prə'məʊtə(r)][ɒv; əv]['mɒd(ə)n]

He	had	never	been	made	acquainted	with	that	great	promoter	of	modern
他	有	绝不	到过	制成	熟人	和	那	伟大的	启动子	的	现代的

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] — [ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] ['prɒpətiz] [ɒv; əv] [stiːm] .

civilization	—	the	expansive	properties	of	steam	.
文明	—	这	广阔的	特性	的	蒸汽	.

他从未接触过现代文明的伟大推动者——蒸汽的扩张特性。

[ðə; ði][kɔːrks][hiː; hi][hæd; həd] ['hwɪtl] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['breɪvli] [ɪk'stempəraɪz] [tiː] [ænd; ənd] ['kɒfi]

The	corks	he	had	whittled	out	for	his	bravely	extemporized	tea	and	coffee
这	软木塞	他	有	削过的	出去	为了	他的	勇敢地	即兴发挥	茶	和	咖啡

[pɒts][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kləʊsɪst][fɪt] ;

pots	were	of	the	closest	fit	;
锅	是	的	这	最接近	合身	;

他为自己临时拼凑的茶壶和咖啡壶削出的软木塞是最合适的;

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'sɜːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ,

and	,	as	they	had	been	inserted	with	the	energy	of	a	man	who	,
和	,	作为	他们	有	到过	插入	和	这	活力	的	一个	男人	WHO	,

而且，由于它们是以一种男人的精力插入的，

['hævɪŋ] ['kɔŋkə] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['dɪfɪkəlti] , [ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]

having	conquered	a	serious	difficulty	,	is	determined	to	reap	the	full	benefit	of
拥有	征服	一个	严肃的	困难	,	是	决定	到	收割	这	满的	益处	的

[hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] ,

his	triumph	,
他的	胜利	,

克服了重大困难之后，他决心充分享受胜利的果实。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [nəʊ]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['fleɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'kɒkʃ(ə)n] [wʊd] [ɪ'skeɪp]

there	was	at	least	no	danger	that	the	flavor	of	the	concoctions	would	escape
那里	曾是	在	至少	不	危险	那	这	味道	的	这	混合物	会	逃脱

[θruː] ['eni] ['liːkɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌzl] .

through	any	leakage	at	the	muzzle	.
通过	任何	泄漏	在	这	枪口	.

至少不存在混合物的味道会从枪口处泄漏出来的危险。

['hævɪŋ] [ðʌs] [prɪ'peəd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['stiːpɪŋ] , [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði][dʒʌgz][ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)]

Having	thus	prepared	them	for	steeping	,	he	placed	the	jugs	in	his	corner
拥有	因此	准备	他们	为了	浸泡	,	他	放置	这	水罐	在	他的	角落

[ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

of	the	fireplace	,
的	这	壁炉	,

做好浸泡准备后，他把罐子放在壁炉的一角。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [wel] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['æʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][lɪv; laɪv] [kəʊl] .

and	pushed	them	well	up	through	the	ashes	to	the	live	coals	.
和	推动	他们	出色地	向上	通过	这	灰烬	到	这	居住	煤炭	.

并将它们推过灰烬，一直推到燃烧的煤炭上。

" [waɪld] [bɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['træpə(r)] ,

"	Wild	Bill	,	"	said	the	Trapper	,
"	荒野	账单	,	"	说	这	捕兽人	,

“野蛮比尔，”捕兽人说道。

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ðə; ði] ['niːdɪd] ['wɔːnɪŋ] [ɪn][æz; əz] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['iːzi]

who	wished	to	give	his	companion	the	needed	warning	in	as	delicate	and	easy
WHO	希望	到	给	他的	伴侣	这	需要	警告	在	作为	精美的	和	简单的

[ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

a	manner	as	possible	,
一个	方式	作为	可能的	,

他想以尽可能委婉和简便的方式向同伴发出必要的警告。

" [waɪld] [bɪl] , [jiː; ji][hæv; həv] [gɒt][ðə; ði] [raɪt] ['iː'deɪ] [tɛtʃɪn] - [ðə; ði]['meɪkɪn] - [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd]
" Wild Bill , ye have sartinly got the right idee techin ' the makin ' of tea and
" 荒野 账单 , 是的 有 沙丁鱼 得到 这 正确的 想法 泰金 - 这 制造 - 的 茶 和
['kɒfi] ,
coffee ,
咖啡 ,

“野比尔，你对泡茶和咖啡的技艺掌握得非常透彻。”

[fɜː(r)][ðə; ði][jɑːrb] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stiːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['beri] , [tuː] , — ['liːstwaɪz] ,
fur the yarb should be steeped , and the berry , too , — leastwise ,
毛皮 这 雅布 应该 是 浸泡 , 和 这 浆果 , 也 , — 最不明智的 ,

至少，叶菜应该浸泡，浆果也应该浸泡。

['ɑːrtər] [ɪts] [ʌp] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ,
arter it's biled up once or twice ,
动脉 它是 胆汁 向上 一次 或者 两次 ,

动脉胆汁倒流一两次，

— [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['əʊnli] ['riːznəbl] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒzlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kləʊzd]
— and therefore it be only reasonable that the nozzles should be closed
— 和 所以 它 是 仅有的 合理的 那 这 喷嘴 应该 是 关闭
['mɒdərətli] [taɪt] ;
moderately tight ;
中等程度 紧的 ;

——因此，喷嘴应该适度拧紧，这是合理的；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ['wɒnts] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
but a man wants considerable experience in the business ,
但 一个 男人 想要 大量 经验 在 这 商业 ,

但一个男人需要在该行业积累相当丰富的经验。

[ɔː(r)] [hiːz] ['laɪkli] [tuː; tə][ˌəʊvə'duː][ˌaɪ 'tiː][dʒest][ə; eɪ] ['liːtl] ,
or he's likely to overdo it jest a leetle ,
或者 他是 可能 到 过度 它 笑话 一个 小精灵 ,

或者他可能会稍微做得过火一点。

[ænd; ənd][ef][jiː; ji][doʊnt] [kʌt] [sʌm; səm] [slɒts] [ɪn][ðem; ðəm] ['wʊdn] [kɔːrks] [jiːv] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðem; ðəm]
and ef ye don't cut some slots in them wooden corks ye've driven into them
和 ef 是的 不 切 一些 插槽 在 他们 木制的 软木塞 你们已经 驱动 进入 他们
['nɒzlz] ,
nozzles ,
喷嘴 ,

如果你不在塞进喷嘴的木塞上开几个槽，

[bɪl] , [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['kɒfi]
Bill , there'll be a good deal of tea and coffee
账单 , 将会 是 一个 好的 交易 的 茶 和 咖啡

比尔，会有很多茶和咖啡的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['floʊtɪn] - [raʊnd] [ɪn][jə(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ə'fɔː] ['meni] [mɪnɪts] ,
floatin ' round in yer corner of the fireplace afore many minits ,
漂浮 - 圆形的 在 你的 角落 的 这 壁炉 之前 许多 迷你 ,

在壁炉角落里飘荡了好几分钟，

[ænd; ənd][ai] [kən'si:t] [ðɛəl] [bi:; bi][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt][jə(r)][saɪz] ['lʊkɪn] - [fɜ:(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][kɔ:rks]

and	I	conceit	there'll	be	a	man	about	yer	size	lookin	'	fur	a	couple	of	corks
和	我	自负	将会	是	一个	男人	关于	你的	尺寸	在看	-	毛皮	一个	夫妻	的	软木塞

[ænd; ənd] ['pi:sɪz] [ɒv; əv][dʒʌgz][aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [klɪrɪn] - ,

and	pieces	of	jugs	out	there	in	the	clearin	'	,
和	件	的	水罐	出去	那里	在	这	清除	-	,

我估计会有一个和你差不多高大的男人在那片空地上找几个软木塞和一些罐子碎片。

[tu:] . "

too	.	"
也	.	"

也。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " ['ɑ:nsə(r)d] [bɪl] , [ɪn'kredjələsli] .

"	Do	you	think	so	?	"	answered	Bill	,	incredulously	.
"	做	你	思考	所以	?	"	回答	账单	,	难以置信地	.

“你这么认为吗？”比尔难以置信地回答道。

" [doʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi] [skeəd] , [əʊld][mæn] , [bʌt; bət] [ki:p] [ɒn] ['stɜ:rɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [su:p] [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ]

"	Don't	you	be	scared	,	old	man	,	but	keep	on	stirring	your	soup	and	turning
"	不	你	是	害怕的	,	老的	男人	,	但	保持	在	搅拌	你的	汤	和	转弯

[ðə; ði] [mi:t] ,

the	meat	,
这	肉	,

“老头，别害怕，继续搅拌汤，翻动肉块。”

[ænd; ənd] [aɪl] [ki:p] [maɪ] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] ['bɔtlz] . "

and	I'll	keep	my	eye	on	the	bottles	.	"
和	患病的	保持	我的	眼睛	在	这	瓶子	.	"

我会盯着那些瓶子。

" [ðæts] [raɪt] , [bɪl] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]['træpə(r)] ; " [ji:; ji] [ki:p] [jə(r)] [aɪ] [raɪt] [ɒn] - [ɪm] ,

"	That's	right	,	Bill	,	"	returned	the	Trapper	;	"	ye	keep	yer	eye	right	on	'	em	,
"	那就是	正确的	,	账单	,	"	返回	这	捕兽人	;	"	是的	保持	你的	眼睛	正确的	在	-	呃	,

“没错，比尔，”捕兽人回答道，“你得时刻盯着他们。”

['speʃəli] [ɒn] [ðæt] [ən] [ðæts] - [ɪn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] [lɒg] [ðeə(r)] ;

specially	on	that	un	that's	furderest	in	toward	the	butt	of	the	beech	log	there	;
特别	在	那	联合国	那就是	-	在	朝向	这	屁股	的	这	山毛榉	日志	那里	;

特别是靠近山毛榉原木底部的那根木头；

[fɜ:(r)][ef][ðeəz; ðəz] ['eni] - [ɪn] [saɪnz] , [ðæt] [dʒʌg][bi:; bi] ['gɪtɪn] - - .

fur	ef	there's	any	vartue	in	signs	,	that	jug	be	gittin	'	oneasy	.
毛皮	ef	有	任何	-	在	标志	,	那	水壶	是	吉廷	-	-	.

如果迹象有任何价值的话，那肯定是不对的。

[jɪs] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪts] [pɔ:z] ,

Yis	,	"	continued	the	old	man	,	after	a	minute's	pause	,
yis	,	"	持续	这	老的	男人	,	后	一个	分钟	暂停	,

“是的，”老人停顿了一会儿后继续说道。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['hædnt] [left] [ðə; ði][dʒʌg] , " [jɪs] ,

during	which	his	eye	hadn't	left	the	jug	,	"	yis	,
期间	哪个	他的	眼睛	之前没有	左边	这	水壶	,	"	yis	,

在此期间，他的目光始终没有离开过水罐，“是的，

[ðæt] [dʒʌg] [wɪl] [wɒnt] [mɔ:(r)] [ru:m] [ə'fɔ:] ['meni] [mɪnɪts] , [ef]

that	jug	will	want	more	room	afore	many	minits	,	ef
那	水壶	将要	想	更多的	房间	之前	许多	迷你	,	ef

不出几分钟，那个壶就需要更多空间了。

[aɪm] ['eni] [dʒɛdʒ] , [ænd; ənd][ai] [kən'si:t] [ai][hæd; həd] ['betə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [bɪgɪst] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]

I'm	any	jedge	,	and	I	conceit	I	had	better	give	it	the	biggest	part	of	the
我是	任何	边缘	,	和	我	自负	我	有	更好的	给	它	这	最大	部分	的	这

['faɪəpleɪs] ;

fireplace	;
壁炉	;

我是个爱开玩笑的人，而且我自负地认为我最好把壁炉里最大的一块地方留给它；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['træpə(r)] ['heɪstɪli] [mu:vd] [ðə; ði] [su:p] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑ:f] - ['dʌz(ə)n] [pleɪts] [ɒv; əv]

"	and	the	Trapper	hastily	moved	the	soup	and	his	half	-	dozen	plates	of
"	和	这	捕兽人	草草	已搬	这	汤	和	他的	一半	-	打	盘子	的

[kʊkt] [mi:ts] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑ:θˌstəʊn] ,

cooked	meats	to	the	other	end	of	the	hearthstone	,
煮熟	肉类	到	这	其他	结尾	的	这	炉石传说	,

于是，猎人匆匆将汤和六盘熟肉搬到了炉灶的另一端。

['wɪðə(r)] [hi:; hi] [rɪ'taɪəd] [hɪm'self] , [laɪk] [wʌn] [hu:] ,

whither	he	retired	himself	,	like	one	who	,
往哪里去	他	退休	他自己	,	喜欢	一	WHO	,

他隐居到了哪里，就像.....

['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [kɔ:ld] [ə'pɒn] [tu:; tə] [kən'tend] [wɪð] [ˌʌn'nəʊn] ['fɔ:sɪz] , ['waɪzli] [bi:ts] [ə; eɪ]

feeling	that	he	is	called	upon	to	contend	with	unknown	forces	,	wisely	beats	a
感觉	那	他	是	称为	之上	到	抗衡	和	未知	力量	,	明智地	节拍	一个

[rɪ'tri:t] .

retreat	.
撤退	.

他感到自己将要对抗未知的力量，于是明智地撤退了。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [pʊt] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] [wʊd] [ðæt] [leɪ] [paɪld] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔ:nə(r)] ,

He	even	put	himself	behind	a	stack	of	wood	that	lay	piled	up	in	his	corner	,
他	甚至	放	他自己	在后面	一个	堆	的	木头	那	躺	堆积	向上	在	他的	角落	,

他甚至躲在角落里堆放的一堆木头后面。

[laɪk] [wʌn] [hu:] [dʌz] [nɒt] [dɪ'spaɪz] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'mɜ:dʒənsi] , [æn; ən] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [prə'tekʃ(ə)n] .

like	one	who	does	not	despise	,	in	a	sudden	emergency	,	an	artificial	protection	.
喜欢	一	WHO	做	不是	鄙视	,	在	一个	突然	紧急情况	,	一个	人造的	保护	.

就像在突发紧急情况下不会轻视人工保护措施的人一样。

" [bɪl] , " [kɔ:ld] [ðə; ði] ['træpə(r)] , " [edʒ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['li:tl] , — [edʒ] [raʊnd] ,

"	Bill	,	"	called	the	Trapper	,	"	edge	round	a	leetle	,	—	edge	round	,
"	账单	,	"	称为	这	捕兽人	,	"	边缘	圆形的	一个	小精灵	,	—	边缘	圆形的	,

“比尔，”猎人叫道，“边缘稍微圆润一点，——边缘圆润，

[ænd; ənd][gɪt][ɪn]['kləʊzə(r)][tu:; tə][ðə; ði][dʒæm] .

and	git	in	closer	to	the	jamb	.
和	git	在	更近	到	这	大排	.

然后靠近门框。

[ɪts] [ʃɪə(r)] ['fu:lɪʃnəs] ['stændɪn] - [weə(r)] [ji:; ji][bi:; bi] , [fɜ:(r)][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [wɪl] [bi:; bi] - - [ɪn][ə; eɪ]

It's	sheer	foolishness	standin	'	where	ye	be	,	fur	the	water	will	be	wallopin	'	in	a
它是	透明	愚蠢	替身	-	在哪里	是的	是	,	毛皮	这	水	将要	是	-	-	在	一个

['mɪnɪt] ,

minit	,
迷你	,

你现在还站在这里真是愚蠢至极，因为水流很快就会汹涌起来。

[ænd; ənd][ef][ðə; ði][kɔ:rks][bi:; bi] [sweld] [ɪn][ðə; ði] ['nɒzl] , [ðɛəl] [bi:; bi][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

and	ef	the	corks	be	swelled	in	the	nozzle	,	there'll	be	an	explosion	.
和	ef	这	软木塞	是	肿胀	在	这	喷嘴	,	将会	是	一个	爆炸	.

如果喷嘴内的软木塞膨胀，就会发生爆炸。

[gɪt] [ɪn] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dʒæm] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['æmˌbʊʃmənt] ['ʌndə(r)] ['kivə] .

Git	in	toward	the	jamb	,	and	watch	the	ambushment	under	kiver	.
git	在	朝向	这	大排	,	和	手表	这	伏击	在下面	基弗	.

向门框方向钻去，注意门框下方的伏击。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	59	]
"	[	页	-	]

[第59页]

" [əʊld][mæn] , " ['ɑːnsə(r)d] [bɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] ['keələsli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

"	Old	man	,	"	answered	Bill	,	as	he	turned	his	back	carelessly	toward	the	fireplace	,
"	老的	男人	,	"	回答	账单	,	作为	他	转向	他的	后退	粗心大意	朝向	这	壁炉	,

“老头，”比尔回答道，同时漫不经心地转身背对着壁炉。

" [aɪv] [gɒt][ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðɪs] [treɪl] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] [ə'baʊt] .

"	I've	got	the	bearin's	of	this	trail	,	and	know	what	I'm	about	.
"	我已经	得到	这	-	的	这	踪迹	,	和	知道	什么	我是	关于	.

“我了解这条路的方向，也知道自己在做什么。”

[ðə; ði][dʒʌgz][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz]['aɪən] ['kɪtəlz] , [ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðeə(r)] [bʌst] —

The	jugs	are	as	strong	as	iron	kittles	,	and	I	ain't	afraid	of	their	bust	—
这	水罐	是	作为	强的	作为	铁	小猫	,	和	我	不是	害怕的	的	他们的	摔碎	—

这些罐子结实得像铁壶一样，我一点也不怕它们破裂——

" [bɪl] ['nevə(r)] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] [prɪ'dɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['træpə(r)]

"	Bill	never	finished	the	sentence	,	for	the	explosion	predicted	by	the	Trapper
"	账单	绝不	完成的	这	句子	,	为了	这	爆炸	预测	经过	这	捕兽人

[ə'kɜːd] .

occurred	.
发生	.

比尔还没说完这句话，捕兽者预言的爆炸就发生了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] ['faɪəpleɪs] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['flaɪɪŋ]

It	was	a	tremendous	one	,	and	the	huge	fireplace	was	filled	with	flying
它	曾是	一个	巨大的	一	,	和	这	巨大的	壁炉	曾是	已填	和	飞行

[brændz] , ['æʃɪz] ,

brands	,	ashes	,
品牌	,	灰烬	,

那是一场巨大的火灾，巨大的壁炉里满是飞溅的火星和灰烬。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [ɒv; əv] [stiːm] .

and	clouds	of	steam	.
和	云	的	蒸汽	.

还有滚滚蒸汽。

[ðə; ði] ['træpə(r)] [dʌk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] ['wʊmən] [skriːmd] ,

The	Trapper	ducked	his	head	,	the	woman	screamed	,
这	捕兽人	躲闪	他的	头	,	这	女士	尖叫	,

捕兽人低下了头，女人尖叫起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊndz] [rʌʃt] ['haʊlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; [waɪl] [bɪl] ,

and	the	hounds	rushed	howling	to	the	farthest	end	of	the	room	;	while	Bill	,
和	这	猎犬	匆忙	嚎叫	到	这	最远	结尾	的	这	房间	;	尽管	账单	,

猎犬们嚎叫着冲向房间的最远端；而比尔，

[wɪð] [hɑːf][ə; eɪ] ['sʌməsɔːlt] , [dɪsə'pɪəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

with	half	a	somersault	,	disappeared	under	the	table	.
和	一半	一个	空翻	,	消失	在下面	这	桌子	.

他翻了个半圈，消失在了桌子底下。

" [hə'rɑ:] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['træpə(r)] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd]

"	Hurrah	!	"	shouted	the	Trapper	,	lifting	his	head	from	behind	the	wood	,	and
"	欢呼	!	"	喊叫	这	捕兽人	,	举重	他的	头	从	在后面	这	木头	,	和

['krɪtɪkli] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] [si:n] .

critically	surveying	the	scene	.
关键	测量	这	场景	.

“好啊！”捕兽人喊道，从木头后面抬起头，仔细地打量着眼前的景象。

" [hə'rɑ:] , [bɪl] !

"	Hurrah	,	Bill	!
"	欢呼	,	账单	!

“好耶，比尔！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

"	he	shouted	,	as	he	swung	the	ladle	over	his	head	.
"	他	喊叫	,	作为	他	摇摆	这	勺子	超过	他的	头	.

他一边喊着，一边把勺子举过头顶。

" [kʌm] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][mæn][jə(r)] ['bætri] [ə'gɪn] .

"	Come	out	from	under	the	table	,	and	man	yer	battery	agin	.
"	来	出去	从	在下面	这	桌子	,	和	男人	你的	电池	再次	.

“从桌子底下出来，重新站起来，准备开动你的电池。”

[jə(r)][əʊld] ['mɔ:rtərz] [wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌzl] , [ænd; ənd][ef][ji:; ji][hæd; həd] [dɪ'prest] [ðə; ði]

Yer	old	mortars	was	loaded	to	the	muzzle	,	and	ef	ye	had	depressed	the
你的	老的	迫击炮	曾是	已加载	到	这	枪口	,	和	ef	是的	有	郁闷	这

['pi:sɪz] [ə; eɪ] ['li:tl] ,

pieces	a	leetle	,
件	一个	小精灵	,

你的旧迫击炮装填到了炮口，如果你稍微压低了炮弹，

[ji:d] - [ə; eɪ] - [bləʊd] [ðə; ði]['kæbɪn][tu:; tə] ['splɪntəz] ; [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

ye'd	'	a	'	blowed	the	cabin	to	splinters	;	as	it	was	,
你们	-	一个	-	吹	这	舱	到	碎片	;	作为	它	曾是	,

你们把小屋炸成了碎片；就这样，

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [gɒt][ðə; ði] [bɪgɪst] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃægrɪn] - ,

the	chimney	got	the	biggest	part	of	the	chargin	'	,
这	烟囱	得到	这	最大	部分	的	这	充电	-	,

烟囱承受了最大的充电量。

[ænd; ənd] [jɪl] [faɪnd][jə(r)] [ɹ'æməz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] .

and	ye'll	find	yer	rammers	on	the	other	side	of	the	mountain	.
和	叫喊	寻找	你的	撞击器	在	这	其他	边	的	这	山	.

你们会在山的另一边找到你们的夯土工。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ɪn] [tru:θ] , [ə; eɪ] [si:n] [ɒv; əv] [ʌp'rɔ:riəs] [hɪ'lærəti] ; [fɔ:(r); fə(r)][wʌns][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n]

"	It	was	,	in	truth	,	a	scene	of	uproarious	hilarity	;	for	once	the	explosion
"	它	曾是	,	在	真相	,	一个	场景	的	哄然	欢闹	;	为了	一次	这	爆炸

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

was	over	,
曾是	超过	,

“事实上，那场面真是滑稽可笑；因为爆炸结束后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [sɔ:] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd]

and	the	woman	and	children	saw	there	was	no	danger	,	and
和	这	女士	和	孩子们	锯	那里	曾是	不	危险	,	和

[ˌæpri'hend] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔ:mənz] ,

apprehended	the	character	of	the	performance	,
被捕	这	特点	的	这	表现	,

妇女和孩子们见没有危险，也明白了这场表演的性质。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['træpərz] ['lɑːftə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sɪstɪd] [baɪ]

they	joined	unrestrainedly	in	the	Trapper's	laughter	,	in	which	they	were	assisted	by
他们	加入	不受约束地	在	这	捕兽人的	笑声	,	在	哪个	他们	是	协助	经过

[waɪld] [bɪl] ,

Wild	Bill	,
荒野	账单	,

他们毫无顾忌地加入到捕兽人的大笑中，狂野比尔也加入了他们的行列。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['əʊvə(r)] - ['kɒnfɪdəns] .

as	if	he	were	not	the	victim	of	his	own	over	-	confidence	.
作为	如果	他	是	不是	这	受害者	的	他的	自己的	超过	-	信心	.

仿佛他不是自己过度自信的受害者似的。

" [aɪ] [seɪ] , [əʊld] ['træpə(r)] , " [hiː; hi] [kɔːld] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , " [dɪd][bəuθ] [gʌnz] [gəʊ] [ɒf] ?

"	I	say	,	Old	Trapper	,	"	he	called	from	under	the	table	,	"	did	both	guns	go	off	?
"	我	说	,	老的	捕兽人	,	"	他	称为	从	在下面	这	桌子	,	"	做过	两个都	枪支	去	离开	?

“我说，老捕兽人，”他从桌子底下喊道，“两把枪都响了吗？”

[aɪ][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)] [wen] [ðə; ði] ['bætri] ['əʊpənd] ,

I	was	getting	under	cover	when	the	battery	opened	,
我	曾是	获得	在下面	覆盖	什么时候	这	电池	打开	,

我正躲在掩体后面时，电池突然打开了。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] ['weðə(r)] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][wɒz; wəz][ɪn] ['sekʃənz] [ɔː(r)]

and	didn't	notice	whether	the	firing	was	in	sections	or
和	没有	注意	无论	这	射击	曾是	在	部分	或者

并且没有注意到射击是分段进行的还是分批进行的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [həʊl] [laɪn] .

along	the	whole	line	.
沿着	这	所有的	线	.

沿着整条线。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [piːs] [left] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [steɪ] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;

If	there's	a	piece	left	,	I	think	I	will	stay	where	I	am	;
如果	有	一个	片	左边	,	我	思考	我	将要	停留	在哪里	我	是	;

如果还有剩余空间，我想我会留在原地；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði][reɪndʒ] ,

for	I	am	in	a	good	position	to	observe	the	range	,
为了	我	是	在	一个	好的	位置	到	观察	这	范围	,

因为我处于一个便于观察射程的位置，

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒt] .

and	watch	the	effect	of	the	shot	.
和	手表	这	影响	的	这	射击	.

观察这一击的效果。

[aɪ] [seɪ] , ['hædnt] [juː; jʊ] ['betə(r)] [get] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wʊd] - [paɪl] [ə'gen] ? "

I	say	,	hadn't	you	better	get	behind	the	wood	-	pile	again	?	"
我	说	,	之前没有	你	更好的	得到	在后面	这	木头	-	桩	再次	?	"

我说，你难道不应该再躲到柴堆后面去吗?

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['træpə(r)] ; " [ðə; ði] [həʊl] ['bætri] [went] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] , [bɪl] ,

"	No	,	no	,	"	interrupted	the	Trapper	;	"	the	whole	battery	went	at	the	word	,	Bill	,
"	不	,	不	,	"	中断	这	捕兽人	;	"	这	所有的	电池	去	在	这	单词	,	账单	,

“不，不，”捕兽人打断道；“比尔，你一开口，整个炮兵连就都动了。”

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][gʌn][ɔː(r)][ə; eɪ][gʌn] - ['kærɪdʒ] [left][ɪn][ðə; ði] ['keɪsmənt] .

and	there	isn't	a	gun	or	a	gun	-	carriage	left	in	the	casement	.
和	那里	不是	一个	枪	或者	一个	枪	-	运输	左边	在	这	窗扇	.

炮位上既没有枪也没有炮架。

[jiːv] ['weɪstɪd][ə; eɪ][gɪl][ɒv; əv][ðə; ði][jɑːrb] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [paʊnd][ɒv; əv][ðə; ði]

Ye've	wasted	a	gill	of	the	yarb	,	and	a	quarter	of	a	pound	of	the
你们已经	浪费	一个	鳃	的	这	雅布	,	和	一个	四分之一	的	一个	磅	的	这

['beri] ;

berry	;
浆果	;

你们浪费了一吉尔的叶菜和四分之一磅的浆果;

[ænd; ənd][jiː; ji][mʌst; məst] ['hʌri] [ʌp] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['aʊtfɪt][ɒv; əv] ['bɔtlz] ,

and	ye	must	hurry	up	with	another	outfit	of	bottles	,
和	是的	必须	匆忙	向上	和	其他	全套服装	的	瓶子	,

你们得赶紧再弄一套瓶子来。

[ɔː(r)][wiːl; wil][hæv; həv] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] .

or	we'll	have	nothin	'	but	water	to	drink	at	the	dinner	.
或者	出色地	有	什么也没有	-	但	水	到	喝	在	这	晚餐	.

否则晚饭时我们就只能喝水了。

" [ðə; ði]['dɪnə(r)] !

"	The	dinner	!
"	这	晚餐	!

晚餐!

[ðæt] [greɪt] [ɪ'vent][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] , [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd]['daɪədem][tuː; tə][ɪts] ['rɔɪəlti] ,

That	great	event	of	the	day	,	the	crown	and	diadem	to	its	royalty	,
那	伟大的	事件	的	这	天	,	这	王冠	和	冠冕	到	它是	皇室	,

那天的大事，就是为皇室成员加冕。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wel] , [wɒz; wəz] ['redi] ['prɒmptli] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊə(r)] .

and	which	became	it	so	well	,	was	ready	promptly	to	the	hour	.
和	哪个	成为	它	所以	出色地	,	曾是	准备好	及时	到	这	小时	.

而且它做得非常出色，准时到达。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ɪn'lɑːdʒd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['nɪəli] ['dʌb(ə)l] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] ,

The	table	,	enlarged	as	it	was	to	nearly	double	its	original	dimensions	,
这	桌子	,	放大	作为	它	曾是	到	几乎	双倍的	它是	原来的	方面	,

桌子被放大到几乎是原尺寸的两倍，

[kʊd; kəd] ['skeəsli] [ə'kɒmədeɪt] [ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] .

could	scarcely	accommodate	the	abundance	of	the	feast	.
可以	几乎	容纳	这	丰富	的	这	盛宴	.

几乎容纳不下如此丰盛的宴席。

[ɑː] , [ɪf] [sʌm; səm] [swiːt] ['paʊə(r)] [wʊd] ['əʊnli] [ɪn'lɑːdʒ] ['aʊə(r)] [hɑːts] [wen] , [ɒn] ['festɪv] [deɪz] ,

Ah	,	if	some	sweet	power	would	only	enlarge	our	hearts	when	,	on	festive	days	,
啊	,	如果	一些	甜的	力量	会	仅有的	放大	我们的	心	什么时候	,	在	节日	天	,

啊，如果有一种美好的力量，能在节日里让我们的心胸更加宽广该多好啊!

[wiː; wi] [ɪn'lɑːdʒ] ['aʊə(r)] ['teɪblz] , [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ðæt] [naʊ] [gəʊ] ['hʌŋgri]

we	enlarge	our	tables	,	how	many	of	the	world's	poor	,	that	now	go	hungry
我们	放大	我们的	表格	,	如何	许多	的	这	世界的	贫穷的	,	那	现在	去	饥饿的

[waɪl] [wiː; wi] [fiːst] ,

while	we	feast	,
尽管	我们	盛宴	,

我们扩大餐桌，却让世界上有多少穷人挨饿，而我们却在大吃大喝。

[wʊd] [ðen] [biː; bi] [fed] !
would **then** **be** **fed** **!**
会 然后 是 美联储 !

然后就可以喂食了!

[æt; ət] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [sæt] [ðə; ði] ['træpə(r)] , [waɪld] [bɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
At **one** **end** **of** **the** **table** **sat** **the** **Trapper** **,** **Wild** **Bill** **at** **the** **other** **.**
在 一 结尾 的 这 桌子 卫星 这 捕兽人 , 荒野 账单 在 这 其他 .

桌子的一端坐着捕兽人，另一端坐着狂野比尔。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [tʃeə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪdz] ,
The **woman's** **chair** **was** **at** **the** **center** **of** **one** **of** **the** **sides** **,**
这 女性的 椅子 曾是 在 这 中心 的 一 的 这 侧面 ,

女人的椅子位于其中一侧的中央。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
so **that** **she** **sat** **facing** **the** **fire** **,**
所以 那 她 卫星 面向 这 火 ,

于是她面向火炉坐了下来。

[huːz] ['dʒenərəs] [fleɪmz] [maɪt] [wel] ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði] [ə'bʌndəns] [wɪtʃ] [ə'mɪd] [kəʊld] [ænd; ənd]
whose **generous** **flames** **might** **well** **symbolize** **the** **abundance** **which** **amid** **cold** **and**
谁 慷慨的 火焰 可能 出色地 象征 这 丰富 哪个 之中 寒冷的 和
['hʌŋgə(r)] [hæd; həd] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
hunger **had** **so** **suddenly** **come** **to** **her** **.**
饥饿 有 所以 突然 来 到 她 .

她身上那温暖的火焰或许象征着在寒冷和饥饿中突然降临到她身上的富足。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [sæt] ; [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [left] , [ðə; ði] [bɔɪ] .
On **her** **right** **hand** **the** **two** **girls** **sat** **;** **on** **her** **left** **,** **the** **boy** **.**
在 她 正确的 手 这 二 女孩们 卫星 ; 在 她 左边 , 这 男生 .

她右边坐着两个女孩，左边坐着一个男孩。

[ə; eɪ] ['gʊdli] ['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ] ['gʊdli] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌmpəni] ,
A **goodly** **table** **,** **a** **goodly** **fire** **,** **and** **a** **goodly** **company** **,**
一个 很好 桌子 , 一个 很好 火 , 和 一个 很好 公司 ,

一张好桌子，一堆温暖的炉火，还有一群好朋友。

— [wɒt] [mɔː(r)] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [ɑːsk] [tuː; tə] [siː] ?
— **what** **more** **could** **the** **Angel** **of** **Christmas** **ask** **to** **see** **?**
— 什么 更多的 可以 这 天使 的 圣诞节 问 到 看 ?

圣诞天使还能奢求什么呢?

[ðʌs] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['siːtɪd] , ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [rɪ'pɑːst] ; [bʌt; bət] [ðə; ði]
Thus **were** **they** **seated** **,** **ready** **to** **begin** **the** **repast** **;** **but** **the**
因此 是 他们 坐着 , 准备好 到 开始 这 餐饮 ; 但 这

他们就这样落座，准备开始用餐；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

[pleɪts] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpi] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ðæt] ['məʊmənt]
plates **remained** **untouched** **,** **and** **the** **happy** **noises** **which** **had** **to** **that** **moment**
盘子 剩余 未受触碰 , 和 这 快乐的 噪音 哪个 有 到 那 片刻
[fɪld] [ðə; ði] ['kæbɪn] [siːst] ;
filled **the** **cabin** **ceased** **;**
已填 这 舱 停止 ;

盘子依然原封不动，此前一直回荡在船舱里的欢声笑语也戛然而止；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv]['saɪləns] , [wɪð] ['nɔɪzləs] [step] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm]

for	the	Angel	of	Silence	,	with	noiseless	step	,	had	suddenly	entered	the	room
为了	这	天使	的	沉默	,	和	无声	步	,	有	突然	进入	这	房间

.

:

.

寂静天使悄无声息地走进了房间。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['saɪləns][ɒv; əv][griːf] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['saɪləns][ɒv; əv]['heɪtrɪd] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['saɪləns][ɒv; əv]

There's	a	silence	of	grief	,	there's	a	silence	of	hatred	,	there's	a	silence	of
有	一个	沉默	的	悲伤	,	有	一个	沉默	的	仇恨	,	有	一个	沉默	的

[dred] ;

dread	;
恐惧	;

一片寂静，充满了悲伤；一片寂静，充满了仇恨；一片寂静，充满了恐惧。

[ɒv; əv] [ðiːz] , [men] [meɪ] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] .

of	these	,	men	may	speak	,	and	these	they	can	describe	.
的	这些	,	男人	可能	说话	,	和	这些	他们	能	描述	.

这些，男人们可以谈论，这些，他们可以描述。

[bʌt; bət][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hæpinəs] , [huː] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðæt] ?

But	the	silence	of	our	happiness	,	who	can	describe	that	?
但	这	沉默	的	我们的	幸福	,	WHO	能	描述	那	?

但是，我们幸福的沉默，谁又能描述呢?

[wen] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [fʊl] , [wen] [ðə; ði] [lɒŋ] ['lɒŋɪŋ] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [met] ,

When	the	heart	is	full	,	when	the	long	longing	is	suddenly	met	,
什么时候	这	心	是	满的	,	什么时候	这	长的	渴望	是	突然	遇见	,

当内心充满喜悦，当长久的渴望突然得到满足，

[wen] [lʌv] [gɪvz] [tuː; tə] [lʌv] [ə'bʌndəntli] , [wen] [ðə; ði] [səʊl] [lækɪθ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][ɪz]['kɒntent]

when	love	gives	to	love	abundantly	,	when	the	soul	lacketh	nothing	and	is	content
什么时候	爱	给予	到	爱	大量	,	什么时候	这	灵魂	缺乏	没有什么	和	是	内容

,

,

,

当爱慷慨付出，当灵魂一无所缺，心满意足时，

— [ðen] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['juːsləs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] ['saɪləns] [bɪ'kʌmz] ['aʊə(r)]['əʊnli] ['ædɪkwət]

—	then	language	is	useless	,	and	the	Angel	of	Silence	becomes	our	only	adequate
—	然后	语言	是	无用	,	和	这	天使	的	沉默	变成	我们的	仅有的	足够的

[ɪn'tɜːprətə(r)] .

interpreter	.
翻译	.

——那么语言就毫无用处了，沉默天使就成了我们唯一合适的翻译者。

[ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['teɪb(ə)l] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][fəʊk] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

A	humble	table	,	surely	,	and	humble	folk	around	it	;
一个	谦逊的	桌子	,	一定	,	和	谦逊的	民间	大约	它	;

一张简朴的桌子，围坐在桌旁的人们也都很朴素；

[bʌt; bət][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [kɪŋz] [dʌz] ['grætɪtjuːd][faɪnd]

but	not	in	the	houses	of	the	rich	or	the	palaces	of	kings	does	gratitude	find
但	不是	在	这	房屋	的	这	富有的	或者	这	宫殿	的	国王	做	感激	寻找

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [həʊm] ,

her	only	home	,
她	仅有的	家	,

但是，感恩之心却无法在富人的家中或国王的宫殿里找到真正的归宿。

[bʌt; bət][ɪn][mɔː(r)] ['ləʊli] [ə'bəud][ænd; ənd] [wɪð] ['ləʊli] [fəʊk] — [eɪ] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ][skænt]
but **in** **more** **lowly** **abodes** **and** **with** **lowly** **folk** **—** **ay** **,** **and** **often** **at** **the** **scant**
但 在 更多的 卑微的 住所 和 和 卑微的 民间 — 哎 , 和 经常 在 这 稀少
['teɪb(ə)l] ,
table **,**
桌子 ,

但在更简陋的住所，与地位低下的人们在一起——是的，而且常常是在简陋的餐桌旁，

[tuː] , — [ʃiː; ʃi] ['sɪθəθ] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [gest] .
too **,** **—** **she** **sitteth** **a** **perpetual** **guest** **.**
也 , — 她 西特斯 一个 永久 客人 .

而且，她永远是这里的客人。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['meməri] ?
Was **it** **memory** **?**
曾是 它 记忆 ?

是记忆吗?

[dɪd][ðə; ðɪ]['træpə(r)][æt; ət][ðæt] [briːf] ['məʊmənt]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['æbsənt] [frend] ?
Did **the** **Trapper** **at** **that** **brief** **moment** **visit** **his** **absent** **friend** **?**
做过 这 捕兽人 在 那 简短的 片刻 访问 他的 缺席的 朋友 ?

捕兽人在那短暂的瞬间是否去看望了他不在场的朋友?

[dɪd][waɪld] [bɪl] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] ['weɪwəd] [pɑːst] ?
Did **Wild** **Bill** **recall** **his** **wayward** **past** **?**
做过 荒野 账单 记起 他的 任性的 过去的 ?

狂野比尔是否想起了他放荡不羁的过去?

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊmən] ['bɪzi] [wɪð] [swiːt] [siːnz] [ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] ?
Were **the** **thoughts** **of** **the** **woman** **busy** **with** **sweet** **scenes** **of** **earlier** **days** **?**
是 这 想法 的 这 女士 忙碌的 和 甜的 场景 的 早些时候 天 ?

这位女子是否沉浸在对往昔甜蜜时光的回忆中?

[ænd; ənd][dɪd] ['meməri] , [baɪ] [ðʌs] [rɪ'maɪndɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['æbsənt][ænd; ənd][ðə; ðɪ][pɑːst] ,
And **did** **memory** **,** **by** **thus** **reminding** **them** **of** **the** **absent** **and** **the** **past** **,**
和 做过 记忆 , 经过 因此 提醒 他们 的 这 缺席的 和 这 过去的 ,

记忆，通过这种方式，让他们想起逝去的人和过去。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [swiːt] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ,
of **the** **sweet** **things** **that** **had** **been** **and** **were** **,**
的 这 甜的 事物 那 有 到过 和 是 ,

那些曾经存在和现在存在的美好事物，

[stɜː(r)] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [hɑːts] [θɔːts] [ɒv; əv] [hɪm] [frɒm; frəm] [huːm] [ɔːl] [gɪfts] [dɪ'send] , [ænd; ənd][ɒv; əv]
stir **within** **their** **hearts** **thoughts** **of** **Him** **from** **whom** **all** **gifts** **descend** **,** **and** **of**
搅拌 之内 他们的 心 想法 的 他 从 谁 全部 礼物 下降 , 和 的
[hɪz; ɪz]['blesɪd; blest][sʌn] ,
His **blessed** **Son** **,**
他的 蒙福 儿子 ,

唤起他们对万物之源及其圣子的思念，

[ɪn] [huːz] ['ɒnə(r)] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] [nemd] ?
in **whose** **honor** **the** **day** **was** **named** **?**
在 谁 荣誉 这 天 曾是 命名 ?

这个节日是以谁的名字命名的?

[əʊ] ['meməri] !
O **Memory** **!**
哦 记忆 !

哦，记忆!

[ðaʊ] ['tju:nfl] [bel] [ðæt] [ɒn][fər'evə(r)] , [frend] [æt; ət]['aʊə(r)] [fi:st] , [ænd; ənd] [frend] , [tu:] ,

thou	tuneful	bell	that	ringeth	on	forever	,	friend	at	our	feasts	,	and	friend	,	too	,
你	悦耳动听	钟	那	铃声	在	永远	,	朋友	在	我们的	盛宴	,	和	朋友	,	也	,

你这悦耳动听、永不停息的钟声，我们宴席上的朋友，也是我们的朋友，

[let] [ˌju: 'es] [kɔ:l] [ði:] , [æt; ət]['aʊə(r)] ['beriəl] , [wɒt] ['mju:zɪk][kæn; kən]['i:kwəl] [ðaɪn] ?

let	us	call	thee	,	at	our	burial	,	what	music	can	equal	thine	?
让	我们	称呼	你	,	在	我们的	葬礼	,	什么	音乐	能	平等的	你的	?

让我们在葬礼上呼唤你，还有什么音乐能与你的音乐相媲美?

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [ðaɪ] ['mɪstɪk] [gləʊb] [ɔ:l] [tju:nz] [ə'baɪd] , — [ðə; ði] ['bɜ:θdeɪ] [nəʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [kɪŋz] , [ðə; ði]

For	in	thy	mystic	globe	all	tunes	abide	,	—	the	birthday	note	for	kings	,	the
为了	在	你的	神秘	地球	全部	曲调	遵守	,	—	这	生日	笔记	为了	国王	,	这

['mærɪdʒ] [pi:l] ,

marriage	peal	,
婚姻	皮尔	,

因为在你神秘的星球上，所有的旋律都永存——国王的生日颂歌，婚礼的钟声，

[ðə; ði]['fju:nərəl] [nel] , [ðə; ði] ['gli:fl] ['dʒɪŋgl][ɒv; əv] ['meri] [mɜ:θ] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [swi:t]

the	funeral	knell	,	the	gleeful	jingle	of	merry	mirth	,	and	those	sweet
这	葬礼	丧钟	,	这	兴高采烈	铃铛	的	欢乐	欢笑	,	和	那些	甜的

丧钟、欢快的铃声，还有那些甜蜜的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[tʃaɪmz] [ðæt] [fləʊt] ['aʊə(r)] [θɔ:ts] , [laɪk] ['freɪgrənt] [ʃɪps] [ə'pɒn][ə; eɪ]['freɪgrənt] [si:] , [tə'wɔ:d] ['hev(ə)n]

chimes	that	float	our	thoughts	,	like	fragrant	ships	upon	a	fragrant	sea	,	toward	heaven
编钟	那	漂浮	我们的	想法	,	喜欢	香	船舶	之上	一个	香	海	,	朝向	天堂

, — [ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)] [ðaɪn] !

,	—	all	are	thine	!
,	—	全部	是	你的	!

那些让我们思绪飘荡的钟声，如同芬芳的船只在芬芳的海洋上航行，驶向天堂——这一切都属于你!

[rɪŋ] [ɒn] , [ðaʊ] ['tju:nfl] [bel] ; [rɪŋ] [ɒn] , [waɪl] [ði:z] [glæd] [ɪəz] [meɪ] [drɪŋk] [ðaɪ] ['meləди] ;

Ring	on	,	thou	tuneful	bell	;	ring	on	,	while	these	glad	ears	may	drink	thy	melody	;
戒指	在	,	你	悦耳动听	钟	;	戒指	在	,	尽管	这些	高兴的	耳朵	可能	喝	你的	旋律	;

悦耳的钟声，继续鸣响吧；继续鸣响吧，让这双快乐的耳朵聆听你的旋律；

[ænd; ənd] [wen] [ðaɪ] [tʃaɪmz] [ɑ:(r); ə(r)] [hɜ:d] [baɪ][ˌem 'i:][nəʊ][mɔ:(r)] ,

and	when	thy	chimes	are	heard	by	me	no	more	,
和	什么时候	你的	编钟	是	听到	经过	我	不	更多的	,

当我再也听不到你的钟声时，

[rɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd][klɪə(r)] [ə'bʌv] [maɪ] [greɪv] [ðæt] [pi:l] [wɪtʃ] ['ekəʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['hevənz] ,

ring	loud	and	clear	above	my	grave	that	peal	which	echoes	to	the	heavens	,
戒指	大声	和	清除	多于	我的	严重	那	皮尔	哪个	回声	到	这	天	,

愿我的坟墓上空回荡着响亮清晰的钟声，直达天际。

[ænd; ənd] [telz] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [ˌɪmɔ:'tæləti] ,

and	tells	the	world	of	immortality	,
和	讲述	这	世界	的	不朽	,

并向世人讲述永生的故事，

[ðæt] [ðeɪ] [hu:] [kʌm] [tu:; tə] [mɔ:n] [meɪ] [tʃek] [ðeə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] [seɪ] , " [waɪ] [du:; də][wi:; wi]

that	they	who	come	to	mourn	may	check	their	tears	and	say	,	"	Why	do	we
那	他们	WHO	来	到	哀悼	可能	查看	他们的	眼泪	和	说	,	"	为什么	做	我们

[wi:p] ?

weep	?
哭泣	?

好让那些前来哀悼的人止住眼泪，说：“我们为什么哭泣呢？”

[hiː; hi] ['lɪvəθ] [stɪl] ！ "

He	liveth	still	！	"
他	活着	仍然	！	"

他还活着！

" [ðə; ði] [lɔːd] [biː; bi] [preɪzd] [fɜː(r)][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ！ " [sed] [ðə; ði] ['træpə(r)] , [huːz] [θɔːts]

"	The	Lord	be	praised	fur	His	goodness	！	"	said	the	Trapper	,	whose	thoughts
"	这	主	是	赞扬	毛皮	他的	善良	！	"	说	这	捕兽人	,	谁	想法

[ʌn'kɒnʃəsli] [brəʊk] ['ɪntuː] [spiːtʃ] .

unconsciously	broke	into	speech	.
不知不觉	打破	进入	演讲	.

“感谢主的恩慈！”捕兽人说道，他的思绪不知不觉地变成了言语。

" [ðə; ði] [lɔːd] [biː; bi] [preɪzd] [fɜː(r)][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['greɪtf(ə)l] [fɜː(r)][hɪz; ɪz][pɑːst]

"	The	Lord	be	praised	fur	His	goodness	,	and	make	us	grateful	fur	His	past
"	这	主	是	赞扬	毛皮	他的	善良	,	和	制作	我们	感激的	毛皮	他的	过去的

-

,

marcies	,
-	,

“愿主因祂的恩典受赞美，愿祂使我们因祂过去的作为而感恩。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plenti] [ðæt] [biː; bi][hɪə(r)] !

and	the	plenty	that	be	here	!
和	这	很多	那	是	这里	！

这里有很多！

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['vaɪəndz] [spred] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	And	looking	down	upon	the	viands	spread	before	him	he	added	,
"	和	寻找	向下	之上	这	菜肴	传播	前	他	他	额外	,

“他低头看着摆在面前的菜肴，补充道：

" [ðə; ði] [lɔːd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	The	Lord	be	good	to	the	boy	,
"	这	主	是	好的	到	这	男生	,

愿上帝善待这孩子。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm][æz; əz] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪti] [həʊm] [æz; əz][biː; bi] [ðeɪ] [huː] [biː; bi] ['wɛrɪn] -

and	make	him	as	happy	in	his	city	home	as	be	they	who	be	wearin	'
和	制作	他	作为	快乐的	在	他的	城市	家	作为	是	他们	WHO	是	穿着	-

[ænd; ənd] ['iːtɪn] - [hɪz; ɪz] [gɪfts] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ！ "

and	eatin	'	his	gifts	in	the	woods	！	"
和	吃	-	他的	礼物	在	这	树林	！	"

愿他在城里的家中也能像那些在森林里穿戴和享用他馈赠的人一样快乐！

" [ɑː'men; eɪ'men] ！ " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['sɒftli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [teə(r); tɪə] [fel] [pn][hɜː(r); hə(r)]

"	Amen	！	"	said	the	woman	softly	,	and	a	grateful	tear	fell	on	her
"	阿门	！	"	说	这	女士	轻轻	,	和	一个	感激的	撕	跌倒	在	她

[pleɪt] .

plate	.
盘子	.

“阿门！”女人轻声说道，一滴感激的泪水落在了她的盘子上。

" [ə; eɪ] — [hem] ！ " [sed] [waɪld] [bɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [wɔːm] [suːt] , [hiː; hi]

"	A	—	hem	！	"	said	Wild	Bill	;	and	then	looking	down	upon	his	warm	suit	,	he
"	一个	—	她们	！	"	说	荒野	账单	;	和	然后	寻找	向下	之上	他的	温暖的	套装	,	他

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

lifted	his	voice	,
抬起	他的	嗓音	,

“咳——”野比尔说道；然后他低头看了看自己暖和的西装，提高了嗓门，

[ænd; ənd] , ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] , [strɒŋ] [təʊn] , [sed] , " [ɑː'men; eɪ'men] ! [hɪt][ɔː(r)] [mɪs] !

and	,	bringing	it	out	in	a	clear	,	strong	tone	,	said	,	"	Amen	!	hit	or	miss	!
和	,	带来	它	出去	在	一个	清除	,	强的	语气	,	说	,	"	阿门	!	打	或者	错过	!

然后，用清晰、有力的语气说道："阿门！命中或失败！"

" [æt; ət] ['meni] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [ðæt] [deɪ] [mɔː(r)]['fɔːm(ə)l] [greɪs] [wɒz; wəz] [sed] , [baɪ] [priːst] [ænd; ənd]

"	At	many	a	table	that	day	more	formal	grace	was	said	,	by	priest	and
"	在	许多	一个	桌子	那	天	更多的	正式的	优雅	曾是	说	,	经过	牧师	和

['leɪmən] [ə'laɪk] ,

layman	alike	,
外行	同样	,

"那天，许多餐桌上都举行了更为正式的餐前祷告仪式，无论是神父还是信徒都参与其中。"

[ænd; ənd][æt; ət] ['meni] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [baɪ][lɪps][ɒv; əv][əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]

and	at	many	a	table	,	by	lips	of	old	and	young	,	response	was	given
和	在	许多	一个	桌子	,	经过	嘴唇	的	老的	和	年轻的	,	回复	曾是	给定

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ;

to	the	benediction	;
到	这	祝福	;

许多餐桌上，老少咸宜，都对祝福做出了回应；

[bʌt; bət][wiː; wi] [daʊt] [ɪf] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɒnɪst] [greɪs] [wɒz; wəz] [sed] [ɔː(r)][mɔː(r)]

but	we	doubt	if	over	all	the	earth	a	more	honest	grace	was	said	or	more
但	我们	怀疑	如果	超过	全部	这	地球	一个	更多的	诚实的	优雅	曾是	说	或者	更多的

['ɒnɪstli] [ə'sent] [tuː; tə][ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːd] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

honestly	assented	to	than	the	Lord	heard	from	the	cabin	in	the	woods	.
诚实地	同意	到	比	这	主	听到	从	这	舱	在	这	树林	.

但我们怀疑，在整个地球上，是否曾有人比主在林中小屋里听到的更真诚的祷告或更真诚的回应。

[ðə; ði] [fiːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['merimeɪkɪŋ] [naʊ] [bɪ'gæn] .

The	feast	and	the	merrymaking	now	began	.
这	盛宴	和	这	欢乐	现在	开始	.

宴饮和欢庆活动开始了。

[ðə; ði][əʊld]['træpə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [best] [muːd] , [ænd; ənd] ['feəli] ['bʌb(ə)ld] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['hjuːmə(r)] .

The	Old	Trapper	was	in	his	best	mood	,	and	fairly	bubbled	over	with	humor	.
这	老的	捕兽人	曾是	在	他的	最好的	情绪	,	和	相当	冒泡	超过	和	幽默	.

老猎人心情极佳，幽默感溢于言表。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ðə; ði] [wɪt] [ɒv; əv][waɪld] [bɪl] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [kiːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [æt; ət][ɪts] [best] [æz; əz]

The	wit	of	Wild	Bill	was	naturally	keen	,	and	it	flashed	at	its	best	as
这	有	的	荒野	账单	曾是	自然	敏锐的	,	和	它	闪光灯	在	它是	最好的	作为

[hiː; hi][eɪt; eɪt] .

he	ate	.
他	吃	.

"野比尔"天生机智过人，尤其在他吃饭的时候，这种机智更是展现得淋漓尽致。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʌft] [ænd; ənd] [lɑːft] [æz; əz]['əʊnli] ['tʃɪldrən] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪ'læstɪk] [ə'keɪʒ(ə)n]

The	children	stuffed	and	laughed	as	only	children	on	such	an	elastic	occasion
这	孩子们	填充	和	笑了	作为	仅有的	孩子们	在	这样的	一个	松紧带	场合

[kæn; kən] .

can	.
能	.

孩子们吃饱喝足，笑声爽朗，只有孩子们在这种轻松愉快的场合才会如此开心。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

And	as	for	the	poor	woman	,	it	was	impossible	for	her	,
和	作为	为了	这	贫穷的	女士	,	它	曾是	不可能的	为了	她	,

至于那位可怜的女人，对她来说，这根本不可能。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] , [tuː; tə][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] ['hæpi] ,

in	the	midst	of	such	a	scene	,	to	be	otherwise	than	happy	,
在	这	中间	的	这样的	一个	场景	,	到	是	否则	比	快乐的	,

在这种场景中，除了快乐之外，还有什么可高兴的呢?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] ['mɒdɪstli] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [æt; ət][ðə; ði]

and	she	joined	modestly	in	the	conversation	,	and	laughed	heartily	at	the
和	她	加入	谦虚地	在	这	对话	,	和	笑了	衷心地	在	这

['wɪti] ['sæli] .

witty	sallies	.
机智	萨利斯	.

她谦逊地加入了谈话，并对那些诙谐的俏皮话开怀大笑。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [straɪv] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn]['peɪpə(r)][ðə; ði] [waɪz] , [ðə; ði] ['fʌni] ,

But	why	should	we	strive	to	put	on	paper	the	wise	,	the	funny	,
但	为什么	应该	我们	努力	到	放	在	纸	这	明智的	,	这	有趣的	,

但我们为什么要努力把智慧、幽默、

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [sed] , [ðə; ði] [ˌeksklə'meiʃən] , [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] , [ðə; ði]

and	the	pleasant	things	that	were	said	,	the	exclamations	,	the	laughter	,	the
和	这	令人愉快的	事物	那	是	说	,	这	感叹词	,	这	笑声	,	这

['stɔːri] , [ðə; ði][dʒəʊk] ,

story	,	the	joke	,
故事	,	这	开玩笑	,

还有那些令人愉快的话语、惊叹声、笑声、故事和笑话。

[ðə; ði]['vɜːb(ə)l] [θrʌst] [ænd; ənd] ['pæri] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] ?

the	verbal	thrust	and	parry	of	such	an	occasion	?
这	口头	推力	和	招架	的	这样的	一个	场合	?

这种场合下的言语交锋和反驳是什么?

[ðiːz] , ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] , [ænd; ənd] [flæʃt] ['ɪntuː] ['biːɪŋ]

These	,	springing	from	the	center	of	the	circumstance	,	and	flashed	into	being
这些	,	弹簧	从	这	中心	的	这	环境	,	和	闪光灯	进入	存在

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

at	the	instant	,
在	这	立即的	,

这些事物源于情境的中心，并在瞬间闪现出来，

['kænɒt] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] - [rɪ'hɜːs(ə)l] .

cannot	be	preserved	for	after	-	rehearsal	.
不能	是	保存完好	为了	后	-	排演	.

不能留作彩排后使用。

[laɪk] [ðə; ði] [ˌefə'ves(ə)ns] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] , [ðeɪ] [dʒet][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ;

Like	the	effervescence	of	champagne	,	they	jet	and	are	gone	;
喜欢	这	冒泡	的	香槟酒	,	他们	喷射	和	是	已消失	;

它们像香槟的气泡一样，瞬间喷射而出，消失不见;

[ðeə(r)] [fɔːs] ['pɑːsɪz] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)nid] [ɪts] [aʊt] - ['kʌmɪŋ] .

their	force	passes	away	with	the	noise	that	accompanied	its	out	-	coming	.
他们的	力量	通过	离开	和	这	噪音	那	伴随	它是	出去	-	未来	.

它们的力量随着出击时的喧嚣而消散。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] ,

Is	it	not	enough	to	record	that	the	dinner	was	a	success	,
是	它	不是	足够的	到	记录	那	这	晚餐	曾是	一个	成功	,

仅仅记录晚宴成功举办还不够吗?

[ðæt] [ðə; ði] ['træpərz] [miːts] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] ['wɜːði] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

that	the	Trapper's	meats	were	put	upon	the	table	in	a	manner	worthy	of	his
那	这	捕兽人的	肉类	是	放	之上	这	桌子	在	一个	方式	值得	的	他的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

reputation	,
名声	,

猎人的猎物摆上餐桌的方式，与其名声相符。

[ðæt] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['efəts] [æt; ət] ['peɪstri] - ['meɪkɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒenərəsli] [ə'plɔːdɪd] ,

that	the	woman's	efforts	at	pastry	-	making	were	generously	applauded	,
那	这	女性的	努力	在	糕点	-	制作	是	慷慨地	鼓掌	,

这位女士的糕点制作技艺受到了热烈的赞扬。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪld] [bɪlz] [tiː] [ænd; ənd] ['kɒfi] [wɜː(r); wə(r)] [prə'naʊnst] [baɪ] [ðə; ði] ['həʊstəs] [ðə; ði] [best]

and	that	Wild	Bill's	tea	and	coffee	were	pronounced	by	the	hostess	the	best
和	那	荒野	法案的	茶	和	咖啡	是	发音	经过	这	女主人	这	最好的

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] ['teɪstɪd] ?

she	had	ever	tasted	?
她	有	曾经	尝过	?

女主人还称赞“野比尔”的茶和咖啡是她喝过的最好的?

[pə'hæps] [nəʊ] [miːl] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [mɔː(r)] [ɪn'dʒɔɪd] , [æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [nʌn] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [mɔː(r)]

Perhaps	no	meal	was	ever	more	enjoyed	,	as	certainly	none	was	ever	more
也许	不	一顿饭	曾是	曾经	更多的	享受	,	作为	当然	没有任何	曾是	曾经	更多的

['hɑːtɪli] ['iːt(ə)n] .

heartily	eaten	.
衷心地	吃	.

也许没有哪顿饭比这顿更令人享受，也肯定没有哪顿饭比这顿吃得更香。

[ðə; ði] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [praɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] , — [ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

The	wonder	and	pride	of	the	table	was	the	pudding	,	—	a	creation	of
这	想知道	和	自豪	的	这	桌子	曾是	这	布丁	,	—	一个	创建	的

['ɪndiən] [miːl] ,

Indian	meal	,
印度	一顿饭	,

餐桌上最令人惊叹和引以为傲的是那道布丁——一道源自印度菜肴的甜点。

['flaʊə(r)] , ['suːɪt; 'sjuːɪt] , [ænd; ənd] ['reɪzɪnz] ,

flour	,	suet	,	and	raisins	,
面粉	,	羊脂	,	和	葡萄干	,

面粉、牛油和葡萄干

[ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːst] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [baɪ] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['spaɪsi] ['elɪmənts] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi]

re	-	enforced	and	assisted	by	innumerable	spicy	elements	supposed	to	be
关于	-	强制执行	和	协助	经过	无数	辛辣的	元素	据称	到	是

[tuː] [mɪ'stɪəriəs] [tuː; tə] [biː; bi] [grɑːsp, græsp] [baɪ] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [maɪnd] .

too	mysterious	to	be	grasped	by	the	masculine	mind	.
也	神秘	到	是	抓住	经过	这	男性	头脑	.

无数辛辣元素的强化和辅助，使得男性思维难以理解其神秘之处。

[ɪn] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['sentəpiːs] , — [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn]

In	the	production	of	this	wonderful	centerpiece	,	—	for	it	had	been
在	这	生产	的	这	精彩的	中心装饰品	,	—	为了	它	有	到过

[ju'nænɪməsli] ['vəʊtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

unanimously	voted	the	place	of	honor	,
一致	投票	这	地方	的	荣誉	,

在这个精美的中心装饰品的制作过程中——因为它被一致推选为最重要的位置——

— [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [hæd; həd] ['sʌmənd] [ɔːl]

—	the	poor	woman	had	summoned	all
—	这	贫穷的	女士	有	被召唤	全部

——这位可怜的女人召集了所有人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðə; ði]['leɪt(ə)nt] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skɪl] , [ænd; ənd][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [praɪd]
the latent resources of her skill , and in reference to it her pride
这 潜 资源 的 她 技能 , 和 在 参考 到 它 她 自豪
[ænd; ənd][fɪə(r)] [kən'tend] ,
and fear contended ,
和 害怕 有争议 ,

她自身技能的潜在潜能，以及与之相关的骄傲和恐惧，

[waɪl] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] [sɜːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] ['pleɪnli] [di'pikt]
while the anxiety with which she rose to serve it was only too plainly depicted
尽管 这 焦虑 和 哪个 她 玫瑰 到 服务 它 曾是 仅有的 也 显然 描绘
[ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] .
on her countenance .
在 她 面容 .

而她起身服役时的焦虑，却清晰地写在了她的脸上。

[wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] ?
What if it should prove a failure ?
什么 如果 它 应该 证明 一个 失败 ?

如果结果失败了怎么办?

[wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌmɪskælkju'leɪʃn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['suːɪt; 'sjuːɪt]
What if she had made a miscalculation as to the amount of suet
什么 如果 她 有 制成 一个 误算 作为 到 这 数量 的 羊脂
[rɪ'kwaɪəd] ,
required ,
必需的 ,

如果她错误地估计了所需的牛油量呢?

— [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sʌmwɒt] [kən'fjuːzd] ?
— a point upon which she had been somewhat confused ?
— 一个 观点 之上 哪个 她 有 到过 有些 使困惑 ?

——这一点她一直有些困惑?

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði]['reɪzɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ?
What if the raisins were not sufficiently distributed ?
什么 如果 这 葡萄干 是 不是 足够 分布式 ?

如果葡萄干分布不均匀怎么办?

[wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [dʌn] [θruː] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [aʊt] ['pæsti; 'peɪsti] ?
What if it wasn't done through , and should turn out pasty ?
什么 如果 它 不是 完毕 通过 , 和 应该 转动 出去 糊状物 ?

如果没做完，结果做成糊状怎么办?

[greɪt] ['hevənz] !
Great Heavens !
伟大的 天 !

我的天哪!

[ðə; ði][lɑːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][səʊ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ðæt] [nəʊ] ['femənɪn] ['kʌrɪdʒ]
The last thought was of so overwhelming a character that no feminine courage
这 最后的 想法 曾是 的 所以 压倒 一个 特点 那 不 女性 勇气
[kʊd; kəd] [ɪn'kaʊntə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
could encounter it .
可以 遇到 它 .

最后那个想法如此强大，任何女性的勇气都无法与之匹敌。

[huː] [meɪ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['træpə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Who	may	describe	the	look	with	which	she	watched	the	Trapper	as	he	tasted	it	,
WHO	可能	描述	这	看	和	哪个	她	观看	这	捕兽人	作为	他	尝过	它	,

谁能描述她注视着捕兽人品尝猎物时的眼神?

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [wɪtʃ] ['braitən] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] [feɪs] [wen] [hiː; hi]

or	the	expression	of	relief	which	brightened	her	anxious	face	when	he
或者	这	表达	的	宽慰	哪个	明亮	她	焦虑的	脸	什么时候	他

[prə'naʊnst] ['wɔːmli] [ɪn] [ɪts] ['feɪvə(r)] ?

pronounced	warmly	in	its	favor	?
发音	热情地	在	它是	偏爱	?

还是当他热情地表示赞同时，她焦虑的脸上露出的如释重负的表情?

" [ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] ['kʊkɪn] - , " [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [waɪld] [bɪl] ,

"	It's	a	wonderful	bit	of	cookin	'	,	"	he	said	,	addressing	himself	to	Wild	Bill	,
"	它是	一个	精彩的	少量	的	烹饪	-	,	"	他	说	,	解决	他自己	到	荒野	账单	,

“这道菜做得真棒！”他一边说着，一边对“狂野比尔”说道。

" [ænd; ənd] [ai] [daʊt] [ef] [ðeə(r)] [biː; bi] ['ɛniˌθɪn] - [ɪn] [ðə; ði] ['setlmənts] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt]

"	and	I	sartinly	doubt	ef	there	be	anythin	'	in	the	settlements	to	-	day	that
"	和	我	沙丁鱼	怀疑	ef	那里	是	任何东西	-	在	这	定居点	到	-	天	那

[kæn; kən] ['iːkwəl] [ˌaɪ 'tiː] .

can	equal	it	.
能	平等的	它	.

“我非常怀疑当今的定居点中是否有任何东西可以与之媲美。”

[ðeə(r)] [biː; bi] [dʒest] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['suːɪt; 'sjuːɪt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [plʌm] [fɔː(r); fə(r)] ['evri]

There	be	jest	enough	of	the	suet	,	and	there	be	a	plum	for	every
那里	是	笑话	足够的	的	这	羊脂	,	和	那里	是	一个	李子	为了	每一个

['maʊθfʊl] ;

mouthful	;
一口气	;

里面有足够的牛油，而且每一口都有一颗李子；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['spɒlɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] - [jiːv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]

and	it	be	solid	enough	to	stay	in	the	mouth	ontil	ye've	had	time	to
和	它	是	坚硬的	足够的	到	停留	在	这	嘴	-	你们已经	有	时间	到

[tʃuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

chew	it	,
嚼	它	,

它要足够结实，能留在嘴里直到你把它嚼碎为止。

[ænd; ənd] [gɪt] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːn] ,

and	git	a	taste	of	the	corn	,
和	git	一个	品尝	的	这	玉米	,

尝尝玉米的味道，

— [ænd; ənd] [ai] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pʌdɪn] - [ef] [ˌaɪ 'tiː] [gɪts] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [jə(r)]

—	and	I	wouldn't	give	a	cent	for	a	puddin	'	ef	it	gits	away	from	yer
—	和	我	不会	给	一个	中心	为了	一个	布丁	-	ef	它	git	离开	从	你的

[tiːθ] [fɑːst] .

teeth	fast	.
牙齿	快速地	.

——如果布丁从你牙缝里跑掉，我一分钱都不会给。

[jɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] ['kʊkɪn] - , " [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

Yis	,	it	be	a	wonderful	bit	of	cookin	'	,	"	and	,	turning	to	the	woman	,
yis	,	它	是	一个	精彩的	少量	的	烹饪	-	,	"	和	,	转弯	到	这	女士	,

[hiː; hi] ['ædɪd] ,

he	added	,
他	额外	,

“是的，这道菜做得真棒，”说着，他转向那位女士，补充道。

" [jiː; ji] [meɪ] [wel] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" ye may well be proud of it .
" 是的 可能 出色地 是 自豪的 的 它 .

你们完全可以为此感到自豪。

" [wɒt] ['haɪə(r)] [preɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɪ'stəʊd] ?
" What higher praise could be bestowed ?
" 什么 更高 称赞 可以 是 授予 ?

还有什么比这更高的赞誉呢?

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊd] [baɪ][ɔːl]['prez(ə)nt] ,
And as it was re - echoed by all present ,
和 作为 它 曾是 关于 - 回声 经过 全部 展示 ,

正如在场所有人所附和的那样，

[ænd; ənd] [pleɪt] ['ɑːftə(r)] [pleɪt] [wɒz; wəz] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] ['fɪlɪŋ] ,
and plate after plate was passed for a second filling ,
和 盘子 后 盘子 曾是 通过了 为了 一个 第二 填充 ,

于是，一块又一块盘子被送去进行第二次填充。

[ðə; ði]['dɪnə(r)] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][hɪ'lærəti] .
the dinner came to an end with the greatest good feeling and hilarity .
这 晚餐 来了 到 一个 结尾 和 这 最 好的 感觉 和 欢闹 .

晚宴在一片欢声笑语中圆满结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

" [naʊ] [fɜː(r)][ðə; ði][sled] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['træpə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" Now fur the sled ! " exclaimed the Trapper , as he rose from the table .
" 现在 毛皮 这 雪橇 ! " 惊呼 这 捕兽人 , 作为 他 玫瑰 从 这 桌子 .

“现在去拉雪橇！”捕兽人喊道，一边从桌边站了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] [sɪns] [aɪv] ['strædld] [wʌn] , [bʌt; bət] ['nʌθɪn] - ['set(ə)lz][ə; eɪ]
" It be a good many years since I've straddled one , but nothin ' settles a
" 它 是 一个 好的 许多 年 自从 我已经 跨骑 一 , 但 什么也没有 - 定居点 一个
['dɪnə(r)] ['kwɪkə(r)] ,
dinner quicker ,
晚餐 更快 ,

“我已经很多年没骑过马车了，但没有什么比这更能快速解决晚餐了。”

[ɔː(r)] [suːts] [ðə; ði] ['liːtl] [fəʊks] ['betə(r)] .
or suits the leetle folks better .
或者 西装 这 小精灵 各位 更好的 .

或者更适合小朋友们。

[ai] [kən'siːt] [ðə; ði] [krʌst] [biː; bi] [θɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][beə(r)][ˌjuː 'es] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ef][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
I conceit the crust be thick enough to bear us up , and , ef it is ,
我 自负 这 地壳 是 厚的 足够的 到 熊 我们 向上 , 和 , ef 它 是 ,

我假设地壳足够厚，可以支撑我们向上攀登，如果真是这样的话，

[wiː; wi][kæn; kən] [fetʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪrɪn] - ['fɪfti] [rɒdz]['ɪntuː]

we	can	fetch	a	course	from	the	upper	edge	of	the	clearin	'	fifty	rods	into
我们	能	拿来	一个	课程	从	这	上	边缘	的	这	清除	-	五十	杆	进入

[ðə; ði] [leɪk] .

the	lake	.
这	湖	.

我们可以从空地的上边缘向湖中延伸五十杆（约150米）处引出一条路线。

[kʌm] , - , [gɪt] [ɒn] [jə(r)] ['mɪt(ə)nz] [ænd; ənd] [jə(r)] ['tɪpɪt] , [ænd; ənd] - [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg]

Come	,	childun	,	git	on	yer	mittens	and	yer	tippets	,	and	h'ist	along	to	the	big
来	,	-	,	git	在	你的	连指手套	和	你的	披肩	,	和	-	沿着	到	这	大的

[paɪn] ,

pine	,
松树	,

来吧，孩子们，戴上手套，披上披肩，一起去那棵大松树那里。

[ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] [jiː; ji][woʊnt] [fɜ˞dʒɪt] - [jə(r)] [hedz] [biː; bi] ['wai,tər] [ðæn; ðən]

and	ye	shall	have	some	fun	ye	won't	forgit	ontil	yer	heads	be	whiter	than
和	是的	将	有	一些	乐趣	是的	惯于	忘记	-	你的	头部	是	更白	比

[maɪn] .

mine	.
矿	.

你们将会享受一段终生难忘的快乐时光，直到你们的脑袋比我的还白。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [heɪld] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n]

"	It	is	needless	to	record	that	the	children	hailed	with	delight	the	proposition
"	它	是	不必要	到	记录	那	这	孩子们	赞誉	和	喜	这	主张

[ɒv; əv][ðə; ði] ['træpə(r)] ,

of	the	Trapper	,
的	这	捕兽人	,

“孩子们欣然接受了猎人的提议，这一点无需赘述。”

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [spɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

or	that	they	were	at	the	appointed	spot	long	before	the	speaker	and	his
或者	那	他们	是	在	这	任命	点	长的	前	这	扬声器	和	他的

[kəm'pænjən] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [sled] .

companion	reached	it	with	the	sled	.
伴侣	达到	它	和	这	雪橇	.

或者说，他们早在演讲者和他的同伴乘着雪橇到达指定地点之前，就已经到达了那里。

" [waɪld] [bɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['træpə(r)] ,

"	Wild	Bill	,	"	said	the	Trapper	,
"	荒野	账单	,	"	说	这	捕兽人	,

“野比尔，”捕兽人说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊp] [daʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [glaɪd] ,

as	they	stood	on	the	crest	of	the	slope	down	which	they	were	to	glide	,
作为	他们	站立	在	这	波峰	的	这	坡	向下	哪个	他们	是	到	滑行	,

当他们站在即将滑下山坡的坡顶上时，

" [ðə; ði] [krʌst] [biː; bi] [smuːð] [æz; əz] [glɑːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [stiːp] [ən] .

"	the	crust	be	smooth	as	glass	,	and	the	hill	be	a	steep	un	.
"	这	地壳	是	光滑的	作为	玻璃	,	和	这	爬坡道	是	一个	陡	联合国	.

“地壳光滑如镜，山坡陡峭。”

[ai] [daʊt] [ef]['mɔːt(ə)l][mæn]['evə(r)] [rəʊd] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] - [biː; bi] [gɔɪn] - [baɪ][ðə; ði]

I	sartinly	doubt	ef	mortal	man	ever	rode	faster	than	this	sled'll	be	goin	'	by	the
我	沙丁鱼	怀疑	ef	凡人	男人	曾经	骑	快点	比	这	-	是	去	-	经过	这

[taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [gɪts] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði][bæŋk] ['pɪtʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] ;

time	it	gits	to	where	the	bank	pitches	into	the	lake	;
时间	它	git	到	在哪里	这	银行	投球	进入	这	湖	;

我非常怀疑凡人骑过的速度是否能超过这辆雪橇到达湖岸边倾斜处时的速度；

[ænd; ənd][ef][jiː; ji][ʃʊd; ʃəd][gɪt][ə; eɪ] ['liːtl] ['keələs] [ɪn][jə(r)] - - , [bɪl] , [ænd; ənd][hɪt][ə; eɪ] [stʌmp] ,

and	ef	ye	should	git	a	leetle	careless	in	yer	steerin	'	,	Bill	,	and	hit	a	stump	,
和	ef	是的	应该	git	一个	小精灵	粗心	在	你的	-	-	,	账单	,	和	打	一个	树桩	,

比尔，万一你开车时稍微粗心大意，撞到树桩了，

[ai] [kən'siːt] [ðæt] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət][ðə; ði][help][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɔː(r)][ðə; ði] ['rɒtnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	conceit	that	nothin	'	but	the	help	of	the	Lord	or	the	rottenness	of	the
我	自负	那	什么也没有	-	但	这	帮助	的	这	主	或者	这	腐烂	的	这

[stʌmp] [wʊd] [seɪv] [jiː; ji][frɒm; frəm] - .

stump	would	save	ye	from	etarnity	.
树桩	会	节省	是的	从	-	.

我自以为除了主的帮助或树桩的腐烂之外，没有任何东西能使你们免于永生。

" [naʊ] , [waɪld] [bɪl] [wɒz; wəz]['blesɪd; blest] [wɪð] [ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] ['temprəmənt] .

"	Now	,	Wild	Bill	was	blessed	with	a	sanguine	temperament	.
"	现在	,	荒野	账单	曾是	蒙福	和	一个	乐观	气质	.

“狂野比尔天生性情乐观。”

[tuː; tə][hɪm][nəʊ]['ɒbstək(ə)l] [siːmd] ['sɪəriəs] [ɪf] ['breɪvli] [feɪst] .

To	him	no	obstacle	seemed	serious	if	bravely	faced	.
到	他	不	障碍	似乎	严肃的	如果	勇敢地	面对	.

在他看来，只要勇敢面对，就没有什么是严重的障碍。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] ['bɔːdəd] [ɒn] ['rekləsnəs] ,

Indeed	,	his	natural	confidence	in	himself	bordered	on	recklessness	,
的确	,	他的	自然的	信心	在	他自己	带边框	在	鲁莽	,

事实上，他天生的自信近乎鲁莽。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] ['hæbɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] , [pə'hæps] , [kən'trɪbjuːtɪd] .

to	which	the	drinking	habits	of	his	life	had	,	perhaps	,	contributed	.
到	哪个	这	喝	习惯	的	他的	生活	有	,	也许	,	贡献	.

这或许与他生前的酗酒习惯有关。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[wen] [ðə; ði]['træpə(r)][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [bɪl] [ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['keələsli] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp]

When	the	Trapper	had	finished	speaking	,	Bill	ran	his	eye	carelessly	down	the	steep
什么时候	这	捕兽人	有	完成的	请讲	,	账单	跑	他的	眼睛	粗心大意	向下	这	陡

['hɪlsaɪd] ,

hillside	,
山坡	,

猎人说完话后，比尔漫不经心地瞥了一眼陡峭的山坡。

[smuːð] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [æz; əz] ['pɒlɪʃt] [stiːl] , [ænd; ənd] [sed] , " [əʊ] , [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [ɛkstri]

smooth	and	shiny	as	polished	steel	,	and	said	,	"	Oh	,	this	isn't	anything	extry
光滑的	和	闪亮的	作为	抛光	钢	,	和	说	,	"	哦	,	这	不是	任何事物	外

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɪl] .

for	a	hill	.
为了	一个	爬坡道	.

光滑闪亮，像抛光的钢铁一样，然后说：“哦，这对于一座小山来说没什么特别的。”

[aɪv] [stɪrd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['stiːpə] [wʌnz] , [ænd; ənd][ɪn] [naɪts] [wen] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz][æt; ət]

I've	steered	a	good	many	steeper	ones	,	and	in	nights	when	the	moon	was	at
我已经	转向	一个	好的	许多	更陡峭	一个	,	和	在	夜晚	什么时候	这	月亮	曾是	在

[ðə; ði][hɑːf] ,

the	half	,
这	一半	,

我曾驾驶过许多更陡峭的山路，尤其是在月亮半圆的夜晚，

[ænd; ənd][ðə; ði][sled] [ˌəʊvə'ləʊdɪd] [æt; ət] [ðæt] .

and	the	sled	overloaded	at	that	.
和	这	雪橇	过载	在	那	.

而且雪橇还超载了。

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [haʊ] [fɑːst][juː; jʊ][gəʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

It	don't	make	any	difference	how	fast	you	go	,	"	he	added	,
它	不	制作	任何	不同之处	如何	快速地	你	去	,	"	他	额外	,

“速度快慢并不重要，”他补充道。

" [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [kiːp] [ɪn][ðə; ði][pɑːθ] , [ænd; ənd][doʊnt][hɪt] ['eniθɪŋ] . "

"	if	you	only	keep	in	the	path	,	and	don't	hit	anything	.	"
"	如果	你	仅有的	保持	在	这	小路	,	和	不	打	任何事物	.	"

“只要你沿着这条路走，不撞到任何东西就行了。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['træpə(r)] .

"	That's	it	,	that's	it	,	"	replied	the	Trapper	.
"	那就是	它	,	那就是	它	,	"	回复	这	捕兽人	.

“就是这样，就是这样，”捕兽人回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hɪə(r)][biː; bi][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ði][pɑːθ] , [fɜː(r)] , [ɪn][ðə; ði]['fʌst] [pleɪs] ,

"	But	the	trouble	here	be	to	keep	in	the	path	,	fur	,	in	the	fust	place	,
"	但	这	麻烦	这里	是	到	保持	在	这	小路	,	毛皮	,	在	这	fust	地方	,

“但这里的问题是，要保持前进的方向，皮毛，在最前面，

[ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eni] [pɑːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stʌmps] [biː; bi] ['prɪti] [θɪk] ,

there	isn't	any	path	,	and	the	stumps	be	pretty	thick	,
那里	不是	任何	小路	,	和	这	树桩	是	漂亮的	厚的	,

没有路，而且树桩很粗。

[ænd; ənd][ai] [daʊt] [ef][jiː; ji][kæn; kən][laɪn][ə; eɪ][treɪl][frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][baɪ][ðə; ði] [leɪk]

and	I	doubt	ef	ye	can	line	a	trail	from	here	to	the	bank	by	the	lake
和	我	怀疑	ef	是的	能	线	一个	踪迹	从	这里	到	这	银行	经过	这	湖

[wɪ'ðaʊt] [wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)] ['sʌd(ə)n] [twɪsts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

without	one	or	more	sudden	twists	in	it	,
没有	一	或者	更多的	突然	曲折	在	它	,

我怀疑你们能否从这里沿着一条小路走到湖边，途中不会有一两个急转弯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [twɪst] [ɪn][ðə; ði][treɪl] , [gɔɪn] - [æz; əz][fɑːst][æz; əz][wiːl; wil][biː; bi][gɔɪn] - ,

and	a	twist	in	the	trail	,	goin	'	as	fast	as	we'll	be	goin	'	,
和	一个	捻	在	这	踪迹	,	去	-	作为	快速地	作为	出色地	是	去	-	,

小径蜿蜒曲折，我们将以最快的速度前行。

[hæz; həz][gɒt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] - , [ɔː(r)] ['sʌmθɪn] - [wɪl] ['hæpən] .

has	got	to	be	taken	jediciously	,	or	somethin	'	will	happen	.
有	得到	到	是	已采取	-	,	或者	某物	-	将要	发生	.

必须谨慎对待，否则会发生不好的事情。

[ai] [seɪ] , [bɪl] , [wɒt] [-] [wɪl] [jiː; ji][stɪə(r)][fɜː(r)] ?

I	say	,	Bill	,	what	p'int	will	ye	steer	fur	?
我	说	,	账单	,	什么	品脱	将要	是的	转向	毛皮	?

我说，比尔，你要去哪家皮毛店?

" [waɪld] [bɪl] , [ðʌs] [ə'drest] ,

"	Wild	Bill	,	thus	addressed	,
"	荒野	账单	,	因此	已解决	,

“野比尔，就这样被称呼了，

[prə'si:did] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['prɒpə(r)][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ðeɪ]

proceeded	to	give	his	opinion	touching	the	proper	direction	of	the	flight	they
继续	到	给	他的	观点	接触	这	恰当的	方向	的	这	航班	他们

[wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [meɪk] .

were	to	make	.
是	到	制作	.

然后他开始就他们即将进行的飞行方向发表意见。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['kləʊsli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [waɪl] [ðə; ði] ['træpə(r)] [wɒz; wəz]

Indeed	,	he	had	been	closely	examining	the	ground	while	the	Trapper	was
的确	,	他	有	到过	密切	检查	这	地面	尽管	这	捕兽人	曾是

['spi:kɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

事实上，在捕兽人说话的时候，他一直在仔细观察地面。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['prɒmptli] [ænd; ənd] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] .

and	therefore	gave	his	opinion	promptly	and	with	confidence	.
和	所以	给予	他的	观点	及时	和	和	信心	.

因此，他迅速而自信地发表了自己的意见。

" [ji:; ji][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [kɔ:s] [wɪð] [dʒɛdʒmənt] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] [ə'pru:vɪŋli] ,

"	Ye	have	chosen	the	course	with	jedgment	,	"	said	the	old	man	approvingly	,
"	叶	有	选定	这	课程	和	审判	,	"	说	这	老的	男人	赞许地	,

“你们选择了一条明智的道路，”老人赞许地说。

['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði][laɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['krɪtɪkli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

after	he	had	studied	the	line	his	companion	pointed	out	critically	for	a
后	他	有	研究	这	线	他的	伴侣	尖	出去	关键	为了	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

他仔细研究了同伴指出的那一行字后，同伴批判地看了看。

" [jɪs] , [bɪl] , [ji:; ji][hæv; həv][ə; eɪ] - [aɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

"	Yis	,	Bill	,	ye	have	a	nateral	eye	for	the	business	,
"	yis	,	账单	,	是的	有	一个	-	眼睛	为了	这	商业	,

“是的，比尔，你天生就有经商的眼光。”

[ænd; ənd][aɪ] [hæv; həv][mɔ:(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ji:; ji][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['mɪnɪt][ə'gəʊ] ,

and	I	sartinly	have	more	confidence	in	ye	than	I	had	a	minit	ago	,
和	我	沙丁鱼	有	更多的	信心	在	是的	比	我	有	一个	迷你	前	,

我现在对你们的信心比刚才大了许多。

[wen] [ji:; ji][wɒz; wəz]['tɔ:kɪn] - [ə'baʊt][ə; eɪ] ['sti:pə] [hɪl] [ðæn; ðən] [ðɪs] ;

when	ye	was	talkin	'	about	a	steeper	hill	than	this	;
什么时候	是的	曾是	谈话	-	关于	一个	更陡峭	爬坡道	比	这	;

当你谈到比这更陡峭的山坡时；

[fɜ:(r)] [ðɪs] [hɪl] [drɒps] ['maɪti] ['sʌd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krʌst] [bi:; bi] [smu:ð] [æz; əz]

fur	this	hill	drops	mighty	sudden	in	the	pitches	,	and	the	crust	be	smooth	as
毛皮	这	爬坡道	滴	强大的	突然	在	这	投球	,	和	这	地壳	是	光滑的	作为

[aɪs] ,

ice	,
冰	,

这座山丘的坡度陡然下降，地壳光滑如冰。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [gəʊ][laɪk][ə; eɪ] [stri:k] [wen] [ˌaɪ 'ti:][gɪts] ['stɑ:tɪd] .

and	the	sled'll	go	like	a	streak	when	it	gits	started	.
和	这	-	去	喜欢	一个	条纹	什么时候	它	git	开始	.

雪橇一旦启动，就会飞快地滑行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːs] [jiːv] - [aʊt][biː; bi]
But **the** **course** **ye've** **p'inted** **out** **be**
但 这 课程 你们已经 - 出去 是

但你们规划的路线是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ə; eɪ] [gʊd] [ən] , [fɜː(r)][ðeə(r)][biː; bi]['əʊnli][wʌn][bæd] [tɜːn] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
a good un , fur there be only one bad turn in it ,
一个 好的 联合国 , 毛皮 那里 是 仅有的 一 坏的 转动 在 它 ,

一个好人，但其中只有一个缺点。

[ænd; ənd] [gʊd] - - [ɔrtɚ] [pʊt][ə; eɪ][sled] [raʊnd] [ðæt] .
and good steerin ' orter put a sled round that .
和 好的 - - 或 放 一个 雪橇 圆形的 那 .

良好的转向能力使雪橇能够绕着它行驶。

[ai] [seɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
I say , " continued the old man , turning toward his companion ,
我 说 , " 持续 这 老的 男人 , 转弯 朝向 他的 伴侣 ,

“我说，”老人说着，转向他的同伴，“

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [krʊk] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][dɪp] ,
and pointing out the crook in the course at the bottom of the second dip ,
和 指向 出去 这 骗子 在 这 课程 在 这 底部 的 这 第二 蘸 ,

并指出第二个凹陷底部的弯道，

" [kæn; kən][jiː; ji] [swɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] [bɪg] [stʌmp] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] - - , [wen] [jiː; ji] [kʌm] [tuː; tə]
" can ye swing around that big stump there without upsettin ' , when ye come to
" 能 是的 摇摆 大约 那 大的 树桩 那里 没有 - - , 什么时候 是的 来 到
[ˌaɪ ˈtiː] ? "
it ? "
它 ? "

“你绕着那根大树桩转圈的时候，能不惊慌地转过去吗？”

" [swɪŋ] [ə'raʊnd] ?
" Swing around ? "
" 摇摆 大约 ?

“转一圈？”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kæn; kən] , " [ri'tɔːt] [waɪld] [bɪl] , ['pɒzətɪvli] .
Of course I can , " retorted Wild Bill , positively .
的 课程 我 能 , " 反驳 荒野 账单 , 积极地 .

“当然可以，”狂野比尔肯定地反驳道。

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [ænd; ənd] — "
" There's plenty room to the left , and — "
" 有 很多 房间 到 这 左边 , 和 — "

“左边还有很多空间，而且——”

" [eɪ] , [eɪ] ; [ðeə(r)][biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] , [æz; əz][jiː; ji] [seɪ] ,
" Ay , ay ; there be plenty of room , as ye say ,
" 哎 , 哎 ; 那里 是 很多 的 房间 , 作为 是的 说 ,

“是啊，是啊；正如你们所说，空间很充足。”

[ef][jiː; ji][doʊnt] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['træpə(r)] .
ef ye don't take too much of it , " interrupted the Trapper .
ef 是的 不 拿 也 很多 的 它 , " 中断 这 捕兽人 .

“千万别拿太多，”捕兽人打断道。

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

“但-”

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , " [brəʊk] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

"	I	tell	you	,	"	broke	in	the	other	,
"	我	告诉	你	,	"	打破	在	这	其他	,

“我告诉你，”另一个人插话道。

" [aɪl] [tɜːn] [maɪ] [bæk] [tuː; tə][nəʊ][mæn][ɪn] ['stɪərɪŋ] [ə; eɪ][sled] ; [ænd; ənd][ai][kæn; kən][pʊt] [ðɪs] [sled] ,

"	I'll	turn	my	back	to	no	man	in	steering	a	sled	;	and	I	can	put	this	sled	,
"	患病的	转动	我的	后退	到	不	男人	在	转向	一个	雪橇	;	和	我	能	放	这	雪橇	,

“我驾驭雪橇时绝不会背对任何人；而且我可以驾驭这辆雪橇，

[ænd; ənd][juː; jʊ][pn][ˌaɪ 'tiː] , [ə'raʊnd] [ðæt] [stʌmp] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [lɪft] [ə; eɪ]

and	you	on	it	,	around	that	stump	a	hundred	times	,	and	never	lift	a
和	你	在	它	,	大约	那	树桩	一个	百	时代	,	和	绝不	举起	一个

['rʌnə(r)] . "

runner	.	"
跑步者	.	"

你绕着那个树桩转一百圈，却始终无法抬起跑垒员。

" [wel] , [wel] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['træpə(r)] , " [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jə(r)] [əʊn] [wei] .

"	Well	,	well	,	"	responded	the	Trapper	,	"	have	it	yer	own	way	.
"	出色地	,	出色地	,	"	回应	这	捕兽人	,	"	有	它	你的	自己的	方式	.

“好吧，好吧，”捕兽人回答说，“随你便吧。”

[ai][deə(r)] [seɪ] [jiː; ji][biː; bi] [gʊd] [æt; ət] - - , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [aɪm] [gʊd] [æt; ət]['raɪdɪn] - ;

I	dare	say	ye	be	good	at	steerin	'	,	and	I	sartinly	know	I'm	good	at	ridin	'	;
我	敢	说	是的	是	好的	在	-	-	,	和	我	沙丁鱼	知道	我是	好的	在	骑行	-	;

我敢说你很擅长掌舵，而且我非常清楚我擅长骑马；

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][raɪd][æz; əz][fɑːst][æz; əz][jiː; ji][kæn; kən][stɪə(r)] ,

and	I	can	ride	as	fast	as	ye	can	steer	,
和	我	能	骑	作为	快速地	作为	是的	能	转向	,

我骑得有多快，你掌舵的速度就有多快。

[ef][jiː; ji][hɪt] ['evri] [stʌmp] [ɪn][ðə; ði] [klɪrɪn] - .

ef	ye	hit	every	stump	in	the	clearin	'	.
ef	是的	打	每一个	树桩	在	这	清除	-	.

ef ye 击中了空地上的每一根树桩。

[naʊ] , - , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] ,

Now	,	childun	,	"	continued	the	old	man	,	turning	to	the	little	group	,
现在	,	-	,	"	持续	这	老的	男人	,	转弯	到	这	小的	团体	,

“孩子们，”老人说着，转向那一小群人。

" [wiː; wi][biː; bi] [gɔɪn] - [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [kɔːs] ; [ænd; ənd][ef][ðə; ði] [krʌst] [həʊldz] [ʌp] ,

"	we	be	goin	'	to	try	the	course	;	and	ef	the	crust	holds	up	,
"	我们	是	去	-	到	尝试	这	课程	;	和	ef	这	地壳	持有	向上	,

“我们打算去试试这门课；如果饼皮能撑得住的话，

[ænd; ənd][waɪld] [bɪl] [kiːps] [klɪə(r)][pv; əv][ðə; ði] [stʌmps] , [ænd; ənd] ['nʌθɪn] - - ['hæpənz] ,

and	Wild	Bill	keeps	clear	of	the	stumps	,	and	nothin	'	onusual	happens	,
和	荒野	账单	保持	清除	的	这	树桩	,	和	什么也没有	-	-	发生	,

狂野比尔避开了树桩，一切如常。

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['slaɪdɪn] - [jiː; ji] [wɒnt] [ə'fɔː] [jiː; ji][gəʊ][ɪn] .

ye	shall	have	all	the	slidin	'	ye	want	afore	ye	go	in	.
是的	将	有	全部	这	滑行	-	是的	想	之前	是的	去	在	.

你们进去之前可以尽情滑行。

[kʌm] , [bɪl] , [gɪt][jə(r)][sled] - [raɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['gɪtɪn] - [ɒn] ,

Come	,	Bill	,	git	yer	sled	p'inted	right	,	and	I'll	be	gittin	'	on	,
来	,	账单	,	git	你的	雪橇	-	正确的	,	和	患病的	是	吉廷	-	在	,

来吧，比尔，把你的雪橇喷漆好，我这就出发。

[ænd; ənd][wiːl; wil] [siː] [ef][jiː; ji][kæn; kən][stɪə(r)][æn; ən][əʊld][mæn] [raʊnd] [ə; eɪ] [stʌmp] [æz; əz] ['hændɪli]

and	we'll	see	ef	ye	can	steer	an	old	man	round	a	stump	as	handily
和	出色地	看	ef	是的	能	转向	一个	老的	男人	圆形的	一个	树桩	作为	方便地

[æz; əz][jiː; ji] [seɪ] [jiː; ji][kæn; kən] .

as	ye	say	ye	can	.
作为	是的	说	是的	能	.

我们倒要看看你是否真能像你说的那样，轻松地引导一位老人绕过树桩。

" [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]['træpə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['prɒmptli] [əu'bei] ,

"	The	directions	of	the	Trapper	were	promptly	obeyed	,
"	这	方向	的	这	捕兽人	是	及时	服从	,

“捕兽人的指示立即得到了执行，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði][sled][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	in	an	instant	the	sled	was	in	the	right	position	,
和	在	一个	立即的	这	雪橇	曾是	在	这	正确的	位置	,

瞬间，雪橇就摆到了正确的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði]['træpə(r)] [prə'siːdid] [tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['keəflnəs] [ɒv; əv][wʌn] [huː]

and	the	Trapper	proceeded	to	seat	himself	with	the	carefulness	of	one	who
和	这	捕兽人	继续	到	座位	他自己	和	这	谨慎	的	一	WHO

[fiːlz] [hiː; hi][ɪz] [ɪm'bɑːrkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['ventʃə(r)] ,

feels	he	is	embarking	on	a	somewhat	uncertain	venture	,
感觉	他	是	启程	在	一个	有些	不确定	风险投资	,

于是，捕兽人小心翼翼地坐了下来，仿佛他即将踏上一段充满未知数的旅程。

[ænd; ənd][hæz; həz]

and	has
和	有

并且有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[greɪv] [mɪs'gɪvɪŋz] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

grave	misgivings	as	to	what	will	be	the	upshot	of	the	undertaking	.
严重	疑虑	作为	到	什么	将要	是	这	结果	的	这	承诺	.

对这项事业的最终结果深感担忧。

[ðə; ði][sled][wɒz; wəz][lɑːdʒ][ænd; ənd] ['strɒŋli] [bɪlt] ;

The	sled	was	large	and	strongly	built	;
这	雪橇	曾是	大的	和	强烈	建造	;

雪橇很大，结构也很结实；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt]

and	it	added	not	a	little	to	his	comfort	to	feel	that	he	could	put
和	它	额外	不是	一个	小的	到	他的	舒适	到	感觉	那	他	可以	放

[ɪn'taɪə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

entire	confidence	in	the	structure	beneath	them	.
全部的	信心	在	这	结构	下面	他们	.

而且，他感到自己可以完全信任脚下的结构，这无疑让他感到更加安心。

" [ðə; ði] - [həʊld] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ef][ðə; ði]['loʊdɪn] - [gəʊz][tuː; tə][ðə; ði][dʒɛdʒmənt] .

"	The	sled'll	hold	,	"	he	said	to	himself	,	"	ef	the	loadin	'	goes	to	the	jedgment	.
"	这	-	抓住	,	"	他	说	到	他自己	,	"	ef	这	加载中	-	去	到	这	审判	.

“雪橇能承受得住，”他自言自语道，“如果货物能运到目的地的话。”

" [ðə; ði] ['træpə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['suːnə(r)] ['siːtɪd] [ðæn; ðən] [waɪld] [bɪl] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sled] ,

"	The	Trapper	was	no	sooner	seated	than	Wild	Bill	threw	himself	upon	the	sled	,
"	这	捕兽人	曾是	不	很快	坐着	比	荒野	账单	扔	他自己	之上	这	雪橇	,

“捕兽人刚坐下，狂野比尔就扑上了雪橇。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

假日故事：阿迪朗达克山脉的圣诞节(Holiday Tales Christmas in the Adirondacks)

[wɪð] [wʌn] [leg] ['ʌndə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'haɪnd] .

with	one	leg	under	him	and	the	other	stretched	at	full	length	behind	.
和	一	腿	在下面	他	和	这	其他	拉伸	在	满的	长度	在后面	.

一条腿蜷缩在身下，另一条腿向后伸直。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] ['stɪərɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [vəʊg] [sɪns] [ðə; ði] ['træpərz] ['bɔɪhʊd] ,

This	was	a	method	of	steering	that	had	come	into	vogue	since	the	Trapper's	boyhood	,
这	曾是	一个	方法	的	转向	那	有	来	进入	时尚	自从	这	捕兽人的	童年	,

这种驾驶方法自捕兽人童年时代起就已流行。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ðə; ði] ['stɪəzmən] [sæt] [ə'straɪd] [ðə; ði] [sled] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [θrʌst] ['fɔːwəd] ,

for	in	his	day	the	steersman	sat	astride	the	sled	,	with	his	feet	thrust	forward	,
为了	在	他的	天	这	舵手	卫星	跨骑	这	雪橇	,	和	他的	脚	推力	向前	,

因为在他那个年代，舵手是跨坐在雪橇上，双脚向前伸着。

[ænd; ənd] [stɪrd] [baɪ] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [hiːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [snəʊ] .

and	steered	by	the	pressure	of	either	heel	upon	the	snow	.
和	转向	经过	这	压力	的	任何一个	脚跟	之上	这	雪	.

并通过脚后跟对雪地的压力来控制方向。

" [həʊld] [ɒn] , [bɪl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træpə(r)] , [huːz] [aɪ] [ðɪs] ['nɒv(ə)l] ['meθəd] [ɒv; əv] ['stɪərɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] [ɪ'skeɪpt] .

"	Hold	on	,	Bill	!	"	exclaimed	the	Trapper	,	whose	eye	this	novel	method	of	steering	had	not	escaped	.
"	抓住	在	,	账单	!	"	惊呼	这	捕兽人	,	谁	眼睛	这	小说	方法	的	转向	有	不是	逃脱	.

“等等，比尔！”捕兽人惊呼道，这种新颖的驾驶方式并没有逃过他的眼睛。

" [həʊld] [ɒn] , [ænd; ənd] [həʊld] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Hold	on	,	and	hold	up	a	minit	.
"	抓住	在	,	和	抓住	向上	一个	迷你	.

“稍等片刻。”

['hevənz] [ænd; ənd] - [ɑːrθ] !

Heavens	and	'	arth	!
天	和	-	地球	!

天地啊！

[jiː; ji] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [stɪə(r)] [ðɪs] [sled] [wɪð] [wʌn] [təʊ] , [duː; də] [jiː; ji] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] ,

ye	don't	mean	to	steer	this	sled	with	one	toe	,	do	ye	,	and	that	,	too	,
是的	不	意思是	到	转向	这	雪橇	和	一	脚趾	,	做	是的	,	和	那	,	也	,

你不会是想用一个脚趾头来控制这辆雪橇吧？还有，

[ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] - ['bærəl] - ?

the	length	of	a	rifle	-	barrel	astarn	?
这	长度	的	一个	步枪	-	桶	-	?

步枪枪管的长度是多少？

[wiːl] [raʊnd] , [ænd; ənd] [spred] [jə(r)] [legz] [aʊt] [æz; əz] [jiː; ji] [ɔrtɝ] ,

Wheel	round	,	and	spread	yer	legs	out	as	ye	orter	,
车轮	圆形的	,	和	传播	你的	腿	出去	作为	是的	或	,

转身，然后按指示张开双腿，

[ænd; ənd][stɪə(r)] [ðɪs] [sled] [ɪn][æn; ən] ['ɒnɪst] ['fæʃ(ə)n] ,

and	steer	this	sled	in	an	honest	fashion	,
和	转向	这	雪橇	在	一个	诚实的	时尚	,

并以诚实的方式驾驭这辆雪橇。

[ɔː(r)] [ðɛəl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [ə'bɔːd] [ə'fɔː] [jiː; ji][gɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] . "

or	there'll	be	trouble	aboard	afore	ye	git	to	the	bottom	.	"
或者	将会	是	麻烦	船上	之前	是的	git	到	这	底部	.	"

否则，在你到达海底之前，船上就会出问题。

" [sɪt] [raʊnd] ! " [ri'tɔːt] [bɪl] .

"	Sit	round	!	"	retorted	Bill	.
"	坐	圆形的	!	"	反驳	账单	.

“坐下！”比尔反驳道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [siː] [tuː; tə][stɪə(r)] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [raɪt] [bæk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

"	How	could	I	see	to	steer	if	I	was	sitting	right	back	of	you	?
"	如何	可以	我	看	到	转向	如果	我	曾是	坐着	正确的	后退	的	你	?

“如果我坐在你身后，我怎么能看清方向盘呢？”

[fɔː(r); fə(r)] [jʊr; jər] [naɪ] [ə; eɪ] [fʊt] ['tɔːlə(r)] [ðen] [ai][biː; bi] ,

For	you're	nigh	a	foot	taller	then	I	be	,
为了	你是	夜	一个	脚	更高	然后	我	是	,

因为你比我高将近一英尺，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][ðə; ði][sled] . "

and	your	shoulders	are	as	broad	as	the	sled	.	"
和	你的	肩膀	是	作为	广阔	作为	这	雪橇	.	"

你的肩膀宽得像雪橇一样。

" [jə(r)] [biː; bi] [wel] ['teɪkən] , [fɜː(r)]['sɑːrtɪn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['træpə(r)] ;

"	Yer	p'ints	be	well	taken	,	fur	sartin	,	"	replied	the	Trapper	;
"	你的	点	是	出色地	已采取	,	毛皮	萨廷	,	"	回复	这	捕兽人	;

“你的皮毛打得很好，缎子皮，”猎人回答道；

" [fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['riːznəbl] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [stɪrz] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [weə(r)]

"	fur	it	be	no	more	than	reasonable	that	the	man	that	steers	should	see	where
"	毛皮	它	是	不	更多的	比	合理的	那	这	男人	那	牛	应该	看	在哪里

[hiː; hi][biː; bi][gɔɪn] - ,

he	be	goin	'	,
他	是	去	-	,

“掌舵的人应该看清自己要去的地方，这难道不是理所当然的吗？”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz][jiː; ji][biː; bi] [ðæt] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] .

and	I	am	as	anxious	as	ye	be	that	ye	should	.
和	我	是	作为	焦虑的	作为	是的	是	那	是的	应该	.

我和你们一样渴望你们能够做到。

[jɪs] , [ai] [wɒnt] [jiː; ji][tuː; tə] [siː] [weə(r)] [jiː; ji][biː; bi]

Yis	,	I	sartinly	want	ye	to	see	where	ye	be
yis	,	我	沙丁鱼	想	是的	到	看	在哪里	是的	是

是的，我真心希望你们看看你们身在何处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[gɔɪn] - [ɒn] [ðɪs] [trɪp] , ['enihaʊ] , [fɜː(r)][ðə; ði] [kruː] [biː; bi][ə; eɪ] [freʃ] [ən] ,

goin	'	on	this	trip	,	anyhow	,	fur	the	crew	be	a	fresh	un	,
去	-	在	这	旅行	,	无论如何	,	毛皮	这	全体人员	是	一个	新鲜的	联合国	,

无论如何，这次旅行是为了给船员们找个新鲜血液。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [biː; bi][ə; eɪ] ['liːtl] ['krʊkɪd] .

and	the	channel	be	a	leetle	crooked	.
和	这	渠道	是	一个	小精灵	歪	.

频道可能有点歪。

[bʌt; bət][biː; bi][jiː; ji]['sɑːrtɪn] , [bɪl] ,

But	be	ye	sartin	,	Bill	,
但	是	是的	萨廷	,	账单	,

但你最好还是做个萨丁吧，比尔。

[ðæt] [jiː; ji][kæn; kən] [fetʃ] [raʊnd] [ðæt] [stʌmp] [ðeə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔrtɚ] [biː; bi][dɪd] ,

that	ye	can	fetch	round	that	stump	there	as	it	orter	be	did	,
那	是的	能	拿来	圆形的	那	树桩	那里	作为	它	或	是	做过	,

你们可以像以前那样绕过那个树桩取东西。

[wɪð] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət][jə(r)][təʊ] [aʊt] [bɪ'haɪnd] ?

with	nothin	'	but	yer	toe	out	behind	?
和	什么也没有	-	但	你的	脚趾	出去	在后面	?

屁股后面只露出脚趾头?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][best] [weɪ] , [æz; əz][jiː; ji] [seɪ] ,

It	may	be	the	best	way	,	as	ye	say	,
它	可能	是	这	最好的	方式	,	作为	是的	说	,

正如你们所说，这或许是最好的方法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [lʊk] [laɪk] ['ɒnɪst] - - [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] [j'iəz] . "

but	it	don't	look	like	honest	steerin	'	to	a	man	of	my	years	.	"
但	它	不	看	喜欢	诚实的	-	-	到	一个	男人	的	我的	年	.	"

但以我这个年纪的人来说，这看起来不像是在诚实地驾驶。”

" [ai][hæv; həv] [juːst] [bəuθ] [weɪz] , " ['ɑːnsə(r)d] [bɪl] , " [ænd; ənd][ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] , [əʊld][mæn] ,

"	I	have	used	both	ways	,	"	answered	Bill	,	"	and	I	give	you	my	word	,	old	man	,
"	我	有	用过的	两个都	方式	,	"	回答	账单	,	"	和	我	给	你	我的	单词	,	老的	男人	,

“两种方法我都试过了，”比尔回答说，“我向你保证，老头子。”

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [wʌn] .

that	this	is	the	best	one	.
那	这	是	这	最好的	一	.

这是最好的一个。

[juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ][bɪg] [swɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,

You	can	get	a	big	swing	with	your	foot	stretched	out	in	this	fashion	,
你	能	得到	一个	大的	摇摆	和	你的	脚	拉伸	出去	在	这	时尚	,

这样伸展脚掌可以让你挥出更大的幅度。

[ænd; ənd][ðə; ði][sled] [fiːlz] [ðə; ði] [liːst] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][təʊ] .

and	the	sled	feels	the	least	pressure	of	the	toe	.
和	这	雪橇	感觉	这	至少	压力	的	这	脚趾	.

雪橇感受到的脚趾压力最小。

[jes] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

Yes	,	it's	all	right	.
是的	,	它是	全部	正确的	.

是的，没关系。

[dʒɒn] ['nɔːrtən] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ? "

John	Norton	,	are	you	ready	?	"
约翰	诺顿	,	是	你	准备好	?	"

约翰·诺顿，你准备好了吗?

" [jɪs] , [jɪs] , [æz; əz] ['redi] [æz; əz][ai]['evə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['træpə(r)] ,

"	Yis	,	yis	,	as	ready	as	I	ever	shall	be	,	"	answered	the	Trapper	,
"	yis	,	yis	,	作为	准备好	作为	我	曾经	将	是	,	"	回答	这	捕兽人	,

“是的，是的，我已经做好了一切准备，”捕兽人回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪʧ] [daʊt] [ænd; ənd][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [ˈiːkwəli] [ˈmɪŋgld] .

in	a	voice	in	which	doubt	and	resignation	were	equally	mingled	.
在	一个	嗓音	在	哪个	怀疑	和	辞职	是	同样地	混合	.

语气中既有怀疑，也有无奈。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][jiː; ji] [seɪ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ;

"	It	may	be	as	ye	say	,	"	he	continued	;
"	它	可能	是	作为	是的	说	,	"	他	持续	;

“也许就像你们说的那样，”他继续说道；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrʌdə(r)] [biː; bi] [tuː] [fɜː(r)][bɪˈhaɪnd][tuː; tə][suːt][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ef] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənz] [ɒn]

"	but	the	rudder	be	too	fur	behind	to	suit	me	,	and	ef	anything	happens	on
"	但	这	舵	是	也	毛皮	在后面	到	套装	我	,	和	ef	任何事物	发生	在

[ðɪs] [kruːz] ,

this	cruise	,
这	巡航	,

“但是舵的位置对我来说太靠后了，而且如果这次航行中发生什么事的话，

[ʤest] [rɪˈmembə(r)] , [waɪld] [bɪl] , [ðæt] [maɪ] [ʤɛdʒmənt] —

jest	remember	,	Wild	Bill	,	that	my	jedgment	—
笑话	记住	,	荒野	账单	,	那	我的	审判	—

记住，野比尔，我的判决——

" [ðə; ði] [ˈsentəns] [ðə; ði] [ˈtræpə(r)] [wɒz; wəz] [ˈʌtərɪŋ] [wɒz; wəz] [əˈbrʌptli] [kʌt] [ʃɔːt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ;

"	The	sentence	the	Trapper	was	uttering	was	abruptly	cut	short	at	this	point	;
"	这	句子	这	捕兽人	曾是	发出声音	曾是	突然	切	短的	在	这	观点	;

“捕兽者正要开口说话，却突然戛然而止；

[fɔː(r); fə(r)] [bɪl] [hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] [ðə; ði] [sled] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [pʊʃ] ,

for	Bill	had	started	the	sled	with	a	sudden	push	,
为了	账单	有	开始	这	雪橇	和	一个	突然	推	,

因为比尔突然一推，雪橇就启动了。

[ænd; ənd] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['træpə(r)] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [glaidid] ['daʊnwəd] [ænd; ənd]

and	leaped	to	his	seat	behind	the	Trapper	as	it	glided	downward	and
和	跳跃	到	他的	座位	在后面	这	捕兽人	作为	它	滑翔	向下	和

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

当捕兽者号滑翔而下、远去时，他纵身跃到捕兽者号后面的座位上。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [sled] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [fʊl] ['hedweɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪp][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp]

In	an	instant	the	sled	was	under	full	headway	,	for	the	dip	was	a	sharp
在	一个	立即的	这	雪橇	曾是	在下面	满的	进展	,	为了	这	蘸	曾是	一个	锋利的

[wʌn] ,

one	,
一	,

瞬间，雪橇就全速前进起来，因为坡度很陡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [krʌst] [smuːð] [æz; əz][aɪs] .

and	the	crust	smooth	as	ice	.
和	这	地壳	光滑的	作为	冰	.

地壳光滑如冰。

[skeəs] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [gɒn] [ten] [rɒdz][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ['stɑːtɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː]

Scarce	had	it	gone	ten	rods	from	the	point	where	it	started	before	it
稀少	有	它	已消失	十	杆	从	这	观点	在哪里	它	开始	前	它

[wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [flaɪt] ,

was	in	full	flight	,
曾是	在	满的	航班	,

它还没飞出十杆远就完全飞起来了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['glaɪdɪŋ] ['daʊnwəd] [wɪð] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ,

and	was	gliding	downward	with	what	would	have	been	,
和	曾是	滑翔	向下	和	什么	会	有	到过	,

并随着原本应该是的东西滑落下来，

[tuː; tə]['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['stediːɪst] [nɜːv] , [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [və'lɒsəti] .

to	any	but	a	man	of	the	steadiest	nerve	,	a	frightful	velocity	.
到	任何	但	一个	男人	的	这	最稳定的	神经	,	一个	可怕	速度	.

除了神经最沉稳的人之外，任何人都难以想象这种速度。

[bʌt; bət][ðə; ði]['træpə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [tuː] [kuːl] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] ['temprəmənt] [tuː; tə][biː; bi]

But	the	Trapper	was	of	too	cool	and	courageous	temperament	to	be
但	这	捕兽人	曾是	的	也	凉爽的	和	勇敢	气质	到	是

[dɪ'stɜːbd] ['iːv(ə)n][baɪ]['æktʃuəl]['deɪndʒə(r)] .

disturbed	even	by	actual	danger	.
不安	甚至	经过	实际的	危险	.

但捕兽人性格过于冷静勇敢，即使面对真正的危险也无法动摇他。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['daʊnwəd] [kə'rɪə(r)] ,

Indeed	,	the	swiftness	of	their	downward	career	,
的确	,	这	速度	的	他们的	向下	职业	,

事实上，他们事业的迅速下滑，

[æz; əz][ðə; ði][sled] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌz] [ænd; ənd][ə; eɪ][rɔː(r)] [swept] [ə'lɒŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] [krʌst] ,

as	the	sled	with	a	buzz	and	a	roar	swept	along	over	the	resounding	crust	,
作为	这	雪橇	和	一个	嗡嗡声	和	一个	吼	扫荡	沿着	超过	这	高亢	地壳	,

雪橇发出嗡嗡声和轰鸣声，掠过隆隆作响的冰壳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[stɜːd] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [blʌd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɪŋgl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ;

stirred	the	old	man's	blood	with	a	tingle	of	excitement	;
搅拌	这	老的	男人的	血	和	一个	刺痛	的	激动	;

这让老人热血沸腾，兴奋不已；

[waɪl] [ðə; ði] ['splendɪd] ['mænə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [waɪld] [bɪl] [wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːs]

while	the	splendid	manner	with	which	Wild	Bill	was	keeping	it	to	the	course
尽管	这	灿烂	方式	和	哪个	荒野	账单	曾是	保持	它	到	这	课程

['set(ə)ld] [ə'pɒn] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

settled	upon	filled	him	with	admiration	,
定居	之上	已填	他	和	钦佩	,

而“野比尔”出色地坚持既定路线的做法，让他充满了钦佩。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][fɑːst] ['meɪkɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [kən'vɜːt] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['meθəd] [ɒv; əv] ['stɪərɪŋ] .

and	was	fast	making	him	a	convert	to	the	new	method	of	steering	.
和	曾是	快速地	制作	他	一个	转变	到	这	新的	方法	的	转向	.

并很快让他接受了这种新的转向方式。

['daʊnwəd] [ðeɪ] [flæʃt] .

Downward	they	flashed	.
向下	他们	闪光灯	.

它们向下闪过。

[ðə; ði] ['træpərz] [kæp][hæd; həd] [biːn] [bləʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ;

The	Trapper's	cap	had	been	blown	from	his	head	;
这	捕兽人的	帽	有	到过	吹	从	他的	头	;

猎人的帽子被风吹走了；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn][sæt][bəʊlt] - ['ʌpraɪt] [ɒn][hɪz; ɪz][sled] , [hɪz; ɪz] [fiːt] ['breɪvli] ['plɑːntɪd] [ɒn]

and	as	the	old	man	sat	bolt	-	upright	on	his	sled	,	his	feet	bravely	planted	on
和	作为	这	老的	男人	卫星	螺栓	-	直立	在	他的	雪橇	,	他的	脚	勇敢地	已种植	在

[ðə; ði] [raʊnd] ,

the	round	,
这	圆形的	,

老人笔直地坐在雪橇上，双脚勇敢地踩在圆木上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [heə(r)] ['striːmɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃə(r)]

his	face	flushed	,	and	his	white	hair	streaming	,	he	looked	the	very	picture
他的	脸	酡	,	和	他的	白色的	头发	流媒体	,	他	看起来	这	非常	图片

[ɒv; əv] ['hɑːti] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

of	hearty	enjoyment	.
的	爽朗	享受	.

他脸颊泛红，白发飘扬，看起来十分享受。

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][waɪld] [bɪl] [lʊkt] ['æktʃuəli] ['ʃaːpənd] [baɪ][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv]

Above	his	head	the	face	of	Wild	Bill	looked	actually	sharpened	by	the	pressure	of
多于	他的	头	这	脸	的	荒野	账单	看起来	实际上	锋利	经过	这	压力	的

[ðə; ði][eə(r)][ɒn]['aɪðə(r)] [tʃiːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kləʊv] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ;

the	air	on	either	cheek	as	it	clove	through	it	;
这	空气	在	任何一个	脸颊	作为	它	丁香	通过	它	;

在他头顶上方，狂野比尔的脸庞似乎因为气流穿过脸颊而变得更加锐利；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['breɪvli] [set] ,

but	his	lips	were	bravely	set	,
但	他的	嘴唇	是	勇敢地	放	,

但他勇敢地紧抿着嘴唇。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɪŋkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bɪg] [stʌmp] [ə'hed] , [tə'wɔːd]

and	his	eyes	were	fastened	without	winking	on	the	big	stump	ahead	,	toward
和	他的	眼睛	是	系紧	没有	眨眼	在	这	大的	树桩	前方	,	朝向

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌʃɪŋ] .

which	they	were	rushing	.
哪个	他们	是	匆忙	.

他的目光一刻也没有眨一下，紧紧盯着前方的大树桩，他们正朝着它飞奔而去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [waɪld] [bɪl] ['vindikeit] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɪəzmən] ,

It	was	at	this	point	that	Wild	Bill	vindicated	his	ability	as	a	steersman	,
它	曾是	在	这	观点	那	荒野	账单	证明无罪	他的	能力	作为	一个	舵手	,

正是在这个时候，“野比尔”证明了他作为舵手的才能。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['beəli] [ɪ'skeɪpt] ['ʃɪprek] .

and	at	the	same	time	barely	escaped	shipwreck	.
和	在	这	相同的	时间	仅仅	逃脱	海难	.

同时，他们也险些遭遇海难。

[æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)]['məʊmənt][hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sled] ,

At	the	proper	moment	he	swept	his	foot	to	the	left	,	and	the	sled	,
在	这	恰当的	片刻	他	扫荡	他的	脚	到	这	左边	,	和	这	雪橇	,

时机成熟时，他向左侧扫了一脚，雪橇……

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃə(r)] , [swuːp] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

in	obedience	to	the	pressure	,	swooped	in	that	direction	.
在	服从	到	这	压力	,	俯冲	在	那	方向	.

迫于压力，朝那个方向俯冲而去。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [stʌmp] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːθ] ,

But	in	his	anxiety	to	give	the	stump	a	wide	berth	,
但	在	他的	焦虑	到	给	这	树桩	一个	宽的	泊位	,

但他急于避开树桩，

[bɪl] [ˌəʊvə'dɪd] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ;

Bill	**overdid**	**the**	**pressure**	**that**	**was**	**needed**	**a**	**trifle**	**;**
账单	做得太过火了	这	压力	那	曾是	需要	一个	琐事	;

比尔施加的压力有点过头了；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɜːv] [rɪ'kwaɪəd] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ə'laʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

for	**in**	**calculating**	**the**	**curve**	**required**	**he**	**had**	**failed**	**to**	**allow**	**for**	**the**
为了	在	计算	这	曲线	必需的	他	有	失败的	到	允许	为了	这

['saɪdˌwaɪz] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][sled] ,

sidewise	**motion**	**of**	**the**	**sled**	**,**
横向	运动	的	这	雪橇	,

因为在计算所需曲线时，他没有考虑到雪橇的横向运动。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hɪtɪŋ] [wʌn] [stʌmp] ,

and	**,**	**instead**	**of**	**hitting**	**one**	**stump**	**,**
和	,	反而	的	击中	一	树桩	,

而且，他没有击中一个球柱，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

it	**looked**	**for**	**an**	**instant**	**as**	**if**	**he**	**would**	**be**	**precipitated**	**among**	**a**	**dozen**
它	看起来	为了	一个	立即的	作为	如果	他	会	是	沉淀	之中	一个	打

.

:
.

那一瞬间，他看起来好像要和十几个人一起被冲下去。

" [hiːv] [hɜː(r); hə(r)][stɑːrn] [ʌp] , [waɪld] [bɪl] ! [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][stɑːrn] , [aɪ] [seɪ] , " [jeld] [ðə; ði]

"	**Heave**	**her**	**starn**	**up**	**,**	**Wild**	**Bill**	**!**	**up**	**with**	**her**	**starn**	**,**	**I**	**say**	**,**	**"**	**yelled**	**the**
"	举	她	星形	向上	,	荒野	账单	!	向上	和	她	星形	,	我	说	,	"	大喊	这

['træpə(r)] ,

Trapper	**,**
捕兽人	,

“把她的心脏抬起来，野比尔！抬起来，我说！”捕兽人喊道。

" [ɔː(r)][ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [stʌmp] [left] [ɪn][ðə; ði] [klɪrɪn] - .

"	**or**	**there**	**won't**	**be**	**a**	**stump**	**left**	**in**	**the**	**clearin**	**'**	**.**
"	或者	那里	惯于	是	一个	树桩	左边	在	这	清除	-	.

“否则这片空地上就不会留下一个树桩了。”

" [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt] [tuː; tə] ['eni] ['stɪəzmən] ,

"	**With**	**a**	**quickness**	**and**	**courage**	**that**	**would**	**have**	**done**	**credit**	**to**	**any**	**steersman**	**,**
"	和	一个	速度	和	勇气	那	会	有	完毕	信用	到	任何	舵手	,

“他展现出的速度和勇气，足以让任何一位舵手都为之骄傲。”

— [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spiːd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ]

—	**for**	**the**	**speed**	**at**	**which**	**they**	**were**	**going**
—	为了	这	速度	在	哪个	他们	是	去

——因为他们的速度太快了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**71**	**]**
[	页	-	]

[第71页]

[wɒz; wəz] [tə'rɪfɪk] , — [bɪl] [swept] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

was	**terrific**	**,**	**—**	**Bill**	**swept**	**his**	**foot**	**to**	**the**	**right**	**,**
曾是	了不起	,	—	账单	扫荡	他的	脚	到	这	正确的	,

太棒了！——比尔向右扫了一脚，

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wel] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

leaning	**his**	**body**	**well**	**over**	**at**	**the**	**same**	**instant**	**.**
倾斜	他的	身体	出色地	超过	在	这	相同的	立即的	.

同时，他的身体大幅度前倾。

[ðə; ði] ['træpə(r)] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['sekəndid] [hɪz; ɪz] [en'devəz] ,

The	Trapper	instinctively	seconded	his	endeavors	,
这	捕兽人	本能地	附议	他的	努力	,

捕兽人本能地支持了他的做法。

[ænd; ənd] [wɪð] [hændz] [ðæt] [grɪpt] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sled] [hiː; hi] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt] [saɪd]

and	with	hands	that	gripped	either	side	of	the	sled	he	hung	over	that	side
和	和	双手	那	紧握	任何一个	边	的	这	雪橇	他	悬挂	超过	那	边

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] .

which	was	upon	the	point	of	going	into	the	air	.
哪个	曾是	之上	这	观点	的	去	进入	这	空气	.

他双手紧紧抓住雪橇的两侧，身体悬在即将腾空的那一侧。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [rɒdz] [ðə; ði] [sled] [glaidid] [ə'lɒŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['rʌnə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,

For	several	rods	the	sled	glided	along	on	a	single	runner	,	and	then	,
为了	一些	杆	这	雪橇	滑翔	沿着	在	一个	单身的	跑步者	,	和	然后	,

雪橇在单条滑轨上滑行了好几节，然后，

['raɪtɪŋ] [ɪt'self] [wɪð] [ə; eɪ] [lɜːtʃ] , [dʒʌmpt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [dɪp] , [ænd; ənd] [ɹ'eɪsd]

righting	itself	with	a	lurch	,	jumped	the	summit	of	the	last	dip	,	and	raced
纠正	本身	和	一个	困境	,	跳了起来	这	首脑	的	这	最后的	蘸	,	和	比赛

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

它猛地一晃，稳住身形，跃过最后一个洼地的顶峰，然后飞驰而去。

[laɪk] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] [ɪn] [fʊl] [flaɪt] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [leɪk] .

like	a	swallow	in	full	flight	,	toward	the	lake	.
喜欢	一个	吞	在	满的	航班	,	朝向	这	湖	.

像一只展翅飞翔的燕子，朝着湖面飞去。

[naʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ðæt] ['baʊndɪd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæŋk] [ɒv; əv]

Now	,	at	the	edge	of	the	clearing	that	bounded	the	shore	was	a	bank	of
现在	,	在	这	边缘	的	这	清理	那	有界	这	支撑	曾是	一个	银行	的

[kən'sɪdərəb(ə)l] [saɪz] .

considerable	size	.
大量	尺寸	.

现在，在与海岸接壤的空地边缘，有一道相当大的堤岸。

[ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['stʌntɪd] [bʊʃɪz] [frɪndʒd] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Shrubs	and	stunted	bushes	fringed	the	crest	of	it	.
灌木	和	发育不良	灌木丛	流苏	这	波峰	的	它	.

山脊周围长满了灌木和矮小的树丛。

[ðiːz] [hæd; həd] [biːn] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [snəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [krʌst] [hæd; həd] [fɔːmd]

These	had	been	buried	beneath	the	snow	,	and	the	crust	had	formed
这些	有	到过	埋葬	下面	这	雪	,	和	这	地壳	有	形成

['smuːðli] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] ;

smoothly	over	them	;
顺利	超过	他们	;

这些物体被埋在雪下，表面光滑地形成了一层冰壳；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌp'held] [baɪ] [nəʊ] [strɒŋgə(r)] [sə'pɔːt] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n]

and	as	it	was	upheld	by	no	stronger	support	than	such	as	the	hidden
和	作为	它	曾是	维持	经过	不	更强	支持	比	这样的	作为	这	隐

['ʃrʌbəri] ['fɜːnɪʃt] ,

shrubbery	furnished	,
灌木	提供	,

而它所依靠的支撑物，除了隐蔽的灌木丛之外，没有其他更强有力的支撑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [sə'steɪnɪŋ] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['preʃə(r)] .

it	was	incapable	of	sustaining	any	considerable	pressure	.
它	曾是	无法	的	维持	任何	大量	压力	.

它无法承受任何相当大的压力。

['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] [sled] [wɒz; wəz] ['evə(r)] ['muːvɪŋ] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [waɪld] [bɪlz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

Certainly	no	sled	was	ever	moving	faster	than	was	Wild	Bill's	when	it	came
当然	不	雪橇	曾是	曾经	移动	快点	比	曾是	荒野	法案的	什么时候	它	来了

[tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ;

to	this	point	;
到	这	观点	;

可以肯定的是，此时此刻，没有任何雪橇的速度能超过“野比尔”的雪橇；

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] [sled] ['evə(r)] [stɒpt] ['kwɪkə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['tretʃərəs] [krʌst] [drɒpt]

and	certainly	no	sled	ever	stopped	quicker	,	for	the	treacherous	crust	dropped
和	当然	不	雪橇	曾经	停止	更快	,	为了	这	奸诈	地壳	掉落

['sʌd(ə)nli] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

suddenly	under	it	,
突然	在下面	它	,

而且，没有任何雪橇能停得更快，因为脚下那层危险的硬壳突然塌陷了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sled] [wɒz; wəz] [left] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [haɪnd] [pɑːt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

and	the	sled	was	left	with	nothing	but	the	hind	part	of	one	of	the
和	这	雪橇	曾是	左边	和	没有什么	但	这	后	部分	的	一	的	这

['rʌnərz] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [saɪt] .

runners	sticking	up	in	sight	.
跑步者	粘性	向上	在	视线	.

雪橇只剩下一根滑板的后半部分露在外面。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [sled] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [ɪn] [ɪts] [kə'rɪə(r)] ,

But	though	the	sled	was	suddenly	checked	in	its	career	,
但	尽管	这	雪橇	曾是	突然	已检查	在	它是	职业	,

虽然雪橇的生涯突然戛然而止，

[ðə; ðɪ] ['træpə(r)] [ænd; ənd] [waɪld] [bɪl] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] [flaɪt] .

the	Trapper	and	Wild	Bill	continued	their	flight	.
这	捕兽人	和	荒野	账单	持续	他们的	航班	.

捕兽人和野比尔继续逃亡。

[ðə; ðɪ] ['fɔːmə(r)] [slɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [sled] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] ['eni] [əb'strʌkʃn] ,

The	former	slid	from	the	sled	without	meeting	any	obstruction	,
这	以前的	滑行	从	这	雪橇	没有	会议	任何	梗阻	,

前者从雪橇上滑落，没有遇到任何障碍物。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [və'lɒsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['muːvɪŋ] .

and	with	the	same	velocity	with	which	he	had	been	moving	.
和	和	这	相同的	速度	和	哪个	他	有	到过	移动	.

并以他之前移动的速度前进。

[ɪn'diːd] , [səʊ] ['lɪt(ə)l] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] , [ðæt] [wʌn] [maɪt] ['ɔːlməʊst] ['fænsi] [ðæt] [nəʊ]

Indeed	,	so	little	was	his	position	changed	,	that	one	might	almost	fancy	that	no
的确	,	所以	小的	曾是	他的	位置	已更改	,	那	一	可能	几乎	想要	那	不

['æksɪdənt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

accident	had	happened	,
事故	有	发生	,

事实上，他的位置几乎没有改变，以至于人们几乎会以为什么意外都没发生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] ['glaɪdɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːs] [wɪð]

and	that	the	old	man	was	gliding	forward	to	the	end	of	the	course	with
和	那	这	老的	男人	曾是	滑翔	向前	到	这	结尾	的	这	课程	和

[æn; ən] ['ædɪkwət] ['strʌktʃə(r)] ['ʌndə(r)] [hɪm] .

an	adequate	structure	under	him	.
一个	足够的	结构	在下面	他	.

而老人则稳稳地滑向终点，身体结构也十分稳固。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] ['dɪfrənt] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] [sled] [stɒpt] ,

But	with	the	latter	it	was	far	different	;	for	,	as	the	sled	stopped	,
但	和	这	后者	它	曾是	远的	不同的	;	为了	,	作为	这	雪橇	停止	,

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [prəʊ]

he	was	pro
他	曾是	专业

但对于后者，情况则截然不同；因为，当雪橇停下时，他已经……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[dʒɛktɪd] ['ʃɑːpli] ['ʌpwəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['tɜːnɪŋ] ['sevrəl] ['sʌməsɔːlt] ,

jected	sharply	upward	into	the	air	,	and	,	after	turning	several	somersaults	,
被击落	尖锐地	向上	进入	这	空气	,	和	,	后	转弯	一些	空翻	,

猛地向上弹射到空中，翻了几个跟头后，

[hiː; hi] ['æktʃuəli] ['lændɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['træpə(r)] ,

he	actually	landed	in	front	of	the	Trapper	,
他	实际上	登陆	在	正面	的	这	捕兽人	,

他实际上落在了捕兽者面前。

[ænd; ənd] [glaidid] [ə'lɒŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['slɪpəri] ['sɜːfɪs] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] .

and	glided	along	on	the	slippery	surface	ahead	of	him	.
和	滑翔	沿着	在	这	滑	表面	前方	的	他	.

他顺着前方湿滑的地面滑行而去。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [tuː] [men] [ʃɒt] ['ɒnwəd] , [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

And	so	the	two	men	shot	onward	,	one	after	the	other	,
和	所以	这	二	男人	射击	向前	,	一	后	这	其他	,

于是，两人一个接一个地向前冲去。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kæk(ə)ld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] - [tɒp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)]

while	the	children	cackled	from	the	hill	-	top	,	and	the	woman	swung	her
尽管	这	孩子们	咯咯笑	从	这	爬坡道	-	顶部	,	和	这	女士	摇摆	她

['bɒnɪt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

bonnet	over	her	head	,
引擎盖	超过	她	头	,

孩子们在山顶上咯咯地笑着，女人把帽子甩到头上。

[ænd; ənd] [lɑːft] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

and	laughed	from	her	position	in	the	doorway	.
和	笑了	从	她	位置	在	这	门口	.

她站在门口，笑了起来。

" [bɪl] , " [kɔːld] [ðə; ði] ['træpə(r)] ,

"	Bill	,	"	called	the	Trapper	,
"	账单	,	"	称为	这	捕兽人	,

“比尔，”捕兽人说道。

[wen] [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['efət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tʃek] [ðeə(r)] ['məʊʃn] ['sʌmwɒt] ,

when	by	dint	of	much	effort	they	had	managed	to	check	their	motion	somewhat	,
什么时候	经过	凹痕	的	很多	努力	他们	有	管理	到	查看	他们的	运动	有些	,

" [bɪl] ,

"	Bill	,
"	账单	,

经过一番努力，他们终于勉强控制住了自己的动作，“比尔，

[ef] [ðə; ði] [kruːz] [biː; bi] [ə'baʊt] ['əʊvə(r)] , [aɪ] [kən'siːt] [wɪd] ['betə(r)] ['æŋkə(r)] [ˌhɪərə'baʊts] .

ef	the	cruise	be	about	over	,	I	conceit	we'd	better	anchor	hereabouts	.
ef	这	巡航	是	关于	超过	,	我	自负	我们会	更好的	锚	附近	.

如果游轮之旅即将结束，我想我们最好在附近抛锚。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃɪpt] [fɜː(r)] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [jiː; jɪ] [biː; bi] - ,

But	I	shipped	fur	the	voyage	,	and	ye	be	capt'in	,
但	我	已发货	毛皮	这	航程	,	和	是的	是	-	,

但我已经启程远航，而你就是船长。

[ænd; ənd] [æz; əz] [jiːv] ['faɪnəli] [gɒt] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [tuː; tə] [stɪə(r)] , [aɪ] [fiːl] ['prɪti] [seɪf] [tɛtʃɪn] - [ðə; ði]

and	as	ye've	finally	got	the	right	way	to	steer	,	I	feel	pretty	safe	techin	'	the
和	作为	你们已经	最后	得到	这	正确的	方式	到	转向	,	我	感觉	漂亮的	安全的	泰金	-	这

['fjuːtər] - .

futur	'	.
未来	-	.

既然你们终于找到了正确的方向，我觉得在科技领域探索未来相当安全。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd]

"	It	was	not	until	they	had	come	to	a	full	stop	,	and	looked	around
"	它	曾是	不是	直到	他们	有	来	到	一个	满的	停止	,	和	看起来	大约

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

直到他们完全停下脚步，环顾四周，

[ðæt] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ;

that	they	realized	the	distance	they	had	come	;
那	他们	已实现	这	距离	他们	有	来	;

他们意识到自己已经走了多远；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn] [truːθ] [slɪd] ['nɪəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] .

for	they	had	in	truth	slid	nearly	across	the	bay	.
为了	他们	有	在	真相	滑行	几乎	穿过	这	湾	.

事实上，他们几乎已经滑过了整个海湾。

" [aɪv] [bəut] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] [ɒn] [ðiːz] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] - [ðæt]

"	I've	boated	a	good	many	times	on	these	waters	,	and	under	sarcumstances	that
"	我已经	乘船	一个	好的	许多	时代	在	这些	水	,	和	在下面	-	那

[kɔːld] [fɜː(r)] - [ɑːrnəst] ['məʊʃn] ,

called	fur	'	arnest	motion	,
称为	毛皮	-	阿内斯特	运动	,

“我在这片水域划船很多次了，也曾在一些被称为‘认真行动’的讽刺情况下……”

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevə(r)] [went] [ə'krɒs] [ðɪs] [beɪ] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [aɪv] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [deɪ] .

but	I	sartinly	never	went	across	this	bay	as	fast	as	I've	did	it	to	-	day	.
但	我	沙丁鱼	绝不	去	穿过	这	湾	作为	快速地	作为	我已经	做过	它	到	-	天	.

但我今天横渡这个海湾的速度，绝对是我有史以来最快的一次。

[haʊ] [duː; də] [jiː; jɪ] [fiːl] , [bɪl] , [haʊ] [duː; də] [jiː; jɪ] [fiːl] ? "

How	do	ye	feel	,	Bill	,	how	do	ye	feel	?	"
如何	做	是的	感觉	,	账单	,	如何	做	是的	感觉	?	"

比尔，你感觉怎么样？你感觉怎么样？

" [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ʃeɪkən] [ʌp] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , " [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ʃeɪkən] [ʌp] . "

" A good deal shaken up , " was the answer , " a good deal shaken up . "

" 一个 好的 交易 摇晃 向上 , " 曾是 这 回答 , " 一个 好的 交易 摇晃 向上 . "

答案是："情况大变了，情况大变了。"

" [ai] [kən'siːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['træpə(r)] , " [ai] [kən'siːt] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

" I conceit as much , " answered the Trapper , " I conceit as much ,

" 我 自负 作为 很多 , " 回答 这 捕兽人 , " 我 自负 作为 很多 ,

"我的确如此自负，"捕兽人回答说，"我的确如此自负。"

[fɜː(r)][jiː; ji] [left] [ðə; ði] [sled] [wɪð] ['maɪti] ['liːtl] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ;

fur ye left the sled with mighty leetle deliberation ;

毛皮 是的 左边 这 雪橇 和 强大的 小精灵 审议 ;

你们稍作犹豫便离开了雪橇；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔː] [jə(r)] [legz] ['kʌmɪn] - [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,

and when I saw yer legs comin ' through the air ,

和 什么时候 我 锯 你的 腿 即将到来 - 通过 这 空气 ,

当我看到你的双腿在空中摆动时，

[ai] ['daʊtɪd] [ef][ðə; ði][aɪs] [wʊd] [həʊld][jiː; ji] .

I sartinly doubted ef the ice would hold ye .

我 沙丁鱼 怀疑 ef 这 冰 会 抓住 是的 .

我当时就怀疑冰层能不能挡住你。

[bʌt; bət][jiː; ji] [stɪrd] [wɪð] [dʒɛdʒmənt] ; [jɪs] , [jiː; ji] [stɪrd] [wɪð] [dʒɛdʒmənt] , [bɪl] ;

But ye steered with jedgment ; yis , ye steered with jedgment , Bill ;

但 是的 转向 和 审判 ; yis , 是的 转向 和 审判 , 账单 ;

但你们以判断力掌舵；是的，你们以判断力掌舵，比尔；

[ænd; ənd][aɪ'd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ef] [wɪd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] .

and I'd said it ef we'd gone to the bottom .

和 ID 说 它 ef 我们会 已消失 到 这 底部 .

我说过，如果我们跌到谷底的话。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 73]

" [页 -]

[第73页]

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [set] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ; [fɔː(r); fə(r)] , [sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ]

The sun was already set when they returned to the cabin ; for , selecting a

这 太阳 曾是 已经 放 什么时候 他们 返回 到 这 舱 ; 为了 , 选择 一个

[sefə] [kɔːs] ,

safer course ,

更安全 课程 ,

他们回到小屋时，太阳已经落山了；因为，他们选择了一条更安全的路线，

[ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æn; ən] ['aʊərz] ['hæpi] ['slaɪdɪŋ] .

they had given the children an hour's happy sliding .

他们 有 给定 这 孩子们 一个 小时 快乐的 滑动 .

他们让孩子们玩了一个小时的滑梯，非常开心。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [sʌm; səm] [freʃ] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌntʃ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [et; eɪt] [wɪð]

The woman had prepared some fresh tea and a lunch , which they ate with

这 女士 有 准备 一些 新鲜的 茶 和 一个 午餐 , 哪个 他们 吃 和

['les(ə)nd] ['æpitait] ,

lessened appetites ,

减少 食欲 ,

那位女士准备了一些新鲜的茶和午餐，但他们都没什么胃口。

[bʌt; bət] [wɪð] ['hjuːmə(r)] [ðæt] ['nevə(r)] [flægd] .

but	with	humor	that	never	flagged	.
但	和	幽默	那	绝不	已标记	.

但幽默感却从未减退。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [endid] , [ðə; ði][əʊld]['træpə(r)] [rəʊz][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ,

When	it	was	ended	,	the	Old	Trapper	rose	to	depart	,
什么时候	它	曾是	结束	,	这	老的	捕兽人	玫瑰	到	离开	,

结束后，老猎人起身告辞。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['tendənəs] [pɪ'kjuːliəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ðʌs] [spəʊk] : —

and	with	a	dignity	and	tenderness	peculiarly	his	own	,	thus	spoke	:	—
和	和	一个	尊严	和	压痛	奇特地	他的	自己的	,	因此	辐	:	—

他以独有的尊严和温柔，说道：

" [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [muːn] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ʌp] ,

"	My	good	woman	,	"	he	said	,	"	the	moon	will	soon	be	up	,
"	我的	好的	女士	,	"	他	说	,	"	这	月亮	将要	很快	是	向上	,

“我的好女人，”他说，“月亮很快就要升起来了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɜː(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [gɔɪn] - .

and	the	time	has	come	fur	me	to	be	goin	'	.
和	这	时间	有	来	毛皮	我	到	是	去	-	.

我该走了。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [wɪð] [jiː; ji][ænd; ənd][ðə; ði] ['liːtl] ['ʌnz] ;

I've	had	a	happy	day	with	ye	and	the	leetle	uns	;
我已经	有	一个	快乐的	天	和	是的	和	这	小精灵	联合国	;

和你们还有小家伙们一起度过了快乐的一天；

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] [wɪl] [siːm] [ʃɔːtə] , [æz; əz][ðə; ði] [pʌps] [ænd; ənd][ˌem 'iː]

and	the	trail	over	the	mountain	will	seem	shorter	,	as	the	pups	and	me
和	这	踪迹	超过	这	山	将要	似乎	较短	,	作为	这	幼犬	和	我

[gəʊ] [həʊm] ,

go	home	,
去	家	,

当我和狗狗们回家时，翻越山丘的路似乎会变短一些。

['θɪŋkɪn] - [ˌɒnt] .

thinkin	'	on't	.
思考	-	不	.

还在考虑。

[waɪld] [bɪl] [wɪl] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [pʊt] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['liːtl] [mɔː(r)][tuː; tə] [raɪts] ,

Wild	Bill	will	stay	a	few	days	,	and	put	things	a	leetle	more	to	rights	,
荒野	账单	将要	停留	一个	很少	天	,	和	放	事物	一个	小精灵	更多的	到	权利	,

“狂野比尔”会待几天，把事情稍微理顺一些。

[ænd; ənd][gɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [wʊd] - [paɪl] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [jiː; ji][frɒm; frəm] ['tʃɑːpɪn] - [fɜː(r)][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .

and	git	up	a	wood	-	pile	that	will	keep	ye	from	choppin	'	fur	a	good	while	.
和	git	向上	一个	木头	-	桩	那	将要	保持	是的	从	砍	-	毛皮	一个	好的	尽管	.

弄一堆柴火，够你好一阵子不用砍柴了。

[ɪts] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːt] , [ænd; ənd][jiː; ji][kæn; kən] [θæŋk] [hɪm] - .

It's	his	own	thought	,	and	ye	can	thank	him	accordin'ly	.
它是	他的	自己的	想法	,	和	是的	能	感谢	他	-	.

这是他自己的想法，你们可以据此感谢他。

" [ðen] , ['hævɪŋ] [kɪst] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['spəʊkən][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][waɪld]
" **Then** , **having** **kissed** **each** **of** **the** **children** , **and** **spoken** **a** **few** **words** **to** **Wild**
" 然后 , 拥有 亲吻 每个 的 这 孩子们 , 和 说 一个 很少 字 到 荒野
[bɪl] ,
Bill ,
账单 ,

然后，他亲吻了每个孩子，并对狂野比尔说了几句话，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] : —
he **took** **the** **woman's** **hand** , **and** **said** : —
他 采取 这 女性的 手 , 和 说 : —

他握住女人的手，说道：

" [ðə; ði] - [ɒv; əv][laɪf][biː; bi] ['meni] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːd] ['nevə(r)] - .
" **The** **sorrers** **of** **life** **be** **many** , **but** **the** **Lord** **never** **forgits** .
" 这 - 的 生活 是 许多 , 但 这 主 绝不 - .

“人生苦短，但主永不遗忘。”

[aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][ʌn'tɪl][maɪ] [hed] [biː; bi] - - , [ænd; ənd] [aɪv] ['nəʊtɪd] [ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi] [muːvz]
I've **lived** **until** **my** **head** **be** **whitenin** **'** **,** **and** **I've** **noted** **that** **though** **He** **moves**
我已经 居住地 直到 我的 头 是 - - , 和 我已经 著名的 那 尽管 他 移动
['sləʊli] ,
slowly **,**
缓慢地 ,

我活到白头偕老，我注意到，虽然祂行动缓慢，

[hiː; hi] ['fetʃɪz] [məʊst] [θɪŋz] [raʊnd] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][wiː; wi] [niːd] - [ɪm] ;
He **fetches** **most** **things** **round** **about** **the** **time** **we** **need** **'** **em** **;**
他 获取 最多 事物 圆形的 关于 这 时间 我们 需要 - 呃 ;

他总能在我们需要的时候及时把东西拿来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi] [leɪt] [ɪn] ['kʌmɪn] - , [ai] [kən'siːt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gɪt] ['sʌmweə(r)] [fɜːdɜ]
and **the** **things** **that** **be** **late** **in** **comin** **'** **,** **I** **conceit** **we** **shall** **git** **somewhere** **furder**
和 这 事物 那 是 晚的 在 即将到来 - , 我 自负 我们 将 git 某处 更远
[ɒn] .
on **.**
在 .

而那些迟来的事物，我认为我们终将走得更远。

[jiː; ji]['dɪd(ə)nt] [kɪl] [ðə; ði][bɪg] [bʌk] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [bʌt; bət][ðə; ði] [miːt] [jiː; ji] ['niːdɪd] [hæŋz] [æt; ət][jə(r)]
Ye **didn't** **kill** **the** **big** **buck** **this** **mornin** **'** **,** **but** **the** **meat** **ye** **needed** **hangs** **at** **yer**
叶 没有 杀 这 大的 巴克 这 早晨 - , 但 这 肉 是的 需要 悬挂 在 你的
[dɔː(r)] ,
door **,**
门 ,

你今天早上没猎到那只大雄鹿，但你需要的肉就挂在你家门口。

[ˌnevəðə'les] .
nevertheless **.**
尽管如此 .

尽管如此。

" [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] ['hɑːtɪli] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [hiː; hi] ['hwisl] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊndz] ,
" **And** **shaking** **the** **woman** **heartily** **by** **the** **hand** **,** **he** **whistled** **to** **the** **hounds** **,**
" 和 摇晃 这 女士 衷心地 经过 这 手 , 他 吹口哨 到 这 猎犬 ,

“他用力握住那女人的手，然后吹口哨召唤猎犬。”

[ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
and **passed** **out** **of** **the** **door** **.**
和 通过了 出去 的 这 门 .

然后就晕倒在门外了。

[ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] , [ʌn'tɪl] , ['hævɪŋ] [klaɪmd] [ðə; ði]

The	inmates	of	the	cabin	stood	and	watched	him	,	until	,	having	climbed	the
这	囚犯	的	这	舱	站立	和	观看	他	,	直到	,	拥有	攀登	这

[sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] ,

slope	of	the	clearing	,
坡	的	这	清理	,

小屋里的居民站着看着他，直到他爬上空地的斜坡，

[hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz]

he	disappeared	in	the	shadows
他	消失	在	这	阴影

他消失在阴影中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst]

of	the	forest
的	这	森林

森林

; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

;	and	then	they	closed	the	door	.
;	和	然后	他们	关闭	这	门	.

然后他们关上了门。

[bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][waɪld] [bɪl] ['nəʊtɪd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

But	more	than	once	Wild	Bill	noted	that	as	the	woman	stood	wiping	her
但	更多的	比	一次	荒野	账单	著名的	那	作为	这	女士	站立	擦拭	她

['dɪʃɪz] ,

dishes	,
菜肴	,

但“野比尔”不止一次注意到，当那位女士站在那里擦拭碗碟时，

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [wel] ; [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ]

she	wiped	her	eyes	as	well	;	and	more	than	once	he	heard	her	say
她	擦拭	她	眼睛	作为	出色地	;	和	更多的	比	一次	他	听到	她	说

['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

softly	to	herself	,
轻轻	到	她自己	,

她也擦了擦眼睛；而且他不止一次听到她轻声自语：

" [gɒd] [bles] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld][mæn] !

"	God	bless	the	dear	old	man	!
"	上帝	保佑	这	亲爱的	老的	男人	!

上帝保佑这位可怜的老人！

" [eɪ] , [eɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , [wiː; wi][dʒɔɪn] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] [preə(r)] .

"	Ay	,	ay	,	poor	woman	,	we	join	thee	in	thy	prayer	.
"	哎	,	哎	,	贫穷的	女士	,	我们	加入	你	在	你的	祷告	.

“唉，唉，可怜的女人，我们与你一同祈祷。”

[gɒd] [bles] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld][mæn] !

God	bless	the	dear	old	man	!
上帝	保佑	这	亲爱的	老的	男人	!

愿上帝保佑这位慈祥的老人！

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][hɪm] , [bʌt; bət][ɔːl] [huː] [duː; də][ðə; ði] [diːdz] [hiː; hi][dɪd] .

and	not	only	him	,	but	all	who	do	the	deeds	he	did	.
和	不是	仅有的	他	,	但	全部	WHO	做	这	契约	他	做过	.

不仅是他，所有做了他做过的事的人都是如此。

[gɒd] [bles] [ðem; ðəm][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] !

God	bless	them	one	and	all	!
上帝	保佑	他们	一	和	全部	!

愿上帝保佑他们每一个人!

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['krʌstɪd] [snəʊ] [ðə; ði]['træpə(r)] [held] [hɪz; ɪz] [kɔːs] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [hɑːt] ,

Over	the	crusted	snow	the	Trapper	held	his	course	,	until	he	came	,	with	a	happy	heart	,
超过	这	结壳	雪	这	捕兽人	握住	他的	课程	,	直到	他	来了	,	和	一个	快乐的	心	,

猎人在结冰的积雪上坚持前行，直到他带着愉悦的心情到达终点。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

to	his	cabin	.
到	他的	舱	.

去他的小屋。

[suːn] [ə; eɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hɑːθˌstəʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊndz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] .

Soon	a	fire	was	burning	on	his	own	hearthstone	,	and	the	hounds	were	in	their	accustomed	place	.
很快	一个	火	曾是	燃烧	在	他的	自己的	炉石传说	,	和	这	猎犬	是	在	他们的	习惯	地方	.

很快，他家的壁炉上燃起了熊熊大火，猎犬们也回到了它们惯常的位置。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] , [weə(r)] [ðə; ði]['faɪərz] [faɪn] [lait] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

He	drew	the	table	in	front	,	where	the	fire's	fine	light	fell	on	his	work	,
他	画	这	桌子	在	正面	,	在哪里	这	火灾的	美好的	光	跌倒	在	他的	工作	,

他在面前画了一张桌子，火光柔和地洒在他的作品上。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [griːn] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɑːskɪt] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [twaɪn] [ə; eɪ] [riːθ] .

and	,	taking	some	green	vines	and	branches	from	the	basket	,	began	to	twine	a	wreath	.
和	,	采取	一些	绿色的	藤蔓	和	分支	从	这	篮子	,	开始	到	缠绕	一个	花圈	.

于是，她从篮子里拿出一些绿色的藤蔓和树枝，开始编织花环。

[wʌn] [hiː; hi] [twaɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə'nʌðə(r)] ; [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [twaɪnd] [ðə; ði] ['feɪdlɪs] ['brɑːntʃɪz] [ɪn] ,

One	he	twined	,	and	then	he	began	another	;	and	often	,	as	he	twined	the	fadeless	branches	in	,
一	他	缠绕	,	和	然后	他	开始	其他	;	和	经常	,	作为	他	缠绕	这	无色	分支	在	,

他缠绕了一截，然后又开始缠绕另一截；他常常一边缠绕着永不凋谢的枝条，一边.....

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['pɪktʃəz] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ;

he	paused	,	and	long	and	lovingly	looked	at	the	two	pictures	hanging	on	the	wall	;
他	暂停	,	和	长的	和	深情地	看起来	在	这	二	图片	绞刑	在	这	墙	;

他停顿了一下，久久地、深情地凝视着墙上挂着的两幅画；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][riːðz; riːθs][wɜː(r); wə(r)] [twaɪnd] , [hiː; hi] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [freɪmz] , [ænd; ənd] ,

and	when	the	wreaths	were	twined	,	he	hung	them	on	the	frames	,	and	,
和	什么时候	这	花圈	是	缠绕	,	他	悬挂	他们	在	这	框架	,	和	,

当花环编织好后，他把它们挂在了架子上，然后.....

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌm] [rɪ'maɪndəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æbsənt][wʌnz] , [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [mɪs]

standing	in	front	of	the	dumb	reminders	of	his	absent	ones	,	he	said	,	"	I	miss
常设	在	正面	的	这	哑的	提醒	的	他的	缺席的	一个	,	他	说	,	"	我	错过

[ðem; ðəm][səʊ] !

them	so	!
他们	所以	!

站在那些让他想起已故亲人的愚蠢事物前，他说："我好想念他们！"

" [ɑː] ! [frend] , [dɪə(r)] [frend] , [wen] [laɪfs] [glæd] [deɪ] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪz] [pɑːst] ,

"	Ah	!	friend	,	dear	friend	,	when	life's	glad	day	with	you	and	me	is	passed	,
"	啊	!	朋友	,	亲爱的	朋友	,	什么时候	生活的	高兴的	天	和	你	和	我	是	通过了	,

"啊！朋友，亲爱的朋友，当与你我共度的美好时光逝去，

[wen] [ðə; ði] [swiːt] ['krɪsməs] [tʃaɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [rʌŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [ɪəz] [ðæn; ðən]['aʊəz] ,

when	the	sweet	Christmas	chimes	are	rung	for	other	ears	than	ours	,
什么时候	这	甜的	圣诞节	编钟	是	梯子	为了	其他	耳朵	比	我们的	,

当甜美的圣诞钟声响起，却并非传到我们耳中时，

[wen] ['ʌðə(r)] [hændz] [set] [ðə; ði] [griːn] ['brɑːntʃɪz] [ʌp] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [fiːt] [glaɪd] [daʊn] [ðə; ði]

when	other	hands	set	the	green	branches	up	,	and	other	feet	glide	down	the
什么时候	其他	双手	放	这	绿色的	分支	向上	,	和	其他	脚	滑行	向下	这

['pɒlɪʃt] [flɔː(r)] ,

polished	floor	,
抛光	地面	,

当其他人摆放好绿色的树枝，其他人的脚步滑过光滑的地板时，

[meɪ] [ðeə(r)] [biː; bi] [ðəʊz] [stɪl] [left] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [twaɪn] [ˌjuː 'es][riːðz; riːθs] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [wiː; wi] [mɪs]

may	there	be	those	still	left	behind	to	twine	us	wreaths	,	and	say	,	"	We	miss
可能	那里	是	那些	仍然	左边	在后面	到	缠绕	我们	花圈	,	和	说	,	"	我们	错过

[ðem; ðəm][səʊ] !

them	so	!
他们	所以	!

愿那些留下来的人能为我们编织花圈，并说："我们非常想念他们！"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [dʒɒn] ['nɔːrtən] [ðə; ði]['træpə(r)] [kept] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] .

"	And	this	is	the	way	John	Norton	the	Trapper	kept	his	Christmas	.
"	和	这	是	这	方式	约翰	诺顿	这	捕兽人	保留	他的	圣诞节	.

"这就是捕兽人约翰·诺顿过圣诞节的方式。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði] ['maʊntən] ['tɒrənt] .

THE	MOUNTAIN	TORRENT	.
这	山	激流	.

山洪。

[ðə; ði] ['vægəˌbɑːndz] [rɒk] .

THE	VAGABOND'S	ROCK	.
这	流浪者的	岩石	.

流浪者的岩石。

[dʒɒn] ['nɔːrtənz] ['vægəbɒnd] .

JOHN	NORTON'S	VAGABOND	.
约翰	诺顿的	流浪汉	.

约翰·诺顿的流浪汉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ai] .
I .
我 .

我。

[ə; eɪ]['kæbɪn] .
A cabin .
一个 舱 .

一间小木屋。

[ə; eɪ]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
A cabin in the woods .
一个 舱 在 这 树林 .

林中小屋。

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ai] [raɪt] [ə'gen] .
Of it I have written before , and of it I write again .
的 它 我 有 书面 前 , 和 的 它 我 写 再次 .

关于它，我以前写过，现在我再写一遍。

[ðə; ði] [seɪm] [greɪt] ['faɪəpleɪs] [paɪld] [haɪ] [wɪð] [lɒgz] ['fɪəsli] [ə'bleɪz] .
The same great fireplace piled high with logs fiercely ablaze .
这 相同的 伟大的 壁炉 堆积 高的 和 日志 激烈地 燃烧 .

同一个巨大的壁炉里堆满了木柴，熊熊燃烧着。

[ə'gen] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [haʊndz] ['geɪzɪŋ] ['medəˌtetɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði]
Again on either side of the fireplace are the hounds gazing meditatively into the
['faɪə(r)] .
fire .
火 .

壁炉两侧，两只猎犬再次若有所思地凝视着火焰。

[ðə; ði] [seɪm] [bɪg]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [greɪt] [bʊk] ,
The same big table , and on it the same great book ,
这 相同的 大的 桌子 , 和 在 它 这 相同的 伟大的 书 ,

那张大桌子，上面放着那本大书。

['leðə(r)] - [baʊnd] [ænd; ənd] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .
leather - bound and worn by the hands of many generations .
皮革 - 边界 和 磨损 经过 这 双手 的 许多 几代人 .

皮革装帧，经受了数代人的手磨。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [strɒŋ] ['teɪb(ə)l] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊk] , [wɪð] [wʌn][hjuːdʒ]['fɪŋgə(r)]
And at the strong table , bending over the sacred book , with one huge finger
['mɑːkɪŋ] [ə; eɪ] ['sentəns] ,
marking a sentence ,
标记 一个 句子 ,

在坚固的桌子旁，他俯身看着神圣的经书，用一根粗壮的手指在书上划着一句话，

[ðə; ði] [seɪm] ['hwaitən] [hed] , [ðə; ði] [seɪm] [mæn] , [lɑːdʒ] [ɒv; əv] [lɪm] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] —
the same whitened head , the same man , large of limb and large of feature —
[dʒɒn] ['nɔːrtən] , [ðə; ði] ['træpə(r)] .
John Norton , the Trapper .
约翰 诺顿 , 这 捕兽人 .

还是那颗白皙的脑袋，还是那个四肢粗壮、五官高大的男人——捕兽人约翰·诺顿。

" [jɪs] , [pʌps] , " [sed] [ðə; ði] ['træpə(r)] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɒgz] [æz; əz] [wʌn] [spiːks] [tuː; tə]

"	Yis	,	pups	,	"	said	the	Trapper	,	speaking	to	his	dogs	as	one	speaks	to
"	yis	,	幼犬	,	"	说	这	捕兽人	,	请讲	到	他的	狗	作为	一	说话	到

[kəm'pænjənz] [ɪn] ['kaʊns(ə)l] ,

companions	in	council	,
同伴	在	理事会	,

“是的，小家伙们，”捕兽人对他的狗说道，就像在和同伴们商议一样。

" [jɪs] , [pʌps] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [gəʊ] [ɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [rɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] — ['rəʊvə(r)] ,

"	yis	,	pups	,	it	must	go	in	,	for	here	it	be	writ	in	the	Book	—	Rover	,
"	yis	,	幼犬	,	它	必须	去	在	,	为了	这里	它	是	写	在	这	书	—	路虎	,

“是的，小狗们，它必须进去，因为圣经上写着——罗孚，

[jiː; ji] ['nidnt] [hæv; həv] [ðæt] - [lʊk] [ɪn] [jə(r)] [aɪ] — [fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [rɪt] [ɪn] [ðə; ði]

ye	needn't	have	that	detarmined	look	in	yer	eye	—	for	here	it	be	writ	in	the
是的	不必	有	那	-	看	在	你的	眼睛	—	为了	这里	它	是	写	在	这

[bʊk] ,

Book	,
书	,

你们不必眼神坚定——因为圣经上已经写明了。

[aɪ] [seɪ] , - [duː; də] ['ʌntə; 'ʌntu] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [jiː; ji] [wʊd] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ['ʌntə; 'ʌntu] [juː; jʊ] . -

I	say	,	'	Do	unto	others	as	ye	would	that	others	should	do	unto	you	.	'
我	说	,	-	做	到	其他的	作为	是的	会	那	其他的	应该	做	到	你	.	-

我说，“你们希望别人怎样对待你们，你们也要怎样对待别人。”

" [aɪ] [nəʊ] , [əʊld] [dɒg] , [ðæt] [jiː; ji] [hæv; həv] [siːd] [ˌem 'iː] [laɪn] [ðə; ði] [saɪts] [ɒn] [ðə; ði] ['vægəˌbɔndz] ,

"	I	know	,	old	dog	,	that	ye	have	seed	me	line	the	sights	on	the	vagabonds	,
"	我	知道	,	老的	狗	,	那	是的	有	种子	我	线	这	景点	在	这	流浪汉	,

“我知道，老狗，你已经看到我瞄准了那些流浪汉。”

[wen] [jiː; ji] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ketʃ] - [ɪm] - - [ðə; ði] [træps] [ɔː(r)] - - [wɪð] [ðə; ði]

when	ye	and	me	have	ketched	'	em	pilferin	'	the	traps	or	tamperin	'	with	the
什么时候	是的	和	我	有	素描	-	呃	-	-	这	陷阱	或者	-	-	和	这

[laɪn] ,

line	,
线	,

当你我抓到他们偷窃陷阱或篡改绳索时，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [jə(r)] [nəʊz] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [maɪ] [əʊn] [aɪz] [ɪn] ['trækɪn] - [ðə; ði] [neiv]

and	I	have	trusted	yer	nose	as	often	as	my	own	eyes	in	trackin	'	the	knaves
和	我	有	可信	你的	鼻子	作为	经常	作为	我的	自己的	眼睛	在	追踪	-	这	无赖

[wen] [ðeid] [gɒt] [ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

when	they'd	got	the	start	of	us	.
什么时候	他们会	得到	这	开始	的	我们	.

在追踪那些恶棍的时候，我像相信自己的眼睛一样相信你的鼻子，尤其是在他们开始攻击我们的时候。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['rəʊvə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [geɪv] [jiː; ji] [ə; eɪ] [greɪt] [gɪft] [ɪn] [jə(r)] [nəʊz] ,

And	I	will	admit	it	,	Rover	,	that	the	Lord	gave	ye	a	great	gift	in	yer	nose	,
和	我	将要	承认	它	,	路虎	,	那	这	主	给予	是的	一个	伟大的	礼物	在	你的	鼻子	,

我承认，罗孚，上帝赐予你鼻子这份珍贵的礼物。

[səʊ] [ðæt] [jiː; ji] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] - [ðə; ði]

so	that	ye	be	able	to	desarn	the
所以	那	是的	是	有能力的	到	-	这

这样你们就能解开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

['dɪfrəns] [ə'twiːn] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] ['træpərz] ['mɒkəsɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

difference	**atween**	**the**	**scent**	**of**	**an**	**honest**	**trapper's**	**moccasin**	**and**	**that**	**of**	**a**
不同之处	在	这	香味	的	一个	诚实的	捕兽人的	鹿皮鞋	和	那	的	一个

['vægəbɒnd] .

vagabond	**.**
流浪汉	.

诚实猎人的鹿皮鞋的气味与流浪汉的鹿皮鞋的气味之间的区别。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [-] , ['rəʊvə(r)] .

But	**that**	**isn't**	**to**	**the**	**p'int**	**,**	**Rover**	**.**
但	那	不是	到	这	品脱	,	路虎	.

但那还不是十分之几，罗孚。

[ðə; ði] [-] [ɪz] , ['krɪsməs] [biː; bi]['kʌmɪn] - [ænd; ənd][jiː; ji][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [spɔːt] , ['jɛndər] ,

The	**p'int**	**is**	**,**	**Christmas**	**be**	**comin**	**'**	**and**	**ye**	**and**	**me**	**and**	**Sport**	**,**	**yender**	**,**
这	品脱	是	,	圣诞节	是	即将到来	-	和	是的	和	我	和	运动	,	延德尔	,

重点是，圣诞节快到了，你、我、还有Sport，yender，

[hæv; həv][sɒt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðæt] [wɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn]

have	**sot**	**it**	**down**	**that**	**we're**	**to**	**have**	**a**	**dinner**	**,**	**and**	**the**	**question**	**in**
有	酒	它	向下	那	是	到	有	一个	晚餐	,	和	这	问题	在

['kaʊns(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] ,

council	**to**	**-**	**night**	**is**	**,**
理事会	到	-	夜晚	是	,

已经确定我们要共进晚餐，今晚议会要讨论的问题是：

[huː] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ɪn'vaɪt] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] ?

Who	**shall**	**we**	**invite**	**to**	**our**	**dinner**	**?**
WHO	将	我们	邀请	到	我们的	晚餐	?

我们应该邀请谁来参加我们的晚餐?

[hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['ɑːrgjuːɪn] - [ðə; ði]['mætə(r)] [θriː] [naɪts] [ə'twiːn] [ˌjuː 'es] , [pʌps] ,

Here	**we**	**have**	**been**	**arguin**	**'**	**the**	**matter**	**three**	**nights**	**atween**	**us**	**,**	**pups**	**,**
这里	我们	有	到过	arguin	-	这	事情	三	夜晚	在	我们	,	幼犬	,

我们已经连续三个晚上为此争论不休了，小家伙们。

[ænd; ənd][wiː; wi]['dɪd(ə)nt][gɪt][ə; eɪ] [fʊt] [ə'hed] ,

and	**we**	**didn't**	**git**	**a**	**foot**	**ahead**	**,**
和	我们	没有	git	一个	脚	前方	,

我们连一步都没走远。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][gɪt][ə; eɪ] [fʊt] [ə'hed] [wɒz; wəz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jiː; ji][ænd; ənd]

and	**the**	**reason**	**that**	**we**	**didn't**	**git**	**a**	**foot**	**ahead**	**was**	**,**	**because**	**ye**	**and**
和	这	原因	那	我们	没有	git	一个	脚	前方	曾是	,	因为	是的	和

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

我们寸步难行的原因在于，你和我，

['rəʊvə(r)] , - [felt] [ə'laɪk] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] ['kɔnsɔːt] [wɪð] ['vægəˌbɔndz] ,

Rover	**,**	**naterally**	**felt**	**alike**	**,**	**for**	**we**	**have**	**never**	**consorted**	**with**	**vagabonds**	**,**
路虎	,	-	毛毡	同样	,	为了	我们	有	绝不	同伙	和	流浪汉	,

罗孚，从本质上来说也是如此，因为我们从未与流浪汉为伍。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][ðə; ði]['iː'deɪ][ɒv; əv] - - - [ɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kæbɪn][ænd; ənd] ['iːtɪn] -

and	**we**	**couldn't**	**bear**	**the**	**idee**	**of**	**invitin**	**'**	**'**	**em**	**to**	**this**	**cabin**	**and**	**eatin**	**'**
和	我们	不能	熊	这	想法	的	-	-	-	呃	到	这	舱	和	吃	-

[wɪð] - [ɪm] .

with	**'**	**em**	**.**
和	-	呃	.

我们实在无法忍受邀请他们到这间小木屋来和他们一起吃饭的想法。

[səʊ] , [jiː; ji][ænd; ənd][ˌem ˈiː] [əˈgriːd] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][gəʊ][baɪ][ðə; ði]

So	,	ye	and	me	agreed	to	-	night	we'd	go	to	the	Book	and	go	by	the
所以	,	是的	和	我	同意	到	-	夜晚	我们会	去	到	这	书	和	去	经过	这

[bʊk] ,

Book	,
书	,

所以，你我今晚都同意，我们要查考圣经，按圣经行事。

[hɪt][ɔː(r)] [mɪs] .

hit	or	miss	.
打	或者	错过	.

成功或失败。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz]

And	the	reason	we	should	go	to	the	Book	and	by	the	Book	is	,	because
和	这	原因	我们	应该	去	到	这	书	和	经过	这	书	是	,	因为

,

,
,

我们应该遵循圣经的教导，原因如下：

[ef][ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] ,

ef	it	wasn't	for	the	Book	,
ef	它	不是	为了	这	书	,

如果不是因为那本书，

[ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['eni] ['krɪsməs] [nɔː(r)] ['eni] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['eniwʌn] [tuː; tə] ,

there	wouldn't	be	any	Christmas	nor	any	Christmas	dinner	to	invite	anyone	to	,
那里	不会	是	任何	圣诞节	也不	任何	圣诞节	晚餐	到	邀请	任何人	到	,

既不会有圣诞节，也不会有圣诞晚宴可以邀请任何人参加。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [sez] — [ai] [wɪl] [riːd] [jiː; ji][ðə; ði]

and	so	we	went	to	the	Book	,	and	the	Book	says	—	I	will	read	ye	the
和	所以	我们	去	到	这	书	,	和	这	书	说道	—	我	将要	读	是的	这

[wɜːdz] , ['rəʊvə(r)] .

words	,	Rover	.
字	,	路虎	.

于是我们翻开了圣经，圣经上说——我将为你读这些话，罗孚。

[ænd; ənd] , [spɔːt] , [ðəʊ] [jiː; ji][biː; bi][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [dɒg] , [ænd; ənd] - [ɒv; əv] [les] [dʒɛdʒmənt] ,

And	,	Sport	,	though	ye	be	a	younger	dog	,	and	naterally	of	less	jedgment	,
和	,	运动	,	尽管	是的	是	一个	年轻	狗	,	和	-	的	较少的	审判	,

而且，斯波特，虽然你年纪较轻，判断力也稍逊一筹，

['jɪt][jiː; ji][hæv; həv][jə(r)] [gɪfts] ,

yit	ye	have	yer	gifts	,
yit	是的	有	你的	礼物	,

你们有你们的天赋，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [siːd] [jiː; ji] ['streɪtn] [aʊt] [ə; eɪ] [treɪl] [ðæt] ['rəʊvə(r)][ænd; ənd][ˌem ˈiː] ['kʊd(ə)nt]

and	I	have	seed	ye	straighten	out	a	trail	that	Rover	and	me	couldn't
和	我	有	种子	是的	拉直	出去	一个	踪迹	那	路虎	和	我	不能

-

ontangle	.
-	.

我看到你们理顺了一条我和罗孚都无法理清的小径。

[səʊ][duː; də][jiː; ji]['lɪs(ə)n] , [bəuθ][ɒv; əv][jiː; ji] , [laɪk] ['ɒnɪst] [dɒgz] , [waɪl] [ai] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] : —

So	do	ye	listen	,	both	of	ye	,	like	honest	dogs	,	while	I	read	the	words	:	—
所以	做	是的	听	,	两个都	的	是的	,	喜欢	诚实的	狗	,	尽管	我	读	这	字	:	—

所以，你们两个都像诚实的狗一样，听我念这些话：——

" - [gɪv] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [lækɪθ] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðæt] [hæθ] [nɒt] [wɪðˈhəʊld] [nɒt] [ðaɪn] [hænd]

" ' **Give** **to** **him** **that** **lacketh** **and** **from** **him** **that** **hath** **not** **withhold** **not** **thine** **hand**

" - 给 到 他 那 缺乏 和 从 他 那 有 不是 扣压 不是 你的 手

. -

: '

. -

“要帮助缺乏的人，不要对没有的人吝惜你的手。”

" [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] , [ˈrəʊvə(r)] , — [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [læk] ,

" **There** **it** **be** **,** **Rover** **,** **—** **we** **are** **to** **give** **to** **the** **man** **that** **lacks** **,**

" 那里 它 是 , 路虎 , — 我们 是 到 给 到 这 男人 那 缺乏 ,

[ˈvægəbɒnd] [ɔː(r)] [nəʊ] [ˈvægəbɒnd] .

vagabond **or** **no** **vagabond** **.**

流浪汉 或者 不 流浪汉 .

“就是这样，罗孚——我们要把东西给有需要的人，不管他是不是流浪汉。”

[ef] [hiː; hi] [læk] - , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] - ; [ef] [hiː; hi] [læk] [ˈgɑːmənts] ,

Ef **he** **lacks** **vict'als** **,** **we** **are** **to** **give** **him** **vict'als** **;** **ef** **he** **lacks** **garments** **,**

ef 他 缺乏 - , 我们 是 到 给 他 - ; ef 他 缺乏 服装 ,

如果他缺少食物，我们就给他食物；如果他缺少衣服，

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ˈgɑːmənts] ; [ef] [hiː; hi] [læk] [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnə(r)] , [ˈrəʊvə(r)] ,

we **are** **to** **give** **him** **garments** **;** **ef** **he** **lacks** **a** **Christmas** **dinner** **,** **Rover** **,**

我们 是 到 给 他 服装 ; ef 他 缺乏 一个 圣诞节 晚餐 , 路虎 ,

我们要给他衣服；如果他没有圣诞晚餐，罗孚，

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ]

we **are** **to** **give** **him** **a**

我们 是 到 给 他 一个

我们要给他一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg** **79** **]**

[页 -]

[第79页]

[ˈkrɪsməs] [ˈdɪnə(r)] .

Christmas **dinner** **.**

圣诞节 晚餐 .

圣诞晚餐。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnə(r)] [ˌɒnˈlɛs] [wiː; wi] [gɪv] [hɪm] [æn; ən]

But **how** **are** **we** **to** **give** **him** **a** **Christmas** **dinner** **onless** **we** **give** **him** **an**

但 如何 是 我们 到 给 他 一个 圣诞节 晚餐 不 我们 给 他 一个

[ɪnˈvaɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ?

invite **to** **it** **?**

邀请 到 它 ?

如果我们不邀请他，又怎么能给他准备圣诞晚餐呢?

[fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] [nəʊ] [jɜːrˈsɛlf] , [ˈrəʊvə(r)] ,

For **ye** **know** **yerself** **,** **Rover** **,**

为了 是的 知道 你自己 , 路虎 ,

罗孚，你自有你的道理。

[ðæt] [nəʊ] [ˈvægəbɒnd] [wʊd] [ˈevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkæbɪn] [weə(r)] [jiː; ji] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [biː; bi] [ˌɒnˈlɛs]

that **no** **vagabond** **would** **ever** **come** **to** **a** **cabin** **where** **ye** **and** **me** **be** **onless**

那 不 流浪汉 会 曾经 来 到 一个 舱 在哪里 是的 和 我 是 不

[wiː; wi] [ækst] [hɪm] [tuː; tə] .

we **axed** **him** **to** **.**

我们 被砍掉 他 到 .

除非我们把他砍下来，否则没有流浪汉会来到你我居住的小屋。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] ['sentəns] [hɪə(r)] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [beəz] [ɒn][ðə; ði] [-]

"	But	there's	another	sentence	here	somewhere	in	the	Book	that	bears	on	the	p'int
"	但	有	其他	句子	这里	某处	在	这	书	那	熊	在	这	品脱

[wiː; wi][biː; bi] [kən'sɪdərɪn] - .

we	be	considerin	'	.
我们	是	考虑	-	.

“但是，书中某处还有一句话与我们正在考虑的p'int有关。”

- [wen] [ðaʊ] ['meɪkɪst] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] - — [ðæt] [biː; bi][ɪg'zæktli]['aʊə(r)] [keɪs] , ['rəʊvə(r)] , — - [ɔː(r)][ə; eɪ]

'	When	thou	makest	a	dinner	'	—	that	be	exactly	our	case	,	Rover	,	—	'	or	a
-	什么时候	你	制造	一个	晚餐	-	—	那	是	确切地	我们的	案件	,	路虎	,	—	-	或者	一个

['sʌpə(r)] , [kɔːl] [nɒt] [ðaɪ] [frendz] ,

supper	,	call	not	thy	friends	,
晚餐	,	称呼	不是	你的	朋友们	,

“当你准备晚餐”——罗孚，这正是我们目前的情况——“或者晚餐时，不要叫你的朋友来，

[nɔː(r)] [ðaɪ] ['breðrən] , ['naɪðə(r)] [ðaɪ] ['kɪnzmən] , [nɔː(r)] [ðaɪ] [rɪtʃ] ['neɪbəz] ; [lest] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ][bɪd] [ðiː]

nor	thy	brethren	,	neither	thy	kinsmen	,	nor	thy	rich	neighbors	;	lest	they	also	bid	thee
也不	你的	弟兄们	,	两者都不	你的	亲属	,	也不	你的	富有的	邻居	;	免得	他们	还	出价	你

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

不要劝告你的兄弟、你的亲属，也不要劝告你富有的邻居；免得他们也再次劝告你。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rekəmpens] [biː; bi] [meɪd] [ðiː] .

and	a	recompense	be	made	thee	.
和	一个	补偿	是	制成	你	.

你将得到补偿。

[bʌt; bət] [wen] [ðaʊ] ['meɪkɪst] [ə; eɪ] [fiːst] , [kɔːl][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ðə; ði] [meɪmd] , [ðə; ði] [leɪm] , [ðə; ði]

But	when	thou	makest	a	feast	,	call	the	poor	,	the	maimed	,	the	lame	,	the
但	什么时候	你	制造	一个	盛宴	,	称呼	这	贫穷的	,	这	残废	,	这	瘸	,	这

[blaɪnd] :

blind	:
瞎的	:

但你摆设筵席的时候，要邀请贫穷的、残疾的、瘸腿的、瞎眼的：

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi]['blesɪd; blest] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['kænɒt] ['rekəmpens] [ðiː] :

and	thou	shalt	be	blessed	;	for	they	cannot	recompense	thee	:
和	你	应	是	蒙福	;	为了	他们	不能	补偿	你	:

你必蒙福，因为他们无法报答你。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] ['rekəmpens] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst] . -

for	thou	shalt	be	recompensed	at	the	resurrection	of	the	just	.	'
为了	你	应	是	补偿	在	这	复活	的	这	只是	.	-

因为在义人复活的时候，你必得报应。

" [fɜːdɜmɔr] , ['rəʊvə(r)] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [læd] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn]

"	Furdermore	,	Rover	,	there's	another	passage	that	the	lad	,	when	he	was	on
"	更进一步	,	路虎	,	有	其他	通道	那	这	小伙子	,	什么时候	他	曾是	在

[ðə; ði] - [ɑːrθ] ,

the	'	arth	,
这	-	地球	,

“弗德莫尔，罗孚，还有一段话，是那个孩子在‘arth’上的时候写的，

[juːst] [tuː; tə] [seɪ] [iːtʃ] [naɪt] [ə'fɔː] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,

used	to	say	each	night	afore	he	went	to	sleep	,
用过的	到	说	每个	夜晚	之前	他	去	到	睡觉	,

他过去常常在每晚睡觉前说：

['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [bau] .

whether	in	the	cabin	or	on	the	boughs	.
无论	在	这	舱	或者	在	这	树枝	.

无论是在小屋里还是在树枝上。

[spɔːt] , [jiː; ji][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɒg] .

Sport	,	ye	must	remember	it	,	for	ye	was	his	own	dog	.
运动	,	是的	必须	记住	它	,	为了	是的	曾是	他的	自己的	狗	.

斯图尔特，你一定要记住，因为你就是他的狗。

[aiˌeɪ 'em] [nɒt] ['sɑːrtɪn] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] ,

I	am	not	sartin	where	it	be	writ	in	the	Book	,	but	that	doesn't	matter	,
我	是	不是	萨廷	在哪里	它	是	写	在	这	书	,	但	那	不	事情	,

我不知道圣经上具体记载在哪里，但这并不重要。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] , — [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [preə(r)] ,

for	we	all	know	the	words	,	—	it	be	from	the	great	prayer	,
为了	我们	全部	知道	这	字	,	—	它	是	从	这	伟大的	祷告	,

因为我们都知道这些词句——它们出自伟大的祈祷文。

— - [fə'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)]['trespæsiːz; 'trespəsiːz][æz; əz][wiː; wi] [fə'gɪv] [ðəʊz] [huː] ['trespəs] [ə'genst]

—	'	Forgive	us	our	trespasses	as	we	forgive	those	who	trespass	against
—	-	原谅	我们	我们的	擅闯私人领地	作为	我们	原谅	那些	WHO	侵入	反对

[ˌjuː 'es] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [preə(r)] ,

us	,	'	and	the	great	prayer	,
我们	,	-	和	这	伟大的	祷告	,

——“饶恕我们的罪，如同我们饶恕得罪我们的人”，以及伟大的祷文，

[æz; əz][ai] [kən'siːt] ,

as	I	conceit	,
作为	我	自负	,

依我之见，

[ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['bleɪzɪn] - [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [treɪl] [baɪ][ef][hiː; hi] [həʊps] [tuː; tə] [fetʃ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]

is	the	only	blazin	'	a	man	can	trail	by	ef	he	hopes	to	fetch	through	to	the
是	这	仅有的	炽热	-	一个	男人	能	踪迹	经过	ef	他	希望	到	拿来	通过	到	这

[greɪt] [klɪrɪn] - [ɪn] [piːs] .

Great	Clearin	'	in	peace	.
伟大的	清除	-	在	和平	.

是唯一一条人可以沿着它一路走去，最终平安到达大空地的路。

" [naʊ] [ðiːz] ['vægəˌbɔndz] , ['rəʊvə(r)] , — [ai] ['nidnt] [neɪm] - [ɪm] [tuː; tə][jiː; ji] , — [hæv; həv]

"	Now	these	vagabonds	,	Rover	,	—	I	needn't	name	'	em	to	ye	,	—	have
"	现在	这些	流浪汉	,	路虎	,	—	我	不必	姓名	-	呃	到	是的	,	—	有

['trespəs, -pæs][ə'gɪn][ˌjuː 'es] ;

trespassed	agin	us	;
擅闯	再次	我们	;

“罗孚，现在这些流浪汉——我无需向你提及他们的名字——侵犯了我们的土地；

[jiː; ji][ænd; ənd][ˌem 'iː] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪv] [ketʃ] - [ɪm] [ɪn][ðeə(r)] ['devlmənt] , [ænd; ənd] ,

ye	and	me	know	it	,	for	we've	ketched	'	em	in	their	devilment	,	and	,
是的	和	我	知道	它	,	为了	我们已经	素描	-	呃	在	他们的	恶作剧	,	和	,

你我都清楚，因为我们已经抓到了他们作恶的把柄，而且，

[wɒt] [ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [-] , [ðə; ði] [lɔːd] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

what	is	more	to	the	p'int	,	the	Lord	knows	it	,	too	,
什么	是	更多的	到	这	品脱	,	这	主	知道	它	,	也	,

还有什么比这更重要的呢？上帝也知道。

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn] - [ɪm] ,

for	He's	had	His	eye	on	'	em	,
为了	他是	有	他的	眼睛	在	-	呃	,

因为祂一直关注着他们，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn][ʌp][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] ['kʌntri] [ðæt] [ˌwʊdnt] [gɪt][æn; ən][ɪn'vaɪt][tuː; tə] [ðɪs]

and	there's	one	up	in	the	north	country	that	wouldn't	git	an	invite	to	this
和	有	一	向上	在	这	北	国家	那	不会	git	一个	邀请	到	这

['dɪnə(r)] ,

dinner	,
晚餐	,

而北方某个地方的人，恐怕连这次晚宴的邀请都拿不到。

['baɪb(ə)l][ɔː(r)][nəʊ]['baɪb(ə)l] .

Bible	or	no	Bible	.
圣经	或者	不	圣经	.

无论有没有圣经。

[bʌt; bət] , ['bɑːrɪn] - [ðɪs] [neɪv] , [huː] [ɪz] - [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv]

But	,	barrin	'	this	knave	,	who	is	beyend	the	range	of
但	,	巴林	-	这	恶棍	,	WHO	是	-	这	范围	的

但是，除了这个无赖之外，他已经超出了……的范围

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['aʊə(r)] [treɪlz] , [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['vægəbɒnd] [ðæt] [hæz; həz]['trespəs, -pæs][ə'gɪn][ˌjuː 'es] [ðæt]

our	trails	,	there	is	not	a	single	vagabond	that	has	trespassed	agin	us	that
我们的	小径	,	那里	是	不是	一个	单身的	流浪汉	那	有	擅闯	再次	我们	那

[wiː; wi] ['mʌsnt] [fə'gɪv] .

we	mustn't	forgive	.
我们	不得	原谅	.

在我们的道路上，没有一个擅闯我们领地的流浪汉是我们不应该原谅的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [biː; bi] ['krɪsməs] [taɪm] , [pʌps] ,

For	this	be	Christmas	time	,	pups	,
为了	这	是	圣诞节	时间	,	幼犬	,

狗狗们，圣诞节到了！

[ænd; ənd] ['krɪsməs] [biː; bi][ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] - - [ænd; ənd] - - [ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæts]

and	Christmas	be	a	time	for	forgivin	'	and	forgittin	'	all	the	evil	that's
和	圣诞节	是	一个	时间	为了	-	-	和	-	-	全部	这	邪恶的	那就是

[biːn] [dʌn] [ə'gɪn][ˌjuː 'es] .

been	done	agin	us	.
到过	完毕	再次	我们	.

愿圣诞节成为宽恕和遗忘所有加诸于我们的罪恶的时刻。

" [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dɒgz][ænd; ənd] [ðen] [geɪzd]

"	And	here	the	old	man	paused	and	looked	at	the	dogs	and	then	gazed
"	和	这里	这	老的	男人	暂停	和	看起来	在	这	狗	和	然后	凝视

[lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .

long	and	earnestly	into	the	fire	.
长的	和	切实	进入	这	火	.

“这时，老人停下脚步，看了看狗，然后久久地、认真地凝视着火堆。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [keɪm] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst]['plæsɪd]

To	his	face	as	he	gazed	came	the	look	of	satisfaction	and	a	most	placid
到	他的	脸	作为	他	凝视	来了	这	看	的	满意	和	一个	最多	平静

[piːs] .

peace	.
和平	.

他凝视着，脸上浮现出满足和无比平静的神情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]

It	was	evident	that	if	there	had	been	a	struggle	between	his	natural
它	曾是	明显	那	如果	那里	有	到过	一个	斗争	之间	他的	自然的

['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [greɪt] ['krɪsməs] ['festɪvl; 'festəvəl][ɪn]

feelings	and	his	determination	to	celebrate	the	great	Christmas	festival	in
情怀	和	他的	决心	到	庆祝	这	伟大的	圣诞节	节日	在

[ðə; ði] [truː] ['krɪsməs] ['spɪrɪt][ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [wʌn] ,

the	true	Christmas	spirit	the	latter	had	won	,
这	真的	圣诞节	精神	这	后者	有	韩元	,

很明显，如果他的自然情感与他决心以真正的圣诞精神庆祝盛大圣诞节之间存在冲突，那么后者最终取得了胜利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪsməs] [muːd] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] ['entəd] ['ɪntuː][ænd; ənd] [pə'zest] [hɪz; ɪz]

and	that	the	Christmas	mood	had	at	last	entered	into	and	possessed	his
和	那	这	圣诞节	情绪	有	在	最后的	进入	进入	和	拥有	他的

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

圣诞节的气氛终于进入并占据了他的灵魂。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] ['keəfəli] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['vɒljuːm] [sed] : —

And	after	an	interval	he	rose	and	carefully	closing	the	great	volume	said	:	—
和	后	一个	间隔	他	玫瑰	和	小心	结束	这	伟大的	体积	说	:	—

过了一会儿，他站起身，小心翼翼地合上那本厚厚的书，说道：

" [ænd; ənd] [naʊ] , [pʌps] , [æz; əz] [wɪv] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][stænd]

"	And	now	,	pups	,	as	we've	settled	it	atween	us	,	and	we	all	stand
"	和	现在	,	幼犬	,	作为	我们已经	定居	它	在	我们	,	和	我们	全部	站立

[ə'griːd] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

agreed	in	the	matter	,
同意	在	这	事情	,

“现在，小家伙们，我们已经私下解决了这个问题，大家都同意了，

[aɪl] [gɪt][ðə; ði] [bɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊl] ,

I'll	git	the	bark	and	the	coal	,
患病的	git	这	吠	和	这	煤炭	,

我去弄树皮和煤炭。

[ænd; ənd][wiːl; wil] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [lʊks] [wen] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pʊt] [ɪn] ['raɪtɪn]

and	we'll	see	how	the	decision	of	the	council	looks	when	it	be	put	in	writin
和	出色地	看	如何	这	决定	的	这	理事会	看起来	什么时候	它	是	放	在	写作

- .

'	:
-	.

我们将拭目以待，看看委员会的决定以书面形式呈现出来是什么样子。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['træpə(r)] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]

"	And	in	a	moment	the	Trapper	was	again	seated	at	the	table	with	a
"	和	在	一个	片刻	这	捕兽人	曾是	再次	坐着	在	这	桌子	和	一个

[lɑːdʒ] [piːs] [ɒv; əv] [bɜːtʃ] [bɑːk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊnd] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] .

large	piece	of	birch	bark	in	front	of	him	and	a	hound	on	either	side	.
大的	片	的	桦木	吠	在	正面	的	他	和	一个	猎犬	在	任何一个	边	.

“片刻之后，捕兽人又回到了桌旁，面前放着一大块桦树皮，两侧各有一条猎犬。

" [aɪ] [kən'siːt] , [pʌps] , [ðæt] [ðə; ði] ['lɛtərɪn] - ,

"	I	conceit	,	pups	,	that	the	letterin	'	,
"	我	自负	,	幼犬	,	那	这	字母	-	,

“我自负地认为，孩子们，这些字母，

" [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn][æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['ʃɑːpən] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['tʃɑːkəʊl] [hiː; hi]
" said the old man as he proceeded to sharpen the piece of charcoal he
" 说 这 老的 男人 作为 他 继续 到 锐化 这 片 的 木炭 他
[held] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
held in his hands ,
握住 在 他的 双手 ,

“老人一边说着，一边继续磨利手中的木炭，”

" [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɒv; əv] ['gʊdli] [saɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] [sʌm; səm][ɪn] ['riːdɪn] - ,
" should be of goodly size , for it may help some in readin ' ,
" 应该 是 的 很好 尺寸 , 为了 它 可能 帮助 一些 在 阅读 - ,

“应该尺寸合适，因为这可能有助于阅读。”

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][ɪn] ['raɪtɪn] - .
and I sartinly know it will help me in writin ' .
和 我 沙丁鱼 知道 它 将要 帮助 我 在 写作 - .

我确信这会对我的写作有所帮助。

" [wɪð] [ðɪs] ['ɒnɪst] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] ['præktɪs] [ɪn] ['penmənʃɪp] , [hiː; hi] [prə'siːdid]
" With this honest confession of his lack of practice in penmanship , he proceeded
" 和 这 诚实的 忏悔 的 他的 缺少 的 实践 在 书法 , 他 继续
[tuː; tə] [raɪt] : —
to write : —
到 写 : —

“坦诚承认自己字迹潦草之后，他继续写道：——

" ['eni] [mæn][ɔː(r)] - [ðæt] [biː; bi][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] - [ɔː(r)] ['gɑːmənts]
" Any man or animil that be in want of vict'als or garments
" 任何 男人 或者 - 那 是 在 想 的 - 或者 服装

任何缺乏食物或衣物的人或动物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ɪz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [kʌm] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] — [wɪtʃ] [biː; bi][nekst] [wiːk] ['θɜːzdeɪ] — [wɪ'ðaʊt] [fɜːdɚ]
is invited to come on Christmas day — which be next week Thursday — without furder
是 受邀 到 来 在 圣诞节 天 — 哪个 是 下一个 星期 周四 — 没有 更远
['æksɪn] - , [tuː; tə][dʒɒn] ['nɔːrtənz] ['kæbɪn] ,
axin ' , to John Norton's cabin ,
阿克辛 - , 到 约翰 诺顿的 舱 ,

受邀于圣诞节当天——也就是下周四——前往约翰·诺顿的小屋，无需进一步商议。

[ɒn] [lɒŋ] [leɪk] , [tuː; tə] [iːt] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] .
on Long Lake , to eat Christmas dinner .
在 长的 湖 , 到 吃 圣诞节 晚餐 .

在长湖边享用圣诞晚餐。

['vægəˌbɔndz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'vaɪt] . "
Vagabonds included in this invite . "
流浪汉 包括 在 这 邀请 . "

这份邀请函也包括了流浪者。

" ['vægəˌbɔndz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'vaɪt] . "
" Vagabonds included in this invite . "
" 流浪汉 包括 在 这 邀请 . "

“流浪汉也包含在这次邀请中。”

" [ai] [kænt] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['træpə(r)] ,
" I can't say , " said the Trapper ,
" 我 不能 说 , " 说 这 捕兽人 ,

“我不能说，”捕兽人说道。

[æz; əz][hiː; hi] [bækt] [ɒf] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['krɪtɪkli] ,

as	he	backed	off	a	few	paces	and	looked	at	the	writing	critically	,
作为	他	支持的	离开	一个	很少	步幅	和	看起来	在	这	写作	关键	,

他后退几步，仔细端详着上面的字迹。

" [aɪ] [kænt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdən] - [biː; bi] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ðə; ði] ['miʃənə] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	can't	say	that	the	wordin	'	be	exactly	as	the	missioners	would	put	it	,
"	我	不能	说	那	这	文字	-	是	确切地	作为	这	传教士	会	放	它	,

“我不能说措辞完全像传教士们会说的那样，

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spɛlɪn] - ,

and	as	for	the	spellin	'	,
和	作为	为了	这	拼写	-	,

至于拼写方面，

[ai] ['hævnt] ['eni] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [ðæt] [ləʊdz] [æt; ət][ðə; ði] [briːtʃ] [pɪn] .

I	haven't	any	more	confidence	in	it	than	a	rifle	that	loads	at	the	breech	pin	.
我	还没有	任何	更多的	信心	在	它	比	一个	步枪	那	负载	在	这	臀	别针	.

我对它的信心并不比对一把用枪栓上膛的步枪强多少。

[ðə; ði] ['lɛtərɪn] - [stændz] [aʊt] [wel] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəʊl] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ən] ,

The	letterin	'	sartinly	stands	out	well	,	for	the	coal	is	a	good	un	,
这	字母	-	沙丁鱼	站立	出去	出色地	,	为了	这	煤炭	是	一个	好的	联合国	,

字母清晰醒目，因为煤炭质量很好。

[ænd; ənd][ai] [pʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [weɪt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [beə(r)] ,

and	I	put	as	much	weight	on	it	as	I	thought	it	would	bear	,
和	我	放	作为	很多	重量	在	它	作为	我	想法	它	会	熊	,

我尽我所能地给它施加了重量，

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [ə'twiːn] [ðə; ði][ˌjuː piː 'es][ænd; ənd] [daʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

but	there	is	sartinly	a	good	deal	of	difference	atween	the	ups	and	downs	of	the	markin's	,
但	那里	是	沙丁鱼	一个	好的	交易	的	不同之处	在	这	UPS	和	下坡	的	这	-	,

但市场波动之间确实存在相当大的差异。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪnz] [sləʊp] [ɒf] - [ðə; ði] [ˌnɔːθ'west] [æz; əz][ef] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [bleɪz] [ə; eɪ] [treɪl] [θruː] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['riːdʒis] .

and	the	lines	slope	off	to'ard	the	northwest	as	ef	they	had	started	out	to	blaze	a	trail	through	to	St	.	Regis	.
和	这	线条	坡	离开	-	这	西北	作为	ef	他们	有	开始	出去	到	火焰	一个	踪迹	通过	到	英石	.	雷吉斯	.

这些线条向西北方向倾斜，仿佛它们一开始就朝着圣瑞吉开辟了一条道路。

[ðæt] [θɜːd] [laɪn] [lʊks] [æz; əz][ef][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['faɪnəli] [kʌm] [tə'geðə(r)] [ef] [jiːd] [dʒɪn] [ˌaɪ 'tiː][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gɪt] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] ,

That	third	line	looks	as	ef	it	would	finally	come	together	ef	ye'd	gin	it	time	enough	to	git	round	the	circle	,
那	第三	线	看起来	作为	ef	它	会	最后	来	一起	ef	你们	杜松子酒	它	时间	足够的	到	git	圆形的	这	圆圈	,

第三行看起来好像只要你肯花时间绕一圈，它最终就会汇合在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɑːk] [hæd; həd][ə; eɪ] [kɜːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ,

but	the	bark	had	a	curve	in	it	there	,
但	这	吠	有	一个	曲线	在	它	那里	,

但那里的树皮是弯曲的。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊl] ['fɒləʊd] [ðə; ði][greɪn][ɒv; əv][ðə; ði][bɑːk] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][tuː; tə] [bleɪm]

and	the	coal	followed	the	grain	of	the	bark	,	and	I	am	not	to	blame
和	这	煤炭	随后	这	粮食	的	这	吠	,	和	我	是	不是	到	责备

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

for	that	.
为了	那	.

煤炭的纹理与树皮的纹理一致，这并非我的错。

['rəʊvə(r)] ,

Rover	,
路虎	,

路虎，

[aɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [kən'siːt] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][jə(r)] [aɪ] [ðæt] [jiː; ji] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]

I	more	than	half	conceit	by	the	look	in	yer	eye	that	ye	see	the	difference	in	the
我	更多的	比	一半	自负	经过	这	看	在	你的	眼睛	那	是的	看	这	不同之处	在	这

[saɪz][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['lɛtəz] [jɜːr'sɛlf] .

size	of	them	letters	yerself	.
尺寸	的	他们	信件	你自己	.

从你的眼神中，我几乎可以肯定，你自己也看出了这些字母大小的差异。

[bʌt; bət][ef][jiː; ji][duː; də][jiː; ji][biː; bi][ə; eɪ][waɪz] [dɒg][tuː; tə] [kiːp] [jə(r)] [feɪs] ,

But	ef	ye	do	ye	be	a	wise	dog	to	keep	yer	face	steddy	,
但	ef	是的	做	是的	是	一个	明智的	狗	到	保持	你的	脸	斯泰迪	,

但是，如果你是条聪明的狗，就应该保持面子稳定。

[fɔː(r); fə(r)][ef][jiː; ji] [ʃəʊd] [jə(r)] ['fiːlɪnz] , [əʊld][æz; əz][jiː; ji][biː; bi] ,

for	ef	ye	showed	yer	feelin's	,	old	as	ye	be	,
为了	ef	是的	显示	你的	感觉	,	老的	作为	是的	是	,

即使你年纪再大，如果你能表达你的感受，

[aɪ'd] [ɛdəkeɪt] [jiː; ji] [wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒkəsɪn] .

I'd	edicate	ye	with	the	help	of	a	moccasin	.
ID	奉献	是的	和	这	帮助	的	一个	鹿皮鞋	.

我会用一双鹿皮鞋来表达我对你的敬意。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][dɒg] , [huːz] [feɪs] ,

"	And	he	looked	at	the	old	dog	,	whose	face	,
"	和	他	看起来	在	这	老的	狗	,	谁	脸	,

他看着那条老狗，它的脸，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]['perəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bɔː(r)][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

as	if	he	realized	the	peril	of	his	position	,	bore	an	expression	of
作为	如果	他	已实现	这	危险	的	他的	位置	,	钻孔	一个	表达	的

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]['grævəti] ,

supernatural	gravity	,
超自然	重力	,

仿佛意识到自己处境的危险，脸上露出一种超乎寻常的严肃表情。

[wɪð] [ˌɪntə'rɒgətɪv] ['ɜːnɪstnəs] .

with	interrogative	earnestness	.
和	疑问	认真	.

带着疑问般的认真。

" ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɔː(r)][ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪnz] ,

"	Never	mind	the	shape	and	size	of	the	letters	or	the	curve	of	the	lines	,
"	绝不	头脑	这	形状	和	尺寸	的	这	信件	或者	这	曲线	的	这	线条	,

“不必在意字母的形状和大小，也不必在意线条的弧度，

" [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] ['mɑːrkɪn] - [stændz] [aʊt] [strɒŋ] ,

"	he	added	;	"	the	charcoal	markin	'	stands	out	strong	,
"	他	额外	;	"	这	木炭	标记	-	站立	出去	强的	,

他补充道：“木炭痕迹非常醒目。”

[ænd; ənd] ['eni] ['hʌŋgri] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['liːki] ['kæbɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [həʊm] [kæn; kən] ['stʌdi]

and	any	hungry	man	with	a	leaky	cabin	for	his	home	can	sartinly	study
和	任何	饥饿的	男人	和	一个	漏水	舱	为了	他的	家	能	沙丁鱼	学习

[aʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

out	the	words	,
出去	这	字	,

任何一个饥肠辘辘、住在漏雨小屋里的人都可以迅速地学习这些词语。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [tʃiːf] [-] , [æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that's	the	chief	p'int	,	as	I	understand	it	.
和	那就是	这	首席	品脱	,	作为	我	理解	它	.

据我所知，这就是关键所在。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	82	]
"	[	页	-	]

[第 82 页]

[wɪð] [ðɪs] ['kʌmfətɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðə; ði]['træpə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

With	this	comforting	reflection	the	Trapper	made	his	preparations	to	retire	for
和	这	令人感到安慰	反射	这	捕兽人	制成	他的	准备工作	到	退休	为了

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

带着这种令人欣慰的想法，猎人开始准备就寝。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [skɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɒgz] [ɪn][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [spɒt] ,

He	placed	the	skins	for	the	dogs	in	the	accustomed	spot	,
他	放置	这	皮肤	为了	这	狗	在	这	习惯	点	,

他把给狗用的兽皮放在老地方。

['lɪftɪd] [ə'nʌðə(r)] [hjuːdʒ][lɒg]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['faɪəpleɪs] , [swept] [ðə; ði] [greɪt] ['hɑːθˌstəʊn] ,

lifted	another	huge	log	into	the	monstrous	fireplace	,	swept	the	great	hearthstone	,
抬起	其他	巨大的	日志	进入	这	滔天	壁炉	,	扫荡	这	伟大的	炉石传说	,

['bəʊltɪd][ðə; ði] ['hevi] [dɔː(r)] ,

bolted	the	heavy	door	,
螺栓连接	这	重的	门	,

他又把一根巨大的木柴搬进那巨大的壁炉里，清扫了壁炉台面，然后闩上了沉重的炉门。

[ænd; ənd] [ðen] [stretʃt] [hɪm'self] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][bed] .

and	then	stretched	himself	upon	his	bed	.
和	然后	拉伸	他自己	之上	他的	床	.

然后他伸了个懒腰，躺在床上。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [slept] [hiː; hi] [geɪzd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bɑːk]

But	before	he	slept	he	gazed	long	and	earnestly	at	the	writing	on	the	bark
但	前	他	睡着了	他	凝视	长的	和	切实	在	这	写作	在	这	吠

,

,

,

但在入睡前，他凝视着树皮上的字迹，目光久久专注而认真。

[ænd; ənd] [mˈɜːməd] : " - ['vægəˌbɔndz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'vaɪt] . -

and	murmured	:	"	'	Vagabonds	included	in	this	invite	.	'
和	低声说道	:	"	-	流浪汉	包括	在	这	邀请	.	-

他低声说道："流浪汉也在邀请之列。"

[jɪs] , [ðə; ði] [bʊk] [biː; bi] [raɪt] , ['krɪsməs] [biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] - - [ænd; ənd] - - .

Yis	,	the	Book	be	right	,	Christmas	be	a	day	for	forgivin	'	and	forgittin	'	.
yis	,	这	书	是	正确的	,	圣诞节	是	一个	天	为了	-	-	和	-	-	.

是的，圣经说得对，圣诞节是宽恕和遗忘的日子。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['vægəbɒnd] , [ef][hi:; hi] [ni:dz] - [ɔ:(r)] ['gɑ:mənts] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [raɪt] - ,

And	even	a	vagabond	,	ef	he	needs	vict'als	or	garments	or	a	right	sperit	,
和	甚至	一个	流浪汉	,	ef	他	需求	-	或者	服装	或者	一个	正确的	-	,

即使是流浪汉，如果他需要食物、衣物或合适的精神慰藉，

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['welkəm] [tu:; tə][maɪ]['kæbɪn] .

shall	be	welcome	to	my	cabin	.
将	是	欢迎	到	我的	舱	.

欢迎来到我的小屋。

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [slept] .

"	And	then	he	slept	.
"	和	然后	他	睡着了	.

然后他就睡着了。

[ɪn][ðə; ði][vɑ:st][ænd; ənd] ['tʃɪələs] [wʊdz] [ðæt] [naɪt] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['hʌŋgri]

In	the	vast	and	cheerless	woods	that	night	were	some	who	were	hungry
在	这	广阔的	和	冷冷清清	树林	那	夜晚	是	一些	WHO	是	饥饿的

[ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] ['wɪkɪd] .

and	cold	and	wicked	.
和	寒冷的	和	邪恶	.

那晚，在广袤而荒凉的森林里，有一些饥寒交迫、心怀邪恶的人。

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ɪts] [tʃɪə(r)] [tu:; tə][ðem; ðəm] ?

What	were	Christmas	and	its	cheer	to	them	?
什么	是	圣诞节	和	它是	欢呼	到	他们	?

对他们来说，圣诞节和它的欢乐意味着什么?

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)] [gɪfts] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ,

What	were	gifts	and	giving	,
什么	是	礼物	和	给予	,

什么是礼物和馈赠?

[ɔ:(r)] [hu:] [wʊd] [spred] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fʊl] ['teɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [æz; əz] [gests] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)]

or	who	would	spread	for	them	a	full	table	at	which	as	guests	of	honor
或者	WHO	会	传播	为了	他们	一个	满的	桌子	在	哪个	作为	客人	的	荣誉

[ðeɪ] [maɪt] [i:t] [ænd; ənd][bi:; bi] ['meri] ?

they	might	eat	and	be	merry	?
他们	可能	吃	和	是	欢乐	?

谁会为他们摆设丰盛的餐桌，让他们作为贵宾尽情享用美食美酒呢?

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wʊdz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][stɑ:(r)] ['li:dɪŋ] [men] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ]['meɪndʒə(r)] ,

And	above	the	woods	was	a	star	leading	men	toward	a	manger	,
和	多于	这	树林	曾是	一个	星星	领导	男人	朝向	一个	马槽	,

树林上方有一颗星星，指引着人们走向马槽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv]['eɪndʒəls][ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [si:θ] [fər'evə(r)][ðə; ði] ['hʌŋgri]

and	a	multitude	of	angels	and	an	Eye	that	seeth	forever	the	hungry
和	一个	民众	的	天使	和	一个	眼睛	那	沸腾	永远	这	饥饿的

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] .

and	the	cold	and	the	wicked	.
和	这	寒冷的	和	这	邪恶	.

还有无数天使，以及一只永远注视着饥饿者、寒冷者和邪恶者的眼睛。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [bed] [slept] [ðə; ði] ['træpə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪst] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

On	his	bed	slept	the	Trapper	,	with	the	look	of	the	Christ	on	his	face	,
在	他的	床	睡着了	这	捕兽人	,	和	这	看	的	这	基督	在	他的	脸	,

猎人躺在床上，脸上带着基督般的神情。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [slept] [hi:; hi] [m'ɜ:məd] : —

and	as	he	slept	he	murmured	:	—
和	作为	他	睡着了	他	低声说道	:	—

他睡着时喃喃自语：——

" [jɪs] , [ðə; ði] [bʊk] [biː; bi] [raɪt] : - [let] [hɪm] [huː] [hæθ] ,
" Yis , the Book be right : ' Let him who hath ,
" yis , 这 书 是 正确的 : - 让 他 WHO 有 ,

“是的，经上说得对：‘凡有血气的，就当舍己。’”

[gɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hæθ] [nɒt] . - " [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [wʊdz] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd]
give to them that hath not . ' " And above the woods , above the wicked
给 到 他们 那 有 不是 . - " 和 多于 这 树林 , 多于 这 邪恶
[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] ,
and the cold ,
和 这 寒冷的 ,

“把东西分给那些没有的人。”在树林之上，在邪恶和寒冷之上，

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈtræpə(r)] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [wɜːdz] [ɒn][ðə; ði] [bɑːk] [ɒn][hɪz; ɪz]
above the sleeping Trapper , and above the blessed words on the bark on his
多于 这 睡眠 捕兽人 , 和 多于 这 蒙福 字 在 这 吠 在 他的
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

在沉睡的捕兽人上方，在他墙上树皮上镌刻的祝福语上方，

[əˈbʌv] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [kraɪst] [hæd; həd] [ðʌs] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈfɒrɪst] [ˌɪnkɑːˈneɪʃn] ,
above the spot where the Christ had thus received a forest incarnation ,
多于 这 点 在哪里 这 基督 有 因此 已收到 一个 森林 化身 ,

在基督化身为森林之人的地方上方，

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈmʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [həʊst] [brəʊk] [fɔːθ] [ænd; ənd] [sæŋ] : —
a great multitude of the heavenly host broke forth and sang : —
一个 伟大的 民众 的 这 天上 主持人 打破 前进 和 唱 : —

天军浩浩荡荡地齐声歌唱：

" [ˈglɔːri] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] , [ænd; ənd][ɒn] [ɜːθ] [piːs] , [gʊd] [wɪl] [təˈwɔːd] [men] . "
" Glory to God in the highest , and on earth peace , good will toward men . "
" 荣耀 到 上帝 在 这 最高 , 和 在 地球 和平 , 好的 将要 朝向 男人 . "

“在至高之处荣耀归于神，在地上平安归于他所喜悦的人。”

" [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [wʊdz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][stɑː(r)] .
" And above the woods was a star .
" 和 多于 这 树林 曾是 一个 星星 .

“树林上方有一颗星星。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈkrɪsməs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [məˈrɪdiən] .
It was on the day before Christmas , and the sun was at its meridian .
它 曾是 在 这 天 前 圣诞节 , 和 这 太阳 曾是 在 它是 子午线 .

那是圣诞节前一天，太阳正位于中天。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [ˈbrɪliəns] [ænd; ənd] [ˈprɒfəsi] ,
It was a day of brilliance and prophecy ,
它 曾是 一个 天 的 辉煌 和 预言 ,

那一天充满了辉煌和预言。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒfəsi] [wɪtʃ] [ðə; ði]['træpə(r)] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] [skaɪ][ænd; ənd]['vɪvɪd] ['braɪtnəs]

and	the	prophecy	which	the	Trapper	read	in	the	intense	sky	and	vivid	brightness
和	这	预言	哪个	这	捕兽人	读	在	这	激烈的	天空	和	生动	亮度

[ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [laɪt] [təʊld][hɪm][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [stɔ:m] .

of	the	sun's	light	told	him	of	coming	storm	.
的	这	太阳的	光	讲述	他	的	未来	风暴	.

在烈日当空、阳光灿烂的映照下，猎人读到的预言告诉他，暴风雨即将到来。

" [jɪs] , " ['mʌtə] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

"	Yis	,	"	muttered	the	old	man	,
"	yis	,	"	低声说道	这	老的	男人	,

“是的，”老人低声说道。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd] ['keəfəli] ['stʌdid] [ðə; ði]

as	he	stood	just	outside	the	doorway	of	his	cabin	and	carefully	studied	the
作为	他	站立	只是	外部	这	门口	的	他的	舱	和	小心	研究	这

[saɪnz] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][skaɪ] ,

signs	of	forest	and	sky	,
标志	的	森林	和	天空	,

他站在小屋门口，仔细观察着森林和天空的景象。

" [jɪs] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['weðə(r)] ['bri:də(r)] [fɔ:(r); fə(r)]['sɑ:rtɪn] .

"	yis	,	this	is	a	weather	breeder	for	sartin	.
"	yis	,	这	是	一个	天气	育种者	为了	萨廷	.

“是的，这是沙丁鱼的繁殖地。”

[ai] [smel] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

I	smell	it	in	the	air	.
我	闻	它	在	这	空气	.

我闻到了空气中的气味。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz] - [braɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] - [stɪl] .

The	light	is	onnaterally	bright	and	the	woods	onnaterally	still	.
这	光	是	-	明亮的	和	这	树林	-	仍然	.

阳光异常明亮，树林异常静谧。

[snəʊ] [wɪl] [bi:; bi]['flaɪɪn] - [ə'fɔ:] [ə'nʌðə(r)] ['sʌnraɪz] ,

Snow	will	be	flyin	'	afore	another	sunrise	,
雪	将要	是	飞行	-	之前	其他	日出	,

又一个日出之前，雪还会飘落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [wɪl] [rɔ:(r)] [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] [leɪks] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] .

and	the	woods	will	roar	like	the	great	lakes	in	a	gale	.
和	这	树林	将要	吼	喜欢	这	伟大的	湖泊	在	一个	大风	.

森林将像狂风中的大湖一样咆哮。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [ɪts] ['kʌmɪn] - , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [wɪl] [bi:; bi] [kept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪnə(r)] .

I	am	sorry	that	it's	comin	'	,	for	some	will	be	kept	from	the	dinner	.
我	是	对不起	那	它是	即将到来	-	,	为了	一些	将要	是	保留	从	这	晚餐	.

我很遗憾这件事即将发生，因为有些人将无法参加晚宴。

[ɪts] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði]['ɔ:rdərɪn] - [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

It's	sartinly	strange	that	the	orderin	'	of	the	Lord	is	as	it	is	,
它是	沙丁鱼	奇怪的	那	这	订购	-	的	这	主	是	作为	它	是	,

主的旨意如此安排，真是匪夷所思。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['li:tl] [mɔ:(r)] [hɜ:ɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['li:tl] [mɔ:(r)] [steɪɪn] - [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	a	leetle	more	hurryin	'	and	a	leetle	more	stayin	'	on	His	part	of	the
为了	一个	小精灵	更多的	匆忙	-	和	一个	小精灵	更多的	待在	-	在	他的	部分	的	这

[θɪŋz] [ðæt] ['hæpən] [ɒn][ðə; ði] - [ɑ:rθ] [wʊd] [meɪk] ['mɔ:təlz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['hæpɪə] ,

things	that	happen	on	the	'	arth	would	make	mortals	a	good	deal	happier	,
事物	那	发生	在	这	-	地球	会	制作	凡人	一个	好的	交易	更快乐	,

如果祂能稍微加快速度，稍微多停留一会儿，让世间万物都发生在祂的掌控之中，那么凡人将会更加幸福。

[æz; əz][ai] [kən'siːt] .

as	I	conceit	.
作为	我	自负	.

依我之见。

" [aɪ] , [aɪ] , [dʒɒn] ['nɔːrtən] ;

"	Aye	,	aye	,	John	Norton	;
"	是的	,	是的	,	约翰	诺顿	;

“是，是，约翰·诺顿；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['hʌrɪɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['steɪˌɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpən] [ɒn][ðə; ði]

a	little	more	hurrying	and	a	little	more	staying	of	things	that	happen	on	the
一个	小的	更多的	匆忙	和	一个	小的	更多的	入住	的	事物	那	发生	在	这

[ɜːθ] [wʊd] [meɪk] ['mɔːtəlz] [mʌtʃ] ['hæpɪə] .

earth	would	make	mortals	much	happier	.
地球	会	制作	凡人	很多	更快乐	.

如果世间万物能多一些节奏，多一些停顿，人类将会更加幸福。

[ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [rek] [wʊd] [biː; bi] ['seɪlɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,

The	great	ship	that	is	to	-	day	a	wreck	would	be	sailing	the	sea	,
这	伟大的	船	那	是	到	-	天	一个	破坏	会	是	帆船	这	海	,

这艘如今已成残骸的巨轮，原本应该航行在大海上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [steə(r)] ['gɑːstli] [waɪt] [frɒm; frəm][ɪts] [depθs] [wʊd] [biː; bi]['rəʊzi] [wɪð] [laɪfs]

and	the	faces	that	stare	ghastly	white	from	its	depths	would	be	rosy	with	life's
和	这	面孔	那	盯	阴森	白色的	从	它是	深度	会	是	红润	和	生活的

['hæpi] [helθ] .

happy	health	.
快乐的	健康	.

而从深渊中露出惨白面孔的人们，将会因生命的幸福健康而容光焕发。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tuːm] [wʊd] [biː; bi] [twaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [braɪdz] ['glɒsi] [heə(r)] ,

The	flowers	on	her	tomb	would	be	twined	in	the	bride's	glossy	hair	,
这	花朵	在	她	墓	会	是	缠绕	在	这	新娘的	光滑	头发	,

她墓前的鲜花会与新娘光泽亮丽的秀发交织在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taʊə(r)] [ðæt] [naʊ] [stændz] [hɑːf] ['bɪldɪd] [wʊd] [gəʊ][ɒn][tuː; tə][ɪts] ['fɪnɪʃɪŋ] .

and	the	tower	that	now	stands	half	builded	would	go	on	to	its	finishing	.
和	这	塔	那	现在	站立	一半	已建成	会	去	在	到	它是	精加工	.

而这座目前只建了一半的塔楼将会继续完工。

[ðə; ði][draɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ɪn] [pleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːfləs] [triː] [wʊd] [stænd] [griːn]

The	dry	fountain	would	still	be	in	play	and	the	leafless	tree	would	stand	green
这	干燥	喷泉	会	仍然	是	在	玩	和	这	无叶	树	会	站立	绿色的

[ɪn][ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd] [bluːm] .

in	its	beauty	and	bloom	.
在	它是	美丽	和	盛开	.

干涸的喷泉依然会展现其魅力，光秃秃的树木依然会保持翠绿，绽放光彩。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [riːd] [juː 'es][ðə; ði]['rɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ?

Who	shall	read	us	the	riddle	of	the	ordering	in	this	world	?
WHO	将	读	我们	这	谜语	的	这	订购	在	这	世界	?

谁能为我们解开这个世界秩序的谜题?

[huː] [ʃæl; ʃəl]

Who	shall
WHO	将

谁将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[riːd] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] , [əʊ][mæn][ɒv; əv] ['hwaitən] [hed] , [əʊ] ['wʊmən] [huːz] [laɪf][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['meməri]

read	the	riddle	,	O	man	of	whitened	head	,	O	woman	whose	life	is	but	a	memory
读	这	谜语	,	哦	男人	的	漂白	头	,	哦	女士	谁	生活	是	但	一个	记忆

,

,

,

读懂这谜语吧，白发苍苍的男子啊，生命只剩回忆的女子啊。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [riːd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['træpərz] ['rɪd(ə)l] , [aɪ] [seɪ] ?

who	shall	read	us	the	Trapper's	riddle	,	I	say	?
WHO	将	读	我们	这	捕兽人的	谜语	,	我	说	?

谁来为我们朗读捕兽人的谜语呢?

" [ðeə(r)] ['kɒmz] [waɪld] [bɪl] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træpə(r)] ['dʒɔɪfəli] ,

"	There	comes	Wild	Bill	,	"	exclaimed	the	Trapper	joyfully	,
"	那里	来	荒野	账单	,	"	惊呼	这	捕兽人	欣喜地	,

“野比尔来了！”捕兽人高兴地喊道。

" [ænd; ənd][wʌn] [pleɪt] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] ['iːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['sɑːrtɪn] .

"	and	one	plate	will	have	its	eater	for	sartin	.
"	和	一	盘子	将要	有	它是	食客	为了	萨廷	.

“其中一盘菜将由沙丁鱼来享用。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['æpɪtaɪt] .

"	And	the	old	man	laughed	at	the	recollection	of	his	companion's	appetite	.
"	和	这	老的	男人	笑了	在	这	回忆	的	他的	同伴的	食欲	.

“老人想起同伴的食量，不禁笑了起来。”

" [lɔːd] - [ə; eɪ] - ['mæsi] !

"	Lord	-	a	-	massy	!
"	主	-	一个	-	大	!

“我的天哪!

[ðæt] [bɒks][ɒn][hɪz; ɪz][sled][ɪz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði][ɑːk] .

that	box	on	his	sled	is	as	big	as	the	ark	.
那	盒子	在	他的	雪橇	是	作为	大的	作为	这	方舟	.

他雪橇上的那个箱子和方舟一样大。

[aɪ]['wʌndə(r)][ef][hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ][drəʊv][ɒv; əv] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	wonder	ef	he	has	got	a	drove	of	animils	in	it	.
我	想知道	ef	他	有	得到	一个	驾驶	的	-	在	它	.

我想知道他车里是不是有一群动物。

" [hæd; həd][ðə; ði]['træpə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] ['kləʊsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ges] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntents]

"	Had	the	Trapper	known	the	closeness	of	his	guess	as	to	the	contents
"	有	这	捕兽人	已知	这	亲近	的	他的	猜测	作为	到	这	内容

[ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ][bɒks][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mɑːvəl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gesɪŋ] ,

of	the	huge	box	he	would	have	marveled	at	his	guessing	,
的	这	巨大的	盒子	他	会	有	惊叹	在	他的	猜测	,

“如果捕兽人知道自己对大箱子里的东西猜得如此接近，他一定会对自己的猜测感到惊讶。”

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ðæt]

for	there	certainly	were	animals	in	the	box	and	of	a	sort	that
为了	那里	当然	是	动物	在	这	盒子	和	的	一个	种类	那

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑː(r); ə(r)] ['nɔɪzi] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][ʃʊə(r)] ,

usually	are	noisy	enough	and	sure	,
通常	是	嘈杂	足够的	和	当然	,

因为箱子里确实有动物，而且是那种通常会很吵闹的动物。

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðeə(r)] [neɪm] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] .

at	the	least	provocation	,	to	proclaim	their	name	and	nature	.
在	这	至少	挑衅	,	到	宣布	他们的	姓名	和	自然	.

只要稍有挑衅，它们就会宣扬自己的姓名和本性。

[bʌt; bət] ['evri] ['ænɪm(ə)l] , ['weðə(r)] [waɪld][ɔ:(r)] [də'mestɪkeɪtɪd] , [hæz; həz][ɪts]['hæbɪts] , [ænd; ənd] ['meni]

But	every	animal	,	whether	wild	or	domesticated	,	has	its	habits	,	and	many
但	每一个	动物	,	无论	荒野	或者	家养的	,	有	它是	习惯	,	和	许多

[ɒv; əv][ðə; ði] [n'ɔɪzɪəst] [ɒv; əv] [maʊðz] ,

of	the	noisiest	of	mouths	,
的	这	最吵闹的	的	嘴	,

但是，每一种动物，无论是野生动物还是家养动物，都有自己的习性，而许多动物的嘴巴最吵闹，

[wen] [ðə; ði] [mu:d] [ɪz][ɒn][ðem; ðəm] , [kæn; kən][bi:; bi][æz; əz] [dʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [sfɪŋks] ,

when	the	mood	is	on	them	,	can	be	as	dumb	as	a	sphinx	,
什么时候	这	情绪	是	在	他们	,	能	是	作为	哑的	作为	一个	狮身人面像	,

心情不好的时候，他们会像斯芬克斯一样愚蠢。

[ænd; ənd][æz; əz][waɪld] [bɪl] [keɪm] ['ʃʌflɪŋ] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz] [s'nəʊʃu:z] ,

and	as	Wild	Bill	came	shuffling	up	on	his	snowshoes	,
和	作为	荒野	账单	来了	洗牌	向上	在	他的	雪鞋	,

这时，狂野比尔穿着雪鞋，蹒跚地走了过来。

[wɪð] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['gʊdli] [saɪz] [læʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][sled] , [nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] [prə'si:did] [ˌðeə'frɒm]

with	a	box	of	goodly	size	lashed	to	his	sled	,	not	a	sound	proceeded	therefrom
和	一个	盒子	的	很好	尺寸	鞭打	到	他的	雪橇	,	不是	一个	声音	继续	由此

.

:
.

他的雪橇上绑着一个相当大的箱子，却没有发出任何声音。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðæt] [ðə; ði] ['gri:tɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men][wɒz; wəz][məʊst]

It	is	needless	to	record	that	the	greeting	between	the	two	men	was	most
它	是	不必要	到	记录	那	这	问候	之间	这	二	男人	曾是	最多

['hɑ:ti] .

hearty	.
爽朗	.

无需赘述，两人之间的问候非常热烈。

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] !

How	delightful	is	the	meeting	of	men	of	the	woods	!
如何	愉快	是	这	会议	的	男人	的	这	树林	!

林中男子的聚会多么令人愉快啊！

['mænli] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] ['mænli] [ɪn][ðeə(r)] ['gri:tɪŋ] .

Manly	are	they	in	life	and	manly	in	their	greeting	.
曼利	是	他们	在	生活	和	男子气概	在	他们的	问候	.

他们生活中很有男子气概，问候方式也很有男子气概。

" [wɒt] [hæv; həv][ji:; ji][ɪn][ðə; ði][bɒks] , [bɪl] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði]['træpə(r)] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .

"	What	have	ye	in	the	box	,	Bill	?	"	queried	the	Trapper	good	-	naturedly	.
"	什么	有	是的	在	这	盒子	,	账单	?	"	查询	这	捕兽人	好的	-	自然地	.

“比尔，你盒子里装的是什么？”捕兽人友好地问道。

" [ɪts] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][həʊld][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [bel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sti:pl]

"	It's	big	enough	to	hold	a	church	bell	,	and	a	good	part	of	the	steeple
"	它是	大的	足够的	到	抓住	一个	教会	钟	,	和	一个	好的	部分	的	这	尖顶

[bɪ'saɪd] . "

beside	.	"
旁	.	"

“它大到足以容纳一口教堂钟，旁边还能放下教堂尖顶的大部分。”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [dʒɒn] ['nɔ:rtən] , " [rɪ'plaɪd] [bɪl] ['gli:fəli] .

"	It's	a	Christmas	present	for	you	,	John	Norton	,	"	replied	Bill	gleefully	.
"	它是	一个	圣诞节	展示	为了	你	,	约翰	诺顿	,	"	回复	账单	兴高采烈地	.

“这是送给你的圣诞礼物，约翰·诺顿，”比尔兴高采烈地回答道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kæbɪn][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [nɒt] [brɪŋ] [ə; eɪ]

"	You	don't	think	I	would	come	to	your	cabin	to	-	day	and	not	bring	a
"	你	不	思考	我	会	来	到	你的	舱	到	-	天	和	不是	带来	一个

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

“你不会以为我今天来你的小屋却不带礼物吧？”

[duː; də][juː; jʊ] ? "

do	you	?	"
做	你	?	"

你？ ”

" [gɪft] [ɔː(r)][nəʊ] [gɪft] , [jə(r)] ['welkəm] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , " ['ɑːnsə(r)d]

"	Gift	or	no	gift	,	yer	welcome	would	be	the	same	,	"	answered
"	礼物	或者	不	礼物	,	你的	欢迎	会	是	这	相同的	,	"	回答

“不管有没有礼物，我们都一样欢迎你，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ðə; ði] ['træpə(r)] , " [fɔː(r); fə(r)][jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][jə(r)] ['ʃuːtɪn] - [biː; bi][bəuθ] [raɪt] ,

the	Trapper	,	"	for	yer	heart	and	yer	shootin	'	be	both	right	,
这	捕兽人	,	"	为了	你的	心	和	你的	射击	-	是	两个都	正确的	,

捕兽人，“你的心和你的枪法都要正确”，

[ænd; ənd][jiː; ji] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ]['kæbɪn]['əʊpən][æt; ət][jə(r)] ['kʌmɪn] - ,

and	ye	will	find	the	door	of	my	cabin	open	at	yer	comin	'	,
和	是的	将要	寻找	这	门	的	我的	舱	打开	在	你的	即将到来	-	,

你们进来时会发现我的小屋门是开着的。

['weðə(r)] [jiː; ji] [kʌm] [fʊl] ['hændɪd] [ɔː(r)] ['empti] , ['səʊbə(r)][ɔː(r)] [drʌŋk] , [waɪld] [bɪl] . "

whether	ye	come	full	handed	or	empty	,	sober	or	drunk	,	Wild	Bill	.	"
无论	是的	来	满的	递交	或者	空的	,	清醒	或者	醉	,	荒野	账单	.	"

无论你们是满载而来还是空手而来，清醒的还是醉醺醺的，野比尔。”

" [aɪ] ['hævnt] [tʌtʃt] [ə; eɪ][drɒp][fɔː(r); fə(r)] [twelv] [mʌnθs] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	I	haven't	touched	a	drop	for	twelve	months	,	"	responded	the	other	.
"	我	还没有	感动	一个	降低	为了	十二	几个月	,	"	回应	这	其他	.

“我已经十二个月没碰过一滴酒了，”另一个人回答道。

" [ðə; ði] [pledʒ] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['krɪsməs] [bɒks][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['kæbɪn][hɪə(r)][lɑːst] ['krɪsməs]

"	The	pledge	I	gave	you	above	the	Christmas	box	in	your	cabin	here	last	Christmas
"	这	保证	我	给予	你	多于	这	圣诞节	盒子	在	你的	舱	这里	最后的	圣诞节

[iːv] [aɪ][hæv; həv] [kept] ,

eve	I	have	kept	,
前夕	我	有	保留	,

“去年圣诞夜，我在你小屋里的圣诞礼物盒上方向你许下的承诺，我一直都遵守了。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [dʒɒn] ['nɔːrtən] . "

and	shall	keep	to	the	end	,	John	Norton	.	"
和	将	保持	到	这	结尾	,	约翰	诺顿	.	"

并将坚持到底，约翰·诺顿。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][jiː; ji] , [jɪs] , [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][jiː; ji] , [bɪl] ,

"	I	expected	it	of	ye	,	yis	,	I	sartinly	expected	it	of	ye	,	Bill	,
"	我	预期的	它	的	是的	,	yis	,	我	沙丁鱼	预期的	它	的	是的	,	账单	,

“我早就料到你会这样，是的，我早就料到你会这样，比尔。”

[fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] [keɪm] [ɒv; əv] [gʊd] [stɒk] .

for	ye	came	of	good	stock	.
为了	是的	来了	的	好的	库存	.

因为你出身名门。

[jə(r)] [grʌnt] [fɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ,

Yer	granther	fit	in	the	Revolution	,
你的	格兰瑟	合身	在	这	革命	,

你的恩赐适合革命，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mænz] [wɜːd] [gɪts] [ɪts]['vælјuː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [briːdɪn] - , [æz; əz][aɪ]

and	a	man's	word	gits	its	value	a	good	deal	from	his	breedin	'	,	as	I
和	一个	男人的	单词	git	它是	价值	一个	好的	交易	从	他的	繁殖	-	,	作为	我

[kən'siːt] ,

conceit	,
自负	,

依我之见，一个人的言辞价值很大程度上取决于他的教养。

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['træpə(r)] .

"	replied	the	Trapper	.
"	回复	这	捕兽人	.

“捕兽人回答道。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][jiː; ji][ɪn][ðə; ði][bɒks] , — [bɜːd] , [biːst] , [ɔː(r)] [fɪʃ] , [bɪl] ? "

"	But	what	have	ye	in	the	box	,	—	bird	,	beast	,	or	fish	,	Bill	?	"
"	但	什么	有	是的	在	这	盒子	,	—	鸟	,	兽	,	或者	鱼	,	账单	?	"

“比尔，你盒子里装的是什么？鸟、兽还是鱼？”

" [ðə; ði] [treɪl] [rʌnz] [ðɪs] [weɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [bɪl] .

"	The	trail	runs	this	way	,	"	answered	Bill	.
"	这	踪迹	跑步	这	方式	,	"	回答	账单	.

“小路往这边走，”比尔回答道。

" [aɪ] [tʃɒpt] [ə; eɪ] [həʊl] ['wɪntə(r)][fɔː(r)] [jɪə(r)] [ə'gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevə(r)] [peɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

"	I	chopped	a	whole	winter	four	year	ago	for	a	man	who	never	paid	me	a
"	我	切碎	一个	所有的	冬天	四	年	前	为了	一个	男人	WHO	绝不	有薪酬的	我	一个

[sent][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

cent	for	my	work	at	the	end	of	it	.
中心	为了	我的	工作	在	这	结尾	的	它	.

“四年前的一个冬天，我为一个男人砍伐树木，结果他一分钱也没付给我。”

[lɑːst] [wiːk] [aɪ] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [kə'lekt] [ðə; ði] [bɪl] [maɪ'self] ,

Last	week	I	concluded	to	go	and	collect	the	bill	myself	,
最后的	星期	我	结束	到	去	和	收集	这	账单	我	,

上周我决定亲自去收取账单。

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][aɪ][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪv] [bʌt; bət] [wʌts] [ɪn][ðə; ði][bɒks] .

but	not	a	thing	could	I	get	out	of	the	knave	but	what's	in	the	box	.
但	不是	一个	事物	可以	我	得到	出去	的	这	恶棍	但	是什么	在	这	盒子	.

但我从那玩意儿里什么也没得到，除了盒子里的东西。

[səʊ][aɪ][təʊld][hɪm][aɪ'd] [teɪk] [ðem; ðəm][ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['set(ə)ld] ,

So	I	told	him	I'd	take	them	and	call	the	account	settled	,
所以	我	讲述	他	ID	拿	他们	和	称呼	这	帐户	定居	,

所以我告诉他我会收下这些东西，并宣布账目已结清。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bɑːk] [juː; jʊ][hæd; həd] [neɪld] [ʌp] [ɒn] ['ɪndiən] ['kæri] ,

for	I	had	read	the	writing	on	the	bark	you	had	nailed	up	on	Indian	Carry	,
为了	我	有	读	这	写作	在	这	吠	你	有	钉子	向上	在	印度	携带	,

因为我读过你钉在印第安卡里树皮上的字，

[ænd; ənd][ai] [sed] : - [ðeɪ] [wɪl] [help] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['dɪnə(r)] . -

and	I	said	:	'	They	will	help	out	at	the	dinner	.	'
和	我	说	:	-	他们	将要	帮助	出去	在	这	晚餐	.	-

我说："他们会在晚宴上帮忙。"

" [ænd; ənd] [bɪl] [prə'si:did] [tu:; tə] [stɑ:t] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔ:dz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] .

"	And	Bill	proceeded	to	start	one	of	the	boards	with	his	hatchet	.
"	和	账单	继续	到	开始	一	的	这	板	和	他的	斧头	.

"然后比尔用斧头开始劈其中一块木板。"

[ðə; ðɪ]['træpə(r)] , [hu:z] [ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [naʊ] ['θʌrəli] [ɪk'saɪtɪd] , [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tu:; tə]

The	Trapper	,	whose	curiosity	was	now	thoroughly	excited	,	applied	his	eye	to
这	捕兽人	,	谁	好奇心	曾是	现在	彻底	兴奋的	,	应用	他的	眼睛	到

[ðə; ðɪ] ['əʊpənɪŋ] ,

the	opening	,
这	开幕	,

捕兽人的好奇心被彻底激发了出来，他把目光投向了洞口。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ][ðeə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['ɪʃu:d] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][bɒks][ðə; ðɪ][məʊst] [ʌn'ɜ:θli]

and	as	he	did	so	there	suddenly	issued	from	the	box	the	most	unearthly
和	作为	他	做过	所以	那里	突然	发布	从	这	盒子	这	最多	超凡脱俗的

['nɔɪzɪz] ,

noises	,
噪音	,

就在他这么做的时候，箱子里突然传来极其诡异的声音。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [sʌtʃ] [skɹ'ætʃɪŋz] [ænd; ənd] [æz; əz][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [prə'si:did]

accompanied	by	such	scratchings	and	clawings	as	could	only	have	proceeded
伴随	经过	这样的	抓挠声	和	爪子	作为	可以	仅有的	有	继续

[frɒm; frəm] ['ænɪmlz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['neɪtʃə(r)]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['tri:tmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

from	animals	of	their	nature	under	such	extraordinary	treatment	as	they	had
从	动物	的	他们的	自然	在下面	这样的	非凡的	治疗	作为	他们	有

[ɪk'spɪəriənst] .

experienced	.
经验丰富的	.

伴随着抓挠和撕咬，只有像它们这样天性善良的动物，在经历了如此非同寻常的待遇之后，才会做出这样的举动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

" ['hevənz] [ænd; ənd] - [ɑ:rθ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['træpə(r)] , " [ji:; ji][hæv; həv][pɪgz][ɪn] [ðæt] [bɒks] , [bɪl] !

"	Heavens	and	'	arth	!	"	exclaimed	the	Trapper	,	"	ye	have	pigs	in	that	box	,	Bill	!
"	天	和	-	地球	!	"	惊呼	这	捕兽人	,	"	是的	有	猪	在	那	盒子	,	账单	!

"

"

"我的天哪！"捕兽人惊呼道，"比尔，你箱子里有猪！"

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [pʊt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [bɪl] , [æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ə'nʌðə(r)] [wæk] ,

"	That's	what	I	put	in	it	,	"	replied	Bill	,	as	he	gave	it	another	whack	,
"	那就是	什么	我	放	在	它	,	"	回复	账单	,	作为	他	给予	它	其他	猛击	,

"我就是这么放进去的，"比尔一边回答，一边又猛击了一下。

" [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ai][kæn; kən] [stɑ:t] [ðə; ðɪ] [klɪntʃ] [ɒv; əv]

"	and	that's	what	will	come	out	of	it	if	I	can	start	the	clinchings	of
"	和	那就是	什么	将要	来	出去	的	它	如果	我	能	开始	这	关键时刻	的

[ði:z] [neɪlz] .

these	nails	.
这些	指甲	.

"如果我能开始将这些钉子钉牢，那就会是这样的结果。"

" [ænd; ənd][hiː; hi][bent] [hɪm'self] [wɪð] ['enədʒi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

"	And	he	bent	himself	with	energy	to	his	work	.
"	和	他	弯曲	他自己	和	活力	到	他的	工作	.

他全身心投入到工作中。

" [həʊld][ʌp] !

"	Hold	up	!
"	抓住	向上	!

“耽误!

[həʊld][ʌp] , [bɪl] !

Hold	up	,	Bill	!
抓住	向上	,	账单	!

等等，比尔!

" [kraɪd][ðə; ði]['træpə(r)] .

"	cried	the	Trapper	.
"	哭	这	捕兽人	.

“捕兽人喊道。”

" [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['bɪznəs] [jiː; ji][kæn; kən][duː; də][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [ef][jiː; ji][ɪk'spekt][tuː; tə][gɪt]

"	This	isn't	a	bit	of	business	ye	can	do	in	a	hurry	ef	ye	expect	to	git
"	这	不是	一个	少量	的	商业	是的	能	做	在	一个	匆忙	ef	是的	预计	到	git

['eni] ['prɒfɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .

any	profit	out	of	the	transaction	.
任何	利润	出去	的	这	交易	.

“如果你想从这笔交易中获利，就不能操之过急。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['əʊnlɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pɪgz] ,

I	can	see	only	one	of	the	pigs	,
我	能	看	仅有的	一	的	这	猪	,

我只能看到其中一头猪。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][aɪ][kæn; kən] [siː] [ɪz][nɒt]['əʊvə(r)] - ['bəːdnd] [wɪð] [fæt] ,

but	the	one	I	can	see	is	not	over	-	burdened	with	fat	,
但	这	一	我	能	看	是	不是	超过	-	负担	和	胖的	,

但我看到的那个人并没有脂肪过多。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə'gɪn] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [lɒŋ] [ɪn] ['gɪtɪn] - [aʊt] [wen] [hiː; hi]

and	it's	agin	reason	to	expect	that	he	will	be	long	in	gittin	'	out	when	he
和	它是	再次	原因	到	预计	那	他	将要	是	长的	在	吉廷	-	出去	什么时候	他

[stɑːrts] ,

starts	,
开始	,

而且，这也再次表明，他一旦开始，就很难脱身。

[ɔː(r)] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][tuː; tə] [skrætʃ] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [breɪks] ['kʌvə(r)] . "

or	wait	for	ye	to	scratch	him	when	he	breaks	cover	.	"
或者	等待	为了	是的	到	划痕	他	什么时候	他	休息	覆盖	.	"

或者等他现身的时候，你们再去抓他。”

" [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm][pɪgz] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [əʊld][mæn] , "

"	Don't	you	be	afraid	of	them	pigs	getting	away	from	me	,	old	man	,	"
"	不	你	是	害怕的	的	他们	猪	获得	离开	从	我	,	老的	男人	,	"

[ˌriː'dʒɔin, ri-] [bɪl] ,

rejoined	Bill	,
重新加入	账单	,

“老头，你别怕那些猪从我这儿跑掉，”比尔接着说道。

[æz; əz][hiː; hi] [prai] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][neɪlz] .

as	he	pried	away	at	the	nails	.
作为	他	撬开	离开	在	这	指甲	.

他撬开了钉子。

" [aɪ][doʊnt][ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [stɑːrts] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [sləʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [wen]

"	I	don't	expect	that	the	one	that	starts	will	be	as	slow	as	a	funeral	when
"	我	不	预计	那	这	一	那	开始	将要	是	作为	慢的	作为	一个	葬礼	什么时候

[hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz][fɜːst][dʒʌmp] ,

he	makes	his	first	jump	,
他	制作	他的	第一的	跳	,

“我不认为第一个起跑的选手在第一次起跑时会像葬礼一样缓慢。”

[bʌt; bət][hiː; hi][woʊnt][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli][pɪg] [aɪv] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][leg] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [fiːt]

but	he	won't	be	the	only	pig	I've	caught	by	the	leg	when	he	was	two	feet
但	他	惯于	是	这	仅有的	猪	我已经	捕捉	经过	这	腿	什么时候	他	曾是	二	脚

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːθ] . "

above	the	earth	.	"
多于	这	地球	.	"

但他不会是我唯一一次在离地两英尺高的时候抓住他腿的猪。

" [gəʊ] [sləʊ] , [aɪ] [seɪ] , [gəʊ] [sləʊ] !

"	Go	slow	,	I	say	,	go	slow	!
"	去	慢的	,	我	说	,	去	慢的	!

“慢点，我说，慢点！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['træpə(r)] , [naʊ] ['θʌrəli] [ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði] ['rekləs] [prɪ'sɪpɪtənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	cried	the	Trapper	,	now	thoroughly	alarmed	at	the	reckless	precipitancy	of	his
"	哭	这	捕兽人	,	现在	彻底	惊慌	在	这	鲁莽	慌张	的	他的

[kəm'pænjən] ; " [ðə; ði][pɪgz] ,

companion	;	"	the	pigs	,
伴侣	;	"	这	猪	,

“捕兽人喊道，他现在对同伴鲁莽冲动的行为感到彻底惊恐；“猪，

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['laɪvli] [briːd] ,

as	I	can	see	,	belong	to	a	lively	breed	,
作为	我	能	看	,	属于	到	一个	热闹	品种	,

依我看来，它们属于活泼好动的品种。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃɪə(r)] ['fuːlɪʃnəs] [tuː; tə][rɪsk][ə; eɪ] [həʊl] ['wɪntərz] ['tʃɑːpɪn] - —

and	it	is	sheer	foolishness	to	risk	a	whole	winter's	choppin	'	—
和	它	是	透明	愚蠢	到	风险	一个	所有的	冬天的	砍	-	—

冒着浪费整个冬天砍伐工作的风险，简直是愚蠢至极——

" [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [dɪd][ðə; ði][əʊld]['træpə(r)] ['ʌtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][neɪlz]

"	Not	another	word	of	warning	did	the	Old	Trapper	utter	,	for	suddenly	the	nails
"	不是	其他	单词	的	警告	做过	这	老的	捕兽人	说出	,	为了	突然	这	指甲

['jiːldɪd] ,

yielded	,
产生	,

老猎人再也没有发出一个警告的字，因为钉子突然松开了。

[ðə; ði] [bɔːd] [fluː] ['ʌpwəd] , [ænd; ənd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] [ʃɒt] [ə; eɪ][pɪg] .

the	board	flew	upward	,	and	out	of	the	box	shot	a	pig	.
这	木板	飞翔	向上	,	和	出去	的	这	盒子	射击	一个	猪	.

木板飞了起来，从盒子里射出了一头猪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['ækjərət] ['steɪtmənt] [ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [pruːf] [ɒv; əv][waɪld] [bɪlz]

It	is	in	the	interest	of	accurate	statement	and	everlasting	proof	of	Wild	Bill's
它	是	在	这	兴趣	的	准确的	陈述	和	永恒	证明	的	荒野	法案的

[ə'lɜːtnəs] [tuː; tə] [ə'fɜːm] [ænd; ənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [pɪg][hæd; həd]['teɪkən]['əʊnli] [tuː]

alertness	to	affirm	and	record	that	the	flying	pig	had	taken	only	two
警觉	到	确认	和	记录	那	这	飞行	猪	有	已采取	仅有的	二

[dʒʌmps] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['əʊnə(r)][wɒz; wəz][ə'tɒp][ɒv; əv][hɪm] ,

jumps	before	his	owner	was	atop	of	him	,
跳跃	前	他的	所有者	曾是	顶部	的	他	,

为了准确陈述并永久证明“野比尔”的机敏，必须确认并记录，这只飞猪在主人骑到它背上之前只跳了两下。

[ænd; ənd][bəuθ] [dɪsə'pɪəd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][bæŋk][ɪn][ə; eɪ] [wɜːl]

and	both	disappeared	over	the	bank	in	a	whirl
和	两个都	消失	超过	这	银行	在	一个	旋转

两人随即旋身翻过河岸，消失不见了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 87]

[页 -]

[第 87 页]

[wɪnd] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [snəʊ] .

wind	of	flying	snow	.
风	的	飞行	雪	.

狂风裹挟着飞雪。

[nɔː(r)][hæd; həd][ðə; ðɪ]['træpə(r)] [biːn] [les] ['dekst(ə)rəs] ,

Nor	had	the	Trapper	been	less	dexterous	,
也不	有	这	捕兽人	到过	较少的	轻巧	,

捕兽人的身手也毫不逊色。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ðɪ]['sændi] ['kʌləd] [striːk] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ðɪ][həʊl] [meɪd] [baɪ]

for	no	sooner	had	the	sandy	colored	streak	shot	through	the	hole	made	by
为了	不	很快	有	这	沙	有色	条纹	射击	通过	这	洞	制成	经过

[ðə; ðɪ] ['hætʃɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [sled] [hɪm] ['fɔːti] [maɪlz] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['prez(ə)nt]

the	hatchet	of	the	man	who	had	sledded	him	forty	miles	that	he	might	present
这	斧头	的	这	男人	WHO	有	雪橇	他	四十	英里	那	他	可能	展示

[hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['træpə(r)][æz; əz][ə; eɪ][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] ,

him	to	the	Trapper	as	a	contribution	to	the	Christmas	dinner	,
他	到	这	捕兽人	作为	一个	贡献	到	这	圣诞节	晚餐	,

只见那沙色的身影刚从斧头砍出的洞里窜了出来，那个人用雪橇把他拖了四十英里，准备把他作为圣诞晚餐的点心献给捕兽人。

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [drɒpt] [hɪm'self] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ][bɒks] ,

than	the	old	man	dropped	himself	on	to	the	box	,
比	这	老的	男人	掉落	他自己	在	到	这	盒子	,

然后老人就倒在了箱子上。

[ˌðeə'baɪ] [ɪ'fektʃuəli] ['bɑːrɪŋ] [ðə; ðɪ]['eksɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['pɔːsaɪn] ['sprɪntə(r)] .

thereby	effectually	barring	the	exit	of	the	other	porcine	sprinter	.
从而	有效地	禁止	这	出口	的	这	其他	猪的	短跑运动员	.

从而有效地阻止了另一头猪短跑运动员的出局。

" [get] [jɔː(r); jə(r)] [gʌn] , [get] [jɔː(r); jə(r)] [gʌn] , [əʊld] ['træpə(r)] ! " [jeld] [bɪl] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɜːlwɪnd]

"	Get	your	gun	,	get	your	gun	,	Old	Trapper	!	"	yelled	Bill	from	the	whirlwind
"	得到	你的	枪	,	得到	你的	枪	,	老的	捕兽人	!	"	大喊	账单	从	这	旋风

[ɒv; əv] [snəʊ] .

of	snow	.
的	雪	.

“拿起你的枪，拿起你的枪，老猎人！”比尔在漫天飞舞的雪花中喊道。

" [get] [jɔː(r); jə(r)] [gʌn] , [aɪ] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪn'fɜːn(ə)l] [pɪg] [ɪz] ['getɪŋ] [ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] . "

"	Get	your	gun	,	I	say	,	for	this	infernal	pig	is	getting	the	best	of	me	.	"
"	得到	你的	枪	,	我	说	,	为了	这	地狱	猪	是	获得	这	最好的	的	我	.	"

“拿起你的枪，我说，因为这头该死的猪快要把我打败了。”

" [aɪ] [kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['træpə(r)] ; " [aɪ] [kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	can't	do	it	,	Bill	,	"	cried	the	Trapper	;	"	I	can't	do	it	.
"	我	不能	做	它	,	账单	,	"	哭	这	捕兽人	;	"	我	不能	做	它	.

“我做不到，比尔，”捕兽人喊道；“我做不到。”

[ai][ˌeɪ 'em]['dɔɪɪn] - ['pɪkɪt] ['dju:ti][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðɪs] [bɒks] ,

I	am	doin	'	picket	duty	on	the	top	of	this	box	,
我	是	做	-	纠察	责任	在	这	顶部	的	这	盒子	,

我正在这个箱子顶上执行警戒任务。

[wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [həʊl] ['ʌndə(r)][ˌem 'i:][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [pɪg]['ʌndə(r)][ðə; ði] [həʊl] .

with	a	big	hole	under	me	and	another	pig	under	the	hole	.
和	一个	大的	洞	在下面	我	和	其他	猪	在下面	这	洞	.

我身下有个大洞，洞底下还有一头猪。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði][pɪg][ænd; ənd][waɪld] [bɪl] [ʃɒt] [ʌp][ðə; ði][bæŋk]['ɪntu:] [fʊl] [vju:] .

"	At	the	same	instant	the	pig	and	Wild	Bill	shot	up	the	bank	into	full	view	.
"	在	这	相同的	立即的	这	猪	和	荒野	账单	射击	向上	这	银行	进入	满的	看法	.

“就在同一时刻，猪和野比尔冲上河岸，出现在众目睽睽之下。”

[bɪl] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz][grɪp] [ɒn][ðə; ði][leg] , [bʌt; bət][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz][həʊld][ɒn][æn; ən] [ɪə(r)] ,

Bill	had	lost	his	grip	on	the	leg	,	but	had	made	good	his	hold	on	an	ear	,
账单	有	丢失的	他的	紧握	在	这	腿	,	但	有	制成	好的	他的	抓住	在	一个	耳朵	,

比尔虽然没能抓住那条腿，但却牢牢地抓住了一只耳朵。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['træpə(r)] [bi:n] [ə; eɪ] ['betɪŋ] [mæn] ,

and	had	the	Trapper	been	a	betting	man	,
和	有	这	捕兽人	到过	一个	投注	男人	,

如果捕兽人是个爱打赌的人，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] ['mʌni] [ɒn]['aɪðə(r)] .

it	is	doubtful	if	he	would	have	placed	money	on	either	.
它	是	疑	如果	他	会	有	放置	钱	在	任何一个	.

他是否会在这两者身上下注，还很难说。

[hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [səʊ] , [ðə; ði] [ɒdz] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['slaɪtli] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɪg] .

Had	he	done	so	,	the	odds	would	have	been	slightly	in	favor	of	the	pig	.
有	他	完毕	所以	,	这	赔率	会	有	到过	轻微地	在	偏爱	的	这	猪	.

如果他那样做，猪获胜的几率就会略微高一些。

" [həʊld][ɒn][tu:; tə][hɪm] , [bɪl] ! " [kraɪd][ðə; ði]['træpə(r)] ,

"	Hold	on	to	him	,	Bill	!	"	cried	the	Trapper	,
"	抓住	在	到	他	,	账单	!	"	哭	这	捕兽人	,

“抓住他，比尔！”捕兽人喊道。

['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] [tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

laughing	at	the	spectacle	in	front	of	him	till	the	tears	stood	in	his	eyes	.
笑	在	这	奇观	在	正面	的	他	直到	这	眼泪	站立	在	他的	眼睛	.

他看着眼前的景象，笑得眼泪都出来了。

" [həʊld][ɒn][tu:; tə][hɪm] , [aɪ] [seɪ] .

"	Hold	on	to	him	,	I	say	.
"	抓住	在	到	他	,	我	说	.

“我说，一定要留住他。”

[rɪ'membə(r)] , [ji:; ji][hæv; həv] [θri:] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['tʃɑ:pɪn] - [ɪn][jə(r)][grɪp] ; [ðə; ði][pɪg]['ʌndə(r)][ˌem 'i:][ɪz] ['gɪtɪn] - ['laɪvli] ,

Remember	,	ye	have	three	months	of	choppin	'	in	yer	grip	;	the	pig	under	me	is	gittin	'	lively	,
记住	,	是的	有	三	几个月	的	砍	-	在	你的	紧握	;	这	猪	在下面	我	是	吉廷	-	热闹	,

记住，你们还有三个月的时间可以宰杀；我身下的这头猪越来越活跃了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːfɪts][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] [mʌnθs] [biː; bi] - .

and	the	profits	of	the	other	three	months	be	onsartin	.
和	这	利润	的	这	其他	三	几个月	是	-	.

其余三个月的利润为 onsartin。

[əʊ] [lɔːd] !

O	Lord	!
哦	主	!

主啊!

" [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði][əʊld][mæn] , ['pɑːʃəli] ['səubəd] [æt; ət][ðə; ði]['prɒspekt] ,

"	ejaculated	the	old	man	,	partially	sobered	at	the	prospect	,
"	射精	这	老的	男人	,	部分	清醒	在	这	前景	,

“老人射了出来，想到这前景，他稍微清醒了一些。”

" [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [pʌps] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [wɪl] [naʊ] [biː; bi][tuː; tə] [peɪ] !

"	here	comes	the	pups	and	the	devil	himself	will	now	be	to	pay	!
"	这里	来	这	幼犬	和	这	魔鬼	他自己	将要	现在	是	到	支付	!

“小狗们来了，魔鬼也要付出代价了！”

" [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ə'lɑːmɪŋ] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['træpə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

"	The	anxiety	and	alarming	prediction	of	the	Trapper	were	in
"	这	焦虑	和	令人担忧	预言	的	这	捕兽人	是	在

“捕兽者的焦虑和令人担忧的预言”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [dɒgz] ,

the	next	instant	fully	justified	,	for	the	two	dogs	,
这	下一个	立即的	完全	合理的	,	为了	这	二	狗	,

下一刻，这完全合情合理，因为这两只狗.....

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [sent] [ænd; ənd] [kraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

unaccustomed	to	the	scent	and	cries	of	the	animals	,
不习惯	到	这	香味	和	哭泣	的	这	动物	,

由于不习惯动物的气味和叫声，

[bʌt; bət] ['θʌrəli] [ə'raʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntest] ,

but	thoroughly	aroused	at	the	noise	and	fury	of	the	contest	,
但	彻底	被唤醒	在	这	噪音	和	愤怒	的	这	竞赛	,

但却被比赛的喧闹和激烈场面彻底激怒了。

[keɪm] ['teərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

came	tearing	down	the	slope	through	the	snow	at	full	speed	.
来了	撕裂	向下	这	坡	通过	这	雪	在	满的	速度	.

他以全速冲下雪坡。

[ðə; ði][pɪg] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] ['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

The	pig	saw	them	coming	and	headed	for	the	southern	angle	of	the
这	猪	锯	他们	未来	和	标题	为了	这	南部	角度	的	这

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

猪看到他们过来，便朝小屋南角跑去。

[wɪð] [bɪl] ['striːmɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

with	Bill	streaming	along	at	his	side	.
和	账单	流媒体	沿着	在	他的	边	.

比尔跟在他身边。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [ˌriːə'piə] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔːðən] ['kɔːnə(r)] ,

In	an	instant	he	reappeared	at	the	northern	corner	,
在	一个	立即的	他	再次出现	在	这	北方	角落	,

他瞬间出现在了北角，

[wɪð] [bɪl] [stɪl] ['fɑːsənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊndz] [ɪn] [fʊl] [kraɪ][dʒʌst][wʌn][dʒʌmp]

with	Bill	still	fastened	to	his	ear	and	the	hounds	in	full	cry	just	one	jump
和	账单	仍然	系紧	到	他的	耳朵	和	这	猎犬	在	满的	哭	只是	一	跳

[bɪ'haɪnd][hɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

比尔的耳朵上还挂着猎犬的叫声，猎犬们在他身后一步处狂吠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æn; ən] ['ækjərət] ['steɪtmənt] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][waɪld][bɪl] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [bɪ'saɪd][ðə; ði]

It	is	not	an	accurate	statement	to	say	that	Wild	Bill	was	running	beside	the
它	是	不是	一个	准确的	陈述	到	说	那	荒野	账单	曾是	跑步	旁	这

[pɪg] ,

pig	,
猪	,

说“野比尔”当时正和猪一起奔跑并不准确。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [streɪd] [wɒz; wəz][səʊ] ['iːlɒŋgeɪtɪd] [ðæt] [wen] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [left][ðə; ði] [graʊnd]

for	his	stride	was	so	elongated	that	when	one	of	his	feet	left	the	ground
为了	他的	步幅	曾是	所以	细长的	那	什么时候	一	的	他的	脚	左边	这	地面

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [wen] [ɔː(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [straɪk] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

it	was	impossible	to	predict	when	or	where	it	would	strike	the	earth	,
它	曾是	不可能的	到	预测	什么时候	或者	在哪里	它	会	罢工	这	地球	,

因为他的步幅非常大，以至于当他的一只脚离开地面时，根本无法预测它会在何时何地落到地面上。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['evə(r)] [straɪk] [ə'gen] .

or	whether	it	would	ever	strike	again	.
或者	无论	它	会	曾经	罢工	再次	.

或者它是否会再次发生袭击。

[ðə; ði] [tuː] ['flaɪɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [kəɹ'iəɹɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [də'rektli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

The	two	flying	objects	,	as	they	came	careering	down	the	slope	directly	toward	the
这	二	飞行	对象	,	作为	他们	来了	职业	向下	这	坡	直接地	朝向	这

['træpə(r)] ,

Trapper	,
捕兽人	,

这两个飞行物沿着斜坡径直朝捕兽人飞来，

[huː] [wɒz; wəz] [hə'rəʊɪkli] ['həʊldɪŋ] [hɪm'self] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['æpətʃə(r)] [ɪn][ðə; ði][bɒks] [wɪð] [ðə; ði] ['pɔːsaɪn]

who	was	heroically	holding	himself	above	the	aperture	in	the	box	with	the	porcine
WHO	曾是	英勇地	保持	他自己	多于	这	光圈	在	这	盒子	和	这	猪的

[vɒl'keɪnəʊ][ɪn] [fʊl] [pleɪ] ['ʌndə(r)][hɪm] ,

volcano	in	full	play	under	him	,
火山	在	满的	玩	在下面	他	,

他英勇地撑在箱子开口上方，脚下是正在熊熊燃烧的猪形火山。

[prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] - ['kɒmɪt] [wen] , [rent] [baɪ][sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l]

presented	the	dreadful	appearance	of	Biela's	comet	when	,	rent	by	some	awful
呈现	这	可怕	外貌	的	-	彗星	什么时候	,	租	经过	一些	可怕

[ɪk'spləʊʒ(ə)n] ,

explosion	,
爆炸	,

当比埃拉彗星被某种可怕的爆炸撕裂时，它呈现出可怕的景象。

[ðə; ði][wʌn][hɑːf][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	one	half	was	on	the	point	of	taking	its	eternal	farewell	of	the	other	.
这	一	一半	曾是	在	这	观点	的	采取	它是	永恒	告别	的	这	其他	.

一方即将与另一方永别。

" [lɪft] [ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][jə(r)] [piːs] , [waɪld] [bɪl] ! " [jeld] [ðə; ði] ['træpə(r)] .

"	Lift	the	muzzle	of	yer	piece	,	Wild	Bill	!	"	yelled	the	Trapper	.
"	举起	这	枪口	的	你的	片	,	荒野	账单	!	"	大喊	这	捕兽人	.

“举起你的枪口，野比尔！”捕兽人喊道。

" [lɪft] [ðə; ði] ['mʌzl] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [θriː] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪndɪdʒ] ,

"	Lift	the	muzzle	,	I	say	,	and	allow	three	feet	for	windage	,
"	举起	这	枪口	,	我	说	,	和	允许	三	脚	为了	风阻	,

“我说，抬起枪口，并预留三英尺的风偏修正量。”

[ɔː(r)] [jɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][jə(r)][pɪg] !

or	ye'll	make	me	the	bull's	-	eye	for	yer	pig	!
或者	叫喊	制作	我	这	公牛的	-	眼睛	为了	你的	猪	!

否则你们就让我成为你们猪的靶子吧!

" [ðə; ði] [əd'vaɪs] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , [ðə; ði] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['træpə(r)] , [wɒz; wəz]

"	The	advice	,	or	rather	,	let	us	say	,	the	expostulation	of	the	Trapper	,	was
"	这	建议	,	或者	相当	,	让	我们	说	,	这	解释	的	这	捕兽人	,	曾是

[ðə; ði] [best] [wɪtʃ] ,

the	best	which	,
这	最好的	哪个	,

“猎人的建议，或者更确切地说，他的劝诫，是最好的，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n] , [bʌt; bət][nəʊ][də'rekʃ(ə)nz] , [haʊ'evə(r)] [kə'rekt] ,

under	the	circumstances	,	could	be	given	,	but	no	directions	,	however	correct	,
在下面	这	情况	,	可以	是	给定	,	但	不	方向	,	然而	正确的	,

[mait] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kə'tæstrəfi] .

might	prevent	the	dreadful	catastrophe	.
可能	防止	这	可怕	灾难	.

在当时的情况下，可以发出指示，但无论指示多么正确，都可能无法阻止这场可怕的灾难。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [stʌk] [hə'rəʊɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊst] ,

The	old	man	stuck	heroically	to	his	post	,
这	老的	男人	卡住	英勇地	到	他的	邮政	,

老人英勇地坚守岗位。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪg] [stʌk] [wɪð] ['iːkwəl] [ˌpɜːtɪ'næsəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːs] .

and	the	pig	stuck	with	equal	pertinacity	to	his	course	.
和	这	猪	卡住	和	平等的	坚韧	到	他的	课程	.

而那头猪也同样执着地坚持自己的路线。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][bɒks][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['træpə(r)] [sæt] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	struck	the	box	on	which	the	Trapper	sat	with	the	force	of	a
他	击	这	盒子	在	哪个	这	捕兽人	卫星	和	这	力量	的	一个

他用力击打捕兽人坐着的箱子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[stəʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kætəpʌlt] , [ænd; ənd] [dɒgz] , [men] , [ænd; ənd] [pɪgz] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .

stone	from	a	catapult	,	and	dogs	,	men	,	and	pigs	disappeared	in	the	snow	.
石头	从	一个	弹射	,	和	狗	,	男人	,	和	猪	消失	在	这	雪	.

弹弓射出的石头，还有狗、人和猪，都消失在了雪中。

[wen] [ðə; ði] ['træpə(r)] [hæd; həd] [waɪpt] [ðə; ði] [snəʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði]['spektək(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]

When	the	Trapper	had	wiped	the	snow	from	his	eyes	,	the	spectacle	that	he
什么时候	这	捕兽人	有	擦拭	这	雪	从	他的	眼睛	,	这	奇观	那	他

[bɪ'held] [wɒz; wəz] ,

beheld	was	,
观看	曾是	,

当捕兽人擦去眼中的雪后，他看到的景象是：

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] .

to	say	the	least	,	extraordinary	.
到	说	这	至少	,	非凡的	.

毫不夸张地说，非同寻常。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [wʌn] [dɒg] [wɒz; wəz] [ɪn] [saɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [snəʊ] ,

The	head	of	one	dog	was	in	sight	above	the	snow	,
这	头	的	一	狗	曾是	在	视线	多于	这	雪	,

雪地上方露出一只狗的头。

[ænd; ənd] [naɪ] [ðə; ði] [hed] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [haɪnd] [legz] [ænd; ənd] [teɪl] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] .

and	nigh	the	head	he	could	make	out	the	hind	legs	and	tail	of	another	.
和	夜	这	头	他	可以	制作	出去	这	后	腿	和	尾巴	的	其他	.

在头部附近，他隐约看到了另一只动物的后腿和尾巴。

[ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [waɪld] [bɪlz] [kæp] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,

In	an	instant	Wild	Bill's	cap	came	in	sight	,
在	一个	立即的	荒野	法案的	帽	来了	在	视线	,

瞬间，野比尔的帽子出现在眼前。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ˈʌndə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈsɪəriːz] [ɒv; əv] [saʊndz] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

and	from	under	it	a	series	of	sounds	was	coming	as	if	he
和	从	在下面	它	一个	系列	的	声音	曾是	未来	作为	如果	他

[wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈɜːnɪstli] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

were	talking	earnestly	to	himself	,
是	说	切实	到	他自己	,

从它下面传来一连串的声音，好像他在认真地自言自语。

[waɪl] [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [glɪmps] [ɒv; əv] [tuː]

while	far	down	the	trail	leading	to	the	river	he	caught	the	glimpse	of	two
尽管	远的	向下	这	踪迹	领导	到	这	河	他	捕捉	这	一瞥	的	二

[ˈsændi] - [ˈkʌləd] [ˈɒbdʒɪkts] [ˈgəʊɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [spiːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmætə(r)] [kæn; kən] [ˈəʊnli] [əˈteɪn] [wen]

sandy	-	colored	objects	going	at	a	speed	to	which	matter	can	only	attain	when
沙	-	有色	对象	去	在	一个	速度	到	哪个	事情	能	仅有的	达到	什么时候

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ˈpɜːmənəntli] [dɪˈtætʃt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɜːθ] [ænd; ənd] [suːˈpɪəriə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]

it	has	become	permanently	detached	from	this	earth	and	superior	to	the
它	有	变得	永久的	分离的	从	这	地球	和	优越的	到	这

[lɔːz] [ɒv; əv] [ˌgrævɪˈteɪʃ(ə)n] .

laws	of	gravitation	.
法律	的	引力	.

当他沿着通往河流的小路走远时，他瞥见了两个沙色的物体，它们的速度之快，只有当物质永久脱离地球并凌驾于万有引力定律之上时，才能达到。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz] [sed] .

For	several	minutes	not	a	word	was	said	.
为了	一些	分钟	不是	一个	单词	曾是	说	.

几分钟内，两人一句话也没说。

[ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [bɪlz] [həʊps] [səʊ]

The	catastrophe	had	been	so	overwhelming	and	the	wreck	of	Bill's	hopes	so
这	灾难	有	到过	所以	压倒	和	这	破坏	的	法案的	希望	所以

[kəmˈpliːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [spiːtʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

complete	that	it	made	speech	on	his	part	impossible	.
完全的	那	它	制成	演讲	在	他的	部分	不可能的	.

这场灾难如此惨烈，比尔的希望彻底破灭，以至于他根本无法开口说话。

[ðə; ði] ['træpə(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [faɪn] [sens] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

The	Trapper	,	from	a	fine	sense	of	feeling	and	regard	for	his
这	捕兽人	,	从	一个	美好的	感觉	的	感觉	和	看待	为了	他的

[kəm'pænjən] , [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,

companion	,	remained	silent	,
伴侣	,	剩余	沉默的	,

猎人出于对同伴的深切同情和尊重，保持了沉默。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɒgz] , [ʌn'sɜ:t(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [kept] [ðeə(r)]

and	the	dogs	,	uncertain	as	to	what	was	expected	of	them	,	kept	their
和	这	狗	,	不确定	作为	到	什么	曾是	预期的	的	他们	,	保留	他们的

['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .

places	in	the	snow	.
地方	在	这	雪	.

而狗狗们不知道主人对它们有什么期望，便依然待在雪地里。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði][əʊld][mæn] ['strʌg(ə)ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd]['saɪləntli] ['stɑ:tɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]

At	last	the	old	man	struggled	to	his	feet	and	silently	started	toward	the
在	最后的	这	老的	男人	挣扎	到	他的	脚	和	默默	开始	朝向	这

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

老人终于挣扎着站了起来，默默地朝小屋走去。

[waɪld] [bɪl] ['fɒləʊd] [ɪn]['i:kwəl] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɒgz][æz; əz] ['mju:tli] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] .

Wild	Bill	followed	in	equal	silence	,	and	the	dogs	as	mutely	brought	up	the	rear	.
荒野	账单	随后	在	平等的	沉默	,	和	这	狗	作为	默默地	带来	向上	这	后部	.

狂野比尔默默地跟在后面，狗儿们也默默地走在队伍的最后面。

[ðə; ði] [dɪ'prest] , [nɒt][tu:; tə] [seɪ] [wəʊ] - [bɪ'gɒn] , [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [prə'seʃ(ə)n]

The	depressed	,	not	to	say	woe	-	begone	,	appearance	of	the	singular	procession
这	郁闷	,	不是	到	说	悲哀	-	走开	,	外貌	的	这	单数	游行

['sɜ:t(ə)nli] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

certainly	had	in	it	,
当然	有	在	它	,

这支独特的队伍脸上洋溢着沮丧，甚至可以说是悲伤绝望的神情，这其中确实包含着.....

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] ['meʒə(r)] , [ɔ:l][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['hju:mə(r)] .

in	the	fullest	measure	,	all	the	elements	of	humor	.
在	这	最	措施	,	全部	这	元素	的	幽默	.

从各个方面来说，它都具备幽默的所有要素。

[ɪn] [ðɪs] [sə'dʒestɪv] ['mænə(r)][ðə; ði] ['kɒləm] [faɪld] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] .

In	this	suggestive	manner	the	column	filed	into	the	cabin	.
在	这	暗示性的	方式	这	柱子	已提交	进入	这	舱	.

队伍以这种意味深长的方式进入了舱室。

[ðə; ði][dɒgz] [stəʊl] ['sɒftli] [tu:; tə][ðeə(r)] [ə'kʌstəmd] ['pleɪsɪz] , [waɪld] [bɪl] [drɒpt] ['ɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

The	dogs	stole	softly	to	their	accustomed	places	,	Wild	Bill	dropped	into	a	chair	,
这	狗	偷窃	轻轻	到	他们的	习惯	地方	,	荒野	账单	掉落	进入	一个	椅子	,

狗狗们轻手轻脚地回到各自常待的地方，野比尔一屁股坐在椅子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['træpə(r)] [ə'drest] [hɪm'self] [mə'kænɪkli] [tu:; tə][sʌm; səm] [də'mestɪk]

and	the	Trapper	addressed	himself	mechanically	to	some	domestic
和	这	捕兽人	已解决	他自己	机械地	到	一些	国内的

捕兽人机械地向一些家庭主妇们说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[kən'sɜːnz] .
concerns **.**
担忧 .

担忧。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] [ə'presɪv] .
At **last** **the** **silence** **became** **oppressive** **.**
在 最后的 这 沉默 成为 压迫性的 .

最终，寂静变得令人窒息。

[waɪld] [bɪl] [tɜːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['træpə(r)] , [sed] : —
Wild **Bill** **turned** **in** **his** **chair** **,** **and** **,** **facing** **the** **Trapper** **,** **said** **:** **—**
荒野 账单 转向 在 他的 椅子 , 和 , 面向 这 捕兽人 , 说 : —

狂野比尔转过身，面对着捕兽人说道：

" [ɪts] [tuː] ['devəlɪʃ] [bæd] ! "
" **It's** **too** **devilish** **bad** **!** **"**
" 它是 也 恶魔般的 坏的 ! "

“真是太糟糕了！”

" [ef] [jiː; ji] [wɒz; wəz] [ɪn] ['kaʊns(ə)l] , - [ɔː(r)] - , [jiːd] ['kæri] ['evri] [vəʊt] [wɪð] [jiː; ji] [ɒn] [ðæt]
" **Ef** **ye** **was** **in** **council** **,** **ginerals** **or** **privits** **,** **ye'd** **carry** **every** **vote** **with** **ye** **on** **that**
" ef 是的 曾是 在 理事会 , - 或者 - , 你们 携带 每一个 投票 和 是的 在 那
['steɪtmənt] ,
statement **,**
陈述 ,

“如果你身处议会，无论是上议院还是下议院，你都会在每一项投票中支持这一声明。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

假日故事：阿迪朗达克山脉的圣诞节(Holiday Tales Christmas in the Adirondacks)

第5/6页

[bɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['træpə(r)] [wɪð] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

Bill	**,**	**"**	**said**	**the**	**Trapper**	**with**	**deliberation**	**.**
账单	,	"	说	这	捕兽人	和	审议	.

“比尔，”捕兽人沉吟道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [tʃɑ:ns] , [əʊld][mæn] ? " ['kwɪrrɪd] [bɪl] , ['ɜ:nɪstli] .

"	**Do**	**you**	**think**	**there**	**is**	**any**	**chance**	**,**	**old**	**man**	**?**	**"**	**queried**	**Bill**	**,**	**earnestly**	**.**
"	做	你	思考	那里	是	任何	机会	,	老的	男人	?	"	查询	账单	,	切实	.

“老头，你觉得还有希望吗？”比尔认真地问道。

" [nɒt] [ɒn][ðə; ði] - [ɑ:rθ] , [bɪl] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['træpə(r)] .

"	**Not**	**on**	**the**	**'**	**arth**	**,**	**Bill**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**Trapper**	**.**
"	不是	在	这	-	地球	,	账单	,	"	回答	这	捕兽人	.

“不在地球上，比尔，”捕兽人回答道。

" [ji:; ji] [si:] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [ðə; ði] [snəʊ] ['wʌznt] [səʊ] [di:p] [ɒn][maɪ][saɪd][ðə; ði] [treɪl]

"	**Ye**	**see**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**"**	**the**	**snow**	**wasn't**	**so**	**deep**	**on**	**my**	**side**	**the**	**trail**
"	叶	看	,	"	他	持续	,	"	这	雪	不是	所以	深的	在	我的	边	这	踪迹

“你看，”他继续说道，“我这边的雪没那么深。”

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɒn][ðem; ðəm][pɪgz] [ə'fɔ:] [ji:; ji][gɒt][jə(r)] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði][drɪft] ,

and	**I**	**had**	**my**	**eye**	**on**	**them**	**pigs**	**afore**	**ye**	**got**	**yer**	**head**	**above**	**the**	**drift**	**,**
和	我	有	我的	眼睛	在	他们	猪	之前	是的	得到	你的	头	多于	这	漂移	,

在你还没反应过来之前，我就已经盯上那些猪了。

[ænd; ənd][ai]['nəʊtɪd][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mu:vɪn] - .

and	**I**	**noted**	**the**	**rate**	**of**	**their**	**movin**	**'**	**.**
和	我	著名的	这	速度	的	他们的	移动	-	.

我注意到他们移动的速度。

[ðeɪ] [wɒz; wəz] [gɔɪn] - ['maɪti] [fɑ:st] , [bɪl] , ['maɪti] [fɑ:st] .

They	**was**	**goin**	**'**	**mighty**	**fast**	**,**	**Bill**	**,**	**mighty**	**fast**	**.**
他们	曾是	去	-	强大的	快速地	,	账单	,	强大的	快速地	.

比尔，他们开得飞快，飞快。

[ji:; ji][mʌst; məst] [teɪk] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [sləʊp] [ɪn][ðeə(r)]['feɪvə(r)][ænd; ənd]['sɑ:rtɪn]

Ye	**must**	**take**	**into**	**account**	**that**	**they**	**had**	**the**	**slope**	**in**	**their**	**favor**	**and**	**sartin**
叶	必须	拿	进入	帐户	那	他们	有	这	坡	在	他们的	偏爱	和	萨廷

[ɪk'spɪrɪənsɪz] [bɪ'haɪnd] .

experiences	**behind**	**.**
经历	在后面	.

叶必须考虑到他们拥有有利的地形和丰富的经验。

[aɪv] ['saɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gɪftɪd] [ɪn] ['rʌnɪn] - [ænd; ənd]['flaɪɪn] - ,

I've	**sighted**	**on**	**a**	**good**	**many**	**things**	**that**	**was**	**gifted**	**in**	**runnin**	**'**	**and**	**flyin**	**'**	**,**
我已经	目击者	在	一个	好的	许多	事物	那	曾是	天才	在	跑步	-	和	飞行	-	,

我见过很多擅长奔跑和飞行的生物，

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [kept] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bærəl] [wen] [ai] ['wɒntɪd] ['feðə(r)] , [fɜ:(r)] , [ɔ:(r)] [mi:t] ,

and	**I**	**never**	**kept**	**a**	**bullit**	**in**	**the**	**barrel**	**when**	**I**	**wanted**	**feather**	**,**	**fur**	**,**	**or**	**meat**	**,**
和	我	绝不	保留	一个	布利特	在	这	桶	什么时候	我	通缉	羽毛	,	毛皮	,	或者	肉	,

我想要羽毛、毛皮或肉的时候，枪膛里从来不会留着子弹。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊʃn] , [bʌt; bət]

because	of	the	swiftness	of	the	motion	,	but
因为	的	这	速度	的	这	运动	,	但

因为动作非常迅速，但是

[ef][aɪ][hæd; həd][ben]['stændɪn] - [ten][rɒdz][frɒm; frəm][ðæt][treɪl][ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [miːt] [laɪk][ə; eɪ]

ef	I	had	ben	standin	'	ten	rods	from	that	trail	and	loved	the	meat	like	a
ef	我	有	本	替身	-	十	杆	从	那	踪迹	和	喜爱	这	肉	喜欢	一个

['setlə(r)] ,

settler	,
定居者	,

如果我当时站在离那条小路十杆远的地方，像个拓荒者一样喜欢那里的肉，

[aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['weɪstɪd]['paʊdə(r)][ɔː(r)] [liːd] [ɒn][ðem; ðəm][pɪgz] , [bɪl] .

I	wouldn't	have	wasted	powder	or	lead	on	them	pigs	,	Bill	.
我	不会	有	浪费	粉末	或者	带领	在	他们	猪	,	账单	.

比尔，我不会把火药和铅弹浪费在那些猪身上。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['feɪsɪz] , [lɑːft] [laɪk] [bɔɪz] .

"	And	the	two	men	,	looking	into	each	other's	faces	,	laughed	like	boys	.
"	和	这	二	男人	,	寻找	进入	每个	其他的	面孔	,	笑了	喜欢	男孩们	.

“两个男人对视着，像孩子一样大笑起来。”

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðel] [fetʃ] [ʌp] , [dʒɒn]['nɔːrtən] ? " ['kwɪrrɪd] [bɪl] , [æt; ət][lɑːst] .

"	Where	do	you	think	they'll	fetch	up	,	John	Norton	?	"	queried	Bill	,	at	last	.
"	在哪里	做	你	思考	他们会	拿来	向上	,	约翰	诺顿	?	"	查询	账单	,	在	最后的	.

“你觉得他们会在哪里落脚，约翰·诺顿？”比尔最后问道。

" [ðeɪ] [woʊnt] [fetʃ] [ʌp] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['træpə(r)] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] , " ['liːstwaɪz] [nɒt] [ðɪs] [jɪə(r)]

"	They	won't	fetch	up	,	"	replied	the	Trapper	,	wiping	his	eyes	,	"	leastwise	not	this	year
"	他们	惯于	拿来	向上	,	"	回复	这	捕兽人	,	擦拭	他的	眼睛	,	"	最不明智的	不是	这	年

.

:
.

“它们不会回来的，”捕兽人擦了擦眼睛回答说，“至少今年不会。”

['henri] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['twentɪ] - [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] - [ɑːrθ] ,

Henry	has	told	me	that	it	is	twenty	-	four	thousand	miles	around	the	'	arth	,
亨利	有	讲述	我	那	它	是	二十	-	四	千	英里	大约	这	-	地球	,

亨利告诉我，地球周长是两万四千英里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ef][ðem; ðəm][pɪgz][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [aʊt][tuː; tə]

and	it	looked	to	me	as	ef	them	pigs	had	started	out	to
和	它	看起来	到	我	作为	ef	他们	猪	有	开始	出去	到

- [ˌaɪ 'tiː] ,

sarcumnavigate	it	,
-	它	,

在我看来，那些猪似乎已经开始用讽刺的方式导航了。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'siːt]

and	I	conceit
和	我	自负

我自负

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['itl] [biː; bi] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'fɔː] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [θruː] [ðɪs] [klɪrɪn] - [ə'gɪn] .

it'll	be	about	a	month	afore	they	will	come	through	this	clearin	'	agin	.
它将	是	关于	一个	月	之前	他们	将要	来	通过	这	清除	-	再次	.

他们大概还要一个月左右才会再次穿过这片空地。

[ai] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mɪs] [ɪn][maɪ] - - ,

I	may	be	a	little	amiss	in	my	calkerlatin	'	,
我	可能	是	一个	小的	错误	在	我的	-	-	,

我的拉丁语可能有点问题，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [woʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

but	a	day	more	or	less	won't	make	any	difference	with	you	and	me	,
但	一个	天	更多的	或者	较少的	惯于	制作	任何	不同之处	和	你	和	我	,

但对你我而言，多一天或少一天都不会有什么区别。

[nɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][pɪgz] , ['aɪðə(r)] , [bɪl] .

nor	with	the	pigs	,	either	,	Bill	.
也不	和	这	猪	,	任何一个	,	账单	.

比尔，猪也一样。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['liːnə(r)] [wen] [ðeɪ] [pɑːs] [ðə; ði]['kæbɪn][nekst] [taɪm] ,

They	may	be	a	trifle	leaner	when	they	pass	the	cabin	next	time	,
他们	可能	是	一个	琐事	更精瘦	什么时候	他们	经过	这	舱	下一个	时间	,

下次他们经过小屋时，可能会稍微瘦一些。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [geɪt] [wɪl] [biː; bi][dʒest][ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz][aɪ] [kən'siːt] .

but	their	gait	will	be	jest	the	same	,	as	I	conceit	.
但	他们的	步态	将要	是	笑话	这	相同的	,	作为	我	自负	.

但我猜想，他们的步态将会完全相同。

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] : —

"	And	after	a	moment	,	he	asked	,	sympathetically	:	—
"	和	后	一个	片刻	,	他	问	,	同情地	:	—

过了一会儿，他同情地问道：——

" [haʊ] [fɑː(r)][dɪd][jiː; ji][sled][ðem; ðəm][pɪgz] , [bɪl] ? "

"	How	far	did	ye	sled	them	pigs	,	Bill	?	"
"	如何	远的	做过	是的	雪橇	他们	猪	,	账单	?	"

“比尔，你用雪橇把那些猪拉了多远？”

" ['fɔːti] [maɪl] , " ['ɑːnsə(r)d] [bɪl] , [dɪ'dʒektɪdli] .

"	Forty	mile	,	"	answered	Bill	,	dejectedly	.
"	四十	英里	,	"	回答	账单	,	沮丧地	.

“四十英里，”比尔沮丧地回答道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['dɪstəns] , [kən'sɪdərɪn] - [ðə; ði] ['nətʃə] - [ɒv; əv][ðə; ði] - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

"	It's	a	goodly	distance	,	considerin	'	the	natur	'	of	the	animils	,	"	replied	the
"	它是	一个	很好	距离	,	考虑	-	这	自然	-	的	这	-	,	"	回复	这

['træpə(r)] ,

Trapper	,
捕兽人	,

“考虑到这些动物的习性，这距离相当远了，”捕兽人回答说。

" [ænd; ənd][jiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə][ˌɒn'ləʊd][ðə; ði][sled] [mə'rɛn] [wʌns] , [bɪl] . "

"	and	ye	must	have	been	tempted	to	onload	the	sled	more'n	once	,	Bill	.	"
"	和	是的	必须	有	到过	受诱惑	到	加载	这	雪橇	更多	一次	,	账单	.	"

“比尔，你肯定不止一次想过要把雪橇装满东西吧。”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌn'ləʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

"	I	would	have	unloaded	it	,	"	responded	the	other	,
"	我	会	有	卸载	它	,	"	回应	这	其他	,

“我会把它卸下来的，”另一个人回答道。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌn'ləʊdɪd] [ðə; ði] ['kʌsɪd] [θɪŋz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,

"	I	would	have	unloaded	the	cussed	things	more	than	once	,
"	我	会	有	卸载	这	咒骂	事物	更多的	比	一次	,

“我本该不止一次地把那些该死的东西卸下来。”

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] ,

but	I	had	nothing	else	to	bring	you	,
但	我	有	没有什么	别的	到	带来	你	,

但我没有别的东西可以给你带。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ðeid] [lʊk] ['maɪti] [faɪn] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [æn; ən]['æp(ə)l][ɪn]

and	I	thought	they'd	look	mighty	fine	standing	up	on	the	table	with	an	apple	in
和	我	想法	他们会	看	强大的	美好的	常设	向上	在	这	桌子	和	一个	苹果	在

[iːtʃ] [maʊθ] [ænd; ənd][ðeə(r)] [teɪlz] [kɜːld] [ʌp] ,

each	mouth	and	their	tails	curled	up	,
每个	嘴	和	他们的	尾巴	卷曲	向上	,

我想它们站到桌子上，嘴里各叼着一个苹果，尾巴卷起来，看起来一定非常漂亮。

[æz; əz] [aɪv] [siːn] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːbikjuːz] . "

as	I've	seen	them	at	the	barbecues	.	"
作为	我已经	已见	他们	在	这	烧烤	.	"

我在烧烤聚会上见过他们。

" [səʊ] [ðeɪ] [wʊd] , [səʊ] [ðeɪ] [wʊd] , [bɪl] ; [bʌt; bət][jiː; ji]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] - [ɪm] [ɒn]

"	So	they	would	,	so	they	would	,	Bill	;	but	ye	never	could	have	kept	'	em	on
"	所以	他们	会	,	所以	他们	会	,	账单	;	但	是的	绝不	可以	有	保留	-	呃	在

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

the	table	.
这	桌子	.

“他们肯定会这么做，他们肯定会这么做，比尔；但你永远不可能让他们留在桌上。”

[nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['kʊkɪn] - [wʊd] [hæv; həv]['evə(r)]['teɪkən][ðə; ði] [spiːd] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][pɪgz] .

No	amount	of	cookin	'	would	have	ever	taken	the	speed	out	of	them	pigs	.
不	数量	的	烹饪	-	会	有	曾经	已采取	这	速度	出去	的	他们	猪	.

再怎么烹饪也无法降低这些猪的速度。

[ef][jiː; ji][hæd; həd] [neɪld] - [ɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ðeid] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd]['kæbɪn]

Ef	ye	had	nailed	'	em	to	the	table	they'd	have	taken	the	table	and	cabin
ef	是的	有	钉子	-	呃	到	这	桌子	他们会	有	已采取	这	桌子	和	舱

[wɪð] - [ɪm] .

with	'	em	.
和	-	呃	.

如果你们把他们钉在桌子上，他们就会把桌子和船舱一起带走。

[ɪts] ['betə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bɪl] ; [səʊ] [tʃɪə(r)] [ʌp][ænd; ənd][wiːl; wil][gɪt][æt; ət][ðə; ði] ['kʊkɪn] - .

It's	better	as	it	is	,	Bill	;	so	cheer	up	and	we'll	git	at	the	cookin	'	.
它是	更好的	作为	它	是	,	账单	;	所以	欢呼	向上	和	出色地	git	在	这	烹饪	-	.

比尔，这样挺好的；振作起来，我们开始做饭吧。

" ['kʊkɪŋ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən][ɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][gɪft] .

"	Cooking	is	more	than	an	art	;	it	is	a	gift	.
"	烹饪	是	更多的	比	一个	艺术	;	它	是	一个	礼物	.

烹饪不仅仅是一门艺术，更是一份天赋。

['dʒiːniəs] , [ænd; ənd]['dʒiːniəs][ə'ləʊn] , [kæn; kən][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [fiːst] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːstə(r)] .

Genius	,	and	genius	alone	,	can	prepare	a	feast	fit	for	the	feaster	.
天才	,	和	天才	独自的	,	能	准备	一个	盛宴	合身	为了	这	盛宴	.

只有天才，也只有天才，才能准备出适合享用者的盛宴。

[wəʊ] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [retʃ] [huː] [siːz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]

Woe	be	to	the	wretch	who	sees	nothing	in	preparing	food	for	the	mouth	of
悲哀	是	到	这	可怜虫	WHO	看到	没有什么	在	准备	食物	为了	这	嘴	的

[mæn] [seɪv] ['mænjuəl]['leɪbə(r)] .

man	save	manual	labor	.
男人	节省	手动的	劳动	.

那些认为为人类准备食物除了体力劳动之外别无他物的可怜人，真是可悲。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['beɪstɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [spɪt] .

Such	a	knave	should	be	basted	on	his	own	spit	.
这样的	一个	恶棍	应该	是	涂油	在	他的	自己的	吐	.

这样的恶棍应该被他自己的烤肉叉烤焦。

[æn; ən] ['ɑːtɪst] [ɪn] ['iːtɪŋ] [kæn; kən] [ə'ləʊn] [ə'priːʃieɪt] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [ɪn]

An	artist	in	eating	can	alone	appreciate	an	artist	in
一个	艺术家	在	吃	能	独自的	欣赏	一个	艺术家	在

只有懂得饮食的艺术家才能欣赏其他艺术家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['kʊkɪŋ] .

cooking	.
烹饪	.

烹饪。

[wen] [fuːd] [ɪz] [wel] [prɪ'peəd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪts] [ðə; ði] [aɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪn'tɔksikeit, -kit, -keit][ðə; ði] [nəʊz] , [ˌaɪ 'tiː]

When	food	is	well	prepared	it	delights	the	eye	,	it	intoxicates	the	nose	,	it
什么时候	食物	是	出色地	准备	它	美味	这	眼睛	,	它	麻醉剂	这	鼻子	,	它

[pliːz] [ðə; ði] [tʌŋ] ,

pleases	the	tongue	,
请	这	舌头	,

精心烹制的食物，赏心悦目，香气扑鼻，令人垂涎。

[ˌaɪ 'tiː] ['stimjuleit] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd] [prə'lɔŋ, 'lɔːŋ][ðə; ði] ['helθi] ['kreɪvɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli]

it	stimulates	the	appetite	,	and	prolongs	the	healthy	craving	which	it	finally
它	刺激	这	食欲	,	和	延长	这	健康	渴望	哪个	它	最后

['sætɪsfaɪz] ,

satisfies	,
满足	,

它能刺激食欲，并延长最终得到满足的健康食欲。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [tʃɑːms] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [kəm'pəuz]

even	as	the	song	of	the	mother	charms	the	child	which	it	gradually	composes
甚至	作为	这	歌曲	的	这	母亲	魅力	这	孩子	哪个	它	逐步地	组成

[fɔː(r); fə(r)]['slʌmbə(r)] .

for	slumber	.
为了	睡眠	.

就像母亲的歌声温柔地哄着孩子入睡一样。

[ðə; ði] [əʊld] ['træpə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [gɪfts] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [gɪfts] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]

The	Old	Trapper	was	a	man	of	gifts	and	among	his	gifts	was	that	of
这	老的	捕兽人	曾是	一个	男人	的	礼物	和	之中	他的	礼物	曾是	那	的

['kʊkɪŋ] .

cooking	.
烹饪	.

老猎人是一位多才多艺的人，他的天赋之一就是烹饪。

[fɔː(r); fə(r)]['sɪksti] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃef] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

For	sixty	years	he	had	been	his	own	chef	,	with	a	continent	for	his
为了	六十	年	他	有	到过	他的	自己的	厨师	,	和	一个	大陆	为了	他的

['lɑːdə(r)] ,

larder	,
食品储藏室	,

六十年来，他一直自己做饭，他的食品储藏室里摆满了整个大陆的食材。

[ænd; ənd][tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['gʊəmənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪtɪz] [ðə; ði] ['teɪstinəs] [ænd; ənd]

and	to	more	than	one	gourmand	of	the	great	cities	the	tastiness	and
和	到	更多的	比	一	美食家	的	这	伟大的	城市	这	美味	和

['delɪkəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪʃɪz] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] — [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['epɪkjʊə(r)][ɒv; əv]

delicacy	of	his	dishes	had	been	a	revelation	—	more	than	one	epicure	of
美味	的	他的	菜肴	有	到过	一个	启示	—	更多的	比	一	美食家	的

[ðə; ði] [klʌbz] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kæbɪn][nɒt]['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'praɪzd]

the	clubs	had	gone	from	his	cabin	not	only	with	a	full	but	a	surprised
这	俱乐部	有	已消失	从	他的	舱	不是	仅有的	和	一个	满的	但	一个	惊讶

['stʌmək] .

stomach	.
胃	.

对于不止一位大城市的饕客来说，他菜肴的美味和精致令人惊艳——不止一位俱乐部里的美食家从他的小屋出来时，不仅吃得饱饱的，而且还感到非常惊喜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [ðɪs] [həʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn]

It	is	easy	to	imagine	the	happiness	that	this	host	of	the	woods	experienced	in
它	是	简单的	到	想象	这	幸福	那	这	主持人	的	这	树林	经验丰富的	在

[prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [fiːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

preparing	the	feast	for	the	morrow	.
准备	这	盛宴	为了	这	明天	.

不难想象，这位森林的主人在为第二天的盛宴做准备时，心中充满了喜悦。

[hiː; hi] ['entəd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['leibə] , [huːz] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent]

He	entered	upon	his	labors	,	whose	culmination	was	to	be	the	great	event
他	进入	之上	他的	劳动	,	谁	高潮	曾是	到	是	这	伟大的	事件

[ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,

of	the	year	,
的	这	年	,

他开始着手工作，这项工作的最终成果将是当年的一件大事。

[wɪð] [ðə; ði][ə'lækrəti][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['mentəli] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] ['evri] [pɔɪnt] [ɪn]

with	the	alacrity	of	one	who	had	mentally	discussed	and	decided	every	point	in
和	这	敏捷	的	一	WHO	有	精神上	讨论	和	决定	每一个	观点	在

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

anticipation	.
预期	.

他行动迅速，仿佛早已在脑海中仔细讨论并决定了每一个细节。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [heɪst] , [ænd; ənd] [hens] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [kən'fjuːʒn] .

There	was	no	cause	for	haste	,	and	hence	there	was	no	confusion	.
那里	曾是	不	原因	为了	匆忙	,	和	因此	那里	曾是	不	困惑	.

没有必要仓促行事，因此也没有出现混乱。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fɔː'tel] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gests] , [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][ɪn][nəʊ] [wei]

He	could	not	foretell	the	number	of	his	guests	,	but	this	did	in	no	way
他	可以	不是	预言	这	数字	的	他的	客人	,	但	这	做过	在	不	方式

[ˌdɪskən'sɜːt] [hɪm] .

disconcert	him	.
搅乱	他	.

他无法预知宾客人数，但这丝毫没有让他感到不安。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['meni] [mait] [kʌm] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

He	had	already	decided	that	no	matter	how	many	might	come	there	should	be
他	有	已经	决定	那	不	事情	如何	许多	可能	来	那里	应该	是

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

他早已决定，无论来多少人，人数都应该足够。

[ɪn][waɪld] [bɪl] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ə'sɪstənt] ,

In	Wild	Bill	he	had	an	able	and	willing	assistant	,
在	荒野	账单	他	有	一个	有能力的	和	愿意的	助手	,

在"狂野比尔"身上，他有了一个能干且乐于助人的助手。

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men] [pʊʃt]

and	all	through	the	afternoon	and	well	into	the	evening	the	two	men	pushed
和	全部	通过	这	下午	和	出色地	进入	这	晚上	这	二	男人	推动

[ɒn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['dɪnə(r)] .

on	the	preparation	for	the	great	dinner	.
在	这	准备	为了	这	伟大的	晚餐	.

整个下午，直到晚上，这两个人都在加紧准备盛大的晚宴。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] ['teɪb(ə)l] , [kən'strʌktɪd] [ɒv; əv] [strɒŋ] ['meɪp(ə)l][plæŋk] ,

The	large	table	,	constructed	of	strong	maple	plank	,
这	大的	桌子	,	建造	的	强的	枫	板	,

这张大桌子是用结实的枫木板制成的，

[wɒz; wəz]['sændɪd][ænd; ənd]['skaʊərd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] ['ɔːlməʊst] ['snəʊi] [waɪt] .

was	sanded	and	scoured	until	it	shone	almost	snowy	white	.
曾是	打磨	和	彻底清洗	直到	它	闪耀	几乎	下雪的	白色的	.

经过打磨和擦洗，直到它闪闪发光，几乎呈雪白色。

[ɒn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [bʌk] , ['rəʊstɪd] [ə; eɪ][lɑː] ['bɑːbɪkjuː] ,

On	it	was	placed	a	buck	,	roasted	a	la	barbecue	,
在	它	曾是	放置	一个	巴克	,	烤	一个	拉	烧烤	,

上面放着一只烤鹿，烤得像烧烤一样。

[ðə; ði][skɪn][ænd; ənd] [hed] ['skɪlfʊli] [ˌɹiːkən'ɛktɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [pəʊzd] , ['mʌzl] ['lɪftɪd] ,

the	skin	and	head	skillfully	reconnected	with	the	body	and	posed	,	muzzle	lifted	,
这	皮肤	和	头	巧妙地	重新连接	和	这	身体	和	摆拍	,	枪口	抬起	,

['æntləz] [leɪd] [wel]

antlers	laid	well
鹿角	铺设	出色地

皮毛和头部巧妙地与身体重新连接，摆好姿势，嘴部抬起，鹿角也摆放得当。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[bæk] , [hed] [tɜːnd] , [ɪəz] [ə'lɜːt] ,

back	,	head	turned	,	ears	alert	,
后退	,	头	转向	,	耳朵	警报	,

向后仰，转头，竖起耳朵

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [wen] [ðə; ði] ['træpərz] ['bʊlɪt] [kʌt] [hɪm] [daʊn] .

as	he	stood	in	the	bush	when	the	Trapper's	bullet	cut	him	down	.
作为	他	站立	在	这	衬套	什么时候	这	捕兽人的	子弹	切	他	向下	.

当他站在灌木丛中时，猎人的子弹将他击倒了。

[æt; ət][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə; eɪ] ['bɛrz] [kʌb] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl]

At	one	end	of	the	table	a	bear's	cub	was	in	the	act	of	climbing	a	small
在	一	结尾	的	这	桌子	一个	熊的	幼兽	曾是	在	这	行为	的	攀登	一个	小的

[triː] ,

tree	,
树	,

桌子的一端，一只小熊正在爬一棵小树。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ə; eɪ][waɪld] [guːs] [hʌŋ] [ɪn][mɪd] - [eə(r)] ,

while	at	the	other	end	a	wild	goose	hung	in	mid	-	air	,
尽管	在	这	其他	结尾	一个	荒野	鹅	悬挂	在	中	-	空气	,

而在另一端，一只野鹅悬在半空中。

[sə'spendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [faɪn] ['waɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [wɪð] [nek] [ɪk'stendɪd] , [wɪŋz] [spred] ,

suspended	by	a	fine	wire	from	the	ceiling	,	with	neck	extended	,	wings	spread	,
暂停	经过	一个	美好的	金属丝	从	这	天花板	,	和	脖子	扩展	,	翅膀	传播	,

[legz] ['striːmɪŋ] ['bækwəd] ,

legs	streaming	backward	,
腿	流媒体	落后	,

它被一根细线悬挂在天花板上，脖子伸长，翅膀展开，双腿向后伸展。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [wen] [hiː; hi] [drəʊv] ['daʊnwəd] [tə'wɔːd] ['əʊpən]['wɔːtə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːst] ['fiːdɪŋ]

as	he	looked	when	he	drove	downward	toward	open	water	to	his	last	feeding
作为	他	看起来	什么时候	他	驾驶	向下	朝向	打开	水	到	他的	最后的	喂养

.

:

.

当他驾车驶向开阔水域进行最后一次觅食时，他看到了这一幕。

[ðə; ði] [greɪt] ['kæbɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['baʊə(r)][ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] .

The	great	cabin	was	a	bower	of	beauty	and	fragrance	.
这	伟大的	舱	曾是	一个	凉亭	的	美丽	和	香味	.

那座大木屋宛如一片美丽芬芳的绿洲。

[ðə; ði]['pʌndʒənt]['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['gʌmi] [bau] [ænd; ənd][ɒv; əv] [bɑːk] ,

The	pungent	odor	of	gummy	boughs	and	of	bark	,
这	泼辣	气味	的	软糖	树枝	和	的	吠	,

树枝和树皮散发出刺鼻的胶状气味

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [stɪl] [ləːk] [ðə; ði]['æmbə(r)] - ['kʌləd] [swet] [ɒv; əv] ['hiːtɪd] [deɪz] [ænd; ənd] ['sweltərɪŋ]

under	which	still	lurked	the	amber	-	colored	sweat	of	heated	days	and	sweltering
在下面	哪个	仍然	潜伏	这	琥珀色	-	有色	汗	的	加热	天	和	酷热

[naɪts] , [pəːˈveɪd, pə-][ˌaɪ ˈtiː] .

nights	,	pervaded	it	.
夜晚	,	弥漫	它	.

在它下面，仍然潜藏着白天酷热、夜晚闷热潮湿的琥珀色汗水，弥漫着整个空间。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [hʌŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [piːs] [ɒv; əv] [waɪt] ['kɒtn] [klɒθ] ,

On	one	side	of	the	cabin	hung	a	huge	piece	of	white	cotton	cloth	,
在	一	边	的	这	舱	悬挂	一个	巨大的	片	的	白色的	棉布	布	,

小屋的一侧挂着一大块白色棉布，

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['træpə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][vɑːst] ['aʊtleɪ] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

on	which	the	Trapper	,	with	a	vast	outlay	of	patience	,
在	哪个	这	捕兽人	,	和	一个	广阔的	支出	的	耐心	,

猎人耗费了大量耐心，

[hæd; həd] [stɪtʃt] [smɔːl] [kəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [freɪz] ,

had	stitched	small	cones	of	the	pine	into	the	conventional	phrase	,
有	缝合	小的	圆锥体	的	这	松树	进入	这	传统的	短语	,

将松树的小球果缝进了这句俗语中，

" [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][jiː; ji] [ɔːl] . "

"	A	MERRY	CHRISTMAS	TO	YE	ALL	.	"
"	一个	欢乐	圣诞节	到	耶	全部	.	"

祝大家圣诞快乐！

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['iːvnɪŋz] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [dʒɒb] ,

"	It	must	have	taken	you	a	good	many	evenings	to	have	done	that	job	,
"	它	必须	有	已采取	你	一个	好的	许多	晚上	到	有	完毕	那	工作	,

“你肯定花了不少晚上才完成这项工作吧？”

" [sed] [waɪld] [bɪl] ,

"	said	Wild	Bill	,
"	说	荒野	账单	,

“野比尔说道，”

['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdl] [hi:; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [bɪt] [ɒv; əv] ['ʃi:tɪŋ] .

pointing	with	the	ladle	he	held	in	his	hand	toward	the	illuminated	bit	of	sheeting	.
指向	和	这	勺子	他	握住	在	他的	手	朝向	这	照明	少量	的	薄片	.

他用手里的勺子指着被照亮的那块布料。

" [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] , [bɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['træpə(r)] ,

"	It	did	,	Bill	,	it	did	,	"	replied	the	Trapper	,
"	它	做过	,	账单	,	它	做过	,	"	回复	这	捕兽人	,

“确实如此，比尔，确实如此，”捕兽人回答道。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɒləm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['laɪvli] [taɪm] [ai] [hæd; həd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	and	a	solemn	and	a	lively	time	I	had	of	it	,
"	和	一个	庄严	和	一个	热闹	时间	我	有	的	它	,

“我度过了一段既庄严肃穆又充满活力的时光，”

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] ['hædnt] [bʌt; bət] [sɪks] [bɪg] ['ni:d(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [ai] [brəʊk] [faɪv] [ɒn] - [ɪm] [ðə; ði]

for	I	hadn't	but	six	big	needles	in	the	cabin	and	I	broke	five	on	'	em	the
为了	我	之前没有	但	六	大的	针	在	这	舱	和	我	打破	五	在	-	呃	这

['fʌst] [naɪt] ,

fust	night	,
fust	夜晚	,

因为我的小屋里只有六根大号针头，第一晚我就弄断了五根。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəʊnz] [wɒz; wəz] ['gʌmi] [ænd; ənd] [hɑ:d] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] [gʊd] ,

for	the	cones	was	gummy	and	hard	,	and	it	takes	a	good	,
为了	这	圆锥体	曾是	软糖	和	难的	,	和	它	需要	一个	好的	,

因为蛋筒又黏又硬，需要好好.....

[stɪf] ['ni:d(ə)l] [tu:; tə] [gəʊ] [θru:] [wʌn] [ef] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [ɪz] ['pʌntʃɪn] - [ˌaɪ 'ti:] [θru:] ['hæznt] ['eni]

stiff	needle	to	go	through	one	ef	the	man	who	is	punchin	'	it	through	hasn't	any
僵硬的	针	到	去	通过	一	ef	这	男人	WHO	是	打孔	-	它	通过	还没有	任何

['θɪmbl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔ:l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪz] ['bli:dɪn] - .

thimble	and	the	ball	of	his	thumb	is	bleedin	'	.
顶针	和	这	球	的	他的	拇指	是	出血	-	.

要用硬针穿过一个拇指，因为穿针的人没有顶针，而且他的拇指球部正在流血。

[lɔ:d] - [ə; eɪ] - ['mæsi] , [bɪl] , ['rəʊvə(r)] [nju:] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ai] [wɒz; wəz] ['hævɪn] - [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai]

Lord	-	a	-	massy	,	Bill	,	Rover	knew	the	trouble	I	was	havin	'	as	well	as	I
主	-	一个	-	大	,	账单	,	路虎	知道	这	麻烦	我	曾是	拥有	-	作为	出色地	作为	我

[dɪd] ,

did	,
做过	,

老天爷啊，比尔，罗孚和我一样清楚我遇到的麻烦。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:rtər] [ai] [hæd; həd] ['brəʊkən] [ðə; ði] ['sekənd] ['ni:d(ə)l] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['məʊmənt]

for	arter	I	had	broken	the	second	needle	and	talked	about	it	a	moment
为了	动脉	我	有	破碎的	这	第二	针	和	谈话	关于	它	一个	片刻

,

,

,

对于动脉穿刺，我弄断了第二根针，并就此谈了一会儿。

[ðə; ði] [əʊld] [dɒg] [gɒt] - [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [edʒ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]

the	old	dog	got	oneasy	and	began	to	edge	away	,	and
这	老的	狗	得到	-	和	开始	到	边缘	离开	,	和

老狗有些不耐烦，开始慢慢地往后挪，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði] [fɔːθ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [gɒt] [θruː] ['wɒʃɪn] - [maɪ]

by	the	time	I	had	broken	the	fourth	needle	and	got	through	washin	'	my
经过	这	时间	我	有	破碎的	这	第四	针	和	得到	通过	洗涤	-	我的

[θʌm] [hiː; hi][hæd; həd] [bækt] [kliːn] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][sæt] [dʒæmd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)]

thumb	he	had	backed	clean	across	the	cabin	and	sat	jammed	up	in	the	corner
拇指	他	有	支持的	干净的	穿过	这	舱	和	卫星	卡住	向上	在	这	角落

[aʊt] [ðeə(r)]['flætə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃɪŋgl] . "

out	there	flatter	than	a	shingle	.	"
出去	那里	奉承	比	一个	卵石	.	"

等我弄断了第四根针，洗完拇指的时候，他已经横穿了小屋，蜷缩在角落里，比瓦片还平。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də] [wen] [ðə; ði] [fɪfθ] ['niːd(ə)l] [brəʊk] ? " ['kwɪrrɪd] [bɪl] ,

"	And	what	did	he	do	when	the	fifth	needle	broke	?	"	queried	Bill	,
"	和	什么	做过	他	做	什么时候	这	第五	针	打破	?	"	查询	账单	,

“那第五根针断了的时候，他做了什么？”比尔问道。

[æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['leɪdl] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɒt] .

as	he	thrust	his	ladle	into	the	pot	.
作为	他	推力	他的	勺子	进入	这	锅	.

他将勺子伸进锅里。

" ['hevənz] [ænd; ənd] - [ɑːrθ] , [bɪl] , [waɪ] [duː; də][jiː; ji][æks] [setʃ] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃənz] ?

"	Heavens	and	'	arth	,	Bill	,	why	do	ye	ax	sech	foolish	questions	?
"	天	和	-	地球	,	账单	,	为什么	做	是的	斧头	sech	愚蠢	问题	?

“老天爷啊，比尔，你为什么问这种愚蠢的问题？”

[jiː; ji] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ]['mɪnɪt]['ɑːrtər] [ðæt] [fɪfθ] ['niːd(ə)l] [brəʊk] ,

Ye	know	it	wasn't	a	minit	arter	that	fifth	needle	broke	,
叶	知道	它	不是	一个	迷你	动脉	那	第五	针	打破	,

你知道第五根针扎断的不是小动脉，

['liːvɪn] - [ðə; ði] [bɪgə(r)] [hɑːf] ['stɪkɪn] - ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪl] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɔːfɪŋgə(r)] ,

leavin	'	the	bigger	half	stickin	'	under	the	nail	of	my	forefinger	,
离开	-	这	大	一半	粘	-	在下面	这	指甲	的	我的	食指	,

较大的那一半还卡在我的食指指甲缝里。

[ə'fɔː] [bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] [pʌps] [wɒz; wəz] [gɔɪn] - [aʊt] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] [ðeə(r)] [æz; əz][ef][ðə; ði]['dev(ə)l]

afore	both	of	the	pups	was	goin	'	out	through	the	door	there	as	ef	the	devil
之前	两个都	的	这	幼犬	曾是	去	-	出去	通过	这	门	那里	作为	ef	这	魔鬼

[wɒz; wəz]['ɑːrtər] - [ɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['fraɪɪn] - [pæn] ,

was	arter	'	em	with	a	fryin	'	pan	,
曾是	动脉	-	呃	和	一个	油炸	-	平底锅	,

两只小狗正要从门里出去，就好像魔鬼拿着平底锅要袭击它们似的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tʃeə(r)][ə; eɪ] ['liːtl] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

and	a	chair	a	leetle	behind	him	.
和	一个	椅子	一个	小精灵	在后面	他	.

他身后不远处还有一把椅子。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [kænt] [stænd] ['evriθɪŋ] ,

But	a	man	can't	stand	everything	,
但	一个	男人	不能	站立	一切	,

但一个人不可能忍受所有事。

[ef][hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn][ænd; ənd] ['wɜːkɪn] - [ə'weɪ] [tuː; tə][gɪt][ə; eɪ] ['krɪsməs] [saɪn] ['redi] ;

ef	he	be	a	Christian	man	and	workin	'	away	to	git	a	Christmas	sign	ready	;
ef	他	是	一个	基督教	男人	和	工作	-	离开	到	git	一个	圣诞节	符号	准备好	;

如果他是一位基督徒，并且正在努力准备圣诞标牌；

[kæn; kən][hiː; hi] , [bɪl] ?

can	he	,	Bill	?
能	他	,	账单	?

他能做到吗，比尔?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt]

"	It	is	in	harmony	with	the	facts	of	the	case	for	me	to	record	that
"	它	是	在	和谐	和	这	事实	的	这	案件	为了	我	到	记录	那

[waɪld] [bɪl] ['nevə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld] ['træpərz] ['veri] ['prɒpə(r)] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] ,

Wild	Bill	never	answered	the	Old	Trapper's	very	proper	interrogation	,
荒野	账单	绝不	回答	这	老的	捕兽人的	非常	恰当的	审讯	,

“根据案件事实，我可以记录在案，‘狂野比尔’从未回答过老猎人的合理质询。”

[bʌt; bət][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][legz] [ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [jeld] ,

but	sat	down	on	the	floor	and	thrust	his	legs	up	in	the	air	and	yelled	,
但	卫星	向下	在	这	地面	和	推力	他的	腿	向上	在	这	空气	和	大喊	,

但他却坐在地上，双腿高高抬起，大喊道：

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['spæzəm] [left] [hɪm][hiː; hi] [gɒt] [ʌp] ['sləʊli] , [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

and	after	the	spasm	left	him	he	got	up	slowly	,	sat	down	in	a	chair	,
和	后	这	痉挛	左边	他	他	得到	向上	缓慢地	,	卫星	向下	在	一个	椅子	,

痉挛过后，他慢慢起身，坐到椅子上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['træpə(r)] [wɪð] [wet] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [waɪd]['əʊpən] .

and	looked	at	the	Trapper	with	wet	eyes	and	mouth	wide	open	.
和	看起来	在	这	捕兽人	和	湿的	眼睛	和	嘴	宽的	打开	.

他泪眼婆娑地望着捕兽人，张着嘴巴，大口看着他。

[ðə; ði][əʊld]['træpə(r)] ['evɪdəntli] ['reliʃ] [ðə; ði] [ˊməːθfulnis] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

The	Old	Trapper	evidently	relished	the	mirthfulness	of	his	companion	,
这	老的	捕兽人	显然	津津有味	这	欢乐	的	他的	伴侣	,

老猎人显然很享受同伴带来的欢乐。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'mjuːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmərɪst] [wen]

for	his	face	was	lighted	with	the	amused	expression	of	the	humorist	when
为了	他的	脸	曾是	照明	和	这	觉得好笑	表达	的	这	幽默家	什么时候

[hiː; hi][hæz; həz][təʊld][tuː; tə][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['kɒmreɪd] [æn; ən] [ɪk'spɪərɪəns] [ə'genst] [hɪm'self] .

he	has	told	to	an	appreciative	comrade	an	experience	against	himself	.
他	有	讲述	到	一个	欣赏的	同志	一个	经验	反对	他自己	.

因为他的脸上露出了幽默家那种自嘲的表情，就像他向一位欣赏他的同志讲述了自己遭遇的尴尬经历一样。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [drɒpt] , [ænd; ənd] ,

But	in	an	instant	his	countenance	dropped	,	and	,
但	在	一个	立即的	他的	面容	掉落	,	和	,

但刹那间，他的脸色沉了下来，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ]['ket(ə)l] [ðæt] [stʊd] [hɑːf] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [kəʊl] [ænd; ənd] [wɔːm] ['æʃɪz] [ɪn]

looking	at	the	huge	kettle	that	stood	half	buried	in	the	coals	and	warm	ashes	in
寻找	在	这	巨大的	壶	那	站立	一半	埋葬	在	这	煤炭	和	温暖的	灰烬	在

[frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [lɒgz][ænd; ənd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [bɪl] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [dɪ'tɜːmɪndlɪ]

front	of	the	glowing	logs	and	into	which	Bill	had	been	so	determinedly
正面	的	这	发光	日志	和	进入	哪个	账单	有	到过	所以	坚定地

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['leɪdl] ['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] ,

thrusting	his	ladle	only	a	moment	before	,
推进	他的	勺子	仅有的	一个	片刻	前	,

看着那口巨大的水壶，它半埋在燃烧的木柴前的煤炭和温热的灰烬中，就在片刻前，比尔还坚定地用勺子往里面舀水。

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

he	exclaimed	:
他	惊呼	:

他惊呼道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

" [bɪl] , [ai][hæv; həv] [lɒst] [ɔːl] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][jə(r)] ['kʊkɪn] - [ə'bɪlətiz] .

"	Bill	,	I	have	lost	all	confidence	in	yer	cookin	'	abilities	.
"	账单	,	我	有	丢失的全部		信心	在	你的	烹饪	-	能力	.

“比尔，我对你的厨艺完全失去了信心。”

[jiː; ji] [sed] [ðæt] [jiː; ji] [njuː] [ðə; ði] ['nətʃə] - [ɒv; əv] [kɔːn] [miːl] [ænd; ənd] [ðæt] [jiː; ji][kʊd; kəd] [fɪl] [ə; eɪ]

Ye	said	that	ye	knew	the	natur	'	of	corn	meal	and	that	ye	could	fill	a
叶	说	那	是的	知道	这	自然	-	的	玉米	一顿饭	和	那	是的	可以	充满	一个

['pʌdɪn] - [bæg] - ,

puddin	'	bag	jediciously	,
布丁	-	包	-	,

你说你了解玉米粉的特性，而且你能准确地把布丁袋装满。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ten] [mɪnɪts] [sɛns] [jiː; ji][taɪd][ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [miːl] ['ɪz(ə)nt]

and	though	it	isn't	ten	minits	sence	ye	tied	the	string	and	the	meal	isn't
和	尽管	它	不是	十	迷你	感觉	是的	系	这	细绳	和	这	一顿饭	不是

[hɑːf] ['swəʊlən] ['jɪt] ,

half	swollen	yit	,
一半	肿	yit	,

虽然你系上绳子还没过十分钟，饭菜也还没煮熟一半，

[jə(r)] [həʊl] [bæg] [ðeə(r)] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [-] [ɒv; əv] ['kʌmɪn] - [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɒt] .

yer	whole	bag	there	is	on	the	p'int	of	comin	'	out	of	the	pot	.
你的	所有的	包	那里	是	在	这	品脱	的	即将到来	-	出去	的	这	锅	.

你所有的希望都寄托在即将破灭的那一点上。

" [æt; ət] [ðɪs] [ə'lɑːmɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [waɪld] [bɪl] [dʒʌmpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd][ɪn]

"	At	this	alarming	announcement	Wild	Bill	jumped	for	the	fireplace	and	in
"	在	这	令人担忧	公告	荒野	账单	跳了起来	为了	这	壁炉	和	在

[æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [speɪd] - [ʃeɪpt] [end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪdl] ,

an	instant	he	had	placed	the	spade	-	shaped	end	of	his	ladle	,
一个	立即的	他	有	放置	这	铲	-	形状	结尾	的	他的	勺子	,

听到这令人震惊的消息，狂野比尔跳到壁炉前，瞬间就把勺子的铲子头放在了壁炉上。

[huːz] ['hænd(ə)l][wɒz; wəz] [fʊl] [θriː] [fiːt] [lɒŋ] ,

whose	handle	was	full	three	feet	long	,
谁	处理	曾是	满的	三	脚	长的	,

它的把手足足有三英尺长，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lɪd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['lɪftɪd] [tuː] ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

at	the	very	center	of	the	lid	that	was	already	lifted	two	inches	from	the
在	这	非常	中心	的	这	盖	那	曾是	已经	抬起	二	英寸	从	这

[rɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ket(ə)l] ,

rim	of	the	kettle	,
轮缘	的	这	壶	,

在壶盖正中央，壶盖已经从壶沿抬起两英寸，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['preʃə(r)] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	was	putting	a	good	deal	of	pressure	upon	it	.
和	曾是	推杆	一个	好的	交易	的	压力	之上	它	.

并对其施加了相当大的压力。

['kɒnfɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['ʌpwəd] ['tendənsɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

Confident	in	his	ability	to	resist	any	further	upward	tendency	,	and	to	escape
自信的	在	他的	能力	到	抵抗	任何	更远	向上	趋势	,	和	到	逃脱

[ðə; ði] ['θret(ə)nd] [kə'tæstrəfɪ] ,

the	threatened	catastrophe	,
这	威胁	灾难	,

他对自己能够抵制任何进一步上涨的趋势并摆脱即将到来的灾难充满信心。

[hiː; hi] ['kuːlli] [rɪ'plaɪd] : —

he	coolly	replied	:	—
他	冷静地	回复	:	—

他冷冷地回答道：——

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪk'saɪtɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mætə(r)] , [əʊld]

"	It	strikes	me	that	you	are	a	good	deal	excited	over	a	little	matter	,	old
"	它	罢工	我	那	你	是	一个	好的	交易	兴奋的	超过	一个	小的	事情	,	老的

[mæn] .

man	.
男人	.

“老头，我看你对这件小事反应也太激动了吧。”

[ðə; ði] [miːl] [hæz; həz] [gɒt] [θruː] ['swelɪŋ] — "

The	meal	has	got	through	swelling	—	"
这	一顿饭	有	得到	通过	肿胀	—	"

这顿饭已经饱了——”

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['træpə(r)] .

"	No	,	it	hasn't	,	no	,	it	hasn't	,	"	returned	the	Trapper	.
"	不	,	它	还没有	,	不	,	它	还没有	,	"	返回	这	捕兽人	.

“不，没有，没有，”捕兽人回答道。

" [hɑːf] [ðə; ði] - ['hævnt] [felt] [ðə; ði] ['wɔːrmɪn] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɒt] ['wɔːtə(r)] ['jɪt] ,

"	Half	the	karnels	haven't	felt	the	warmin	'	of	the	hot	water	yit	,
"	一半	这	-	还没有	毛毡	这	温暖	-	的	这	热的	水	yit	,

“一半的玉米粒还没感受到热水的温暖呢。”

[ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [lɪd] [ɪz] ['lɪftɪn] - . "

and	I	can	see	that	the	old	lid	is	liftin	'	.	"
和	我	能	看	那	这	老的	盖	是	举重	-	.	"

我看到旧盖子正在被掀开。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['lɪftɪŋ] , ['aɪðə(r)] , [dʒɒn] ['nɔːrtən] , " [rɪ'tɜːnd] [waɪld] [bɪl] [dɪ'tɜːmɪndli] ;

"	No	,	it	isn't	lifting	,	either	,	John	Norton	,	"	returned	Wild	Bill	determinedly	;
"	不	,	它	不是	举重	,	任何一个	,	约翰	诺顿	,	"	返回	荒野	账单	坚定地	;

“不，它也没有升起来，约翰·诺顿，”狂野比尔坚定地回答道；

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [lɪft] [ən'les] [ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪdl] [snæps] . "

"	and	it	won't	lift	unless	the	shaft	of	this	ladle	snaps	.	"
"	和	它	惯于	举起	除非	这	轴	的	这	勺子	快照	.	"

“除非这个勺子的轴断了，否则它是抬不起来的。”

" [ðə; ði] ['leɪdl] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [ən] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['træpə(r)] ,

"	The	ladle	be	a	good	un	,	"	returned	the	Trapper	,
"	这	勺子	是	一个	好的	联合国	,	"	返回	这	捕兽人	,

“这勺子真不错，”捕兽人回答道。

[naʊ] ['fʊli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [nəʊ] ['hjuːmən] ['paʊə(r)] [kʊd; kəd] [ə'vɜːt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [kə'tæstrəfi] ,

now	fully	assured	that	no	human	power	could	avert	the	coming	catastrophe	,
现在	完全	保证	那	不	人类	力量	可以	避免	这	未来	灾难	,

现在完全确信，没有任何人力能够阻止即将到来的灾难。

[ænd; ənd] ['kiːnli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪk'streməti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	keenly	enjoying	his	companion's	extremity	and	the	humor	of	the
和	敏锐地	享受	他的	同伴的	末端	和	这	幽默	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

他十分享受同伴的极端行为和这种情境带来的幽默感。

" [ðə; ði] ['leɪdl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ən] ,
" The ladle be a good un ,
" 这 勺子 是 一个 好的 联合国 ,

“这把勺子要好用。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['fæʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][æn; ən][əʊld]['pæd(ə)l][ɒv; əv]['sekənd] [grəʊθ] [æʃ] ,
for I fashioned it from an old paddle of second growth ash ,
为了 我 造型 它 从 一个 老的 桨 的 第二 生长 灰 ,

因为我是用一块次生白蜡木旧桨制成的，

[huːz] [bleɪd] [aɪ][hæd; həd] ['twɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]['ræpɪdz] , [ænd; ənd][jiː; ji][kæn; kən][pʊt][jə(r)] [həʊl] [weɪt]
whose blade I had twisted in the rapids , and ye can put yer whole weight
谁 刀刃 我 有 扭曲 在 这 急流 , 和 是的 能 放 你的 所有的 重量
[ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
on it .
在 它 .

那把刀刃是我在急流中扭断的，你可以把全身的重量都压在上面。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

[第96页]

" [əʊld][mæn] , " [kraɪd] [bɪl] , [naʊ] ['θʌrəli] [ə'lɑːmd] , " [ðə; ði][lɪd][ɪz] ['lɪftɪŋ] . "
" Old man , " cried Bill , now thoroughly alarmed , " the lid is lifting . "
" 老的 男人 , " 哭 账单 , 现在 彻底 惊慌 , " 这 盖 是 举重 . "

“老头，”比尔惊恐地喊道，“盖子要掀开了。”

" , , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['træpə(r)] .
" Sartinly , sartinly , " returned the Trapper .
" 沙丁鱼 , 沙丁鱼 , " 返回 这 捕兽人 .

“沙沙地，沙沙地，”捕兽人回答道。

" [ɪts] ['lɪftɪd] ['fʊli] [hɑːf][æn; ən] [ɪntʃ] [sɛns]
" It's lifted fully half an inch sence
" 它是 抬起 完全 一半 一个 英寸 感觉

“它已经抬高了半英寸。”

[jiː; ji] [pleɪst] [jə(r)] ['leɪdl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['itl] [kiːp] [ɒn] ['lɪftɪn] - .
ye placed yer ladle to it , and it'll keep on liftin ' .
是的 放置 你的 勺子 到 它 , 和 它将 保持 在 举重 - .

你把勺子放在上面，它就会一直升起来。

['rəʊvə(r)] [nəʊz] [wɒt] [ɪz] ['kʌmɪn] - [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][dɒg] , [æz; əz][jiː; ji]
Rover knows what is comin ' as well as I do , for the old dog , as ye
路虎 知道 什么 是 即将到来 - 作为 出色地 作为 我 做 , 为了 这 老的 狗 , 作为 是的
[siː] ,
see ,
看 ,

罗孚和我一样清楚即将发生什么，因为正如你所见，这只老狗……

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [edʒ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [spɔːt] [hæz; həz] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [ɔːl'redi] . "
begins to edge away , and Sport has started for the door already . "
开始 到 边缘 离开 , 和 运动 有 开始 为了 这 门 已经 . "

开始慢慢远离，斯波特已经朝门口走去。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] , [dʒɒn] ['nɔːrtən] ?
" What shall I do , John Norton ?
" 什么 将 我 做 , 约翰 诺顿 ?

“我该怎么办，约翰·诺顿？”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
What **shall** **I** **do** **?**
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[ðə; ðiː][lɪd][ɪz] ['lɪftɪŋ] [ə'gen] . "
The **lid** **is** **lifting** **again** **.** **"**
这 盖 是 举重 再次 . "

盖子又要揭开了。

" [ɪz][jə(r)] ['leɪdl] [wel] [pleɪst] , [bɪl] ?
" **Is** **yer** **ladle** **well** **placed** **,** **Bill** **?**
" 是 你的 勺子 出色地 放置 , 账单 ?

比尔，你的勺子放好了吗?

[hæv; həv][jiː; jɪ][gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɪd] ? " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ]['træpə(r)] .
Have **ye** **got** **it** **in** **the** **center** **of** **the** **lid** **?** **"** **returned** **the** **Trapper** **.**
有 是的 得到 它 在 这 中心 的 这 盖 ? " 返回 这 捕兽人 .

“你把它放在盖子正中间了吗？”捕兽人回答道。

" [ded] [ɪn][ðə; ðɪ]['sentə(r)] , [əʊld][mæn] , " [rɪ'spɒndɪd] [bɪl] , ['kɒnfɪdəntlɪ] , " [ded] [ɪn][ðə; ðɪ]['sentə(r)] . "
" **Dead** **in** **the** **center** **,** **old** **man** **,** **"** **responded** **Bill** **,** **confidently** **,** **"** **dead** **in** **the** **center** **.** **"**
" 死的 在 这 中心 , 老的 男人 , " 回应 账单 , 自信地 , " 死的 在 这 中心 . "

“正中靶心，老头，”比尔自信地回答道，“正中靶心。”

" [pʊt][jə(r)] [həʊl] [weɪt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ænd; ənd][doʊnt] [weɪst] [jə(r)] [streŋθ] [ɪn] ['tɔːkɪn] - .
" **Put** **yer** **whole** **weight** **on** **it** **,** **then** **,** **and** **don't** **waste** **yer** **strength** **in** **talkin** **'** **.**
" 放 你的 所有的 重量 在 它 , 然后 , 和 不 浪费 你的 力量 在 谈话 - .

“那就全力以赴，不要浪费力气说话。”

[jiː; jɪ] [nəʊ] [jə(r)] [əʊn] [streŋθ] ,
Ye **know** **yer** **own** **strength** **,**
叶 知道 你的 自己的 力量 ,

你们知道自己的力量，

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [streŋθ] [ɒv; əv] ['ɪndiən] [miːl] [wen] [hɒt]['wɔːtə(r)][gɪts][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
and **I** **know** **the** **strength** **of** **Indian** **meal** **when** **hot** **water** **gits** **at** **it** **,**
和 我 知道 这 力量 的 印度 一顿饭 什么时候 热的 水 git 在 它 ,

我知道印度菜遇热水后有多难煮。

[ænd; ənd][ef][ðə; ðɪ] ['leɪdl] [doʊnt][slɪp][ɔː(r)][ðə; ðɪ]['ket(ə)l] - [lɪd] [splɪt] [ɪts] [ə'baʊt] [nɪp][ænd; ənd] [tʌk] [ə'twiːn]
and **ef** **the** **ladle** **don't** **slip** **or** **the** **kettle** **-** **lid** **split** **it's** **about** **nip** **and** **tuck** **atween**
和 ef 这 勺子 不 滑 或者 这 壶 - 盖 分裂 它是 关于 掐 和 塞进 在
[jiː; jɪ] . "
ye **.** **"**
是的 . "

如果勺子不滑落，水壶盖不裂开，那你们之间就只有一线生机了。

" [əʊld][mæn] , " [jeld] [bɪl] , [æz; əz][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [həʊl] [weɪt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['leɪdl] ['hænd(ə)l] ,
" **Old** **man** **,** **"** **yelled** **Bill** **,** **as** **he** **put** **his** **whole** **weight** **on** **the** **ladle** **handle** **,**
" 老的 男人 , " 大喊 账单 , 作为 他 放 他的 所有的 重量 在 这 勺子 处理 ,

“老头！”比尔喊道，同时把全身的重量都压在了汤勺柄上。

" [ðɪs] [lɪd][hæz; həz] ['lɪftɪd] [ə'gen] .
" **this** **lid** **has** **lifted** **again** **.**
" 这 盖 有 抬起 再次 .

“盖子又被掀开了。”

[get] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] . "
Get **a** **stick** **and** **come** **here** **and** **help** **me** **.** **"**
得到 一个 戳 和 来 这里 和 帮助 我 . "

“拿根棍子过来帮我。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [bɪl] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['træpə(r)] ,
" No , no , Bill , " answered the Trapper ,
" 不 , 不 , 账单 , " 回答 这 捕兽人 ,

“不，不，比尔，”捕兽人回答道。

" [ðə; ði] ['pʌdɪn] - [ɪz][ɒv; əv][jə(r)] [əʊn] ['mɪksɪŋ] - [ænd; ənd][jiː; ji][mʌst; məst] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɒb]
" the puddin ' is of yer own mixin ' and ye must attend to the job
" 这 布丁 - 是 的 你的 自己的 混合 - 和 是的 必须 出席 到 这 工作
[jɜːr'sɛlf] .
yerself .
你自己 .

“布丁是你自己调配的，你必须自己动手。”

[ai] [stʌk] [tuː; tə][jə(r)][bɒks] [wɪð] [ə; eɪ][həʊl] [ˌʌndə'niːθ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ][pɪg]['ʌndə(r)][ðə; ði] [həʊl] [tɪl]
I stuck to yer box with a hole underneath me and a pig under the hole till
我 卡住 到 你的 盒子 和 一个 洞 下 我 和 一个 猪 在下面 这 洞 直到
['sʌmθɪn] - ['hæpənd] [ænd; ənd][jiː; ji][mʌst; məst] [stɪk] [tuː; tə][jə(r)] ['pʌdɪn] - . "
somethin ' happened and ye must stick to yer puddin ' . "
某物 - 发生 和 是的 必须 戳 到 你的 布丁 - . "

我粘在你那盒子上，盒子底下有个洞，洞底下还有一头猪，直到出了点事，你也得乖乖待着。

" [bʌt; bət][aɪ] [kænt] [həʊld][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [dʒɒn] ['nɔːrtən] , " [jeld] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɪl] .
" But I can't hold it down , John Norton , " yelled poor Bill .
" 但 我 不能 抓住 它 向下 , 约翰 诺顿 , " 大喊 贫穷的 账单 .

“但我控制不住它，约翰·诺顿，”可怜的比尔喊道。

" [ðə; ði][lɪd][hæz; həz] ['lɪftɪd] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [dɑːnd] [θɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" The lid has lifted again and the whole darned thing is coming out of the
" 这 盖 有 抬起 再次 和 这 所有的 该死的 事物 是 未来 出去 的 这
[pɒt] .
pot .
锅 .

“锅盖又掀开了，整个东西都从锅里掉了出来。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

" [ai] [kən'siːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ai] [kən'siːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['træpə(r)] .
" I conceit as much , I conceit as much , " answered the Trapper .
" 我 自负 作为 很多 , 我 自负 作为 很多 , " 回答 这 捕兽人 .

“我的确很自负，我的确很自负，”捕兽人回答道。

" [ðeə(r)] [gəʊ][ðə; ði] [pʌps] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [bɪl] ,
" There go the pups out of the door , Bill ,
" 那里 去 这 幼犬 出去 的 这 门 , 账单 ,

“看，小狗们都出门了，比尔。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dɒgz] [kwɪt][ðə; ði]['kæbɪn] [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)][tuː; tə] ['fɒlər] .
and when the dogs quit the cabin it's time for the master to foller .
和 什么时候 这 狗 辞职 这 舱 它是 时间 为了 这 掌握 到 福勒 .

当狗离开小屋时，主人就该跟随了。

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
" And the old man started for the door .
" 和 这 老的 男人 开始 为了 这 门 .

于是，老人走向门口。

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] !
The catastrophe !
这 灾难 !

灾难！

[huː] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	**could**	**describe**	**it**	**?**
WHO	可以	描述	它	?

谁能描述它呢?

[bɪlz] [streŋθ] [wɒz; wəz] ['ædɪkwət] , [bʌt; bət][nəʊ]['hjuːmən]['paʊə(r)][kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] .

Bill's	**strength**	**was**	**adequate**	**,**	**but**	**no**	**human**	**power**	**could**	**save**	**the**	**pudding**	**.**
法案的	力量	曾是	足够的	,	但	不	人类	力量	可以	节省	这	布丁	.

比尔的力气足够大，但人力也救不了这块布丁。

['iːv(ə)n][æz; əz] [bɪl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdl] ,

Even	**as**	**Bill**	**put**	**his**	**strength**	**on**	**to**	**the**	**ladle**	**,**
甚至	作为	账单	放	他的	力量	在	到	这	勺子	,

比尔使劲儿舀水的时候，

[ðə; ði] ['wʊdn] ['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ket(ə)l] [splɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kən'kʌʃn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,

the	**wooden**	**cover**	**of**	**the**	**kettle**	**split**	**with**	**a**	**sharp**	**concussion**	**in**	**the**	**middle**	**,**
这	木制的	覆盖	的	这	壶	分裂	和	一个	锋利的	脑震荡	在	这	中间	,

水壶的木盖在猛烈撞击下从中间裂开。

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [wɒz; wəz] [ˌʌp'set] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [bɪl] , ['kʌvəd] [wɪð] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [pə'sjuːd] [baɪ]
[ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [stiːm] ,

the	**kettle**	**was**	**upset**	**,**	**and**	**poor**	**Bill**	**,**	**covered**	**with**	**ashes**	**and**	**pursued**	**by**	**a**	**cloud**	**of**	**steam**	**,**
这	壶	曾是	沮丧的	,	和	贫穷的	账单	,	涵盖	和	灰烬	和	追击	经过	一个	云	的	蒸汽	,

水壶翻倒了，可怜的比尔浑身沾满了灰烬，身后还冒着一团蒸汽。

[ʃɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [snəʊ] .

shot	**out**	**of**	**the**	**door**	**and**	**plunged**	**into**	**the**	**snow**	**.**
射击	出去	的	这	门	和	暴跌	进入	这	雪	.

他冲出门外，一头栽进了雪里。

[əʊ] , ['lɑːftə(r)] , [swiːt] ['lɑːftə(r)] , [lɑːf] [ɒn][ænd; ənd] [lɑːf] ['evə(r)] !

Oh	**,**	**laughter**	**,**	**sweet**	**laughter**	**,**	**laugh**	**on**	**and**	**laugh**	**ever**	**!**
哦	,	笑声	,	甜的	笑声	,	笑	在	和	笑	曾经	!

哦，笑声，甜美的笑声，尽情欢笑，永远欢笑!

[ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪb] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .

In	**the**	**smile**	**of**	**the**	**babe**	**thou**	**comest**	**from**	**heaven**	**.**
在	这	微笑	的	这	宝贝	你	彗星	从	天堂	.

在婴儿的微笑中，你来自天堂。

[ɪn][ðə; ði][gɜːrlz]['rəʊzi] ['dɪmplz] , [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] ['nɔɪzi] [gliː] , [ɪn][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv] [strɒŋ] [men] ,

In	**the**	**girl's**	**rosy**	**dimples**	**,**	**in**	**the**	**boy's**	**noisy**	**glee**	**,**	**in**	**the**	**humor**	**of**	**strong**	**men**	**,**
在	这	女孩们	红润	酒窝	,	在	这	男孩们	嘈杂	高兴	,	在	这	幽默	的	强的	男人	,

在女孩红润的酒窝里，在男孩喧闹的欢笑中，在强者的幽默中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪt] [ɒv; əv] [swiːt] ['wɪmɪn] ,

and	**the**	**wit**	**of**	**sweet**	**women**	**,**
和	这	有	的	甜的	女性	,

还有甜美女性的机智，

[ðaʊ] [ɑːt] [siːn] [æz; əz][ə; eɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['hjuːmənz] .

thou	**art**	**seen**	**as**	**a**	**joy**	**and**	**a**	**comfort**	**to**	**us**	**humans**	**.**
你	艺术	已见	作为	一个	喜悦	和	一个	舒适	到	我们	人类	.

你给我们人类带来了快乐和慰藉。

[wen] ['fɔːtʃuːn] [dɪ'zɜːts] [ænd; ənd] [frendz] [fɔːl] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [huː] [kiːps] [ðiː] [kiːps] ['sɒləs] [ænd; ənd]

When	fortune	deserts	and	friends	fall	away	,	he	who	keeps	thee	keeps	solace	and
什么时候	财富	沙漠	和	朋友们	落下	离开	,	他	WHO	保持	你	保持	慰藉	和

[helθ] ,

health	,
健康	,

当命运离你而去，朋友离你而去时，守护你的人将守护你的慰藉和健康。

[həʊp] [ænd; ənd] [hɑːt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

hope	and	heart	,	in	his	bosom	.
希望	和	心	,	在	他的	怀	.

希望和勇气，都藏在他的胸膛里。

[wen] [ðə; ði] [hed] ['grəʊɛθ] [waɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ] [gɛtɪθ] [dɪm] ,

When	the	head	groweth	white	and	the	eye	getteth	dim	,
什么时候	这	头	生长	白色的	和	这	眼睛	获得	暗淡	,

当头发变白，眼睛变暗时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [səʊl] ['gəʊɪθ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [sləʊ] ['kləʊzɪŋ] ['geɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sensɪz] ,

and	the	soul	goeth	out	through	the	slow	closing	gates	of	the	senses	,
和	这	灵魂	戈特	出去	通过	这	慢的	结束	大门	的	这	感官	,

灵魂穿过感官缓缓关闭的大门而出。

[biː; bi] [ðaʊ] [ðen] [ɪn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [ðaʊ] [swiːt] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

be	thou	then	in	us	and	of	us	,	thou	sweet	angel	of	heaven	,
是	你	然后	在	我们	和	的	我们	,	你	甜的	天使	的	天堂	,

愿你与我们同在，也属于我们，你这甜蜜的天国天使。

[ðæt] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪb] [ɪn] [ɪts] [fɜːst] ['hæpi] [sliːp] [meɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['feɪsɪz]

that	the	smile	of	the	babe	in	its	first	happy	sleep	may	come	back	to	our	faces
那	这	微笑	的	这	宝贝	在	它是第一的		快乐的	睡觉	可能	来	后退	到	我们的	面孔

[æz; əz] [wiː; wi] [laɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪts] [ɪn] ['aʊə(r)] [lɑːst] [ænd; ənd] — [pə'hæps] — [məʊst] ['piːsf(ə)l] ['slʌmbə(r)] !

as	we	lie	at	the	gates	in	our	last	and	—	perhaps	—	most	peaceful	slumber	!
作为	我们	说谎	在	这	大门	在	我们的	最后的	和	—	也许	—	最多	和平	睡眠	!

愿我们躺在生命的尽头，在最后的、或许也是最平静的睡眠中，脸上能重现婴儿第一次安睡时的笑容！

[ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [endid] .

The	laughter	and	the	labor	of	the	day	were	ended	.
这	笑声	和	这	劳动	的	这	天	是	结束	.

欢声笑语和一天的劳作都结束了。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [wel]

The	work	of	preparation	for	the	dinner	on	the	morrow	had	extended	well
这	工作	的	准备	为了	这	晚餐	在	这	明天	有	扩展	出色地

['ɪntuː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

into	the	evening	,
进入	这	晚上	,

为第二天晚餐所做的准备工作一直持续到深夜。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɪts] [kən'kluːʒn] [ðə; ði] [tuː] [men] ,

and	at	its	conclusion	the	two	men	,
和	在	它是	结论	这	二	男人	,

最后，这两个人

['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [tɑːsk] [ænd; ənd] ['helθɪli] ['wɪəri] , [rɪ'taɪəd]

satisfied	with	the	result	of	the	pleasant	task	and	healthily	weary	,	retired
使满意	和	这	结果	的	这	令人愉快的	任务	和	健康地	厌倦	,	退休

对这项愉快任务的结果感到满意，并且虽然疲惫但身体健康，已经退休了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[tuː; tə][ðeə(r)][kɒts] .

to	their	cots	.
到	他们的	婴儿床	.

回到他们的婴儿床上。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhæpi] [ænd; ənd][ðeə(r)]

It	is	needless	to	say	that	the	thoughts	of	each	were	happy	and	their
它	是	不必要	到	说	那	这	想法	的	每个	是	快乐的	和	他们的

['fiːlɪŋz] ['piːsf(ə)l] ,

feelings	peaceful	,
情怀	和平	,

毋庸置疑，他们彼此心中都充满喜悦，内心一片平静。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] ['slʌmbə(r)] ['kɒmz] ['kwɪkli] .

and	to	such	slumber	comes	quickly	.
和	到	这样的	睡眠	来	迅速地	.

很快就能进入这样的睡眠状态。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] ,

Outside	the	world	was	white	and	still	,
外部	这	世界	曾是	白色的	和	仍然	,

外面的世界一片白色，寂静无声。

[wɪð] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðæt] [prɪ'siːdz] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [stɔːm] .

with	the	stillness	that	precedes	the	coming	of	a	winter	storm	.
和	这	寂静	那	之前	这	未来	的	一个	冬天	风暴	.

如同暴风雪来临前的寂静。

[θruː] [ðə; ði] ['vɔɪsləs] ['dɑːknəs] [ə; eɪ] [fjuː] ['feðəri] ['prɔfisiz] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [snəʊ] [wɜː(r); wə(r)]

Through	the	voiceless	darkness	a	few	feathery	prophecies	of	coming	snow	were
通过	这	无声	黑暗	一个	很少	羽毛状的	预言	的	未来	雪	是

['set(ə)lɪŋ] ['leɪzɪli] ['daʊnwəd] .

settling	lazily	downward	.
安顿	懒洋洋	向下	.

在寂静的黑暗中，几缕预示着即将到来的雪的羽毛懒洋洋地飘落下来。

[ðə; ði] [greɪt] [stəʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [waɪt] [wɪð] [hiːt] ,

The	great	stones	in	the	fireplace	were	still	white	with	heat	,
这	伟大的	石头	在	这	壁炉	是	仍然	白色的	和	热	,

壁炉里的大石头还被热气熏得泛白。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪn][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːm] ['ɑːftəgləʊ] [ɒv; əv] [bɜːnd] [lɒgz][ænd; ənd]

and	the	cabin	was	filled	with	the	warm	afterglow	of	burned	logs	and
和	这	舱	曾是	已填	和	这	温暖的	余辉	的	烧伤	日志	和

['mæsɪv] [brændz] [ðæt] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] [brəʊk] [ə'pɑːt][ænd; ənd] [fleɪmd] [ə'njuː] .

massive	brands	that	ever	and	anon	broke	apart	and	flamed	anew	.
大量的	品牌	那	曾经	和	匿名	打破	除	和	火焰	重新	.

小屋里弥漫着烧焦的木头和巨大的火炬散发出的温暖余晖，这些火炬不时地崩裂并重新燃起火焰。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['træpə(r)] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz]

Suddenly	the	Trapper	lifted	himself	on	his	couch	,	and	,	looking	over	toward	his
突然	这	捕兽人	抬起	他自己	在	他的	长椅	,	和	,	寻找	超过	朝向	他的

[kəm'pænjən] , [sed] : —

companion	,	said	:	—
伴侣	,	说	:	—

突然，捕兽人从沙发上起身，看向他的同伴，说道：

" [bɪl] , ['dɪd(ə)nt][jiː; ji][hɪə(r)][ðə; ði] [belz] [rɪŋ] ?

"	Bill	,	didn't	ye	hear	the	bells	ring	?
"	账单	,	没有	是的	听到	这	铃铛	戒指	?

比尔，你没听到钟声吗?

" [waɪld] [bɪl] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [ʃɪə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]
" **Wild Bill lifted himself to his elbow , and in sheer astonishment stared at the**
" 荒野 账单 抬起 他自己 到 他的 弯头 , 和 在 透明 惊讶 凝视 在 这
['træpə(r)] ,
Trapper ,
捕兽人 ,

“野比尔用手肘撑起身子，惊愕地盯着捕兽人。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wel] [njuː] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [bel] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [maɪlz] .
for he well knew there wasn't a bell within fifty miles .
为了 他 出色地 知道 那里 不是 一个 钟 之内 五十 英里 .

因为他很清楚方圆五十英里内没有钟楼。

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ]
The old man noticed the astonishment of his companion and , realizing
这 老的 男人 注意到 这 惊讶 的 他的 伴侣 和 , 意识到
[ðə; ði] [ɪnˌkredə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,
the incredibility of the supposition ,
这 难以置信 的 这 假设 ,

老人注意到同伴的惊讶表情，意识到这个假设难以置信，

[sed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] : —
said as if in explanation of the strangeness of his questioning : —
说 作为 如果 在 解释 的 这 奇怪 的 他的 提问 : —

仿佛是为了解释他提问的奇怪之处，他说道：

" [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [naɪt] [ɒn] [wɪtʃ] ['meməri] [teɪks] [ðə; ði] [həʊm] [treɪl] , [bɪl] ,
" **This be the night on which memory takes the home trail , Bill ,**
" 这 是 这 夜晚 在 哪个 记忆 需要 这 家 踪迹 , 账单 ,

“今晚，记忆将踏上归途，比尔。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒd][gəʊ] ['bækwəd] .
and the thoughts of the aged go backward .
和 这 想法 的 这 老年人 去 落后 .

老年人的思维方式是倒退的。

" [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [hiː; hi] [mˈɜːməd] :
" **And , laying his head again on the pillow , he murmured :**
" 和 , 躺下 他的 头 再次 在 这 枕头 , 他 低声说道 :

“然后，他重新把头枕在枕头上，喃喃自语道：”

" [ai] [kən'siːtɪd] [ai] [hɪd] [ðə; ði] [belz] ['rɪŋɪn] - .
" **I sartinly conceited I heerd the bells ringin ' .**
" 我 沙丁鱼 自负 我 听见 这 铃铛 铃声 - .

“我自以为是地听见了钟声。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [slept] .
" **And then he slept .**
" 和 然后 他 睡着了 .

然后他就睡着了。

[aɪ] , [aɪ] , [əʊld] ['træpə(r)] ; [wiː; wi][ɒv; əv] ['waɪtənɪŋ] [hedz] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['seɪɪŋ]
Aye , aye , Old Trapper ; we of whitening heads know the truth of thy saying
是的 , 是的 , 老的 捕兽人 ; 我们 的 美白 头部 知道 这 真相 的 你的 说
[ænd; ənd][ðaɪ] ['driːmɪŋ] .
and thy dreaming .
和 你的 做梦 .

是的，是的，老猎人；我们这些白发苍苍的人都知道你所说的话和你梦想的真谛。

[ðaʊ] [dɪdst] [hɪə(r)][ðə; ði] [belz] [rɪŋ] .
Thou didst hear the bells ring .
你 迪斯特 听到 这 铃铛 戒指 .

你听到了钟声。

[fɔː(r); fə(r)]['ɒf(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [sliːp] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [belz] ['kɒmz] [tuː; tə][juː 'es]

For	often	as	we	sleep	on	Christmas	eve	the	ringing	of	bells	comes	to	us
为了	经常	作为	我们	睡觉	在	圣诞节	前夕	这	铃声	的	铃铛	来	到	我们

.

:

.

圣诞夜，我们常常在睡梦中听到钟声。

['mærɪdʒ] [piːl] [ænd; ənd]['fjuːnərəl] [nel] , [tʃaɪmz] [ænd; ənd] ['toʊlɪŋ] , [klæʃ] [ɒv; əv] ['sʌmənz] [ænd; ənd]

Marriage	peal	and	funeral	knell	,	chimes	and	tolling	,	clash	of	summons	and
婚姻	皮尔	和	葬礼	丧钟	,	编钟	和	收费	,	冲突	的	传票	和

['meʒəd] [streʊk] , ['daɪɪŋ] ['nɔɪzɪz]

measured	stroke	,	dying	noises
测量	中风	,	垂死	噪音

婚礼钟声与葬礼丧钟，钟声与丧钟，召唤的碰撞与有节奏的敲击，临终的哀鸣

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ded] [pɑːst] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] , ['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] ,

from	a	dead	past	swelling	and	sinking	,	sinking	and	swelling	,
从	一个	死的	过去的	肿胀	和	下沉	,	下沉	和	肿胀	,

从一段死寂的过去中，起伏跌宕，沉浮不定。

[laɪk] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [sɜːf] [ɒn][ə; eɪ] [rek] - [struːn] [biːtʃ] .

like	falling	and	failing	surf	on	a	wreck	-	strewn	beach	.
喜欢	坠落	和	失败	冲浪	在	一个	破坏	-	散落的	海滩	.

就像在满是沉船残骸的海滩上，海浪不断拍打着海岸，最终消散。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

Ah	,	me	!
啊	,	我	!

啊，是我！

[weə(r)] [biː; bi][ðə; ði] [ʃɪps] , [ðə; ði] [praʊd] , [waɪt] - [seɪld] [ʃɪps] , [ðə; ði] [rɪtʃ] - ['leɪdn] [ʃɪps] ,

where	be	the	ships	,	the	proud	,	white	-	sailed	ships	,	the	rich	-	laden	ships	,
在哪里	是	这	船舶	,	这	自豪的	,	白色的	-	航行	船舶	,	这	富有的	-	满载	船舶	,

那些船只在哪里？那些骄傲的、挂着白帆的船只，那些满载财富的船只在哪里？

[huːz] ['brəʊkən] [tʻɪmbəz] [ænd; ənd] ['splintə] [spɑːrz][laɪ] [naʊ] [dæŋk] , [wiːd] - [grəʊn] , [sænd] -

['kʌvəd] , [ɒn] [ðæt] ['sɒrəʊfl] [ʃɔː(r)] ,

whose	broken	timbers	and	splintered	spars	lie	now	dank	,	weed	-	grown	,	sand	-	covered	,	on	that	sorrowful	shore	,
谁	破碎的	木材	和	破碎的	桅杆	说谎	现在	dank	,	杂草	-	生长	,	沙	-	涵盖	,	在	那	悲伤	支撑	,

那些断裂的木材和碎裂的桅杆如今阴暗潮湿，杂草丛生，沙砾覆盖，躺在那悲伤的海岸边。

[ɒn] [ðæt] ['mɔːnfəli] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pɑːst] ?

on	that	mournfully	resounding	shore	of	our	past	?
在	那	悲伤地	高亢	支撑	的	我们的	过去的	?

在我们过去那令人悲怆回响的海岸边?

" [weə(r)] [biː; bi][ðə; ði] [ʃɪps] ?

"	Where	be	the	ships	?
"	在哪里	是	这	船舶	?

船在哪里?

" [bʌt; bət]['ʌðə(r)] [belz] , [θæŋk] [gɒd] , [saʊnd] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ɔːl] , [əʊld] ['træpə(r)] , [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] ,

"	But	other	bells	,	thank	God	,	sound	for	us	all	,	Old	Trapper	,	on	Christmas	eve	,
"	但	其他	铃铛	,	感谢	上帝	,	声音	为了	我们	全部	,	老的	捕兽人	,	在	圣诞节	前夕	,

“但感谢上帝，老猎人，在圣诞前夜，还有其他的钟声为我们所有人响起。”

— [nɒt] [ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

—	not	the	bells	of	the	past	,	but	the	bells	of	the	future	.
—	不是	这	铃铛	的	这	过去的	,	但	这	铃铛	的	这	未来	.

——不是过去的钟声，而是未来的钟声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [rɪŋ] [fər'evə(r)] ,

And	they	ring	loud	and	clear	,	and	they	will	ring	forever	,
和	他们	戒指	大声	和	清除	,	和	他们	将要	戒指	永远	,

它们的声音响亮清晰，而且会一直响下去。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [swʌŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [ɒv; əv] [gɒd] .

for	they	are	swung	by	the	angels	of	God	.
为了	他们	是	摇摆	经过	这	天使	的	上帝	.

因为他们是被上帝的天使们操控的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] , [ə; eɪ] [njuː] [tʃɑːns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [ˌɒpə'tjuːnəti]

And	they	tell	of	a	new	life	,	a	new	chance	,	and	a	new	opportunity
和	他们	告诉	的	一个	新的	生活	,	一个	新的	机会	,	和	一个	新的	机会

[fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [ɔːl] .

for	us	all	.
为了	我们	全部	.

它们讲述了一个全新的生活、一个新的机遇、一个新的机会，为我们所有人带来新的可能。

['mɔːnɪŋ] [dɔːnd] .

Morning	dawned	.
早晨	黎明	.

晨曦初露。

[ðə; ði] [deɪ] ['verɪfaɪd] [ðə; ði] ['træpərz] ['prɒfəsi] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð] [stɔːm] .

The	day	verified	the	Trapper's	prophecy	,	for	it	came	with	storm	.
这	天	已验证	这	捕兽人的	预言	,	为了	它	来了	和	风暴	.

这一天证实了捕兽人的预言，因为这一天伴随着暴风雨而来。

[ðə; ði] ['maʊntən] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [rɔːd] [æz; əz] [ɪf] [sɜːf] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ə'genst]

The	mountain	back	of	the	cabin	roared	as	if	aërial	surf	was	breaking	against
这	山	后退	的	这	舱	咆哮	作为	如果	天线	冲浪	曾是	打破	反对

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

小屋后面的山峰发出轰鸣声，仿佛空中巨浪正拍打着它。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] [snəʊ] [ðæt] [stɹ'iːmd] , [wɜːl] ,

The	air	was	thick	with	snow	that	streamed	,	whirled	,
这	空气	曾是	厚的	和	雪	那	流媒体	,	旋转	,

空气中弥漫着雪花，雪花飘落、飞舞，

[ænd; ənd] ['edi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [draɪ] [ænd; ənd] [laɪt] [æz; əz] ['feðər] [ɒv; əv] [daʊn] .

and	eddied	through	it	dry	and	light	as	feathers	of	down	.
和	漩涡	通过	它	干燥	和	光	作为	羽毛	的	向下	.

轻盈干燥的气流从中穿过，如同羽绒般轻盈。

" ['nevə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] [stɔːm] , [bɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['træpə(r)] ['tʃɪərəli] ,

"	Never	mind	the	storm	,	Bill	,	"	said	the	Trapper	cheerily	,
"	绝不	头脑	这	风暴	,	账单	,	"	说	这	捕兽人	兴高采烈地	,

“别管暴风雨了，比尔，”捕兽人兴高采烈地说。

[æz; əz] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪz]

as	he	pushed	the	door	open	in	the	gray	dawn	and	looked	out	into	the	maze
作为	他	推动	这	门	打开	在	这	灰色的	黎明	和	看起来	出去	进入	这	迷宫

[ɒv; əv] [hwɜːrl] ,

of	whirling	,
的	旋转	,

他推开门，在灰蒙蒙的黎明中望向外面旋转的迷宫，

['rʌʃɪŋ] ['snəufleiks] .
rushing **snowflakes** **.**
匆忙 雪花 .

飘落的雪花。

" [ə; eɪ] [fjuː] [meɪ] [biː; bi] ['hindəd] , [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [fetʃ] [θruː] [ə; eɪ] ['liːtl] [leɪt] ,
" **A** **few** **may** **be** **hindered** **,** **and** **one** **or** **two** **fetch** **through** **a** **leetle** **late** **,**
" 一个 很少 可能 是 受阻 , 和 一 或者 二 拿来 通过 一个 小精灵 晚的 ,

“少数人可能会遇到阻碍，一两个人可能会稍晚一些到达。”

[bʌt; bət] [ðɛəl] [biː; bi][æn; ən] - [ɑːrnəst] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [tiːθ] [wen] [ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['iːtɪn] -
but **there'll** **be** **an** **'** **arnest** **movement** **of** **teeth** **when** **the** **hour** **for** **eatin** **'**
但 将会 是 一个 - 阿内斯特 移动 的 牙齿 什么时候 这 小时 为了 吃 -
['kɒmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪts] [biː; bi] [wel] [fɪld] .
comes **and** **the** **plates** **be** **well** **filled** **.**
来 和 这 盘子 是 出色地 已填 .

但到了吃饭时间，盘子里的食物都盛满了，就会出现“认真的牙齿运动”。

" ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [kɔːld] [prɒmpt] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [mænz]
" **Dinner** **was** **called** **prompt** **to** **the** **hour** **,** **and** **again** **was** **the** **old** **man's**
" 晚餐 曾是 称为 迅速的 到 这 小时 , 和 再次 曾是 这 老的 男人的
[prɪ'dɪkʃ(ə)n] ['riːəlaɪzd] .
prediction **realized** **.**
预言 已实现 .

“晚餐准时开始，老人的预言再次应验了。”

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [lækt] [nɒt] [gests] , [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['evri] [tʃeə(r)][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] .
The **table** **lacked** **not** **guests** **,** **for** **nearly** **every** **chair** **was** **occupied** **.**
这 桌子 缺乏 不是 客人 , 为了 几乎 每一个 椅子 曾是 占领 .

餐桌旁宾客盈门，几乎每把椅子都坐满了人。

['twenti] [men] [hæd; həd] ['brestɪd] [ðə; ði] [stɔːm] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [biː; bi][æt; ət] [ðæt] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd]
Twenty **men** **had** **breasted** **the** **storm** **that** **they** **might** **be** **at** **that** **dinner** **,** **and**
二十 男人 有 胸部 这 风暴 那 他们 可能 是 在 那 晚餐 , 和
[sʌm; səm][hæd; həd]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-]
some **had** **traversed**
一些 有 穿越

二十名男子冒着风暴也要参加那场晚宴，其中一些人甚至跋涉了很远的路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

[ə; eɪ] ['θɜːti] [maɪl] [treɪl] [ðæt] [ðeɪ] [mait] ['ɒnə(r)] [ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs]
a **thirty** **mile** **trail** **that** **they** **might** **honor** **the** **old** **man** **and** **share** **his** **generous**
一个 三十 英里 踪迹 那 他们 可能 荣誉 这 老的 男人 和 分享 他的 慷慨的
[tʃɪə(r)] .
cheer **.**
欢呼 .

一条30英里的步道，他们以此来缅怀这位老人，并分享他慷慨的快乐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ænd; ənd] , [pə'hæps] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] ,
It **was** **a** **remarkable** **and** **,** **perhaps** **we** **may** **say** **,**
它 曾是 一个 卓越 和 , 也许 我们 可能 说 ,

这是一次非凡的，或许我们可以说，

[ə; eɪ] ['mɒtli] ['kʌmpəni] [ðæt] [ðə; ði]['træpə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
a **motley** **company** **that** **the** **Trapper** **looked** **upon** **as** **he** **took** **his** **place** **,**
一个 杂乱无章 公司 那 这 捕兽人 看起来 之上 作为 他 采取 他的 地方 ,

猎人环顾四周，来到了自己所在的位置，眼前是一群形形色色的人。

[naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] [ɪn][hænd] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

knife	and	fork	in	hand	,	at	the	head	of	the	table	,
刀	和	叉	在	手	,	在	这	头	的	这	桌子	,

手持刀叉，坐在餐桌首位。

[wɪð] [ə; eɪ] [haʊnd] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃeə(r)] ,

with	a	hound	on	either	side	of	his	great	chair	,
和	一个	猎犬	在	任何一个	边	的	他的	伟大的	椅子	,

他那张大椅子的两侧各有一只猎犬。

[tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][həʊst][ænd; ənd] [tʃiːf] ['kɑːvə(r)] .

to	perform	the	duty	of	host	and	chief	carver	.
到	履行	这	责任	的	主持人	和	首席	雕刻家	.

履行主人和主厨的职责。

" [frendz] , " [sed] [ðə; ði] ['træpə(r)] ,

"	Friends	,	"	said	the	Trapper	,
"	朋友们	,	"	说	这	捕兽人	,

“朋友们，”捕兽人说道。

['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['tʃɪəfəli] [æt; ət][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] ['bɪədɪd]

standing	erect	in	his	place	and	looking	cheerfully	at	the	row	of	bearded
常设	直立	在	他的	地方	和	寻找	愉快地	在	这	排	的	留着胡子的

[ænd; ənd] [ɪk'spektənt] ['feɪsɪz] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,

and	expectant	faces	on	either	hand	in	front	of	him	,
和	怀孕	面孔	在	任何一个	手	在	正面	的	他	,

他笔直地站在那里，兴高采烈地看着面前两边一排蓄着胡须、满怀期待的面孔。

" [frendz] ,

"	friends	,
"	朋友们	,

“朋友们，

[aɪ] [ækst] [jiː; jɪ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [iːt] [ðɪs] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [lʌv] [ðə; ði]

I	axed	ye	to	come	and	eat	this	Christmas	dinner	with	me	because	I	love	the
我	被砍掉	是的	到	来	和	吃	这	圣诞节	晚餐	和	我	因为	我	爱	这

[kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [heit] ,

companionship	of	the	woods	and	hated	,
友谊	的	这	树林	和	憎恨	,

我邀请你们来和我一起享用这顿圣诞晚餐，因为我喜欢森林的陪伴，而且讨厌.....

[ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv]['hjuːmən] - - [ænd; ənd] ['glædnəs] , [tuː; tə] [iːt] [maɪ] [fuːd] [ə'ləʊn] .

on	this	day	of	human	feastin	'	and	gladness	,	to	eat	my	food	alone	.
在	这	天	的	人类	-	-	和	欢乐	,	到	吃	我的	食物	独自的	.

在这人类欢宴喜庆的日子里，我却要独自享用美食。

[aɪ]['ɔːlsəʊ] [kən'siːtɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][jiː; jɪ] [felt] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

I	also	conceited	that	some	of	ye	felt	as	I	did	,
我	还	自负	那	一些	的	是的	毛毡	作为	我	做过	,

我还自以为是地认为你们当中有些人和我的想法一样，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpɪə] [ef][wiː; wi] [spent] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .

and	that	the	day	would	be	happier	ef	we	spent	it	together	.
和	那	这	天	会	是	更快乐	ef	我们	花费	它	一起	.

如果我们一起度过这一天，那一天会更快乐。

[aɪ] [njuː] , [fɜːdɜmɔr] , [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][jiː; jɪ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [bʌt; bət]

I	knew	,	furdermore	,	that	some	of	ye	were	not	born	in	the	woods	,	but
我	知道	,	更进一步	,	那	一些	的	是的	是	不是	出生	在	这	树林	,	但

[wɜː(r); wə(r)] ['njʊ'kʌmər] ,

were	newcomers	,
是	新来者	,

此外，我还知道，你们当中有些人并非生于林中，而是新来的。

['drɪvn] [hɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [kə'nuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [biːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] ,

driven	here	as	a	canoe	to	a	beach	in	a	gale	,
驱动	这里	作为	一个	独木舟	到	一个	海滩	在	一个	大风	,

像独木舟一样被狂风吹到海滩上，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [maɪt] [biː; bi] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ləʊnsəm] [tuː; tə][jiː; ji][ef][jiː; ji][hæd; həd][tuː; tə]

and	that	the	day	might	be	long	and	lonesome	to	ye	ef	ye	had	to
和	那	这	天	可能	是	长的	和	寂寞	到	是的	ef	是的	有	到

[steɪ] [ɪn][jə(r)]['kæbinz][frɒm; frəm]['mɔːrnɪn] - [tɪl] [naɪt] [ə'ləʊn] [baɪ] [jɝsɛlvz] .

stay	in	yer	cabins	from	mornin	'	till	night	alone	by	yerselves	.
停留	在	你的	小木屋	从	早晨	-	直到	夜晚	独自的	经过	你们自己	.

如果你们不得不从早到晚独自待在小屋里，那一天对你们来说可能会漫长而孤独。

[ænd; ənd][ai]['ɔːlsəʊ] [kən'siːtɪd] [ðæt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn]

And	I	also	conceited	that	here	and	there	might	be	a	man	who	had	been
和	我	还	自负	那	这里	和	那里	可能	是	一个	男人	WHO	有	到过

- [ɪn][hɪz; ɪz] ['træpɪn] - [ɔː(r)][hɪz; ɪz] - [ɪn][ðə; ðɪ] ['setlmənts] ,

onfortunit	in	his	trappin	'	or	his	venturs	in	the	settlements	,
-	在	他的	陷阱	-	或者	他的	-	在	这	定居点	,

我还自以为是地认为，这里那里或许会有一些人在捕猎或在定居点的冒险中运气不错。

[ænd; ənd] [maɪt] - [biː; bi][ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] ['gɑːmənts] ,

and	might	act'ally	be	in	need	of	food	and	garments	,
和	可能	-	是	在	需要	的	食物	和	服装	,

他们可能真的需要食物和衣物，

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] ['wɪkɪdlɪ] [æt; ət] [taɪmz] ,

or	it	may	be	he	had	acted	wickedly	at	times	,
或者	它	可能	是	他	有	行动	邪恶地	在	时代	,

或者，他可能有时做过一些邪恶的事情。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɒst] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gʊdnəs] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z]

and	had	lost	confidence	in	his	own	goodness	and	the	goodness	of	others
和	有	丢失的	信心	在	他的	自己的	善良	和	这	善良	的	其他的

,

,

,

他对自己和他人的善良都失去了信心。

[ænd; ənd][ai] [sed] [ai] [wɪl] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - - [brɔːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [iːtʃ]

and	I	said	I	will	make	the	tarms	of	the	invitin	'	broad	enough	to	include	each
和	我	说	我	将要	制作	这	沥青	的	这	-	-	广阔	足够的	到	包括	每个

[ænd; ənd][ɔːl] ,

and	all	,
和	全部	,

我说我会把邀请的范围扩大到足以涵盖所有人。

[huː'evə(r)] [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] .

whoever	and	whatever	he	may	be	.
谁	和	任何	他	可能	是	.

无论他是谁，是什么。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [frendz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] , " [ai][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [jiː; ji][æt; ət][maɪ]

"	And	now	,	friends	,	"	continued	the	old	man	,	"	I	be	glad	to	see	ye	at	my
"	和	现在	,	朋友们	,	"	持续	这	老的	男人	,	"	我	是	高兴的	到	看	是的	在	我的

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

“现在，朋友们，”老人继续说道，“我很高兴能在我的餐桌旁见到你们。”

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [jiː; jɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt]
and I hope ye have brought a good appetite
和 我 希望 是的 有 带来 一个 好的 食欲

希望你们胃口好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[wɪð] [jiː; jɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] - [biː; bi] ['plenti] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [niːd] [skrɪmp] [ðə; ðɪ][saɪz][ɒv; əv]
with ye , for the vic'tals be plenty and no one need scrimp the size of
和 是的 , 为了 这 - 是 很多 和 不 一 需要 撙 这 尺寸 的
[hɪz; ɪz] ['iːtɪn] - .
his eatin ' .
他的 吃 - .

与你们同在，食物充足，没有人需要节俭度日。

[let] [ˌjuː 'es][ɔːl] [iːt] ['hɑːtɪli] [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [biː; bi] ['krɪsməs] .
Let us all eat heartily and be merry , for this be Christmas .
让 我们 全部 吃 衷心地 和 是 欢乐 , 为了 这 是 圣诞节 .

让我们尽情享用美食，欢度佳节，因为今天是圣诞节。

[ef] [wɪv] [hæd; həd][bæd] [lʌk] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːst][wiːl; wil] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['betə(r)] [lʌk] [ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtər] -
Ef we've had bad luck in the past we'll hope for better luck in the futur '
ef 我们已经 有 坏的 运气 在 这 过去的 出色地 希望 为了 更好的 运气 在 这 未来 -
[ænd; ənd] [teɪk] [hɑːt] .
and take heart .
和 拿 心 .

如果我们过去运气不好，我们会希望将来运气更好，并振作起来。

[ef] [wɪv] [biːn] ['hevi] - [hɑːtɪd] [ɔː(r)] ['sɒrəʊfl] [wiː; wi] [wɪl] [tʃɜːk] [ʌp] .
Ef we've been heavy - hearted or sorrowful we will chirk up .
ef 我们已经 到过 重的 - 心地 或者 悲伤 我们 将要 叽叽喳喳向上 .

如果我们心情沉重或悲伤，我们就会变得活泼起来。

[ef] ['eni] [hæv; həv] [rɒŋd] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [wɪl] [fə'gɪv] [ænd; ənd] [fɝ-dʒɪt] .
Ef any have wronged us we will forgive and forgit .
ef 任何 有 冤枉 我们 我们 将要 原谅 和 忘记 .

如果有人得罪了我们，我们会宽恕并忘记。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [biː; bi] ['krɪsməs] , [frendz] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] - -
For this be Christmas , friends , and Christmas be a day for forgivin '
为了 这 是 圣诞节 , 朋友们 , 和 圣诞节 是 一个 天 为了 - -
[ænd; ənd] - . -
and forgittin . '
和 - . -

朋友们，这就是圣诞节，圣诞节应该是宽恕和遗忘的日子。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] ,
And now , then , " continued the old man ,
和 现在 , 然后 , " 持续 这 老的 男人 ,

那么，现在，"老人继续说道，"

[æz; əz][hiː; hi] ['flaurɪʃ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ðə; ðɪ][hjuːdʒ] [fɔːk] [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə]
as he flourished his knife and grasped the huge fork preparatory to
作为 他 繁荣 他的 刀 和 抓住 这 巨大的 叉 预备 到
['plʌndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['venɪsn; 'venɪzn] [hɔːntʃ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,
plunging it into the venison haunch in front of him ,
骤降 它 进入 这 鹿肉 臀部 在 正面 的 他 ,

他挥舞着刀，握住巨大的叉子，准备将叉子插入面前的鹿腿肉中。

" [wɪð] [gʊd] ['æpitait] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [maɪnd][let][ˌjuː 'es][ɔːl][fɔːl][tuː; tə] ['iːtɪn] - .

"	with	good	appetites	and	a	cheerful	mind	let	us	all	fall	to	eatin	'	.
"	和	好的	食欲	和	一个	快乐	头脑	让	我们	全部	落下	到	吃	-	.

“让我们带着好胃口和愉悦的心情，尽情享用美食吧。”

" [θriː] .

"	III	.
"	三、	.

三、

[ðʌs] [went] [ðə; ði] ['fiːstɪŋ] .

Thus	went	the	feasting	.
因此	去	这	盛宴	.

宴饮就这样结束了。

['hʌŋgə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [ɪts] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['plentɪf(ə)l]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] [kʊkt]

Hunger	had	brought	its	appetite	to	the	plentiful	table	,	and	the	well	cooked
饥饿	有	带来	它是	食欲	到	这	丰富	桌子	,	和	这	出色地	煮熟

['vaɪəndz] [prə'voʊkt] [ɪts] [ɪn'dʌldʒəns] .

viands	provoked	its	indulgence	.
菜肴	挑衅	它是	放纵	.

饥饿驱使它来到丰盛的餐桌前，而精心烹制的菜肴则激起了它的贪婪。

[ɪf] [ðə; ði][pɑːst][ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['træpərz] [gests] [hæd; həd] [biːn] ['spraʊfl] ,

If	the	past	of	any	of	the	Trapper's	guests	had	been	sorrowful	,
如果	这	过去的	的	任何	的	这	捕兽人的	客人	有	到过	悲伤	,

如果捕兽人的任何一位客人过去都有过悲伤的经历，

[ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .

the	unhappiness	of	it	for	the	moment	was	forgotten	.
这	不快乐	的	它	为了	这	片刻	曾是	被遗忘的	.

那一刻，不快感被抛诸脑后。

['stɔːriz] [krɪsp][æz; əz] [snəʊ] - [krʌst] [ænd; ənd] [edʒd] [wɪð] ['æptnəs] , ['hæpi] ['meməriz] [ænd; ənd]

Stories	crisp	as	snow	-	crust	and	edged	with	aptness	,	happy	memories	and
故事	脆	作为	雪	-	地壳	和	边缘	和	恰当性	,	快乐的	回忆	和

[remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv]['frɒlɪk][ænd; ənd][fʌn] ,

reminiscences	of	frolic	and	fun	,
回忆录	的	嬉戏	和	乐趣	,

故事清脆如雪壳，恰如其分，充满了快乐的回忆和嬉戏玩闹的往事。

[slaɪ] [hɪts] [ænd; ənd] [kiːn] [riˈtɔːts] , [dʒəʊks][ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ,

sly	hits	and	keen	retorts	,	jokes	and	laughter	,
狡猾	点击量	和	敏锐的	反驳	,	笑话	和	笑声	,

巧妙的反击和犀利的回击，玩笑和笑声，

['rɔlik] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['mɜːθfəl] [ɪk'sploʊʒənz] .

rollicked	around	the	table	and	shook	it	with	mirthful	explosions	.
欢快地	大约	这	桌子	和	摇晃	它	和	欢乐的	爆炸	.

他们围着桌子嬉闹，发出阵阵欢快的爆炸声，把桌子都摇晃起来。

[ðə; ði] ['merɪmənt] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [wen] [ə; eɪ] [laʊd] ['sʌmənz] ['saʊndɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

The	merriment	was	at	its	height	when	a	loud	summons	sounded	upon	the	door	.
这	欢乐	曾是	在	它是	高度	什么时候	一个	大声	传票	听起来	之上	这	门	.

正当大家欢声笑语达到高潮时，门上突然响起一声响亮的召唤声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ɪm'pɪəriəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] ['evri] [nɔɪz] [wɒz; wəz]

It	was	so	imperious	as	well	as	so	unexpected	that	every	noise	was
它	曾是	所以	专横	作为	出色地	作为	所以	意外	那	每一个	噪音	曾是

['ɪnstəntli] [hʌʃt] ,

instantly	hushed	,
即刻	静静地	,

它如此威严，又如此出乎意料，以至于所有声响瞬间都噤若寒蝉。

[ænd; ənd] ['evri] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɪn] [sə'praɪz] [tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] ['entrəns] .

and	every	face	at	the	table	was	turned	in	surprise	to	wait	the	entrance	.
和	每一个	脸	在	这	桌子	曾是	转向	在	惊喜	到	等待	这	入口	.

餐桌上的每个人都惊讶地转过头来，等待着入口处的情况发生。

" [kʌm] [ɪn] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['træpə(r)] , ['tʃɪərəli] ; " [huː'evə(r)] [jiː; ji][biː; bi] , [jiː; ji][biː; bi] ['welkəm] [ef]

"	Come	in	,	"	cried	the	Trapper	,	cheerily	;	"	whoever	ye	be	,	ye	be	welcome	ef
"	来	在	,	"	哭	这	捕兽人	,	兴高采烈地	;	"	谁	是的	是	,	是的	是	欢迎	ef

“进来吧，”捕兽人兴高采烈地喊道，“不管你是谁，都欢迎你。”

[jiː; ji][biː; bi][ə; eɪ] ['liːtl] [leɪt] .

ye	be	a	leetle	late	.
是的	是	一个	小精灵	晚的	.

你们稍微迟到了一会儿。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	102	]
"	[	页	-	]

[第102页]

[ðə; ði] [rɪ'spɒns] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [səʊ] [ɪm'fætɪkli] [sɔːt] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːst] [wɒz; wəz]

The	response	of	him	who	so	emphatically	sought	admission	to	the	feast	was
这	回复	的	他	WHO	所以	强调地	寻求	入学	到	这	盛宴	曾是

[æz; əz] [prɒmpt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'tɜːmɪnd] .

as	prompt	as	his	summons	had	been	determined	.
作为	迅速的	作为	他的	传票	有	到过	决定	.

这位如此迫切地想要参加宴会的人，他的回应也如同他的邀请被确定的那样迅速。

[fɔː(r); fə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [dɪ'leɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] [liːst] ['hezɪtənsi] [ɒv; əv] ['muːvmənt] ,

For	,	without	an	instant's	delay	or	the	least	hesitancy	of	movement	,
为了	,	没有	一个	即时	延迟	或者	这	至少	犹豫	的	移动	,

因为，没有丝毫的延迟或犹豫，

[ðə; ði] [greɪt] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [pʊʃt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪnwəd] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

the	great	door	was	pushed	suddenly	inward	and	a	man	stepped	into	the	room	.
这	伟大的	门	曾是	推动	突然	向内	和	一个	男人	步	进入	这	房间	.

大门突然被向内推开，一个男人走了进来。

[ə; eɪ] ['stɜːdi] ['feləʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [swɔːθ] [ɒv; əv] [skɪn] [ænd; ənd] [fʊl] ['wɪskəd] .

A	sturdy	fellow	he	was	,	swarth	of	skin	and	full	whiskered	.
一个	结实的	同伴	他	曾是	,	黝黑	的	皮肤	和	满的	胡须	.

他身材魁梧，皮肤黝黑，胡须浓密。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [kɔːs] [ænd; ənd] [grəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

His	hair	was	black	and	coarse	and	grown	to	his	shoulders	.
他的	头发	曾是	黑色的	和	粗	和	生长	到	他的	肩膀	.

他的头发又黑又粗，长到肩膀。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [æz; əz] [naɪt] , ['lɑːdʒli] [ɔːbd] ['ʌndə(r)] ['hevi] [braʊz] , [nɒt] ['lækɪŋ] [ə; eɪ]

His	eyes	were	black	as	night	,	largely	orbed	under	heavy	brows	,	not	lacking	a
他的	眼睛	是	黑色的	作为	夜晚	,	很大程度上	奥贝德	在下面	重的	眉毛	,	不是	缺乏	一个

['sɜːt(ə)n] ['wɪkɪd] ['splendə(r)] .

certain	wicked	splendor	.
肯定	邪恶	辉煌	.

他的眼睛漆黑如夜，大部分被浓密的眉毛遮盖，透着一丝邪恶的光芒。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['strɒŋli] ['fiːtʃəd] [ænd; ənd] [stæmpt] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ænd; ənd] [kɜːv] [ænd; ənd]

His	face	was	strongly	featured	and	stamped	in	every	line	and	curve	and
他的	脸	曾是	强烈	特色	和	盖章	在	每一个	线	和	曲线	和

['prɒmɪnəns] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ɒv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['paʊə(r)] .

prominence	with	the	impress	of	unmistakable	power	.
显赫地位	和	这	令人印象深刻	的	毋庸置疑	力量	.

他的面部轮廓分明，每一处线条、曲线和凸起都印刻着不容置疑的权力印记。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ,

In	his	right	hand	he	carried	a	rifle	,	and	in	his	left	a	bundle	,
在	他的	正确的	手	他	携带	一个	步枪	,	和	在	他的	左边	一个	捆	,

他右手拿着一支步枪，左手拿着一个包裹。

['snʌgli] [pækt] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːm] [ɪn] ['ræpɪŋz] [ɒv; əv] [ɔɪld] [klɒθ] .

snugly	packed	and	protected	from	the	storm	in	wrappings	of	oiled	cloth	.
舒适地	包装	和	受保护	从	这	风暴	在	包装	的	涂油	布	.

用涂油布包裹严实，免受风暴侵袭。

[ðə; ði] [strɒŋ] [laɪt] , ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [stept] ,

The	strong	light	,	into	the	circle	of	which	he	had	so	suddenly	stepped	,
这	强的	光	,	进入	这	圆圈	的	哪个	他	有	所以	突然	步	,

他突然踏入的那道强光圈中，

['blaɪndɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

blinded	him	for	a	moment	,
失明	他	为了	一个	片刻	,

使他短暂失明。

[waɪl] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [sæt] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [aʊt] [wɪð] ['vɪvɪd] [dɪ'stɪŋktɪvnɪs]

while	to	those	who	sat	staring	at	him	it	brought	out	with	vivid	distinctiveness
尽管	到	那些	WHO	卫星	凝视	在	他	它	带来	出去	和	生动	独特性

['evri] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd] ,

every	feature	of	his	strong	and	,
每一个	特征	的	他的	强的	和	,

而对于那些凝视着他的人来说，这则生动地展现了他强壮体魄的每一个特征，

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['hænsəm] [feɪs] .

save	for	a	certain	hardness	of	expression	,	handsome	face	.
节省	为了	一个	肯定	硬度	的	表达	,	英俊的	脸	.

除了表情略显生硬之外，脸型还算英俊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] , [huː'evə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [maɪt]

It	was	evident	that	the	man	,	whoever	he	was	and	whatever	he	might
它	曾是	明显	那	这	男人	,	谁	他	曾是	和	任何	他	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

很明显，这个人，无论他是谁，无论他是什么身份，

[wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɪmpʌls] [ɔː(r)] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɜːdʒd] [hɪm]

was	under	the	pressure	of	some	impulse	or	conviction	which	had	urged	him
曾是	在下面	这	压力	的	一些	冲动	或者	定罪	哪个	有	敦促	他

[ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['træpərz] ['kæbɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['træpərz] ['prez(ə)ns] .

on	to	the	Trapper's	cabin	and	the	Trapper's	presence	.
在	到	这	捕兽人的	舱	和	这	捕兽人的	在场	.

他受到某种冲动或信念的驱使，来到了猎人的小屋，见到了猎人。

[fɔː(r); fə(r)] , [nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [snəʊ] , [wɪð] [wɪtʃ]

For	,	no	sooner	had	he	closed	the	door	and	shaken	the	snow	,	with	which
为了	,	不	很快	有	他	关闭	这	门	和	摇晃	这	雪	,	和	哪个

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌvəd] ,

he	was	covered	,
他	曾是	涵盖	,

他刚关上门，抖了抖身上的雪，

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] , [ðæn; ðən] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [sæt] ['steərɪŋ] [ɪn] ['stɑːtld]

from	his	garments	,	than	,	regardless	of	those	who	sat	staring	in	startled
从	他的	服装	,	比	,	不管	的	那些	WHO	卫星	凝视	在	惊慌

[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [æt; ət][hɪm] ,

interrogation	at	him	,
审讯	在	他	,

然后，他从自己的衣物上，全然不顾那些惊愕地盯着他、仿佛在审问他的人。

[hiː; hi] [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld] ['træpə(r)] [sæt] , [ænd; ənd] ,

he	strode	to	the	head	of	the	table	where	the	Old	Trapper	sat	,	and	,
他	大步走	到	这	头	的	这	桌子	在哪里	这	老的	捕兽人	卫星	,	和	,

他大步走到老猎人坐着的桌子首位，然后

['lʊkɪŋ] [hɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [sed] : —

looking	him	straight	in	the	face	,	said	:	—
寻找	他	直的	在	这	脸	,	说	:	—

他直视着他的眼睛，说道：

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [dʒɒn] ['nɔːrtən] ?

"	Do	you	know	who	I	am	,	John	Norton	?
"	做	你	知道	WHO	我	是	,	约翰	诺顿	?

“你知道我是谁吗，约翰·诺顿？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	103	]
"	[	页	-	]

[第103页]

" , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['træpə(r)] , " [jiː; ji][biː; bi] ['ʃænti] [dʒɪm] ,

"	Sartinly	,	"	answered	the	Trapper	,	"	ye	be	Shanty	Jim	,
"	沙丁鱼	,	"	回答	这	捕兽人	,	"	是的	是	棚屋	吉姆	,

“萨廷利，”捕兽人回答说，“你就是棚屋吉姆。”

[ænd; ənd][jiː; ji][hæv; həv] [kæmpt] [ðiːz] [θriː] [jɪə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtlet] [ɒv; əv][bɒg]

and	ye	have	camped	these	three	year	and	more	at	the	outlet	of	Bog
和	是的	有	露营	这些	三	年	和	更多的	在	这	出路	的	沼泽

[leɪk] . "

Lake	.	"
湖	.	"

你们已经在沼泽湖的出口处扎营三年多了。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [θiːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sniːk] [θiːf] [æt; ət] [ðæt] ?

"	Do	you	know	that	I	am	a	thief	,	and	a	sneak	thief	at	that	?
"	做	你	知道	那	我	是	一个	贼	,	和	一个	潜行	贼	在	那	?

你知道我是个小偷吗？而且还是个阴险狡诈的小偷！

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['njuːkʌmə(r)] , ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] [ðæt] [wɒz; wəz]

"	continued	the	newcomer	,	speaking	with	a	fierce	directness	that	was
"	持续	这	新人	,	请讲	和	一个	凶猛的	直接	那	曾是

['stɑːtlɪŋ] .

startling	.
令人震惊	.

“新来的人继续说道，语气直率得令人惊讶。”

" [aɪv] [kən'siːtɪd] [jiː; ji][wɒz; wəz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['træpə(r)] , ['kɑːmli] .

"	I've	conceited	ye	was	,	"	answered	the	Trapper	,	calmly	.
"	我已经	自负	是的	曾是	,	"	回答	这	捕兽人	,	平静地	.

“我早就料到你会这么自负，”捕兽人平静地回答道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] ?

"	Do	you	know	it	,	know	it	to	a	certainty	?
"	做	你	知道	它	,	知道	它	到	一个	肯定	?

“你确定吗？非常确定吗？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [laɪk][ðə; ði] [θrʌst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪf] .

"	and	the	words	came	out	of	his	mouth	like	the	thrust	of	a	knife	.
"	和	这	字	来了	出去	的	他的	嘴	喜欢	这	推力	的	一个	刀	.

“这些话从他口中说出，就像一把刀子刺过来一样。”

" [jɪs] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [jiː; jɪ][biː; bɪ][ə; eɪ] [θiːf] , ['ʃænti] [dʒɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['træpə(r)] ,

"	Yis	,	I	know	that	ye	be	a	thief	,	Shanty	Jim	,	"	replied	the	Trapper	,
"	yis	,	我	知道	那	是的	是	一个	贼	,	棚屋	吉姆	,	"	回复	这	捕兽人	,

“是的，我知道你是个小偷，棚屋吉姆，”捕兽人回答道。

" [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] - . "

"	know	it	to	a	sartinty	.	"
"	知道	它	到	一个	-	.	"

“非常了解它。”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['stəʊlən] [skɪnz] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [əʊld][mæn] , [skɪnz] [ænd; ənd]

"	Do	you	know	that	I	have	stolen	skins	from	you	,	old	man	,	skins	and
"	做	你	知道	那	我	有	被盗	皮肤	从	你	,	老的	男人	,	皮肤	和

[træps][bəuθ] ?

traps	both	?
陷阱	两个都	?

“你知道我偷过你的兽皮吗，老头，兽皮和陷阱都偷过？”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	continued	the	other	.
"	持续	这	其他	.

另一个人继续说道。

" [aɪ][leɪd][ɪn] ['æmbʊʃ] [fɔː(r); fə(r)][jiː; jɪ][wʌns][æt; ət][ðə; ði] [fɔːls] [ɒv; əv][bɒg]['rɪvə(r)] ,

"	I	laid	in	ambush	for	ye	once	at	the	falls	of	Bog	River	,
"	我	铺设	在	伏击	为了	是的	一次	在	这	瀑布	的	沼泽	河	,

“我曾在博格河瀑布埋伏过一次，等着你们。”

[ænd; ənd][aɪ] [siːd] [jiː; jɪ] [teɪk] [æn; ən]['ɒtə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][træp] [ðæt] [aɪ] [sɒt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['træpə(r)] .

and	I	seed	ye	take	an	otter	from	a	trap	that	I	sot	,	"	replied	the	Trapper	.
和	我	种子	是的	拿	一个	獭	从	一个	陷阱	那	我	酒	,	"	回复	这	捕兽人	.

“我看到你从我设的陷阱里抓走了一只水獭，”捕兽人回答说。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [ʃuːt] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [stʊd] [skɪn][ɪn][hænd] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði][self] - [kən'fest]

"	Why	didn't	you	shoot	me	when	I	stood	skin	in	hand	?	"	queried	the	self	-	confessed
"	为什么	没有	你	射击	我	什么时候	我	站立	皮肤	在	手	?	"	查询	这	自己	-	坦白

[θiːf] .

thief	.
贼	.

“我手里拿着人皮的时候，你为什么不开枪打死我？”自认的小偷质问道。

" [aɪ][kænt] [tel] [jiː; jɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['træpə(r)] ,

"	I	can't	tell	ye	,	"	answered	the	Trapper	,
"	我	不能	告诉	是的	,	"	回答	这	捕兽人	,

“我不能告诉你，”捕兽人回答道。

" [fɜː][maɪ] [aɪ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd][maɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] ['trɪgə(r)] ,

"	fer	my	eye	was	at	the	sights	and	my	finger	on	the	trigger	,
"	fer	我的	眼睛	曾是	在	这	景点	和	我的	手指	在	这	扳机	,

“因为我的眼睛盯着瞄准器，手指放在扳机上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪn] - [ɒv; əv] ['nətʃə] - [wɒz; wəz] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə][krɒp][wʌn][ɒv; əv][jə(r)] [ɪəz]

and	the	feelin	'	of	natur	'	was	strong	within	me	to	crop	one	of	yer	ears
和	这	感觉	-	的	自然	-	曾是	强的	之内	我	到	庄稼	一	的	你的	耳朵

[ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

then	and	there	,
然后	和	那里	,

我当时强烈地感觉到，应该当场割掉你的一只耳朵。

['ʃænti] [dʒɪm] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪn] - , [meɪ'hæp; 'meɪhæp][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] , [steɪd] [maɪ]
Shanty Jim , but somethin ' , mayhap the sperit of the Lord , staid my
棚屋 吉姆 , 但 某物 - , 或许 这 - 的 这 主 , 稳重 我的
['fɪŋgə(r)] ,
finger ,
手指 ,

棚屋吉姆，但或许是某种力量，也许是上帝的旨意，阻止了我的手指。

[ænd; ənd][ji:; ji] [went] [wɪð] [jə(r)] ['θi:vɪn] - [ɪn][jə(r)][hænd][tu:; tə][jə(r)][kæmp] - [ænd; ənd]
and ye went with yer thievin ' in yer hand to yer camp ontetched and
和 是的 去 和 你的 盗窃 - 在 你的 手 到 你的 营 - 和
- . "
onhindered . "
- . "

你们手里拿着偷来的东西，一路畅通无阻地回到了营地。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ðɪs] ['kæbɪn][ænd; ənd][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] —
" Do you know what brought me to this cabin and to your presence —
" 做 你 知道 什么 带来 我 到 这 舱 和 到 你的 在场 —
[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:z] [skɪnz] [ænd; ənd] [hu:z] [træps][ai][hæv; həv]['stəʊlən] —
the presence of the man whose skins and whose traps I have stolen —
这 在场 的 这 男人 谁 皮肤 和 谁 陷阱 我 有 被盗 —
[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:] [kən'fes] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)]
and made me confess to his face and before
和 制成 我 承认 到 他的 脸 和 前

“你知道是什么把我带到这间小屋，带到你面前吗？——是那个我偷了他兽皮和陷阱的人，让我当面向他坦白。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ði:z] [men] [hɪə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [θi:f] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ;
these men here that I am a thief and a scoundrel ;
这些 男人 这里 那 我 是 一个 贼 和 一个 恶棍 ;

这些人说我是个小偷、是个恶棍；

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [brɔ:t] [ˌem 'i:][hɪə(r)] ,
do you know what brought me here ,
做 你 知道 什么 带来 我 这里 ,

你知道我为什么会来这里吗?

[ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [kʌs] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ænd; ənd][hæv; həv] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] , [dʒɒn] ['nɔ:rtən] ?
a miserable cuss that I am and have been for years , John Norton ?
一个 悲惨的 坏话 那 我 是 和 有 到过 为了 年 , 约翰 诺顿 ?

约翰·诺顿，你觉得我是一个可怜的家伙，而且多年来一直如此吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [mænz] [spi:tʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [spi:tʃ] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['edʒukeɪtɪd]
" And the man's speech was the speech of one who had been educated
" 和 这 男人的 演讲 曾是 这 演讲 的 一 WHO 有 到过 受过教育
[tu:; tə][ju:z] [wɜ:dz] ['raɪtli] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [mɑ:kt] [wɪð] [ɪn'tens] ,
to use words rightly and was marked with intense ,
到 使用 字 没错 和 曾是 标记 和 激烈的 ,

“而这个人说话的方式，是一个受过良好教育、懂得正确使用语言的人的说话方式，并且充满了强烈的……”

['i:v(ə)n][drə'mætɪk] , ['ɜ:nɪstnəs] .
even dramatic , earnestness .
甚至 戏剧性 , 认真 .

甚至有些戏剧化，十分认真。

" [aɪ] [kænt] [kən'siːt] , [ˌɒn'lɛs] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] . "
" I can't conceit , onless the sperit of the Lord . "
" 我 不能 自负 , 不 这 - 的 这 主 . "

“若非蒙主恩赐，我不敢妄自尊大。”

" [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]
" The spirit of the Lord had nothing to do with it , " interrupted the
" 这 精神 的 这 主 有 没有什么 到 做 和 它 , " 中断 这
['ʌðə(r)] ['fɪəsli] .
other fiercely .
其他 激烈地 .

“这与主的灵无关，”另一个人激烈地打断道。

" [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [sʌtʃ] ['ɪnfluəns] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [æz; əz] [ðə; ði] ['priːtʃə] [tel] [ɒv; əv] ,
" If there is any such influence at work in this world as the preachers tell of ,
" 如果 那里 是 任何 这样的 影响 在 工作 在 这 世界 作为 这 传道者 告诉 的 ,

“如果世上真有传道者所说的那种影响力，

[waɪ] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [θiːf] ?
why has it not prevented me from being a thief ?
为什么 有 它 不是 阻止 我 从 存在 一个 贼 ?

为什么它没有阻止我成为一名小偷?

[waɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [wɒt] [aɪ] [dɪd] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn]
Why did it not prevent me from doing what I did and being what I was in
为什么 做过 它 不是 防止 我 从 正在做 什么 我 做过 和 存在 什么 我 曾是 在
[maɪ] [juːθ] ,
my youth ,
我的 青年 ,

为什么它没有阻止我年轻时做我做过的事，成为我年轻时的样子?

— [ˌem 'iː] , [huːz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ænd; ənd] [huːz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪtriɑːk] ?
— me , whose mother was an angel and whose father was a patriarch ?
— 我 , 谁 母亲 曾是 一个 天使 和 谁 父亲 曾是 一个 族长 ?

——我，母亲是天使，父亲是族长?

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ʌndə(r)] [gɑːdz] ['hevənz] , [əʊld] [mæn] ,
No , it was nothing under God's heavens , old man ,
不 , 它 曾是 没有什么 在下面 神的 天 , 老的 男人 ,

不，老头，这算不了什么。

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [skrɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊl] [ɒn] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [bɜːtʃ] [bɑːk] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['eniwʌn]
but your invitation scrawled with a coal on a bit of birch bark inviting anyone
但 你的 邀请 潦草的 和 一个 煤炭 在 一个 少量 的 桦木 吠 邀请 任何人
[ɪn] [ðiːz] [wʊdz] [huː] ['niːdɪd] ['vɪtlz] [ænd; ənd] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [raɪt] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [kʌm]
in these woods who needed victuals and clothes and a right spirit to come
在 这些 树林 WHO 需要 食物 和 衣服 和 一个 正确的 精神 到 来
[tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['kæbɪn] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] ;
to your cabin on Christmas day ;
到 你的 舱 在 圣诞节 天 ;

但你用煤块在一小块桦树皮上潦草地写下的邀请函，邀请这片树林里任何需要食物、衣服和好心情的人在圣诞节那天到你的小屋来；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [els] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [kɛəd] [ə; eɪ] [kʌs] [fɔː(r); fə(r)]
and had you written nothing else I would not have cared a cuss for
和 有 你 书面 没有什么 别的 我 会 不是 有 关心 一个 坏话 为了
[ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
it or for you ,
它 或者 为了 你 ,

就算你没写别的，我也不会在意，也不会在意你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] : - ['vægəˌbɔndz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn]

but	you	did	write	something	else	,	and	it	was	this	:	-	Vagabonds	included	in
但	你	做过	写	某物	别的	,	和	它	曾是	这	:	-	流浪汉	包括	在

[ðɪs] [ɪn'vaɪt] . -

this	invite	.	-
这	邀请	.	-

但你还写了另一段话，内容是："流浪汉也包含在本次邀请中。"

" [wen] [aɪ] [riːd] [ðæt] , [əʊld][mæn] ,

"	When	I	read	that	,	old	man	,
"	什么时候	我	读	那	,	老的	男人	,

"当我读到那句话时，老人家，

[maɪ] [breθ] [left] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒn] [ðæt] [bɑːk] [æz; əz]

my	breath	left	me	and	I	stood	and	stared	at	the	letters	on	that	bark	as
我的	气息	左边	我	和	我	站立	和	凝视	在	这	信件	在	那	吠	作为

[ə; eɪ]['devə)l] [mait] [geɪz] [æt; ət][ə; eɪ]['pɑːd(ə)n] [saɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [siːl] ['mænjuəl][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,

a	devil	might	gaze	at	a	pardon	signed	with	the	seal	manual	of	the	Almighty	,
一个	魔鬼	可能	目光	在	一个	赦免	签名	和	这	海豹	手动的	的	这	全能者	,

我屏住了呼吸，呆呆地站在那里，盯着树皮上的字迹，就像魔鬼盯着盖有全能者印章的赦免令一样。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][maɪ][hænd][wɒz; wəz][ə; eɪ][træp] [ðæt] [bɔː(r)][ðə; ði][stæmp] - [dʒeɪ] . [en] . - [ænd; ənd][ðə; ði][skɪn]

for	in	my	hand	was	a	trap	that	bore	the	stamp	'	J	.	N	.	'	and	the	skin
为了	在	我的	手	曾是	一个	陷阱	那	钻孔	这	邮票	-	J	.	N	.	-	和	这	皮肤

[ɒv; əv][æn; ən]['ɒtə(r)][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði][træp] .

of	an	otter	I	had	taken	from	the	trap	.
的	一个	獭	我	有	已采取	从	这	陷阱	.

因为我手里拿着一个印有"JN"字样的捕兽夹，还有一张我从捕兽夹里取下来的水獭皮。

[ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ] [stʊd] , [ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ,

And	there	I	stood	,	a	thief	and	a	scoundrel	,
和	那里	我	站立	,	一个	贼	和	一个	恶棍	,

而我，就站在那里，一个窃贼，一个恶棍。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] [ɪn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [riːd] [jɔː(r); jə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['niːdi] [ɪn]

with	your	property	in	my	hands	and	read	your	invitation	to	all	the	needy	in
和	你的	财产	在	我的	双手	和	读	你的	邀请	到	全部	这	贫困	在

[ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kæbɪn][ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ['vægəˌbɔndz]

the	woods	to	come	to	your	cabin	on	Christmas	day	and	that	vagabonds
这	树林	到	来	到	你的	舱	在	圣诞节	天	和	那	流浪汉

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kluːdɪd] .

were	included	.
是	包括	.

我手里拿着你的财产，读着你邀请所有住在森林里的穷人在圣诞节当天到你的小木屋来住的邀请函，其中也包括流浪汉。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	105	]
"	[	页	-	]

[第105页]

" [ðæt] [ment] [juː; jʊ] , [baɪ] ['θʌndə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [waɪld] [bɪl] .

"	That	meant	you	,	by	thunder	!	"	exclaimed	Wild	Bill	.
"	那	意思是	你	,	经过	雷	!	"	惊呼	荒野	账单	.

"说的就是你，我的天哪！"狂野比尔喊道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [miːn] [ˌem 'iː] , " [rɪ'tɜːnd] ['ʃænti] [dʒɪm] , " [ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	it	did	mean	me	,	"	returned	Shanty	Jim	,	"	and	I	knew	it	.
"	是的	,	它	做过	意思是	我	,	"	返回	棚屋	吉姆	,	"	和	我	知道	它	.

"是的，那指的就是我，"棚屋吉姆回答说，"我知道这一点。"

['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['stəʊlən] [skɪn] [ænd; ənd] [træp] [ɪn] [maɪ] [hænd] ,

Standing	there	in	the	snow	with	the	stolen	skin	and	trap	in	my	hand	,
常设	那里	在	这	雪	和	这	被盗	皮肤	和	陷阱	在	我的	手	,

我站在雪地里，手里拿着偷来的兽皮和捕兽夹。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [wɒt] [dʒɒn] ['nɔːrtən] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪfrəns]

I	realized	what	I	was	and	what	John	Norton	was	and	the	difference
我	已实现	什么	我	曾是	和	什么	约翰	诺顿	曾是	和	这	不同之处

[bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [maɪ'self] [ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

between	him	and	myself	and	most	of	the	world	.
之间	他	和	我	和	最多	的	这	世界	.

我意识到我是谁，约翰·诺顿是谁，以及我和他以及世界上大多数人之间的区别。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [triː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɑːk] [ðæt] [bɔː(r)] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['lɛtəz] [wɒz; wəz]

I	went	to	the	tree	to	which	the	bark	that	bore	the	blessed	letters	was
我	去	到	这	树	到	哪个	这	吠	那	钻孔	这	蒙福	信件	曾是

[neɪld] ;

nailed	;
钉子	;

我走到那棵树前，那棵树的树皮上钉着那些神圣的字母；

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [triː] ;

I	took	it	down	from	the	tree	;
我	采取	它	向下	从	这	树	;

我把它从树上取了下来；

[aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [nekst] [maɪ] ['bʊzəm] [ænd; ənd] ['bʌtənd] [maɪ] [kəʊt] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ,

I	placed	it	next	my	bosom	and	buttoned	my	coat	above	it	and	,
我	放置	它	下一个	我的	怀	和	纽扣	我的	外套	多于	它	和	,

我把它放在胸前，然后把外套扣子扣在它上面，

[ðʌs] ['restɪŋ] [ə'pɒn] [maɪ] [hɑːt] , [aɪ] [bɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ] ['ʃænti] . "

thus	resting	upon	my	heart	,	I	bore	it	to	my	shanty	.	"
因此	休息	之上	我的	心	,	我	钻孔	它	到	我的	棚屋	.	"

于是，我把它放在心上，带回了我的小屋。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [sed] [waɪld] [bɪl] .

"	It	was	as	good	as	a	Bible	to	you	,	"	said	Wild	Bill	.
"	它	曾是	作为	好的	作为	一个	圣经	到	你	,	"	说	荒野	账单	.

“它对你来说就像圣经一样重要，”狂野比尔说道。

" [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] ! " [ˌriː'dʒɔin, ri-] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] ['emfəsɪs] .

"	A	Bible	!	"	rejoined	the	man	with	emphasis	.
"	一个	圣经	!	"	重新加入	这	男人	和	强调	.

“一本圣经！”那人强调道。

" ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [b'aɪbəlz] .

"	Better	than	all	Bibles	.
"	更好的	比	全部	圣经	.

比所有圣经都好。

['betə(r)] [ðæn; ðən] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd] ['priːtʃə] , ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['fɔːm(ə)l] [teksts] [ænd; ənd] ['ʌtərəns]

Better	than	churches	and	preachers	,	better	than	formal	texts	and	utterances
更好的	比	教堂	和	传道者	,	更好的	比	正式的	文本	和	话语

,

,

,

比教堂和牧师更好，比正式的文本和言论更好，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bɪt] [pv; əv] [bɑːk] [təʊld] [ˌem ˈiː] [pv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [gʊd] [ɪˈnʌf]

for	that	bit	of	bark	told	me	of	a	man	here	in	the	woods	good	enough
为了	那	少量	的	吠	讲述	我	的	一个	男人	这里	在	这	树林	好的	足够的

[ænd; ənd] [bɪg] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fəˈgɪv] [ænd; ənd] [fəˈget] .

and	big	enough	to	forgive	and	forget	.
和	大的	足够的	到	原谅	和	忘记	.

那一小块树皮告诉我，这片树林里住着一个心胸宽广、胸襟宽阔的人，他能够宽恕并忘记一切。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [sæt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðæt] [piːs] [pv; əv] [bɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [pn] [ˌaɪ ˈtiː]

All	that	night	I	sat	and	gazed	at	that	piece	of	bark	and	the	writing	on	it
全部	那	夜晚	我	卫星	和	凝视	在	那	片	的	吠	和	这	写作	在	它

,

,

,

那天晚上，我一直坐着，凝视着那块树皮和上面的字迹。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [geɪzd] [maɪ] [hɑːt] [ˈmeltɪd] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] .

and	as	I	gazed	my	heart	melted	within	me	.
和	作为	我	凝视	我的	心	融化	之内	我	.

当我凝视着她时，我的心都融化了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [aɪz] — - [ˈvægəˌbɔndz] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪnˈvaɪt] . -

For	there	it	was	ever	before	my	eyes	—	'	Vagabonds	included	in	this	invite	.	'
为了	那里	它	曾是	曾经	前	我的	眼睛	—	-	流浪汉	包括	在	这	邀请	.	-

因为我的眼前一直都写着——“流浪者也包含在本次邀请中”。

- [ˈvægəˌbɔndz] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪnˈvaɪt] . -

'	Vagabonds	included	in	this	invite	.	'
-	流浪汉	包括	在	这	邀请	.	-

“流浪汉也包含在这次邀请中。”

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [wɜːdz] [pɑːst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] , [ænd; ənd] [weərˈevə(r)] [aɪ] [lʊkt] [aɪ] [sɔː] ,

And	finally	the	words	passed	into	the	air	,	and	wherever	I	looked	I	saw	,
和	最后	这	字	通过了	进入	这	空气	,	和	无论	我	看起来	我	锯	,

最后，那些话语飘散在空气中，我的目光所及之处，皆是：

- [ˈvægəˌbɔndz] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪnˈvaɪt] . - "

'	Vagabonds	included	in	this	invite	.	'	"
-	流浪汉	包括	在	这	邀请	.	-	"

“流浪汉也在邀请之列。”

" [jɪs] , [ðem; ðəm] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːdz] [aɪ] [rɪt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtræpə(r)] , [ˈgreɪvli] .

"	Yis	,	them	be	the	very	words	I	writ	,	"	said	the	Trapper	,	gravely	.
"	yis	,	他们	是	这	非常	字	我	写	,	"	说	这	捕兽人	,	严重地	.

“是的，这就是我写下的文字，”捕兽人严肃地说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜːdz] [ˈrɪt(ə)n] [pn] [ðə; ði] [bɑːk] , [dʒpn] [ˈnɔːrtən] , " [riˈzjuːmd]

"	And	I	saw	more	than	the	words	written	on	the	bark	,	John	Norton	,	"	resumed
"	和	我	锯	更多的	比	这	字	书面	在	这	吠	,	约翰	诺顿	,	"	恢复

[ðə; ði] [mæn] .

the	man	.
这	男人	.

“我看到的远不止树皮上写的字，约翰·诺顿，”那人继续说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [aɪ] [sɔː] [ɔːl] [maɪ] [pɑːst] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [pv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd]

"	For	looking	at	it	I	saw	all	my	past	life	and	the	evil	of	it	and
"	为了	寻找	在	它	我	锯	全部	我的	过去的	生活	和	这	邪恶的	的	它	和

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] [aɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] ;

what	a	scoundrel	I	had	become	;
什么	一个	恶棍	我	有	变得	;

“因为看着它，我看到了我过去的生活，看到了其中的罪恶，看到了我变成了一个多么卑鄙无耻的人；

[maɪ] [aɪz] [sɔː] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [saɪt] , [ænd; ənd][ai] [sed] ,

my	eyes	saw	with	a	new	sight	,	and	I	said	,
我的	眼睛	锯	和	一个	新的	视线	,	和	我	说	,

我的眼睛看到了全新的景象，我说：

[wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] ['kɒmz] [aɪ] [wɪl] [raɪz] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [rəʊt] [ðəʊz] [wɜːdz]

when	the	sun	comes	I	will	rise	and	go	to	the	man	who	wrote	those	words
什么时候	这	太阳	来	我	将要	上升	和	去	到	这	男人	WHO	写道	那些	字

[ænd; ənd] [tel]

and	tell
和	告诉

当太阳升起时，我将起身去见写下这些文字的人，并告诉他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[hɪm]

him
他

他

[wɒt] [ðeɪ] [dɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

what	they	did	for	me	.
什么	他们	做过	为了	我	.

他们为我做了什么。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ]['vægəbɒnd] [huː] [hæz; həz] [ək'septɪd] [jɔː(r); jə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [spend]

And	here	I	am	,	a	vagabond	who	has	accepted	your	invitation	to	spend
和	这里	我	是	,	一个	流浪汉	WHO	有	公认	你的	邀请	到	花费

['krɪsməs] [wɪð] [juː; jʊ] ,

Christmas	with	you	,
圣诞节	和	你	,

而我，一个流浪汉，接受了你的邀请，来和你一起过圣诞节。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [pæk] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [skɪnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][træps][ai][hæv; həv]['stəʊlən][frɒm; frəm]

and	here	in	this	pack	are	the	skins	and	the	traps	I	have	stolen	from
和	这里	在	这	盒	是	这	皮肤	和	这	陷阱	我	有	被盗	从

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

这个包裹里装着我从你那里偷来的皮肤和陷阱。

[ænd; ənd][ai][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ][hænd][ɪn] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

and	I	ask	your	forgiveness	and	that	you	will	take	my	hand	in	proof	of	it
和	我	问	你的	饶恕	和	那	你	将要	拿	我的	手	在	证明	的	它

,

,

,

我请求你的原谅，并希望你能握住我的手以示歉意。

[ðæt] [ai] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['teɪb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ,

that	I	may	come	to	your	table	feeling	that	I	am	a	man	,
那	我	可能	来	到	你的	桌子	感觉	那	我	是	一个	男人	,

让我能够以一个男人的身份来到你的餐桌前，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vægəbɒnd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] . "

and	a	vagabond	no	longer	.	"
和	一个	流浪汉	不	更长	.	"

他不再是流浪汉了。

" [hɑːt] [ænd; ənd][hænd][biː; bi] [jɔːz] [naʊ] [ænd; ənd][fər'evə(r)] , ['ʃænti] [dʒɪm] , " [kraɪd][ðə; ði]['træpə(r)] ,
" Heart and hand be yours now and forever , Shanty Jim , " cried the Trapper ,
" 心 和 手 是 你的 现在 和 永远 , 棚屋 吉姆 , " 哭 这 捕兽人 ,
['dʒɔɪfəli] ;
joyfully ;
欣喜地 ;

“愿我的心和手永远属于你，棚屋吉姆，”捕兽人高兴地喊道；

[ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
and , rising from his chair ,
和 , 上升 从 他的 椅子 ,

他从椅子上站了起来，

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pentənt] ['vægəbɒnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hɑːti]
he met the outstretched hand of the repentant vagabond with his own hearty
他 遇见 这 伸展 手 的 这 悔改的 流浪汉 和 他的 自己的 爽朗
[grɑːsp] .
grasp .
抓牢 .

他热情地握住了忏悔的流浪汉伸出的手。

" [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [biː; bi] [wɪð] [jiː; ji]['evə(r)][mɔː(r)] . "
" And may the Lord be with ye ever more . "
" 和 可能 这 主 是 和 是的 曾经 更多的 . "

愿主与你们同在，直到永远。

" [ɑː'men; eɪ'men] !
" Amen !
" 阿门 !

阿门!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][waɪld] [bɪl] , [ðə; ði][wʌns] ['drʌŋkəd] , [huː] [sed] [ðə; ði] [swiːt] [wɜːd] [ɒv; əv] [preə(r)]
" It was Wild Bill , the once drunkard , who said the sweet word of prayer
" 它 曾是 荒野 账单 , 这 一次 酒鬼 , WHO 说 这 甜的 单词 的 祷告
[ænd; ənd] [ə'sent] ,
and assent ,
和 同意 ,

“是曾经的酒鬼‘狂野比尔’说出了那句甜美的祈祷和同意之词。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] .
and he said it softly .
和 他 说 它 轻轻 .

他轻声说道。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ɑː'men; eɪ'men][ænd; ənd][ɑː'men; eɪ'men] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['teɪb(ə)l]
And that murmur of amen and amen went round the great table
和 那 低语 的 阿门 和 阿门 去 圆形的 这 伟大的 桌子
[laɪk] [ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [preə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv] [preɪz] .
like the murmur of prayer and of praise .
喜欢 这 低语 的 祷告 和 的 称赞 .

那阵阵“阿门”的低语声绕着大桌子回荡，如同祈祷和赞美的低语。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [aʊt][ænd; ənd][rəʊz] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] ,
And then it passed out and rose up from the cabin ,
和 然后 它 通过了 出去 和 玫瑰 向上 从 这 舱 ,

然后它昏了过去，从船舱里升了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɪn][ɪts][dʒɔɪ] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ,
and the air in its joy passed it on ,
和 这 空气 在 它是 喜悦 通过了 它 在 ,

空气带着喜悦将它传递了出去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [θrɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ðeə(r)][vɑːst] ['kɔːsɪz] [ɒv; əv]

and	the	stars	took	it	up	and	thrilled	it	around	their	vast	courses	of
和	这	明星	采取	它	向上	和	激动不已	它	大约	他们的	广阔的	课程	的

['glɔːrɪfaɪd] [laɪt] ,

glorified	light	,
光荣的	光	,

群星拾起它，在它们浩瀚的光辉轨道上欢快地舞动着。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] ['hevənz] [ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] [ɪt'self] ['ɒnwəd] [frɒm; frəm]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['ɔːdə(r)]

and	through	the	high	heavens	it	sang	itself	onward	from	order	to	order
和	通过	这	高的	天	它	唱	本身	向前	从	命令	到	命令

[ɒv; əv]['eɪndʒəls] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɪm] [huːm] [nəʊ][mæn] [hæθ] [siːn] [ɔː(r)] [meɪ] ['evə(r)] [siː] ,

of	angels	until	it	reached	Him	whom	no	man	hath	seen	or	may	ever	see	,
的	天使	直到	它	达到	他	谁	不	男人	有	已见	或者	可能	曾经	看	,

它沿着高高的天穹，从天使的层级一路传到另一层级，直到传到那位无人见过、也永远无法见到的神那里。

[ɪn] [ɔːl] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ɔːl] , [gɒd] !

in	all	and	over	all	,	God	!
在	全部	和	超过	全部	,	上帝	!

在一切之上，都是上帝!

['blesɪd; blest][fər'evə(r)] !

blessed	forever	!
蒙福	永远	!

永远蒙福!

[hæz; həz]['neɪtʃə(r)] ['nɒlɪdʒ] ?

Has	Nature	knowledge	?
有	自然	知识	?

自然拥有知识吗?

[ɪz] [ʃiː; ʃi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ə'mʌŋ] [men] ,

Is	she	conscious	of	the	evil	and	the	good	among	men	,
是	她	有意识的	的	这	邪恶的	和	这	好的	之中	男人	,

她是否意识到人性的善恶?

[ænd; ənd][hæz; həz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] ['sædən] [æt; ət][ðeə(r)] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðeə(r)][dʒɔɪ]

and	has	she	a	heart	that	saddens	at	their	sorrow	and	rejoices	in	their	joy
和	有	她	一个	心	那	令人悲伤	在	他们的	悲哀	和	欢欣鼓舞	在	他们的	喜悦

?

?
?

她是否有一颗因他们的悲伤而悲伤，因他们的快乐而快乐之心?

[pə'hæps] .

Perhaps	.
也许	.

也许。

[fɔː(r); fə(r)] , ['sʌd(ə)nli] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] [dʒɔɪnd][ðeə(r)][hændz] , [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði]

For	,	suddenly	,	even	as	the	two	men	joined	their	hands	,	the	fury	of	the
为了	,	突然	,	甚至	作为	这	二	男人	加入	他们的	双手	,	这	愤怒	的	这

[stɔːm] [tʃekt] [ɪt'self] ,

storm	checked	itself	,
风暴	已检查	本身	,

突然间，就在两人手牵手的那一刻，暴风雨的肆虐戛然而止。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɪlnəs] — [ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm] — [fel] [ɒn][ðə; ðɪ] [wʊdz] , [ænd; ənd]

and	a	stillness	—	the	stillness	of	a	great	calm	—	fell	on	the	woods	,	and
和	一个	寂静	—	这	寂静	的	一个	伟大的	冷静的	—	跌倒	在	这	树林	,	和

[θruː] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ,

through	the	sudden	,
通过	这	突然	,

树林中一片寂静——一种极度平静的寂静——突然降临，

[ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] ['stɪlnəs] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪəz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [men]

the	unexpected	,	the	blessed	stillness	,	to	the	ears	of	one	of	the	two	men
这	意外	,	这	蒙福	寂静	,	到	这	耳朵	的	一	的	这	二	男人

— [jeɪ] , [tuː; tə][hɪm] [huː]

—	yea	,	to	him	who
—	是的	,	到	他	WHO

出乎意料的宁静，对于其中一人来说——是的，对于他来说——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[hæd; həd] [fə'gɪvn] — [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['melədi] [ɒv; əv] [belz] ['swɪŋɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sɒftli] [tuː; tə]

had	forgiven	—	there	came	the	melody	of	bells	swinging	slowly	and	softly	to
有	已原谅	—	那里	来了	这	旋律	的	铃铛	摇摆	缓慢地	和	轻轻	到

[ænd; ənd][frəʊ] .

and	fro	.
和	弗	.

原谅了——钟声缓缓地、轻柔地来回摆动，奏响了旋律。

[əʊ] , [belz] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] [belz] !

Oh	,	bells	,	invisible	bells	!
哦	,	铃铛	,	无形的	铃铛	!

哦，钟声，看不见的钟声！

[belz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [səʊl] , [belz] [haɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] , [swɪŋ] ['sɒftli] , [swɪŋ] [ləʊ] , [swɪŋ] [swiːt] ,

Bells	of	the	soul	,	bells	high	in	heaven	,	swing	softly	,	swing	low	,	swing	sweet	,
钟声	的	这	灵魂	,	铃铛	高的	在	天堂	,	摇摆	轻轻	,	摇摆	低的	,	摇摆	甜的	,

灵魂的钟声，天上的钟声，轻轻地摇曳，低沉地摇曳，甜美地摇曳。

[ænd; ənd] [swɪŋ] ['evə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [wen] [wiː; wi][æt; ət]['aʊə(r)] ['teɪblz] [sɪt]

and	swing	ever	for	us	,	one	and	all	,	when	we	at	our	tables	sit
和	摇摆	曾经	为了	我们	,	一	和	全部	,	什么时候	我们	在	我们的	表格	坐

['fiːstɪŋ] .

feasting	.
盛宴	.

当我们围坐在餐桌旁享用盛宴时，愿你们永远为我们所有人摇摆。

[swɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ['lɪvɪŋ] , [swɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ['daɪɪŋ] ,

Swing	for	us	living	,	swing	for	us	dying	,
摇摆	为了	我们	活的	,	摇摆	为了	我们	垂死	,

为我们活着的人挥杆，为我们死去的人挥杆。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['swɪŋɪŋ] [biː; bi]['aʊə(r)] [fə'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [fər'get] .

and	may	the	cause	of	your	swinging	be	our	forgiving	and	forgetting	.
和	可能	这	原因	的	你的	摇摆	是	我们的	宽恕	和	遗忘	.

愿你摇摆不定的原因是我们的宽恕和遗忘。

" [dʒɒn] ['nɔːrtən] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['ʃænti] [dʒɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]

"	John	Norton	,	"	said	the	man	,	"	you	have	called	me	Shanty	Jim	,	and	that	is
"	约翰	诺顿	,	"	说	这	男人	,	"	你	有	称为	我	棚屋	吉姆	,	和	那	是

[wel] ,

well	,
出色地	,

“约翰·诺顿，”那人说，“你叫我棚屋吉姆，这很好。”

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [hɪə(r)] [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] ,

for	in	the	woods	here	that	is	my	name	,
为了	在	这	树林	这里	那	是	我的	姓名	,

因为在这片树林里，那就是我的名字。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [wens] [aɪ] [fled] , [fled] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ]

but	in	the	city	where	I	lived	and	whence	I	fled	,	fled	because	of	my
但	在	这	城市	在哪里	我	居住地	和	何处	我	逃亡	,	逃亡	因为	的	我的

[ˌmɪs'diːd, 'mɪs-] ,

misdeeds	,
不当行为	,

但是，在我居住并逃离的那座城市里，我逃离是因为我犯下的罪行。

[j'iəz] [ə'gəʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] ,

years	ago	,	I	have	another	name	,
年	前	,	我	有	其他	姓名	,

多年前，我曾用过另一个名字。

[ə; eɪ] [neɪm] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['sentʃəriz] .

a	name	of	power	and	wealth	and	honor	for	more	than	two	centuries	.
一个	姓名	的	力量	和	财富	和	荣誉	为了	更多的	比	二	几个世纪	.

两个多世纪以来，它一直是权力、财富和荣誉的象征。

[ðeə(r)] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊm] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] [sɪts][maɪ][eɪdʒd]['fɑːðə(r)]

There	I	have	a	home	,	and	in	that	home	to	-	night	sits	my	aged	father
那里	我	有	一个	家	,	和	在	那	家	到	-	夜晚	坐着	我的	老年人	父亲

[ænd; ənd] [waɪt] - [heəd] ['mʌðə(r)] .

and	white	-	haired	mother	.
和	白色的	-	头发	母亲	.

我在那里有个家，今晚我的老父亲和白发苍苍的母亲就坐在那里。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [kləʊðd] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [raɪt] [maɪnd] .

I	am	going	back	to	them	clothed	and	in	my	right	mind	.
我	是	去	后退	到	他们	穿着衣服	和	在	我的	正确的	头脑	.

我会衣着整齐、神志清醒地回去见他们。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [əʊld] ['træpə(r)] , ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [həʊm] , [maɪ] [bɔɪhʊdz] [həʊm] ,

Think	of	it	,	Old	Trapper	,	going	back	to	my	home	,	my	boyhood's	home	,
思考	的	它	,	老的	捕兽人	,	去	后退	到	我的	家	,	我的	童年	家	,

想想吧，老猎人，回到我的家乡，我童年时代的家乡，

[tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] .

to	my	father	and	my	mother	.
到	我的	父亲	和	我的	母亲	.

献给我的父母。

[ɔːl] [deɪ] [æz; əz][aɪ] [træmp] [ɒn][ðə; ði] [treɪl] [tə'wɔːd] [jɔː(r); jə(r)]['kæbɪn] ,

All	day	as	I	tramped	on	the	trail	toward	your	cabin	,
全部	天	作为	我	践踏	在	这	踪迹	朝向	你的	舱	,

我整天沿着小路跋涉向你的小屋，

[maɪ][maɪnd][hæz; həz] [biːn] [fɪld] [wɪð] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

my	mind	has	been	filled	with	memories	of	the	past	,
我的	头脑	有	到过	已填	和	回忆	的	这	过去的	,

我的脑海中充满了过去的记忆，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [əʊld] [sɒŋ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [wen] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [fiːl]

and	the	words	of	a	sweet	old	song	I	used	to	sing	when	too	young	to	feel
和	这	字	的	一个	甜的	老的	歌曲	我	用过的	到	唱歌	什么时候	也	年轻的	到	感觉

[ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	tenderness	of	it	,
这	压痛	的	它	,

还有一首我小时候唱过的甜美老歌的歌词，那时我还太小，感受不到其中的温柔。

[hæv; həv] [biːn] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] . "

have	been	ringing	in	my	ears	.	"
有	到过	铃声	在	我的	耳朵	.	"

耳朵里一直嗡嗡作响。

" [sɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [sɒŋ] , [sɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [sɒŋ] !

"	Sing	us	the	song	,	sing	us	the	song	!
"	唱歌	我们	这	歌曲	,	唱歌	我们	这	歌曲	!

“给我们唱首歌吧，给我们唱首歌吧！”

" [kraɪd] [waɪld] [bɪl] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [kraɪd] [wɪð] [hɪm] , " [sɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði]

"	cried	Wild	Bill	,	and	every	man	at	the	table	cried	with	him	,	"	Sing	us	the
"	哭	荒野	账单	,	和	每一个	男人	在	这	桌子	哭	和	他	,	"	唱歌	我们	这

[sɒŋ] ! "

song	!	"
歌曲	!	"

“野比尔喊道，餐桌上的每个人都跟着他喊道：‘给我们唱歌吧！’”

" [aɪ] , [aɪ] , " [ə'sent] [ðə; ði]['træpə(r)] , " [sɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [sɒŋ] , ['ʃænti] [dʒɪm] ;

"	Aye	,	aye	,	"	assented	the	Trapper	,	"	sing	us	the	song	,	Shanty	Jim	;
"	是的	,	是的	,	"	同意	这	捕兽人	,	"	唱歌	我们	这	歌曲	,	棚屋	吉姆	;

“是，是，”捕兽人同意道，“给我们唱首歌吧，吉姆船歌；

[wiː; wi][biː; bi] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] ,

we	be	men	of	the	woods	at	this	table	,
我们	是	男人	的	这	树林	在	这	桌子	,

我们这些来自森林的人，围坐在这张桌子旁。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv][hæd; həd] ['lɒsɪz] [ænd; ənd] - ,

and	some	of	us	have	had	losses	and	sorrers	,
和	一些	的	我们	有	有	损失	和	-	,

我们当中有些人经历过损失和悲伤，

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] ['meməriz] [ɒv; əv] ['hæpi] [deɪz] [ðæt] [biː; bi] [gɒn] .

and	all	of	us	have	memories	of	happy	days	that	be	gone	.
和	全部	的	我们	有	回忆	的	快乐的	天	那	是	已消失	.

我们每个人都对那些逝去的快乐时光怀有美好的回忆。

[stænd][hɪə(r)][baɪ][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['rɪŋɪn] - [ɪn][jə(r)] [ɪəz]

Stand	here	by	my	side	and	sing	us	the	song	that	has	been	ringin	'	in	yer	ears
站立	这里	经过	我的	边	和	唱歌	我们	这	歌曲	那	有	到过	铃声	-	在	你的	耳朵

[ɔːl] [deɪ] .

all	day	.
全部	天	.

站在我身边，唱首你今天一直在耳边回响的歌吧。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]

This	is	a
这	是	一个

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] - - , [ænd; ənd] - - [miːnz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['iːtɪn] - .

table	of	feastin	'	,	and	feastin	'	means	more	than	eatin	'	.
桌子	的	-	-	,	和	-	-	方法	更多的	比	吃	-	.

盛宴的餐桌，而盛宴的意义远不止于吃。

[sɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] [sɒŋ] [ðæt] [telz] [jiː; jɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst] ,

Sing	us	the	song	that	tells	ye	of	the	past	,
唱歌	我们	这	歌曲	那	讲述	是的	的	这	过去的	,

请为我们唱一首讲述过去的歌，

[ɒv; əv][jə(r)] [bɔɪhʊdz] [deɪz] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .

of	yer	boyhood's	days	and	father	and	mother	.
的	你的	童年	天	和	父亲	和	母亲	.

你童年时代以及你的父母。

" [əʊ] , [ðə; ðɪ] ['siːkrəts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] !

"	Oh	,	the	secrets	of	the	woods	!
"	哦	,	这	秘密	的	这	树林	!

“哦，森林的秘密！”

[haʊ] ['meni] [hæv; həv] [fled] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlmənt] [ænd; ənd]['refjuːdʒ] !

How	many	have	fled	to	them	for	concealment	and	refuge	!
如何	许多	有	逃亡	到	他们	为了	隐蔽	和	避难所	!

有多少人逃到他们那里寻求庇护和藏身之处！

[ɪn][ðem; ðəm]['paɪəti][hæz; həz] [bɪlt] [ɪts] [rɪ'triːt] , ['lɜːnɪŋ] [hæz; həz] [sɔːt] [rɪ'taɪəmənt] , ['brəʊkən] [praɪd] [ə; eɪ][mɑːsk] ,

In	them	piety	has	built	its	retreat	,	learning	has	sought	retirement	,	broken	pride	a	mask	,
在	他们	虔诚	有	建造	它是	撤退	,	学习	有	寻求	退休	,	破碎的	自豪	一个	面具	,

在他们心中，虔诚筑起了退隐的堡垒，学问寻求隐退，破碎的骄傲化作了面具。

[ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n] .

and	misfortune	a	haven	.
和	不幸	一个	避风港	.

而不幸则是一个避难所。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['træpərz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn]

And	in	response	to	the	Trapper's	invitation	there	had	come	to	his	cabin
和	在	回复	到	这	捕兽人的	邀请	那里	有	来	到	他的	舱

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [gruːpt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv] [ə'bɪləti] ,

and	were	now	grouped	about	his	table	more	of	ability	,
和	是	现在	分组	关于	他的	桌子	更多的	的	能力	,

应猎人的邀请，他们来到了他的小屋，现在围坐在他的桌子旁，这些人能力都很强。

[mɔː(r)][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [mɔː(r)][ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd]['feɪljə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv]

more	of	knowledge	,	more	of	struggle	and	failure	,	and	more	of
更多的	的	知识	,	更多的	的	斗争	和	失败	,	和	更多的	的

[ˌremɪ'nɪsns] [ðæn; ðən] [mait] [biː; bi] [faʊnd] , [pə'hæps] ,

reminiscence	than	might	be	found	,	perhaps	,
怀旧	比	可能	是	成立	,	也许	,

或许，这里蕴含着更多的知识、更多的奋斗与失败，以及更多的回忆。

[ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [gests] [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)]['teɪb(ə)l][ɒn] [ðæt] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

in	the	same	number	of	guests	at	any	other	table	on	that	Christmas	day	in	the	world	.
在	这	相同的	数字	的	客人	在	任何	其他	桌子	在	那	圣诞节	天	在	这	世界	.

在世界上任何其他餐桌上，与圣诞节当天宾客人数相同的餐桌。

['nevə(r)][dɪd] ['sɪŋə(r)] [sɪŋ] [s'wi:tər] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] ['tʌtʃɪŋ] [sɒŋ] , [ɔ:(r)][tu:; tə][mɔ:(r)] [rɪ'septɪv] ['kʌmpəni] .

Never	did	singer	sing	sweeter	or	more	touching	song	,	or	to	more	receptive	company	.
绝不	做过	歌手	唱歌	更甜	或者	更多的	接触	歌曲	,	或者	到	更多的	接受	公司	.

这位歌手从未唱过如此甜美动人的歌曲，也从未面对过如此热情的听众。

" ['bækwəd] , [tɜ:n] ['bækwəd] , [əʊ] , [taɪm] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [flaɪt] ,

"	Backward	,	turn	backward	,	oh	,	Time	,	in	your	flight	,
"	落后	,	转动	落后	,	哦	,	时间	,	在	你的	航班	,

“向后，向后，哦，时间，在你的飞行中，

[meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'gen] [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - [naɪt] .

Make	me	a	child	again	just	for	to	-	night	.
制作	我	一个	孩子	再次	只是	为了	到	-	夜晚	.

今晚就让我重新做回孩子吧。

['mʌðə(r)] , [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ekəʊləs] [ʃɔ:(r)] ,

Mother	,	come	back	from	the	echoless	shore	,
母亲	,	来	后退	从	这	无回声	支撑	,

母亲，请从寂静的岸边回来吧。

[teɪk] [ˌem 'i:] [ə'gen] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] , [æz; əz][ɒv; əv] [jɔ:(r)] ;

Take	me	again	to	your	heart	,	as	of	yore	;
拿	我	再次	到	你的	心	,	作为	的	昔时	;

像从前那样，再次将我拥入你的怀抱；

[kɪs] [frɒm; frəm][maɪ]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ðə; ði] ['fɜ:rəʊz] [ɒv; əv][keə(r)] ,

Kiss	from	my	forehead	the	furrows	of	care	,
吻	从	我的	前额	这	沟壑	的	关心	,

吻去我额头上忧虑的皱纹，

[smu:ð] [ðə; ði] [fju:] ['sɪlvə(r)] [θredz] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][heə(r)] ,

Smooth	the	few	silver	threads	out	of	my	hair	,
光滑的	这	很少	银	线程	出去	的	我的	头发	,

轻轻拂去我头发里几缕银丝，

['əʊvə(r)][maɪ] ['slʌmbə] [jɔ:(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] [wɒtʃ] [ki:p] ; —

Over	my	slumbers	your	loving	watch	keep	;	—
超过	我的	睡眠	你的	爱	手表	保持	;	—

在我酣睡时，你慈爱的守护着我；——

[rɒk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sli:p] , ['mʌðə(r)] , [rɒk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sli:p] .

Rock	me	to	sleep	,	mother	,	rock	me	to	sleep	.
岩石	我	到	睡觉	,	母亲	,	岩石	我	到	睡觉	.

妈妈，摇我入睡，摇我入睡。

['kɔ:rəs] : — " [klɑ:sp, klæsp][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ɪm'breɪs] ,

Chorus	:	—	"	Clasped	to	your	heart	in	a	loving	embrace	,
合唱	:	—	"	紧握	到	你的	心	在	一个	爱	拥抱	,

合唱：——“紧紧依偎在你心上，充满爱意，

[wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪt] ['læʃɪz] [dʒʌst] ['swi:pɪŋ] [maɪ] [feɪs] ,

With	your	light	lashes	just	sweeping	my	face	,
和	你的	光	睫毛	只是	扫荡	我的	脸	,

你纤长的睫毛轻轻拂过我的脸庞，

['nevə(r)][ˌhɪər'ɑ:ftə(r)][tu:; tə] [weɪk] [ɔ:(r)][tu:; tə] [wi:p] ; —

Never	hereafter	to	wake	or	to	weep	;	—
绝不	此后	到	唤醒	或者	到	哭泣	;	—

此后将不再醒来，也不再哭泣；——

[rɒk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sli:p] , ['mʌðə(r)] , [rɒk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sli:p] .

Rock	me	to	sleep	,	mother	,	rock	me	to	sleep	.
岩石	我	到	睡觉	,	母亲	,	岩石	我	到	睡觉	.

妈妈，摇我入睡，摇我入睡。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

" ['əʊvə(r)][maɪ] [hɑːt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [fləʊn] ,
" Over my heart , in the days that are flown ,
" 超过 我的 心 , 在 这 天 那 是 飞行 ,

“在我心中，在那些逝去的日子里，

[nəʊ] [lʌv] [laɪk] ['mʌðə(r)] - [lʌv] ['evə(r)][hæz; həz] [ʃɒn] ;
No love like mother - love ever has shone ;
不 爱 喜欢 母亲 - 爱 曾经 有 闪耀 ;

世间没有任何爱能比得上母爱的光辉；

[nəʊ]['ʌðə(r)] ['wɜːʃɪp] [ə'baidz] [ænd; ənd] [in'djuə] ,
No other worship abides and endures ,
不 其他 崇拜 遵守 和 持续 ,

除此以外，再没有别的崇拜能存留长存。

['feɪθf(ə)l] , [ʌn'selfɪʃ] , [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [laɪk] [jɔːz] ;
Faithful , unselfish , and patient like yours ;
忠实 , 无私 , 和 病人 喜欢 你的 ;

像你一样忠诚、无私、耐心；

[nʌn] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [kæn; kən] [tʃɑːm] [ə'weɪ] [peɪn]
None like a mother can charm away pain
没有任何 喜欢 一个 母亲 能 魅力 离开 疼痛

没有谁能像母亲那样用温柔的魅力驱散痛苦

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [sɪk] [səʊl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːld] - ['wɪəri] [breɪn] .
From the sick soul and the world - weary brain .
从 这 生病的 灵魂 和 这 世界 - 厌倦 脑 .

源自病态的灵魂和厌世的头脑。

- [slʊft] [kɑːm, kɑːlm] ['ɔr] [maɪ] ['hevi] [lɪdz] [kriːp] ; —
Slumber's soft calms o'er my heavy lids creep ; —
- 柔软的 平静 超过 我的 重的 盖子 潜行者 ; —

睡意轻柔地拂过我沉重的眼睑；

[rɒk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] , ['mʌðə(r)] , [rɒk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] .
Rock me to sleep , mother , rock me to sleep .
岩石 我 到 睡觉 , 母亲 , 岩石 我 到 睡觉 .

妈妈，摇我入睡，摇我入睡。

['kɔːrəs] . —
Chorus . —
合唱 . —

合唱。-

" [kʌm] , [let] [jɔː(r); jə(r)] [braʊn] [heə(r)] , [dʒʌst] ['laɪtɪd] [wɪð] [gəʊld] ,
" Come , let your brown hair , just lighted with gold ,
" 来 , 让 你的 棕色的 头发 , 只是 照明 和 金子 ,

来吧，让你的棕色头发，闪耀着金色的光芒，

[fɔːl] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] [ə'gen] , [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] ;
Fall on your shoulders again , as of old ;
落下 在 你的 肩膀 再次 , 作为 的 老的 ;

像往常一样，再次倒在你的肩上；

[let] [ˌaɪ 'tiː] [drɒp] ['əʊvə(r)][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd][tuː; tə] - [naɪt] ,
Let it drop over my forehead to - night ,
让 它 降低 超过 我的 前额 到 - 夜晚 ,

今晚就让它落在我的额头上吧，

['ʃeɪdɪŋ] [maɪ] [feɪnt] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [laɪt] ;

Shading	my	faint	eyes	away	from	the	light	;
阴影	我的	头晕的	眼睛	离开	从	这	光	;

我用手遮住昏暗的眼睛，不让光线照射到我身上；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ɪts] ['sʌni] - [edʒd] ['ʃædəʊz] [wʌns] [mɔː(r)] ,

For	with	its	sunny	-	edged	shadows	once	more	,
为了	和	它是	阳光明媚	-	边缘	阴影	一次	更多的	,

再次，阳光洒在它阴影的边缘，

['hæpli] , [wɪl] [θrɒŋ] [ðə; ði] [swiːt] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ;

Haply	,	will	throng	the	sweet	visions	of	yore	;
或许	,	将要	人群	这	甜的	愿景	的	昔时	;

或许，昔日的美好景象将再次涌现；

['lʌvɪŋli] , ['sɒftli] , [ɪts] [braɪt] ['biləu] [swiːp] ; —

Lovingly	,	softly	,	its	bright	billows	sweep	;	—
深情地	,	轻轻	,	它是	明亮的	波澜	扫	;	—

它明亮的波浪温柔地、轻柔地拂过；

[rɒk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sliːp] , ['mʌðə(r)] , [rɒk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sliːp] .

Rock	me	to	sleep	,	mother	,	rock	me	to	sleep	.
岩石	我	到	睡觉	,	母亲	,	岩石	我	到	睡觉	.

妈妈，摇我入睡，摇我入睡。

" ['kɔːrəs] . —

"	Chorus	.	—
"	合唱	.	—

“合唱。-

['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [sɒŋ] [sʌŋ] ['ʌndə(r)] [mɔː(r)] [sə'dʒestɪv] ['sɜːkəmstənsɪz]

Never	was	the	sweet	and	touching	song	sung	under	more	suggestive	circumstances
绝不	曾是	这	甜的	和	接触	歌曲	唱	在下面	更多的	暗示性的	情况

,

,

,

这首甜美动人的歌曲从未在如此暧昧的环境下演唱过。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː] [mɔː(r)] [rɪ'septɪv] [hɑːts] .

and	never	was	it	received	into	more	receptive	hearts	.
和	绝不	曾是	它	已收到	进入	更多的	接受	心	.

它从未被如此热情地接受过。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pentənt] ['vægəbɒnd] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['kwɒlətɪ] , [ə; eɪ] [pjʊə(r)] ,

The	voice	of	the	repentant	vagabond	was	of	the	finest	quality	,	a	pure	,
这	嗓音	的	这	悔改的	流浪汉	曾是	的	这	最好的	质量	,	一个	纯的	,

['rezənənt] ['tenə(r)] , [ænd; ənd] ,

resonant	tenor	,	and	,
共振	男高音	,	和	,

这位忏悔的流浪汉的声音极其动听，是纯净而浑厚的男高音，而且，

[θruː] [ðə; ði] ['splendɪd] ['ævənjuː] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

through	the	splendid	avenue	of	expression	which	the	words	and	music	of	the
通过	这	灿烂	大街	的	表达	哪个	这	字	和	音乐	的	这

[sɒŋ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] ,

song	made	for	his	emotions	,
歌曲	制成	为了	他的	情绪	,

通过歌曲的歌词和音乐所构成的绝妙表达途径，他得以倾诉自己的情感。

[hiː; hi] [pɔː] [hɪz; ɪz] [səʊl] [fɔːθ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] .

he	poured	his	soul	forth	without	restraint	.
他	倾倒	他的	灵魂	前进	没有	克制	.

他毫无保留地倾诉了自己的内心世界。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['efət] [wɒz; wəz] [wɒt] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [wen] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]

The	effect	of	his	effort	was	what	would	be	expected	when	the	character	of
这	影响	的	他的	努力	曾是	什么	会	是	预期的	什么时候	这	特点	的

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪz] [kən'sɪdəd] .

the	audience	and	the	occasion	is	considered	.
这	观众	和	这	场合	是	经过考虑的	.

考虑到听众的特点和场合，他的努力所取得的效果也在意料之中。

['meni] [æn; ən] [aɪ] [wɒz; wəz] [wet] [wɪð] [tɪəz] ,

Many	an	eye	was	wet	with	tears	,
许多	一个	眼睛	曾是	湿的	和	眼泪	,

许多人眼中都噙满了泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['trembld] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

and	the	voices	that	took	up	the	refrain	here	and	there	trembled	with	emotion	.
和	这	声音	那	采取	向上	这	避免	这里	和	那里	颤抖	和	情感	.

偶尔有人跟着唱和声，声音因激动而颤抖。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ðə; ði][əʊld]['træpə(r)] , [hɪm'self] , [wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌn'mu:vd] , [fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [spŋ] [kləʊzd] ,

The	Old	Trapper	,	himself	,	was	not	unmoved	,	for	,	as	the	song	closed	,
这	老的	捕兽人	,	他自己	,	曾是	不是	不动	,	为了	,	作为	这	歌曲	关闭	,

就连老猎人本人也深受感动，因为当歌曲结束时，

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [ɒv; əv] ['saɪləns] , [hi:; hi] [sed] : —

after	a	few	moments	of	silence	,	he	said	:	—
后	一个	很少	时刻	的	沉默	,	他	说	:	—

沉默片刻后，他说道：——

" [ji:; ji] [sæŋ] [ðə; ði] [spŋ] [wel] , ['ʃænti] [dʒɪm] ,

"	Ye	sang	the	song	well	,	Shanty	Jim	,
"	叶	唱	这	歌曲	出色地	,	棚屋	吉姆	,

“你唱得真好，小船吉姆。”

[ænd; ənd] ['meni] [bi:; bi][ðə; ði] ['meməriz] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [stɜ:d] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ɒv; əv][ju: 'es][ɔ:l] .

and	many	be	the	memories	it	has	stirred	in	the	breasts	of	us	all	.
和	许多	是	这	回忆	它	有	搅拌	在	这	乳房	的	我们	全部	.

它在我们所有人心中唤起了无数美好的回忆。

[meɪ] [jə(r)] [həʊm] - ['kʌmɪn] - [bi:; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪz] [wi:; wi] [ri:d] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði]

May	yer	home	-	comin	'	be	as	happy	as	was	the	boy's	we	read	of	in	the
可能	你的	家	-	即将到来	-	是	作为	快乐的	作为	曾是	这	男孩们	我们	读	的	在	这
-	-	,															

Scriptur	'	,
-	-	,

愿你回家时像圣经里记载的那个男孩一样幸福快乐！

[ɔ:l'ðəʊ] [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [kən'si:t] [waɪ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)][tu:; tə][gəʊ] [fɔ:θ] [tu:; tə]

although	I	never	could	conceit	why	the	mother	was	not	there	to	go	forth	to
虽然	我	绝不	可以	自负	为什么	这	母亲	曾是	不是	那里	到	去	前进	到

[mi:t] [hɪm] ,

meet	him	,
见面	他	,

虽然我始终无法理解为什么母亲没有去迎接他，

[ænd; ənd] [fɔ:l] [ɒn][hɪz; ɪz] [nek] [wɪð] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] ,

and	fall	on	his	neck	with	the	father	,
和	落下	在	他的	脖子	和	这	父亲	,

然后和父亲一起倒在了他的脖子上，

[ænd; ənd][ef][aɪ'd][hæd; həd][ðə; ði] ['raɪtɪn] - [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ'd][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [gɪt][tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]

and	ef	I'd	had	the	writin	'	of	it	I'd	had	the	mother	git	to	him	a
和	ef	ID	有	这	写作	-	的	它	ID	有	这	母亲	git	到	他	一个

['liːtl] ['fʌst] ,

leetle	fust	,
小精灵	fust	,

如果我已经把稿子写下来，我就会让他母亲早点把稿子交给他。

[ænd; ənd] [hɜːz] [ðə; ði] ['fʌst] [ɑːmz] [ðæt] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd]

and	hers	the	fust	arms	that	was	thrown	round	his	neck	,	for	that	would
和	她的	这	fust	武器	那	曾是	抛掷	圆形的	他的	脖子	,	为了	那	会

[biː; bi][mɔː(r)] - ,

be	more	nateral	,
是	更多的	-	,

而她的双臂最先环住了他的脖子，因为那样更自然。

[æz; əz][ai] [kən'siːt] .

as	I	conceit	.
作为	我	自负	.

依我之见。

[ænd; ənd][ai] [trʌst] , [æz; əz][duː; də][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hɪə(r)] ,

And	I	sartinly	trust	,	as	do	all	of	us	here	,
和	我	沙丁鱼	相信	,	作为	做	全部	的	我们	这里	,

我坚信，就像我们这里所有人一样，

[ðæt] [jiː; ji] [wɪl] [faɪnd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][bəuθ] [weɪtɪn] - [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪn] - [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] [wen]

that	ye	will	find	mother	and	father	both	waitin	'	and	watchin	'	for	ye	when
那	是的	将要	寻找	母亲	和	父亲	两个都	等待	-	和	观看	-	为了	是的	什么时候

[ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪl] [brɪŋz] [jiː; ji][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

the	curve	of	the	trail	brings	ye	in	the	sight	of	the	cabin	.
这	曲线	的	这	踪迹	带来	是的	在	这	视线	的	这	舱	.

当小路拐弯处，你看到小木屋时，你会发现你的父母都在那里等着你、看着你。

[ænd; ənd][jiː; ji] [wɪl] [teɪk] [wɪð] [jiː; ji][ðə; ði] [gʊd] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] .

And	ye	sartinly	will	take	with	ye	the	good	wishes	of	us	all	.
和	是的	沙丁鱼	将要	拿	和	是的	这	好的	愿望	的	我们	全部	.

你们一定会带着我们所有人的美好祝愿离开。

[kʌm] , [teɪk] [ðə; ði][tʃeə(r)][hɪə(r)][baɪ][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [tɔːk] [æz; əz][wiː; wi] [iːt] ;

Come	,	take	the	chair	here	by	my	side	,	and	we	will	all	talk	as	we	eat	;
来	,	拿	这	椅子	这里	经过	我的	边	,	和	我们	将要	全部	讲话	作为	我们	吃	;

来，坐到我旁边的椅子上来，我们边吃边聊；

[aɪ] , [ænd; ənd] [sɪŋ] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [biː; bi] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [biː; bi][ðə; ði] [taɪm]

aye	,	and	sing	,	too	,	for	this	be	Christmas	,	and	Christmas	be	the	time
是的	,	和	唱歌	,	也	,	为了	这	是	圣诞节	,	和	圣诞节	是	这	时间

[fɔː(r); fə(r)] ['iːtɪn] - [ænd; ənd] ['sɪŋɪn] - ,

for	eatin	'	and	singin	'	,
为了	吃	-	和	唱歌	-	,

是的，还要唱歌，因为今天是圣诞节，圣诞节就是吃喝玩乐的时刻。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] [els] , [fɔː(r); fə(r)] - - [ænd; ənd] - - .

but	,	above	all	else	,	for	forgivin	'	and	forgittin	'	.
但	,	多于	全部	别的	,	为了	-	-	和	-	-	.

但最重要的是，要学会宽恕和遗忘。

" [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] [ðə; ði] ['hæpi] ['fiːstə(r)] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːstɪŋ] .

"	At	the	word	the	happy	feasters	went	on	with	the	feasting	.
"	在	这	单词	这	快乐的	盛宴	去	在	和	这	盛宴	.

听到这话，欢宴的人们继续享用美食。

[lɒŋ] [ænd; ənd] ['meri] [wɒz; wəz][ðə; ði] [miːl] .

Long	**and**	**merry**	**was**	**the**	**meal**	**.**
长的	和	欢乐	曾是	这	一顿饭	.

这是一顿漫长而愉快的晚餐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

假日故事：阿迪朗达克山脉的圣诞节(Holiday Tales Christmas in the Adirondacks)

第6/6页

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] [siːst] ,

As	the	hours	passed	the	eating	ceased	,
作为	这	小时	通过了	这	吃	停止	,

随着时间流逝，进食停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [səʊl] [bɪ'gæn] .

and	the	feast	of	reason	and	the	flow	of	soul	began	.
和	这	盛宴	的	原因	和	这	流动	的	灵魂	开始	.

于是，理性的盛宴和灵魂的流动开始了。

['memərɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] , [kən'feʃnz] [meɪd] , ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)]

Memories	of	other	days	were	recalled	,	confessions	made	,	sorrow	for
回忆	的	其他	天	是	召回	,	忏悔	制成	,	悲哀	为了

[ˌmis'duːiŋ] [felt] [ænd; ənd]['spəʊkən] , [ænd; ənd] ,

misdoings	felt	and	spoken	,	and	,
不当行为	毛毡	和	说	,	和	,

人们回忆起往日的点点滴滴，坦白忏悔，为过去的过错感到懊悔并诉说出来，

['grædʒuəli] ['grəʊɪŋ] , [æz; əz] [grəʊz] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [dɔːn] , [ə; eɪ] [faɪn] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [həʊp] , ['tʃærəti] ,

gradually	growing	,	as	grows	the	light	of	dawn	,	a	fine	atmosphere	of	hope	,	charity	,
逐步地	生长	,	作为	生长	这	光	的	黎明	,	一个	美好的	气氛	的	希望	,	慈善机构	,

如同黎明的曙光逐渐增强，希望和慈善的美好氛围也随之升腾。

[ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [spred] [frɒm; frəm] [hɑːt] [tuː; tə] [hɑːt] ,

and	courage	spread	from	heart	to	heart	,
和	勇气	传播	从	心	到	心	,

勇气在心中蔓延开来，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [wɪð] [ɪts]['dʒiːniəl][ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['prez(ə)ns] ['evri] ['bʊzəm] .

until	at	last	it	filled	with	its	genial	and	illuminating	presence	every	bosom	.
直到	在	最后的	它	已填	和	它是	和蔼可亲	和	启发性的	在场	每一个	怀	.

直到最后，它那和蔼可亲、充满启迪的气息充满了每个人的胸怀。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd]

In	such	a	mood
在	这样的	一个	情绪

在这种情绪下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][həʊst][ænd; ənd] [gests] [ə'laɪk][ðə; ði] [fiːst] [keɪm] [tuː; tə][ɪts] [kləʊz] .

on	the	part	of	the	host	and	guests	alike	the	feast	came	to	its	close	.
在	这	部分	的	这	主持人	和	客人	同样	这	盛宴	来了	到	它是	关闭	.

主人和宾客们都觉得宴会结束了。

[hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['træpə(r)] [hæd; həd] [həʊpt] ,

His	Christmas	dinner	had	been	all	that	the	Old	Trapper	had	hoped	,
他的	圣诞节	晚餐	有	到过	全部	那	这	老的	捕兽人	有	希望	,

他的圣诞晚餐完全符合老猎人的预期。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['hæpinəs] .

and	his	heart	was	filled	with	happiness	.
和	他的	心	曾是	已填	和	幸福	.

他心中充满了幸福。

[hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [sed] : —

He	rose	from	his	chair	,	and	,	standing	erect	in	his	place	,	said	:	—
他	玫瑰	从	他的	椅子	,	和	,	常设	直立	在	他的	地方	,	说	:	—

他从椅子上站起身，笔直地站在原地，说道：

" [jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [jiː; ji] [tuː; tə] [gəʊ] ,

"	Ye	tell	me	that	the	time	has	come	for	ye	to	go	,
"	叶	告诉	我	那	这	时间	有	来	为了	是的	到	去	,

你们告诉我，你们该走了，

[ænd; ənd] [ai] [deə(r)] [seɪ] [jiː; ji] [biː; bi] [raɪt] , [bʌt; bət] [ai] [biː; bi] ['sɒri] [wiː; wi] [mʌst; məst] [pɑːt] ,

and	I	dare	say	ye	be	right	,	but	I	be	sorry	we	must	part	,
和	我	敢	说	是的	是	正确的	,	但	我	是	对不起	我们	必须	部分	,

我敢说你是对的，但我很遗憾我们必须分别。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] ['pɑːrtɪn] - [wiː; wi] [biː; bi] ['nevə(r)] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['miːtɪn] - , [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz] [ai]

for	in	partin	'	we	be	never	sure	of	a	meetin	'	,	and	,	therefore	,	as	I
为了	在	帕廷	-	我们	是	绝不	当然	的	一个	会议	-	,	和	,	所以	,	作为	我

[kən'siːt] ,

conceit	,
自负	,

因为离别时我们永远无法确定重逢，因此，依我之见，

[ɔːl] [ðə; ði] - [ɒn] [ðə; ði] - [ɑːrθ] [biː; bi] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [sæd] , [bʌt; bət] [ɔːl] ['pɑːtɪd] [treɪlz] ,

all	the	partin's	on	the	'	arth	be	more	or	less	sad	,	but	all	parted	trails	,
全部	这	-	在	这	-	地球	是	更多的	或者	较少的	伤心	,	但	全部	分手了	小径	,

世间所有的离别或多或少都令人伤感，但所有分离的道路，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [wɪl] [kʌm] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] .

it	may	be	,	will	come	together	in	the	eend	.
它	可能	是	,	将要	来	一起	在	这	结束	.

或许，最终它们会汇合在一起。

[bʌt; bət] [ə'fɔː] [jiː; ji] [gəʊ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [θæŋk] [jiː; ji] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪn] - ,

But	afore	ye	go	I	want	to	thank	ye	for	comin	'	,
但	之前	是的	去	我	想	到	感谢	是的	为了	即将到来	-	,

但在你们离开之前，我想感谢你们的到来。

[ænd; ənd] [ai] [həʊp] [jiː; ji] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [ə'gɪn] ,

and	I	hope	ye	will	all	come	agin	,
和	我	希望	是的	将要	全部	来	再次	,

我希望你们都能再次光临。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [jə(r)] [niːdz] [ɔː(r)] [jə(r)] ['fiːlɪnz] [ɪn'klaɪn] [jiː; ji] [ðɪs] [wei] .

and	whenever	yer	needs	or	yer	feelin's	incline	ye	this	way	.
和	每当	你的	需求	或者	你的	感觉	倾斜	是的	这	方式	.

当你的需求或感觉倾向于这样做时，就这样做吧。

[wʌn] [θɪŋ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [jiː; ji] [ɪn] [gɔɪn] - ,

One	thing	I	want	to	say	to	ye	in	goin	'	,
一	事物	我	想	到	说	到	是的	在	去	-	,

在离开之前，我想对你们说一件事，

[ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [jiː; ji] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð] [jiː; ji] ,

and	I	want	ye	to	take	it	away	with	ye	,
和	我	想	是的	到	拿	它	离开	和	是的	,

我希望你们把它带走。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] [sʌm; səm][ɒv; əv][jiː; ji][tuː; tə][eɪd][sʌm; səm] - [mæn][ænd; ənd][tuː; tə]

for	it	may	help	some	of	ye	to	aid	some	onfortunit	man	and	to
为了	它	可能	帮助	一些	的	是的	到	援助	一些	-	男人	和	到

[fiːl] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ] [fiːl] [tuː; tə] - [naɪt] .

feel	as	happy	as	I	feel	to	-	night	.
感觉	作为	快乐的	作为	我	感觉	到	-	夜晚	.

因为这或许能帮助你们中的一些人帮助一些不幸的人，并让他们感受到我今晚所感受到的快乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	is
它	是

这是

[ðɪs] " — [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs]

this	"	—	and	here	the	old	man	paused	a	moment	and	looked	with	the	face
这	"	—	和	这里	这	老的	男人	暂停	一个	片刻	和	看起来	和	这	脸

[ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][æt; ət][hɪz; ɪz] [gests] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] ;

of	an	angel	at	his	guests	as	they	stood	gazing	at	him	;
的	一个	天使	在	他的	客人	作为	他们	站立	凝视	在	他	;

“这”——说到这里，老人停顿了一下，用天使般的表情看着站在那里凝视着他的客人们；

[ðen] [hiː; hi] [ɪm'presɪvli] [sed] : —

then	he	impressively	said	:	—
然后	他	令人印象深刻	说	:	—

然后他令人印象深刻地说：——

" [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] [naɪ] [ɒn][tuː; tə] ['eɪti] [jɪə(r)] ,

"	I've	lived	nigh	on	to	eighty	year	,
"	我已经	居住地	夜	在	到	八十	年	,

“我已经活到快八十岁了，

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [biː; bi] - - [wɪð] [ðə; ði]['kʌmɪn] - [ænd; ənd][gɔɪn] - [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] [aɪ]

and	my	head	be	whitenin	'	with	the	comin	'	and	goin	'	of	the	years	I
和	我的	头	是	-	-	和	这	即将到来	-	和	去	-	的	这	年	我

[hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] ,

have	lived	,
有	居住地	,

岁月流逝，我的头都白了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [ɪn][maɪ]['kæbɪn] .

and	the	Book	has	long	been	in	my	cabin	.
和	这	书	有	长的	到过	在	我的	舱	.

这本书一直都放在我的小屋里。

[aɪ][hæv; həv] [kept] ['meni] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [ə'ləʊn][ænd; ənd][ɪn] ['kʌmpəni] , [bəuθ] ,

I	have	kept	many	a	Christmas	alone	and	in	company	,	both	,
我	有	保留	许多	一个	圣诞节	独自的	和	在	公司	,	两个都	,

我既独自一人过过很多次圣诞节，也和别人一起过过很多次。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [ə'fɔː] [hæv; həv][aɪ] [noʊd] [ðə; ði] [rɑːl] ['miːnɪn] - [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [nɔː(r)] [riːd] [ðə; ði]

but	never	afore	have	I	knowed	the	raal	meanin	'	of	the	day	nor	read	the
但	绝不	之前	有	我	已知	这	拉尔	含义	-	的	这	天	也不	读	这

['les(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪt] .

lesson	of	it	aright	.
课	的	它	好的	.

但我以前从未了解过这一天的真正含义，也从未正确解读过它的教训。

[ænd; ənd] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] [ai][hæv; həv] [lɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ai] [wɒnt] [jiː; ji][ɔːl][tuː; tə]

And	this	be	the	lesson	that	I	have	larned	and	the	one	I	want	ye	all	to
和	这	是	这	课	那	我	有	学习	和	这	一	我	想	是的	全部	到

[teɪk] [ə'weɪ] [wɪð] [jiː; ji][æz; əz][jiː; ji][gəʊ] — [ðæt] ['krɪsməs] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] - - [ænd; ənd]['gɪvɪn]

take	away	with	ye	as	ye	go	—	that	Christmas	is	a	day	of	feastin	'	and	givin
拿	离开	和	是的	作为	是的	去	—	那	圣诞节	是	一个	天	的	-	-	和	给予

- [ænd; ənd] ['læfɪn] - ,

'	and	laughin	'	,
-	和	笑	-	,

这就是我所学到的教训，也是我希望你们所有人都能铭记于心的——圣诞节是欢宴、馈赠和欢笑的日子。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] ['ɛvriˌθɪŋ] - [els] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] - - [ænd; ənd] - - .

but	,	above	everythin	'	else	,	it	is	the	day	for	forgivin	'	and	forgittin	'	.
但	,	多于	一切	-	别的	,	它	是	这	天	为了	-	-	和	-	-	.

但是，最重要的是，今天是宽恕和遗忘的日子。

[sʌm; səm][ɒv; əv][jiː; ji][biː; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] [meɪ] [jə(r)] [deɪz] [biː; bi] [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] - [ɑːrθ] ,

Some	of	ye	be	young	and	may	yer	days	be	long	on	the	'	arth	,
一些	的	是的	是	年轻的	和	可能	你的	天	是	长的	在	这	-	地球	,

你们当中有些人还年轻，愿你们在世上的日子长久。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][jə(r)]

and	some	of	yer
和	一些	的	你的

还有你们中的一些人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[hedz] [biː; bi][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [maɪn] [ænd; ənd][jə(r)] [j'iəz] [biː; bi] [nɒt] ['meni] ,

heads	be	as	white	as	mine	and	yer	years	be	not	many	,
头部	是	作为	白色的	作为	矿	和	你的	年	是	不是	许多	,

愿你的头颅像我一样白皙，愿你的岁月不多。

[bʌt; bət][biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ['weðə(r)] ['aʊə(r)] ['krɪsməs] [deɪz] [biː; bi] ['meni] [ɔː(r)] [fjuː] ,

but	be	that	as	it	may	,	whether	our	Christmas	days	be	many	or	few	,
但	是	那	作为	它	可能	,	无论	我们的	圣诞节	天	是	许多	或者	很少	,

但无论如何，无论我们过圣诞节的日子多还是少，

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] ['kɒmz] [raʊnd] [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membə(r)] [ɪn] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] ['fɔːrtʃən] - ,

when	the	great	day	comes	round	let	us	remember	in	good	or	ill	fortun	'	,
什么时候	这	伟大的	天	来	圆形的	让	我们	记住	在	好的	或者	患病的	幸运	-	,

当那伟大的日子到来时，无论顺境逆境，我们都要铭记于心。

[ə'ləʊn] [ɔː(r)] [wɪð] ['meni] , [ðæt] ['krɪsməs] , [ə'bʌv] [ɔːl] [els] , [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] - -

alone	or	with	many	,	that	Christmas	,	above	all	else	,	is	the	day	for	forgivin	'
独自的	或者	和	许多	,	那	圣诞节	,	多于	全部	别的	,	是	这	天	为了	-	-

[ænd; ənd] - - .

and	forgittin	'	.
和	-	-	.

无论独自一人还是与众人相聚，圣诞节最重要的意义在于宽恕和遗忘。

" [ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['træpə(r)] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	The	guests	were	gone	and	the	Trapper	seated	himself	in	front	of	the
"	这	客人	是	已消失	和	这	捕兽人	坐着	他自己	在	正面	的	这

['faɪəpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

客人们都走了，猎人独自坐在壁炉前。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [tuː] [dɒgz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

and	called	the	two	dogs	to	his	side	.
和	称为	这	二	狗	到	他的	边	.

他把两只狗叫到身边。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] ['meni] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð]

It	was	a	signal	that	they	had	heard	many	times	and	they	responded	with
它	曾是	一个	信号	那	他们	有	听到	许多	时代	和	他们	回应	和

['hæpi] [hɑːts] .

happy	hearts	.
快乐的	心	.

这是他们多次听到过的信号，他们欣喜地回应了它。

[iːtʃ] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] [ɒn] [ðə; ði] ['træpərz] [niː] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['heɪz(ə)l] ,

Each	rested	his	muzzle	on	the	Trapper's	knee	,	and	fixed	his	large	hazel	,
每个	休息	他的	枪口	在	这	捕兽人的	膝盖	,	和	固定的	他的	大的	榛	,

它们都把鼻子搭在捕兽人的膝盖上，并固定住自己硕大的榛色牙齿。

[lʌv] - ['laɪtɪd] [aɪz] ['wɪstfəli] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [feɪs] .

love	-	lighted	eyes	wistfully	on	his	master's	face	.
爱	-	照明	眼睛	怅然地	在	他的	硕士学位	脸	.

他那双充满爱意的眼睛，深情地望着主人的脸庞。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [pleɪst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [eɪdʒ] - ['rɪŋkld] [hænd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [hed] , [ænd; ənd]

The	old	man	placed	a	large	and	age	-	wrinkled	hand	on	either	head	,	and
这	老的	男人	放置	一个	大的	和	年龄	-	皱	手	在	任何一个	头	,	和

[m'ɜːməd] :

murmured	:
低声说道	:

老人将一只布满皱纹的大手放在两个孩子的头上，喃喃自语道：

" ['weðə(r)] [jiː; ji] [biː; bi] [ɪn] - [ɔː(r)] [dʒɔɪ] , [frendz] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] , [bʌt; bət] ,

"	Whether	ye	be	in	sorrer	or	joy	,	friends	come	and	go	,	but	,
"	无论	是的	是	在	-	或者	喜悦	,	朋友们	来	和	去	,	但	,

“无论你悲伤还是快乐，朋友来来往往，但是，

- [deθ] ['entəz] ['ken(ə)l] [ɔː(r)] ['kæbɪn] , [ðə; ði] ['hʌntə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [haʊndz] [baɪd] [tə'geðə(r)] .

ontil	death	enters	kennel	or	cabin	,	the	hunter	and	his	hounds	bide	together	.
-	死亡	进入	狗窝	或者	舱	,	这	猎人	和	他的	猎犬	比德	一起	.

直到死神降临，猎人和他的猎犬才会分开。

[ðə; ði] [læd] [kæmps] - [saɪt] [ænd; ənd] - ['hɪrɪn] - .

The	lad	camps	beyend	sight	and	beyend	hearin	'	.
这	小伙子	营地	-	视线	和	-	听觉	-	.

这小子营地远超视线和听觉范围。

['henri] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [gests] [biː; bi] [gɒn] .

Henry	be	on	the	other	side	of	the	world	,	to	-	night	,	and	guests	be	gone	.
亨利	是	在	这	其他	边	的	这	世界	,	到	-	夜晚	,	和	客人	是	已消失	.

今晚亨利会在地球的另一端，客人们也不会来了。

['rəʊvə(r)] , [jə(r)] ['mʌzl] [biː; bi] [æz; əz] [greɪ] [æz; əz] [maɪ] [hed] ,

Rover	,	yer	muzzle	be	as	gray	as	my	head	,
路虎	,	你的	枪口	是	作为	灰色的	作为	我的	头	,

罗孚，你的嘴巴都像我的头一样灰白了。

[ænd; ənd] [fjuː] [biː; bi] ['lɪvɪn] - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [wiː; wi] [hæv; həv] [met] [ɒn] [ðə; ði] [treɪl] .

and	few	be	livin	'	of	the	many	we	have	met	on	the	trail	.
和	很少	是	生活	-	的	这	许多	我们	有	遇见	在	这	踪迹	.

我们在旅途中遇到的许多人，只有少数人活了下来。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['træpə(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['empti]
" And the Trapper lifted his eyes and looked around the large and empty
" 和 这 捕兽人 抬起 他的 眼睛 和 看起来 大约 这 大的 和 空的
[ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] : —
room , and then added : —
房间 , 和 然后 额外 : —

“捕兽人抬起头，环顾了一下这间空旷的大房间，然后说道：——

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] , [jɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz]
" It took me a good many years , yis , it sartinly took me a good many years
" 它 采取 我 一个 好的 许多 年 , yis , 它 沙丁鱼 采取 我 一个 好的 许多 年
,
,
,

“我花了好多年时间，真的，我花了好多年时间，

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪv] [lɑːn] [ðə; ði]['les(ə)n][ɒv; əv] ['krɪsməs] [ə; eɪ] ['liːtl] [leɪt] , [aɪv] [lɑːn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]
but , if I've larned the lesson of Christmas a leetle late , I've larned it at
但 , 如果我已经 学习 这 课 的 圣诞节 一个 小精灵 晚的 , 我已经 学习 它 在
[lɑːst] .
last .
最后的 .

但是，如果我领悟圣诞节的真谛晚了一点，那也算是终于领悟了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kæbɪn] [dʌz] [lʊk] [ə; eɪ] ['liːtl] ['empti] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gests] [biː; bi] [gɒn] .
But the cabin does look a leetle empty now that the guests be gone .
但 这 舱 做 看 一个 小精灵 空的 现在 那 这 客人 是 已消失 .

但现在客人走了，小木屋看起来确实有点空荡荡的。

[nəʊ] , [ðə; ði] [læd] [kæn; kən]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] ['henri] [ɪz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
No , the lad can never come back , and Henry is on the other side of the
不 , 这 小伙子 能 绝不 来 后退 , 和 亨利 是 在 这 其他 边 的 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

不，那孩子再也回不来了，亨利在地球的另一边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [gʊd] [ɪn]['lɔːŋgɪn] - .
and there is no good in longin ' .
和 那里 是 不 好的 在 长因 - .

渴望并无益处。

[bʌt; bət][ai][duː; də] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][dʒest] [tek] [ðə; ði] [bɔɪz] [hænd] .
But I do wish I could jest tech the boy's hand .
但 我 做 希望 我 可以 笑话 技术 这 男孩们 手 .

但我真希望我能帮帮那个男孩。

" [ðə; ði][əʊld] ['træpə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɒgz] .
" THE OLD TRAPPER AND HIS DOGS .
" 这 老的 捕兽人 和 他的 狗 .

“老猎人和他的猎犬。”

" [frendz] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] , [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [deθ] ['entəz] ['ken(ə)l] [ɔː(r)]['kæbɪn] ,
" Friends come and go , but until death enters kennel or cabin ,
" 朋友们 来 和 去 , 但 直到 死亡 进入 狗窝 或者 舱 ,

朋友来来往往，但直到死神踏入犬舍或小屋，

[ðə; ði]['hʌntə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊndz] [baɪd] [tə'geðə(r)] .

the	hunter	and	his	hounds	bide	together	.
这	猎人	和	他的	猎犬	比德	一起	.

猎人和猎犬并肩而立。

" [ɑ:] , [frendz] , [dɪə(r)] [frendz] , [æz; əz] [j'iəz] [gəʊ][ɒn][ænd; ənd] [hedz] [get] [greɪ] — [haʊ] [fɑ:st][ðə; ði]

"	Ah	,	friends	,	dear	friends	,	as	years	go	on	and	heads	get	gray	—	how	fast	the
"	啊	,	朋友们	,	亲爱的	朋友们	,	作为	年	去	在	和	头部	得到	灰色的	—	如何	快速地	这

[gests] [du:; də][gəʊ] !

guests	do	go	!
客人	做	去	!

“啊，朋友们，亲爱的朋友们，随着岁月流逝，白发苍苍——客人走得真快啊！”

[tʌtʃ] [hændz] , [tʌtʃ] [hændz] [wɪð] [ðəʊz] [ðæt] [steɪ] .

Touch	hands	,	touch	hands	with	those	that	stay	.
触碰	双手	,	触碰	双手	和	那些	那	停留	.

和留下来的人握手，握手。

[strɒŋ] [hændz][tu:; tə] [wi:k] , [əʊld][hændz][tu:; tə] [jʌŋ] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['krɪsməs] [bɔ:d] , [tʌtʃ]

Strong	hands	to	weak	,	old	hands	to	young	,	around	the	Christmas	board	,	touch
强的	双手	到	虚弱的	,	老的	双手	到	年轻的	,	大约	这	圣诞节	木板	,	触碰

[hændz] .

hands	.
双手	.

强壮的手与虚弱的手，年长的手与年轻的手，围着圣诞板，牵着手。

[ðə; ði] [fɔ:ls] [fə'get] , [ðə; ði][fəʊ] [fə'gɪv] ,

The	false	forget	,	the	foe	forgive	,
这	错误的	忘记	,	这	敌人	原谅	,

虚妄之人遗忘，敌人宽恕。

[fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [gest] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] ['evri] ['faɪə(r)] [bɜ:n] [ləʊ] [ænd; ənd]['kæbɪn] ['empti] [stænd] .

for	every	guest	will	go	and	every	fire	burn	low	and	cabin	empty	stand	.
为了	每一个	客人	将要	去	和	每一个	火	烧伤	低的	和	舱	空的	站立	.

每位客人都会离开，每堆篝火都会燃尽，小屋空无一人。

[fə'get] , [fə'gɪv] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:] [meɪ] [seɪ] [ðæt] ['krɪsməs] [deɪ] [meɪ] ['evə(r)] [kʌm] [tu:; tə][həʊst][ɔ:(r)]

Forget	,	forgive	,	for	who	may	say	that	Christmas	day	may	ever	come	to	host	or
忘记	,	原谅	,	为了	WHO	可能	说	那	圣诞节	天	可能	曾经	来	到	主持人	或者

[gest] [ə'gen] .

guest	again	.
客人	再次	.

忘记吧，原谅吧，谁又能说圣诞节还会再次到来，无论是主人还是客人呢?

[tʌtʃ] [hændz] .

Touch	hands	.
触碰	双手	.

牵手。

['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . — [ˌædi'rɔndæk] — ['mɜ:riz]

W	.	H	.	H	.	—	ADIRONDACK	—	MURRAY'S
W	.	H	.	H	.	—	阿迪朗达克	—	默里的

WHH—阿迪朗达克—默里

[kəm'pli:t]

COMPLETE
完全的

完全的

[wɜ:ks]

WORKS
作品

作品

['keəfəli] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑ:dʒd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)]
CAREFULLY REVISED AND ENLARGED BY THE AUTHOR
小心 修改 和 放大 经过 这 作者

经作者精心修订和扩充

['pʌblɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn]
PUBLISHED FOR THE FIRST TIME IN
已发布 为了 这 第一的 时间 在

首次出版于

['ju:nɪfɔ:m] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
UNIFORM EDITION
制服 版

制服版

[ˌædi'rɔndæk] [teɪlz; 'teɪli:z]
ADIRONDACK TALES
阿迪朗达克 故事

阿迪朗达克故事集

[ɪn] [ɔ:l] ['mætəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['plætfɔ:m] [en'geɪdʒmənts] ,
In all matters relating to his Writings or his Platform Engagements ,
在 全部 事情 相关 到 他的 著作 或者 他的 平台 订婚 ,

所有与他的著作或他的公开活动有关的事项，

['ədres] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ['pɜ:sənəli]
address the author personally
地址 这 作者 亲自

请直接与作者联系。

['ədres]
ADDRESS
地址

地址

['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mʌri]
W . H . H . MURRAY
W . H . H . 默里

WHH 默里

['gɪlfərd] , [kɒn] .
GUILFORD , CONN .
吉尔福德 , 康涅狄格州 .

康涅狄格州吉尔福德

[keə(r)][ðə; ði] ['mʌri] ['həʊmsted]
CARE THE MURRAY HOMESTEAD
关心 这 默里 家园

照顾默里庄园

['kɔpi,raitid] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] .
Copyrighted by the Author .
版权所有 经过 这 作者 .

版权归作者所有。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vd] . -
All rights reserved . 1898
全部 权利 预订的 . -

版权所有。1898

[-] [nəʊt] .
TRANSCRIBER'S NOTE .
转录员的 笔记 .

转录者注。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪˌlʌs'treʃən] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] ,

The	following	illustrations	,	although	shown	in	the	List	of	Illustrations	,
这	下列的	插图	,	虽然	所示	在	这	列表	的	插图	,

以下插图虽然已在插图列表中列出，

[ə'pɪə(r)] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['prɪntɪd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] :

appear	not	to	have	been	included	in	the	final	printed	version	of	the	book	:
出现	不是	到	有	到过	包括	在	这	最终的	打印	版本	的	这	书	:

似乎并未收录在本书的最终印刷版本中：

[haʊ] [dʒɒn] ['nɔːrtən] [ðə; ði] ['træpə(r)] [kept] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] , [piː] . -

How	John	Norton	the	Trapper	Kept	His	Christmas	,	p	.	11
如何	约翰	诺顿	这	捕兽人	保留	他的	圣诞节	,	p	.	-

《捕兽人约翰·诺顿如何度过他的圣诞节》，第11页

[dʒɒn] ['nɔːrtənz] ['vægəbɒnd] , [piː] . -

John	Norton's	Vagabond	,	p	.	76
约翰	诺顿的	流浪汉	,	p	.	-

约翰·诺顿的《流浪者》，第76页

[ðə; ði][əʊld] ['træpərz] ['pæd(ə)l] , [piː] . -

The	Old	Trapper's	Paddle	,	p	.	85
这	老的	捕兽人的	桨	,	p	.	-

老猎人的桨，第85页

[ðə; ði][əʊld] ['træpərz] ['raɪf(ə)l] , [piː] . -

The	Old	Trapper's	Rifle	,	p	.	88
这	老的	捕兽人的	步枪	,	p	.	-

老猎人的步枪，第88页

[æn; ən][əʊld] [taɪm] [gʌn] , [piː] . -

An	Old	Time	Gun	,	p	.	89
一个	老的	时间	枪	,	p	.	-

《老式枪》，第 89 页

['krɪsməs] ['hɒli] , [piː] . -

Christmas	Holly	,	p	.	93
圣诞节	冬青	,	p	.	-

圣诞冬青，第93页

" [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [wɜːdz] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , " [piː] . -

"	And	Finally	the	Words	Passed	into	the	Air	,	"	p	.	105
"	和	最后	这	字	通过了	进入	这	空气	,	"	p	.	-

“最后，这些话语消散在空气中，”第105页

" [jiː; ji]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv][jiː; ji]['əʊldən] [taɪm] , " [piː] . -

"	Ye	Cradle	of	Ye	Olden	Time	,	"	p	.	108
"	叶	摇篮	的	叶	奥尔登	时间	,	"	p	.	-

《古老时光的摇篮》，第108页

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神